

HORNE'S

UC-NRLF



\$B 80 940

PENNSYLVANIA GERMAN MANUAL

**How Pennsylvania German is Spoken
and Written**

Profusely Illustrated

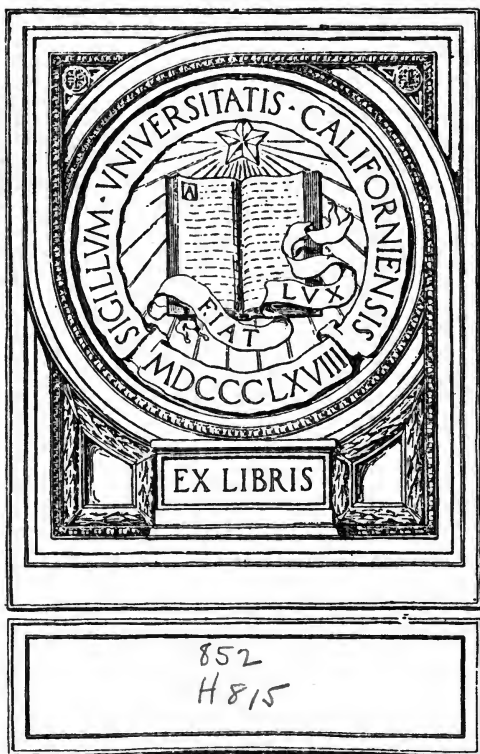
'M HORN SEI

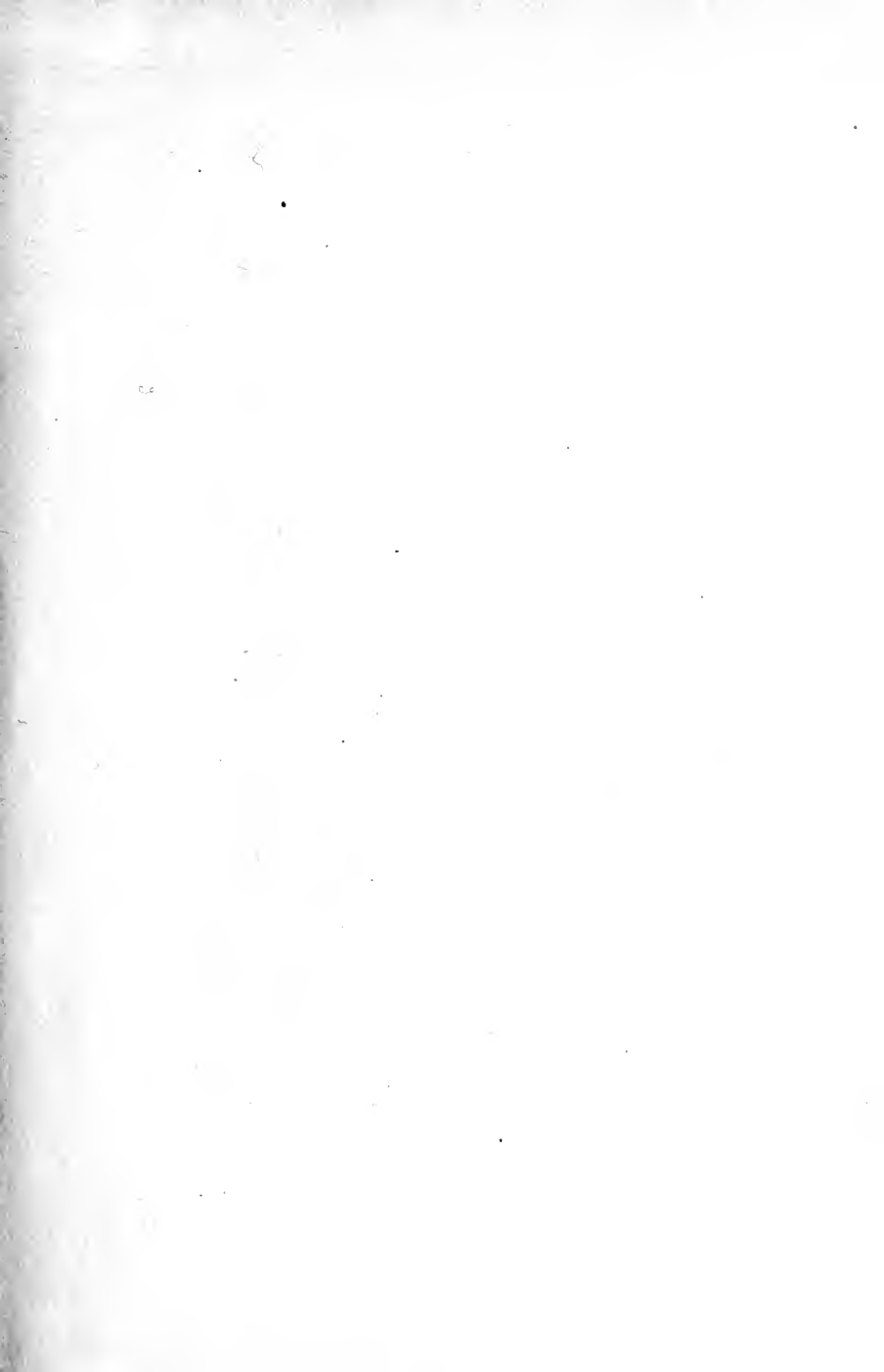
PĚNSYLFAWNISH

DEITSH BUCH

'S FERT MOL UN FEL FĀRBĚS'RD







Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

34

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|

M. D. Leanard, Ph. D., of the University of Pennsylvania, in his commendable work and scientific treatment of the Pennsylvania German Dialect, says: “ 'M Horn sei Pennsylvanish Deitsh Buch” is by far the most complete of the Pennsylvania German speech.

Press of
DEMOCRAT PUBLISHING CO.
Allentown, Pa.
1910.

Horne's Pennsylvania German Manual

HOW PENNSYLVANIA GERMAN IS
SPOKEN AND WRITTEN
FOR PRONOUNCING, SPEAKING
AND WRITING ENGLISH

Third Edition

Enlarged and Profusely Illustrated

PART I. ENGLISH PRONUNCIATION

PART II. PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE,
WITH ENGLISH TRANSLATION

PART III. PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY,
WITH GRAMMAR AND SPELLING RULES

PART IV. ENGLISH VOCABULARY

BY

A. R. HORNE, A. M., D. D.

//

Allentown, Pa.

T. K. Horne, Publisher

Copyright 1905 by T. K. Horne

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

In issuing the third edition of Horne's Pennsylvania German Manual the publisher is responding to a wide public demand.

An examination of this new edition will reveal many additional illustrative features that will prove both interesting and instructive to the student and reader.

In respect to the criticism passed upon Dr. Horne's method of spelling used in the Manual, let it be borne in mind that the author followed the phonetic rules with a suggestion of grammar contained in the book, which when carefully studied are of great aid in learning to read and pronounce the dialect correctly.

It is an absolute necessity that all Pennsylvania Germans desiring to learn to pronounce the English correctly, faithfully study and practice the English pronunciation lessons especially prepared for this purpose by the author. These exercises are based upon long years of experience in school-work among the Pennsylvania Germans.

Since the Second Edition was printed there have been many new additions to Pennsylvania German literature that have come into prominence. Selections from these are embodied. As previously stated the Manual serves as a Guide-book in pronouncing, speaking and writing English, and at the same time shows how Pennsylvania German is spoken and written.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

Twenty years ago Horne's Pennsylvania German Manual was published, and such was the demand for it that the edition, with the exception of a few hundred copies, which the author had reserved, for special purposes, was soon exhausted. The book has now been out of print over ten years, but thousands of copies would have been sold, if they could have been obtained. The necessity for such a work might be supposed to exist no longer, and, yet, experience and observation shows that, in Pennsylvania German districts, on the very eve of the twentieth century, what was said, in the preface of the first edition, may well be repeated here.

An experience of a quarter of a century, as a teacher, among the people of Eastern Pennsylvania, in addition to being born and educated a Pennsylvania German, and being compelled to contend with all the disadvantages under which our people labor, in their entire ignorance of the English language, has convinced us, long ago, that the system of education generally pursued among this people admits of very great improvement, as far as it pertains to language exercises.

That our Pennsylvania Germans can reason and study as well as others, is abundantly proved by the fact that in mathematics, where language is less of a desideratum than thinking and reasoning, they are found to be fully equal, if not superior, to those whose mother tongue is the English, or the high German.

In pronunciation and readiness of expression, however, they labor under great disadvantages, inasmuch as they are required to learn a new language the moment they enter the school room. This is imperatively necessary, since Pennsylvania German has no written language, no grammar, no fixed forms of orthography, but very little literature and in all probability will always remain a colloquial rather than a written language.

The great problem presented for solution, is how shall six to eight hundred thousand inhabitants of Eastern Pennsylvania, to say nothing of those of other parts of our own State and of other States, to whom English is as much a dead language as Latin and Greek, acquire a sufficient knowledge of English to enable them to use that language intelli-

PREFACE TO THE SECOND EDITION

gently? They can not pick it up on the street, nor do they learn it in school. A trial of from thirty to forty years has convinced us of this, as every careful observer will also bear us out.

To render such assistance to those who speak Pennsylvania German only, as will enable them the more readily to acquire the English, has induced us to prepare this Manual.

The book is divided into four parts :

Part first embraces Lessons in Pronunciation, and drills in those sounds, which cause difficulties to those who speak German. The object of part first is, therefore, to teach, by easy lessons, how to master these defects, and to acquire a correct pronunciation of the English.

In part second, we give a number of exercises written in Pennsylvania German. This part of the book is designed to afford those who use it an opportunity to become familiar with the English, by translating from their own language into the English.

Part third is the Pennsylvania German dictionary. Here are given not only the words employed in part second, with their English equivalents, but also all the words in use in the Pennsylvania German language. By means of this vocabulary, Pennsylvania Germans can learn to speak and write English properly.

Part fourth is a special addition to the present volume. It contains English words with their Pennsylvania German equivalents. This will be convenient for those who desire to know what the Pennsylvania German of an English expression is.

In the hope that this Manual may serve as a guide to the study of English, and that it may facilitate the acquisition of the language, a thorough knowledge of which is indispensable to every Pennsylvanian, it is submitted to the public, for use in schools and families.

ALLENTOWN, PA., 1895.

A. R. H.

ENGLISH PRONUNCIATION.

Rules and Suggestions With Examples for Drill In Pronunciation.

GENERAL REMARKS.

This book is not designed as a Manual of Elocution, nor for teaching reading and pronunciation in general. Our purpose is simply to furnish a few plain suggestions for correcting the mistakes which persons, whose mother tongue is the German, are apt to make in their efforts to acquire the English. All directions for giving those sounds which are the same in German as in English are, therefore, omitted. Any one of the ordinary School Readers will furnish the necessary rules and exercises for this purpose.

The following general suggestions, however, will be found of special importance:

A very common fault noticed, among Pennsylvania Germans, in their conversation and reading, is the nasal tone. The voice sounds as if it came through the nose, when, in reality, the fault lies in compressing the sides of the nose, so as to prevent the clear and full escape of the breath through the nostrils. Prof. Haldeman first called attention to the nasal feature in Pennsylvania German pronunciation, as heard in Sht'a, stone; m'a, more, etc. This Polish nasal sound is very common, and hence its creeping into English is easily accounted for. The chief security against it consists in fully expanding the chest, and freely opening the mouth, as is done in coughing, so as to allow the voice to escape through the nasal passages. At the same time care must be taken not to raise the veil of the palate so high as to stop the nasal passages in the style of the obstruction caused by a cold.

An almost universal error, among German children who are learning the English, is the monotonous prolongation of final syllables. In fact this fault is not confined to children. It is so common even among adults, that persons from other parts of the State have asserted their ability to detect an in-

ENGLISH PRONUNCIAT ON

habits of this section of the State by his modulation.

The formation of this habit must be broken up in children by teaching them to pronounce their words short, when reading and speaking. Rev. Jacob Gruber, a Methodist preacher, who was a native of Eastern Pennsylvania, cured one of his brethren who had addicted himself to drawling and "sing-songing" his words by addressing to him the following note:

"Dear-ah brother-ah, when-ah you-ah preach-ah again-ah do-ah not-ah say-ah so-ah often-ah ah-ah."

Your-ah brother-ah,

JACOB-AH GRUBER-AH.

A similar, mild ridiculing may serve a good purpose, with those who have formed this unpleasant and objectionable habit



Commence in Childhood.

Shape of the Mouth in making the Long e as in Me.

PARENTS, TEACHERS, can the children
give the **English Pronunciation?**

It is a job to chop Jane's chain.

He fell on the ice and hurt his eyes.

I thought I sought the thick sick man in the South.

He wets his whetstone with wine, and whines when he
cuts the vines.

Correct Pronunciation, in 12 Lessons.

VOWELS.

LESSON I.—SHORT E.

The sound of *e* in men, egg, beg, etc., is apt to be prolonged into mane, aeg, baeg.

Rule.—Sound short *e* like the German *e* in Henry, Bell, etc.

Pronounce: Bed, dead, fed, head, led, lead, ned, read, said, wedding.

Deaf, Jeff, left, Neff, beg, beggar, egg, leg.

Ben, again, den, hen, ten, men, then, when, pen, wren.

Cent, end, bet, let, net, set, wet, met, fell, bell, tell, sell, well, spell.

When men sell ten pens for a cent, begging can be expected next.

Deaf Ben said he was led to a wedding.

[Take up a newspaper or a Reader, and read aloud a number of paragraphs, giving short *e* the proper sound where it occurs.

Watch closely all whom you hear speaking and reading during the day and note the mistakes which you hear.]

LESSON II.—LONG U.

This sound is often given like *o* in *do*, which is wrong.

Rule.—Sound long *u* like the first syllable in Yu-ni, Juni, June, so as to rhyme with few.

The exceptions to this rule are when *u* follows *r*, *s* and *sh*.

Pronounce: Due, dow, adieu, allude, allure, lute, lure, new, knew, true, sugar, during, manure, endure, duplicate, duly, reduce, illumine, presume, lubricate, Lubec, luminous, lunatic, lunar, nude, Nubia, New York, New Orleans, Newfoundland, newly, numerator, numerically, enumerate, nuisance, Neuse, neuter, ruby, Reuben, rural, lucas, superlative, insurance, tube, intrude, commute,

ENGLISH PRONUNCIATION

introduce, peninsula, sure, student, steward, duplicate.

What is the difference between pure gold and poor gold?

The constitution of the institute was read during Tuesday's meeting, and, being duly discussed, it was reduced to a new form, of which duplicates were circulated.

[The same directions for practice, as given in the last lesson should be followed in this and every exercise.]

LESSON III.—SHORT O.

O, as heard in ox, not, etc., is sometimes given too broad a sound, so as to resemble the German *a*, as in all. Thus dog is pronounced dawg, coffee, caw-fee, etc. This is wrong. The short *o* should be sounded as it is heard in box, sot, etc., words familiar to all German children.

Pronounce: Mock, rock, yonder, stock, off, of, oft, offal, offer, often, ostrich, accost, across, forty, gospel, gosling, gone, lord, wont, softly, soften, knock, sock, was, what, wander.

Prof. Coffin is fond of coffee, but not of egg-nog.

CONSONANT SOUNDS.

LESSON IV.—B, P, D, T, G AND K.

B and *p*, *d* and *t* are frequently interchanged. This, however, is only from carelessness, and not because German children have any difficulty in giving these sounds. These sounds are just as common in German as in English, only the lines of distinction' especially between *d* and *t*, are not as closely drawn. Hence words commencing with *t* are sometimes pronounced as if they commenced with *d*, as dot for tod. The only rule necessary on this point is: Exercise care, so as not to confound these sounds.

EXCEPTION.—*D* has the sound of *t* in the final syllable *ed*, when the *e* is silent and follows *k*, *p*, *ch*, *sh*, *ss* and *x*, as shipped (shipt) mixed (mixt.)

Pronounce: Hissed, sacked, approached, wished, knocked, cocked, docked, smoked, choked, poked, popped, dropped, wrapped, capped, hatched, scratched, latched, matched, mashed, lashed, washed, fished, missed, kissed.

ENGLISH PRONUNCIATION

tossed, mixed, boxed, fixed.

The horse kicked and jumped till he had pushed and pulled all the harness from him.

The published reports were searched, after he addressed the mixed assembly.

LESSON V.—CH.

Rule.—Sound *ch* like *tsh*, and not like *j* or *g*. Say *tshest*, and not *jest*, when you pronounce *chest*,—*tshill*, not *gill* or *jill* for *chill*, etc.

This rule requires daily drills.

Pronounce: Chair, chalk, change, chamber, chapel, chase, chat, cheap, cheese, checker, chief, child, cheer, chest, cheat, chew, choose, chum, chip, cheap, chisel, exchange, chin, cherry, choke, chop, chosen, chubby.

Chief Justice Chase's child chews juicy cherries.

Jews choose to chew juice.

Jerusalem, my chief joy.

The chair was jeered and cheered.

It is a job to chop Jane's chain.

LESSON VI.—G SOFT, AND J.

These sounds are precisely similar, and are often confounded with *ch*, so that *gem*, *Jane*, etc., are pronounced *chem*, *chain*, etc.

Rule.—Give *G* soft and *J*, the sound of *dj* or *dzh*.

Pronounce: Gem, gill, general, gender, gentle, genuine, gesture, jack, jag, jail, iam, Japan, jar, jaundice, Jane, jay, jealous, jeer, jelly, Jennie, jerk, Jersey, giant, gigantic, gist, gypsy, gymnastics, gypsum, genesis, geography, George, German, jest, jet, Jew, jig, Jim, James, job, jogging, John, joint, joke, jolly, just, June, ginger.

The following circumstance, which actually happened a few years ago, will illustrate how those whose mother tongue is the German may commit very serious blunders, in confounding the sound of "ch" and "j." A letter was dropped into the New York post office, directed to Nucharmoni Nucharsi. The U. S. Directory was examined to ascertain the locality of this place. Post offices were found in the Swedish and

ENGLISH PRONUNCIATION

Norwegian settlements in the West, whose names somewhat resembled the sounds of this address. The letter was sent to each of these offices, but was as often returned to New York, with the remark "does not belong to this place." At length, the letter having again been returned to New York, the attention of one of the German clerks was called to the endorsement, who at once deciphered it as New Germany, New Jersey, a place within fifty miles of New York. The letter forwarded thither, found its owner in a few hours after its circuitous route of six weeks, and twice as many thousand miles, all in consequence of a German's misconception of the "j" sound.

LESSON VII.—S.

S, has two sounds the regular sharp or hissing sound, as heard in Sam, this, miss, etc., and the buzzing sound of *z*, as has, was, is, etc., pronounced haz, woz, iz, etc. To give *s* its proper sound in all cases is one of the most difficult tasks in learning English, and usually requires great care, much time, and persistent drill.

Rule 1.—At the beginning of a word *S* always has the sharp or hissing sound, as see, some; not zee, zome.

Rule 2.—At the end of a word *s* usually has the *z* sound, as has, is, etc.

The exceptions to this rule are (1) after *p*, *c*, *k*, *t* and *f*—(2) in the terminations *us* and *ous*—(3) in the terminations *as* and *is* (except the words *has*, *was*, *whereas*, *his*, *is* and the plurals in *eas*)—(4) in the termination *es* when *e* is silent and follows *p*, *k* and *t*. In all these cases it has the aspirated or simple *s* sound, as *tops*, *tacks*, *conscious*, *writes*, *gas*, *kiss*, etc.

Rule 3.—*S* when neither at the beginning nor at the end of a word usually has the sharp or hissing sound, except (1) in the termination *ism*, *son* and *sen*, as *reason*, *season* (*rezn*, *sezni*)—(2) usually after the prefix *re*, as *reside* [*rezide*]—(3) in *disarm*, *disaster*, *discern*, *disease*, *disheir*, *disdain*, *dishonest*, *dishonor*, *dismal*, *disown*, *dissolve*. (Commit these eleven to memory.) [4] often in the terminations *se*, as *rose* [*roze*] *praise* [*praize*,] though sometimes *s* in terminations *se* is aspirated, as *house*, *cease*, *increase*.

Rule 4.—In nouns and adjectives *s* is aspirated, while in verbs it has the *z* sound, as *use*, *close*, *rise*.

S, in *praise*, *close* and *cause*, as nouns, has the *z* sound, and in *chase*, *cease* and *lease*, as verbs, the aspirate.

ENGLISH PRONOUNCIATION

Rule 5. — *C* soft has the *z* sound in sacrifice, suffice and discern.

Pronounce, according to Rule 1 : Say, see, some, since, sew.

Pronounce, according to Rule 2, and watch the exceptions : As, is, his, has, was, kiss, gas, peas, does, tongs, mass, toes, noes, dominos, iniquitous, eyes, joys, snuffers, laws, trowsers, eaves, shears, tears.

Pronounce the following according to Rule 3, and note the exceptions : Base, aspect, desire, mason, desolate, disburse, disgrace, disease, decease, disdain, disclose, discourse, discount, disguise, disregard, dissolution, dislocate, dissolve, disusage, (In how many of the prefixes *dis* has *s* the *z* sound?) prison, easy, gosling, dysentery, lose, loose, miserable, music, muse, research, resemble, resent, resist, reserve, reside, resign, resolve, resort, resource, resolution, increase, house. (It is best to examine the dictionary for each one of the preceding words.)

Rule 4 — Examples of nouns, adjectives and verbs. Cease, copies, dice, dies, fuss, grease, [noun] grease, [verb] rise, [noun] abuse, *the ill use of a thing*, and abuse, *to use ill*, close, *the conclusion*, and close, *to shut*, excuse, *an apology*, and excuse, *to pardon*, use *as a noun*, and use *as a verb*.

It is easy for a mouse to mouse in a house, if the use of the refuse clothes is refused her in the barn.

A mason leased a house from a close-fisted, disobedient musician.

Choose a useful position, and rise in history, above the base hisses of disrespectful asses, to unceasing praise.

His cousin was as great a tease as ever housed peas in trowsers.

He fell on the ice and hurt his eyes.

A thousand drowsy, dishonest noisy chaise drivers chased us with their noses.

[As additional drills on the sounds of *s* take a book or a newspaper and mark with a lead pencil all *s*'s having the *z* sound. Then practice in pronouncing all words in which the letter *s* occurs. Write on the blackboard, or in a memorandum book, all the words in which *s* is pronounced incorrectly.

Repeat these exercises, and review the words mispronounced daily, until you have mastered them all.]

ENGLISH PRONUNCIATION

LESSON VIII.—TH.

Th has two sounds, the sharp, as heard in *thing*, and the soft, as heard in *then*.

Rule.—Give the sound of *t* with the tongue approaching the lower lip and the upper teeth for the sharp, and the sound of *d* in the same way for the soft *th* sound. Or, shape the lips as if you were going to give the *f* sound, and then whisper *t* for the sharp *th*, and give an utterance of the voice with *t* for the soft *th*.

Pronounce: Thence, thick, thieves, thimble, thigh, thirst, truths, paths, this, thought, thistle, thou, thousand, thunder.

I thought I sought the thick sick man in the South.

All her paths are paths of peace.

The souse of the south is so thick, that the sick man thought it was thicker than thistles.

The strife ceaseth, peace approacheth, and he rejoiceth.

The sea ceaseth and that sufficeth us.

Three-fourths of three-fifths of seven-sixths of three-eighths.

He that despiseth his neighbor sinneth.

He that refuseth thriftlessness and rejoiceth in thorough thinking thrives.

Demosthenes practiceth callisthenics.

[All pupils who fail to give the *th* sound correctly should be put into a class, and drilled on exercises like the above daily, till they can give the sound perfectly. Make them stand on the floor, and do not permit any one to take his seat, till he gives *th* correctly, if it takes till midnight. Persevere, persevere.]

LESSON IX.—V AND W.

These sounds are frequently interchanged, by those who speak German, owing to there being no *w* sound in that language. The Germans give their *v* the sound of *f*, and *w* the sound of *v*. Woll is pronounced like the English voll, wein, vine, etc.

Rule.—To produce the *v* sound place the lower lip against the upper teeth and explode the breath. To produce the *w*

ENGLISH PRONUNCIATION

sound press both lips forward, and form a round opening in front—now imitate the sound of the wind.

Pronounce : Vine, wine, vave, wave, veal, weal, wale, vale, veil, wail, Verde, word, versed, worst, vest, west, wile, vile, vice, wise, vie, y, bewail, avail, revenge, revive, intervene, interweave, swear, won, one, one-valved, v.

Virgie wants to visit Wilkes-Barre once.

Victor Wood would vote once for a winter vacation.

We were very well aware that the wag was void of wisdom.

LESSON X.—WH.

Rule.—In *wh* sound the *h* first, like *hw* or *hu*, not *witch* for *which*, *wat* for *what*, but *hwich* or *huich*, *hwat*, *orhuat*.

Pronounce : Wheel, weal, veal, whist, wist, wharf, where, ware, when, wen, while, wile, vile, whip, white, which, why, y. vie, whiskers, whistle, Whitsuntide, whopper.

The Prince of Wales caught whales.

He wets his whetstone with wine, and whines when he cuts the vines.

What whim led White Whitney to whittle, whistle, whisper and whimper near the wharf, where a whale wheeled and whirled ?

Whateley, Whittier and Whitefield never were at Wheeling.

LESSON XI.—X.

X represents a compound sound, which is either a combination of *ks* or *gz*.

Rule.—X generally has the sound of *gz* before an accented syllable beginning with a vowel or *h*, in other cases it has the *ks* sound.

Note.—This rule is mostly applicable to the prefix *ex*, and the derivatives of such words as have the accent on the syllable following *ex* in the primary.

Example, exalt, etc., are in accordance with this rule pronounced exgzample, egzalt, etc., exemplary, exhalation, etc.,

ENGLISH PRONUNCIATION

being derivatives from words having the accent on the syllable following *ex*, are according to the note, pronounced *egzemplary*, *egzhalation*.

Such words as *proximity*, *doxology*, etc., though accented on the syllable following *x*, inasmuch as the first syllable is not *ex*, are pronounced *proksimity*, *doksology*, etc. *Auxiliary*, however, follows the rules.

Pronounce in accordance with the rule, observing the note and explanations: *Expand*, *exotic*, *exhaust*, *express*, *exalt*, *exist*, *exile*, (*eksile*, because accented on the first syllable) *exhort* (*egzhort*) *exhortation* (*ekshortation*, because the accent is changed from the syllable *hor* to *ta*.) *exert*, *exhibit*, *exhibition* (*ekshibition* for the same reason as *ekshortation*) *export*, *exonerate*, *exigence*, *executive*, *execution*, *execute*, *executor*, *executer*, *exempt*, *example*, *exemplary*, *excuse*.

He executed the *doxology* in an excellent and *exemplary* manner.

The *executrix* examined the excellent *exotics*.

Luxury is a noun, but *luxurious* is an adjective, *anxious* is an adjective, but *anxiety* is a noun.

LESSON XII.

The following comprises a list of words which are frequently mispronounced, not only by Germans, but also by the English part of the community:

Abdomen, *ab-do'men*, not *ab' do-men*. *Abjectly*, *ab'ject-li*, not *ab-ject'li*. *Accent*, (verb) *ak-sent'*, not *ak'sent*. *Acclimate*, *ak-kli'mat*, not *ak'kli-mat*. *Address*, *ad-dress'*, not *ad'dress*. *Adult*, *a-dult'*, not *ad'ult*. *Aggrandize*, *ag'grandiz*, not *ag-gran'diz*. *Albumen*, *al-bu'men*, not *al'bu-men*. *Alien*, *ale'yen*, not *a'li-en*. *Alternate*, *al-ter'nat*, not *awl-ter'-nat*. *Antepenult*, *an-te-pe-nult'*, not *an-te-pe'nult*. *Apostle*, *a-pos'l*, not *a-pos'tl* nor *a-paws'l*. *Arctic*, *ark'tik*, not *ar'tik*. *Area*, *a're-a*, not *a-re'a*. *Associate*, *as-so'shi-at*, not *as-so'shat*.

Beelzebub, *be-el'ze-bub*, not *bel'ze-bub*. *Biennial*, *bi-en'-ni-al*, not *bi-en'yal*. *Blackguard*, *blag'ard*, not *blak'gard*. *Bouquet*, *boo-ka'* or *boo'ka*, not *bo-ka'*. *Breeches*, *britch'es*, not *brech'ez*. *Bronchitis*, *bron-ky'tis*, not *bron-ke'tis*.

Camelopard, *ca-mel'o-pard*, not *cam-el-lep'ard*. *Cassimere*, *cas'si mer*, not *caz'i-mer*. *Caucasian*, *caw-ca'shan*, not *caw-cash'an*. *Chisel*, *chiz'el*, not *chiz'l*. *Christianity*, *crist-yan'i-ti*. *Christmas*, *cris'mas*, not *crist'mas*. *Communist*, *com'mu-nist*, not *com-mu'nist*. *Concave*, *cong'cav*, not *con'cav*. *Concise*,

ENGLISH PRONUNCIATION

con-sis', not con-siz'. Concourse, cong'cors, not con'cors. Conquer, cong'ker, not con'ker nor con'kwer. Conversant, con'ver-sant, not con-ver'sant. Covetous, cuv'et-us, not cuve'-chus. Creek, crik, not crik.

Decadence, de-ca'dence, not dec'a-dence. Desist, de-sist', not de-zist'. Desolate, des'o-lat, not dez'o-lat. Diffuse, dif-fus', not dif-fuz'. Diffusive, dif-fu'siv, not dif-fu'ziv. Diptheria, dif-the'ri-a, not dip-the'ri-a. Docile, dos'il, not do'sil. Dysentery, dis'en-ter-i, not diz'en-ter-i.

Enervate, e-ner'vat, not en'er-vat. Equable, e'kwa-bl or ek'wa-bl. Equation, e-kwas'hun, not e-kwa'zhun. Erudite, er'oo-dit, not er'u-dit. Etiquette, et'i ket, not et'i-kwet. European, u-ro-pe'an, not u-ro'pe-an.

Falcon, faw'kn, not fal'kn. Financer, fin'an-ser, not fi-nan-ser'.

Garrulous, gar'roo-lus, not gar'yoo-lus. Geography, je-og'-ra-fi. God, God, not Gawd. Gooseberry, gooz'ber-ri, not goos'ber-ri. Grandmother, grand'muth-er, not gran'muther.

Heinous, ha'nus, not han'yus nor he'nus. Homœopathy, ho-me-op'a-thi, not ho'me-o-path-i.

Illustrate, il-lus'trat, not il'lus-trat.

Leisure, le'zhur, not lezh'ur nor la'zhur. Level, lev'el, not lev'l. Lichen, li'ken or lich'en. Licorice, lik'o-ris, not lik'er-ish. Lien, le'en or li'en, not leen.

Marigold, mar'i-gold, not ma'ri-gold.

Oasis, o'a-sis or o-a'sis.

Piano, pi-a'no or pe-an'o. Presbyterian, prez-bi-te'ri-an, not pres-by-te'ri-an. Produce, prod'uce, not pro'duce. Psalmody, sal'mo-di, not sam'o-di. Pump-kin, pump'kin.

Reconnoissance, re-con'nis-sance, not re-con-nois'sance. Recovery, re-cuv'er-i, not re-cuv'ri. Refutable, re-fut'a-bl, not ref'u-ta-bl. Robust, ro bust', not ro'bust.

Sacrilegious, sac-ri-le'jus, not sac-ri-lij'us. Sanguine, sang'-gwin, not san'gwin. Scabious, sca'bi-us, not scab'i-us. Seine, sene, not sane. Sentient, sen'shi-ent, not sen'shent. Series, se'ri-ez or se'rez. Sergeant, sar'jant or ser'jant. Shew, sho, not shu. Sixth, siksth, not sikst. Slough, (a mire hole) slow, not sluf. Slough, (a scab) sluf, not slow. Spinach, spin'aj, not spin'atsh. Statu quo (L.) sta'tu-kwo, not stat'-ery-ko. Subsidence, sub-sid'ence, not sub'si-dence. Suicidal, su'i-sid-al, not su-i-sid'al. Superficies, su-per-fish'i-ez or super-fish'ez. Supple, sup'l, not soo'pl. Surnamed, sur-namd', not sur'-namd. Survey, (noun) sur'va or sur-va'. Synod, sin'od, not si'nod.

Tableau, tab-lo' or tab'lo. Tassel, tas'sel or tøs'l, not taw'l-

ENGLISH PRONUNCIATION

sel. Tenable, ten'a-bl, not te'na-bl. Three-legged, three-legd', not three-leg'ged. Tongs, tongz, not tawngz. Toothed, tootht, not, toothd. Tortoise, tor'tiz or tor'tis, not tor'tois. Toward, to'urd, not to-wawrd'. Tranquil, trang'kwil, not tran'kwil. Transact, trans-akt', not tranz-akt'. Transition, tran-sizh'un, not trans-ish'un. Transparent, trans-par'ent, not trans-pa'rent. Tremendous, tre-men'dus, not tre-mend'yoo-us. Tribune, trib'un, not tri'bun. Troche, tro'ke, not trok nor tro'che. Truculent, troo'ku-lent, not truk'u-lent. Tuesday, tuz'di, not tooz'di. Truths, troos, not troothz.

Unctuous, unkt'yoo-us, not unk'shus. Usage, yoo'zij, not yoo'sij.

Vaccinate, vak'si-nat, not vas'si-nat. Vase, vas or vaz. Vicar, vik'ar, not vi'kar. Vignette, vin-yet', not vin-et'. Viscount, vi'kownt, not vis'kownt.

Water, waw'ter, not wot'er. Whole, hol, not hul. Wrong, rong, not rawng.

Yesterday, yes'ter-da, not yis'ter-da.

Altercate, al'ter-kate, not awl'ter-kate. Archangel, ark-an'jel, not artch-an'jel. Auction, awk's hun, not ok'shun. Cater-cornered, ka'ter-cor-nerd, not kat'ty-cor-nered. Catalpa, ka-tal'pa, not ka-taw'pa. Cognomen, kog-no'men, not kog'-no-men. Comparable, kom'pa-ra-ble, not kom-par'a-ble. Contrary, kon'tra-ry, not kon-tra'ry. Data, da'ta, not dat'a. Defalcation, de-fal-ka'shun, not de-fawl-ka'shun. Dessert, dez-zert', not dez'-zert. Extant, ex'tant, not ex-tant'. Gratis, gra'tis, not grat-is. Hearth, harth, not herth. Hygiene, hi'ji-ene, not hi-geen. Isolate, is'o-late, not i'so-late. Mineralogy, min-er-al'o-jy, not min-er-ol-o-jy. Nasal, na'zal, not na'sal. Placard, pla-kard', not plak'ard. Plait, plat, not plat. Pretty, prit'ty, not pre'ty. Primeval, pri-me'val, not prim'e-val. Rabies, ra'bi-ez, not rab'ez. Recess, re-cess', not re'cess. Sacrament, sak'ra-ment, not sa'kra-ment. Slake, slake, not slak. Soften, sof'fn, not sawf'ten. Subtile, sub'til, not sut'tle. Subtle, sut'tle, not sub'tle. Usurp, yu'zurp', not yu-surp'. Yeast, yeest, not east.

Bethphage, beth'pha-je, not beth'phaje. Sinai, si'na, not si'na-i. Zaccheus, zak-ke'us, not zak'ke-us.

Beethoven, ba'to-ven, not beet'ho-ven. Bozzaris, bot'za-ris, not boz-zar'is. Buchanan, buck-an'an, not bu-kan'an. D'Aubigne, do-ben-ya', not daw-been'. Hemans, hem'anz, not he'manz. Macleod, mak-lowd', not mak-le'od. Ponce de Leon, pon'tha da la-on', not pons de le'on. Richelieu, reesh'e-loo, not rich'e-loo. Rothchild, ros'child or rot'shilt, not roth'child. Thiers, te-air', not theers.

ENGLISH PRONUNCIATION

Amherst, am'erst, not am'-herst. Arkansas, ar-kan'sas, not ar'kan-saw. Asia, a'she-a, not a'zhe-a. Beloochistan, bel-oo-chis-tan', not bel-oo-chis'tan. Bingen, bing'en, not bin'jen. Genoa, jen'o-a, not je-no'a. Newfoundland, nu'fond-land, not nu-found'land. Yosemite, yo-sem'e-te, not yo'se-mite.

Augustine, aw-gus'tin, not aw'gus-teen. Giles, jilz, not gilz. Joshua, josh'u-a, not josh'a-wa. Philemon, phi-le'mon, not phil'e-mon. Don Juan, ju'an, not ju-an'. Ossian, osh'an, not aw'si-an.

A-ca-si-a, a-ka'shi-a. At-tor-ney, -turn-y. Bay'ou, bi-oo, Blanc-mange', blo-monj. Bu'chu, -ku. Cor'tege, kor-tazh. Cro-chet', -sha. Ennui, ong-nwe. Fal'chion, fawl-chun. Hic'cough, -kup. Melee, ma-la. Mon-sieur', mo-seer. Naphtha, nap-tha. O'ti-ose, oshe-ose. Par-quet', par-ka, Prus'-sic, prush-ic. Reveil'le, re-vel-ya. Souvenir, soov-neer. Tour'ni-quet, -ket. Ver'di-gris, -grees. War'rior, wor-yar. Was'sail, wos-sil. Zou-ave, zoo-av.

Cogn'ac, con-yac. Waist'coat, was'kot or wes'kut. Wors'ted, woosted. D'ebris, da-bre'. Bologna, bo-lon'ya. Froude, frood. Whewell, hu'el.

MISCELLANEOUS EXERCISES.

Christianity disowneth not externals, notwithstanding that it enforceth the exact observance of internals. It neither disdains nor disallows research. It disclaims resentment, and chides unjust resolutions. It resists soothing, selfish thoughts, and, in the language of psalmody, chastiseth him that ariseth and rejoiceth, because his rise sufficeth him. Not three-tenths, hundredths, thousandths, millionths, billionths, nor trillionths choose the paths of exilement from it, and exist exemplarily.

A loose change cheers gently, just as one loses his position, resources, clothes, reason and resolution, exchanging vice for a wise vision of worth.

Chisels, seines, spinach, licorice, cherry-juice, chains, vises, whips, vanes, wains, breeches, geese, gooseberries, scissors, dessert-spoons, pionies, bolognas, boothis, bouquets, soot, gas, crinoline, yes, and, suffice it to say, almost everything in use, can be discerned, or passed, in, or close to a house, disguised as they may be.

The supposition is that his wild-geese chase was too close to the close of his eyes, when the noes hissed him as, exhausted, he exhorted.

PART SECOND.

Pennsylvania German Literature.

Exercises for Translation Into English.

REMARKS.

The following Exercises consist of selected and original Proverbs, Ballads, Anecdotes and Compositions, on various subjects, in Prose and Poetry, by writers in Pennsylvania German. These exercises are written in easy style, many of them being familiar sayings in the households of our people. They are inserted here for the purpose of affording easy exercises for translation into English—a first round in the ladder of learning the English language.

Moreover as many learn English simply in a parrot-like manner, our purpose is to teach them the sense, as well as the sound of words and sentences. Hence these exercises for translation.

HOW TO USE THE BOOK.

1. Every letter and diphthong employed on the following pages has its *one, own, peculiar sound, and no other*. The words are, therefore, spelled by the phonetic system, following neither the English nor the High German methods of spelling and pronunciation.

As there is no fixed system of writing Pennsylvania German, we have adopted an alphabet of sounds, using the English characters, with which every child is familiar. The table of sounds will follow.

2. A dictionary and English vocabulary is appended, constituting the Third and Fourth Parts of this book, which gives all the words used in the reading exercises, as well as all in use in Pennsylvania German. With the aid of this vocabulary the reading exercises are to be translated into good English.

3. In a Manual of the size of this book, not as large a number, nor, as great a variety of exercises for translation can be given as is desirable. Those given are simply to serve as

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

specimens of what can and should be done, particularly in schools. Not only should all *these* reading exercises be given in English in the learner's own words, but every word and expression, every conversation, in fact everything heard or spoken by the pupil, in Pennsylvania German, should be translated into good, grammatical English. Commencing with the names of objects in and about the house, words in use in ordinary conversation, idioms, expressions, etc., continue until a connected talk can be given in dialogues, and eventually in any shape, and on any subject in English, without even having occasion to refer to the lexicon.

Do not be afraid of hard work. Persevere, persevere, persevere.

Wär 'aw-hölt g'wint. Perseverantia omnia vincet.

PHONETIC KEY.

Study Very Carefully.

| CHARACTERS. | SOUNDS. | EXAMPLE. |
|-------------|-----------|----------|
| A, or a | Long a | Ale |
| Aw, or aw | German | All |
| 'A, or ä | Short a | At |
| E, or e | Long e | Eel |
| 'E, or ě | Short e | End |
| Ei, or ei | Long i | Ice |
| I, or i, | Short i | It |
| O, or o | Long o | Old |
| 'O, or ö | Short o | Ox |
| Oi, or oi | oi | Oil |
| Ou, or ou | ou | Out |
| Oo, or oo | oo | Noon |
| 'U, or ů | Short u | Up |
| U, or u | German u | Bull |
| Ch, or ch | German ch | Ich * |
| G, or g | G hard | Go |
| W, or w | Like v | Vine |
| Z, or z | Like Ts | Tset |

B, b, D, d, F, f, H, h, J, j, K, k, L, l, M, m, N, n, P, p, R, r, S, s, T, t, Y, y have the same sound as in English.

This mark (') indicates the omission of a vowel, this (') the nasal sound.

*This sound of ch is heard in Mauch, in the word Mauch Chunk.

: PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

OBJECT LESSON EXERCISES.

The following illustrations, with the names underneath spelled in accordance with our Pennsylvania German system of orthography, are designed to assist those who use this book in becoming familiar with our plan of spelling. It also gives the English and High German equivalents.



Kutsh,
Coach,
Kutsche.



Shoo,
Shoe,
Schuh.



Shlūs,
Lock,
Schloss.



Hoofeisä,
Horseshoe,
Hufeisen.



Drünk,
Trunk,
Koffer.



Umbrēl,
Umbrella,
Regenschirm.



Koo,
Cow,
Kuh.



Glöfer,
Piano,
Clavier.



Goul,
Horse,
Pferd.



Bawm,
Tree,
Baum.



Wõtsh,
Watch,
Taschen-Uhr.



Märshär
Mortar,
Moerser.



Bull,
Bull,
Bulle.



Wögü,
Wagon,
Wagen.



Söd'l,
Saddle,
Sattel.



Sou,
Pig,
Schwein.



Bril,
Spectacles,
Brille.



Shof,
Sheep,
Schaf.



Bluk,
Plow,
Pflug.



Fölsha Za,
False Teeth,
Falsche Zaehne.



hant,
Dog,
Hund.



Shlis'l,
Key,
Schluessel.



Mel,
Mill,
Muehle.



Shdem Mel,
Steam Mill,
Dampf Muehle.



Awg,
Eye,
Auge.



Fäedri,
Factory,
Fabrik.



Kreids un Kron, Dënsär,
Cross and Crown, Dancers,
Kreuz und Krone Taenzer.



Awdlär,
Eagle,
Adler.

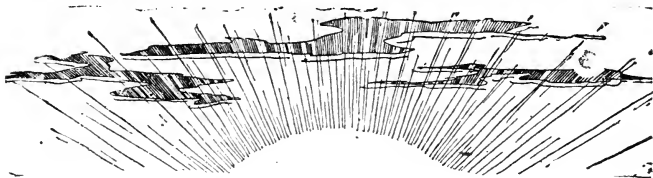


Fös,
Barrel,
Fass.



Shdiw'l,
Boot,
Stiefel.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r Awbruch fum Dawg

Daybreak

Tagesanbruch



Rëgüshowär

Rainshower

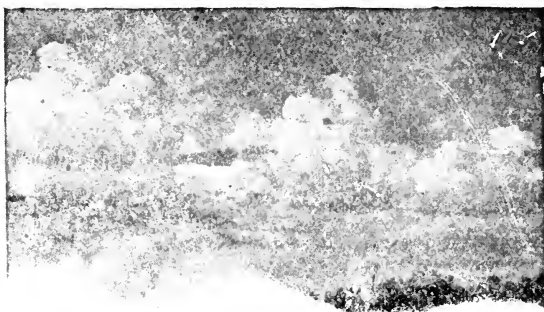
Platzregen



Ärd

Earth

Erde.



Wülka

Clouds

Wolken

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Freyor

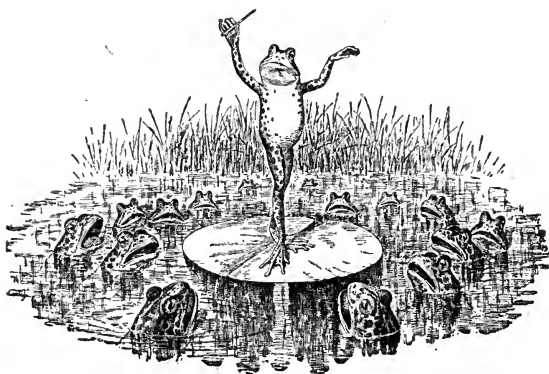
Frühjahr



The Pioneer of Spring.—Skunk Cabbage (*Symplocarpus foetidus*).

Biskotsägrout

Zehrwurz



Frühmusik

Frog music

Froschmusik

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

[Fört दौरä fum Freyor — Pädä Springtime continued — Buds
 Fortdauer des Frühlings — Knospen



Mablä Maple Ahorn



Geilskösh Horse Chestnut Rosskastanie



Pingshdblum
 Lilac
 Spanischer Flieder



Weidä
 Willow
 Weide

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

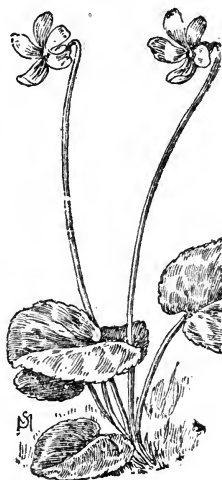
Förtdouär fum Freyor — Blumä.' Springtime continued — Flowers.
For.dauer des Frühlings — Blumen.



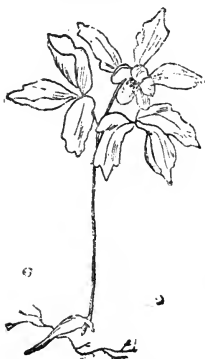
Ärdshdreiss üd'r
Meiblumma
Trailing Arbutus
Grundstrauch



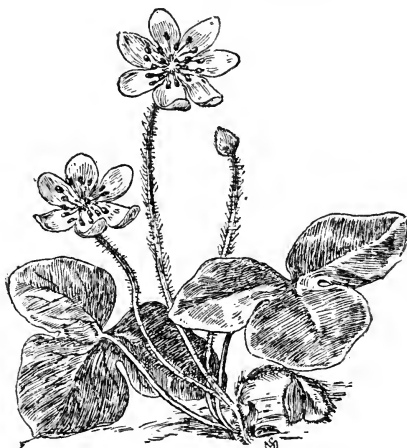
Rodwörz'l
Bloodroot
Bludwurz



Feig'lehar
Violets
Veilchen



Windblumä üd'r
Windrosa
Anemone
Windröschen



Lew'rgrount Liverwort Leberkraut

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördouär fum Freyor - Het, Fishä. Springtime continued - Hats, Fishing
 Fortdauern des Frühlings — Hüte, Fischfang.



Fishä Fishing Fischfang



'N neiär hut, 'n shbig'l und 'n — Mad'l.
 A new hat, a looking glass and a — girl.
 Ein neuer Hut, ein Spiegel und ein —
 Mädchen.



Oshdrä — neiä Het
 Easter — New hats
 Ostern — neue Hüte

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



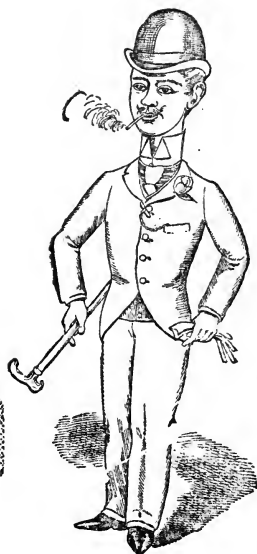
Sho Reid'r,
Circus Rider,
Cirkusreiter.



Sho 'Act'rs,
Actors,
Schauspieler.

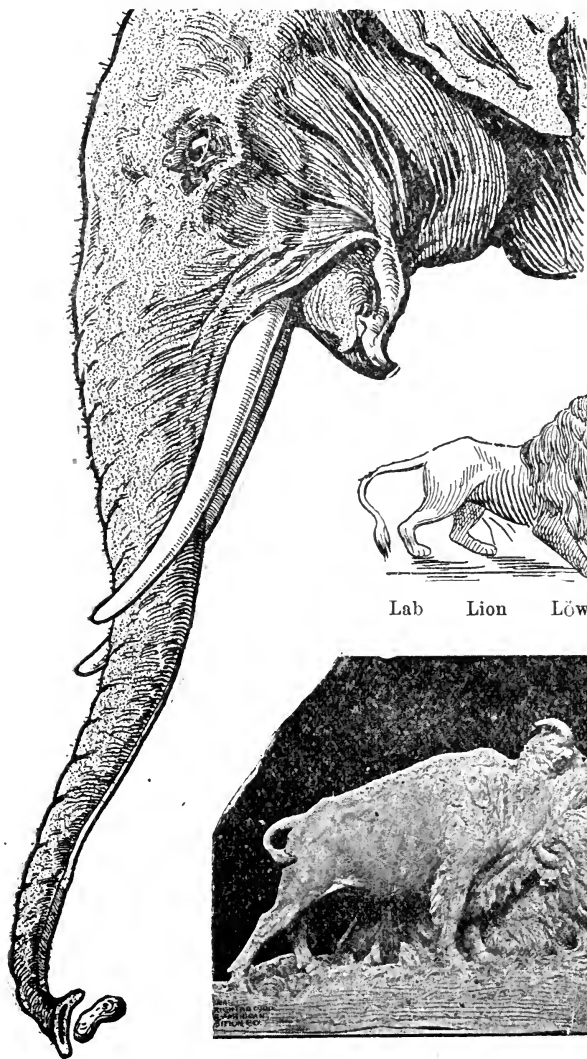


Hönswörsht,
Clown,
Hanswurst.

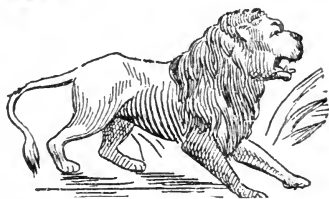


Frötshöns,
Dude,
Fratzhana.

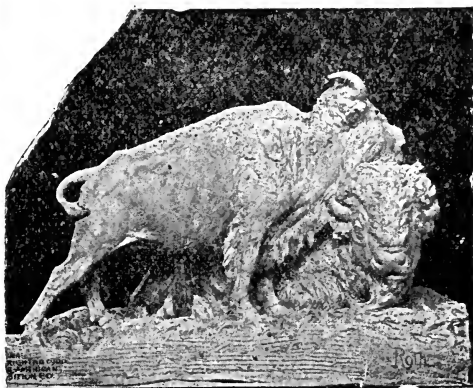
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Elafünd Elephant
Elephant



Lab Lion Löwe



Buflër Buffalo Büffel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Söldawt,
Soldier,
Soldat.



Bänd,
Band,
Musikbände.



Bödölyä Söldawt,
Battalion Soldier,
Bataillon Soldat.

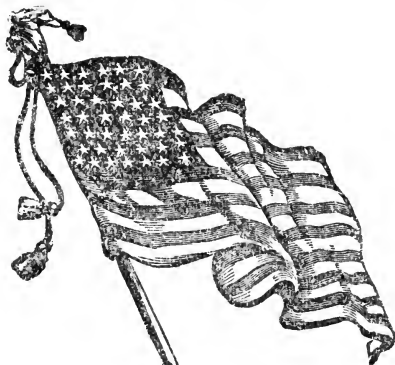
Old'r Söldawt,
Veteran,
Veteran.



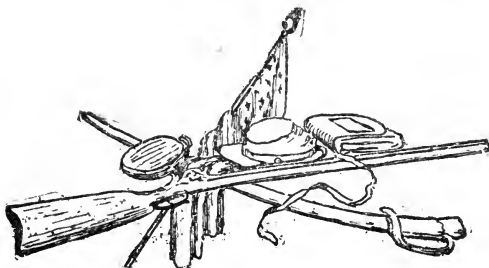
Shttring Bänd,
Orchestra,
Orchester.



Zum Awdēnkā fun dā öldā Söldawta
In Memory of the Old Soldiers



Fawnā Flag

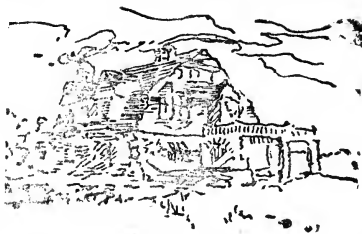


Iw'rbleibs'l fum Kreg War - Relics

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n Mud'r un er Kind
Mother and Child



Woonhous
Dwelling House



Büb'l Baby



Koo un Höm'li Cow and Calf



Mär un Hudshli Mare and Foal

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlat, Fëd'r, Zärk'l, Dindä, Lönd Kört, etc.,
Slate, Pen, Dividers, Ink, Map, etc.,
Schieter Tafel, Feder, Zirkel, Tinte, Land Karte, etc.



'M Hörn sei Dükt'rbuch,
Horne's Health Notes,
Horn's Gesundheits Regeln Buch.

Shool Kinn'r,
School Children,
Schul Kinder.



Ral Rod Tran,
Railroad Train,
Eisenbahn Zug.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdat Hous Bëll,
Liberty Bell,
Freiheits Glocke.



Slmit,
Blacksmith,
Grobschmied.



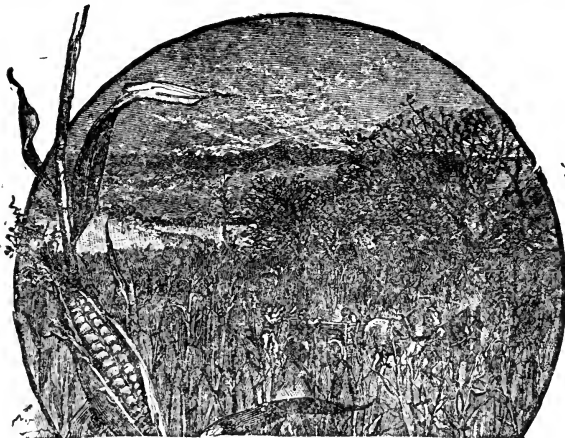
Shif,
Ship,
Segelschiff.



Bull Bänd,
Calithumpian Band,
Katzenmusik.

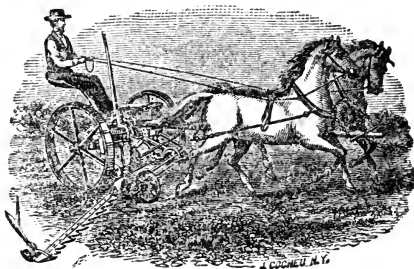


Bäloon,
Balloon,
Luftballon.



Wëlshkörn un Wëlshkörn Böshtä,
Corn and Corn-husking,
Korn und Korn Huelsen.

Graws Möshen,
Mow Machine,
Grass Maschine.



Drësh Möshen,
Threshing Machine
Dresch Maschine.

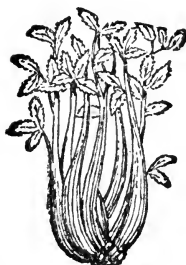
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Könawl Bot,
Canal Boat,
Canal Boot.



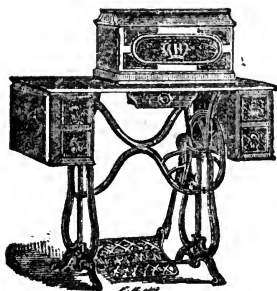
Pitsh'r'un Bol,
Pitcher and Bowl,
Krug und Becken.



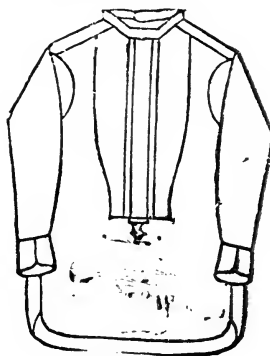
Sëlëri,
Celery,
Sellerie.



Jönni Jump üps,
Pansies,
Veilchen.

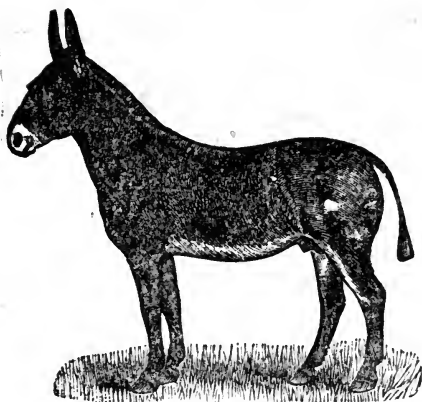


'Na Möshen,
Sewing Machine,
Näh Maschine.



Hëm,
Shirt,
Hemd.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Maul As'l,
Mule,
Maul Esel.



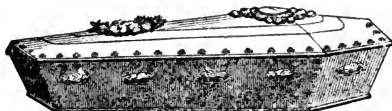
Ungliklichër Kär!,
Unfortunate Fellow,
Ungluecklicher Kerl.



As'l,
Ass,
Esel.

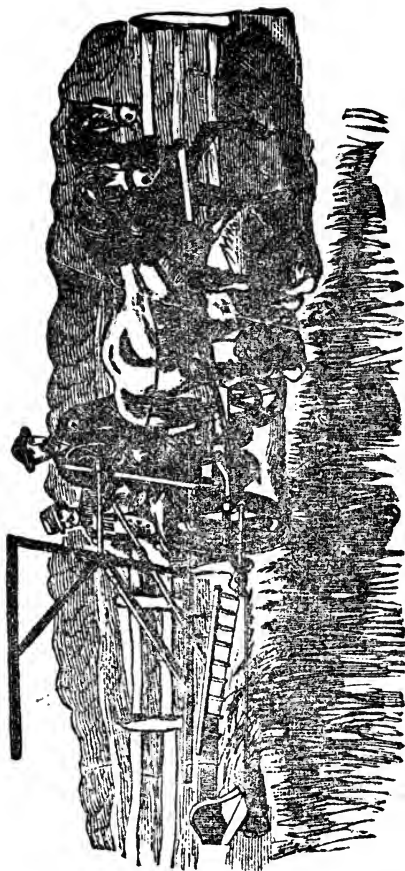


Blugă,
Plowing,
Pfluegen.



Dodălawd,
Casket,
Sarg.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Gluk un Beblën,
Hen and Chicks,
Glucke und
Huehnchën.

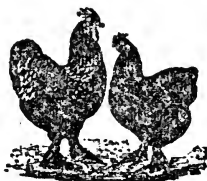


Fruchtmöshen,
Reeper,
Ernte Maschine.

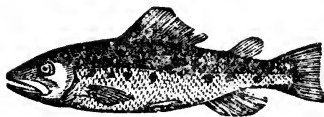
Welsh
Hawna
Turkey,
Trut Hahn.



Grumberä Këfër
Potato Bug,
Kartoffel Kaefer.



Hawnä un Hink'l,
Rooster and Hen,
Hahu und Henne.



Fish,
Fish,
Fisch.

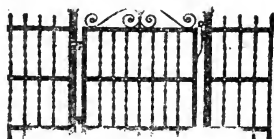
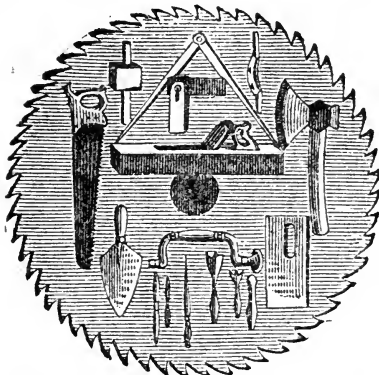
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Statsh,
Stagecoach,
Postkutsche,



Féd'r Mës'r,
Shar,
Bölwermës'r.
Penknife,
Scissors,
Razor,
Feder Messer,
Schere,
Rasier Messer.



Eisna fëns un darli,
Iron fence and gate,
Eiserner Zaun und Thor.

Hönd Sak, Zërk'l Sak, Beil, Hüb'l, Wink'l, Borä un G'bis,
Mourä Kal, Wink'l Eisä, Gage, Shneid Mës'r, Zärk'l,
Hüb'l Mës'r.

Hand Saw, Circular Saw, Hatchet, Plane, Brace and Bit,
Trowel, Square, Gauge, Draw Knife, Compass, Plane Bit.

Hand Saeg, Zirkel Saeg, Beil, Hobel, Winkel, Bohrer und
Gebiss, Maurer Kelle, Winkel Eisen, Aichmass,
Schneidz Messer, Zirkel, Hobel Eisen.



Blumäkörb,
Flower basket,
Blumen Korb.



Peifä 'Org'l,
Pipe Organ,
Orgel.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Brändy fös, Brandy barrel,
Brauntwein Fass.

Wisky fös, Whiskey barrel,
Whisky Fass.

Wisky jüg, Demijohn, Korb-
flasche.

Drächtër, Funnel, Trichter.
Wei бүд'l, Wine Bottle, Wein
Flasche.

Wei glaws, Wine glass, Wein
Glas.

Dröm бүд'l, Rum bottle,
Schnaps-Flasche.

Görk bora, Cork screw,
Pirpfenzieher.



Där mön wör im shdor.

This man was in the store.

Der Mann war in dem Laden.

Er—Ei! we gats? Mawg
ich mid der gaä? Sie—

Ei, yaw; gärn.

He—Why! How do you
do, Miss? May I
accompany you?

She — Why yes, cheer-
fully.

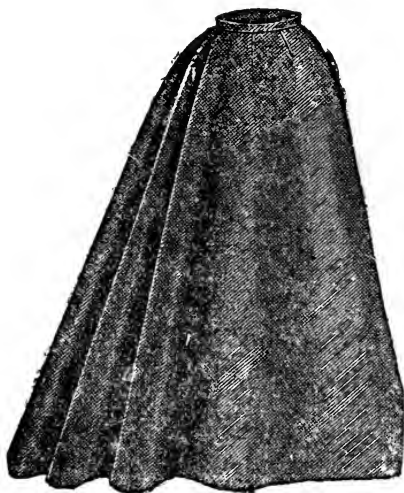
Er — Ei! wie geht es
Ihnen? Darrf ich mit
Ihnen gehen? Sie—

Ei, ja, sehr
gerne.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Blëch'r.
Tin cups.
Trinkschalen.



Fröshdük.
Skirt.
Frauenrock.



Drot Nög'l.
Wire Nail.
Draht Nagel.

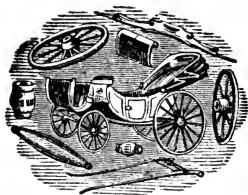
Där mön is zu fre
un zu shnell wök'r
wörrä.

This man awoke
too early, and too
suddenly.

Dieser Mann ist
zu frueh und zu
ploetzlich erwacht.

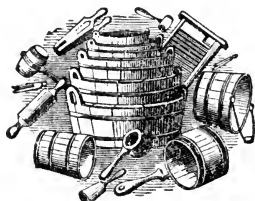


PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Kärchä käridsh, carriage,
Die Kutsche.

Rawb, Wheel, Das Rad.
Nawb, Hub, Die Nabe.
Shpring, Spring, Feder.
Lönnä, Shatts, Die Gabel.



Ziw'r, Tubs, Die Zueber.

'N Kiw'l, Bucket, Der Eimer.

Wësh bord, Wash board,
Wasch Bret.

Shëp'r, Dipper, Schoepfer.
Sei kiw'l, Pig dipper, Saeue
Schoepfer.

'N hilsn'r hõm'r, Mallet,
Der Schlaegel.

'N Lëmõus Ousdrik'r, Lemon
Squeezer, Citronenpresse.

'N Wësh-shbël, Clothes-pin,
Die Waschklammer.

'N Drah hùls, Rolling-pin, Das
Rollholz,

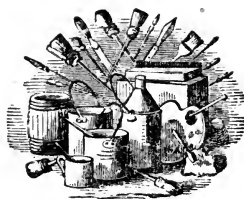
'N Shdënr, Tub, Staender.

'N Grumberä Shdëmbël, Po-
tato Masher, Kartoffel-
mischer.

'N klan'r bu un zwa mad mit
m' hundli.

A little boy and two girls with
a little dog.

Ein Knabe und zwei Maedchen
mit einem kleinen Hund.



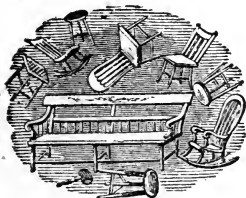
'Awshdreich bärshdä, Paint
Brushes, Anstreich Buersten.

Förb fësli, Paint keg, Farb-
Faesschen.

'Awshdreich kës's'l, Paint ket-
tle, Anstreich Kessel.

Al kön, Oil can, Oel Kanne.
Pastel, Pastel, Pastellgemaelde

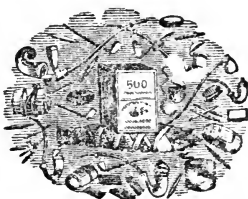
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdul, Chair, Stuhl.
 Shük'l shdul, Rocking chair,
 Schaukelstuhl.
 Shdor shdul, Stool, Sessel.
 Sëtte, Ottoman, Sofa.
 Gros'r shük'l shdul, Armchair,
 Lehnssessel.
 Offis shdul, Office chair, Comp-
 toirstuhl.



Musikbuch, Music book, Mu-
 sikbuch.
 Flut, Flute, Floete.
 Gitör, Guitar, Guitarre.
 Bugle, Bugle, Signalthorn.
 Yöchdhörn, Hunting horn,
 Jagdhorn.
 Geik, Violin, Violine.
 Piccolo, Piccolo, Piccolo.

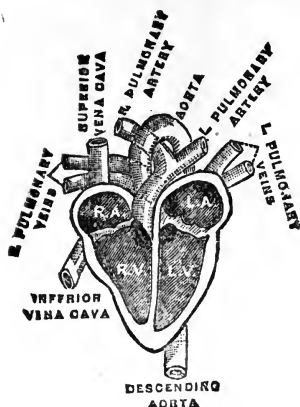


Shmok peifa, Smoke pipes,
 Rauch-Pfeifen.
 Duwok box, Tobacco box,
 Tabakkistchen.
 Sigärä, Cigars, Cigarren.
 Sigärëts, Cigaretts, Papier-
 cigarren.
 Peifa rarä, Pipe stems, Pfeifen
 rohre.



Inshlich licht, col al licht, gäs
 un electric light.
 Tallow candle, coal oil light,
 gas and electric light.
 Unschlitt Licht, Kohloel-
 Licht, Gas und Elec-
 trisches Licht.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Möns rük, Gentleman's coat,
Herren Rock.
Hüssä, Pants, Hosen.
Brusht löpä, Vest, Weste.
Krawgä un shlup, Collar and
tie, Kragen und Halsband.
Shneid'r shar, Tailor shears,
Grosse Schere.

'N härts, a heart, das Herz.
Recht or, right auricle, das
Recht Herzohr.
Link or, left auricle, das
Linke Herzohr.
Recht kömm'r, right ven-
tricle, Rechte Kammer.
Link kömm'r, left ventricle,
Linke Kammer.
Gros bülsodär, aorta, grosse
Pulsader.
Lungä bülsodär, pul aorta,
Lungen Pulsader.
Lungä bludodär, vein, die
Lungen-Blutader.
Bludodär, vena cava, die
Blutader.



'N mon öm shpringä för de train.
A man running for the train.
Ein Mann laeuft schnell fuer den Zug.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shtörk'r 'Orm,
Strong Arm,
Starker Arm.



Basa frau mit brig'l un bäll in hönd.
Cross wife with club and bell in hand.
Boese Frau mit Pruegel und Glocke in der Hand.

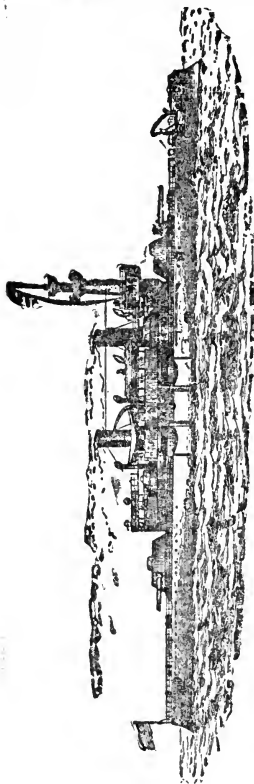


Fërshrüken'r mön
un 'n bas'r bull.
Frightened man
and a mad bull.
Erschrockner Mann
und ein rasender
Bulle.



Shlëcht'r mön un örne köts.
Bad man and poor cat.
Schlechter Mann und arme Katze.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N heitzudawgich shdembot.
A modern steamboat.
Ein heutiges Dampfschiff.



'Om klader kawfa.
Buying clothes.
Klaiter kaufen.



Dik'r dawdi, dike mömmi un fer kinnär.
Stout father, stout mother and four children
Dicker Vater, dicke Mutter und vier Kinder.



'N zei'r rük weisä.
Showing a new lady's coat.
Einen neuen Rock zeigen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hoch kikicha dönsärn.
A high kicking dancer.
Eine Taenzerin die Beine
in die Hoehe schlagend.

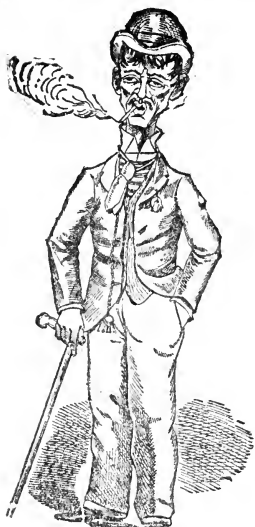


'N Mad'l mid 'm neia hut.
A lady with a new hat.
Eine Dame mit einem
neuen Hut.



Im shdor fër 'n nei'r
frök kawfä.
In store to buy a new
dress.
In dem Laden um ein
neues Kleid zu
kaufen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Des is 'n sigäret frötshöns
där shun äweil sigärëts
g'shmok'd hüt.

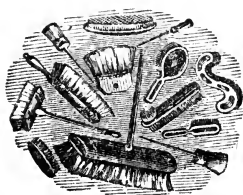
This is a cigarette dude
who has smoked cigar-
ettes for some time.

Das ist ein Papiercigarre
Fratzhans der schon
eine Weile geraucht hat.

So gats mid dënnä wu zu löng sig-
"ärëts shmokä.

The result of too long cigarette
smoking.

So geht es mit denen die zu lang
Papiercigarren rauchen.



Kar bärshd, Sweeping brush, Kehi
Buerste.

Shdawb bärshd, Dusting brush, Staub
Buerste.

Weisel bärshd, Whitewash brush,
Tuencher Buerste.

Shu bärshd, Shoe brush, Schuh Buerste
Hor " Hair " Haar "

'Awshtreich bärshd, Paint brush, Anstreich Buerste.

Krimlä bärshd, Crumb brush, Tafelbuerste.

Geils bärshd, Horse-cleaning brush, Pferden Buerste.

Kladër bärshd, Clothes brush, Kleider Buerste.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sumär

Summer

Sommer



Ros Rose Rose



Pärshing

Peaches

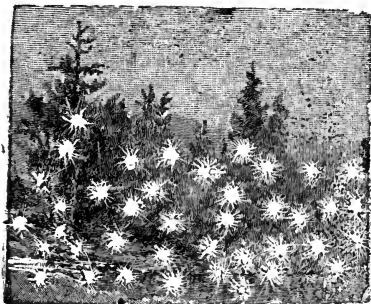
Pfirsiche



Gänsblum
Daisy
Gänseblume

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

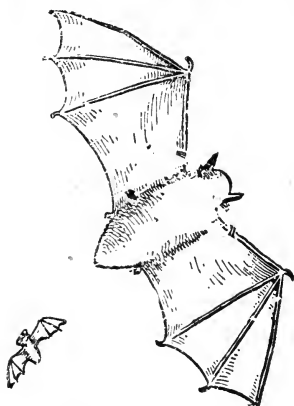
Fört दौरä fum Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommers



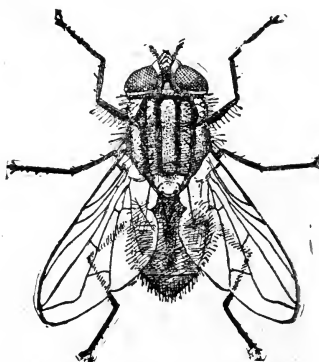
Feläfeg'l Fireflies
Leutckäfer



Shmäd'rling Butterfly
Schmet'erling



Shbëkmous Bat
Fledermaus



Mik Fly
Fliege



Ärbar Strawberry Erdbeere



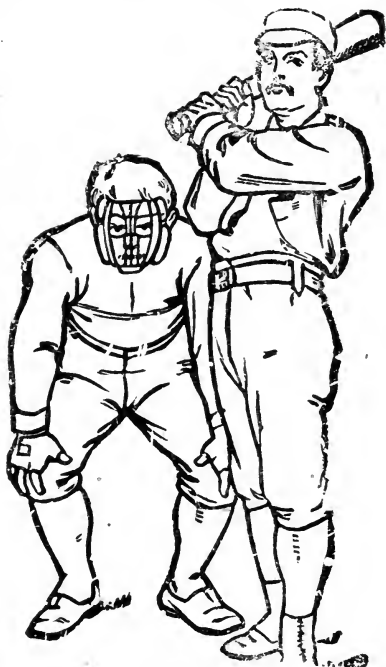
Dishd'l Thistle Distel

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

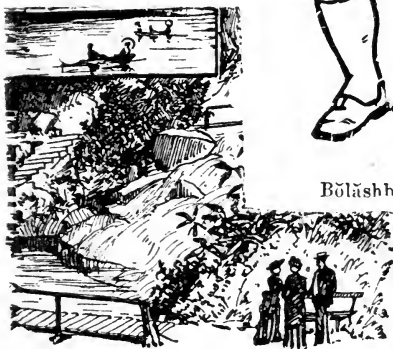
DR FERT DSHULEI - FOURTH of JULY - DER VIERTE JULI



Feiärwärkä Fireworks
Feuerwerk



Böläshbelä Baseball Pallspiel



On Picnic im Bush Picnic in the woods
Picnic im walde



Excursion nüch'm Sa Excursion to the Sea Ausflug nach der Seeküste

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtldoură fum Sumăr Summer Continued Fortdauer des Sommers

u Somärowel-Concert A Summer-Evening Concert Ein Summerabend-Concert



Döns un Concert. 's Kriks'l un d'r Früşh dönsa, d'r Höw'rgas shbelt de Geig un de Nöchteila singä däzoo Dance and Concert, Cricket and Frog dance, while the Katydid plays the fiddle and the Owls sings. Tanz und Concert. Das Heimchen und der Frosch tanzen, während der Ha-bergeiss die Geige spielt und die Nächteulen dazu singen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरă fum Sumăr Summer Continued Fortdauer des Sommer



Bloufug'l Bluebird Blauvogel



Crow Kröb Kräbe



Shdawr Bobolink
Reisammer



Awdlär Eagle Adler

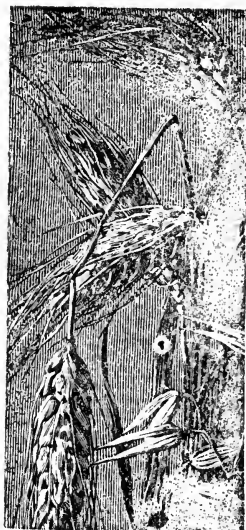


Zawshlip'r Wren Zaunkönig

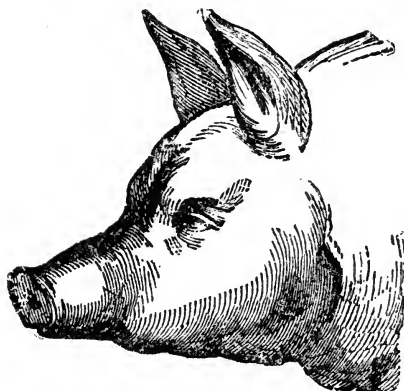
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ūksākup Ox head Ochsenkopf



Wadsā un Hōw'r
Wheat and Oats
Weizen und Hafer



Seikūp Pig's head Schweinskopf

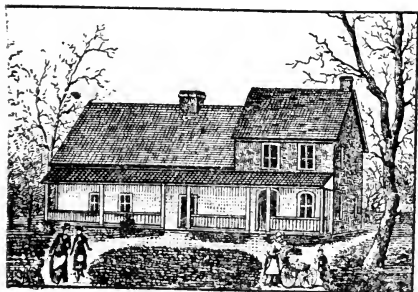


Hum'l
Bumble-bee
Hummel

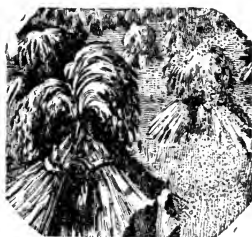


Birk Bridge Bruecke

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r g'burts blöts föm
Pörrä Hörn
Birthplace of Dr. Horne
Geburtsort von Pastor Horn

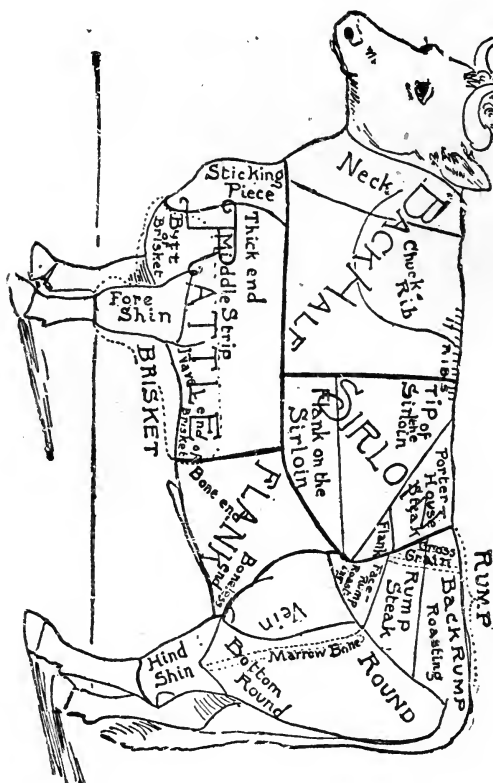


Shap
Sheaf
Gar'e



Kinär öm bawm blönsa 'N Ship un Geskön
Children planting tree A shovel and watering-pot
Kinder am Baumpflanzen Schippe und Giesskanne

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



| | | |
|---------------|--------------------------------|-------------------------|
| Höls shdik | Neck | Das Halsstueck |
| Yoch shdik | Chuck rib | Das Jochstueck |
| Roshd shdik | Sirloin | Das Lendehstueck |
| Shwöns shdik | Back romp | Das Schwanzstueck |
| Bärteĕl shdik | Rump steak | Der Buerzelsteak |
| Bärtsĕl roshd | Cross grain | Der Buerzelbraten |
| Flänk | Flank | Die Flanke |
| Round | Round | Die Scheibe |
| Rikshdik | Top of sirloin and Porterhouse | steak Das Rueckenstueck |
| Ribbāshdik | Rib | Das Rippenstueck |
| Supä gnüchā | Shin | Das Schienbein |
| Mörks gnüchā | Marrow bone | Der Markknochen |
| Brushtkärn | Brisket | Das Bruststueck |

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Olă șortă Kinär.

All kinds of Children.

Allerlei Kinder.



Niksnudsich Mischievous
Unartig



Shlafrieh Sleepy Schläfrig



Bas Cross Böse

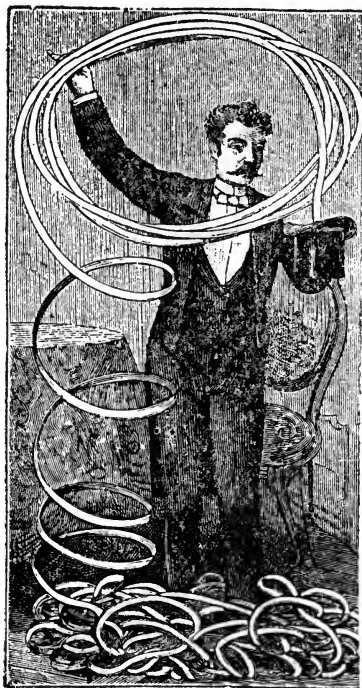


Brudsich Pouting
Schmilig

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ötriläkolb
April fool
Apriluarr



Färblēnārei Hocus Pocus
Taschenspiclerei



Blind'r mōn Blind man
Blinder Mann



Fārsūn'r Drowned man
Ertunkener Mann

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wös'r föl
Water falls
Wasserfall



Kreg
War
Krieg

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Bou'r òm sèns wètzä,
Farmer whetting a scythe,
Bauer am Sènze wètzen.



Bou'r òm geil fedrä,
Farmer feeding horses,
Bauer am Pferde fuettern.



Shbring wöğä
eig'shpönt.
Spring wagon with
horse hitched.
Wagen und
Gespann.



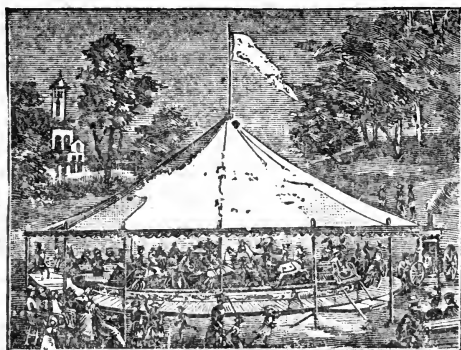
Klan'r bu òm hoi
rechä.
Little boy raking
hay.
Kleiner Knabe
am Heu rechen.



Mud'r un docht'r òm ärintä un ham drawgä.
Mother and daughter harvesting and carrying home.
Mutter und Tochter am ernten und heim tragen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Flying Kotsh.
Merry Go Round.
Carussel.



Shdärn.
Star.
Stern.

Yeb'l-blet.
Apple blossoms.
Apfel-Bluethe.



Ach Haws.
Squirrel.
Eichhoernchen.



Raup un Eispinä.
Caterpillar and Cocoon.
Raupe und Cocon.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Bübli uf 'm hawsä shdöl mid fuf oier im shörts.
A child on the rabbit burrow with five eggs in
her apron.
Ein Kind auf dem Hasen-Stall mit fuenf Eiern
in der Schuerze.



Milch Mawd.
Milk Maid.
Milch Frau.



Garëchtichkats Zachä.
Emblem of Justice.
Gerechtigkeits Zeichen.



Kën zachä fun Krishtlichä g'sëlshöftä.
Badges of religious societies.
Ordenszeichen von Kirchlichen Vereinen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Shbotyor Fall Herbst

Shbotyors-Blöd'r Autumn-Leaves Herbstblätter



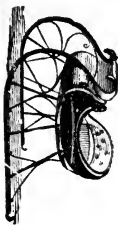
Weisachä White Oak
Weisseiche



Little Girl
Mädchen



Schwörsachä Red Oak
Schwarzeiche, Koteiche



Shlitä öd'r Shla
Sleigh
Schlitten



Mabli Maple
Ahorn



Blöd'rlos
Leafless
Entlaubt



Rooshdä Elm
Esche

Ärländkä Bo-Elder
Erlax

Shbroosbawm Spruce Sprossenfehle
Rooshdä Elm Ume
Böbli Poplar Pappel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

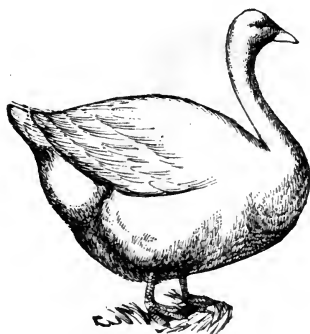
Fördourä fum Shbotyor

Fall Continued

Fortdauer des Herbstes



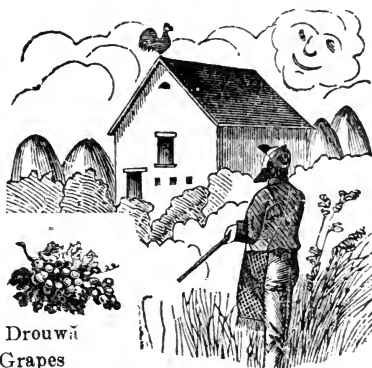
Wëlschkörn uf 'm Shök
Corn on the Shock
Korn (Mais) auf dem Schock



Göns
Goose
Ganz



Ebës for's Baddawgs-Dinner
For Thanksgiving Dinner
Etwas für den Danktagsschmaus



Drouwä
Grapes
Weintrauben

Yag'r Hunter Jäger



Sich rëdi kregü för költ Wëd'r
Getting ready for cold weather
Vorsorge für kaltes Wetter

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördoură fum Shbotyor
Shool

Fall Continued
School

Fortdauer des Herbstes
Schule



Shkipt de Shool
Skips school
Schwänzt die Schule



Gat rēg'lār in de Shool
Goes regu arly to school
Geht regelmässig zur Schule



Där Boo browert ēbēs zu lārñā
This boy tries to learn something
Dieser Knabe bemüht sich, etwas zu lernen



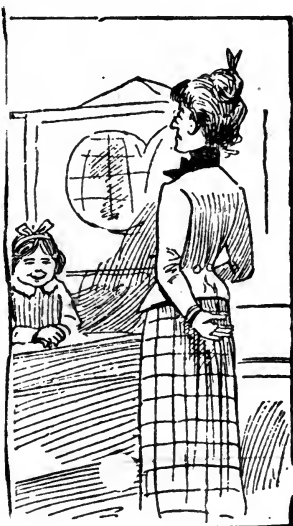
Dumhatā un Nōrāshdrack
Nonsense and Tomfoolery
Unsinn und Narrenstreiche

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Shbotyor Fall Continued Fortdauer des Herbstes
Shool School Schule



'n pawr Grälyuats
A Pair of Graduates
Ein Paar Abiturienten



'n öldē Shoolmām
An old Schoolmistress
Alte Schullehrerin



Fēd'r Pen Schreibfeder



's ärsht Yor in d'r Shool
First Year in School
Im ersten Schuljahr



Shooldē-k
School-Desk
Schulpult

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

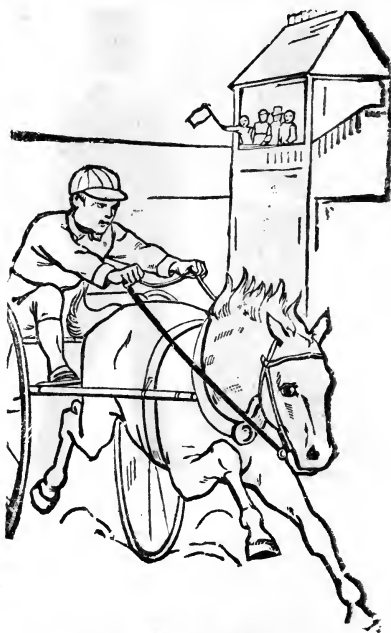
Fört 'ourä fum Sabotyör Fall Continued Fortdauer des Herbstes
 Õn d'r Far At the Fair An der Ausstellung



Ouswënich òm Shozëlt
 Outside of the show tent
 Ausserhalb der Schaubude



Grundnus Peanut Elnuss



Rasfawrä Racing Wettfabren



'n Gäml'r un sei Gam
 A gambler and his game
 Ein Glücksspieler und sein Spiel

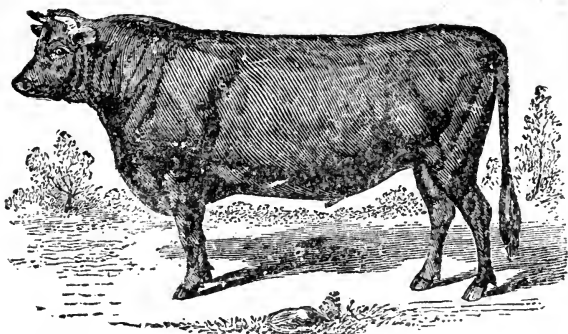


De gros Kärbs The big pumpkin
 Der grosse Kürbis

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördourā fum Shbotyor Fall Continued Fortdauer des Herbstes

Ōn d'r Far At the Fair An der Ausstellung



D'r gros Bull The Big Bull Der grosse Stier



Dār, hū'ts ōl g'sanā

He saw everything

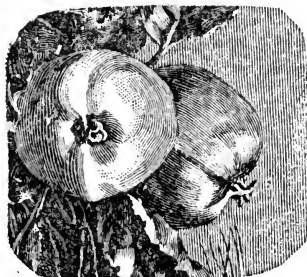
Dieser hat alles gesehen Grosā Ėb'l Big Apples Grosse Aep'el



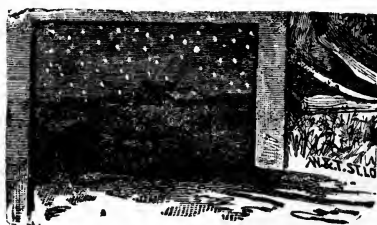
Souārgront kūcha
Sourkrout cooking
Sauerkraut kochen



Bēt'lmōn
Beggar
Bettler



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wind'r Winter Winter



De Boowä sin so shmärt grawd főr Krishdawg
The boys are so smart just before Christmas
Die Knaben sind so brav gerade vor Weihnachten



Eishd'r Oyster Auster

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlourdä fum Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters
 Krishdawg Christmas Weihnachteu



G'shënkä - Bëlsnickel üd'r nët Presents - Santa Claus or not
 Geschenke - Christkindchen (de nicht



Krishtbawm Christmas Tree Weihnachtsbaum

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlourdä füm Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters
Krishdawg Christmas Weihnachten



De Mörea un erä Kind
Madonna and Child
Maria und das Jesuskind

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters



Flintă, Pishtolă un Pulfərbörn
Guns, Pistols and Powder-flask
Flinten, Pistolen und Pulverhorn



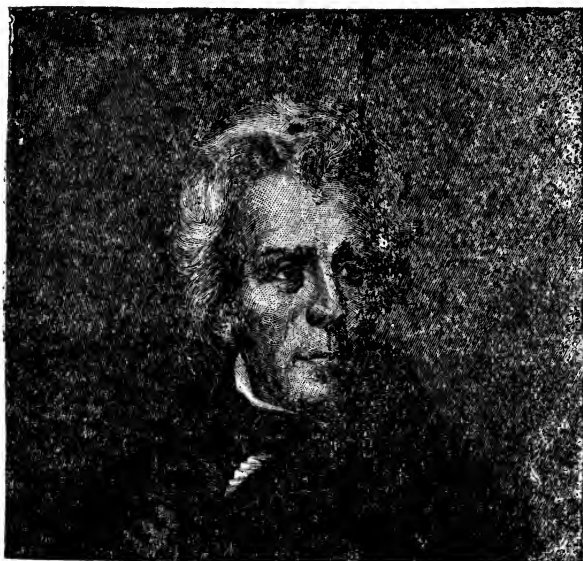
Fës'l
Keg
Fässchen



D'r nei Kölën'r
The New Calendar
Der neue Kalender

's Neiyor awdönsä un awshesä
Dancing and Shooting in the New Year
Neujahrstanz und Neujahrsschiessen

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r ōld Dshēn'trel Jackson. In Bāriks|county, sawgā se, dadā dal
leit ōls nūch for'n shdimā, ōw'r dēs is nēt wor.

Old General Jackson. In Berks county, they say some people still
vote for him, but this is not true.



1905 Uns'r Brēsidiānt Our President 1909

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r Grosmömi erä Bew'el Grandmother's Bible



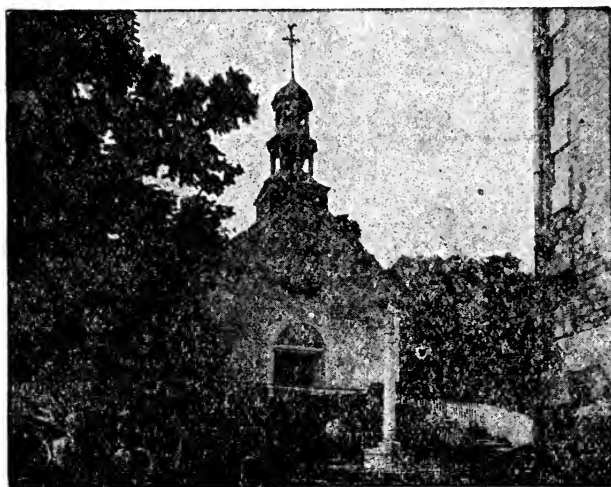
Kärehäturm Steeple



Hörf
Harp



Kärehä Bönēt
Church bonnet



'n öldē ködülshē Käreh An old Catholic church

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Goot g'fixt Well-to-do



Shbëkulad'r Speculator



Shlūs Lock



Rich — geizich Rich — stingy



Gliklich Prosperous

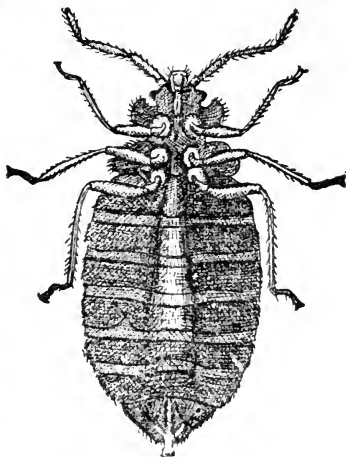
IS LIFE WORTH
LYING



'n drökicher Foulëns'r
A dirty, lazy fellow

D'r Rumläfr un dal
fun seinä Freind.

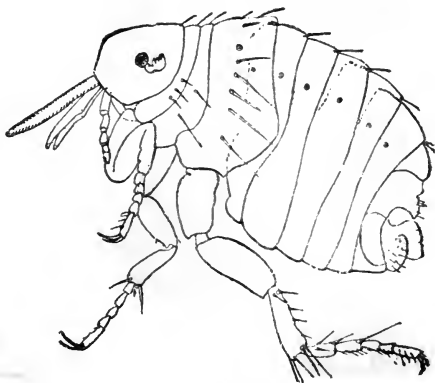
The Loafer and some
of his friends.



Wöns
Bedbug



Lous Louse



Flo Flea

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n Mōn woo gār'n leg't
A man who is apt to lie



Franklin hūt nēt goot g'shwētst fun uns
Franklin did not speak well of us



Shdits Silk Hat



'Sha Madēl
Pretty Girl



Soolhd
Chair



Kanich King

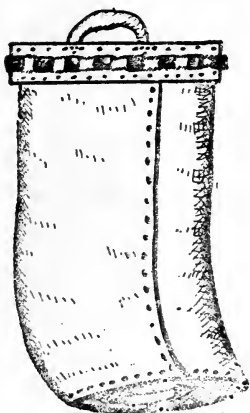


shūdsh Judge



Ōffishōld'r Office-holder

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Malsök Mailbag



Shooshdor — Bush'l-Fes un Pëk-Shoo
Shoestore — Bushel-Feet and Peck-Shoe



Fëndoo Vendue

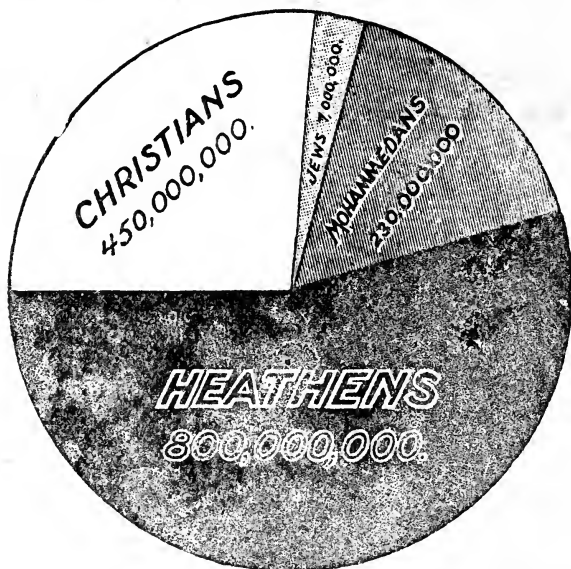


Shifmön Sailer



'n Mön woo wa g'doo is An Injured Man

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Dës Bild weist we fel Krishdä, Yudä, Muhömedawnär un Heidä
 ös 's uf d'r Wëlt gëbt.

This figure shows the comparative number of Christians, Jews, Mo-
 hammedaus and Heathens in the world.

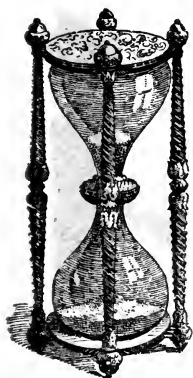


Ship Shovel

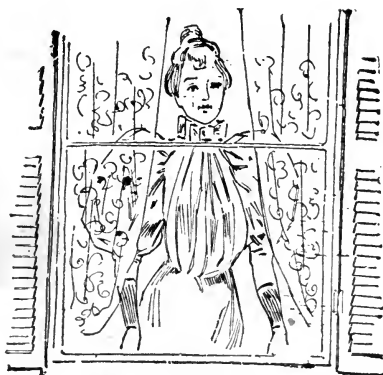


'n Hülsshlög Growing timber

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdunäglaws — Zeit
Hourglass — Time



Wötsht für erä Bo
Looking for her Beau



Shwarmud'r Mother-in-law



Shbärkerel Courting



Önkär — Hufning
Anchor — Hope



De hüt sich goot g'setst
She has made a good match

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlōbich g'drēst Careless dressing



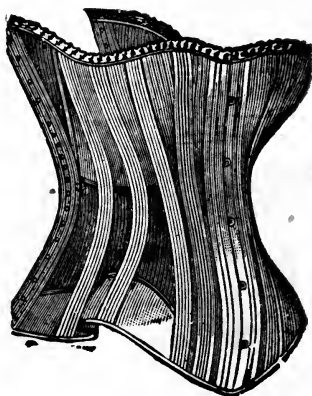
Shbōtserā uf un ōbde Shtros
Walking up and down the Street



as Bēdmōcha fōr 'm Shbōtserāga
Making the Bed before Going Out



Net g'drēst
Careful Dressing



Shner'leibchā
Corset

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Volcano Shwewlich
Volcano - Sulphury

WHEAT CROP
\$238,000,000

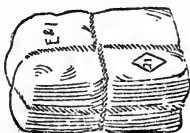


POTATO CROP \$71,000,000
TOBACCO \$35,000,000



Shmärt Madel
Diligent Girl

COTTON BALES
\$259,000,000

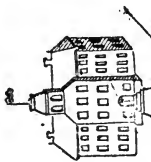


PENSIONS
\$131,000,000

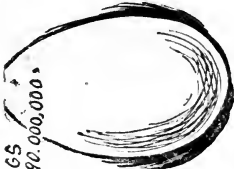


Bolees
Police

MILK COWS
\$264,000,000



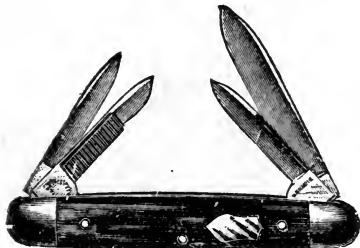
SCHOOL EXPENSES
\$178,000,000



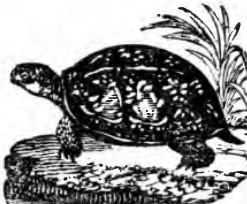
EGGS
\$290,000,000



MINERALS
\$217,000,000



Sökmës'r Pocket-Knife



Shilkrüt Turtle

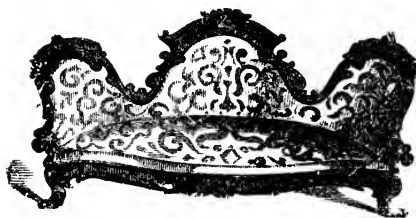
The Industries that Yeld us the most Money

De Gshëftä woo uns's mënsh Geld eidrawgä

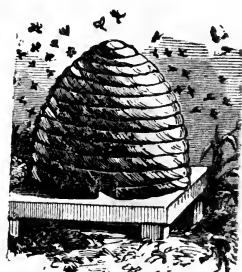
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Foulä Eld'rä woo fun era Kiner ärnart wärä
Lazy Parents supported by their Children



Sofä Sofa



Fleisichä Emä Busy Bees



Insh Indian



Kön kën Arwët finä
Cannot find a Job

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



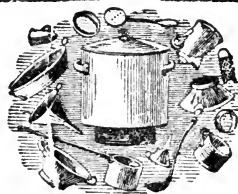
Ūfā Stove



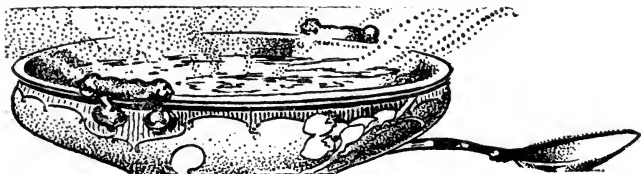
's Midawg net gons rēdi
Dinner not quite ready



D'r nei Wag fōr Kūchā
New Way of Cooking



Kūchkēs'l Boiler
Drinkblēch Tin Cup
Pōn Pan
Drēchd'r Funnel
Kasei Colander
Beintblēch Pint Measure



Shiēs'l fūl Sup un Lēf'l Dish of Soup and Spoon

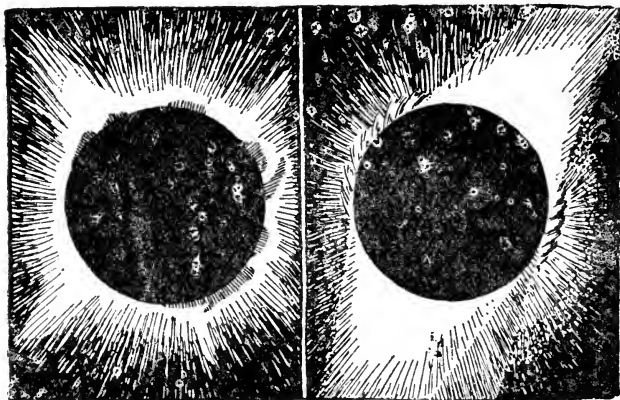
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Dicht'r

Poet

The above cut is a picture of Henry Harbaugh, D. D., the most popular Pennsylvania German Poet.



Sun - Finshtärnis

Sun - Eclipses

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Lawrence Ibach, a Pennsylvania German, who made the astronomical calculations for years to come. A blacksmith the same time.



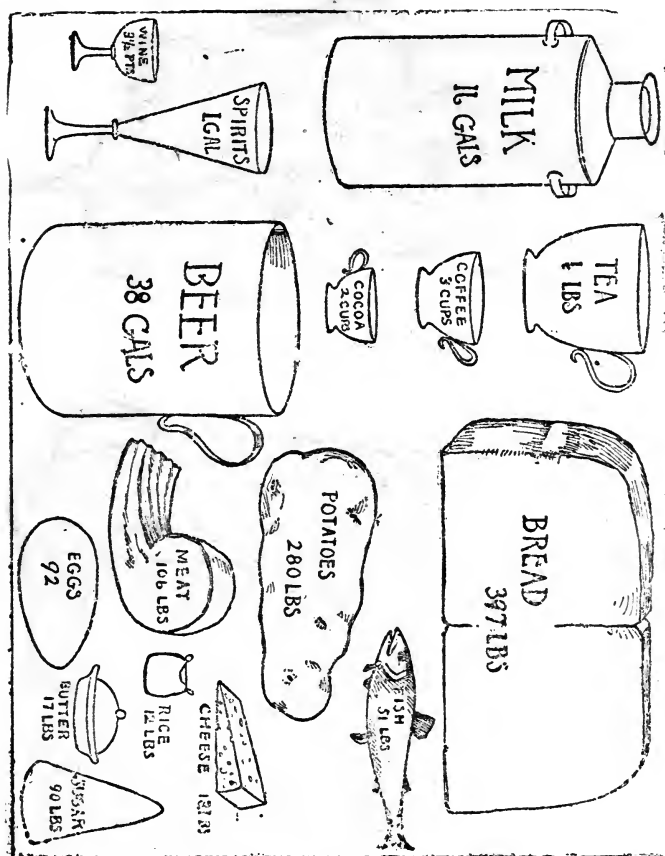
David Rittenhouse, the great Astronomer, a Pennsylvania German. The fences and barn doors were his blackboards, in boyhood.

SHDARNKEN'RA ASTRONOMERS



‘n Shbelliing-Klōs in der ölda-Zeit Shul : Hinna, Förna, Mit.
A Spelling-Class in the Oldtime School ; Rear, Front, Center.

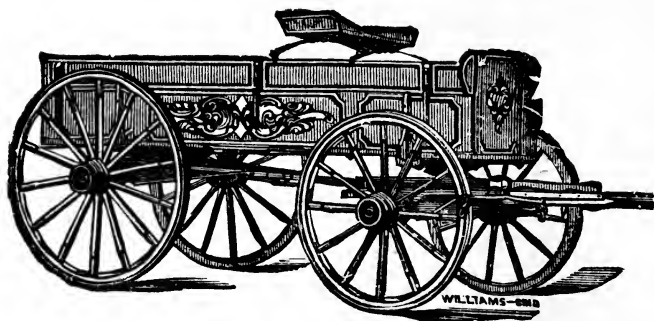
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



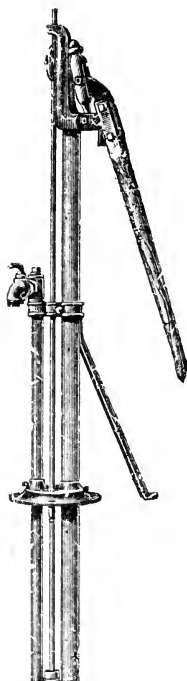
Där Obris do weist wös in Englönd öllä Yör uf dā Kup gëssä un g'drunkä wärd.

This diagram shows England's annual average consumption per head of Food and Drink.

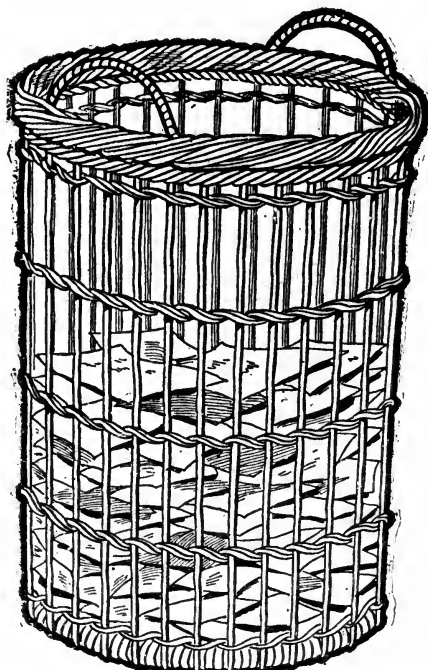
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Zwa-geil bou'ra Wöğä Two-horse farm Wagon



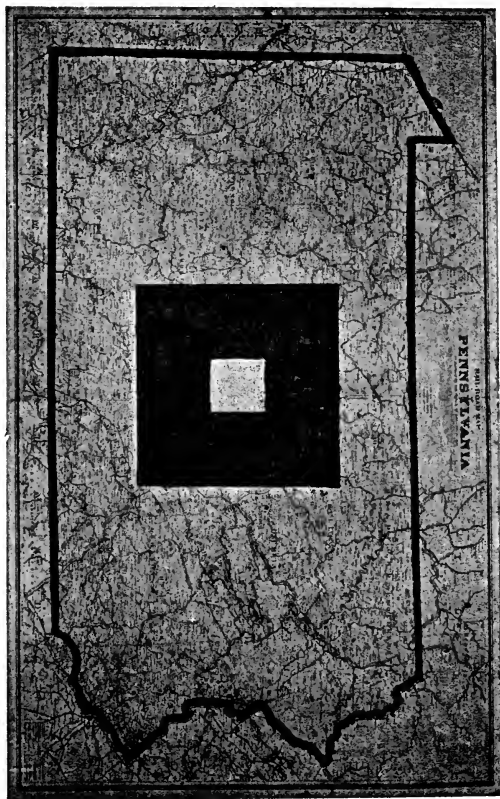
Bumb Pump



Körb Basket

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

s' gros shwörts Ferëk weist we fel Bushlönd Pënsilfawni
höwä sūt, 's kla weis Ferëk we wënich ës wärklich hüt.



The large black square shows how much forest-land Penn-
sylvania ought to have, the small white square how little it
actually has.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

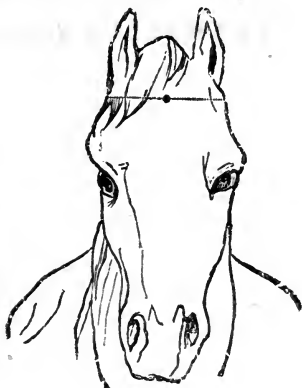


Reumourär Stone mason



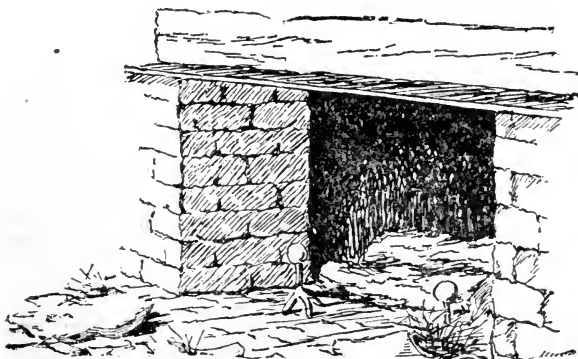
Rig'lwag Railroad

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Där rēcht plōts fōr 'n Goul ūdd'r 'n Hund shesā is uf 'm Dubā uf dār
Shdārñ

The right place to shoot a Horse or a Dog is where the little Dot is on
the Forehead



Fei'rhärd Fireplace

ER FINĀ NUCH MA SO BILD'R WEID'R HINĀ IM BUCH.
MORE SUCH ILLUSTRATIONS WILL BE FOUND FUR-
THER BACK IN THE BOOK.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

PENNSYLVANIA GERMAN PROVERBS.

NOTE.—Every letter employed must be pronounced as directed in the Key on page 19. There is no superfluous character employed. All the words will be found in the Dictionary with their English equivalents, also English vocabulary with Pennsylvania German equivalents.

The proverbs, adages, songs and sayings of a people are, to a great extent, an index of their character. The proverbs handed down from generation to generation, are very expressive and original.

SHPRICH-WERDER.

1. Kumt m'r iwër d'r hund, so kumt m'r iwër d'r shwõns.
If you can get over a dog you can get over his tail.
2. 'Ar is niks nuts wo de hout 'n 'awrëgt.
He is worthless wherever the skin touches him.
3. De klană deb hëngt m'r, de grosă lüst m'r lawfă.
Petty thieves we hang and the big ones we let go.
4. D'r hungär is d'r bësht küch.
Hunger is the best cook.
5. We m'rs möcht so hüt m'rs.
As we make it so we have it.
6. 'Agă lob shtinkt.
Self praise stinks.
7. Klad'r möchă leit.
Clothes make people.
8. D'r öb'l fölt nët weit föm shdöm.
The apple does not fall far from the stem.
9. Wăr nët hart mus felă.
Whoever disobeys must feel.
10. Wăr s'arsht in de mel kumt, g'rikt s'arsht g'mawlä.
Whoever gets to mill first will be served first.
11. Wăr louärt ön d'r wönd, hart sei 'agna shönt.
The eaves dropper hears his own shame.
12. D'r halär is so shlëcht we t'r shdalär.
Whoever conceals is as bad as a thief.
13. Wös m'r nët was, möcht ëm nët 'has.
What we know not burns us not.
14. Wo shmok is, is feiär.
Where there is smoke there is fire.



Klad'r möchä leit

Clothes make people

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

15. Lushdich g'labt un salich g'shdörwă,
Is 'm deiv'l sei rechnung färdörwă.
A happy life and eternal salvation,
Is spoiling the devil's calculation.
16. 'S hēffi mawg so grum sei ös ěs wil, 's hūt öls wid'r 'n
dēkli dōs druf bōst.
No matter how crooked a kettle, there is somewhere a lid
to fit on.
17. Not brēcht eisă.
Necessity breaks iron.
18. Uf 'n grūwăr blūk, kart 'n grūwăr keidēl.
A thick log needs a thick wedge.
19. De kinăr un de nōră sawgă de worēt.
Children and fools speak the truth.
20. Wăr 'awhōlt g'wint.
Whoever endureth shall win.
21. Frish g'wogt is hōlwăr g'wună.
A good venture is half won.
22. M'r mus sich nūch d'r dēk shdrēkă.
We must stretch ourselves according to the cover.
23. Wōs m'r nēt im kŭp hūt, hūt m'r in dă fes.
What we don't have in our head we have in our feet.
24. Glană grŭtă hēn 'aw gift.
Small toads have poison too.
25. Niks g'sawt is yaw g'mant.
Saying nothing means yes. "Silence gives consent."
26. F'rs dēnkă kōn 'm nemōnd hēnkă.
Nobody can hang you for your thoughts.
27. Lushdich wăr nūch lēdich is, drourich wăr fărshprŭcha is.
Happy who is single yet, sad who is engaged.
28. Wōs grēw'r is we drēk, gat sēlw'r wēk.
What is coarser than dirt goes away itself.
29. Wăr nēt kumt zu rēchtēr zeit, mus ěsă wōs iwrich bleibť.
Whoever does not come in time must eat what remains.
30. Lŭs yadăr ōn seinēr 'agnă naws zŭbă.
Let each pull his own nose.
31. Warsht nēt nuf găkrōd'lt, warsht nēt run'r g'fōlă;
Hētsht mei shwēshdēr g'heirt, warsht mei shwogăr wōră.
Hadn't you climbed up, you wouldn't have fallen down;
Had you married my sister, you'd be my brother-in-law.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

32. D'r hinärsht hüt de shlöng im hut.
The hindmost has the snake in his hat.
33. Gros gäkrish un wënich wül.
Big cry and little wool.
34. Shöf d's du salich wärsht, reich wärsht du düch nët.
Work that you will be saved; rich you won't become.
35. Gut g'wëtst is hölwer g'm'at.
Good whetting is half mowing.
36. Wös 'n dörn wärä wil, shpitst sich in dër zeit.
Whatsoever will become a thorn gets pointy in time.
37. 'A 'Ar is de önër wärt. One honor is worth another.
38. We 's lönd, so de leit. As the country, so the people.
39. Shpëk un oiär sin gut f'r d'r Moiär.
Bacon and eggs are good for Moyer.
40. Wön d'r goul g'shdolä is, shlest m'r d'r shdöl zu.
When the horse is stolen, we lock the stable.
41. Shwörts is 'aw 'n förb. Black is also a color.
42. D' mad wo peifä un-d' hinkël wo graä, sül m'r bei zeit
de hëls rum-draä.
The girls who whistle and the chickens who crow, should
have their necks wrung in time.
43. Wön ich gëld hōb ga ich in'n wärtshous,
Wön ich kēns hōb bleib ich drous.
When I have money I go to the hotel,
When I have none I stay out.
44. 'S kumt nët uf de gräs 'aw, sunsht kënt 'n ku 'n haws
fōngä. It doesn't depend on size or a cow could catch a rabbit.
45. Lōngsōm kumt m'r aw, wön m'r lōng g'nunk wört, hüt
de shilkrüt g'-awt we d'r haws ön 'ra fërbei is.
"By going slowly you'll get there too if you wait long
enough," said the turtle to the hare as he passed her.
46. Kōrtsa hor sin glei g'bärsht.
Short hair are brushed soon.
47. Wär 'm önärä 'n grub grawbt fölt sëlwär nei.
Whosoever digs a ditch for others, falls in himself.
48. Wär 'n бүк shtalt is kē shof deb.
Whoever steals a ram is no sheep thief.
49. M'r mus nët 'n köts im sök kawfä.
Do not buy a cat in a bag.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Gros Gäkriß un Wënich Wül Big Cry and Little Wool.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

65. Wõn m'r kën mal hüt bökt m'r kuchä.
When you have no flour bake cakes.
66. De möryäshdünd hüt güld im mund.
The morning hour has gold in its bower.
50. 'N nör kën m'a froga dös zaä g'sheitä öntwörtä kënä.
A fool can ask more questions than ten wise men can answer.
51. Wõn m'r d'r asël nënt, kumt 'r g'rënt.
When we speak about an ass he will come.
52. Wår sich narä wil mit fishä un yawgä mus färishä
~~hüt drawgä.~~
Whoever wants to support himself with fishing and hunting
must wear torn clothes.
53. De wëlt is gros, d'r him'l blo,
Wös 'ani nët wil is de önr fro.
The world is large and heaven is blue,
What one doesn't want the other gladly will woo.
54. 'S is nët öles brofit wös m'r 'awföngt.
Not everything is profit that is begun.
55. 'N foulër asël shöft sich g'shwindër dod, ös 'n shmärdz.
A lazy mule kills himself sooner than a diligent one.
56. Wõn ich gëld hõb bin ich dörshdich,
Wõn ich këns hõb bin ich lushdich.
When I have money I am thirsty,
When I have none I am happy.
57. Unä druwël hüt m'r niks.
Without trouble we have nothing.
58. Mid'lmos is de bësht shtros.
Middelmarsh is the best road.
59. Wõn m'r d'r hund drëft, blöft 'r.
If you hit a dog he will bark.
60. Sourkrout un shbëk dreibt öla söryä wëk.
Sourkrout and bacon will all our trouble rout.
61. Din un löng möcht 'aw 'n shdöng,
Körts un dik möcht 'aw 'n shdik.
Thin and long is a pole,
Short and thick is a stick.
62. Wös nët brënt, broucht m'r nët blosä.
What doesn't burn you need not blow.
63. Fud'r möcht de geil. Feed makes horses.



M g'shēnkra Goul, gukt m'r nēt ins Moul.

A prsented Horse you do not look in the mouth.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

64. Wön de meis söt sin is 's mal bid'r.
When the mice have enough, flour is bitter.
67. Wār de dücht'r heirā wil hölt sich mit d'r mud'r.
Whoever wants to marry the daughter must keep on the
good side of the mother.
68. Wār fel shwētst, legt fel.
Whoever speaks much, lies much.
69. Bēsār 'n lous im grout ös gawr kēn flash.
Better a louse in cabbage than no meat at all.
70. Nēt g'shūsā is aw fārfalt. Not to shoot is also to miss.
71. Shbēck un shwört sin fōn anār awrt.
Bacon and its rind are of one kind.
72. Bēd'sht doo goot so leisht doo goot.
Bed well and you will lie well.
73. Kla un shmärt is aw wös wärt.
Little and smart is of worth too.
74. 'N önār shdēdchā, 'n önār madchā.
Another town another girl.
75. Mōryārot möcht bökä rot,
Ow'drot bringt drukā brod.
Red sky at morn makes the cheeks red,
Red sky at eve brings us dry bread.
76. Yung g'want ölt g'dawn.
As you are trained in youth so you'll live in age.
77. 'S böber is g'duldich. Paper is patient.
78. Lichtmēs shbinā fārgēs,
Fud'r hölwār g'frēs.
Candlemas spinning forgotten,
Feed half eaten.
79. Bōr'yā möcht sōryā,
Wār wil bōr'yā kumt mōryā.
To borrow makes sorrow,
Whoever wants to borrow come to-morrow.
80. Wön m'r sich unār de kleiā mēngt so frēs'n 'm gārā
de sei.
If you mix yourself in bran the hogs are liable to eat you.
81. Neiā basēm karā gut. New brooms sweep well.
82. Yadār mus sei 'agna hout zum gārwär drawgā.
Each must carry his own skin to the tanner.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

83. Nüch 'm ేశă 'n peif duwök, un dös shdat in d'r bewël.
After a meal a pipe of tobacco, and this is in the Bible.
84. Wön m'r shbawrt in d'r zeit so hüt m'r's in d'r not.
If you save in time you will have it in need.
85. 'N blindi sou find aw ölsämol 'n ach'l.
A blind hog sometimes finds an acorn too.
86. Wår gut shmert där gut fert,
Wår shmert mit dör fawrt we 'n nör.
He who greases well can drive well.
He who greases with tar drives like a fool.
87. 'M g'shēnkträ goul, gukt m'r nēt ins moult.
A presented horse you don't look in the mouth.
88. Mit shl'ēk tōngt m'r de meis.
With bacon we catch mice.
89. 'A nör möcht zaä. One fool makes ten.
90. Fön haräsawgä legt m'r gārñ.
From hearsay a person may easily lie.
91. Wös nēt frogēs wärt is, is nēt hōwēs wärt.
What's not worth asking for is not worth having.
92. 'A asēl hast d'r öñär löngor.
One ass calls the other longear.
93. Fērshbrēchä möcht shuldä. Promises make debts.
94. 'Olä bisēl hēlft, hüt de ölt fraw g'sawt we se in dēr sa
g'shbout hüt.
"Every little helps," said the old woman who spit in the sea.
95. Bēsär 'n wēnich g'leiärt, ös göns g'feiärt.
Better a little done than all the time doing nothing.
96. Lūs yadēr mön wös är is, so bleibst doo aw wår doo
bisht.
Let every man what he is and you will remain what
you are.
97. M'r mus lawä un lawä lūsä.
We must live and let live.
98. Zoo wēnich un zoo fel färdärht ölä shbel.
Too little and too much spoils everything.
99. Zoo shörf shneit nēt, un zoo shbitsich shdēcht nēt.
Too sharp does not cut, and too pointed does not pierce.
100. 'Zwa kēp sin bēs'r ös anēr, wön aw anär 'n grout
küp is.
Two heads are better than one, if one is a cabbage head.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

101. Do is 's wo d'r haws im pēf'r sitst.
Here is where the rabbit sits in the pepper.

RATSLÄ.

RIDDLES AND CONUNDRUMS.

1. Wös gukt m' hōlwā hink'l gleich? De ōn'r hēlft.
What looks like half a chicken? The other half.
2. Wös geht uf 'm kūp de shdag nuf? 'N shoonōgēl.
What goes up stairs on its head? A shoe nail.
3. Wös fārēnērt sei nawmā 'm g'shwinštā?
'N weibsmēnsh, wōn's heiārt.
What changes its name the soonest? A lady at marriage.
4. F'r wös hūt d'r Eilāshbigel ōls gheilt wōn 'r bārg nunār
is, un g'lōcht wōn 'r bārg nuf is? Wōn 'r bārg nunār is,
hūt 'r g'heilt, weil 'r bōl d' no widār bārg nuf g'mist hūt;
wōn 'r bārg nuf is, hut 'r g'lōcht, weil 'r no bōl bārg nunār
gōngā is.
Why did Owleglass cry going down hill and laugh going
up? When he went down he cried because he had to go up
again, and when he went up he laughed because he could
soon go down again.
5. We kōn m'r d' gōnsā wag nūch d'r shdōt reidā im shōtā?
Wōn m'r ōls ōbshdeigt un lawft wo's kēn'r hūt.
How can one ride the whole way in the shade going to
town? If he gets off and walks where there is none.
6. Wös is shwārts'r ōs 'n krōp? De fēd'rā.
What's blacker than a crow? Its feathers.
7. Wös gat de shdak nuf un ragt se nēt 'aw? D'r shmok.
What goes up stairs and does not touch it? Smoke.
8. Wös is ēld'r ōs sei mud'r? D'r ēsich.
What's older than its mother? Vinegar.
9. Wös hūt 's hārts im kūp? 'N groutkūp.
What has its heart in its head? Cabbage.
10. Wös hūt 's hārts im gōnzā leib? 'N bawm.
What has its heart in its whole body? A tree.
11. We is d'r buchwazā iwār d'r sa kumā? Drei-ēkich.
How did buckwheat come across the sea? Three-cornered.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

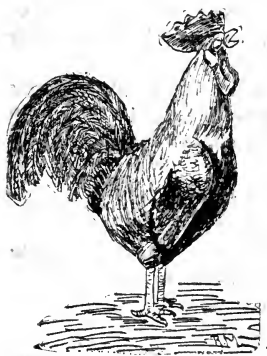


Wos geht uf 'm kŭp de shdag nuf?

'n Shoonöğĕl

Waht goes up stairs on its head?

A shoe nail.



För wös möcht d'r hawnä de awgä
zu wön 'r grat?

Weil är's ouswënich kôn.

Why does a rooster close his eyes
while crowing?

Because he knows it by heart.

Wön is 'n fuks 'n fuks?

Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox?

When he is alone.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

12. F'r wös gukt d'r shumöch'r öls in d'r shoo, wön 'r 'n färdich hüt? Wön 'r drin war dat 'r rous gukă.

Why does the shoemaker look into the shoe when it is done?
If he was in it he would look out.

13. För wös dut d'r hawnă iw'r de wögă glas shridă?

Weil 's zu weit is d'rum rum zu gaă.

Why does a rooster step over a wheelrut?

Its too far to go around.

14. För wös möcht d'r hawnă de awgă zu wön 'r grat?

Weil är 's ouswënich kôn.

Why does a rooster close his eyes while crowing?

Because he knows his piece by heart.

15. För wös shbringt d'r fuks 'm bärg nuf? För 'm shwöns.

Before what does the fox run up the mountain?

Before his tail.

16. Wo hüt d'r Awdöm d'r arsht nögěl 'he g'shlögă?

Uf d'r kûp.

Where did Adam strike the first nail? On the head.

17. För wös shtat de oor im hous? Wön se grasăr war ös 's hous, dön dat 's hous in d'r oor shtaă.

Why does the clock stand in the house. Because the house is bigger than the clock.

18. We weit flegt de gröb in d'r bush?

Bis in de mit, no flegt sē wid'r nous.

How far does the crow fly into the woods?

Till in the middle then it flies out again.

19. Wön is 'n fuks 'n fuks? Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox? When he is alone.

20. We kënă drei, drei oiăr mit nön'r dală un 's bleibt nūch ans in d'r shis'l leiă? Wön d'r lētsht de shis'l mit 'm oi nēmt.

How can three divide three eggs that one will remain in the dish? If the last one takes the dish with the egg.

21. Wös hüt 's grasht shnubduch in d'r welt?

'N hink'l, 's butst sei naws iwărawl öb uf d'r ärd.

What uses the largest handkerchief in the world? A hen, for it wipes its nose anywhere on the earth.

22. Dei mud'r hüt 'n kind g'höt, un 's wör nēt dēi brood'r öd'r dei shwēshd'r. Wăr wör's? Dich sēlwăr.

Your mother had a child, but it was neither your brother nor sister. Who was it? Yourself.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

23. Wār ēs möcht dār sögt ēs nēt,
 Wār ēs nēmt, dār kēnt 's nēt,
 Wār ēs kēnt dār will 's nēt.
 Fölsh gēld.
 He who makes it does not say it,
 He who takes it does not know it,
 He who knows it does not take it.
 Counterfeit money.
24. Wār hūt g'labt un is g'shdörwā, un wör ne gāborā?
 D'r Awdöm.
 Who lived and died and was not born? Adam.
25. Wār wör g'borā un is ne g'shdörwā?
 Doo, un nūch fēl önärā leit.
 Who was born and did not die? You and many others.
26. We löng shloft de kōts uf 'm hoi?
 Bis 's awmēt druf kumt.
 How long does the cat sleep on the hay?
 Till the second crop gets on.

REIMÄ.

BAILADS IN PENNSYLVANIA GERMAN.

'ANS, ZWA, DREI. ONE, TWO, THREE.



| | |
|---|---|
| 'Ans, zwa, drei üd'r fer, Madel wön doo dönsä wid, döns mit mer; | One, two, three or four, Lady, if you want to dance, dance with me; |
| Finf, sēks, siwä üd'r öcht, Mädel, wön doo dönsä wid, wört bis nöcht. | Five, six, seven or eight, Lady, if you want to dance, wait till night. |

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

AW, BA, ZA.

A, B, C.



Aw, ba, za,

De köts hūkt im 'shna,
D'r 'shna gat wék,
De köts leit im drék.

A, B, C,

The cat sits in the snow,
The snow melts away,
The cat lies in the mud.

FRAW, WO GAT D'R WAK NOUS?

MADAM, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO?

Fraw, wo gat d'r wak nous? Madam, where does the road
Do wësh ich öläweil 'n sök ous, lead to?

We fel oor mäwgs sei?

'S gää drei bush'l 'nei.

I am just now washing a bag,

What time might it be?

It'll hold three bushels.

BÖLA WE SÖLS.

BALL LIKE SALT.



Bölä we söls,

Butär we shmöls;

Pëf'r gat uf,

Wär fängt shmeist druf.

Ball like salt,

Butter like lard,

Pepper arises,

Whoever catches it throws.

DE MÖRYÄSHTUND.

De möryäshtund hüt güld
im murd;

Wär se färseimt där gat
zu grund.

THE MORNING HOUR.

The morning hour has gold in
its mouth;

And he fails who misses it.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

HÖNSĒL FÖN BÖCH. JOHNNY FROM THE BROOK.

HönsĒl fön Böch
Hüt loudär goot söch,
Hüt shtiw'l un shporä
Hüt öles färlorä,
Hüt kuglä g'güsä,
Hüt söldawdä dod
g'shüsä,
Hüt's heisli färbrënt,
Hüt lumbä d'rum
g'hēnkt.



Johnny from the
brook,
Has all good things,
Has boots and spurs,
Has lost everything,
Has cast bullets,
Has shot soldiers
dead,
Has burned the house
down,
And has hung rags
around it.

HÖNS, WOO GAT D'R WAK NOUS?

JOHN, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO?

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| Höns, woo gat d'r wak nous? | John, where does this road |
| Do hous hökt an'r 'n shpacht | lead to? |
| rous, | Out here one is chopping out |
| | a flicker. |
| Höns, ich glawb är hērt nēt | John, I believe you don't hear |
| wol, | well, |
| D'r bawm is rund rum hol. | The tree is hollow all around. |
| Höns, ich glawb er seid witsich, | John, I believe you are witty, |
| Se hēn dinä meilär un sin | Their bills are thin and pointy |
| förnä shbitsich. | in front. |
| Höns, ich glawb er seid 'n nör, | John, I believe you are a fool, |
| Yaw, ich denk er seid im dör. | Yes, I think you are tipsy. |

DE MAD MIT DIKÄ BÖKÄ.

GIRLS WITH FAT CHEEKS.

De mad mit dikä bökä
Hēn härtsä we de wökä.



The girls with fat cheeks
Have hearts like flint.

FRE-YORS DAWGÄ.

SPRING DAYS.

Im Hörning gēbts shun
'shanä dawgä,
De uns föm Freling wülä
sawgä.

February has already pleasant
days,
Which tell us about Spring.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE
DE LADI FUN D'R RUTSH.

THE DUDISH LADY.



| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| De ladi fõn d'r rutsh, | The dudish lady, |
| Wõn se lawrä wil, hüt se kën | Has no carriage when she |
| kutsh, | wants to drive, |
| Wõn se reidä wil, hüt se kën | When she wants to ride she has |
| goul, | no horse, |
| Un wõn se lawfä mus, is se | And if she must walk, she is |
| zu foul. | too lazy. |

'N ZWIW, L.

AN ONION.

| | |
|--------------------|--------------------------|
| 'S is 'n derli, | There is a little thing, |
| 'S hast serli, | It is called seerly, |
| 'S hüt nein heit, | It has nine skins, |
| Un beist òla leit. | And bites every one. |

'S FĒGLI GREINT.

BIRDIE CRIES.

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| De sun sheint, | The sun shines, |
| 'S fĕgli greint, | Birdie cries, |
| 'S hūkt uf 'm lawdä, | It sits on the shutter, |
| Un shbint 'n löng'r fawdä | And spins a long thread, |
| De gal fled'r-mous kumt, | The yellow butterfly |
| Un pikt 'm fĕgli ðe | comes, And picks |
| awgä rous. | birdie's eyes out. |



'N HAWNÄ.

A ROOSTER.

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| 'S kumt 'n mõn fūn mikä | A fellow comes from fly |
| brik, | bridge, |
| Un hüt 'n glad fūn dou- | And has a suit of a thou- |
| sënd shdik, | sand pieces, |
| Un hüt 'n gnüchich | He has a bony counte- |
| 'aw'gsicht, | nance, |
| Un hüt 'n léd'rnär bawrd. | And has a leather beard. |



HIKÄ, HÖKÄ, HEL.

HE HE, HA HA, HO.

Ans, zwa, drei,

One, two, three,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hikä, hōkā, hei,
 Mawd hūl wei,
 Knēcht, shēnk ei,
 Hār, souf ous,
 Wār mus nous,
 Ich ōd'r doo,
 'Od'rs ōltā Bēk'rs ōlti ke, kaw,
 koo,
 Un dēs bisht doo.

He he, ha ha, ho,
 Maid bring wine,
 Servant, fill up,
 Mr. drink out,
 Who must go out,
 I or you,
 Or Becker's old ke, kaw,
 cow,
 And that is you.

D'R MILĀR HŪT DE FRAW FÄRLORĀ.
 THE MILLER HAS LOST HIS WIFE.



Hikä, hōkā, hei,
 D'r milār hūt sei fraw färlorā,
 'Er sucht se mit kōts un hunt,
 D'r Yārg'l hūkt uf'm dōch,
 Un löcht sich zu shēb un
 krum.

He, he! Ha, ha! Ho,
 The miller has lost his wife,
 He is seeking her with cat
 and dog,
 George sits on the roof,
 Bent and crooked with laughter

YŪKLE WIL NĒT BERĀ SHITLĀ.
 JAKEY WILL NOT SHAKE THE PEARS.

So shikt d'r bou'r d'r Yŷkle nous,
 De berā nun'r shitlā.
 'Owār Yŷkle wil nēt berā shitlā,
 Un berā wēlā nēt fōlā.

So sends the farmer Jakey out,
 To shake the pears down,
 But Jakey will not shake the pears,
 And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r's hundle nous,
 Sŷl dēs Yŷkle beisā.
 Hundle wil nēt Yŷkle beisā.
 Yŷkle wil nēt berā shitlā,
 Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the dog
 To bite Jakey.
 Dog will not bite Jakey,
 Jakey will not shake the pears,
 And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a bridle nous,
 Sŷl dēs hundle shmeisā.

So the farmer sends out a stick
 To beat the dog.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake the pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's feiār nous,
Sül dēs brikle brēnā.
Feiār wil nēt brikle brēnā,
Brikle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the fire
To burn the stick.
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall

So shikt d'r bou'r wōs'r nous,
Sül dēs feiār lēshā.
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brikle brēnā,
Brikle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the water
To quench the fire.
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's ēxle nous,
Sül dēs wōs'r soufā.
'Exle wil nēt wōs'r soufā,
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,
Feiāa wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the ox
To drink the water.
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 'n butsh'r nous,
Sül dēs ēxle shlōchtā.
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,
'Exle wil nēt wōs'r soufā,
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the butcher
To kill the ox.
Butcher will not kill ox,
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick.
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a shtrikle nous,
Sül d'r butsh'r hēnkā.
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,
'Exle wil nēt wōs'r soufā,
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the rope
To hang the butcher.
Rope will not hang butcher,
Butcher will not kill ox,
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.



SO GAT D'R BOU'R MOL SELWAR NOUS.

SO THE FARMER GOES OUT HIMSELF.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So shikt d'r bou'r a mēs'r nous,
Sül dēs shtrikle shneidā.
Mēs'r wil nēt shtrikle shneidā,
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,
Butsh'r wil nēt ēxle shlöchtā,
Exle wil nēt wös'r soufā,
Wös'r wil nēt feiär lēshā,
Feiär wil nēt bridle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the **knife**
 To cut the rope.
 Knife will not cut rope,
 Rope will not hang butcher,
 Butcher will not kill ox,
 Ox will not drink water,
 Water will not quench fire,
 Fire will not burn stick,
 Stick will not beat dog,
 Dog will not bite Jakey,
 Jakey will not shake pears,
 And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r d'r hōm'r nous,
Sül dēs mēs'r brēchā.
Hōm'r wil nēt mēs'r brēchā,
Mēs'r wil nēt shtrikle shneidā,
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,
Butsh'r wil nēt ēxle shlöchtā,
Exle wil nēt wös'r soufa,
Wös'r wil nēt feiär lēshā,
Feiär wil nēt bridle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the **hammer**
 To break the knife.
 Hammer will not break knife,
 Knife will not cut rope,
 Rope will not hang butcher,
 Butcher will not kill ox,
 Ox will not drink water,
 Water will not quench fire,
 Fire will not burn stick,
 Stick will not beat dog,
 Dog will not bite Jakey,
 Jakey will not shake pears,
 And pears will not fall.

So gat d'r bou'r mol sēlwār nous,
Un wisht d'm Yükle hēftich ous,
D'no brēcht d'r hōm'r's mēs'r rshnōp
Un's mēs'r shneit's shtrikle ōb.
D'r butsh'r gat aw ōn d'r jōb,
Un shneit d'm ēxle's kēple ōb,
Un's ēxle souft ēs wös'r uf,
S'wös'r lawft uf's feiär nuf,
Un's feiär brēt's bridle uf,
S'bridle shlōgt's'm hundle druf,
Un's hundle shpringt ōm Yükle nuf,
Un Yükle krōd'lt d'r berā bawm nuf,
De berā fōlā, buf, buf, buf,
Un's buble shpringt un habt se uf,
De berā—yaw se wēlā fōlā,
Un kumā uw'ā run'r,
We'n dous'nt hōrt-gäbrēnta bōkā-shita.

So the farmer goes out himself,
 And lashes Jakey mightily.
 Then the hammer breaks the **knife**,
 And the knife cuts the rope;
 The butcher goes at the job,
 And cuts the ox's head off.
 The ox drinks the water,
 The water quenches the fire,
 The fire burns the stick,
 The stick beats the dog,
 The dog jumps at Jakey,
 And Jakey climbs the tree,
 Pears fall pounce, pounce, pounce,
 And baby runs and picks them up.
 The pears—yes they will fall,
 And come down from above,
 Like a thousand hard burned bricks.

IN D'R WES DO WÖKST DĒS GRAWS.

IN THE MEADOW GROWS THE GRASS.

In d'r wes do wökst dēs graws, In the meadow grows the grass,
Ous 'm wös'r souft d'r hāws, Out of the water drinks the hare,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In d'rgrik do shwimä de fish, In the creek there swim the fish
Lushdish wär nüch lédich is. Happy who is yet single



Compilation by Rev. John B. Stoudt, Emaus, Pa.

MOCK SERMONS.

Do steh ich up der kanzel
Un bredig wie en omshell
Stohre in der luft
Der vater hot geflucht.
Do steh ich der kanzel
Un bredig wie en omshell
Kommt en maus, un sput mich aus
So geht die gans karch aus.



En kolb is ken ziegen buck
En ziegenbuck is ken kalb.
Meine predig ist halb
Halb ist meine predig.
Mein bauch ist sehr ledig
Sehr ledig ists mein bauch.
Meine mitze ist rau
Rau ists meine mitze
Mein bruder heist Fritze
Frize heist mein bruder
En schwein ist kein luder
En luder ist kein schwein
So soll meine predig all sein.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ON FATHER'S KNEE.

Reita, reita, geuli,
 Alle stun e meili,
 Alle meil e wertzhaus,
 Drink en glessel wei aus.

Tross, tross, trill,
 Der bauer hot en fill,
 Es fill will net laufe,
 Der bauer will es verkaufe
 Bumps geht's nunner.

Reita, reita, geuli,
 Alle stun e meili,
 Alle meil e wertzhaus,
 Bring em dawdy en bretzel
 raus.

Troll, tross, trill,
 Der bauer hot en fill,
 Es fill springt aweg,
 Der bauer fallt in der dreg.



Reita, reita, geuli,
 Alle stun e meili,
 Reita, reita, iver der grawa,
 Fallst du nei so musht es hawa
 Bumps dert leista.

Hoss, kass, reiter!
 Die kuh die hot en eider,
 En eider hot die kuh,
 Vun ledder macht mer schuh,
 Schuh macht mer von ledder,
 Die gans, die hot e fedder,
 En fedder hot die gans.
 Der fuchs der hot en schwanz,
 En schwanz hot der fuchs,
 Der edelman hot en kutch.
 Alle kutch hot en edelman,
 Wo mann drin laschieren kann.

CRADLE SONGS.

Hei-yo bei bubbeli,
 Wass rappelt in stroh,
 Es ketzel is g'sterve
 Un es meisel is froh.

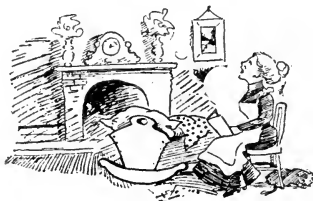
Hei-yo bubbeli schlof
 Der dawdy heet die schlof,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die mommy heet die rote keeh,
Un kommet net hame bis morge
freeh.

Schlof, bubbeli, schlof,
Ded dawdy heet die schlof,
Die mommy heet die lammer,
Naw bubbeli schlof so vill langer.

Schlof, kindcheim, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy is uf der katzenjam-
mer,
Un kommet net hame bis morgen
free.



Schlof, bubbeli, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy heet die lemmer,
In der dunkle kemmer,
Die schwartze will die weise,
Sie wolla es bubbeli beise.

Bei-yo, bubbeli, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy is uf der blander-jagd
Un kommet net hame bis dunkle
nacht.

Schlaf, kindlein, schlaf
Dein vater ist en schaf
Die mutter is en meer katz
Schlof du lieber krank batz.
Schlof, bubbeli schlof
Der dawdy heet die schof
Die mommy heet die lemmerlein
Un bringt en voller ditty heim.

Nodel fade, finger hut
Flick em bauer die hosen gut,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Geht die frau ins heehner-haus
 Un sucht die beste eyer raus;
 Henk'd'n pupple an der wand
 Hat'n gackerle in der hand.

Lieve mammy bubble-stock
 Wu wid do naus?
 Uf der berg eppel esse
 Wann annerer leit zu mittag esse.
 Esse mir zu morge;
 Wann annerer kinner spiele gehne
 Stehn ich an der wieg
 Die wieg mach trip, trop
 Da steckt mei klaner dick sock.

Anna Marie
 Wu wid do hie?
 Uf der berg eppel esse
 Wann du zu meim schertzel kumst
 Dann biets ihm gute morge
 Sagt ich wer noch frisch un g'sund
 Er breicht net fer mich Sorge.
 Wann annere made zum danza gehna
 Dann bleib ich an der wieg steh
 Die wieg macht knick, knock
 Na schlof do klaner dick sock.

COUNTING - OUT RHYMES.

Eens, zwee drei
 Du bischt frei

Ee kop
 Zwee kop
 Drei kop
 Sei kop.

Eens, zwee, drei
 Hicka, hocka, hei
 Zucker uf der brei
 Pfeffer uf der speck
 Hahna geh weg
 Oder ich schlag dich in der
 dreck.
 Ich un du
 Un noch en buh
 Un's Miller's kuh
 Un sell bischt du.

Ich und du
 Und's Becker's kuh

Und's Miller's asel
 Der bischt du.

Ich und du
 Und's Miller's Suh
 Und's Becker's stier
 Sind euer fier.

Eens, zwee, drei
 Hicka, hocka, hei
 Zucker uf der brei
 Salz uf der speck
 Hahne geh weg!

Eins, zwei drei
 Butter auf der brei!
 Schmaltz un speck
 Hans koarth geh aweg!

Eins, zwei, drei
 Butter auf der brei
 Salz auf den speck

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hans geh aweg.

Eens, zwee, drei
Hicka, hocka, hei!
Maud hol wei
Knecht schenk ei
Herr, sauf aus,
Wer muss naus
Ich oder du
Oders Becker's alte kuh,
kan kuh
Un sell blist du.

Die Magd die holte wein
Der knecht der schenkte ein
Der herr sauft ihn aus
Ich oder du bist naus.

Nodel, fadem, fingerhut
Stoppt der bauer all so gut
Wer mus naus
Ich oder du
Oder es Berke's braune keeh,
kan, kuh
Un sell bischt du.



Dimble, domble, fingerhut
Stauf de bauer all so gut
Wer mus naus
Ich oder du
Oders Miller's braune kuh
Un sell bischt du.

Ene bene fingerhut
Stirbt der bauer ist nicht
gut

Ene bene Taffelband
'S ist nicht weit von Engellan

Eenechen, teenechen, tinte foss
Geh in die echul und lerne wass
Lerne was dein vater kann,
Dein vater ist ein schnitter
Schnitt er sich ein pfeifchen
Pfeife alle morgen
Hehren ihn die storchen
Hehren ihn die raben
Geht die meehle klipp, klapp
Ei du alter peffersack.

Enige, denige dinte fass
Geh in die schul un lerne was
Kunst du heem un kaust du nix
Krigst der buggel volle wix

or

Werst du recht gut ab geschwicht.

Ene, dene, dinten fass
Geh in die schul un lerne wass
Wenn du was gelernet hast
Kommst du helm und sagst mir das
Eins, zwei, drei.

Eens, zwee drei messerstiel
Alda weiver fressa viel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die yunga missa warta
Es brod steht im garta
Wer essa will mus beta
Die hunda kenna net
Der old John Grundsock
Schneidt der sau es ohr ab.



SHPICHTA.

ANECDOTES.

DE NAWMA, HÄRMÖN UN YÄWKUB.



„S“ is mol 'n kärl dörch 'n shwöm g'lüfä. D'nort is 'rim
ä'sumbichä blöts nun'r g'sunkä bis ön d'r höls. We är drin
g'shtükä hüt, dös yusht nüch d'r küp rous gägukt hüt, is 'n
önärär de shtros he g'lüfä. Sälēm hüt 'r no zugäroofä un
hüt gëgrishä här, mön, här, mön! D'r önär hüt yusht d'r
küp g'sanä, un hüt g'mant's wär niks we 'n küp un hüt z'rik
g'roofä, yaw, küp, yaw küp! Uf dën wak sin de nawmä,
Härmön un Yawküb in d'r göng kumä.

THE NAMES, HARMON AND JACOB.

Once upon a time a man was walking through a swamp,
and getting into a marshy place, sunk down up to his neck.
As he stuck in there with only his head out, another came

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

along the road, and he called out to him, Hear: man(harmon) The other only saw the head, and thinking it was nothing but a head, said: Yes, head yes, head, (yaw kup.) In this way came the names Harmon and Jacob, (being the English for Härmön and Yawküb).

IWÄR 'N KLANĖS.



D'r Ougusht Shmid hüt mol 'awföngä wülä brëdichä. 'Ar hüt's in d'r sheiär uf 'mä högsëk g'prowert un hüt iw'r d'r tēkst: "Iwär 'n klanës wärt er mich nēt sanä," awföngä zu shwëtsä, un we 'r recht eifrigh wörä is, hüt 'r gshtümp, un no is d'r büt'm neigäbrüchä, un är is ins högsëd g'fölä. Nüch sël'm hüt 'r nimi g'prowert zu brëdichä.

YET A LITTLE WHILE.

Augustus Smith once wanted to begin preaching. So he tried in the barn on a hogshead, and began to preach on the text: "Yet a little while and ye shall not see me" As he got in earnest he began to stamp, the head broke in and he fell into the hogshead. After that he never tried to preach.

BIN ICH D'R PAD'R MÖRDI?



D'r Pad'r Mördi wör ömol g'süfä, un is 'eig'shlofä, un

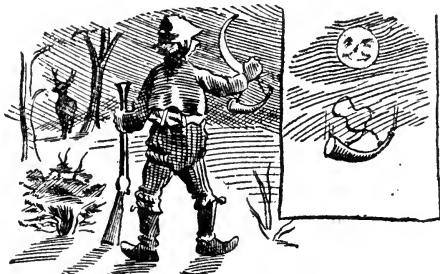
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

iwär d'r goul runär g'folä. D'r no hën de leit sei goul ham shpringä lüsä, un hën'm dār zawm in de hönd gëwä. We är wöckär wörä is hüt är g'sawt: "Bin ich d'r Pad'r Mördi öd'r nët? Wön ich d'r Pad'r Mördi bin, dөн höb ich 'n goul fär-lorä. Wön ich d'r Pad'r Mördi nët bin, dөн höb ich 'n zawm g'funä."

AM I PETER MORDY?

Peter Mordy once got drunk, and falling asleep, fell from his horse. The people let his horse run home, and left the bridle in his hand. As he awoke he said: "Am I Peter Mordy or not? If I am Peter Mordy I lost a horse. If I am not Peter Mordy, I have found a bridle."

'S ZACHÄ ÖM MOND.



D'r Legä Hënrich Böchmön wör ämol uf 'm Bloä Bärg shesä. We'r glawdä hüt fөр 'n härsh zu shesä, hüt 'r nët g'wist wo g'shwind sei pulwär hörn 'he zu hënkä. D'r mond wör yusht öm ufgaä un wör im ërshstä färtäl. D'no hüt 'r sei pulwär hörn öns hörn füm mond g'hëkt. We 'r d'r härsh g'shüsä hüt g'höt, wör d'r mond so hoch in d'r hä, dös är's pulwär hörn nimi hüt rachä kënë. D'no hën de leit öls g'wunärt we se's g'sanä hën öm mond wös fөр 'n zachä des sei mëcht. We öwär d'r mond ämol fül is wörä, is 's zachä öbg'fölä.

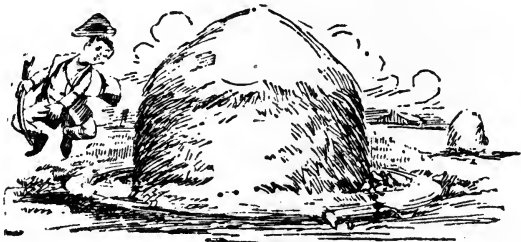
THE SIGN AT THE MOON.

The Liar Henry Bachman once was on the Blue Mountain shooting. As he loaded to shoot a deer, he did not know where he should quickly put his powder horn. The moon was just rising and was in its first quarter. Then he hung his powder horn on one of the horns of the moon. After he had shot the deer the moon was so high that he could not

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

reach his powder horn any more. Then the people who saw it wondered what the strange sign at the moon might be. But as the moon became full the sign dropped off.

'M NUSBICKEL SEI BÖTRESLÄ SHESÄ.



D'r Nusbickel hüt emol en drub bötreslä om m' hoishdük awg'drūfä, un se sin öls drum rum g'shprungä. 'Ar hüt se no nēt önersht drēfä këuä bis er sei flindälawf grum gebogä hüt un hüt nä no g'shüsä. No we de shrot öls rum sin kumä is er öls in de h'a g'gjump. Sälä wäg hüt er se öl g'rikt.

NUSBICKEL'S PARTRIDGE SHOOTING.

Nusbickel, once upon a time, met a flock of partridges running around a haystack. He could not hit them in any other way, than by bending his gun barrel, and shooting after them. When the shot came around he jumped up, so that they passed underneath him. In this way he killed them all.

DOUWÄ SHESÄ.



D'r Legä Böchmön hüt mol 'n nösht fül douwä sitsä

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

sană. D'no hüt 'r nēt g'wist we zu shesă dōs 'r se ōl grikt. No hüt 'r ună ōn d'r nōshd wēd'r g'shūsă, dōs 'r ufg'shplit is, un de douwă mit dă fes im ris fōsht wōră sin. We se ōw'r no 'awfōngă hēn zu flegă, hēn se d'r bawm ōn d'r wōrzēl rous g'risă un sin mit fōrtg'flūgă. No hüt 'r se dūch fārloră.

SHOOTING PIGEONS.

Liar Bachman once saw a limb sitting full of pigeons, and he did not know how to shoot so that he would get them all. Then he shot into the limb from below so that the limb split open, and the pigeons got fast with their feet. But as they began to fly they pulled out the tree, root and all, and flew away with it. So he still lost them.

DE G'BREICHĀ FŮN D'PĒNSILFAW-NISH DEITSHĀ IN ŌLTĀ ZEITĀ.

THE CUSTOMS OF THE PENNSYLVANIA GERMANS IN THE OLDEN TIMES.

FEIĀRDAWGĀ.

Grish'dawgs b'shēnkt m'r ōls sei freind. De kin'r krigă ōls Grishtkindlēn. Owēts gat ōls 's Grishtkindli rum ōn de



heisăr un dalt g'shēnkă ous. De kin'r fraă sich druf. 'Ols-āmōl kumt d'r bēlsnick'l un mōcht d' kin'r bōng. Ar shmeist kēshdă rum un wōn de kin'r shpringă fōr se ufzulasă hōkt 'r se mit seinră wib.

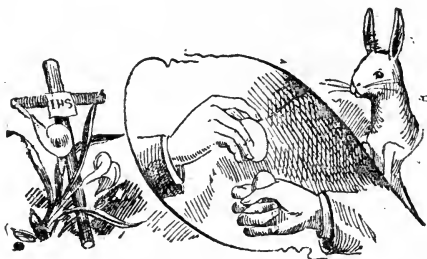
Neiyor wărd ōls 'awg'shūsă un 's ōld yor ous. De shits gan rum fūn hous zu hous, winshă 's Neiyor 'aw un shesă fūr d'r dar. Wōn m'r nōnăr sarsht sant ōm Neiyors dăwg

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



winsht m'r 'n önär 'n glicksalich Neiyör. 'N yad'r prowird
'm önerä for zu kumä um sarsht im winshä zu sei.

Uf oshd'rä gëbts oshd'r-oiär. No pikä se öls mitnönär.
Där wu 'm önärä sei oi färbrëcht krikt 's oi. M'r frogt 'aw



öls wön m'r ëb'r 'awdrëft: "Wo hüsht du mei oshd'r-oi?"
No mus m'r öls 'n oi gëwä wön m'r ans hüt.

'Om him'lfördawg wärt gawr nët g'shöft. 'S is iwäröl
kärch. Fel leit sin uf d'r maning wön m'r shöfä dat uf dën



dawg dat 'ms g'wit'r in's hous shlögä. Sël is wül öwärglawä,
öw'r m'r süt d'r dawg heilich höldä.

Zwëdä Grishdawg, Oshd'r Mëndawg un Pingsht Mön-
dawg wärä aw g'höldä, öwär nët so örg shtrëng, g'wanlich



yusht för bëmb'l dawgä, un ön ä dal blëts möcha se frölikä,
öw'r sël is höl ous fäshion.

HOLIDAYS.

On Christmas we usually give gifts to our friends. The
children receive Christmas presents. In the evening Krist-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

kindel goes around to the houses and distributes Christmas presents. The children await him. Sometimes Belsnickel comes and frightens them. He throws chestnuts around, and when the children run to pick them up, he hits them with a whip.

Coming of New Year and the departure of the old is announced by shooting. Those shooting go from house to house, present their New Year's wishes and shoot before the door. As we meet each other the first time on New Year we wish each other a Happy New Year. Each one tries to get ahead of the other in wishing.

At Easter people have Easter eggs. Then they pick eggs with each other. The one breaking the other's egg gets it. If you meet some one you ask: "Where do you have my Easter egg?" Then he will have to give an egg if he has one.

On Ascension Day no work is done. Church services are held every where. Many people believe that if they work on that day, lightning will strike their house. Although that is superstition, yet we ought to keep the day holy.

Second Christmas, Easter Monday and Whit Monday are also kept, but not very strictly, usually only for a day off, and at some places they have frolics, but that is almost out of fashion.

FĚSHTDAWGÄ.

De ärndkärch is 'n grosär fēshtdawg unär uns'rm fülk. De leit gaä no g'wanlich öl in de kärch, wön se sunsht mönchmol im a gönsä yor nēt in d'r kärch wawrä. In Büks,



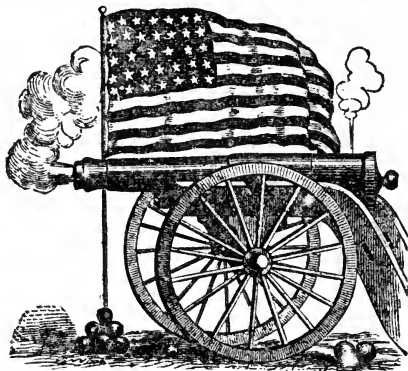
Lēchaw, Nörtäampton un Mōngümäri gounti wärä de ärndkärchä in d'r wüch g'höltä, im önerä dal fun shtad uf Sundōgs. Där fert Yuli wärd aw g'höltä.

FESTIVAL DAYS.

Harvest home is ä great festival among our people. The

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

people then usually all go to church, often when they have not been in church for a whole year. In Bucks, Lehigh, North-



ampton and Montgomery Counties harvest services are held on week days, in other parts of the State on Sunday. The Fourth of July is also celebrated.

FRÖLIKÄ.

Lötwärg frölikä wärrä shbotyors g'möcht wöns fel ëb'l hüt. De boowä un mad kumä owëds zömä. 'A boo un 'a mad'l rerä öls, öd'r gëw'n öcht uf d'r kësël un doon hül's uf



reiär. De önärä shalä ëb'l. Wön de ëb'l öl g'shalt sin no hën se öls äweil g'shbös bis d'r lötwärg gäckücht is, no gats öns kësël shlëkä.

Maën frölikä gëbts wöns möndshei is in d'r hoiët un im awmëtmöchä. Fufza öd'r zwönsich nüchbärä kumä zömä un maä 's graws. Um ung'far zaä oor hën se 'n gut nöcht ësä. Om drinkä falts äw nët.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Kwilding frölikā möchā de weihslait, wōn se dēbich zu kwildā hēn. De mad wārā eig'lawdā un naā ōn d'kwilts nūchmidōgs. 'N gut nōcht ēsā wārd zug'risht. Wōn's ēmo₁



ḍunk'l wārd kumā de boowā fūn d'r nūchb'rshōft bei, no hēn se blēser bis zīmlich shbot in de nōcht nei. 'Olsāmol wārd g'dōnst wōn se 'n shbelmōn hēn.

Wēlshkōrn-bōsht-frölikā gēbt's shbotyors. Wōn's mond. shei is, wārā se uf owēds g'mōcht, ōwār sunsht nūchmidōgs-



Wōn 'n madēl 'n rodār kūlwā g'rikt wārd se g'wanlich g'būst



un n₁ lōchā se ōwār ōls. Owēt's wārd 'aw ōls g'shbelt wōn mol 's bōshdā fārbei is.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'S zegā fre-yors is 'aw öls 'n lushdicha zeit. 'Olsēmöl sin 's so hoch we zwönsig węgä. De boowä un mad möchä's öls shikā dös se zömmä kumä uf 'a wawgä iw'r'm fawrä. Wön se ön d'r blöts kumä, shdělä se de ēfä un de bēd'r uf, möchä middög-ēsä un färlushderä sich bis in de nöcht nei.

FROLICS OR PARTIES.

Apple butter parties are made in the fall if the apples are plentiful. The boys and girls come together in the evening and a young man and lady stir, or take care of the kettle, and put wood on the fire. The rest peel apples. When the apples are all peeled they have fun awhile until the apple butter is done, then they "lick the kettle."

Mowing parties are made by moonlight in hay making, and the time of making the second crop. Fifteen to twenty neighbors come together and mow grass. At about ten o'clock they have a good supper, and there is no lack of something to drink.

Quilting parties are made by the women when they have a quilt to make. The ladies are invited and sew at the quilt in the afternoon. A good supper is prepared, and when it gets dark the boys in the neighborhood come together and have pleasure till late at night. Sometimes they dance if they have any one to play the violin.

Corn husking parties are made in the fall. When it is moonlight they are made in the evening, otherwise in the afternoon. If a girl finds a red ear she is usually kissed, and then they laugh. In the evening they have amusements after the husking is done.

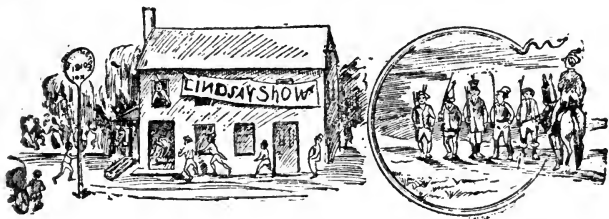
Moving in spring is also a pleasant time. Sometimes there are as many as twenty wagons. The boys and girls make it suit so that they get together on one wagon while driving. When they get to the place they set up the stoves and beds, make dinner and have a good time till late at night.

B'DÖLYÄ.

Dēs wawr öls 'n groša zeit. A mol 's yor, öls f'r common öm Fertä July un öm Oshd'r Mondäwg un Pingsht Mondäwg ön 'n dal blöts is öls zömmä kumä wörrä, un öls fun ördlich weit rum. No hēn se öls g'exäzeert, dēs wor we de söldäwdä g'drillt wärrä f'r in d'r greek. Do sin öls de drumä un peifä g'shbeelt wörrä un se sin g'märchd zum shlögä fun d'r bös-drum. Owēts wör öls 'n döns. Do wörrä öls weibslait gāgāwärdig. An'r hüt de geik g'shbeelt fōr 'n fib fōrs paar. Se wörrä öls so shlim fōr dönsä dös d'r shbeelmōn sheer nēt

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

et dooä hüt kënnä. Se hën de fib uf sei ba g'lagt un dal hüt
er im moul g'höt un hüt de göns zeit shbeelä missä. G'drunkä
hën se öwër, dös se öls g'süffä sin wörä, no hën dal fëchtä
wëllä. Dalmols hën se öls nön'r de awgä shwörts g'shlögä
un no widd'r uf g'möcht un händs g'shakt un ans mit nön'r
g'drunkä. So wawr öls es b'dölyä 'n grosa zeit un fel blëseer
f'r de öltä. Märk sheesä, hüslä, shdories f'rzalä un fel so
söchä wörä öls nöch dä bei. D'r Lindsay hüt sei sho aw öls
gwanlich dört g'höt.



BATTALION.

Battalion used to be a great time. Once a year, usually
the Fourth of July, Easter Monday and Whit Monday,
the people would come together at some places from a
great distance. During the day they drilled and paraded as
soldiers are drilled for war. The drum and fifes were played
and they marched to the beating of the bass drum. In the
evening there was a dance. Women were present. One
would play the violin for a sixpense or a fip a couple. They
were so eager for dancing that the fiddler could hardly get
around. They would place the fips on his knees and some he
held in his mouth, and played on the whole time. They
drank so much that they got full, and then some wanted to



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

fight. Sometimes they would skrike each other's eyes black, make up again, and drink with each other. Thus battalion was a great time, and much pleasure for the people of that time. Mark shooting, hustling matches, story telling and the like marked the events of the day. Lindsay often had his show at these places.



DE ÖLTÄ GAMES.

In d'r shul wör's öls ök bölä, pädd'l bölä, drilä bölä, shuts, öldy loos, un dal mols, wön's shul hou- öm bu-ñ wawr, öls härsh, weil de mad öls ring, shëbly, blo fog'l, wei gördä un brikbouä g'shbeeld hën. D ham hën se öls shdëkle, blum-sök, blindämeisly, figmeel, kreizmeel, ringmeel kötsäküp, gënsfoos, jäk un nüch fel önerä games g'shbeeld, möncha dös heitzudawg nüch g'shbeeld wärä uf 'm lönd. Se hën öls shalmätchä, kwilt'ns, shtripp'n matchës g'höt, no hën se öls pärtý leeder g'shbeeld un dalmols g'döns'd.

F'r ök bölä wörä feer ëka un an'r uf yad'm ök, un 'n löt in o'r shdub; no hën de uf dä ëkä de in d'r shdub öls g'shmis-ä. Pädd'l bölä is g'shbeeld wörä feel we uns'r baz bölä, yushd mid 'm wachä bölä. F'r drilä bölä wör yushd an'r ös fun am ök uf's on'r g'hbrunga is un wön är uf 'm ök wör hut är öls de in d'r shdub g'shmissä. Shuts. Do hüt an'r d'r l ölä g'nummä un is d' on'rä noch bi: är se öf g'shmissä g'höt hüt. Härsh wör d'r sam wag, yushd dös se sich öls härsh g'has-ä hën un im bush rum g'shbrungä sin. Ring shëbly wör feel ös w- des ring shbeelä beit neüh is. Blofog'l. Do hën de mad öls öf fëg'l nawmä g'höt un d'no hüt öls ans ousfinä missä wël dös blofog'l hast.

Shdëkle. Se hën sich öls öf f'rshdëkl'd ös we ans; un dës hüt de on'rä suchä missä. Blum-sock. Do hën se öls 'n öld hönduch g'nummä un dës g'flöchtä un 'n löt sich uf 'n bönk g'hükt un d'r blum-sök hinich sich g'nummä un ans

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

hüt 'n g'sucht. 'S hüt öls ördlich shlag gëwa bis dös 'r g'funnä wör. Figmeel, kreizmeel, ringmeel, kötsäküp un gënsfoos is öls mit wëlshkorn kárnä üdd'r gnëb uf shdik'r bord g'shbeeld wörä. Lüch bölä. Do hën se öls 'n lüch g'höt un an'r hüt d'r bölä nei un g'sawt wär shmeisä müs, no sin se öl g'shbrüngä för wëg. Där wu g'drüffä is wörä hüt no där bölä g'nummä un wön an'r f'rfalt hüt wör är öus.

Grüttä hupsä. Dës wor gros'r g'shbös. Fünf, sëx öd'r mûch ma hën sich he g'shdëllt un d'r kûp nunn'r g'bigt un an'r is iv'r se g'jumpt, ans um's ön'r bis är iv'r se öl wawr. No is d'r hinnärsht nei g'shdärt un so bis se zu meed wörä.



THE OLD GAMES.

In school they were corner ball, bat ball, chase ball, shooting, old sow, and sometimes, when the school house was near to the woods, deer, while the girls used to play ring, blue bird, vineyard and bridge building. At home they played hide and seek, plumsack, blind-man's-buff, figmill, crossmill, ringmill, cat's head, goose foot, Jack, and many others, some of which are played to this day. There were snitsing matches, quilting parties and stripping matches, where they played party plays and sometimes had dancing.

To play corner ball there were four corners, with one on each corner and a number inside, who were hit with the ball by those on the corners. Bat ball was played much like our base ball, except that they had a soft ball. To play chasing

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ball there was only one who would run from corner to corner, and hit those inside with the ball. In shooting ball one took the ball and ran after the others till he had hit them all. Deer was about the same, except that they called themselves deer and ran around in the woods. Ring playing was much as our ring playing to-day. To play blue bird they all had the names of birds and one had to guess which one was the blue bird. To play hide and seek they would all hide and one had to seek the others. Plumsack. They took an old towel, turned and twisted it with a knot at the end, and sat on a bench, when one had to find it behind them. A good deal of lashing was done till it was found. Figmill, crossmill, ringmill, cat's head and goose foot were played on pieces of board with grains of corn and buttons. Hole ball. The boys used to have a hole in the ground, and one would lay in the ball and say who should throw. Then the rest ran away. If one was hit he had to take the ball and if one missed he was out. Leap frog. (Hop, Step and Jump.) This was much fun. A number of boys would stand in a row,—one behind the other facing all one way,—bent down their heads, and one of them would jump over the rest, one after another, until he was over them all, when the last one would start in and so on until they were tired.

G'SHICHTÄ.

HISTORICAL FACTS.

FÖR ÖLDÄRS.

Dës is g'shriwä füm Allëntoun Fredënsbotä Mön.

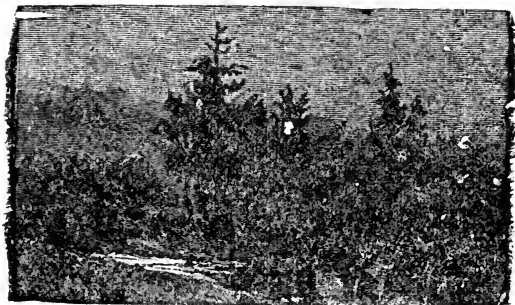
För öldërs—dës mant bei uns iw'r hunärt yor—we uns'r förëltärä in's lönd kumä sin, un's ështlich Pënsilfawni aw-g'sët'lt hën, wawr's nüch 'n örma, shëlehta gayënd, fül iushä, shlöngä un fel ön'r ungäzifër. 'S lönd wawr iwerhawpt färechtärlich mawg'r—s hüt gfalt ön misht, un fün kölk un kla hüt m'r nüch niks gäwist. Shwar hül's hën se numä ön d' wösärä finä kënë, sunst iwërol grundachlä, hös'lhëkä un gawr niks, weil de fërhënk'rtä inshä ölä yor wëggëbrënt hën, wös se brënë hën kënë. So örm we's lönd, wawrä aw uns'r forgëng'r. Se hën sher niks g'höt öls erä shtörkä ärm, fel fërtrouä uf Güt, fleis un gëduld un shöfiche shpawrsömä weibsleit, wo iweröl mitg'hülfä un örgä shtröpötsä hën hëlfa ous-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



shtaā. We sich uns'r forgēng'r im 'awfōng bahēlfā hēn misā do d'rfūn hūt ōlāweil sher nemōnd 'n bēgrif. Sēlā ōltā, danā erā nawmā m'r uf d' ōltā grawbshta uf unsārā kārchhaf rum lasā kōn, un de drewā in d'r awigā hamēt g'wis shēn'rā heis'r, sheiārā, fēld'r un gawrtā bawonā, we m'r do uf d'r ard hēn—sēlā hēn m'r fel, fel zu f'rdōnkā. Se sin de leit, woo, zu sawgā, ous niks, in gros'r ōrmoot un un'r gros'm mōng'i de hārlichā bleēndā gag'ndā in uns'rm dal fūm shtawt g'shōfā hēn, wo nou erā nochkumā drin lawā, we de fag'l im hōnf-sawmā. M'r sūtā ne f'rgēsā, enā 'n dōnkbawr awdēnkā zu bēwawrā.

Sēlāmols—'s wawr so in dā yorā fūn 1727 bis 1740—hēn de leit do rum ka heis'r g'hōt we ōlāweil. 'Och doo lewa zeit, we hēn se gābei'r g'hōt! De arshatā sētl'r, woo fūm ōltā lōnd un sher ōl ous d'r Pōlz kumā sin, wawrā in uns'rā gag'nd dōrchwēk wōs m'r shkwōt'rs hast. De hēn sich 'n shuk lōnd rous g'sucht, 'n blūkheis'l druf gēbout un hēn aw-



We's g'gukt hūt we se aw kumā sin.

Appearance of the country when they arrived.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

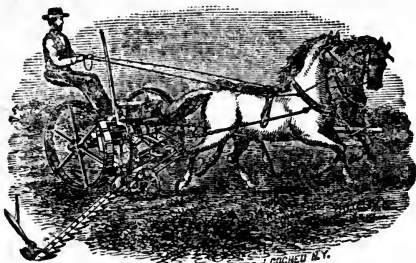
föngä zu klorä, zu butsä un zu bou'rä, grawd we wön se 's lönd agnä däätä. 'S is aw zu sell'r zeit imä bref ous Felédélfe grüsa glawg beim güv'rner g'fert wörä, dös de felä deitshä iw'rol 's bësht lönd ufnemä datä un g'farlich warä. Nüchd'r-hönd hën se öw'r pät'nt deds für er lönd g'rikt un hën's bë-zawlt—zaä bis fufza pund für hun'rt ök'r. We mol fer wënd ufgeblükt un 'n döch drew'r wawr un we se mol frucht ga-bou'rt un fe g'höt hën, hën se sich aw blük-sheirä g'bout, obshtbam ous 'm kärn gëzogä un gëblönst, un so ans nüch 'm ön'rä un'r grosä mesalichkeitä. De blükheis'r hën 's mënsht dal yusht 'n shtük g'höt, un uf 'm shbeich'r, wo d'r wind dūrchg'pifä un d'r 'shna neigöblosä, hën öls de kin'r g'shlofä, d'r dawdi un de mömi öw'r hën er bët hunä in d'r wöndshtub g'höt. Sëli kin'r, wo bei rou'r kūsht un in d'r roä nawdoor ufgäwöchsä sin, hën de färecht'rlichä shtörkă mën'r un krëft-ichä weibsleit gëwä, wo m'r öls de öltä nüch d'rfün f'rzalä hart; un sël wawrä de leit, woo uns'r lönd fün d' 'Englën'r hën hëlfä frei fëchtä. Un grawd so leit hüt's g'numä för d' 'Englishä zu lëd'rä un'r d' umstëndä, we se wawrä.

Wöm'r öläweil in uns'rär gag'nd rum kumt un sicht de härlichä fëld'r un wesä, de 'shanä wonheis'r un prächtichä grosä sheirä, mit öl'rhönd hëndichä nawägäbei un fel'rla möshenä, kön m'r sher nët glawä dös 's so g'wëst wawr för ölt'rs. Shtöt uns'rä gootä bleg, 'agä, wölzä un kültiwat'rs hën se bleg mit hëlz'rnä wënbrët'r g'höt, wo se 's lönd mit rumg'shunä hën, 'agä mit hëlz'rnä zöpä, od'r hën 'n ösht fumä bawm ew'rs fëld g'shlaft, wön se g'sat hën g'höt; sunsht



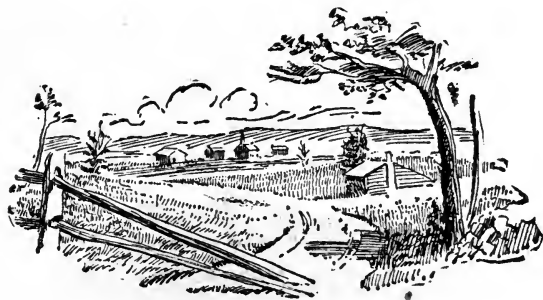
is öl's mit d'r hök un fün hönd g'shöftwörä. M'r broucht yusht ön de ölt sich'l un de sëns zu dënkä, un de möshinä mit f'rgleichä, um sich zu f'rwun'rä. Fel hën ka drëshdën g'höt, weil ka bord um d'r wag wawrä. D'r бүдä in d'r shei'r wawr hört zömä gëblötsht un do druf hën se de frucht mit d' flëg'l gëdrüşä. För se zu butsä hën se de frucht dörc'h hëlzna sebä garadä, dön uf 'n hoch gärisht g'drawgä un wön d'r wind rëcht shörf gäbä hüt, driw'r run'r uf 'n leinduch

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



g'shit; d'r wind hūt de shprou wëggëblosä, un uf sëlä wäg is de frucht souw'r wörä onä windmel.

M'r mus sich gwis f'rwun'rä iw'r dës wös fleis un shpawr-sömkeit, mit Gütës sagä inä pawr mënsh'nölt'r zoowagä gëbrücht hën. 'S is kën fülk uf d'r ärd, wo dūrchwäg so gooti heis'r un shei'rä un öles so hëndich, souw'r un sha ei'gëricht hūt, we de Deitshä Pënsilfawni'r. 'Ow'r we g'sawt, m'r wülä nët iërgësä, wo dës öles härkumt.



We's ä pawr yor nüchhär g'gukt hūt.

Appearance a few years later.

IN OLDEN TIME.

In olden time, which means to us more than a hundred years ago, when our forefathers came into this country and settled in Eastern Pennsylvania, the land was yet poor, full of Indians, snakes and other pests. The soil was, in general, very poor, lacking manure and lime, and clover was not known. Heavy timber could only be found along streams, evervwhere else brush oak witch-hazel or nothing, because

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

the Indians burned up everything they could. As poor as the land, so were our forefathers. They had nothing except their strong arms, trust in God, industry and patience, and economic and hardworking wives, which assisted everywhere and helped to endure severe hardships. How our forefathers in the start helped themselves, no one can now fully imagine. Those old people, of whose names we now read on the old tombstones in our cemeteries, and who are now yonder in the eternal home, with certainly more beautiful houses, barns, fields and gardens than we have here, to them we owe many thanks. They were the people who, out of nothing, in great poverty and want, prepared the pleasant blooming surroundings in our part of the State, wherein their posterity now live as the birds in hempseed. We should never forget to have a thankful remembrance of them.

At that time—it was in the years from 1727 to 1740—the people around here had no houses as we have now. Oh, dear me, what buildings! The first settlers, who came from the old country and nearly all from the Palatinate were in our community throughout what we would call squatters. They selected a piece of land, built on it a loghouse and began to clear and cultivate as though they owned the land. At that time great complaint was brought to the Governor at Philadelphia, that the “Dutch” everywhere took the best land and were dangerous. Afterwards they got patent deeds for their land and paid from ten to fifty pounds per hundred acres. They built four walls with a roof over it and had raised grain and cattle,



they built log barns, raised fruit trees from the seed, and thus one after another had great hardships. The log houses mostly were only a story high, and on the top floor, where the wind whistled through and the snow blew in, the children used to sleep. Father and mother had their bed on the first floor. Those children, who grew up by coarse food and in raw nature

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

became the most fearfully strong men and hardy women, about whom we still hear the old people speak. They were the



people who helped to fight for our freedom from England. And such people it took to whip the English under the circumstances. When we now go through our community and see the beautiful fields and meadows, the splendid homes and large barns, with all kinds of out-buildings and many implements, we can hardly believe that things were so in olden times. In place of our good plows, harrows, rollers and cultivators, they had plows with wooden mould boards with which they skinned over the land, and harrows with wooden teeth, or they dragged a limb of a tree across the field after they had sowed it. Otherwise they worked with hoe and hand. Just think of the old sickle and scythe, and compare them with the present machinery, to see the wonderful improvement. Many had no threshing floor, because there were no boards. The bottom of the barn was stamped hard, and there they thrashed their grain with flails. To clean grain they sifted it through wooden sieves, and took it up on a high scaffold and threw it down on sheets when the wind was blowing strongly. The wind blew away the chaff and in that way the grain was cleaned without fanning mills.

It is surprising, indeed, how much was accomplished with industry and frugality, and God's blessing in a few generations. There is no people on the face of the earth, which has throughout such good houses and barns, everything so handy, clean and neat as the Pennsylvania Germans.* As heretofore said, we should not forget where all this comes from.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ORICHINAWL G'DICHTÄ.

ORIGINAL POETRY.



D'R KRAM'R.

THE PEDDLER.

(Füm Pörrä C. Z. Weisör.)

Wõn ich õls õn mei'm fënsht'r hück
Un hab mit an'rä hõnd d'r kúp
Un sa d'n kram'r lawfä,
Dõn wült ich õls, ich kënt sei pök,
Un õl sei dings, mit sömt'm sök
Yusht hor un sol öbkawfa.

When I always at my window sit,
And resting the head on the hand,
And see the peddler walking by,
Then I wish, I could his pack,
And all his things together with sack
Just then and there buy of him.

'N mönch'r rënt m'r do f'rbei,
So g'shwind, ich sa knöps wär 'r sei
Un hõb's aw glei f'gësä.
D'r kram'r öw'r shleicht do he
Un trawgt sei kúp sher uf d' kne,
M'r mant 'r dat lönd mësä.

Many a one runs by here,
And who it is, I cannot see,
And soon are forgotten.
But the peddler slowly walks along
With his head almost on his knees,
You think he measures the land.

We shnouft 'r un we blost 'r düch,
Böl we 'n üks, d'r in seim yüch
Fün dawg zu dawg mus hënkä.
Beshur is em sei buk'l ro,
'Ufkors sei shuld'r shwürts un blo,
So epës lüst sich dënkä.

How he breathes and how he blows,
Almost like an ox, who in his yoke
From day to day must hang.
It is certain that his back is sore,
Of course his shoulder black & blue,
Such, no doubt, is the case.

De pilg'r-reis shwëtst fel fün 'am
Christian—un grawd d'r wëre sam
Lawt uns nüch for de awgä:
D'r mön, sei bund'l, shtük un reis—
'S is yushtämënt de namlich weis—
'N leiknis kön m'r sawgä.

Pilgr's Progress speaks much of one
Christian—and just the very same
Walks yet before our eyes:
The man, his bundle, staff & journey
Is just at last the same manner—
A likeness one can surmise.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

We hüt nou d'r Jon Bün्यान 's g'fukst How did it now John Bunyan fix
Un in d'r tshal sei f'örwä g'mikst, And in the castle his colors mix,
D'n kram'r öbzumolä? To paint the peddler's image?
'Er hüt öm f'ensht'r g'hükt we ich, He sat at the window just like I,
Dën kram'r üft ärblikt f'ör sich And saw the peddler passing by,
Un dën sei bild öbg'shtolä. And then stole his picture.

So shtäl ich mer d's ding öls for So I imagine the thing to be
Un 's pishp'rt ep'r mer in's or, And some one whispered it to me,
"So hüt 'rs leicht doo kënä." "So he could have done it,"
Bis dös ich dën wös 'bës'r fin. Until I something better find.
Gat m'r de nosh'n nët fum sin, The notion does not leave my mind,
Ich lüs m'rs gawr nët nēmä. No one can take it from me.

Düch is m'r sël aw ewäfel, Yet that is not much to me,
Ich hüb 'n ön'r ding im zel— I have another thing in view—
D'r kram'r is 'n shpig'l. The peddler is a type.
'N yad'r mënsh d'r hüt sei lösht, For every man his trouble has,
Se hënkt 'm uf 'm buk'l fösht, And upon his back hangs fast,
Yaw we mit bëch un seg'l. Just as with wax and seal.

'N yad'r is aw uf d'ë reis, Each one is upon his journey,
Gat we d'r kram'r in sein kreis— Goes like the peddler in his course—
M'r reisä öl mit nön'r. We journey all together.
Un 's mawg nou krum sei öd'r grawd, And crooked it may be or straight,
'S 'ënd is ne nët bis im grawb, The end is not till in the grave,
Dört is arsh't de roo-köm'r. There only is the chamber of rest.

Dört fölt ämol d'r bund'l öb, At last there falls the bundle down,
So we d'm Christian in d'r shtöt, Just like Christian's in the town,
"Yëruselëm" wärd se g'hasä. "Jerusalem" we call it.
Dört hën mer kram'r ousfärkawft, Then we peddlers have sold out,
Wär dört nuf we 'n traw'lër lawft, Who up there like a traveler walk,
Fawrt dën, sël kün m'r lasä. Drives then, so we read it.

Wön dën fel yudä-kram'r sin, If then Jew peddlers many be,
Un bsheisä an'r gärr: Ich fin' And gladly cheat some one: I see
D'r Chrisht is aw 'n kram'r. A Christian is a peddler too.
Ynsht är dalt öls mit goot'r wawr But he deals as with good wares
'Ar hüt krëdit, sei gëld is bawr, Credit he has, his money will pass,
Beim Israwälet un Ram'r. With Israelite and Roman.

SËKS OOR.

(Füm Tübeiäs Witmër.)

Nou shlawgt de oor sëks—yëts bös 'mol uf,
Wös kumä de boowä de shtrosä do ruf
'Ols we de söldawtä füm hitsigä shtreit—
'S dawgwërk is fërtig—we 'n yad'r sich freit.

De g'sicht'r sin shmutsich un drëkich de bënd,
'N mönch'r is shwürts, dös m'r 'n sher nimä kënt,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'Ow'r 's härts is rēcht arlich, 's g'wisā is weis,
'N yad'r is shtūlts uf sei arlichā fleis.

De fraw doot shun lēchlā, de der in d'r hōnd,
'S esā is fērtich, 's is ōlās im shtōnd,
De klanū doon hoopsā, fōr loud'r plēsir,
Un kissā d'r dawdi shun hous fōr d'r der.

Yēts hār mit d'r saf, un 's wōs'r rēcht wawrm,
'S weist sich gōns ōn'rā hout uf'm ōrm,
'S hēm is gēbig'lt, 's gukt ōlēs gōns nei,
Un yēts kumt fērgnegā, de härts'r sin trei.

D'r him'l woont do in d'm heisli uf ārd;
'S weibli is fleisich, un ār is se wārt;
De kin'r sin brawf, un se gaā in de shool,
'S is ōlēs in ōrdning, 's shōft ōlēs bei rool.

Mit musik un zeiting un 's owēt-gābat,
Mēcht ich āmōl wissā, wōs 'ma dōs m'r wēt,
Fōr de zeit zu f'rreibā, mit kin'r d'ham—
~~Wōs~~ 'ma wil we dēs, d'r douert yo 'am.

*

*

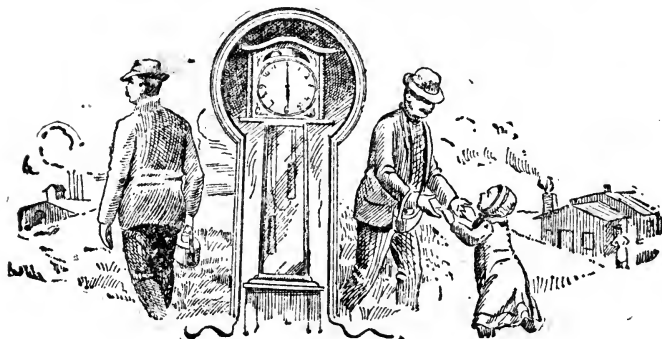
*

*

Yēts shlawgt's wid'r sēks—'r mōcht sicā do rous,
Un glei is 'n wuslichēs lēwā im hous;
Un ēb dōs de peif uf'm shōp drunā brilt,
Hut 'r shun sei kōfe, un 's kērbli is g'hilt.

Do kumā se wid'r—'n klani ōrmā—
Se lawf ā so leiwli—ich gleich se zu saā.
'N yad'r f'rshatat wōs sei ārwēt sūl sei,
'R hūt glei sei blōts un shikt sich aw nei.

Yēts shnōrt āmol 's rawd, un de shtem-peif brilt lout,
Un ōlēs bāwagt sich mit fleis yusht ābout,
D'r blos-bōlk heilt, un d'r drabōnk d'r shnōrt,
'N yad'r is bisi—nou shōft nēt zu hōrt.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

SIX O'CLOCK.

Now the clock strikes six—attention give,
How the boys are coming up the street,
Just as the soldiers from a hot battle—
The day's work is ended—how each one rejoices.

The faces are greasy and the hands are dirty,
Many are black, that we hardly know them,
But the heart is right honest, conscience is white,
And each one is proud of his honest industry.

The wife smiles already, holds the door with her hand,
Breakfast is ready, everything well prepared,
The children are jumping because full of joy,
And kiss their father, outside of the door.

Now here with the soap and the water right warm,
Entirely different skin is shown on the arm,
The shirt is ironed and all things look new,
And now comes content, the hearts are all true.

Heaven lives here in this house upon earth ;
The wife is industrious and honor is worth ;
The children obedient, they go to school,
All things are in order and work according to rule.

With music and paper and the evening prayer,
I should like to know for what more you could wish,
To pass the time by, with children at home—
Whoever wants more is pitiable alone.

* * * * *
Now it strikes six again—he gets out of bed,
And soon there is a busy life in the house ;
And ere the whistle down on the shop blows,
He has his coffee, and his basket is filled.

Here they come again—a small army—
They walk so lively—I like to see them.
Each one understands what his labor shall be,
He soon has his place and suits himself to it.

Now the wheel hums and the steam-whistle blows loud,
And everything moves about with industry,
The bellows are creaking and the turning lathe too,
Each one is busy—don't work too hard.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

G'SĚNGÄ.

SONGS.

'S FAWRÄ IN D'R TRAN.

RIDING ON THE TRAIN.

Füm Höns Chrishtiän.

Beim M. C. Henninger, Ex-Senator, füm Léchaw.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

'S is öles hëndich eigëricht

In uns'rä gootä zëit,

'S brouch sich nemönd blogä ma,

'Unlës 'r is nët g'sheit.

D'r shtem doot öles fër de leit,

Sël is yusht wös ich man;

Un wön m'r ärgëts he wil ga,

Dön fawrt m'r in d'r tran.

Everything is very handy fixed

In the present good times,

No one need exert himself,

Unless he is insane.

Steam does everything for the people,

That is just what I mean;

And when we want to go some place,

We then ride in the train.

'S wawr nët so goot in ölt'r zeit,

Sël was ich förnä nous;

Dës möcht f'leicht dal öltä bas,

Düch sawg ich's frei harous.

Se sin gëlufä ö! d'r wag

Fün fünf bis fufzich meil,

'N pawr, de ëpës reich'r wawr'n,

Sin gungä uf dä geil.

'Twas not so good in olden time,

That I am well aware of;

Perhaps it makes the old ones cross,

But I say it without hesitation.

They used to walk all the way

From five to fifty miles,

A few, who were somewhat richer,

Went upon horseback.

So wawr d'r shteil in ölt'r zeit,

'S lawfä wawr ka shönd;

Wös is m'r öls dohe gadrült,

Sël is eich goot bäkünt.

'S is nimä so in unsrä zeit,

'S fawrt yad'r wön 'r kön,

Un wär gawr nimi lawfä dut,

Där is d'r chënd'imön.

This was the style in olden times,

Walking was no disgrace;

How we used to trot along,

That is understood by you.

This is no more in our time,

Each one rides when he can,

And he who does not walk at all,

Is the gentleman.

Nou fawrt m'r mit d'r inshein- Now we travel by engine and
kawrs; cars;

Dës is 'n eis'n'r goul,

This is an iron horse,

Där shnouft un bëchst we ön'r fe, He breathes & pants like other beasts,

Düch sicht m'r gawr ka moul;

But we don't see any mouth;

Där wärd nët med un wön'r shpringt He don't get tired, and if he runs

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hun'rt dous'nd meil;
Do hüt 'r shoer d'r forzag weit
Für òl de òn'rä geil.

De tran is im'r zimlich fül
Mit òlä sörtä leit,
'N dal se sin gawr hēslich dum,
Un òn'rä sin zu gsheid.
'S hüt ufgebutstā chēnt'l-leit.
Dal shwörzā un dal weis,
Un ladis fūn d'r rēchtā sört
Wös sin se dūch so neis.

Do sitst 'n rāsk'l in dēm sits,
Un dōrt 'n goot'r chrisht;
Glei kumt so 'n dumī wun'r naws
Un frogt dich wār doo bisht.
'N frütshōns sitst in sēl'm shtool,
Sei tikēt uf 'm hoot,
'R mant 'r wār 's göns òl'a,
Wös felt 'r dūch so goot.

'N pörā sitst nēt weit āwēg,
D'r möcht 'n lōngēs g'sicht,
Un driwā is so 'n rot'r kārī,
Dār gukt òs we 'n licht,
Un weit'r drons is nūch 'n pawr,
Uf erēm hūchzieh-trip
Se bleiwā nēt so, òrich lōng,
Dēs wēt ich aw 'n fip.

Do sitst 'n weibsmēnsh mit er'm kind, Here sits a woman with a child.
'S kreisht am dūl un dawb. It bawls us dull and deaf.

A hundred thousand miles;
He surely has the advantage
Of all other horses.

The train is always pretty full
Of all kinds of people,
Some are very ignorant,
And others are too wise.
There are dressed up gentlemen,
Some black and some white,
And the right kind of ladies
Oh, how nice they are.

Here sits a rascal in this seat,
And there a good Christian;
Soon an ignorant inquisitive person
comes

And asks who you are.
A dude sits on that seat,
His ticket on his hat,
He thinks he is it all alone,
And how good he feels.

A preacher sits not far away,
He makes a long face.
And yonder is a red-headed fellow,
He looks like a light.
And further on is a couple
Upon their wedding trip,
They won't stay so very long.
I'll bet a six-pence.

2 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

| | |
|---|--|
| <p>De kääws gat märkiwärdig shtörk, Wös rast dës düch d'r shtawb. M'r wärd färdrekt fûn kûp zu foos, Mit kolä-esh un shmok; Düch ôl dës nêmt m'r gnadich 'aw Fr'n zimlich gootär chok.</p> | <p>The train goes wonderfully fast, How it raises the dust. You'll get dirty from head to foot With ashes and with smoke; Yet all this we take good naturedly For a pretty good joke.</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>De kars dunërt durch bärg un dawl, 'En lewi lóngi shtun, Un wön se dörch 'n tünël gat, D'no sicht m'r gör ka sun. M'r mus aw im'r êngstich sei, Se shpringt ôb fûn dër 'baw 'Od'r trëft f'leicht 'n rinshtikfe, Wös gëbt 's dôn d'no.</p> | <p>The cars thunder through hill & dale A live long hour, And when it goes through a tunnel We don't see any sun, And must be in fear, That they jump off the track, Or hit perhaps an old cow, What happens then?</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>D'no gëbt's 'n wesht'r äksidënt 'S is ôlës göns f'rkart, De weibslait wärä ömëchtich, De mönslait sin f'rshtart, D'r inshiner blost mäd'rlich, De inshein gat druf los, Nou shpringt se wëd'r'n öltä koo— Wös gëbt'rä dös 'n shtos.</p> | <p>Then a bad accident takes place, Everything is all excitement, The women faint away, The men are in terror, The engineer whistles frightfully; The engine rushes on, Now it runs against an old cow— What a shock it gives her.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>So 'n shtos d'r is m'r nêt g'want, 'R möcht 'm dawb un shtum, 'N dal de shlawgä börtsl' bawm, Un kumä nêt rêcht rum, Un önërä shtan uf hönd un fes Se höltä fësht öm flor 'En yadër winsht, êr wär däham, Ous därä-grosä g'for.</p> | <p>Such a shock we are not used to, It makes us deaf and dumb; Some take a somersault, And don't get quite around, Others stand on hands and feet And hold fast to the floor. Each one wishes he was at home, Out of this great danger.</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>So gat dës fawrä uf dër tran, Ich has ês örlich sha, M'r grikt kën kûpwa fûn der hits, Un aw ka' shteifä ba, M'r kawft sei tikët förnä nous D'no is mër ôl O. K. Un wöns' hast "Tickets if you please," Dön racht m'r 'n ewä 'he.</p> | <p>Thus goes riding on the train, I call it very nice, You get no headache from the heat, And neither stiff legs. You buy your ticket in advance Then you are O. K. And when they say, "Tickets, if you please." Then you just hand one over.</p> |
|--|---|



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



WE ICH 'N CHAP WAWR. ° WHEN I WAS A LAD.

Beim "Woody Newhard," we är 's öls singt.

The "Sir Joseph Song" in the opera Pinafore.

| | |
|--|---|
| <p>We ich 'n chap un 'n pre'ntis wawr, Hawb ich öbg' wawrt for 'n lawyërs pawr; Ich hawb d'r dish üfg'römd un de shböuboxä g'butst,— Un die, kën'r dënkü wawrn örrik f'rshmutst— Die butz rei wawr grënsälos. Dös ich g'rëbell'd hawb noch un noch,</p> | <p>When I was a lad and an apprentice I used to work for two lawyers; I cleaned off the table and washed the spittoons, And no one can think how dirty they were. The dirty work had no end, So that I rebelled by and by.</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>Öls 'n hëndich'r chäp hawb ich mich g'wissä, Un mei bössa hën mich örrik g'glichä Ich hawb öl mei ärwët sha un shlik g'shöft; In fact, ich hawb mich gën'rälly useful g'möcht. Ich wawr so useful zu d'm lawyërs pawr</p> | <p>I showed myself as a handy chap, And my bosses liked me very well, I did my work nicely and well, In fact, I made myself useful in general, I was such a benefit to the two law- yers</p> |
|---|--|

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

| | |
|--|---|
| Dös sie mich promot hën im arshstä yor. | That they promoted me the first year. |
| Die shreiw'rei fun deeds un zëtt'l Hën mich prominent g'möcht im gönsa shdëd'l. | The writing of deeds and letters Made me prominent in the whole city. |
| Mei succëss is kummã so shdörük un g'shwint, | Success came to me so fast and soon, And the lawyers were sorry that |
| Un die lawyër wawr'n sörri dös sie hën m'ch g'dinkt : | hired me, So they bounced me, I'll tell you |
| Sie hën mich g'bounc'd, dës sawg ich shnëll, | soon. |
| No hawb ich g'dënk't: " 'r ga'n in de h-ll." | And then I thought, "you go to h-ll." |
| Ich hawb nous g'shdärt f'r mich sälwert no, | Then I started out for myself, And I dressed myself up, it was a |
| Un ich hawb mich uf g'du--s wawr'n show, | show. |
| Shëkicha hüssa un 'n hoch'r hut— Ich hawb graw'd g'gukt we 'n Bed- lahëm "dude." | Dappled pants and a high hat, I looked just like a Bethlehem dude. |
| Mei lëarning wawr nët göns uf zu mein dress, | My education wasn't quite up to my clothes |
| No bin ich g'lüffa f'r in d'r Cöngress. | And then I ran for Congress. |
| Im Cöngress hawb ich so fel gëld g'möcht | In Congress I made so much money That they put me on the retired |
| Dös sie m'ch uf die "retir'd list" hën g'shüft. | list, |
| Ich wawr nët zuffritta mit mein'm ömp't, | But then I was'nt satisfied with my office, |
| D'no bin ich grawd nous nüch Eng- lënd. | So I went straight to England. |
| D'r Johnny Bull hüt mich ufg'fönga Un hüt mich appoint dës shiff zu rânua. | Where Johnny Bull caught on to me And appointed me to run his ship. |
| Nou füm shbouböxa butsa in a law- yër firm | Now from spittoon cleaning, into a lawyer's firm. |
| Bin ich advanc'd in an'm tërm. | I was advanced in one term. |
| In d'm lönd do hasã ses: "go it pretty quick, | In this land it is: "Go it pretty quick, |
| And when you have a place don't too long stick." | And when you have a place don't too long stick." |
| So nëm mei advice un kum in de roi No möch'n 'r öl gëld so löng wie hoi. | So take my advice and come in the ranks And you will make money like hay. |



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'M SHDĒD'L MÖN SEI WUNSH.

THE CITY MAN'S WISH.

Ufg'sēts fūn Shdudēnt Kopenhaver.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

Ich wūt dōs ich 'n bou'r war,
Un hēi 'n bouārei;
Hēt grene geil un gale ke
Un shwōrtsā nager sei.
Ich wūt ich hēt 'n bouārei
'On Tulpēnhōken grick,
Dōn dar ich kēfēr shesā ga,
Im sēsgrumberā shdik.

De rauwā uf de wadsā bam,
D'r horich hinkēl-flo.
D'r grout wōrm ōn 'd hikārnis,
De leis ōm pār-hing shdro,
Dōs shdūft mist ōl ōns drāv'lā ga,
Wōn ich 'n bou'r war.
Mit panis gren un pulw'r-bix,
Do giukt ich iwār se hār.

Ich fōng 'n neiļ fāshun aw,
Im wind'r mōeh ich 's hoi,
Wōn's has is bleib ich ous d'r sun
Un ōs de kārshā boi.
Ich g'ick m'r'n shmerkas koo
'N hofā fāl ginigēns,
'N mēchtich rotrewā bawm,
Un pādēnt-lēdār fēns.

De hinkēl hōlt ich in d'r kich,
D'r seishdōl for d'r der,
Grick rük un hūsā fōn kōrds
Un kōlērs fōn böber

I wish I were a farmer
And had a farm;
Had green horses and yellow cows,
And nigger back legs.
I wish I had a farm
At Tulpenhocken Creek,
Then I would go and shoot bugs
In the sweet potato patch.

The caterpillars on the wheat trees,
The hairy chicken flea.
The cabbage worms at the hickory-
nuts,
The lice at the peach straw.
These pests all would have to travel
If I a farmer were,
With panis green and shot gun
Would I get after them.

A new fashion I'll begin,
The hay I'll make in winter;
When it's hot I stay out of the sun
And eat the cherry pies.
I'll get a white "smear case" cow,
A yard full of guinea hen geese,
A mighty high red beet tree,
And a patent-leather fence.

The chickens I'll keep in the kitchen,
The pig-pen before the door;
I'll get coat and pants of calico
And collars made of paper.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'N brins! broun'r mooly bull
Mus in d'r sheiär hof;
Alpăcă hinkël, bordsärt hunt
Un kochin shanghei shof.

A brindle brown mooly bull
Must be in the barnyard,
Alpaca chickens, bobtail dogs,
And cochin shanghai sheep.

Ich bou uf mein'r bouärei
'N rotēs shwëitzsēr hous;
Ich möch mei gönsär gördä rum
Un sa'n mit wölnis nous.
'Och wön ich düch 'n bou'r war
Un hēt 'n bouärei.
Un hēt 'n grosä dike fraw—
Dön wēt ich bou'r sei.

I'll build upon my farm
A red sweitzer house;
I'll plow my garden
And sow it full of walnuts.
Oh! I wish I were a farmer
And had a farm,
And had a large, stout wife—
Then I would like to be a farmer.

Ich kawf m'r'n grosä bouärei
Düt drunä ön d'r shdöd,
Un such m'r'n grosä deitshä fraw—
De hüt aw fel färshdönd,
Se bint kën blēch in erä hor
Un kumt nēt so gros rōus.
Un wön se aw 'n bis'l dut,
Dön mücht's yo gawr niks ous.

I'll buy a large farm
Not very far from town,
And get myself a large dutch wife—
One that will have much sense.
She ties no tin into her hair,
And won't go about so high—
And if she would a little,
It would not matter at all.



FÜN ÖN'RÄ BICHÄR, &c.

SELECTIONS FROM DIFFERENT AU- THORS, MAINTAINING THEIR STYLE OF SPELLING.

From "Drauss un Deheem," by Charies Calvin Ziegler, of Brush
Valley, Pa.



SAMSCHDAAG OWET.

Die letscht Load Heu! Now, Boys, hooray
Fahrt in die Scheier un lösst sie schteh

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Bis Muundaag marrige frih. Wahrhaft!
Den Owet ward ken Schtreech meh' g'schaft:
'S is Samschdaag.

Wäsch die Fiiss am Wasserdroog;
Black die Schtiffel—(verflammti Bloog!
Mei Krähaag dhut m'r widder weh—
Die Schtiffel sin m'r ganz zu klee—
O, Elend!)

Well, Schtiffel odder net—ich muss
In 's Schtædtel zu de scheene Suss;
Die letscht Wock hen mar 's ausgemacht
Ich set sie sehne Samschdaagnacht—
Den Owet.

Die annere Mæd un ihre Beaus
Schpaziere uf un ab die Schtrooss;
Die same Zeit caressire ich
Mei Mädel hinne in de Kich
Gedichtig.

Die Suss hot alles ei'gericht:
Die Uhr schteht schtill, mar hen ken Licht;
Die Alte sin in ihrem Nescht—
'S is uns net bang—sie schlofe fescht
Un schnarrickse.

Die Uhr schteht schtill—awwer net die Zeit;
Is es now marrige odder heit?
Es macht nix aus—so ganz allee
Lieblich umarmt. Ach! muss ich geh?
'S is Sunndaag!

SATURDAY EVENING.

The last load hay! Now, boys, hurrah!
Drive in the barn and let it stand
Till Monday morning early. Indeed!
This evening nothing more will be done:
It is Saturday.

Wash the feet at the wateringtrough;
Black the boots—accursad bother I
My corn hurts me again—
My boots are entirely too small—
Oh, misery!

Well, boots or not—I must go
In town to pretty Sue!
Last week we fixed the time
That I should see her on Saturday night—
This evening.

The other girls and their beaux
Promenade the streets;
The same time I court
My girl in the kitchen
Thoroughly

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Sue has prepared everything :
The clock has stopped, we have no light ;
The old folks are in their bed—
We are not afraid—they sleep soundly
And snore.

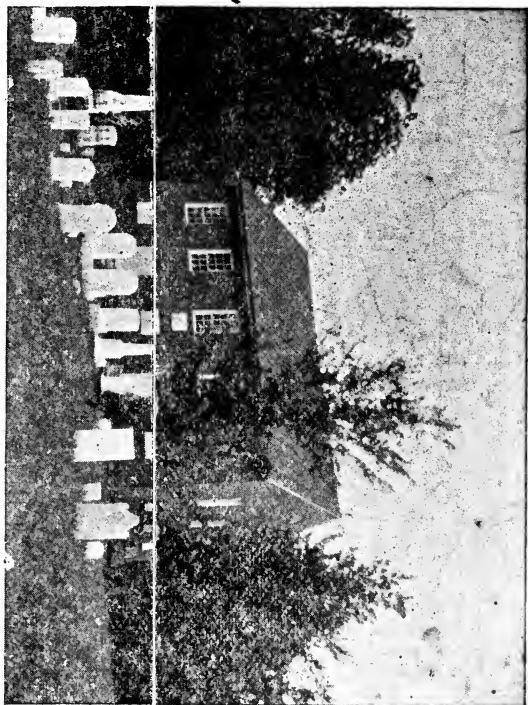
The clock has stopped—but the time has not ;
Is it now tomorrow or today ?
It doesn't matter—all alone,
Sweetly encircled. Ah, must I go ?
It is Sunday.

DIE ALTA LIEDER

O, sing mar doch die alte Lieder,
Die ich so lieb hab, noch emol ;
Sie fiesse darch Gemiith-un Glieder
So heilig un so sabbathvoll !

“MEI KINDHEITS KARRICH IS ABGERISSE”.

MY CHILDHOOD'S CHURCH IS TORN AWAY.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dar Choir, daer scheint mar juscht ze blaire?
 Ken Sunndaag kann mer heilig sei
 Wann net gemeindlich g'sunge warre
 Parr vun de alte Melodei.

* * *

Mei Kindheits Karrich is abgerisse,,
 Die alte Schtimme sin verhallt,
 Doch darch mei Seel noch immer fiesse
 Die liewe Lieder—nie net alt!
 Schtimmt ei', ihr Schweschtere un ihr Brüder
 En alter Sunndaag noch e'mol!
 Un singt die gute alte Lieder
 So heilig un so sabbathvoll!

THE OLD HYMNS.

Oh, sing me again the old hymns
 Which are so dear to me,
 They flow through the soul and body
 So holy and so Sabbath full
 Methinks the choir is just yelling them,
 No Sunday can be holy to me
 If the congregation does not sing.
 A few of the old melodies.

* * *

My childhood's church is torn away
 The old voices have died away
 But through my soul always do flow
 The dear hymns—never old!
 Join in, ye brothers and sisters,
 An old Sunday once again,
 And sing the good old hymns
 So holy and so Sabbathfull.



From "Dutch Hand Book" by (Pit Schweffelbrenner) E. H. Rauch,
 of Mauch Chunk, Pa.

FROM HAMLET.

ACT I.—SCENE V.—RE-ENTER GHOST AND HAMLET.

HAM.—Wo wid mich onna nemma? Shtwetz, ich gae nimmy weider.

GHOST.—Now mind mich;

H.—Ich will.

G.—My shtoond is sheer gor cooma

Os ich tzurick mus, in de shweffel's flomma,

Muss ich mich widder uf gevva.

H.—Oh! du ormas shpook!

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- a.**—Pity mich net, awer geb mer now di ora,
 For ich will der amohl ebbas sawga.
H.—Shwetz rous, for ich will 's now aw hara.
G.—Un wann du 's haresht don nemsht aw satisfaction.
H.—Well, wass is 's? Rous mit!
G.—Ich bin deim dawdy si shpook;
 G'sentenced for a tzeit long rumm lawfa nauchts,
E. Un im dawg fesht shtecka in fire,
 Bis de shlechy saucha os ich gadu hob in meina noddor's dawga,
 Ous gabrenn'd un ous g'loxeerd sin.
 Awer, ich darraf der now net sawga
 Wass de secrets fun meim g'fengniss sin.
 Ich kent der 'n shtory derfu fertzaila,
 So os 's garingshta wardt
 Deer di sale uf reisa dait; di yoong's bloot kalt freera;
 Die tzwe awga ous 'm kup rous gooka maucha we fireiche shtarna,
 Un di hohr uf 'm kup grawd nuf shtella,
 We dicky, shteify si-barshta.
 Awer ich darraf's net du
 Os ich 's sawg tzu ora fun flaish un bloot.
 Un now, hurrich! hurrich!
 Wann du yeamohls ebbas fun deim dawdy gadenkt husht!
H.—Oh, Himmel!
G.—Un now nem aw satisfaction for si mord.
H.—Du sawgshet doch net mord!
G.—Yo, ich sawgs, un 's arricksht is, 'n weeshter, unnodderliche
 mord—
H.—Well don, rous mit, luss mich now olles wissa,
 Un ferluss dich druf os ich aw satisfaction nem.
G.—Ich sa du bisht ready,
 Un wann du's derbei lussa daitst
 Wersht net maner waert os ferfowlts unkraut.
 Now Hamlet, horrich wass ich der sawg;
 Es war ous gevva os ich g'shlofa het in meim bomgorda.
 Un os 'n shlong on mich gacrodled war,
 Un het mich dote gabissa.
 Sell war de shtory im gonsa lond,
 Awer de very shlong os di dawdy dote gabissa hut,
 Trawgt ollaweil deim dawdy si crone uf 'm kup!
H.—Oh, by meiner sale—dennoch war 's my Uncle!
G.—Yaw, 's war—der weesht ketter—
 An dreckicher un falsher dihenker,
 Hut sich d'no aw gamaucht by meiner fraw—di eagny mommy,
 Un hut se g'hired un tzu sich g'noema.
E. Awer du de mommy net blama—
 Luss se mit frilda—se is evva doch di mommy—
 Awer ich con nimmy lenger bleiva—
 De naucht is sheer om end, un dawges licht is om cooma,
 Un ich muss ob, un tzurick, tzurick!
 Yusht noch ea wardt maner:
 We ich sellamohls dort g'shlofa hob—
 'S war so about midda im nummidawg



"ICH BIN DEI DAWDY SI SHPCOK",
"I AM YOUR FATHER'S GHOST".

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Is my eagner bruder—di uncle
 On mich nuf g'shneekad cooma
 Un hut 'n gons buttly ful gift ous g'lared in my ore,
 Un sell hut mich ob g'fixed, un ich bin aw grawd druf g'shnopt,
 Un mit all meina sinda nous g'shtept in de onner welt
 Unprepared un unbakared!
 Now mind, du moosht satisfaction nemma,
 So farry well. Fergess mich net.
 Farry well, farry well! [Exit Ghost.]

■.—Awer now wil ich aw de shwarnote krega
 Wann ich net aw satisfaction nem,
 Un now doh gaits. Hole mich der shinner,
 Wann's net desmohl 'n gons g'wittrich grosser rumpus gebt doh im
 shteddle!



THE LAWYER.

Lawyer.—Well, luss mich sana, ich glawb du bisht der Mr. Mack?

Lawyer.—Well sir—let me see, Mr. Mack, I believe?



Client.—Yaw, Mack is my nawma.

Client.—Yes, Mack is my name.

7 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- L. Du wohnsht druvva in der valley, net so?
 L. You reside up in the valley I believe?
 C. Yaw, dort hob ich shun sheer tzain yohr g'wohnt, un ich bin heit yoosht rooner cooma for tzu sana weaga a wennich bisness.
 C. Yes, I have lived there for now nearly ten years, and I just came down to-day to see you about some business.
 L. Well, Mr. Mack, was is de noddooor fun der bisness?
 L. Well, Mr. Mack, what is the nature of the business?
 C. Ei es is weaga meim shweega fodder siner eshtate settla.
 C. Why it is about settling up my father-in-law's estate.
 L. Wann is ar g'shtorwa?
 L. When did he die?
 C. De woch for der letsht is ar g'shtorwa.
 C. He died week before last.
 L. Hut ar feel property hinnerlussa?
 L. Leave much property?
 C. Well yaw, ar hut si baueri, un bender, un notes un aw an ordlich grosser shtock uf der baueri.
 C. Well yes, he left his farm, and some bonds and notes, and a good deal of stock on the farm.
 L. Un wær will adminishtra h
 L. And who is going to administer?
 C. Sell is evva weaga wass os ich dich sana will.
 C. That's what I want you to see about.

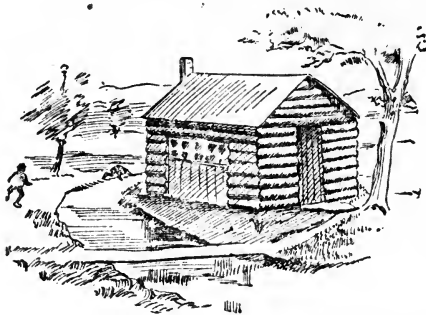
* * *

- L. Well Mr. Mack, di beshter waig is im arshita plotz mer amohl an retainer fun tzwonsich jawler gevva, un sell gebt mer d'no an professional recht der my roat tzu gevva.
 L. Well, Mr. Mack, your best way is in the first place to pay me a retainer of twenty dollars, and that will enable me to act professionally in the matter.
 C. Retainer!—Luss mohl sæ, sell mained denk ich, an lawyer's fee?
 C. Retainer!—Let's see, that I suppose, means a lawyer's fee.
 L. Exactly so. Es is der arshet instahlment, os mer 'n retainer hāisa—for mich im case retaina,
 L. Exactly so. Being only the first intalment we call it a retainer—to retain me in the case.
 C. Yaw, now fershtæ ich 's. Well, doh sin de tzwonsich jawler. Now, wass naigst?
 C. Yes, now I understand. Well, here is twenty dollars. Now, what next?
 L. Well, fun ollem os du mer sawgsht is my advice os du willder coomsht un bringsht der Sam, di shwoger, fer mitnonner consulta un on de bisness gæ.
 L. Well, from all you have told me, my advice is ~~that~~ you come again and bring Sam, your brother-in-law with you, and thea we'll consult him and proceed to business.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Harbaughs Harfe," by H. Harbaugh, D. D.



DAS ALT SCHULHAUS AN DER KRICK.

Heit is 's 'exactly zwansig Joahr,
Dass ich bin owwe naus;
Nau bin ich widder lewig z'rick
Un schteh am Schullhaus an d'r Krick,
Juscht neekscht an's Dady's Haus.

Ich bin in hunnert Heiser g'west,
Vun Märbel-tee' un Brick,
Un alles was sie hen, die Leit,
Dhet ich verschwappe eenig Zeit
For's Schullhaus an der Krick.

Wer mied deheem is, un willt fort,
So loss ihn numme geh'—
Ich sag ihm awwer vorne naus
Es is all Hum'uk owwe draus,
Un er werd's selwert seh'!

Ich bin draus rum in alle Eck',
M'r macht's jo ewwe so;
Hab awwer noch in keener Schtadt
Uf e'mol so viel Freed gehat
Wie in dem Schulhaus do.

Wie heemelt mich do alles a'!
Ich schteh, un denk, un guck;
Un was ich -chi-r vergesse hab,
Kummt widder z'rick wie aus seim Grab,
Un schteht do wie en Schpuck!

Des Krickle schpielt vorbei wie's hot,
Wo ich noch g'schpielt hab dra';
Un unner selle Hollerbish
Do schpiele noch die kleene Fisch,
So schmärt wie selli Zeit.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Weisssech schteht noch an der Dhier—
 Macht Schatte iwwer's Dach :
 Die Drauwerank is ah noch grie'—
 Un's Amschel-Nescht—guk juscht mol hi'—
 O was is dess en Sach !

Die Schwalme schkippe iwwer's Feld,
 Die vedderscht is die bescht !
 Un sehnscht du dort am Giebeleck
 'N Haus vun Schtopple an vun Dreck ?
 Sell is en Schwalze-Nescht.

Die Junge leie allweil schtill,
 Un schlofe alle fescht.
 Ward bis die Alte kriege Werm
 No'd herscht du awwer gross Geleerm—
 Vun Meiler in dem Nescht !

Ja alles dess is noch wie's war
 Wo ich noch war en Buh ;
 Doch anner Dings sin net meh so,
 For alles dhut sich ennere do
 Wie ich mich ennere dhu.

Ich schteh wie Ossian in seim Phal
 Un seh in's Wolkespiel,—
 Bewegt mit Freed un Trauer—sch !
 Die Dhrene kumme wann ich lach !
 Kanscht denke wie ich fehl.

Do bin ich gange in die Schul,
 Wo ich noch war gans klee' ;
 Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,
 Dor war sei' Wip, un dort sei' Ruhl,—
 Ich kann's noch Alles seh'.

Die lange Desks rings an der Wand—
 Die grose Schieler drum ;
 Uf eener Seit die grose Mäd,
 Un dort die Buwe net so bleed—
 Guk, wie sie piepe rum !

Der Meeschter watscht sie awwer scharf,
 Sie gewe besser acht :
 Dort seller, wo lofletters schreibt
 Un seller, wo sie Schpuchte treibt,
 Un seller Kerl wo lacht.

Die Grose un die Kleene all
 Sin unner eener Ruhl ;
 Un dess is juscht der rechte Weg :
 Wer Ruhls verbrecht, der nemmt die Schleg.
 Odder verlosst die Schul.

Inwennig, um der Offe rum
 Hocke die kleene Tschäps.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Sie lerne artlich hart, verschteh,
 Un wer net wees sei' A B C—
 Sei' Ohre kriege Rüpps.

S'is hart zu hocke uf so Benk—
 Die Fiess, die schteh'n net uf—
 En Mancher kriegt en weher Riek
 In sellem Schulhaus an der Krick,
 Un fiehlt gans krenklich druff.

Die arme Drep! dort hocke se
 In Misserie—juscht denk!
 Es is kee' Wunner—nemm mei Wort—
 Dass se so wenig lerne dort,
 Uf selle hoche Benk.

Mit all was mer so sage kann,
 War's doch en guti Schul;
 Du finscht keen Meeschter so, geh, such—
 Der seifre kann darch's ganze Buch,
 Un schkippt keen eeni Ruhl.

Bees war er! ja, dess muss ich g'schteh;
 G'wippt hot er numme zu;
 Gar kreislich gute Ruhls gelehrt
 Un wer Schleg kriegt hot, hen se g'heert,
 Hot eppes letz gedhu'

Wann's Dinner war, un Schul war aus,
 Nor'd hot mer gut gefiehl;
 Dheel is 'n Balle-Gehm gelunge,
 Dheel hen mitnanner Rehs g'schprunge,
 Un Dheel hen Sold'scher g'schpielt.

Die grose Määd hen ausgekehrt—
 Die Buwe nausgeschaabt!
 Zu helfe hen en Dheel pretend,
 Der Meeschter hot sie naus gesendt:
 Die Ruhls hen's net erlaabt

Die kleene Määd hen Ring geschpielt
 Uf sellem Waasum da;
 Wann grose Määd sin in der Ring—
 'S is doch en wunnervolles Ding—
 Sin grose Buwe ah!

Die Grose hen die Grose 'taggt,
 Die Kleene all vermisst!
 Wie sin se g'schprunge ab un uf,
 Wer g'wunne hot, verloss dich druff,
 Hot dichdiglich gekisst!

Am Chrischdag war die rechte Zeit—
 Oh wann ich juscht dra' denk!
 Der Meeschter hen mer naus geschperrt,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die Dhier un Fenschter fescht gebärrt—
 "Nau, Meeschter, en Geschenk!"

Nor'd hot er awwer hart browirt,
 Mit Fors zu kumme nei';
 Un mir hen, wie er hot gekloppt,
 'N Schreiwes unne naus geschtoppt,
 "Wann's seinscht, dann kannscht du reil!"

Nau hot der Meeschter raus gelänt,
 Gar kreislich schiepisch 'gukt!
 Eppel un Keschte un noch meh',
 'S war juschtement in fäct recht schee',
 Mir hen's mit Luschte g'schlukt.

Oh wu sin nau die Schieler all,
 Wo hawe do gelernt?
 'N Dheel sin weit ewek gereest,
 Vum Unglick uf un ab gedscheest,
 Dheel hot der Dodt geärnt!

Mei Herz schwellt mit Gedanke uf,
 Bis ich schier gar verschtick!
 Kennt heile, 's dhut m'r nau so leed,
 Un doch gebt's mir die greeschte Freed,
 Dess Schulhaus an der Krick.

Gut bei! alt Schulhaus—Echo kreischt
 Gut bei! Gut bei! zurick;
 O Schulhaus! Schulhaus! muss ich geh',
 Un du schtehscht nor'd do all ailee'.
 Du Schulhaus an der Krick!

Oh horecht, ihr Leit, wu nooch mir lebt,
 Ich schreib eich noch des Schtick:
 Ich warn eich, droh eich, gebt doch Acht,
 Un nemmt uf immer gut enacht,
 Des Scuhlhaus an der Krick!

THE OLD SCHOOL-HOUSE AT THE CREEK.

To-day it is just twenty years,
 Since I began to roam;
 Now, safely baek, I stand once more,
 Before the quaint old school-house door,
 Close by my father's home.

I've been in many houses since,
 Of marble built, and brick;
 Though grander far, their aim they miss,
 To lure my heart's old love from this
 Old school-house at the creek.

Let those who dream of happier scenes,
 Go forth those scenes to find:
 They'll learn what thousands have confessed,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

That with our home-our heart's true rest
Is ever left behind.

I've traveled long and traveled far,
Till weary, worn and sick ;
How ~~in~~ ⁱⁿ all that I have found,
Compe~~ed~~ ^{ed} with scenes to lie around
This school-house at the creek.

How home-like is this spot to me !
I stand, and think, and gaze !
The buried past unlocks its graves,
While memory o'er my spirit waves
The wand of other days.

The little creek still idles by,
With bright and playful flow ;
And little fish still sport and glide,
Where yon low elder shades the tide,
As they did long ago.

The white-oak stands before the door,
And shades the roof at noon ;
The grape-vine, too, is fresh and green ;
The robin's nest !—Ah, hark ?—I ween
That is the same old tune !

The swallows skip across the mead—
The foremost one is best !
And, look ye at the gable there,
A house of stubble, mud, and hair—
That is the swallow's nest !

The young are very still just now—
They all are sleeping sound ;
Wait till the old with worms appear,
Then you the hungry cry shall hear
From mouths that lie around !

These scenes are as they were of yore,
Though void of former glee ;
But I have changed !—From yonder brook
The boy's reflected rosy look,
No more smiles cut on me !

I stand, like Ossian in his vale,
And watch the shadowy train !
Now joy, now sadness me beguile,
And tears will course o'er every smile,
And bring their pleasing pain !

'Twas here I first attended school,
When I was very small :
There was the Master on his stool,
There was his whip and there his rule—
I seem to see it all.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

The long desks ranged along the walls,
With books and inkstands crowned;
Here on this side the large girls sat,
And there the tricky boys on that—
See! how they peep around!

The Master eyes them closely now,
They'd better have a care;
The one that writes a billet-doux—
The one that plays his antics, too—
And that chap laughing there!

For all the scholars, large and small,
Are under equal rule;
Which is quite right—whoever breaks
The Master's rules, a whipping takes,
Or leaves at once the school.

Around the cosy stove, in rows,
The little tribe appears;
What hummings make those busy bees—
They better like their A, B, C's,
Than boxing at their ears!

Those benches are by far too high—
Their feet don't reach the floor!
Full many a weary back gets sick,
In that old school-house at the creek,
And feels most woeful sore!

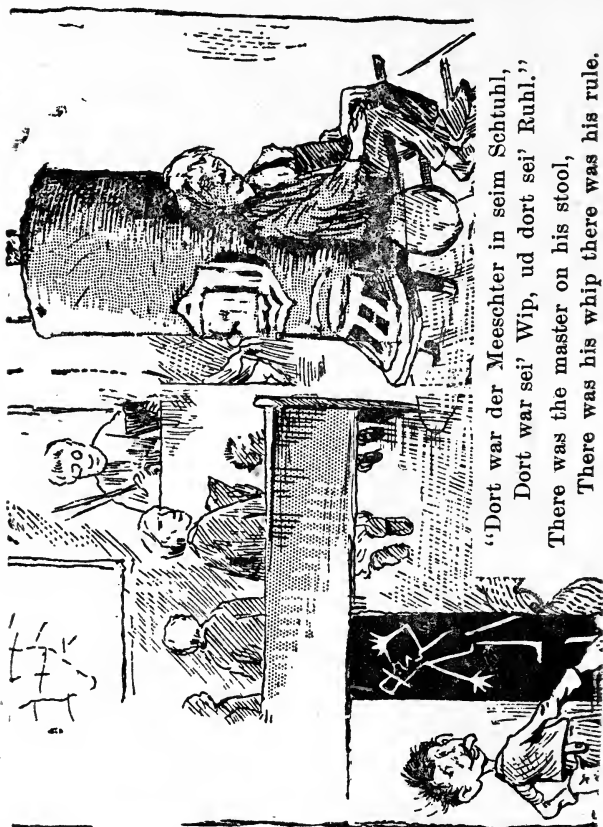
Poor innocents! behold them sit,
In miseries and woes!
It is no wonder, I declare,
If they should learn but little there,
On benches such as those!

With all these drawbacks, that was still
A well conducted school;
For Master such, in vain you look,
Who cyphers through the Ainsworth book,
And never skips a rule!

That he was cross, I must confess:
He whipped us through and through;
But still most wholesome rules observed;
Who felt the rod, the rod deserved—
According to his view!

At noon-day, when the school left out,
We had of sport our fill;
Some play the race, some houses wall,
Some love a stirring game of ball,
Some choose the soldier drill.

The large girls sweep; the larger boys—
What mischief they are at!



“Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,
Dort war sei’ Wip, ud dort sei’ Ruhl.”

There was the master on his stool,
There was his whip there was his rule.

They tease, they laugh, they hang about,
Until the Master turns them out—
The rules were strict in that !

The little girls, of “ring” most fond,
Their giggling circle drew ;
When larger girls joined in the ring—
Now is it not a curious thing ?—
The large boys did it too !

The large ones always tagged the large—
The small ones always missed !

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Then for the prize began the race ;
The one that's caught, has now to face
The music, and be kissed !

Old Christmas brought a glorious time—
Its mem'ry still is sweet !
We barred the Master firmly out,
With bolts, and nails, and timbers stout—
The blockade was complete !

Then came the struggle fierce and long !
The fun was very fine !
And whilst he thumped and pried about,
We thrust the terms of treaty out,
Demanding him to sign !

The treaty signed—the conflict o'er,
Once Master now were we !
Then chestnuts, apples, and such store,
Were spread our joyous eyes before—
We shared the feast with glee !

Oh, where are now the school-mates, who
Here studied long ago ?
Some scattered o'er the world's wide
waste !
By fortune hither, thither chased !
Some, in the church-yard low !

* * *

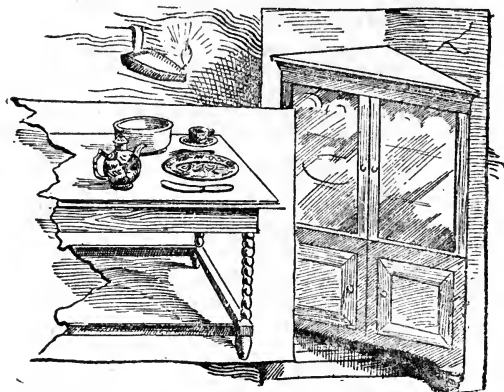
Good bye ! Old school-house ! Echo sad,
"Good bye ! Good bye !" replies ;
I leave you yet a friendly tear !
Fond mem'ry bids me drop it here,
'Mid scenes that gave it rise !

Ye, who shall live when I am dead—
Write down my wishes quick—
Protect it, love it, let it stand,
A way-mark in this changing land—
That school-house at the creek.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Die Alte Zeite" by H. L. Fischer, Esq



DIE ALTE ZEITE.

Ich wees noch fon d'r alte Schissel
G'macht fon lauter Zinn,
Recht mittes ul'm grosse Disch,
Un g'haufitg foll'n ganser Wisch—
Wars denkscht du nau war drin?
Ebmohls war's Sauerkraut un Schpeck,
Un ebmohls war's a'h Schnitz un Knöp.

Ich wees noch fon de' alte Deller,
Ich meen ich seen sie do;
M'r hen'n alter Eck-Schank g'hat,
Foll Dische-g'scherr, fon alte Sort,
Foll Bilder,—Himmil's-blo;
Ich kan sie nimmermehr f'rgesse—
Die Bilder un des herrlich Esse.

Mit Messer un Gawel hen m'r gesse,
Juscht Mosch un Sup doch net;
En jeder hot sei Leffel g'hat,
Un hot sich gesse dick un satt;
Bis er war dick un fett;
Ebmohls war Sup un Mosch so^hhees,
Es war ken wunner war m'r baes.

D'r Fater hot am Disch gebeet,
Nord ware m'r all schtill;
D'r Dchek hot schier net warte kenne—
Hot muesse's Maul mit Mosch ferbrenne,
Schunscht grigt er f'leicht ken fill;

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un härly war d'r Mosch fersucht.
 Hot'r, ols leis, a bissel g'flucht.

Des hot'n nord als Nachts getruwelt,
 Nord hot'r a'h gebeet,
 Un g'heilt un g'sad'r dheth browfiere
 For'n Parre—g'wiss ich leeb—schtudiere,
 Wan's net waer for die Määd;
 Bis naechscht mohl das m'r Mosch hen
 gesse,
 War Sind un Truvel all fergesse.

Die Nudel-sup war's aller schlimscht,
 So for mannierlich esse;
 Sie bleiwe hénke uf'm Bart,
 M'r muss sie esse uf'n Art,
 Fiel wie die Kueh Schtroh fresse;
 Wie Schtroh haenkt fon de Scheuer-dhore
 Hen Nudele fon Maul un Ohre.

So Winter-owets Mosch un Millich—
 Was war d'r Mosch so hees!
 Was war die Millich doch so kalt!
 Un wan sie war a'h noch so kalt
 War Mosch a'h noch so hees,
 'S war awer hart uf Zaeh un Gumme
 Wan Hitz un Kelt sin zamme kumme.

* * *

Die alte Sort Dchentel-leut sin rahr—
 Ich wee's a'h wie sel kummt;
 D'r Hochgmuth bei fiel junge Leut,
 Macht sie woll gross erscheine heit,
 Un Morge schon ferlumpt;
 Du Hochmuth's Narr, was meenscht du
 dan?
 Es Kleed allee, macht net d'r Mann.

Warum hot's so fiel junge Kerls
 Die nimme schaffe wolle?
 So fiel dafo hen schwache Age,
 Un noch fiel meh' hen schwache Mage—
 So dhun sie sich a'schtelle;
 Sie schaemme sich for Kraut un Schpeck,
 Un esse nix as Zucker-Schleck.

Ken Wunner werre sie so schwach,
 As wie'n Schippinne-Fade;
 Ken wunner hen sie gar ken Schtärriek,
 Ken Absicht un ken hooches Märick,
 "Ken Backe un ken Wade;"
 Sie g'mahne mich—so kummt m'rs fohr—
 An Schilder for'n Kleeder-schtohr.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hen ken Zeiting g'hat im Haus
 Foll schlechte Neüichkeite;
 M'r hen nix gwisst fon Rawerei
 Fon Mort' un Feier un Sauwerei,
 Un fon de schlechte Zeite;
 'S letscht Neues war als im Kallenner—
 'S bescht Esse war im Sauer-kraut-schten-
 ner.

* * *

M'r hen a'h gwisst was ehrlich war,
 Un hen net fiel ferlohre,
 M'r war sel Zeit net fiel beloge,
 Un ah net halwer so betroge,
 Doch war net fiel g'schwore;
 En Mann war g'nue an seim Wort,
 En Ochs am Horn—so hen m'rs g'hat.
 Es Geld hen mihr net in die Bänk,
 For Dchentel-lent zu schtehle;
 Die bescht Bänk in d'r ganse Welt,
 For gut ufhewe, em sie Geld,
 Un widder all zu zaehle
 —So hen die Leut sel Zeit gedenkt—
 War'n alter Schtrump in'd Schornschte
 g'hönt.

Hoscht du dei Lewe e'mohl g'heerd
 In jener alte Zeit,
 'N G'lamedier un Folks Gegrish,
 Das so'n Bänk ferbroche isch—
 So wie sie breche heit?
 So'n Schtrump war selle Zeit fiel besser
 As Bänks, nau mit de beschte Schlösser.

Des isch die Zeit for grosse Sache—
 For grosse Schiff un Häuser,
 For Rigel-weg un *Mortgage-bonds*,
 For *ten per cent.* un *Gold Coupons*;
 For grosse Dieb un B'scheisser:
 Die *Law* wert g'macht for *Corporations*,
 For grosse Kerls un *Schpeculations*.

Sie wohne in d'r hëchschte *Schtyle*—
 Die Këp sin in d'r Hëh;
 Heit sin sie gut, un Morje schlecht.
 Es isch net ehrlich un net recht,
 Ich kan's gar net f'r schtee:
 Sie schmooke *Principe Cigars*
 Un reide in de *Palace Cars*.

Wu isch die gut alt Ehrlichkeit?
 Die Gold un Silber Dahler;
 Wu sin die alte Jackson-leut?

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Wu sin die Benton *Mint-Drops* heit ?
 Die Ehrliche Bezahler :
 Anschat dafo hen mihr F'rschpreche,
 Das gut sin wan sie net ferbreche.

* * *

Wan'd fon d'r *Law* gans frei wit kumme,
 Muscht ebbes grosses schtehle ;
 Net weniger as'n Halb-Million,
 Die Lewe schtehl ken halwe Kroon,
 Schunscht kanscht du's gross ferfehle ;
 Die reiche Dieb, die kumme frei,
 Die arme in die Bressent nei.

Es kumm't net all uf Schlösser a',
 Uf *Safes* un Eisene Riegel ;
 Uf dicke Wënd un Eis'ne Dhiere,
 Mit all dem kan m'rs doch forliere—
 'S isch nix as Wax un Siegel ;
 Un's batt em doch ken Fetze-bissel,
 Wan Ehrlichkeit net trag'd d'r Schlissel.

THE OLDEN TIMES.

I still remember the old dish
 Made entirely from pewter,
 Right in the middle of the large table
 And heaped up full, a whole lot—
 What do you think was in it ?
 Sometimes "sourkraut and schpeck"
 And sometimes "schnitz and knop."

I still remember the old plates,
 I think I see them yet ;
 We had an old corner-cupboard
 Full of the old kind of tableware,



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



With sky-blue pictures ;
 I can never forget
 The pictures and the pleasant meal.
 With knife and fork we ate,
 But not the mush and soup ;
 Each one had his spoon
 And ate till he was done,
 Until he was full and stout,
 Sometimes the soup and mush were so
 hot
 It was no wonder if you got cross.
 Farther asked a blessing at the table,
 And then we were all quiet ;
 Jake could hardly wait,
 And would burn his mouth with mush
 Or else he would not get enough
 And hardly had he tasted the mush
 Before he swore a little on the quiet.
 This used to trouble him at night
 And then he prayed
 And wept, and said he would try
 And study for a preacher, as sure as
 you live,
 If it would not be for the girls.
 But until we have mush again
 His sin and trouble was all forgotten.
 Noodle soup was the worst
 To eat in a decent manner.
 They hung to your *chin*
 And you had to eat them in a manner
 Much as cattle eat straw.
 As straw hangs to the barn gate
 The noodles hung from mouth to ear.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In winter evenings mush and milk—

How hot the mush was !

And how cold was the milk !

No matter how cold the milk

The mush was just as hot.

It was hard on teeth and gums

When heat and cold come together.

The old kind of gentlemen are scarce

And I know why it is ;

Pride with many young people

Makes them appear great, to-day,

But to-morrow they are in rags.

You big fool, what do you mean ?

Clothing alone doesn't make the man.

Why are there so many young fellows

Who don't want to work any more ?

Many of them have weak eyes,

Others have weak stomachs—

And so it goes.

They are ashamed to eat sourkraut and
schpeck

And they eat nothing but sweet meats.

No wonder they get so weak

As a spider web,

No wonder they have no strength,

No aim and no object in view,

No cheeks and no calf at their legs

They remind me of

Dummies before a clothing store.

We had no news paper, in the house

Full of bad news,

We knew nothing about robbery,

Murder, fire and witchcraft

And about hard times.

The latest news was in the Almanac

The best meal was in the sourkraut tub.

We also knew what honesty was

And we did not lose much.

In those times we were not often deceived,

And not half as often cheated:

There were not so many oaths taken,

A man was taken at his word

An ox at his horn—so we had it.

The money we didn't put to bank

For people to steal.

The best bank in the whole world,

To keep money securely

And count it all again.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So at least the people thought—
Was an old stocking in the chimney.

Did you ever hear
In those old times,
Of a fuss and complaint of the people
That such a bank had "bust,"
As they are doing now-a-days?
Such a stocking then was better,
Than banks now with the best locks.

This is a time for great things,
For great steamboats and houses,
For railroads and mortgages
At ten per cent. and gold coupons;
For great thieves and rascals.
The laws are made for corporations
For great men and speculations.

They live in the highest style,
They carry their heads in the air.
To-day they are good, to-morrow bad.
It is not honest nor right,
I can't understand it.
They smoke principe cigars
And ride in palace cars

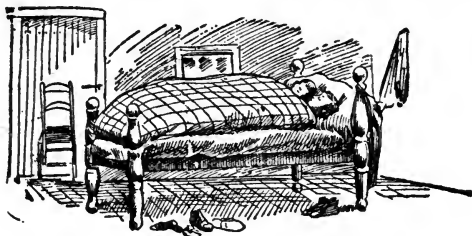
Where is the good old honesty?
The gold and silver dollars?
Where are the old Jackson people?
Where are the Benton mintdrops to-day
And all the honest debtors?
Instead of them we have promises
Which are good if kept.

If you want to be free from the law
You must steal something valuable
Not less than half a million.
Never steal only a half crown
Or else you will miss it.
The rich thieves get clear,
The poor go to prison.

It doesn't depend on locks,
Safes and iron bars,
Thick walls and iron doors,
With all these you are not safe—
There is nothing but wax and seal.
Yet that is no good
If honesty does not exist.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



DIE ALTE ZEITE.

Mit Flegel hen m'r's Korn getrosche—

Mit Ohlehaut gebunne;

So oft as e'ner drowe war

Am Owerden—so hooch, schiergar—

Wump! war d'r ann'r drunne,

Un fon'm alte Keschte-wald

Hot's als die Antwort z'rick geschallt.

So hen m'r als es Korn getrosche—

D'r Waeze mit de Geil;

M'r hen sie g'ritte—lang drufrum,

Herrjeh! was war m'r doch so dumm!

So geht's net alleweil;

Die Dreschmaschine! sel macht wie's **kummt**,

Das Dresche nau gans annerscht brummt.

Wie's fertig war, war's Schtroh so schae

Un weeg, du glaabscht m'r's;

Un O! was leichte, weeche Schprau!

Du weescht jo nix, ich sag d'r's nau,

Es' war ken besser Bett;

Eweck mit *Mattress* un mit *Schprings*,

Un all so deur hoochmaetig Dings.

Was hen m'r als so ruhich g'schloofe,

Uf selle alte Better!

Da wieschter, rauher war die Nacht,

Da besser hot's em schloofe g'macht.

Do war's em net nm's Wetter;

Wan der alt Schornschte noch dort war,

Dan war ken Druwel un ken G'fohr.

OLDEN TIMES.

We thrashed the rye with a flail

Tied with eel skin,

As often as one was up,

Almost at the hayloft

Bounce, the other was down!

And from the old chestnut grove

The echo resounded.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Thus we used to thrash the rye,
And the wheat with the horses
We rode them around on it, a long time,
Oh my, how ignorant we were

That's not the way now
The thrashing machine is the reason
That thrashing now hums differently.

When done the straw was so nice
And soft, you'll scarcely believe it;
And oh, how light and soft the chaff!
You don't know, I'll tell you now,

There was no better bed.
Away with mattress and with springs
And all such dear and costly things.

How quietly we slept
In those old beds!
The more unpleasant and rough the night
The better we would sleep

With no concern about the weather
If the old chimney was still there,
There was no trouble and danger.

“Fün Reading Times,” g'shriwä beim Töm Zimmerman.

'N BRIEF FÜM KEIS'R WILHELM ON SEI GROSS- MUTTER.

BERLIN, Germany, January 10, 1896.

My liebe Grossmutter: Du muscht dei Leit sich besser behefe mache. sunscht kents f'rhaftich Grieg gevva zwische die Englender un die Deutsche. Du huscht, anyhow, keh Business die arme Böere so hart nunner zu dricke. Sie hen g'fachte vor ihre Land, un hen ihre Freiheit verdient. Wann ihr Engländer Land absolut schtehle misst eich ufzuhalte, dann schtehl'ts von graessre Länder—net von so arme, schwache Leit das sich sheer gaar net helfe kenne. Es kan sei das es net juscht dei eegne Schult is; 'sis verleicht der alt, schtuverich, dick-keppich, roth-g'sichtich Salsbury das dich, my liebe Grossmutter, so viel druvel macht.

Was denkt dann der Uncle Wales dafun? Hut er dann gaar nix zu saage? Ich denk er is zu busy am Karte schpeelee, un wei drinke, un carriage fahre, sich viel zum bekimre weech so sache. Schpeelt er dann als noch sel Geem wu sie Packerack hesa. Wann er dunt, dann set er's verhaftich grawt aweek ufgewe. Wie is es dann? Is es waar das die Englender welle mich ous die Clubs schmeise—die wu ich g'jined hab drive in London? Denkscht du ich geb en Deuvel drum epp sie mich naus schmeise oder net? Juscht saag zum Uncle Wales er set die Rechnung greega was ich die Clubs schuldich bin for dues un so d'r gleicha, un ich will's graat bezahle. Ower, saags ihm aw, er muss mir en Recetely shicka, sunscht hette sie im schtand un dete mich noch b'sheise. So Kerls muss mir net zu weit traue.

Un, now, Grossmutter, noch eh ding—un fertig. Der Kruger mass

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



annerschitzt sei, un do maagsht du saage was du wit. Du kanscht dei Schiff nunner shicke, so viel os du wit. Deutschland hut aw Schiffe, un bessre torpedo boats os England hut. So deet ihr besser net so viel mit euer Mëuler fechte—better “keep cool”—sunsht gebts Greeg, un no letterer mir euch wie die—Amerikana schundt a paar mohl henn.

Ihr Leit mist net denke das ich net fechte will weil ich g'heured binn un hob so 'n grosse Familie zu enere; abaddich im Winter weil so kalt is. Oh, no! Grossmutter, you are off your base if you tink so.

Un des g'mahnt mich das ich my Briefly now zum a schluss bringa muss. Ich muss now bissel naus un my Saldata exezeere, un my Leit ready greege for on en dunnere grosse Schlacht, so' das wan's notwenig is sinn mir anyhow prepared. Achtungsvoll.

WILHELM.

A LETTER FROM EMPEROR WILHELM TO HIS GRANDMOTHER.

BERLIN, Germany, Jan. 10, 1896.

My Dear Grandmother: You must make your people behave themselves better, else it could indeed cause war between the English and the Germans. You have anyhow no business to oppress the poor Boers so hard. They have fought for their land and have earned their liberty.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



If you English must necessarily steal to pass your time, then steal from larger countries, not from such a poor, weak people that can hardly help themselves. It may be that it is not your own fault; perhaps it is the old, stubborn, thick-headed, red-faced Salisbury who makes you, my dear Grandmother, so much trouble.

What do you think that Uncle Prince of Wales thinks about it? Has he nothing to say? I think he is too busy playing cards, drinking wine and riding in his carriage. Does he play that game yet that they call Packerack? If he does he should surely quit it immediately. How is it? Is it true that the English want to throw me out of the clubs that I joined when I was in London. What the Devil, do you think, I care whether they throw me out or not. Just tell Uncle Wales that he should get the account of what I owe the clubs for dues and the like and I will pay them right away. But tell him he must send me a receipt, or else they would cheat me yet besides. Such chaps you mustn't trust too far.

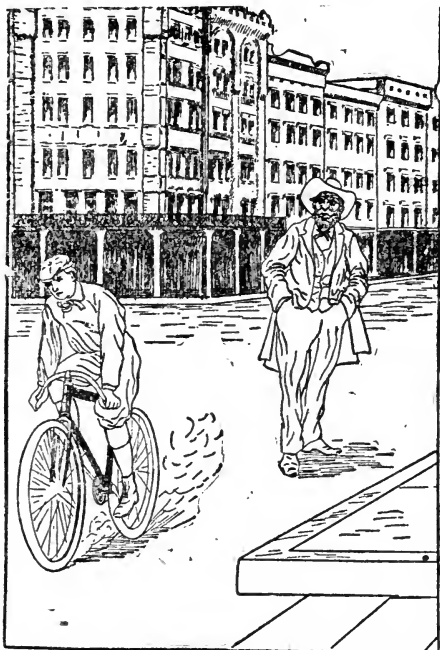
And now, Grandmother, one thing more and I am done. Krueger must be supported and no matter what you say, you may send down as many of your ships as you like. Germany has ships too, and better torpedo boats than England.

You would better not fight so much with words, but keep cool, else there will be war and we will whip you as the Americans have done at times. You must not think that I will not fight because I am married and have a large family to support; especially in winter since it is so cold. Oh no, Grandmother you are off your base if you think so. This reminds me that I must bring my letter to a close. I must go out to drill my soldiers and get my people ready for a thundering big slaughter, so that when it is necessary we are prepared. Respectfully.

WILHELM.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

By H. A. Schuler Allentown, Pa.



DER "BEIK."

Ich war am Samschdag in der stadt
For bisnesz un plessir,
Un dart haw ich zu sehna krigt
En widerlich-gedier.

Es guckt wie'n monkey uf ra stang
Mit runda redder dra',
Es hot en schnawelkaepel uf
Un 'unnerhossa a'.

Des dier reit uf da strosza rum,
Gedre-zt—ei, 's is en schand!—
In unnerhossa, unnerhem,
Un wada gfillt mit sand.

Es guckt wie'n alter raengutaeng.
Sei gsicht war sterns verhitzt.
Sei nas war rot, sei buckel krumm,
Un greislich hot er gschwitzt.

THE "BIKE."

On Saturday I went to town
For business and for fun,
And there I met the ugliest beast
I e'er set eyes upon.

It seemed a monkey seated on
A pole, with wheels thereto
Attached; a little pointed cap
He wore, and drawers—pooh!

Why, 'tis a burning shame, the way
This "critter" rides about—
In undershirt and drawers clad,
His calves with sand filled out!

Just like an old orang-outang
He looked—his nose afire,
His face all flushed, his back all bent;
Whew! how he did perspire!

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Dann frog ich, eb's en spinrad waer | “Is it a spinning-wheel that this |
| Wu der baboon da reit, | Baboon is riding so?” |
| Un krig for antwort: “‘S is jo'n | I asked. The answer was: “Why, |
| beik, | that's |
| Des wissen alla leit !” | A ‘bike,’ sir, don't you know?” |

ZEECHAGLAWA UN BRAUCHEREI.

Deel Leit hen en arger Glawa an die Zeecha, wu im Kalenner stehn, un au da Mond. Wann sie eppes planza wolla im wolla im Garta odder im Feld, gucka sie, eb's im zunemmenda is; was mer im abnemmenda planzt, meena sei, deet net gut gerota. Wann mer'n Haus zu decka hot, sei mer's duh, wann der Mond unner sich steht; no bleiwa die Schindla schee teit drunna. Wammer's deckt im iwersich gehenda, dann ringla sich die Schindla in die Heh un's Dach werd struwelig. Wammer Poschtafenz macht, sot mer jo die Poschta net eigrawa im iwersich gehenda, sunscht bleiwa sie net im Grund; sie krattla in die Heh, un die Fenz fallt zamma. Sie behaupten ah, wammer'n Bord hi'legt, wu der Mond a Weil druf scheint, deet's sich unnersich biega odder iwersich, so wie der Mond steht. Mir hetta nau net gedenkt, dass der Mond so a Power het, awer deel Leit glawa so.

Wann die Obschtbeem recht bliha im zunemmenda, heesst's als, daerf mer plenty Frichta ekschpecta; wann awer die Bliet in's abnemmend kummt, no falla die Frichta glei ab un's gebt a schlechter Crop. Im Spotjohr soll mer die Eppel wegduh, wann der Mond dunkel is, so um da Neimond rum, dass sie net faula.

Wammer recht viel scheena Blumma ziega will, sot mer sie in da Zwilling planza saga deel; Annera planza sie in der “blihenda Jungfrau.” Grumbeera soll mer in der Wog planza; no schluppa sie net so dief in da Grund un werra gross, schee rund. Wammer sie awer im Krebs planzt, dann krattla sie dief nunner, werra warzig, voll Zacka, un schmacka schlecht. Gummera daerf mer net in da Zwilling planza, sunscht duhn sie nix as bliha da ganza Summer un haenga net ah.

Cider, wu Essig gewa soll, sot mer im Leeb abzappa, dass er recht stark werd; 's Winterfleesch awer sot mer net im Leeb uhfaenga, sunscht werd's lewendig wie'n Leeb—es krigt Waerm. Wann die Ihma in der Wog Schwaema, sel is a gut Sein; no were der Karschta schwer voll Hunnig. Glucko soll mer in der Jungfrau setza, no kumma die Junga scheer aus un gerota gut; mer soll en ungrade Zahl Aier unerlega, no schluppa sie all raus. Wann die Hinkel so a ganz

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



‘n öldär Hëxämashd‘r. An old Wizard.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

kleee Ai lega, sell is en Unglicksai; sel muss mer iwer's Hausdach schmeissa, dass es ken Unglick im haus gebt.

Deel Leit glawen ah, 's geebt allerhand A'zeecha, wann eppes haeppena soll. Wann die Pussy sich waescht un mit da Doba hinnig die Ohra fohrt, dann kummt Bsueh in's Haus. So ah, wann em a Messer odder a Gawel accidentally nunner fallt; wann's a Gawel is, kummt en Mannskerl, wann's a Messer is, en Weibsmensch. Wammer sei Kaffee getrunka hot, dreht mer's Kopcha rum un stellt's widder recht; so viel Leina as no der Satz weist, so viel Leit kumma uf Bsueh sella Dag. Wann a Medel wissa will, wella Weg ihra Boh beikummt, dann losst sie's Inschlichlicht brenna, bis der Wiecha newanaus point; vun sellera direction kummt er no. 's is awer noch viel besser, wann sie da Bruschknocha vum Hinkel owig die Dühr legt; der erscht Mannskerl, wu no zu der Dühr reikummt, seller gebt ihra Mann.

Wammer a vierbletterig Kleeblatt find sel bedeit Glick, awer finfbletteriges meent Unglick. Wammer a Hufeia find, sel bringt ah Glick; selhalt ah die Hexa aus 'm Kihstall un aus 'm Haus, wammer's newig die Dühr nagelt. Scheierschwalma un Krotta daerf mer net dootmacha, sunscht gewa die Kih blutige Milch. Wammer a Hinkel odder'n Has odder enig klee Dier in seina Haend dootgeh losst, dann werd mer zitterig. Wann a Stick Vieh gschlacht werd un mer steht dabei wu dauert's, dann geht's net gschwind doot. Wammer an Blumma riecht, un uf ma Grab wachsa, no verliert mer da Geruch. Wammer iwer a klee Kind naus schritt, no wachst's nimme stark odder gar nimme. Wann's em so in da Ohra brummt, dann dut ergets epper iwer em liega odder schelta. Wann's em in da Aaga beisst, dann haepent noch eppes sella Dag, wu mer gern sehnt. Wammer sich bei 'm E-sa vergesst un nemmt sich eppes naus, wu mer noch davun hot, dann kummt noch epper Hungriges.

Die Fingernegel soll mer sich Freidags trimma, no krigt mer ken Zahweh. Wann mer sie Sundags schneid, dann muss mer sich sella Dag noch schaemma. Wammer'n Stick Kleeod accidentally 's hinnerscht vedderscht a'dut, sel bedeit Glick; mer daerf's awer no net recht dreha sella Dag, sunscht meent's Unglick. [Sel kennt em awer sterns Baddereschon macha, wammer die Hossa margets da letza Weg a'kreegt un daerft sie no net rumdrehen] Wammer niessa muss, sell bedeit Glick, un for sel saecht mer als "Gsundheet!" wann epper niest. Wann awer die Hinkel nachts gacksa odder die Hund heila odder a Nachteil neekscht uf ma Baam kreischt, sel is en bees A'zeecha; sel bedeit, dass bal epper aus em Haus sterbt. So is es ah, wann a Welschkarnstengel odder eppes, wu im Garta wachst, weiss werd.

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Viel Leit glawen ah an's Braucha for allerhand Krankheeta. Sie behaapta, sie kennta's bees Ding am Finger heela un Schmerza un Blut stilla sellaweg. Wann Kinner "a'gewachsa" sin, des is wann na die Lewer gschwolla is, soll mer sie unnig ma Darnastock darch geh losso, wu an zwee Enner faschtge wachsa is. Wann en Gaul lahm werd, soll mer 'm agstohlener Sackbendel um da lahm Fuss rum wickela un en im Stall steh lossa, bis er gut werd. For 's Zaeweh zu verhieta, soll mer'n Schlangabaut, wu mer alsemol draus find, mit da Zeh ufhewa un no hinnitusch laafa. So viel Schritt as mer no sellaweg macht so viel Johr krigt mer ken Zahweh meh. Wammer in a neie Heemet kummt, soll mer da Scharnstee nuf gucka, no krigt mer ken Heemweh. Wann epper Heemweh schun hot, soll mer a bissel Holz vum da vier Ecka vum Disch abkratza un soll's em uf Butterbrot zu essa gewa.

Warza kann mer vertreiwa, wann mer sie mit ma Knocha reibt, wu mer draus ergets find, un legt en no grad widder hi; wei er gelega hot; mer daerf da Knocha awer net sucha. Ahnera saga, mer sot sie mit ma Stiek Speck eeiwa un dabei iwer die link Schulter noch em neia Mond gucka un saga: "Was ich sehn, des nemmt zu; was ich reih, des nemmt ob." 's Was-ser vum Maerzaschnee is gut for schwacha Aaga.

's gebt noch viel annera Dinga vum Braucherei un Hexerei un Spuks, wu deel Leit als noch fascht dra glawar awer des Stiek is lang genuuk, un me; missa stoppa.

From "Boonastiel" by T. H. Harter, of Middleburg, Pa.

DE SUCKERS IN POLITIX.

In anes fun mina brief hov ich awenich gablowdered wae-ga geld in politix, un ich bin net gons holver fardich warra. Der onner dawg wore ich in Schweineford Shtettle uff bisnis un bin im Recorder si office gadopped woo ich en shtick wise bob-beer g'funna hob. Ich hob's in der sock g'shtecked un hame ganumma far der Polly era budder ols druff ous rechla. Uff der onera side wore druckes, un des hov ich ous-g'funna wore en blank ade for county officers ine tsu schwara. Es hut mere my odom shier weck ganumma we ich de pawr wardta galaesa hob:

*"I do solemnly swear * * * * * that I have not paid or contributed, or promised to pay or contribute, either directly or indirectly, any money or other valuable thing to procure my election" etc.*

Now, we fiel mohl in dennu ledshta finf odder tzae yoh

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



G'elēkt! Elected!



Om Shdimplōts
At the polls



Deitsh un Eirish Shdim
German and Irish Vote



Hūt de göns Nöcht ufg'hūkt
fōr de Bērichtā harā
Up all night for the returns
Lēksh'n.



Dār lagt ous fōr wos ār g'budā is wōrā
Explaining the cause of his defeat
Election.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

deksht du os selly wardta g'shtucka hen os we en reeb inera koo eram hols. We fiel officers hen sell ade ganumma mit freia gawissa? Un, sawg, sin se tsu blaema? Ich glawb net fiel. Won en mon rous kumma date far en office osebbes ward ware un date ken geld shpenda het are haerly so fiel chance far elect tsu wara os en shpeck-mous het far iver der sae fleega. Was maucht mich so sawga? Why gook amohl! Won en karl mit ma grossa geld-sock ganominate wardt don sin de sucker um eme room we micka uff ma dota assel—un de drucker sin net wide hinna draw! Doh kumt Honsmike, dar hut's gons Lodwarriek township im jacket sock un farkawft's on so fiel der kup; Der Shovel Jeckey sawked de boova missa ebbes tsu drinka hovva, un awenich geld now far era pife noss tsu mauchha date fiel goot; Der Billy Blosehard will en origle greega for de Greitzwak Sundawg Shool, der onner will en V far fawna kawfa far de band, un oll de onera hen subscription bicher far karricha bowa. Now, kens fun denna karls froga grawd rous far geld wile are en kondadawt is, awver se gevva eme tsu farshtae dos won are nix gebt un de onner doot don data se eme es waurem maucha uff der dawg fun 'lection. We will en mon doh rous coomo? De 'lection kuhst ene uft-mohls mae dos der loo fun der office woo are haebt. Doh is es net fiel woner won se olsomohls shtoela daita. Now, es is net fiel g'shposs in dem brief. Es is ken g'shposs in dem gablowder. Es is tsu fiel woreheit drin os wae doot, awver ich will huffa es doot, ebbes goot. Politix is corrupt un es is so wile leit es so maucha.

By Dr. T. J. R. Rhoads, in Miller's "Pennsylvania German"

DIE WHISKY BUWE.

Der Drucker will hawe ich soll ihm was schreiwe,
Noh will er's ufsetze, die Zeit mit vertreiwe,
So loss uns mol in die Baerstub nei geh,
Zu sehne wer drin is, es kumme glei meh.

Do kummt Ehner nei un laht grad an die Baer,
Un sagt, "Geb mer mol selle Bottel do her,
Ich daecht gern en guter Drink Whisky raus schuette,
Sell duht mir mei Maage so ziemlich gut fitte."

Er nemmt dann die Bottel un fuellt sich sie Glass
So voll, wann er drinkt kummt er nei mit der Naas;
Noh sagt er zum Baerkeeper, "Schreib just sell uf,
Die naechst Wock bezahl ich un drink noch ehns druf."

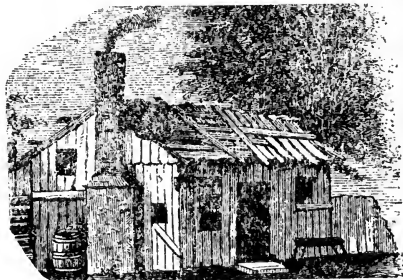
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



In d'r Klübschdub
In the Clubroom



De hüt's bändich
She has it handy



Bröndäwei-Bränărei

Distillery



Im Săloon
In the Saloon
Soufărei



'n Souflod'l öm Bēdlă
A Drunkard Begging

Hard Drinking

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

En Annerer kummt rei un sagt, "Geb mir en Gin ;
Du kannst mir wohl glaabe, ich sehr dorstig bin."
Derjemmt dan die Bottel un schuetts sich heraus,
Un drinkt's zamme nunner un geht noh grad naus.

Der Werth geht ihm noch nous un will in gern stoppe
Er is uf der Stross un dort derf er ihn kloppe.
Seller hot emol easy sei Bitters gemacht,
Der Werth hot ihn g'scholte un er hot gelacht.

En Annerer lahft uf an der Baer mit 'me Wink,
Un sagt zu dem Baertender, "Geb mir en Drink ;
Ich war do in Spunktown gewest an der Frolick,
Un nau hab ich Eppes im Leib wie die Kolick.

"Mach mir mol Eppes mit Bitters un Gin,
Un Eppes vum Manderbach sei Whisky darin,
Un noh ah Peppermit—just en paar Troppe,
Sie sage sell daecht ehm die Kolick grad stoppe."

En Annerer kummt 'rei un muss als ufschmeisse,
Er hot Schmerze im Maage, er meht's deht ihn verreise,
Er will Eppes hawe sei Maage zu stille,
Der duht sich dann also sei Tumbler voll fuelle.

En Dehl hen en Faeshion am Werthshaus zu sei,
Un wann Epper beikummt, dann gehne sie mit nei.
Sieduhne gut schwaetze, alle Wege ahwende,
Sie daechte gern drinke, awer selwer nix spende.

Mer kann wohl gut sehne was sie dabei mehne,
Sell kann mer ganz gut mit 'me halwe Aag sehne.
Sie lahfe uf wie en Ochs an der Stall,
Oder en Esel an's Reff—sell is oftmols der Fall.

Ehner lahft uf un sagt ich muss jo verfriere
Wann ich net en gutes drink—zwee, drei oder vierre.
Er zittert, un schnattert, un kleppert die Zeh—
Alle Knoche im Koerpper, die duhne ihm weh.

'S naechst Ding as seller wees sicht er die Schlange,
Un Ratte un Kaeffer prowirt er zu fange.
Noh muss jo der Dokter sehr schnell herbei kumme
Sunst werd ihm sei wenig Verstand all genumme.

Do kummt Ehner nei, eder duht hechse un schwitze,
Er schuetts sich en gute Dose raus un loss's blitze.
Er duht jo sell drinke sich schnell un schoe kuehle—
Sell machtihn gewiss ah noh glei besser fuehle.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Ehnte drinkt Whisky, weil's is ihm zu kalt,
Er schuettelt un zittert mit aller Gewalt.
Der Anner duht's drinke, um sich schnell abkuehle,
Er kann besser schaffe un duht besser fuehle.

So kumme sie un drinke Johr aus un Johr ei,
En Jeder gleicht Whisky, doch wolle sie's net sei.
Sie hen All en guter Exkuhs beizubringe,
Wann sie als ihr Schnapps un ihr Bitters*verschlinge.

Wann nau en Mann duht ah die Baerstub zuschliesse,
Noh brauch er dann jo ah ken Geld meh eibiesse
Mit Solche die kumme un spende uf Tick—
Wann er sell bezahlt kriegt, dann hot er gross Glick.

Es is jo ken Law for so Saufgeld kollekte,
Do kann er gewiss jo ah net mol expekte
Dass Solche bezahle ; er kann sie net mache ;
Wann sie net gern wolle, dann duhne sie just lache.

Wann Annere noch schliesse, dann all desto besser,
Noh gebt's ah gewiss net so viel leere Fesser ;
Der Kopp bleibt em level, Verstand bleibt em klohr,
Sag Du, Mister Drucker, is sell nau net wohr?

By Dr. Frank R. Brunner.

CHRIST-DAG.

Eh Johr noch dem annere geht rum,
Der Christdag is schun wieder do ;
Die Kinner, sie springe alle rum
Un scheine erbaermlich froh,
Sie hoffe es Christkindel bringt
Viel for in der Strump, der ufhaengt.

Sie wolle in's Bett ; sie sin bang
'S Christkindel nemmt sie verleicht mit ;
Sin sie drin, so blaudere sie lang
Vun Alles was is, un ah net,
Bis endlich dann schlofe sie ei—
Un dernoh sin ihr Aengste verbei.

Die Elt're versaeumten's ah net,
Sie hen sich All gut vorbereitet ;
Sie tuell'n ier Struemp un ich wett,
Nix macht ihne groessere Freud
Zu sehne wie froh Kinner sin
For was sie vum Christkindel hen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Krishtkind'l

Santa Claus



'n good'r Dawdi A good Father



'n gliklich Kind

A happy Child



Shbelsöch
Krishdawg

Toys
Christmas

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Verleicht is'n Christkindel Baam
 Die Kinner ihr Hoffnung un Freed ;
 Verleicht hen sie g'sehne im Draam
 Wie herrlich doss er schon do steht.
 In aller Frueh froge sie noh :
 "Maem, war nau des Chriskindel do?"

Das Jowort bringt sie aus'm Bett,
 En Jede; wees glei was es hot ;
 So herrlich, un wisse doch net
 Wer des All dort hie g'duh hot.
 "Wie guckt dann des Christkindel, Paep,
 Wu uns All des do g'brocht hot?"

"Un kummt der Belsnickel nau ah,
 Un bringt uns All nochemol Sach?
 Un er geht zu Annere ah
 Un krattelt hoch nuf dort uf's Dach?
 Un'leert ah sei Sack ihne aus,
 Un geht noh zum Schornstee grad naus?"

Des Christkindel is der gut Gott,
 Er gebt uns ah Kleeder un Brod ;
 Er gebt uns vun All was Er hot,
 Un sorgt for uns bis zum Tod.
 D'rumt dankt Ihm for All was ihr haett,
 Uh niemols versaeumt es ah'net.

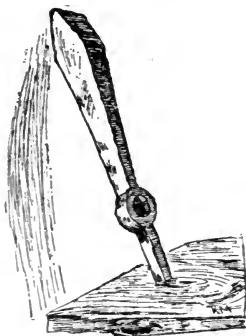
Der Belsnickel is der boes Mann ;
 Er hot'n erschrecklich wuescht G'sicht,
 Er nemmt sich viel Wippe un dann
 Schlaegt er uf All wen er verwischt.
 Nixnutzige Buwe un Maed
 Zu leddere, macht ihm die groesst Freed.

Dann dankte die Kinner also—
 Oh, gutes Christkindel un Gott,
 For All was mir hen sin mer froh,
 Un wunnere wu's so Sache hot,
 Vun lauter suess Zucker gemacht,
 Un host's uns All selwer gebracht.

Des naechst Jahr versaeum uns jo net,
 Vor Dir sin mer nau nimme bang ;
 Mir gehne noh net frueh in's Bett,
 Un singe en schoener G'sang.
 O, Christdag, du herrliche Zeit !
 Die is for uns All vorbereitet.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Der Dengelstock" by Lee L. Grumbine Esq. Lebanon, Pa.



DER ALT DENGELSTOCK.

Der alt Dengelstock,
Dort steckt er im Block,
Unner'm alte Pund-appel
Baum ;
Am Nascht henkt die Senz—
Der Reche bei der Feuz—
Seh Alles wie'n schoener
Traum.

Die Sonn geht 'uf,
Komm Buwe, steht 'uf,
Schon lang sin die Hahne am
kraehe ;
Dir faule Beng'le.
Macht euch an's deng'le,
Nach 'm Fruhstueck geht's
an's maehe.

Wann die Sens wird stumb,
Is der Oxe-horn Kumb,
Mit'em Wetzste' au' net weit ;
Un' der Hammer wie'n Glock
'Uf'em Dengelstock,
Spielt sei Lied, -ich hoer's noch
Heut.

"Klingel, Klengel,

Wetz un' dengel,
Der Dengelstock 'klangt un'
klingt ;
Klingel, klengel,
Hammer un' dengel,
Hoer was der Dengelstock
singt."

Der Thau' 'uf 'em Grass,
Es glizert wie Glass,
Im frueh morge Sonneschein ;
Dick falle die G'maade,
In der Sens Ihre Paade,
So graad wie'n Soldate-lein.

Die Fenze-meis springe,
Ich hoer die Voegel singe,
Bie de Heu-macher 'uf 'em
Feld ;
E'n tausend Ihme brumme,
Um die suesse, wilde Blume,
Froh un' lustig die ganze
Welt.

Un' die Krabbe, die schlechte,
Sin immer am fechte,
Was 'n Loerme dort druewe

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

in de Hecke ;
Ihr Gezank un' Geschoelt,
Schallt weit uewer's Feld,
Un' der Bull-frog im Damm
thut's verschrecke.

Horch wie der alt Lerch
Doch peift 'uf die Zwerch,
Sei froeliches Morge-lied ;
Un' die Maecher die schwinge
Ihre Sense un' singe—
(Sis frueh, un' sie sin noch
net mied.)

“Der Wetz is gut,
Der Wetz is gut,
Der Hinnerst hat die Schlang
im Hut' ;
Er schneit sich gut,
H'en Kraft im Blut,
Die Arwe't leicht bei guter
Muth ! ”

Mit e'm Korb kommt die
Maad,—
Am End von der G'maad,
I'm Schatte-baumes kuehle
Ruh,—
'S werd nie vergesse
'S nein-uhr Shtick zu esse,
Bei'm Heu-mache, — 's g'hert
dazu.

Die Sonn' werd bal' he'ss,
Raus presst sie der Schwe'ss,
Un' schwerer drueckt immer
die Hitz,
Der Knecht kommt zuspringe,
Frisch Wasser zubringe.
Mit der alte holz'ne Stitz.

Dort hoert mir laute Shtimme.
Die Buwe sin am Schwimme,
Im Damm werd gebozelt un'
gekrische ;
Un' dort drunne im Krickli,
Im Loch unner 'm Brueckli,

Wahrhaftig sin sie au' am
Fische.

Horch ! 's mittag's Horn geht,
Bis an's End werd's g'maeht,
Un' dann geht Alles nach 'm
Haus,
'S Esse schmackt doch gut,
E' kurze Stund werd's g'ruht,
Un' no' 'uf's Feld wieder
'naus.

Die Sonn' is bal' nieder,
Die Nacht kommt bal' wieder,
Die Schatte wer'e laenger 'uf
'm Bode' ;
Die Kueh gebne he'm,
Die Voegel nach de Baem',
Aus de Loecher hupse die
Krotte.

Gefluetttert is es Vieh,
Gemolke sin die Kueh,
Der Hund is loss von der
Kett ;
Schliess die Thuere zu,
'S is zeit fur nach der Ruh,
Die Hinkle sin schon long im
Bett.

Der alt Dengelstock,
Dort shteckt er im Block,
Unner'm alte Pund-appel
Baum ;
'S is Feuer-ovet g'macht,
'S geht stark 'uf die Nacht,
Schlaf sanft, un' 'n suesser
Traum.

Drauss hoert mir gar nix,
A's wie der alt Krix,
Er singt zu'm Mond die gans
Nacht ;
Ke'n Elend un' ke' Kummer,
Verstoert der suesse Schlum-
mer,
Wo die Unschuld wohnt, Gott
wacht.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un' des is es Lied,
Des singt mir im Gemueth,
Wann ich an der Dengelstock
denk,
Die Kindtheit's Verlange,
Sin fur Ewig vergange,
S' is mei'm Herz'n recht Ge-
kraenk.

'S Dengel-lied hat g'shtoppt ;
'S werd nimme me' gekloppt ;
Shtumb mit Rost henkt die
sens am Nascht ;
Zu'm dingle hat's ke' Noth'
Die liebe Hand is Tod,
Ewig Ruh von weltliche Last.

Bal kommt der Vater Zeit,
Mit der Sens maecht er die
Leut
Von sei'm Feld ;
Alles Lewe schneit er ab,
Er thut ernte fuer das Grab,
Alle Welt.
Sei' Sens is immer scharf,
Weit reicht sei' langer Warff,
Trefft er mich ;

Kommt er Morge, kommt er
Heut,
Is er nah, oder is er weit,
Trefft er dich !
Ohne Wetz un' ohne Dengel
Aller Holm un' aller Stengel,
'Uf sei' g'maa'l ;
Er maecht fuer Ewigkeit,
Alles fallt vor seiner Schneit,
In die Laad.

By Hon. D. B. Brunner, "Goethe von Berks."

DER WASHINGTON UN SI BILE.

Der Washington war'n gooter boo,
We ar en klaner chap war,
Un hut sich als recht goot behaved
Wan ar als by sime pap war.

Ar hut au alles goot gadoo,
We'n schmarter boo als gsut het,
Ar het ovver doch net leya kennu
Un warar aw gawut het.

Ar is amole nous in der hofe,
Wos full fon karsha bame war,
Un hut den shansta baum umghockt
Dewile si pap fuon hame war.

Der karsha baum war sha un frish,
Hut alla yore gadrawga,
Un oh, we sees de karsha ware
Is gar net do tsoo sawga.

Dem Washington si gutter fodder

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



It is not claimed that George Washington was a Pennsylvania-German, though he had many of these as trusted beloved associates in camp and council, in field and forum. It was a Pennsylvania-German publisher who first called Washington "THE FATHER OF HIS COUNTRY."

War'n shpawrsomer househelter
Un hut feel karsha bame gaplantzt
Im hofe un in de felder.

Es war en ivverouser baum,
Net wite ob fon de shier,
Un selly karsha wara gross
Un sheer so rote we fire.

Now eer wist all dos won de boova
En baum full karsha wissa,
Don greeya se dfun, un won,
Se, se aw shtala missa.

Se geva nix um basa hund,
Eer kent se net ferdesa,
Eer kent se aw net licht weck driva,
Except eer doot se sheesa.

Dart war der George am karsha baum,
Mit dinna, longa nesht,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ar hut se net obshittla kenna,
Se wara all tsoo fesht.

Ar hut de karsha awgagucht,
Un hut au hova wolla,
Der baum war din un tsimlich hoch,
Un wos hut ar doo solla?

Now won ar noofagraddled ware
Un het sich karsha grickt
Un het si husa yusht ferissa
De het si mommy gflickt.

Un won a orvver gfalla ware,
Fom gippel oof en shta,
Don het der George ferbrecha kenna
En awrem oder ba.

Feelleicht ware es aw net gebliva,
Yusht bym a single knocha,
Feelleicht ware es aw schlechter ganga
Un het si hols ferbrocha.

Now won des ding so ghappened het
Un sis uns goot gaglickt
Don hetta mir silava ken
United Schtates do gricht.

Der George hut no den baum um-
ghockt,
Un des doot net fergessa,
Ar hut en grosser hunger ghot

Un sich emole sot gessa.
Eer wist dos ar forsichtig war,
Un fon dem beshta shtuff,
Un dos ar in der yuchend war

Er grosser philosuf.
No we si pap hame kumma is
Un we are noch de sheds is
Do hut ar aw graud gsana dos

Dort eppes arrig lets is.
Dort hut si karsha baum galega,
So graud we'n Inshing pile,
Un usht en kla shtick ob dort war

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Der George mit sinem bile.

Do lide der honig karsha baum,
Mit dem war ich so shtols
Un now is ar gor nix may wart
Except fer kindling hols.

Si pap war base un hut eem g'sawt
Kum har my shlimmer boo
Do lide my schaner karsha baum
Husht doo des ding gadoo?

Der George hut g'sawt "ich hobs gadoo
Ich kon gawiss net leaya."
Un hut gaglawbt ar date desmol
Far shure oarfiya greaya.

Der karsha baum, der krept mich doch
Far'n longa, longa wile,
Far was hust doo enn nunner ghockt,
Mit dime ferrushta bile?

Der George hut so sime fodder g'sawt
"Grawd den waig is des kumma
Ich hob de ox net finna kenna
No hov ich's bile ganumma."

Well, sawgt der fodder tsoo sime
George
"Doo gor ken lite batreaya,
Hoch leaver all de karsha bame
Als yusht ane mon beleaya."

Der George hut net feel chansa g'hot,
Eer grossa boova het.
Der George hut gor net leaya kenna,
Eer kent, doot ovver net.

From "The Pennsylvania-German" by Dr. Max Hark.

AN DER FAIR.

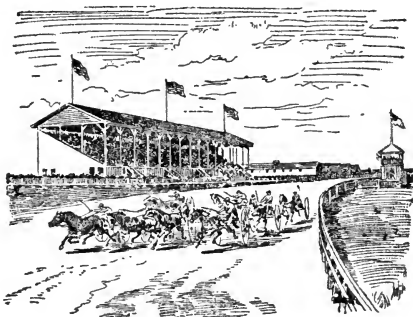
Was der Jake over heit net so grossfuehle dut,
In sein'r besht, neue Sonndag's Suit!
'Sis weil er die Kate uf die Fair nemme will,
Im neue Waegelle un 'em grohe Fuell.

Die Kate is noch aerger gebutzt as wie er.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ich wees net wie's gar moeglich waer
Mee Feddre un Blumme uf ihr Hut zu du;
 Oder 'n schoeneres Maeche zu finna dazu!

G'wiss sehnt mer net oft 'n schmert-guckicher Paar
As wie des an dem Morge war,



Wie sie in der Fair-grund nei g'fahre sin—
 'S war Donnerstag Morge, so wie ich mich b'sinn.

Was ware aver schon 'n Lot Mensche dort;
 Un 'n Zucht un Gegrisch alsfort!
 'S war 'n Huckster un Gamler un allerhand Shows;
 Mer het denke kenne der Deivel waer loss!

Die Ochse hen geblarrt un die Hahne gekraecht;
 Mer hut schier net g'wist wo mer scheht.
 Un noh kummt die Band noch un spielt uf 'm Schtand!
 'S war ewiger Laerm, awer doch war's ah grand.

Zu erscht hut's die Kate shier-gar bang gemacht;
 Der Jake awer hut juscht gelacht.
 "Nemm du juscht mei Hand," sagt der Jake; "un noh
 Geht's ab zu sehne was zu sehne is doh."

'N Sackvoll Grundnuss wern g'kauft fer'n Staerd—
 Sie sin wuhl ken fuenf Cent werd—
 An der Fair awer guckt mer net uf die Expense!
 Un der Jake fuehlt heit ah so reich 'n Prince.

Sie steht 'n weil an der Schliffil-muehl
 Von die Buwe un die Maed sin viel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Was druf fahre; die Kate awer will 's net du;
Sie saegt 's macht sie daermlich, un koscht noch dazu.

Doch iwwer e'weil gnickt der Jake sie so weit—
Enich Maedel werd verschwetzt mit der Zeit—
Das sie 'n gut Dutzend Mol mit em rum g'fahre is;
Er hut sie fescht g'halte—wegem Darmel war's gewiss.

Noch dem sin sie gange mitnanner die Kueh'
Zu begucke, un 's annere Vieh.
Von Schof un von Sei, 's nix aberdich zu seh';
Die Geil sin recht gut, un die Hinkel sin schoe.

Die Kate bleibt 's laengst beim Hammele steh,
Sie kann gar net fert davon geh'.
Sie streichelt's un schwetzt zu'm; noh schaemt sie sich
halb
Wie der Jake zu 'hrer saegt, er wot er waer 'n Kalb!

Ihn suit seller sheckige Hengst es mesht;
Er saegt er waer eens von de groesht
In der Welt; un 's war ah en maechtiges Dier,
Zu gross un zu schweer fer viel use, meen ich shier.

Bei der Zeit nau muss es bal Middag sei;
So gehne sie in e' Stand nei.
Wo mer Oyster-stew krickt, mit Crackers un Kraut
Fer 'n Verdel; un 's schmakt 'ne beede juscht 'bout.

Nechst bei, fer'm 'e Zelt, jumpt 'n Hanswersht rum,
Un 's spielt e' jung Weifsmensch die Drum.
Sie hen grosse Bilder uf 's Zelt-duch gepaint
Von vilde Kreatur, un was mer drin sehnt.

"Dort gehne mir nei," saegt der Jake; un sie sin;
Awer frog 'hn mol was sie dort drin
Hen g'sehne! Es macht en bis heit noch als boes!
'En verdult B'scheissereia 's was ich so ebes hes.

'S war interessant ah die Races zu seh'!
Was kenne die Trotter net geh!
Ebwohl as der Jake mehnt es waer viel im Dreck,
Un ah net e' wenig im Driver sei Neck.

Sie stehne so lang dort am Race-grund draus,
Es wert ne zu spoot fer in 's Haus
Nei zu geh, wo die Store-sache sin, un 's G'naeh,
Un Gebaek, un die Jelly, un allerhand meh.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

As der Jake saeght am beshte waer 's doch net **so gut**—
'S het aenyhow ihn net so g'sui! —
As es Brodt un der Butter as die Kate selver macht,
Un von wellen er 'xpect noch zu esse fer Nacht!

"Awer 's G'xpecte is net immer 's Hawe!" saege sie;
Und er meent as er haet sie noch nie
So g'gliche 's wie nau, wie sie 'n a'geguckt hut
As deht sie ihn froge ob er sie hawe woet!

Es macht ihn sich dummle zu sharte fer Haem,
So 's'er g'schwindt von der Crowd eweck kaem.
Es nemt ah net lang sin sie 'm Waegelche dre,'
Un safe uf em Weg noch der Bushkill he.

Sei Arm hut er somehow nau g'schlippt um sie rum,
Un die Kate is of course net so dumm
Net zu wisse 's er's duht weil de Owet is kuehl
Un es gebt eem jo ah en Art saferes G'fuehl!

Uf e' mohl no hut er sie g'busst as es kracht,
Un g'sagt—un hut laut dazu g'lacht,
"Es Hawe kummt oft ohne 's G'xpecta fer Maed!"
"Des haw ich schon lang awer g'xpeckt!" saegt die Kate.

Fer en lang Story kerz mache: Vor der naechste Fair
War die Kate die Mrs. Jake Lehr!
Un der Jake next sie oft, un saegt 's dut ihm leet
As er net an die Fair meh kann geh mit die Maed.

By Rev. A. C. Wuchter, Gilberts, Pa.

FAHSNACHT.

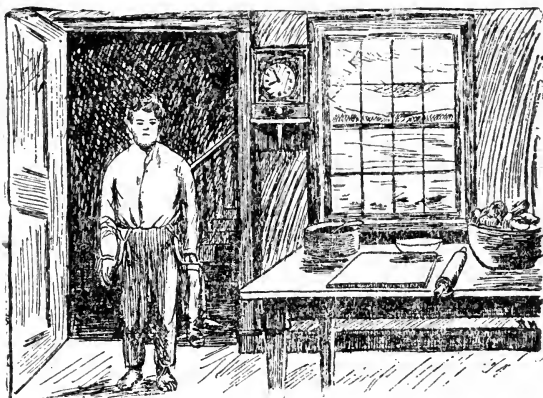
Wor war's doch ols en luscht g'west
Won's g'hehsa hut die Fahsnacht kummt;
M'r hut sich g'freht schun wocha long,
G'piffa, g'sunga un g'jump.
Die Mommy hut em lengscht g'drillt;
"Now, buhwa, schofft 'n oyer bei,
Won's Fahsnacht Kucha gevva soll,
Doh missa lots fun oyer nei."

Noh is m'r noch der scheier ob,
Uff's schtroh un hoi, uff's welschkornlawb,
Un g'sucht ebs aryets oyer het—

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r war gons tzu mit gfrehs un schtawb.
 Un wom'r noh ehns g'funna hut,
 Wos hut m'r g'scherrt fer noch'm hous.
 "Doh, Mommy, is ehns, nemmt's noch meh?"
 "Yah, buhwa, schunscht gebt's sure nix drous."

Sel war g'nunk, der schtaat war oll,
 M'r hut sich recht g'druvvelt noh;
 Hut's bissel draus g'goxt am schtoll
 Wos is m'r ob un war so froh.



Was hut m'r net die hahna g'schprengt,
 Die hinkel wiescht ferschulta ols,
 Un g'fiedert bis sie krep hen g'hot,
 Gons nehwa drous, so schep om hols.

Het's hinkelfieh so'n eifer g'hot
 Wie unserehns ols g'hotta hut,
 S'het oyer g'hot im ivverfluss
 Os wie bei'm Pharoh lous un grut.
 So geht's em evva heit ols noch,
 Won ebbes recht om hertz em leit,
 Doch is's wie's olt schprichwort sawgt:
 "En gutie soch nemmt immer tzeit."

Won ols der dawg boll kumma is,
 Noh hut em yehders noch g'tzerrt;
 "Ich wunner wer die Fahsnacht gebt,
 Wen's drefft der wert in's seifoss g'schperrrt."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hut sich ovver ols g'wehrt,
 Un's war em doch so holwer bong,
 M'r waer ferleiht der letscht im bett
 Noh misst m'r's hehra wocha long.

Wos hut m'r g'scherrt fer moryets rous,
 So doss m'r net die Fahsnacht waer;
 Der Mommy war mohl's ruhfa g'schpaart,
 So frieh war's bett schun long net lehr.
 Noh hut m'r ivver die g'locht
 Wuh nix g'duh hen wie g'tzerrt,
 "Doh kummt die Fahsnacht hinna noh,
 Now wert sie daich in's seifoss g'schperrt."

Won's brekfescht mohl ferivver war.
 Un oll die arwet ous'm waig,
 Noh hut die Mommy s'bockboard gricht
 Un holt'n grohser womba daig
 Un legt'n druff un driekt'n rum
 Un rollt'n in so scheiva ous,
 Noh hut sie's redd'l hortich gricht
 Un schneit die schenschta kucha rous.

Bis olles noh recht gonga war
 Dert hinner'm uffa uff der kischt,
 War's fett om kocha in der pon,—
 M'r hut sich's moul schun obg'wischt.
 Dert hut sie noh die kucha nei,
 Die sin dert g'schwumma wie die gens,
 Wos hen sie schehna bocka gricht,
 Gons dunkelbrau mit gehla krens!

Sie wara scheh, sie wara gute,
 Wos hut's em obbedit gemocht
 Sie yuscht tzu sehna uff'm disch—
 Der bouch der hut em recht g'locht,
 Of course, die Mommy hut's g'wisst
 Wie hungrich os so buhwa sin,
 Wos hut sie grosha schissla g'hot,
 Un kucha os wie hoishteck drin.

Geh weck mit denna "fancy cakes"
 Mit biss'l rohder tzucker druff,
 Mit "ruffle-tarts" un "bumblejacks"—
 So schtuft set oll der schonshteh nuff.
 Der schleckerwehsa is nix waert,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Doh is nix drin fun kraft un saft,
Des bot mohl nix un helft net meh,
Os won der-benny schteht un blofft.

Wos buhwa war in sel'ra tzeit
Is lengscht schun ovva nous fun hehm,
Sie hen sich schehna weiver gricht,—
Wos nemmt's so grosha picture frame!
Doch won's amohl ou's bocka geht,
Do tzieg ich doch die Mommy rous,
Sie hut's net gons so fancy g'hot,
S'wra ovver'n gutie koch im hous.

Die frah is glei ols uvvadrous
Won ich fum kocha ebbes sawg,—
"S'waer'n dummie notion, sel waer oll,
Die kocherei waer heittzudawg
Yuscht grawd so gute wie sellamohls,
Der druvvel waer yuscht mit 'm moul,
Der gumma waer em biss'l hart—
En hutchel waer ken olter goul."

S'mawg sel wie's will, sis net wie's war,
Ihr olta kerls ihr wesst's tzu gute;
So dings fergesst sich net so leicht,
So ebbes drawgt m'r net im hute.
Ach! wom'r olsamohl drah denkt,
Wie's war in seina yunga yoh,
M'r gaebt der beschta goul im schtoll
For'n woch wie sellamohls, net wohr?



PENNSYLVANIA GERMAN SOCIETY BADGE.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Americanish Historie" by Jos. H. Warner, Annville, Pa.

DER BILL PENN MACHT EN TREATY.



E' tag is der English koenig und en kerl mit name Penn ganga gamla uf en geils race. Der Penn hat uf der schwartz gaul g'wet, und hat g'wonna. Now der koenig war hart uf und hat net bezahla kenna. Der alt Penn is g'schtorva avver in seim willa hat er die schuld zu seim buh, der Bill Penn, fermacht. Der Bill war net langsam und is ganga es collecta. Der koenig hat decide das weil er ken gelt hat und hat so fiel land drivver in America, gebt er em Penn en schticklie land so das er zufrieda is.

In 1681 is der Bill Penn rivver kumma un hat sei land uf-g'nomma. Der Bill war en Quaker un die Quakers wora immer fer frieda halta. Sie wora gutie leit, oh so gute—zu gute zu laeva, so sin sie glei ausg'schtorva so das heit yuscht noch e' paar Quakers in die staat sin. Der Bill war zu ehrlich fer sei land fon die Insching zu schtaela, so hat er es widder fon ihnen gekauft. Wie er es gekauft hat, hat er en foss XXX quality Jersey applejack grickt und die Insching all eiglauda fer kumma und helfa es drinka und en treaty macha. Sie sin kumma und hen en herrliche zeit g'hat. Die Insching hen der applejack gedrunka weil der Bill die peif g'schmoked hat, und bis ovet hen sie der Bill haem fora missa, avver es land war sie. Er hat es "Em Penn sei bush" g'haesa, oder, in English, Pennsylvania.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

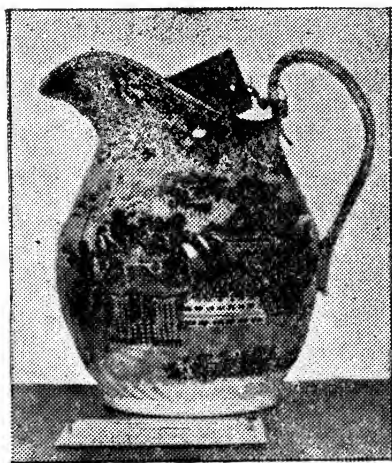
Now wie die babiera all g'fixt wora, war er ready ahead geh mit der bisness.

In 1682 hat er en staat gebauet und hat es Philadelphia g'haesa. Der name maent "Briederliche Lieb," er hat es so g'nennt weil yeder bruder sich selvert so lied g'hat das er ken zeit g'hat hat die anre brieder zu lieva. Des geht die Philadelphia leit heit noch nach.

Fiel anre staet sin glei gebauet worra, und fiel leit sin kumma ihra haemet doh macha. Es is so en schoene staat das der Lord Baltimore en schtick dafon schtaela bat wella. Avver der Penn hat net Sound g'schlofa und hat ihn g'fanga und 1766 hat er der Mason und Dixon grickt fer en line schpanna tsch-wischa sei land und em Lord Baltimore seins.

In derer Staat wora drei sorta leit: die Englishe, Deutsche und Scotch-Irishe. Sie sin gute aw kumma, und wora frei Gott zu diena wie sie hen wella, order gar net wann sie so g'fielt hen.

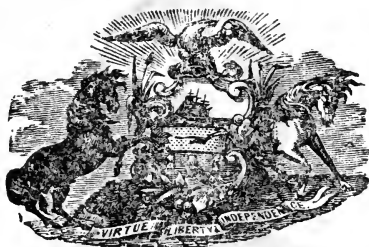
Freiheit war es haupt ding in derer Staat, und alle sacha im goverment war ferdalt. Die Englishe hen all die gute offices g'hat; die Scotch-Irish wora all policemenner, und die Deutsche hen vota kenna avver hen ken office heava kenna. Die leit hen ihra Staat Fersamlung elect und ihra laws g'macht.



Des is d'r Molly Pitcher ěra Kruk. Se war 'n Pĕnsylfawnish Deitsh Madel - Mary Ludwig.

This is Molly Picher's picher. She was a Penusylvania German girl - Mary Ludwig.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



PĚNNILFAWNISH DEITSHA GUW'RNERÄ

THE PENNSYLVANIA GERMAN GOVERNORS.

De mēnshte b'shreiwingä fūn d' gūw'rnerä do unä hūt d'r Conrad Gehring, wös de "Kutztown Journal" rousgēbt, g'shriwa.

De hülshnita hut uns d'r Dr. Egle g'lahnt, dār State Librarian, 'n Pensilfawnish deitsher.

'S wērd öläweil örig fel gshpūt iw'r uns'r pensilfawnish deitshä leit. 'S wērd enä forg'shmisä, se wār'n dum un dat'n niks for lārning gēwä; öw'r wōn so leit yusht de hist'ry fūn uns'rä shtat lasä datä, don wist'n se bēs'r, fūr dōrt drin shtats, dōs de shmärtshtä leit in d'r shtat deitshä pēnsilfawniēr wawrä. Fel fūn uns're gow'rnera wawrä in erä yungä dawgä pēnsilfanish deitshä bourä-boowä, de sich dūrch erä agenä fleis so hūch nuf gshōft hēn. Fūr sēl zoo bēweisä, wil ich de folg'ndä 'awferä.

A great deal of fun is made about our Penna. German people. It is cast up to them that they are ignorant and don't care about education; but if such people would read the history of our state, they would know better, for history tells us that the smartest people in this state were Penna. Germans. A large number of our governors were Penna. German farmer boys, who through their own diligence have stepped to high positions. To prove this we will give a few examples.

SIMÖN SHNEIDÄR.

G'borä, Nov. 5, 1759. G'shtörwä, Nov. 9, 1819. Im ömt fūn 1808 bis 1817. D'r ärsht pēnsilfawnish deitsh gow'rner. Dār wawr d'r s'ö fūmā ormä shōfmōn fōn Langasht'r. Weil d'r ölt mōn örm wawr, hūt d'r yung chāp kēn lārning krigt, ös wös 'r so ous sich sēlw'rt ufgēpikt hūt. In shpat'rä yorä is 'r nūch Seläshtēd'l gēzügä, wo 'r löngshkwei'r wawr. Fūn sēl'r zeit 'aw is 'r öls gshdigä—is in de sēmli gēwalt wōrä un nor'd in 1805 zum gūw'rner. Sēl ömt hūt 'r goot f'rsanä, dōs 'r drei mol d'rfor gawalt is wōrä.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



SIMON SNYDER.

Born, Nov. 5, 1759. Died, Nov. 9, 1819. Served from 1808 to 1817. The first Penna. German governor. He was the son of a poor working man from Lancaster county. The father was poor and his son got no education except what he picked up himself. In later years he moved to Selinsgrove where he was a long time justice of the peace. From that time on he rose higher, was elected to the Legislature and in 1805 Governor, which office he filled so satisfactorily that he was twice re-elected.

JO HESHTÄR.

G'borä, Nov 18, 1752. S'shtörwä, Juni 10, 1832. Im ömt fñn 1830 bis 1823. D'r nēksht pēnsilfawnish deitsh gūw'rner wawr d'r Cho' Heshtär.



Där is in Bärn tounship, Bärks county gēborä worä, un fñ in seinä yungä yorä uf d'r bou'rei hinich 'm ploog nūch ges'iw'lt, we 'anig'

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ön'rä bourä-boo. Wint'rs is 'r in de shool göngä un hüt sich 'n ördlich gooti läarning in deitsch un englisch 'awgshöft. Dön hüt 'r unä 'awg'föngä un is ölgébüt 'n shtöf'l häch'r g'shdigä—wawr färz'a yor sémli-mön un is zulétsht zum güw'rner gawält wörä. Sël ömt hüt 'r drei yor goot f'rsanä un fel gëduä för sei lönd. Nüchdém 'r gshtörw' wawr, is 'r uf'm rëförmirtä kärchhof in Rëd'n begrawa wörä.

JOSEPH HIESTER.

Born, Nov. 18, 1752. Died, June 10, 1832. In office from 1820 to 1823. The next Penna. German governor was Joseph Hiester. He was born in Berne township, in Berks county, and in his youth worked on the farm like any other farmer boy. During winter he went to school and got a pretty fair education in German and English. Then he began at the bottom and got up step by step. He was in the Legislature 14 years, and was at last elected Governor, which office he held for three years and did a great deal for his state. He is now buried in the Reformed Cemetery, in Reading.

JÖN A. SHULZ.

G'borä öm 19 Juli, 1775. G'shtörwä am 18 Nov., 1852. Güw'rner fün 1823 bis 1829. Wawr aw 'n Bärks countiär un is in Tülpehökä tounship gäborä wörä. Sei főt'r wawr 'n prëdich'r, un d'r yung Shulz hüt aw för's brëdich-ömt g'shudert. 'S arsh't hüt 'r 'n pawr gämanä in



Bärks counti bëdent, öw'r böi hüt 'r 's brëdichä ufgëwä un is in Moy'r-shtëd'l, in Lëböñön counti, in de shtor-bisn's göngä. Fün sël'r zeit aw is 'r 'aw öls hach'r gshdiga—wawr in d'r sémli un is im yor 1823 zum güw'rner gawält wörä. Sei ömt hüt 'r so goot f'rsanä, dös 'r im yor 1826 mit d'r grosä marheit fün 72,000 wid'r neigäwalt is wörä. 'R wawr sëli zeit d'r bësht gëlärnt güw'rner dös nüch uf 'm shtool wawr.

JOHN A. SHULZE.

Born, July 19, 1775. Died, Nov. 18, 1852. Governor from 1823 to 1829. Was also a Berks Countian, born in Tulpehocken township. His

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

father was a preacher, and he also studied for that profession. He served a few congregations in Berks county, but soon moved to Myerstown and went into the store business. He was elected to the Assembly and in 1823 as governor. He filled the office so well that in 1826 he was re-elected by 72,000 majority. He was the best educated Governor that Penna. had up to that time.

JÖRCH WÜLF.

G'borä öm 12 Augusht, 1777. G'shtörwä öm 11 Märts, 1840. Im ömt fūn 1829 bis 1835. Nūch 'm Shulz is d'r Jörch Wülf fūn Nord-hämp't'n counti gāwalt wōrā. Dār hūt's aw dörch sei 'agēnā shmärt-ichkeit so weit gēbrücht, dōs 'r fūn am ömt in's ön'r kumā is—pūst-



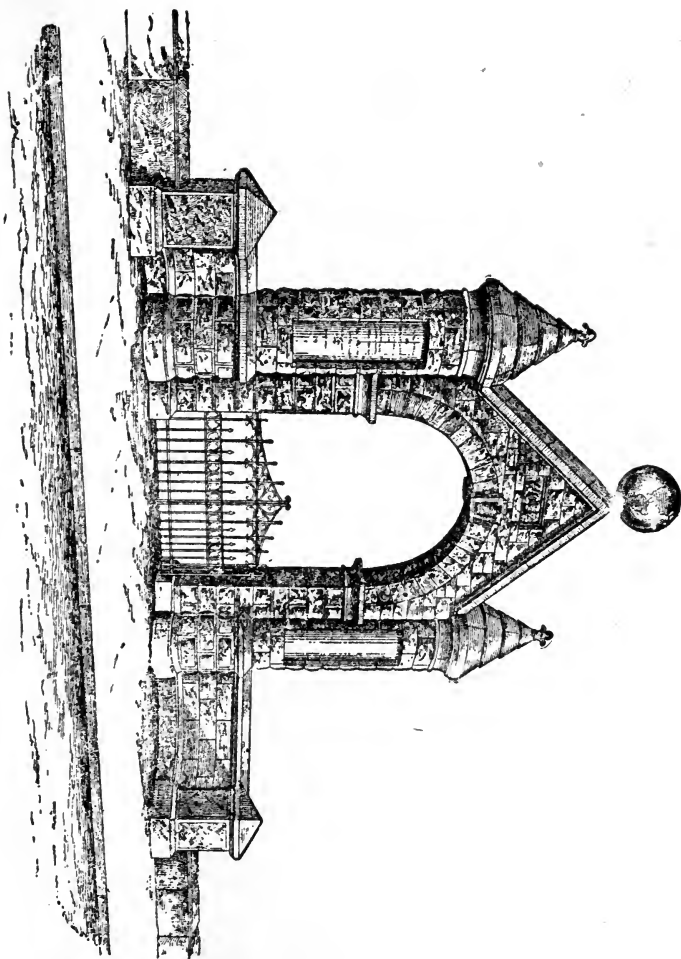
masht'r, counti klärk, sēmlī-mōn, un so weit'r—dōn is 'r zwa mol in d'r küngrēs gāwalt wōrā un nūch sēl'm zum gūw'rner fūn Pensilfawni. Fōr sēl ömt is 'r 'aw zum zwatā mōl gāwalt wōrā.

GEORGE WOLF.

Born, Aug. 12, 1777. Died, March 11, 1840. Served from 1829 to 1835. After Shulz, George Wolf, of Northampton, was elected. He also through his own diligent labors, got to be post-master, county clerk, Assembly, and was twice elected Congressman and then governor of Penna., which office he held two terms.

JO RITNÄR.

G'borä, öm 25 Märts, 1780. G'shtörwä, Oct. 16, 1869. Im ömt fūn 1845 bis 1848. Bärks counti gūborä un hūt sei yungā dawgā uf 'rā bouārei zugēbrücht. 'R hūt sich öls yung'r mōn shun örig shmärt gā-wisā un sich sēlw'r öls hach'r nufgshōft—fūn am ömt in's ön'r—bis 'r 's lētsht uf d'r gip'l kumā is un zum gūw'rner gāwalt is wōrā. 'Ar hūt mit fel wid'rwärtigkeitā zu fēchtā ghōt, ow'är 'r hūt's gshtänd we 'n mōn.



DĒS SHA DOR IS IN EASTON, FŪN DĀ SHUL-KINĀR ZUR AR FŪM
GŪW'RNER WŪLF ARICHT WÖRĀ, WEIL ĀR D'R FÖT'R FŪM SHUL
WĒSSĀ WAWR.

THIS BEAUTIFUL GATE WAS ERECTED AT EASTON, BY THE
SCHOOL CHILDREN IN HONOR OF GOVERNOR WOLF, AS HE WAS
THE ORIGINATOR OF OUR SCHOOL SYSTEM.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



JOSEPH RITNER.

Born, March 25, 1780. Died, Oct. 16, 1869. In office from 1835 to 1838. Born in Berks county and spent his younger days on a farm. As a youth he showed himself very active, and worked his way up from one position to another, until he was elected governor. He had difficulties to contend with, but he met them all like a man.

FRÄNS R. SHUNK.

G'borā òm 7 Augusht, 1788. G'shtörwa 12 Juli, 1848. Im òmt fùn 1845 bis 1848. Im yor 1845 is 'n mōn zum gūw'rner gēmōcht wōrā,



d'r òlā Pënsilfawnish deitshā 'n beishbel sei sūt—ous dār oorsöch, weil 'r zu sein'rā mut'r-shproch gshtikt hüt ew'n we 'r in d' hakshtā èmt'r wawr, uu 'leicht bès'r ènglish gākènt hüt òs mōncha, de sich ènglishā

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

hasä—dēs wawr d'r Fräns R. Shünk. 'R wawr ön d'r Tröp in Mön-gömēri counti gāborā, un wawr 'n göns sēlsht-gēmöcht'r mōn. Sei deitshā ēltārā hūt 'r örg in arā g'höltā un so aw sei deitshi mut'rshproch.

FRANCIS R. SHUNK.

Born, Aug. 7, 1788. Died, July 12, 1848. In office from 1845 to 1848. In the year 1845 a man was elected governor, who should be an example to all Penna. Germans, because he was never ashamed of his mother tongue even when in high office, and at the same time could speak English better than many others, who call themselves English. Such was Francis R. Shunk. He was born at Trappe, Montgomery county, and was an entirely selfmade man. His German parents he held in honor, as well as his mother tongue.

JÖN F. HÖRTRÖNFT.

G'borā öm 16 Dēzēmb'r, 1830. G'shtörwā, 17 'Oktow'r, 1889. Im ömt fūn 21 Yēnār, 1870 bis 18 Yēnār, 1879. Dār Jön Hörtrönft wawr in Mōntgömri counti g'borā. 'Ar wawr in seina yungā yorā 'n stage driver, un hūt aw öls bār g'tēnd in Nōrristown. In greks zeitā wawr ār 'n brawfēr söldawt, un is 'n Gen'rāl wōrā. We d'r grek fēr-bei wawr is ār zwamol Güw'rner wōrā.



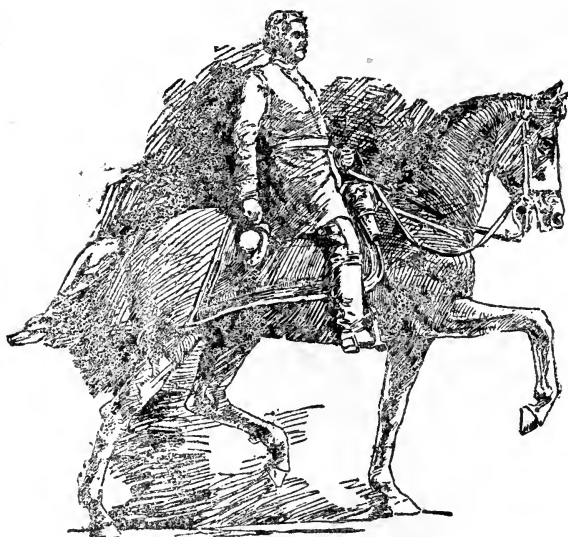
JOHN F. HARTRANFT.

Born, December 16, 1830. Died, October 17, 1889. In office from January 21, 1870 to January 18, 1879. John Hartranft was born in Montgomery County. He was a stage driver in his younger years, and also a bar tender in Norristown. He was a valiant soldier in war times, and was promoted to the rank of General. After the war he was twice elected Governor.

JAMES A. BEWÄR.

G'borā öm 21 'Oktow'r, 1837. 'Ar labt nüch. Im ömt fūn 18 Yēnār, 1887 bis 20 Yēnār, 1891. D'r Gēn'rāl Bewär is 'n hölwär Pēnsilfawu-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



The above is a picture of the statue of Maj. Gen. John F. Hartranft, one of Pennsylvania's fighting generals, a Pennsylvania German and Governor of Pennsylvania, from 1870 to 1879. The statue stands directly in front of the Capitol at Harrisburg, on the west side, facing the Susquehanna River.

The location is an ideal one, the finest on Capitol Hill, and the statue can be seen from a great distance. The statue represents Hartranft returning home from war and receiving the plaudits of the people as he rides his war steed. He has saluted with bared head until the cap hangs by his side.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

nish deitsh'r, fūn seinār mōmi hār. 'Ar is 'n gled fūn d'r deitshā g'sēlshōft, un hūt de deitshā leb. 'Ar is 'aw 'n 'ahbanig'r sōldawt, un hūt fōr de Union g'fūchtā, un m'r sin fro en awzuārkēnā, un dēnkā fel fūn 'm.



JAMES A. BEAVER.

Born, October 21, 1837. Still living. In office from January 18, 1887 till January 20, 1891. General Beaver is half Pennsylvania German, from his mother's side. He is a member of the German Society, and respects the Germans. He is also a one-legged soldier, and has fought for the Union, and we are pleased to acknowledge him, thinking highly of him.

SAMUEL WHITAKER PENNYPACKER.

Born in Phoenixville, Chester county, April 9th, 1843. Educated in public and private schools. Entered Yale College, but did not graduate. Taught school one term at Mount Clare, Montgomery county. Served as a member of Company F., Twenty-sixth Emergency Regiment in the War of the Rebellion, which was the first force to meet the Rebels at Gettys-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

burg. President Judge of the Court of Common Pleas, No. 2, of Philadelphia. Antiquarian. Elected Governor of Pennsylvania in 1902. An



excellent public servant. Although of Pennsylvania German descent does not speak it. Perhaps he has learned it before he got out of office.

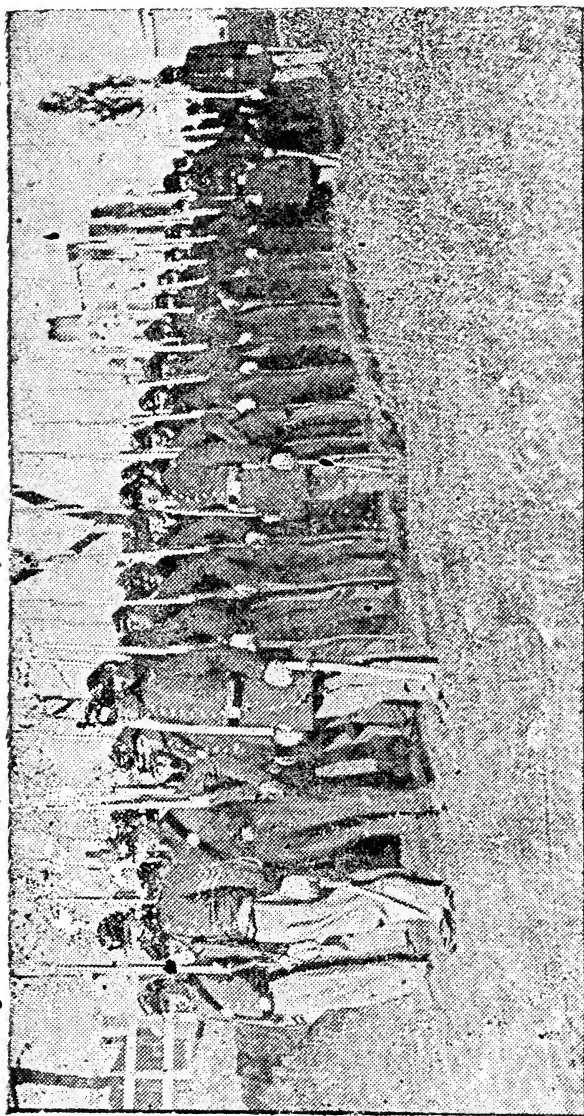
FIRST TROOPS TO RESPOND.

President Lincoln called for 75,000 troops April 15, 1861. 530 men from the following companies were the first troops in the United States to respond: Allen Infantry, of Allentown; Ringgold Light Artillery, of Reading; Logan Guards, of Lewistown; and Washington Artillery and National Light Infantry, of Pottsville.

They reached Harrisburg the same day and Washington, April 18th. Among these were a large number of Pennsylvania Germans whose readiness to sacrifice their all for their country, WAS MANIFESTED IN THIS AND IN ALL OTHER WARS OF OUR COUNTRY'S HISTORY.

THERE ARE MANY OTHERS.

There are many other distinguished Pennsylvania Germans, but as this is more particularly a book of instruction, we are obliged to omit many whom we should be glad to mention.



THE RINGGOLD LIGHT ARTILLERY, READING, PA.
One of the first companies to answer President Lincoln's call for troops.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



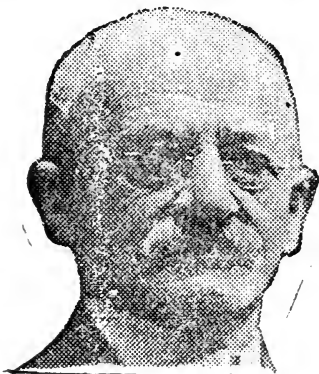
“Lest we forget”

KOMMENA HOUS MITTEL PLONSA.

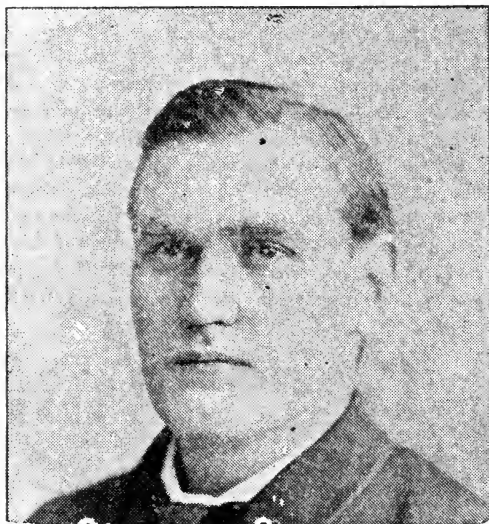
Common Plants used as Household Remedies

| | | |
|--------------------------|------------------------|------------------------|
| Angelica Engelwortsel | Hawkweed | Sanicle |
| Aconite Eisakrout | Hobbich Krout | Sonnigelwortsel |
| Avens | Harthorne root | Sarsaparilla Sassafril |
| Benediklin wortsel | Weisdornawortsel | Sassafras Sassafras |
| Birch Berka | Hoarhound Adorn | Selfheal Halekrout |
| Bittersweet Bittersees | Horseradish | Spearmint Hartskrout |
| BlackAlder Allahecka | Mar reddich | Spicewood Pfefferhols |
| Blacksnake root | Hydrastis | St. John's wort |
| Schwartsa shlougawortsel | Grosa Guldwortsel | Johanniskrout |
| Bloodroot Blutwortsel | Indian Physic | Stargrass or Colicroot |
| Burdock Glettawortsel | Insha Fissik | Obbiswortsel |
| Butterflyweed | Indian Turnip | Stramonium or |
| Lungakrout | Aarous Tswive | Thorn apple |
| Chamomile Kamilla | Jewelweed Kalekrout | Geilskimmel |
| Colt'sfoot | Juniper Wachhuller | Sweet flag Kolmus |
| Hosselwortsel | Liverwort Levverkrout | Sweet fern Ra-fawra |
| Coptis or | Lungwort Lungakrout | Tansey Kee-bitters |
| Gold Thread | Madder Crop | Raforn |
| Guldwortsel | May Apple Moi Appel | Thoroughwort or |
| Dittany Bush ta | Mint Bolsam ta | Boneset Darrichwoks |
| Dogwood Hunshols | Mullein Wallakrout | Thyme Gwendel |
| Dock Holwa Goul | Parsley Paterli | Virginia snake root |
| Elecampane | Pennyroyal | Glana shlougawortsel |
| Olandswortsel | Grutta Bolsam | Wildcherry |
| Elderflowers | Pimpernell Pimpernell | Bitter Karsha |
| Huller bleesht | Pipsissiwa | or Wildkarsha |
| Fleabane Fla krout | Galewosserkrout | Wild Ginger |
| Feverwort Feverkrout | Poke root Poke wortsel | Wossersuch krout |
| Goldenrod (one species) | Rue Rauda | Wormseed |
| Rumatis wortsel | Sage Solwei | Warrum krout |
| | Saffron Soffrich | Wormwood Warmet |
| | | Yarrow Shofribba |

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE
TWO PENNSYLVANIA GERMANS, NOT AFRAID TO DE-
FEND THEIR PEOPLE, PUBLICLY.



Hon. Henry Houck,
'N g'shbösichä Mön. A comical Man.



Shul Soop'rintend'r. School Superintendent.

Like the author of this book[see frontis-page] Dr. M. G. Brumbaugh, Superintendent, Philadelphia Schools, says: "He who has the temerity to say that the Penna - Germans were ignorant is a Liar."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



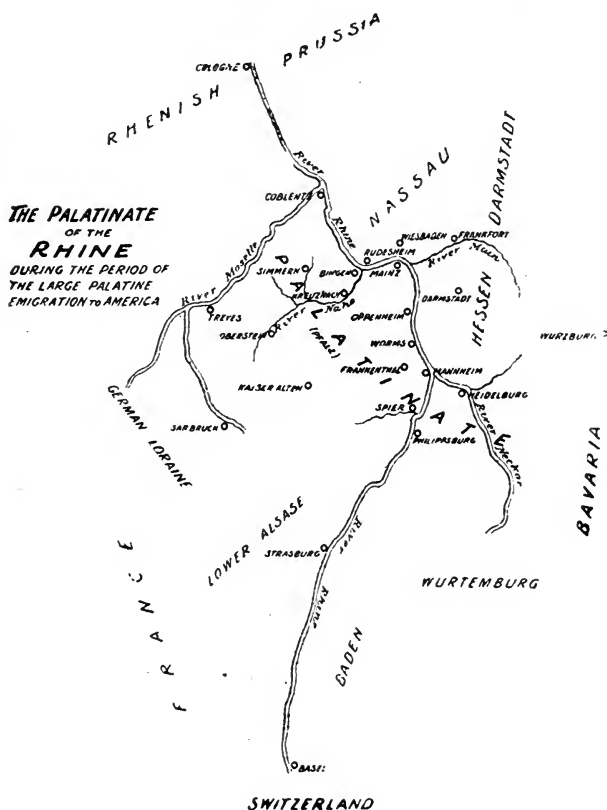
[A POINTER TO PEOPLE WHO RIDICULE PENNSYLVANIA GERMAN.

From "Stories and Reminiscences" by Ex-Senator, Evan Holben.

A bevy of jack-a-dandies with fuzzy-wuzzy faces and summer girls with their dresses cut off above, sojourned a few days where the inhabitants were all very highly proficient in the Pennsylvania German tongue. They liked the cooking, they relished the victuals, they enjoyed the invigorating atmosphere. In fact, they could stomach all except the language, which they hated. "Too much Dutch here, there and everywhere," was the common voice. Finally they packed up and went to the depot, where they heard some more Dutch; "too much Dutch," was heard from every one. After they had been snugly seated in the car, two men with dinner-pails came in talking Pennsylvania German. "Too much Dutch!" was the chorus of the coterie. One of the men said: "My young friends, when you go away from home again, you go to hell, WHERE YOU WON'T HEAR ANY DUTCH".



Here Dwelt the Ancestors of the Pennsylvania Germans Two Centuries Ago.



From "Story of the Pennsylvania German," by William Beidelman, Esq.

The Valley of the Rhine, is indeed "the Garden of Germany," if not of all Europe. For more than a thousand years, the Rhine was the prize for which the Romans, Gauls and the Germans contended. All of the states shown on map, and parts of Switzerland contributed to the German emmigration to Pennsylvania. All practically spoke the same dialect, which came down from the Alemanni, the best type of old High German.

The largest emmigration from the Palatinate was from 1730 to 1760.



PART THIRD.

Pennsylvania German Dictionary.

Words in Use Among Pennsylvania Germans, with English and High German Equivalents.

REMARKS.

Origin of the Language.--It is sometimes taken for granted, by ignorant persons, that the Pennsylvania Germans have no language of their own, that they speak a patois, that their language is an admixture of English, or that it is Dutch.

Hence it may not be out of place to give the origin of the language. Martin Luther, in the early part of the sixteenth century, by his Bible translations, hymns and extensive writings in High German, caused that dialect to become the standard language of German literature.

Hence to this day the High German is employed in literary productions as well as in discourse. But there were also other dialects spoken through all the centuries in different parts of Germany.

In the southern portion—whence the greater part of the Germans who settled in Pennsylvania, came—a dialect akin to that which prevails in the German counties of Pennsylvania, was spoken, and has continued to be used to a certain extent to this day.

This is the origin of the Pennsylvania German. It is as old as the High German, possibly older, and frequently more expressive.

It has never been extensively used in print, because the High German was adopted for this end.

As a spoken language, however, it has prevailed from time immemorial in the south German dialects.

The ancestors of many of the Pennsylvania Germans came from the Palatinate or Pfalz, now included in Baden, Bavaria and Darmstadt, where a language resembling that of the Pennsylvania German very closely, is still spoken

In order to show how much the language spoken in the Palatinate, in the section of country from which many Pennsylvania Germans came, resembles the Pennsylvania German, we make the following brief extract from "Palzische G'schichte," a book written by Franz von Kobell, and published at Munich in 1863.

Goost'l is a young lady using the Palatinate dialect. Philip speaks High German.

Dës shtik is do gëwā zu bāweisā dös se in d'r Pöls 'aw so shwëtsā, 's we mer do in Pënsilfawni.

Goost'l.—'Och Philip, mit d'm gootā Sëms'r hōb ich de dawg 'n shpōs g'hōt, dës mus ich d'r ārzalā. 'Er hūt m'r wid'r fūm heirawtā forgë-bōb'l't; un um 'n los zu wārā, sawg ich, a ōlti baws' de Kōt'rent hēt m'r g'sawcht, wōn ich heirawtā wil, sūl ich yū d' fārshōnd prefā fuh mein'm zookintigā mōn, dōn wōn m'r do nit goot zōmāshtimā datā, war's niks. D'r nūch'r frocht 'r, we ich dōn dës awfōngā wūl. Yētst bawb ich g'sawcht, de baws hēt m'r rats'l gabā, de sūl ich rotā lūsā, un jn dēm dēt ich 's kēnā, un sāwg 'm de rats'l, de hūt awch de Kōt'r in wärklich sēlb'r gēmōcht.

Philip.—Noon daw bin ich bēgerig, awbēr ich bita dich, zal nicht dōrouf, dös ich se hērousbringā.

Goost'l.—Ei bēwawr. Yētst gëb ōcht. 'S sin drei. Dës arshatā is, wōs is dës?

Zoo Weisāborg im Dum
Do wōchst 'n gali blum,
Un wār de gal blum wil hōbā,
Dār mus göns Weisāborg fārshlōgā.

Gël is hibsh?

Philip.—Yaw, hibsh, ōbēr wēr bringt's 'rous?

Goost'l.—Dës is yo ēbē de g'shicht. Sich! Philip, dës is d'r dūt'r im ei, washt d', d'r dūt'r is de gal blum un 's ōn's is Weisāborg. Yētst gëb ōcht, dës zwatā is:

Wōn se kumā, so kumā se nit,
Un wōn se nit kumā, so kumā se.

Philip.—'Obēr desā eda, we einēm nur so ētwōs einfōlën kōn!

Goost'l.—F'rshētsh d' dës sin de toube un de ārbsā, wōn im fre-yor de teubā kumā, so kumā de ārbsā nit, un wōn die ārbsā kumā, kumā de doubā nit. Gël is göns richtig. Un dës drita is: Ringsrum blo un in d'r mit 'n kwëtshākārn un dūch ka kwëtsh. Philip sich! dës is ā bei'rish'r sūldawt, d'r 'n kwëtshākārn g'shlukt hūt!

It also has a number of Swiss and Alsatian characteristics.

Many of the Pennsylvania German words can be traced back to older roots, and they are often more expressive than their High German synonyms. "Goul," the Pennsylvania German word for "horse," is older and more purely German than "Pferd," the High German, which is derived from the Latin *veredus*; "Hutsch," colt, and "Hutschli," little colt, from the Suabian "hutschel," "hutschele," Westerwald "husz," Lusatian "huszche," is more purely German and more expressive than "Fuellen," the High German, which is

derived from the Greek and the Latin.

"Hutschli" and "hutschla" is an imitation of the sound made by young colts, and, therefore, as that large class of words, which are the oldest in all languages, it must come down from the historic age, when the names of objects were first invented.

"Homili," little calf, can be traced back through the Swiss "ammeli" and "mammeli" to the language of nature, which gives us "mamma," the labial sound made in imitation of the mother, when the child observes her lips move in talking to it, while she is bending over the cradle,—a word common to all languages.

The Pennsylvania German for "pig," "sou," with its "hus sou" and "wuts," are striking illustrations of the antiquity of this language, when it is remembered that these words are derived from the sound made in imitation of the pig; words belonging to the common language of nature, from which the Latin "sus," the Greek *us* (*hus*.) the English "sow," the Dutch "oe," etc., are derived. "Schwein," the High German, is of much more recent origin, it being a derivative of "sou," from the Saxon "svin" and "su." The Pennsylvania German "grumbeer," "potato," is much more expressive and original, meaning a "crooked pear," or "grundbeer," ground pear, than the High German "kartoffel," derived from "erd-*apfel*," an "artichoke."

The Pennsylvania German "krop," "crow," "schpel," "pin," "schtraal," "comb," "schtruwlich," "strubly," "ponhaws," "scrabble," "bewi," "a young chicken," "mul-lakup," "tadpole," "blech," "tin-cup," "botser," "a tailless chicken," "butzich," "stumpy," are vastly more expressive and original than their English or High German equivalents.

Our Dictionary.—Below we quote from *The Pennsylvania German Dialect*, a scientific treatment and a commendable work, by Marion Dexter Learned, Ph. D., of the University of Pennsylvania. The following refers to our first edition. This edition contains several hundred more words:

"There are two approximately complete dictionaries of the P. G. dialect, both published since Prof. Haldeman wrote his 'Essay on Pennsylvania Dutch.' Of these two lexicons, that compiled by E. H. Rauch and published in his *Pennsylvania Dutch Handbook* (P. G.—N. E. and N. E.—P. G.) contains, to quote his own words, 'Schir fir deusend wärdtə, biseids ə deusend menər əs əus əm englisch gənummə sinn,' thus making an aggregate of about 5000 words. The second of the above-mentioned dictionaries is that published by Prof. A. R. Horne in his book entitled '*Im Horn sei Pennsylvanisch Deutsch Buch*' (P. G.—N. E. N. H. G.) This is by far the most complete and

PENNSYLVANIA GERMAN GRAMMAR.

Nouns, pronouns, articles and adjectives have two numbers, singular and plural—three genders, masculine, feminine and neuter — and four cases, nominative, genitive, dative and accusative.

NOUNS.

Number—The singular and plural as in English. The plural is formed as follows:

1. By a change of sound, as,

| | | | | | | | |
|----|----|----|-----|---------|---------|--------|---------|
| aw | to | ä | as, | wärm, | wärm, | worm, | worms. |
| ö | " | ē | " | öb'l, | ēb'l, | apple, | apples. |
| o | " | ē | " | fog'l, | fēg'l, | bird, | birds. |
| o | " | a | " | boga, | baga, | bow, | bows. |
| ou | " | ei | " | mous, | meis, | mouse, | mice. |
| oo | " | e | " | foos, | fes, | foot, | feet. |
| u | " | i | " | nus, | nis, | nut, | nuts. |
| aw | " | a | " | bawm, | bam, | tree, | trees. |
| ū | " | ē | " | shdūk, | shdēk, | cane, | canes |
| ö | " | ä | " | shörts, | shärts, | apron, | aprons. |

2. By adding *ä* to the singular, as *mēnsu*, *menshā*, man, men.

3. By changing the final letter to *wā*, or adding *wā*, as *lab*, *lawā*, lion, lions, *boo*, *boowā*, boy, boys.

4. By changing or dropping the final letter, and adding *'r*, as *kind*, *kin'r*, child, children, *weib*, *weiw'r*, wife, wives

5. By changing the vowel to *ē* and adding *'r*, with or without dropping the final letter, as *dösch*, *dēch'r*, roof, roofs, *hüls*, *hēls'r*, stick, sticks, *lönd*, *lēn'r*, land, lands

6. By simply adding *'r*, as *licht*, *licht'r*, light, lights, *oi*, *oi'r*, egg, eggs.

7. By changing *ou* to *ei*, and adding *'r*, *hous*, *heis'r*, house, houses.

8. By adding *s*, as *tran*, *trans*, *train*, *trains*.

9. By changing *i* to *ēn*, as *ketsli*, *ketslēn*, little cat, little cats.

10. By changing *aw* to *a* and the final letter to *w'r*, *grawb*, *graw'r*, grave, graves.

Gender—This is determined by the definite article, *där* denoting the masculine, *de*, the feminine and *dēs* the neuter. Sex is not always an indication the gender.

Case—All the cases are like the nominative.

PRONOUNS.

Declined in all the Persons, Numbers and Genders.

PERSONAL.

| First Person. | | | Second Person | | |
|-------------------------------------|---|---------------------------------------|---------------------------------------|--|---|
| SINGULAR, | | PLURAL, | SINGULAR, | | PLURAL, |
| Nominative, <i>Ich</i> , <i>I</i> . | | <i>Mir</i> , <i>m'r</i> , <i>we</i> , | Nominative, <i>Doo</i> , <i>you</i> , | | <i>Er'</i> , <i>'r</i> , <i>you</i> |
| Genitive, | <i>mei</i> , <i>my</i> <i>or mine</i> , | <i>uns'r</i> , <i>our</i> , | Genitive, | <i>dei</i> , <i>your</i> , | <i>eir</i> , <i>your</i> , |
| Dative, | <i>mir</i> , <i>m'r</i> , <i>to me</i> , | <i>uns</i> , <i>to us</i> , | Dative, | <i>dir</i> , <i>d'r</i> , <i>to you</i> , | <i>eich</i> , <i>ich</i> , <i>to you</i> , |
| Accusative, | <i>mich</i> , <i>me</i> , | <i>uns</i> , <i>us</i> . | Accusative, | <i>dich</i> , <i>you</i> , | <i>eich</i> , <i>you</i> . |

| SING. | PLUR. |
|---------------------------|---------------------------|
| <i>Third Person.</i> | |
| <i>Masculine.</i> | |
| N. 'Ar, 'r, <i>he,</i> | Se, <i>they,</i> |
| G. sei, <i>his,</i> | eră, <i>their,</i> |
| D. em, 'm, <i>to him,</i> | enă, 'na, <i>to them,</i> |
| A. en, 'n, <i>him,</i> | se, <i>them.</i> |
| <i>Feminine,</i> | |
| N. Se, <i>she,</i> | (same as above) |

| SING. | PLUR. |
|---|-----------------|
| G. er, eră, <i>her</i> or <i>hers,</i> | |
| D. eră, 'ra, <i>to her,</i> | |
| A. se, <i>her,</i> | |
| <i>Neuter.</i> | |
| N. 'Es, 's, <i>its,</i> | (same as above) |
| G. sei, <i>its,</i> | |
| D. 'm, <i>to it,</i> | |
| A. 's, <i>it,</i> | |

| DEMONSTRATIVE, <i>this.</i> | | | |
|---------------------------------|---------|----------|--|
| SING. | | PLUR. | |
| <i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i> | | | |
| N. Dăr, De, Dēs, De, | | | |
| G. dēm sei dēm sei | dără er | dănă eră | |
| D. dēm, dără, dēm, dănă, | | | |
| A. dēn, de, dēs, de. | | | |

| DEMONSTRATIVE, <i>that.</i> | | | |
|---------------------------------|-----------|----------|--|
| SING. | | PLUR. | |
| <i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i> | | | |
| N. Sě'r, Sěli, Sěl, Sěli, | | | |
| G. sěl'm sei sěl'm sei | sěl'r eri | sělă eră | |
| D. sěl'm, sěl'ră, sěl'm sělă, | | | |
| A. sěl'r, sěli, sěl. sěli, | | | |

| INDETERMINATE, <i>one.</i> | |
|----------------------------|--|
| SING. | |
| N. M'r, | |
| G. — | |
| D. sich, | |
| A. 'm. | |

| INTERROGATIVES, <i>who, which.</i> | | | |
|------------------------------------|-----------|---------|--|
| SING. | | PLUR. | |
| <i>Mas. Fem. Neut. M.F.N.</i> | | | |
| N. Wăr, Wěli, Wěl, Wăr, wěli, | | | |
| G. wēm sei, wēm sei, | wělără er | wělă er | |
| D. wēm, wělără, wěl'm, wělă, | | | |
| A. wēn, wěli, wěl, wěli. | | | |

The interrogative *what* is *wōs* throughout.

THE ARTICLE.

| THE INDEFINITE, <i>a or an.</i> | | | |
|---------------------------------|--|--|--|
| SING. | | | |
| <i>Mas. Fem. Neut.</i> | | | |
| N. 'N, a, 'N, 'N, | | | |
| — — — | | | |
| D. 'mă, <i>to a,</i> 'ră, 'ma, | | | |
| A. 'n, a, 'n' 'n. | | | |

| THE DEFINITE, <i>the.</i> | | | |
|------------------------------------|--|-------|--|
| SING | | PLUR. | |
| <i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i> | | | |
| N. D'r, <i>the,</i> De, 'S, De, | | | |
| G. 'm sei, d'r ers, 'm sei d'eră, | | | |
| D. 'm, <i>to the,</i> d'r, 'm, d', | | | |
| A. d'r, <i>the,</i> de, 's de | | | |

ADJECTIVES.

Adjectives agree with their nouns in gender, number and case.

The predicate adjective but seldom has a case, gender or number termination, as *d'r mōn* is *gros*, *de fraw* is *gros*, 's *kind* is *gros*, *se sin ōlā* *drei gros*.

Adjectives are declined like definite article, in the nominative and accusative.

| SING. | | | PLUR. |
|---------------|-------------|--------------|-----------------|
| <i>Mas.</i> | <i>Fem.</i> | <i>Neut.</i> | <i>M. F. N.</i> |
| N. Gros'r | Grose, | Gros, | Grose, |
| G. grosă sei, | grosă, | grosă, | grosă, |
| D. grosă, | grosă, | grosă, | grosă, |
| A. gros'r, | grose, | gros, | grose. |

It would be impossible to give all the different terminations of adjectives.

THE VERB.

Verbs are to be looked for in the imperative or infinitive mood, which is the root.

The perfect participles are not given except in cases of irregular verbs.

It must be remembered that *g'* before a verb denotes the perfect participle.

It would be impossible to give to all the forms of a verb in the different tenses, numbers and persons.

Shlōg, Strike.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

| SING. | PLUR. |
|------------------|----------------|
| 1. Ich shlōg, | 1. M'r shlōgă, |
| 2. doo shlēchst, | 2. er shlōgă, |
| 3. ăr shlēcht, | 3. se shlōgă. |

Imperfect.
(Never used,)

Perfect.

| | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Ich hōb g'shlōgă, | 1. M'r hēn g'shlōgă, |
| 2. doo hūst g'shlōgă, | 2. er hēt g'shlōgă, |
| 3. ăr hūt g'shlōgă, | 3. se hēn g'shlōgă. |

Pluperfect.

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. Ich hōb g'shlōgă g'hōt, | 1. M'r hēn g'shlōgă g'hōt, |
| 2. doo hūst g'shlōgă g'hōt, | 2. er hēn g'shlōgă g'hōt, |
| 3. ăr hūt g'shlōgă g'hōt, | 3. se hēn g'shlōgă g'hōt. |

First Future.

| | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. Ich wăr shlōgă, | 1. M'r wără shlōgă, |
| 2. doo wărsht shlōgă, | 2. er wără shlōgă, |
| 3. ăr wărt shlōgă, | 3. se wără shlōgă. |

Second Future.

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. Ich wăr g'shlōgă hōwă, | 1. M'r wără g'shlōgă hōwă, |
|---------------------------|----------------------------|

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 2. doo wärsht g'shlögä höwä, | 2. er wärd g'shlögä höwä, |
| 3. är wärd g'shlögä höwä, | 3. se wärä g'shlögä höwä. |

POTENTIAL MOOD.

Present.

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| SING. | PLUR. |
| 1. Ich mög shlögä, | 1. Se magä shlögä |
| 2. doo mögst shlögä, etc.. | 2. är mēcht shlögä etc.. |

Imperfect.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Ich mēcht shlögä, | 1. M'r mēchtä shlögä, |
| 2. doo mēchsht shlögä, | 2. er mēchtä shlögä, |
| 3. är mēcht shlögä, | 3. se mēchtä shlögä. |

Perfect.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 1. Ich mög g'shlögä höwä, | 1. M'r magä g'shlögä höwä, |
| 2. doo mögst g'shlögä höwä, etc., | 2. er magä, etc., |

Pluperfect.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Ich mēcht g'shlögä höwä, | 1. M'r mēchtä g'shlögä höwä, |
| 2. doo mēchsht, etc., | 2. er mēcht g'shlögä höwä, etc |

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

- | | |
|---------------------|--------------------|
| SING. | PLUR. |
| 1. Wön ich shlög, | 1. wön m'r shlögä, |
| 2. wön doo shlögst, | 2. wön er shlögä, |
| 3. wön är shlögt, | 3. wön se shlögä. |

Imperfect.

1. Wön ich shlögä wär, etc.

Perfect.

2. Wön ich g'shlögä höb, etc.

Pluperfect.

2. Wön ich g'shlögä hēt.

IMPERATIVE MOOD.

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| SING. | PLUR. |
| 2. Shlög, or shlög doo, | 2. Shlögt, or shlögt er. |

INFINITIVE MOOD.

Present.

Zu shlögä.

Perfect.

G'shlögä zu höwä.

PARTICIPLES.

Perfect.

G'shlögä.

PASSIVE VERBS.

INDICATIVE MOOD.

Present.

Ich bin g'shlögä, etc

Imperfect.

Ich wawr g'shlögä, etc.

Perfect.

Ich bin g'shlögä wörä, etc.

Pluperfect.

Ich wawr g'shlögä g'wēst, etc.

First Future.

Ich wär g'shlögä, etc.

Second Future.

Ich wär g'shlögä, wärä, etc.

POTENTIAL MOOD.

Present.

Ich kön g'shlögä wärä, etc.

Imperfect.

Ich kënt g'shlögä wärä, etc.

Perfect.

Ich kön g'shlögä wörä sei, etc.

Pluperfect.

Ich kënt g'shlögä wörä sei, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

Wön ich g'shlögä wär, etc.

Imperfect.

Wön ich g'shlögä war wörä, etc.

IMPERATIVE MOOD.

Wär g'shlögä.

INFINITIVE MOOD.

Present.

G'shlögä zu sei.

Perfect.

G'shlögä g'wëst zu sei.

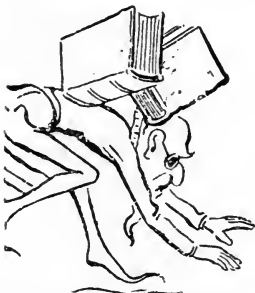
PARTICIPAL.

(Not used,)



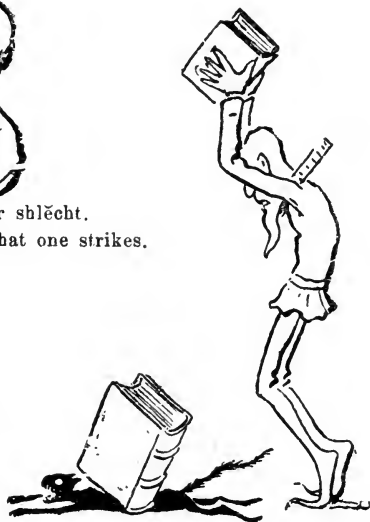
Där do hüt g'shlögä un sël'r shlëcht.

This one has struck and that one strikes.



Är is g'shlögä wörä.

He has been struck.





Se wärd g'shlögä.

She is struck

PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

WITH ENGLISH AND HIGH GERMAN EQUIVALENTS.

 Remember that all words are spelled strictly in accordance with their sounds. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words. Words are not given which are the same in Pennsylvania German as in English.

 Aw is regarded as a single letter.

A

a, one, eins
 aärmich, one-armed, einarmig
 Ab, Abraham, Abraham
 Abi, little Abraham, Abrahamchen
 achä, oak; eiche
 achhärnchä, achhaws, squirrel, eichhoernchen
 ach'l, acorn, eichel
 ad, oath, eid
 adl'r, more noble, edler
 adörn, hoarhound, andorn
 aw, also, auch
 awbäfolä, enjoined, requested, anbefohlen
 awbälönga, to relate, to be concerned, to belong, anbelangen
 awbändmol, the Lord's Supper, communion, abendmahl
 awbatä, to worship, adore, anbeten
 awbatungswärtich, adorable, anbetungswuerdig
 aw, ba, za, a, b, c, a, b, c
 awbedä, to offer, to make a first bid, anbieten
 awbeding, offer, anbot
 awbeisä, to bite into, anbeissen
 awbinä, to tie fast, anbinden
 awblik, aspect, sight, anblick
 awblikä, to view, anblicken

awfächtä

awblinslä, to blink or wink at, anblinzeln
 awblosä, to blow upon, start by blowing, anblasen
 awborä, to tap or bore, anbohren
 awbördich, particularly, insbesondere
 awbösä, to fit, succeed in cheating, anpassen
 awbreä, to scald, to steep, anbruehen
 awbränä, to scorch, anbrennen
 awbruch, the break of day, anbruch
 awbrumä, to growl at, anbrummen
 awdärä, arteries, to dry fast, adern, andoerren
 awdächtich, attentive, andaechtig
 awdeitä, to signify, to hint, andeuten
 awdänkä, remembrance, memento, keepsake, andenken
 awdlär, eagle, adler
 awdöcht, attention, andacht
 awdraä, to turn on, andrehen
 awdräfä, to meet, antreffen
 awdreiwä, to start driving, to urge, antreiben
 awfärchda, to plow furrows through a field for direction, furchen
 awfärtrouä, to entrust, anvertrauen
 awfawrä, to drive ahead, voranfahren
 awfächtä, to attack, to quarrel, to fight, anfechten

awfedārš

awfedārš, to improve by good feeding, anfuetteren
 awfeichdā, to moisten, anfeuchten
 awfeilā, to file part, anfeilen
 awfeirā, to light, to set on fire, to inspire, anfeuern
 awfelā, to feel at, to touch, anfühlen
 awfenger, beginner, anfaenger
 awferā, to disappoint, to lead, anführen
 awfilā, to fill, anfüllen
 awfing' rā, to touch, to handle, befingern
 awfita, to fit, anpassen
 awfikā, to patch on, anflicken
 awfōlā, to fall upon, assail, anfallen
 awfōng, beginning, anfang
 awfōngā, to begin, anfangen
 awfōngs, at first, beginning, zuerst, anfangend
 awfoulā, to begin to rot, anfaulen
 awfrēsā, to gnaw at, anfressen
 ag, harrow, egge
 agā, own, to harrow, eigen, eggen
 awg, eye, auge
 awgāblik, moment, augenblick
 awgābliklich, momentarily, augenblicklich
 awgāblosā, blown upon, started by blowing, angeblasen
 awgāborā, innate, hereditary, intuitive, angeboren
 awgabroā, eyebrows, augenbrauen
 awgābūd, first bid, anbot
 awgādēk' l, eyelid, augenlid
 awgādūktār, oculist, augenarzt
 awgāgukt, looked at, angesehen
 awgāheid' l, cataract of the eye, staar
 awgāhor, eyelash, augenwimper
 awgālēgā, care or concern for, angelegen
 awgālusht, eyes' delight, made agreeable, augenlust
 awgānam, agreeable, delightful, angenehm
 awgāōb' l, pupil of eye, augenapfel
 awgāsicht, face, angesicht
 afēldich, foolish, queer, ignorant, einfältig
 Afengalish, Evangelical, Evangelisch
 agāsinish, self-willed, stubborn, eigensinnig

awklawā

awgāshtēlt, appointed, angestellt
 awgāwana, accustom, to form a habit, angewöhnen
 awgāwanēt, habit, gewohnheit
 awgāwōksā, liver grown, angewachsen
 awg' bor' d, bored part, angebohrt
 awg' brūchā, opened, angebrochen
 awg' būdā, offered, angeboten
 awg' būnā, tied fast, angebunden
 awgēwā, to suggest, to lodge information, angeben
 awg' ferd, disappointed, angeführt
 awg' fid, fitted on, angepasst
 awg' fōngā, begun, angefangen
 awg' foul, rotten part, angefault
 awg' hōrcht, minded, angehört
 awg' lēgd, commenced, angelegt
 agnā, to own, besitzen
 agnār, owner, besitzer
 ähnlich, assimilate, alike, aehnlich
 awg' nūmā, accepted, engaged, supposed, angenommen
 awgreifā, to grasp hold, to attack, angreifen
 awgrif, attack, angriff
 awg' risā, torn into, part used, angerissen
 awg' roofā, called upon, angerufen
 awg' rūshd, rusted part, angerostet
 awg' sēt' ld, first settled, angesiedelt
 awg' shlūsā, joined, angeschlossen
 awg' shūsā, announced by firing guns, angeschossen
 awg' shmerd, cheated, betrogen
 awg' shōfd, acquired, angeschafft
 awg' shpēld, fastened with a pin, befestigt mit einer stecknadel
 awharā, to listen to, anhoeren
 awhawā, to lift, anheben
 awhēngār, adherer, follower, anhaenger
 awhōlta, persevere, stop, anhalten
 awhōrchā, to listen to, to consent, zuhorehen, anhorchen
 akēl, distate, ekel [ekelhaftigkeit]
 akēlhēfdickkeid, loathsomeness
 awkēmmling, new-comer, ankoemmling
 awkētā, to chain fast, anketten
 awklawā, to paste on, to stick to, ankleben

awkindichă

awkindichă, to announce, notify, ankuendigen [den
awkladă, to dress, to clothe, anklei-
awklawgă, to accuse, anklagen
awkněbă, to button on, anknoepfen
awknibă, to tie on, anknuempfen
awkumă, to arrive, to prosper, an-
kommen, erfolg haben
al, oil, oel
ală, to oil, lubricate, einölen
awlagă, to lay on, to invest, to start,
anlegen
awlegă, solicitation, anliegen
ălăhckă, alderbrush, flieder-
strauch
ălăwatăr, elevator, aufzug-maschine
alduch, oil cloth, oeltuch, wachstuch
alënd, trouble, misery, elend
alëndich, poorly, miserable, elend
alětsich, singly, einzeln
awlüngă, to arrive, anlangen
alshta, oilstone, oelstein [ben
awlüsa, to let on, to pretend, vorge-
awmaă, to begin mowing, anmaehen
amăr, bucket, eimer [griff
amărhěnk, bucket-handle, eimer-
amărraf, bucket hoop, eimerband
awmën, amen, amen
awmet, second crop of hay, after
math, nachmahd
awmet mōchă, secure second crop of
hay, nachmahd machen
awmōchă, to start mixing, to get
one's graces or affections, an-
machen, sich anmachen
amol, once, einmal
awnaă, to sew on, annaehen [men
awnamă, to accept, receive, anneh-
anăr, one, einer [dern
anăřă, to alter, to change, veraen-
awnedă, to rivet to, annieten
anich, agreed, einig
anich ěpăr, any one, jedermann
awnōglă, to nail on, annageln
awplōnsă, to begin to plant, an-
pflanzen
awpōkă, to lay hold violently, or
grasp roughly, anpacken
ar, honor, eye of a needle, ehre,
nadeloehr
ăr, he, er
ar, head of grain, aehre

ăr'npreis

ărēta, to save, to rescue, erretten
aufslōg, lapel, aufschlag
awradă, to address, anreden
awragă, to touch, anregen [blume
awrawn, Indian turnip, aran, aerons
ărbar, strawberry, erdbeere
ărblikă, to see, erblicken
arblos, childless, kinderlos
ărbs, pea, erbse [schaft
ărbshōft, inheritance, legacy, erb-
ărd, earth, erde
ărdă, earthen, irden
ărdbabung, earthquake, erdbeben
ărdfla, plant-lice, erdfloeh
ărdgeisht, 'gnome, erdgeist, kobold
ărdlicht, 'ignis fatuus, jack o' lan-
tern, irrlucht
ărdōbl, artichoke, erdapfel
ărdshūla, glebe, clod, erdscholle
ărdshwōm, mushroom, schwamm,
pilz [heften, anreihen
awreiă, to baste, to fall in rank,
awreisă, to take part of a whole for
use, anreissen
awreiwă, to rub against, anreiben
awreră, to touch, anruehren
ărfawrung, experience, erfahrung
ărfindung, invention, erfindung
ărfreiă, make glad, erfreuen
ărfriřh, refresh, erfrischen
ărfriřhung, recreation, refreshing,
erfrischung
ărgreif, seize, ergreifen
ărha, exalt, erhoehen
ărhōlă, recover, erholen
ărhōlt, support, preserve, erhalten
awrichtă, to stir up, cause, to put
dinner on the table, anrichten
awricht-dish, dresser, a kitchen
table for dishes, kuechen-tisch
ărin' ră, to recollect, remember, er-
innern
ărkěnă, to recognize, erkennen
ărlas, save, erloesen
ăřlawb, grant, allow, erlauben
ăřlawbnis, permission, erlaubniß
ărlōng, reach, attain, erlangen
ărlōs, remit, erlassen
ărměl, sleeve, aermel
ărmlich, poorly, aermlich
ărmawnă, exhort, ermahnen
ăr'npreis, speedwell, ehrenpreis

ärn

ärn, harvest, ernte [naehren]
ärnarä, to maintain, to subsist, er-
ärnedrichä, to humble, to put down,
 erniedrigen
ärnfeld, harvest field, grain field,
 kornfeld [erntefest]
ärnkärch, harvest home service,
ärnsht, earnest, ernst
ärkwik, refresh, erquicken
ärkwikung, recreation, refreshing,
 erquickung [drils, anranken]
awrönkä, to fasten by means of ten-
awroofä, to call to or on, anrufen
ärshöfä, created, to create, erschaf-
 fen
ärsh, first, zuerst, der erste
ärshounä, to be surprised, to won-
 der, erstaunen
ärshounlich, surprising, erstaunlich
awrüshtä, to become immovable by
 rusting, einrosten
ärwä, heir, erbe
ärwät, labor, arbeit
äryärä, to vex, to irritate, aergern
äryärlich, vexatious, provoking,
 irate, aergerlich [gerniss]
äryärnis, vexation, irritation, aer-
awsafä, to soap, einseifen
awsanlich, handsome, respectable,
 considerable, anschulich
awsawgä, to notify, to announce, to
 bring word, ansagen [zen]
awsädsä, to start, set to rise, anset-
aseidich, one sided, einseitig
aseidich kübwä, megrim, migraine
awshalä, to commence peeling, an-
 schaelen [anschein]
awshein, appearance, probability,
awshikä, to behave, to make ready,
 sich anschicken [gen]
awshlögä, to nail on, to post, anschla-
awshumachlä, to coax by flattering,
 einschmeicheln
awshnörä, to snap, to scold, to
 speak roughly, anschnarren
awshöfä, to provide, to gain, an-
 schaffen [vorschuhen]
awshooä, to fix boots to new ramps,
awshouä, to look at, to view, to be-
 hold, anschauen
awshplitä, to begin to split, to split
 a little, anspalten

bädärfdich

awshpönä, to put horses to, to urge,
 to compel one, anspannen
awshpritsä, to besprinkle, to squirt
 at, to splash, bespritzen
awshpruch, demand, claim, appli-
 cation, anspruch
awshprung, a short run before leap-
 ing, ansprung [ben]
awshrouwä, to screw fast, anschrau-
awshtaä, to like, to delay, anstehen
awshtawlä, to put a new steel edge
 to tools, anstaehlen
awshtäk'ndkrönkhët, contagious,
 ansteckende krankheit [anstellen]
awshtälä, to do damage, to appoint,
awshtifdä, instigate, anstiften
awshtifdär, instigator, anstifter
awshtosä, to join, as land, etc., an-
 stossen
awshtreichä, to paint, anstreichen
awshtreichär, painter, anstreicher
awshtreich - pens'l, paint - brush,
 pinsel
awshtrikä, to knit on, anstricken
 as'l, ass, esel [fen]
awsoufä, to start in a drunk, ansau-
awä, even, level, eben
äweil, meanwhile, einstweilen
awweisä, to instruct, to show, to
 direct, anweisen
awwiklä, to roll to, to connect with
 a reel, aufwickeln
awich, eternal, ever, ewig
awichkeid, eternity, ewigkeit
awich rüdsär, glanders, rotz
awwöksä, to be joined by growth,
 liver grown, anwachsen
awzachä, token, sign, anzeichen

B

b'ä, bë, a prefix equivalent to the
 english prefix „be", be
ba, leg, legs, bein, beine
baä, to toast, roesten [digen]
baärdichä, to bury, begraben, beer-
 bad, both, beide
bada, to pray, beten
bad-dög, thanksgiving-day, fast day,
 buss-und bettag [fen]
bädärfä, to want, to need, beduer-
bädärfdich, poor, in want, indigent,
 beduerftig

bädärfnis

bädärfnis, necessity, craving of nature, beduerfniss
 bädēiarlich, pitiable, bedauerlich
 bädēitā, mean, signify, bedeuten
 badeitung, signification, bedeutung
 bādingung, condition, terms, bedingung
 bādo, small flat-bottomed boat, kahn
 bādōnkā, to thank, bedanken
 bādourā, to regret, pity, commiserate, bedauern [tragen]
 badrawgā, behavior, conduct, bebadrebā, sad, sorrowful, betruet
 badreklich, deceptive, betruglich
 badreyā, cheat, deceive, betruegen
 badreyārei, cheating, roguery, betrugerei [betrachten]
 badrōchda, to view, to contemplate, badruk, fraud, deceit, betrug
 bādshlār, an unmarried man, alte jungesell
 badsh, chub, barsch [fehl]
 bafal, command, order, charge, be-bafalā, to command, to bid, to order, befehlen
 bafredicha, to satisfy, to discharge, a debt, befriedigen
 bafredichung, satisfaction, contentment, befriedigung [freien]
 bafreia, to free, deliver, rescue, be-bafreiung, deliverance, rescue, release, discharge, exoneration, befreigung
 bagagnā, to meet, begegnen
 bagar, desire, request, begehren
 bagarā, to desire, wish demand, begehren [begehrlich]
 bagerich, desirous, eager, greedy, bagerichkēt, greediness, eagerness, begerlichkeit [begin, anfang]
 bagin, beginning, origin, proceeding
 bagnawdichā, to pardon, to favor, to grant favor, begnadigen
 bagnawdichung, pardon, begnadigung [behaupten]
 bahawptā, to assert, to maintain, bahārzichā, to take to heart, beherzigen
 bal, bail, security, buergschaft
 balonā, to reward, compensate, belohnen [lohnung]
 balonung, reward, compensation, be-

b'dēka

bam, trees, baeume [bemerken]
 bamārkā, to remark, to take heed, banēnā, to give a name, benennen
 banēnung, denomination, benennung
 baōndwōrdā, to give an answer to a question, beantworten
 bāōmt'r, occupant of an office, officer, beamter
 bakwam, convenient, fitting easy, comfortable, bequem
 bār, bear, baer
 bar, pear, birne [solved, bereit]
 bareit, ready, prompt, prepared, rebārdzl, the termination of the spine, hintere [nowned, beruehmt]
 baremd, famous, celebrated, rebārg, mountain, hill, berg
 bārgich, mountainous, hilly, bergig
 bārgnūn'r, down the hillside, berg-hinunter
 bārgplug, hillsideplow, bergpflug
 baricht, report, amount, bericht
 barichtā, to report, to inform of, bebārkā, birch, birke [richten]
 bārlfōs, barrel, fass [perpendikel]
 bārmādik'l, pendulum of a clock, bāroushēnd, intoxicating, berauschend
 bārshd, brush, buerste
 bārsddā, bristles, borsten
 bas, cross, in anger, boes
 basding, felon, whitlow, finger-gas
 basēm, broom, besen [schwuer]
 basina, to consider, besinnen
 bas'l, aunty, base, tante
 bawawrā, to keep, to guard, to preserve, bewahren
 bawmōchā, to open the drifted snow for passage, bahumachen [den]
 bawdā, to wade, to bathe, waten, bawm, tree, baum
 bawmmēs'r, pruninghook, hippe
 bawonā, ār, inhabit. inhabitant, bewohnen, einwohner
 bawr, (geld) cash, baar geld
 bawrā, haymow, heustall
 bawrd, beard, chin, bart, kinn
 bawrfesich, bare footed, barfuessig
 bawwūl, cotton, baumwolle
 bazārk, district, circuit, bezirk
 b'dēitung, signification, importance, b'dēka, to cover, bedecken

b'deitä, to signify, to give, to understand, bedeuten [bedeutung
 b'denă, to serve, attend, to fill an office, bedienen
 b'denăr, servant, waiter, diener
 b'denkă, to consider, remember, bedenken [anger, bedenklich
 b'denklich, dubious, fraught with
 b'denung, office, bedienung
 b'dingă, to manure, misten
 b'drêfă, to concern, afflict, betreffen
 b'drûfă, afflicted, confounded, confused, betroffen [chen
 bebhă, little boy, buebchen, knaeb-
 bëch, pitch, shoemakers' wax, dech
 bedă, to beat, surpass, bid, bieten, uebertreffen
 béd'l, to bég, betteln
 bédlawd, bedstead, bettstelle
 bédlad'l, trundle bed, truckle bed, kleine bettstelle
 béd'lmôn, beggar, bettelman
 bédzecz, case for feather bed, bett-
 zieche
 bédshtrick, bed cord, bettstrick
 begă, to bend, biegen
 bei, near, at, bei, zu
 beiărwă, coheir, miterbe
 beibringă, to bring, to administer, to introduce, beibringen
 beichtă, to confess, to acknowledge, beichten [rate flour, beutel
 beid'l, bolt, used in mills to sepa-
 beid'lduch, bolter cloth, beuteltuch
 beidrawgă, to carry near, contribute, beitragen [mendruecken
 beidrikă, to press together, zusam-
 beiföl, applause, approbation, as-
 sent, beifall [lect, beifallen
 beifulă, to occur, remember, recol-
 beig'brücht, brought, alluded to, beigebracht
 beig'lûfă, come to a gathering, come fortuitously, herbei gelaufen
 beig'sprungă, having given succor, beigesprungen [holen
 beiholă, to fetch, bring near, herbei
 beihöldă, to keep in place, zusammenhalten [bastard
 beikind, child born out of wedlock,
 beikumă, to come fortuitously, to come to a meeting, herbeikommen

beil, hatchet, beil
 beilăr, pot, vessel for generating steam, kochtopf, dampfkessel
 beilawfă, to go near, to come fortuitously, herbeilaufen
 beilagă, to lay by, to save, to compromise, beilegen [kleinen
 beimglană, in small lots, retail, im
 beimksă, to admix, beimischen
 beinaw, nearly, almost, beinahe
 beind, pint, noessel, pinte
 beind, pine tree, fichte, tanne
 beindzôb'a, seed vessel, of the pine, pine cone, fichtenzapfen
 beind blêch, a tin cup, holding a pint, peintblech, noessel [harz
 beindhörtz, resin from the pine, beinawmă, nick-name, beinamen
 beirikă, to move or sit near, zusam-
 beis, bite, beiszen [menruecken
 beishbel, example, beispiel
 beishôfă, to procure, to provide, herbeischaffen
 beishpringă, to succor, beispringen
 beishtaă, to assist, to help, to succor, beistehen
 beisich, acrid, pungent, heissend
 beiszông, pincers, kneifzange
 beiwak, by road, nebenweg
 beiwona, to be present, to attend, beiwohnen [sammenjagen
 beiyawgă, to drive together, zubêk, peck, peck, metze
 bék'r, baker, baecker
 bêl, bell, to ring a bell, glocke, schelle, schellen
 bêls, pelt, a thick matted growth of grass, hair, pelz
 bêlsă, to lamn, pelzen
 bêlsich, pithy, pelzig
 bêlsnik'l, St. Nicholas, Santa Claus, pelznickel
 bêmblă, to fool away, unregelmässig
 bëndt, bantam, bantam huhn
 bënd'l, string, tape, bindfaden
 bënd'r, panther, panther
 bêng'l, a stout lad, bengel
 bënicha, to subdue, to conquer, baendigen
 bën'r, ribbons, baender
 bënreil, penny royal, balsam
 bëns, cent, penny, pfennig

ber

ber, pear, beer, birne, bier
 bëshdlā, to tinker
 beshoor, to be sure, gewiss
 bësh, best, beste
 bës'r, better, besser
 bës'rā, to improve, verbessern
 bēt, bed, bett
 bew'l, bible, bibel
 bēweisā, to prove, beweissen
 bewi, pewit, kibitz
 bēzawlā, to pay, bezahlen
 b'felā, to feel, to touch, befuehlen
 b'fëshdichā, to fasten, befestigen
 b'finū, state of health, to be in place, befinden
 b'fölä, to befall, happen to, befallen
 b'folgā, to obey, observe, befolgen
 b'frogā, to question, to consult, to inquire, befragen
 b'gladā, clothe, bekleidung
 b'glading, mouldings, bekleidung
 b'glikā, to make happy, to bless, begluecken
 b'grawwā, to bury, begraben [niss
 b'grēbnis, funeral, burial, begräb-
 b'greifa, to comprehend, to conceive, to understand, begreifen
 b'greiflich, conceivable, intelligible, plain, begreiflich
 b'grif, im b'grif, comprehension, about to, begriff
 b'guka, to look at, besehen
 b'haftlich, complaisant, hoefflich
 b'hēlfā, to make shift, behelfen
 b'hēngā, to put on gew gaws for ornament, behaengen
 b'hetā, to guard, to protect, to preserve, behueten
 b'höft, afflicted with, behaftet
 b'höldā, to keep, behalten
 b'hauptā, to assert, to maintain, behaupten
 b'hūlfā, made shift, beholfen
 bich'r, books, buecher [binder
 bich'r bin'r, book binder, buch
 bich'r shōnk, bookcase, buecherschrank [bitten
 bidā, to ask, to pray, to beseech
 bidmōn, a lever, connected with an eccentric, in machines, pitt mann hebel
 bidsh, bitch, slut, huendin

blach

bid'r, bitter, bitter [salat
 bidräsōlawd, dandelion, bitterer-
 bif'l, mulley, a cow destitute of horns, bueffelkuh
 bigl, iron, plätten [plätteisen
 big'leisā, smoothing iron, flat iron,
 bikā, to bow, to stop, buecken
 biksā, rifle, buechse
 bild, picture, image, likeness, bild
 bild'rshdēch'r, engraver, kupfer-
 bilich, cheap, billig stecher
 bimshta, pumice stone, bimsstein
 bin, am, to bind, to tie, bin, binden
 binā, bandage, binde
 bind'l, bund'l, bundle, buendel
 binsā, rushes, sedges, binsen
 bis, till, up to, bis
 bisht, art or are, bist
 bishūp, bishop, bischof
 biskōts, skunk, stinkthier [wur-
 biskōtāsgrount, skunk-cabbage, zehr-
 bis'l, a bit, a little, bischen
 b'karā, to convert, bekehren
 b'kard'r, convert, bekehrter
 b'karung, conversion, bekehrung
 b'kēnā, to confess, to acknowledge, bekennen
 b'kēndnis, confession, bekennntniss
 b'kēschdichā, to furnish food, to board, bekoestigen
 b'kimrā, to trouble one's self, to heed the affairs of others, bekuemmern
 b'kim'rlich, pitiful, poorly, kuemmerlich
 b'klawchdār, defendant, beklagte
 b'kladā, to clothe, to invest, to fill an office, bekleiden
 b'klawgā, to bewail, to commiserate, beklagen [ted, bekannt
 b'könd, known, familiar, acquaint-
 b'köndshöft, acquaintance, bekannt-
 schaft
 b'köndmōchā, to publish, to give notice, bekanntmachen
 b'köndmōchung, advertisement, public notice, bekanntmachung
 b'krēftichā, to confirm, to assert strongly, bekræftigen
 b'kumā, to agree, (food) with the constitution of the body, bekommen
 blach, pale, bleich

blachä

blachä, to bleach, to whiten, blei-
chen [bloede
blad, diffident, weak (eyes), dim,
bladlä, to inoculate, oculiren
bläkerä, blackberries, brombeeren
blärä, to make an inarticulate sound,
to low, plaarren
blawd, leaf, blade, blatt, halm
blawdä, to leaf off, abblaettren
bleä, to blossom, bluehen
b'lebt, liked, in favor, popular, be-
bléch, tin, tin-cup, blech [liebt
bléchä, to suffer, dafuer herhalten
blédchä, saucer, unter-tasse
bléd'r, leaves, blades, blaetter,
bléds, places, plaetze [halme
blédshä, to strike with the open
hand, pletschen
blédslích, suddenly, ploetzlich
bleg, plows, pfluege
b'legä, to belie, beluegen
blei, lead, blei
bleib, stay, remain, bleiben
bleich, in bloom, bluehend
b'leidichä, to insult, to offend, be-
leidichen [blei
bleischöf'r, plumber, arbeiter am
bleiweis, white lead, bleiweiss
blék'chä, small patches, laeppchen
bleknép, flower-buds, knospen
bléser, pleasure, pastime, vergnue-
gen
blëshd'rä, to plaster, pflastern
blëshd'rär, plasterer, pflasterer
blids, lightning, blitz
blidsä, to fulminate, the display of
lightning, blitzen
blik, look, glance, cast of eye, blick
blindämeis'l, blindman's buff, blin-
dekuh
blindheit, blindness, blindheit
blindhölf'ter, blindhalter, blinker,
blindhäl'ter, scheueder
blinslä, wink, blinzeln
blo, blue, blau
blo-bärg, blue mountain, blaueberg
blobärgär ta, golden rod, mountain
mint, berg thee
b'lobd, praised, belobt
blod'r, blister, blase
blöds, place, farm, platz
blöfä, to hark, beller

böbla

blödsä, to burst open from internal
pressure, platzen
blofog'l, bluebird, blauvogel
blökä, patch, small piece of cloth,
used in patch work, lappen
blohooshdä, whooping cough, stick-
husten [belohnen
b'lonä, to reward, to recompense,
blönsä, to plant, pflanzen
blood, blood, blut
blos, naked, bare, only, bladder,
bloss nur, blase
blosä, to blow, blasen
blosbölk, bellows, blasebalg
b'löshdä, to burden, belasten
bloum, plum, pflaume
blug, plow, pflug
bludich, bloody, blutig [sauger
bludsukl'r, leech, bloodsucker, blut-
bludwörz'l, turmeric, blutwurzeln
blük, log, block [haeuschen
blükheis'l, small log cabin, block-
blükhou, log cabin, blockhaus
blüksheir, log-barn, blockscheuer
b'luksä, to cheat, to get the better
of one, beluchsen
blum, flower, blume
blumäkén'r, botanist, one skilled in
plants, botaniker
blumäkrons, wreath of flowers, gar-
land, blumenkranz
blumäshtious, posy, nosegay, bou-
quet, blumenstrauß
biüt, bare, uncovered, bloss
blütkepich, bare headed, bare, im
blosen kopf, kahlkopf
b'meä, to trouble, bemuehen
b'nēbl'd, slightly drunk, benebelt
b'nawma, to give a name, benamed
b'nochrictichä, to notify, to ap-
prize, benachrichtigen
b'nutsä, to use, to make profit by,
benutzen
böb, paste, kleister
böbädēck'l, box board, paste board,
binders board, pappe
böber, paper, papier
böbich, sticky, stickig
böbigoi, parrot, papagei
böb'l, to talk fast, or idly, pappeln
bobli, baby, kindlein
böbla, poplar, pappel

bōb'l'moul

bōb'l'moul, incessant talker, pappel-
maul
bōdā, to do good, help, nuetzen
bōdōlyā, battalion, batallion
bōdrā, to bother, verwirren
bōdres'l, partridge, quail, rebhuhn,
wachtel
bōdsich, saucy, independent, patzig
bogā, arc, sheet of paper, &c., bow,
bogen
bogāflint, crossbow, bogen, armbrust
boi, pie, tart, tarte
bōk, bake, backen
bōkā, cheek, hounds, backe, wange
bōkābawrd, whiskers, backenbart
bōkābuch, pocketbook, taschen-
buch, brief tasche
bōkāshda, brick, backstein, ziegel
bōkāshdalag'r, bricklayer, mauerer
bōkāshdashtik'r, brikbats, ziegel-
stuecke
bōkāshdaūfā, brick kiln, ziegelofen
bōkāza, molar-teeth, backenzahne
bōkmol, dough tray, kneading
trough, back-mulde
bōküfā, bake-oven, backofen
bōküfāshes'r, baker's peel, schuetzel
bōl, soon, bald [ball, ballen
bōlā, ball, bale, palm of the hand,
bōlāprig'l, bōlābritsh, bat, ballkelle
bōlkā, joist, balken
bōloon, balloon, luft-ballon
bōlsōm, balsam, balsam
bōlsōmerā, embalm, einbalsamiren
bōlwerā, to shave, barbieren
bōlwerār, barber, barbier
bōlwerēs'r, razor, barbierrmesser
bōlwersaf, shaving soap, barbier-
seife [bummeln
bōmb'l, to loiter, to loaf about,
bōmblich, loosely, without energy,
bonā, beans, bohnen [bummelig
bōnā, to charm, to fascinate, bān-
nen, bezaubern [nenkraut
bonāgreit'l, summer savory, boh-
bonāshētkā, beanpoles, bohnenstan-
gen
bōnātbox, band box, hutchachtel
bōnd, ribbon, hinge, band, thueran-
gel [ness, schuldschein
bōnd, bēn'r, certificate of indebted-
bōng, afraid, uneasy, fearful, bange

bouds

bōngichkad, dread, fear, bangigkeit
bōngnēt, bayonet, bayonet
bōnk, bench, bank, bank
bōnkārd, bastard, bastard
boo, pl, boowā, boy, bube
boochā, beach, buche
boowāleis, tickseed, wanzensame
borā, to bore, an auger, bohren,
bohrer [holes, bohrbank
borbōnk, a bench for boring post
bord, board, bret, brett
bordkārch, gallery, emporkirche
bōrgāmēnt, parchment, pergament
bōrgāmūt, bergamot, bergamot
bōrg, gelded hog, boar, borg
bōrik, wig, peruque, peruecke
bōrmhärzich, merciful, barmherzig
bōrmhärzichkat, mercy, barmher-
zigkeit [dit, borgen
bōrgā, to borrow, to trust, give cre-
bōrgerā, cause vomiting, brechen
bōrgerung, emetic, brech mittel
borzārd, a fowl destitute of a tail,
stumpf schwanz
bōrz'l, to tumble, puerzel, purzeln
bōrz'l'bwam, somersault, purzel-
baum [dent, aufseher
bōs, master, employer, superinten-
bōsgeik, bass-viol, bassgeige
boshad, malice, wickedness, bosheit
bōshdā, to husk, basten
bōshdārd, an illegitimate child, cat-
tle of mixed breed, a pasture,
bastard, weideplatz [chen
bōshdhūls, husking pin, basthoelz-
bōshdnawd, parsnip, pastinake
bōsht, husk, the inner bark, bast,
matte
bōsum, opossum, beutelratte
bou, soil, reached by the plow, bau
bouā to build, bauen
bouārei, farm, bauerei
bouch, belly, bauch
bouchā, to boil wash, waeschesfeden
bouchfēlig, dilapidated, baufaellig
bouchgūt, belly-band, bauchgurt
bouchgriwlā, griping in the bowels,
bauchgrimmen
bouchremā, belly-strap, bauchriem
bouchwa, belly-ache, bowel com-
plaint, leibschmerzen
bouds, hobgoblin, gespenst

bouhũls

bouhũls, timber, bauholz
boumasht'r, architect, baumeister
bou'r, farmer, bauer
bou'ra, to farm, bauern
bourashtũd, the occupation of a farmer, bauernstand
bourägäradshëft, farming implements, ackerbau' geraethschaef-
brad, broad, wide, breit [ten
brading, braid, besatz
bradbeil, broad axe, breitbeil
b'radă, to persuade, ueberreden
bram, horse fly, bremse
b'rawdă, deliberate, berathen
brawf, brave, good, honest, brav
bre, juice, gravy, broth, slop, bruehe [bruehen, brueten
breă, scald, parboil, to hatch, brëchă, to break, to vomit, to break in, brechen
brëchdich, splendid, praechtig
b'rechdichă, to give a right, berechtigen
brëdich, sermon, predigt
brëdichă, to preach, predigen
brëdich'r, preacher, minister, prediger
bredarlich, brotherly, bruederlich
bref, letter, brief
brei, pap, brei
b'reiă, to repent, bereuen
brëicha, to need, brauchen
brouchă, to stand in need of, brauchen
bre-ich, juicy, bruehig, saftig
breidichũm, bridegroom, braeutigam
brëklă, to crumble, broeckeln
brëňă, to burn, brennen
brenărei, distillery, brennerei
brënas'l, stinging nettle, brennessel
brëntis, apprentice, lehrbursche
briz'l, club, pruegel
brik, bilge, bruecke
brikăpeil'r, pier, brueckenpfeiler
bril, spectacles, brille
brilă, to roar, to low, to cry, bruel
brochă, to fallow, brachen [len
brod, bread, brod
broďă, to roast, fry or boil, braten
brodhũuk, a suspended shelf haen-gebreitt
brofit, gain, profit. nutzen

b'shlesă

b'rodshlögă, to deliberate, to interchange views, berathschlagen
brũl, to brag, prahlen
brũlăr, braggart, prahler
brũnd, ergot, brand [gangrene
brũnd im kărp'r, mortification,
brũnd im fei'r, burning stick, feuerbrand
brũndăwei, whiskey, branntwein
brũndshdif'r, incendiary, mordbrenner
brood'r, brother, bruder
brouă, to brew, brauen
brouărei, brewery, brauerei
brouăr, brewer, brauer
brouchă, to stand in need of, to pow-wow, brauchen
brouchawr, useful, serviceable, fit for use, brauchbar
broud, bride, braut
brounwörz'l, figwort, braunwurz
bruch, rupture, hernia, bruch
bruchbũnd, truss, bruchband
brud, litter of pigs, brut
brudsă, to pout, schmollen
brudsich, cross, pettish, schmollend
brudsich
brudskiw'l, one prone to pouting, protzkuebel
brudslă, to simmer, simmern
brumă, to hum, to buzz, brummen
brum'r, steam whistle, brummer
brumlă, scold in a subdued manner,
brună, well, brunnen [brummeln
brunăgres, waterkress, brunnenkresse
brunăwũls, windlass for drawing water, brunnenwalze
brunsă, urinate, pissen
brusht, breast, chest, brust
brushtg'sims, wainscotting, brustbrushtlũpă, vest, weste [gesimse
brushtwörză, nipple of the breast, brustwarze
b'sëdsă, to trim, besetzen
b'sëdsung, trimmings, besatz
b'shënkă, to make presents, beschenken [in-sult, beschimpfen
b'shimbă, to disgrace, dishonor
b'shis'r, cheater, dishonest person, betrueger [schliessen
b'shlesă, to resolve, to finish, be-

b'shadichă

b'shadichă, to injure, beschadigen
 b'sheisă, to cheat, betruagen
 b'shlögă, shoe, (horses) beschlagen
 b'shlus, resolution, conclusion, be-
 schluss [werfen
 b'shmeisă, to throw on, to peit, be-
 b'shtală, to steal from, bestehlen
 b'shtclă, to order, bestellen
 b'shtclung, appointment, bestellung
 b'shtetichă, to confirm, bestaetigen
 b'shwara, to confirm with an oath,
 beschwoeren
 b'shwarlich, troublesome, cumber-
 some, beschwerlich
 b'sidsă, to possess, besitzen
 b'sids'r, possessor, owner, besitzer
 b'sină, to think of, to consider, be-
 sinnen
 b'sörkt, careful, solicitous, besorgt
 b'such, visitors, visit, besuch
 b'suchă, to visit, besuchen
 b'sună, having presence of mind,
 besonnen
 b'sündărs, particularly, besonders
 bu, boy, knabe
 bŭb'l, babe, kindlein
 buch, book, buch
 buch wază, buckwheat, buchweizen
 bŭdesh, potash, potasche
 bŭdă, bŭd'm, ground, bottom, bo-
 bŭdbŭi, potpie, pastete [den
 bŭd'l, bottle, flasche
 bŭd'lichă, small bottle, flaeschchen
 bud'r, butter, butter
 bud'rblum, butter cup, butterblume
 bud'rŭs, churn, butterfass
 budsă, core of a bile, putzen
 budsă, to clean, putzen [cheuche
 budsămön, scare - scrow, vogel-
 bŭdshoft, message, botschaft
 budsich, small, stumpy, putzig
 buffŭrhout, buffalo robe, bueffell
 bugăr, rascal, schelm
 bŭk, ram, bock
 buksbawm, box wood, buchsbaum
 buksheră, tea berries
 buk'r, rascal, schiinderknecht
 bul'ryŭk'l hogweed, wilder wer-
 muth
 bŭlsodăr, artery, pulsader
 bumb, pumb, pumpe
 bund'l, bundle, buendel

dawgdeb

bungărd, orchard, baumgarten
 bus, kiss, kuss
 bush, woods, forest, gebuesch, wald
 bushtawwă, letters, buchstaben
 bŭstăweră, to spell, buchstabiren
 busi, pussy cat, kaetzchen
 bus'm, bosom, busen [ter
 butsh'r, butcher, fleischer, schlaech-
 butsh'röks, cleaver, fleischer beil
 b' wagă, to move, bewegen
 b' waglich, movable, beweglich
 b' wagt, affected, bewegt
 b' wawră, to keep safe, to preserve,
 bewahren [gung
 b' wagung, motion, exercise, bewe-
 b' weis, proof, beweis
 b' weisă, to prove, beweisen
 b' yawă, to affirm, to answer affirm-
 atively, bejahen
 b'yömără, to bemoan, bejammern
 b' zawlă, to pay for, bezahlen

D

d, dă, the, (dat. pl. article,) den
 dachlich, daily, taeglich
 dad, dat, (pl. dată,) did, thaeten
 dăfor, before, in favor of, dafuer
 dăfŭn, of it, therefrom, davon
 dag, dough, teig
 dăgagă, against, dagegen
 dagich, doughy, teiglich
 daham, at home, zu haus
 dal, part, partly, theil, zum theil
 dală, to share, to deal, theilen,
 handeln mit
 dălyă, dahlia, georgine [thig
 damedich, humble, meek, demue-
 damut, humility, demuth
 damönd, diamond, diamant
 danke, thank you, schoenen dank
 dar, pl. deră, door, thuer
 dăr, the, der
 dără, to dry, to cure, doerren
 dărbăden, turpentine, turpentin
 daricht, foolish, thoericht
 daw, dew, thau
 dawb, deaf, destitute of a kernel,
 dawdi, father, vater [taub
 dăwăd'r, against, dawider
 dawfshein, baptismal certificate,
 dawg, day, tag [taufschein
 dawgdeb, idle fellow, 'aglieb

dawgwërk

dawgwërk, day's work, tagwerk
dawlär, dollar, thaler
dawl'rros, aster, thaler-rose
dawrt, there, dort
dawrum, for this, darum
dawtum, date, datum
däzoo, to that, also, too, dazu
däzwishä, between, dazwischen
de, the, die
deb, thief, dieb
dëbich, quilt, bed-spread, teppich
debshtawl, theft, diebstahl
deräsho, menagerie, menagerie
deräshwël, door sill, thuerschwelle
dëfënderä, to defend, vertheidigen
deiar, costly, dear, theuer
deichlä, conduit pipes, roehren
deiks'l, thill, wagon tongue, deichsel
deiks'lnög'l, thill-pin, nothnagel
deiks'lsnöl, pole-piece, deichsel-schnalle [lich
deitlich, plain, distinct, clear, deut-
deit'r, pointer, deuter
deitsh, german, deutsch
deitshlönd, Germany, deutschland
deitshlën'r, one born in Germany, deutscher
deitshlënärish, after the manner of Germany, deutschlaendisch
deiwl, devil, teufel [dreck
deiwl'sdreck, assafoetida, teufelsdëk, cover, decke
dëkä, to thatch, to put a roof on, decken [bett
dëkbëd, coverlet, featherbed, deckdëk'l, lid, deckel
dëk'lglös, tankard, deckelglas
dëk'lkön, with a lid, deckelkanne
dëk'sl, adze, krummaxt
dël'r, plate, teller
dëm, to this, dem
dëmädi, timothy, leischgras
dëmograwt, democrat, demokrat
dëmpä, to coddle, to boil, daempfen
dëmärung, twilight, daemmerung
dënä, to those, denen
dëng'l, to hammer scythes, dengeln
deng'lshtük, a little anvil on which the edge of a scythe is hammered out, dengelstock

döglën'r

dënk, to think, denken
dënkzët'l, reminder, denkzettel
dënsär, dancer, taenzer
dësgleichä, also, too, desgleichen
dësh'lgrou, shepherd's purse, deschelkraut
dësmol, for this time, diesmal
dëst, desk, pult
dëzëmb'r, December, dezember
dib'ldonich, diblich, spotted, ge-
dich, thee or you, dich fleckt
dicht'r, poet, dichter
dids, teats, zitzen
dik, thick, dick
dikbökich, full cheeks, dickbackig
diksëkich, punch-bellied, dickbau-
din, thin, duenn [chig
dindä, ink, tinte
dindäglös, inkstand, tintenfass
ding, dings g'möcht, thing, told stories, ding
dingä, to hire, dingen [magd
dinshtmad'l, servant girl, dienst-
dinshdög, Tuesday, diensttag
dishd'rä, to quiet, stillen
dish, table, tisch
dishd'l, thistle, distel
dishdich, table-cloth, tischsuch
d'm, d'n, to the, the, dem, den
d'no, d'nort, d'rno, after that, nach-
do, there, da [her
döbä, paw, pfote [fen, taumeln
döbä, to grasp for, to tumble, gri-
döbich, clumsy, ungeschickt
döch, roof, dach
döchdrüf, eaves, dachtraufe
döchfënsht'r, dormer window, dachfenster
döchfäsrrht, ridge pole, dachgiebel
dochkönd'l, rainspout, dachrinne
döchlawda, hatchway, dachladen
dörkrood, purlin or purline, dachruthe
döchshul, ridge-lead, dachstuhl
dod, death, dead, tod, todt
dodäbawr, bier, bahre
dodäglad, shroud, todtenkleid
dodäwögä, hearse, tödtenwagen
dofün, dod'rfün, of that, davon
dög, day, tag
dögbuch, daybook, diary, tagebuch
döglën'r, day laborer, tagelöhner

dögäbruch

dögäbruch, break of day, dawn,
tages-anbruch
döks, raccoon, rakun [beinig
döksbanich, badger footed, dachs-
dol, millers' share, toll, zoll
döm, dam, damm
dömit, therewith, damit
dömöls, at that time, damals
döw, vapor, dampf
dön, then, dann
dénki, thank, dank [bar
dönkbawr, thankful, grateful, dank-
dönkbawrkad, thankfulness, grati-
tude, dankbarkeit
döns-ä, dance, to dance, tanz
dön un wön, now and then, dann
doo, thou or you, du [und wann
doo, douä, doosht, doon, to do, dost,
do, thun, thue, thrust [pel
döp'l, döp's, a clumsy fellow, toel-
dör, tar, their
dor, gate, thor
dörch, through, durch
dörchbringä, to squander, durch-
bringen [schwender
dörchbringär, spendthrift, ver-
dörchdriwä, treiwa, durchtrieben
dörchfölä, fall through, durchfallen
dörchgaä, to run off, to escape,
durchgehen, fortlaufen
dörchg'shlidsd, slit through, durch-
geschlitzt
dörchg'widsht, escaped, entronnen
dorchlauf, diarrhoea, leibweh
dörch'nön'r, in confusion, mixed
up, durcheinander [durchaus
dörchous, through, by all means,
dörchous nēt, on no account, durch-
aus nicht [durchsehen
dörchsänä, to look over (a book)
dörchseihä, to strain, to filter, durch-
sehen
dörchshimärä, to be perceptible
through, durchschimmern
dörchsheinä, to shine through,
durchscheinen [chen
dörchstēchä, to pierce, durchste-
dörchsichtich, transparent, durch-
sichtig [durchsuchen
dörchsuchä, to search, to ransack,
dörchwēk, throughout, on average,
durchweg

dreieckich

dörchwōks, boneset, durchwachs
dörchzwingä, to force through,
durchzwaengen
dörchzuk, cross beam, durchzug
dörd'ldoub, turtledove, turteltaube
dörglä, to reel, taumeln
dörlok'l, tar-keg, theerbuechse
dörm, gut, intestine, darm
dörm'l, giddiness, taumel
dörmlich, giddy, taumelig
dörmsad, gut string, cat gut, darm-
dörn, thorn, dorn [saite
dörnich, thorny, dornig
dörshd, thirst, durst
dörshdig, thirsty, durstig
dös, that, than, dass, als
dos, a dose of medicine, dosis
doub, pigeon, dove, taube
doubä, staves (of a barrel), fass-
dauben
doumning, thumstall, daeumling
dou'r, duration, dauer [dauerhaft
dou'rhöft, lasting, durable, strong,
dousēndyarich reich, Millennium,
tausendjaehrigh reich
dousēndgildägrout, gentian, tau-
sendgueldenkraut
d'r, the, der
dra, turn, curve, crank, drehe
draä, to turn, to twist, drehen
draä, (bud'r), to churn, buttern
draä, to threaten, drohen
drabōnk, turning lathe, drechsel-
drabōnk, treadle, treter [bank
dradpouär, tread power, tret-ma-
drahēnd'l, winch, drehe [schine
drawm, dream, traum
drawgä, to carry, to wear, tragen
dreb, dim, cloudy, impure, trueb
drebsawl, tribulation, truebsal
drēchd'r, funnel, trichter
drēchd'rblum, morning glory, trich-
terblume [terkuche
drēchd'rkuchä, funnel cake, trich-
drēfä, to hit, treffen
drēfts, tares, cheat, trefze
drei, three, drei
dreiblētrich, threefoil, dreiblaettrig
dreidradich, having three strands,
three-ply, dreidraetig
dreieck, dreishpits, triangle, dreieck
dreieckich, triangular, dreieckig

dreioŋg'l

dreioŋg'l, triangle (musical instrument,) dreiangel
 dreiwā, to drive, treiben
 dreiwār, coachman, drover, treiber, kutscher, viehhaendler
 dreiyarich, three years old, drei-
 drēk, dirt, dreck [jaehrig
 drēkich, dirty, soiled, dreckig, schmutzig
 drēnkā, to water, traenken
 drēp, stairs, treppe
 drēpslā, to dribble, fall in small drops, troepfeln
 drēshā, to thrash, dreschen
 drēshdēn, thrashing floor, dresch-
 drēshd'r, pomace, trestler [tenne
 drēshflēg'l, flail, dreschflegel
 drēshmashen, thrashing machine, dreschmaschine
 d'rfor, for it, dafuer
 d'rfun, of it, from it, davon
 driblā, to move with small stops, to patter, trippeln [dritt
 drid'l, third part, widow's dower,
 drikā, to press, to squeeze, druecken
 drikning, drouth, duerre
 drillā, to drill, drillen
 drillsak, hacksaw, drill saege
 drin, in it, inside, darin, inwendig
 driwā, over, on the other side, drueben, ueber
 driw'r, over, darueber
 d'rnewa, by the side of, at the same time, daneben
 drōch, dragon, drache
 drōchālūch, cave, hoehle [draht
 drod, wire, wax ends, (shoemaker,)
 drodshdumbā, shoemakers' ends, wax ends, drahtenden
 drodgörn, shoemakers' thread, drahtgarn, zwirn
 drodzōng, pliers, drahtzange
 drok, trough, trog
 drōn, fishoil, thran
 drōd, trot, trab
 drouṛā, to mourn, trauern
 drouā, to marry, copuliren
 drouārleit, mourners, leichenbeglei-
 droub, grape, weintrauben [ter
 drourich, sad, afflicted, traurig
 drou, out, outside, daraus, draus-
 seu

duwōk

drouwāstūk, grape vine, weinstock
 drowā, on the top, darauf, droben
 drub, drove, truppe
 drūba, drop, tropfen
 drūbsā, fall in drops, troepfeln
 druf, upon it, darauf
 drufg'shnōpt, died, gestorben
 druka, dry, trocken
 drukā, to print, drucken
 drukādēd'r, dandruff, grind
 drukārei, printing office, druckerei
 druk'r, printer, drucker
 drül, troll, a short gallop, trollen
 drum, drum, trommel
 drumbad, clarion, trompete
 drumsak, cross-cut saw, grosse saege
 drunā, among, below, darunter, un-
 drünk, trunk, koffler [ten
 drūs'l, trestle, staffel
 d's, that, dass
 dūb, top, spitze
 dūblā, to double, doppeln
 dūbl'd, double, doppelt
 dūch, zet, doch
 duch, handkerchief, broad cloth,
 dūcht'r, daughter, tochter [tuch
 dudsēnd, dozen, dutzend
 dud'lsōk, bagpipe, dudelsack
 dūkt'r, doctor, physician, arzt
 dūktārā, to take medicine, to be at-
 tended by a physician, einen arzt
 haben
 dūktārā, to adulterate, verfaelschen
 dukmeisich, sneaking, duckmaeu-
 dulābawn, tulip, tulpe [sich
 dūlmētsh'r, interpreter, dolmetscher
 dum, ignorant, stupid, dumm
 dumhadā, blunders, frivolities, dummheiten
 dūmbich, hot, close, (air) dumpfig
 dunkūb, blockhead, dummkopf
 dūn, ton, tonne
 dum'l, to hurry, to hasten, eilen
 dunārā, to thunder, donnern
 dūnārwe'd'r, thunderstorm, donner-
 wetter, gewitter
 dunkēs, gravy, sauce, bräue
 dunk'l, dark, dunkel
 dunsht, vapor, dunst
 duplich, spotted, fleckig, fleckig
 dushd'r, dusk, twilight, halbdunkel
 duwōk, tobacco, tabak

E

Words with the prefix **ei. in.** are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word and prefix **in** for any word beginning with **ei.**

ēbēs, something, etwas
 ēb'r, some one, jemand
 ēb'l, apples, äpfel
 ēdlichā, a few, several, einige
 edrich, ruminating, wiederkauen
 ēfning, opening, oeffnung
 ēfentlich, openly, public, oeffentlich
 egel, porcupine, igel, stachelschwein
 ei, in, in [porcupine
 eibēndla, to hem, einbaendeln
 eibesā, to lose, to suffer bodily harm,
 einbuessen [schlagen
 eibikā, to turn in the edge, ein-
 eibildā, to fancy, einbilden
 eibildung, fancy, imagination, ein-
 bildung
 eibinā, wrap up, to bind, einbinden
 eiblosā, to whisper in one's ear, ein-
 blasen [bringen
 eibringā, to produce again, ein-
 eibruch, burglary, einbruch
 eidār, udder, sack, euter
 eidārā, to shrink in drying, ein-
 eideks, lizard, eidechse [doerren
 eidrawgā, to yield, einbringen
 eidreiwā, to collect (money), ein-
 treiben [deln
 eifadlā, to thread a needle, einfäc-
 eifār, zeal, earnestness, eifer
 eifawrd, gate way, entrance, ein-
 fahrt
 eifeichdā, to moisten, anfeuchten
 eiföch, simple, plain, not double,
 einfach
 eiföl, sudden thought, einfall
 eifēlā, remember, to cave in, ein-
 fallen [falten
 eiföldā, to lay in small folds, ein-
 eifrich, zealous, earnest, excited,
 eifrig
 eigaā, to consent, to shrink, eingehen
 eigādum, property, eigenthum
 eigōng, entrance, eingang
 eigōngā, come in, consented, shrunk,
 eingegangen [eingraben
 eigrawa, to inter, to dig into ground,

eigreifa, make inroads, eingreifen
 eig'richt, furnished, fixed, einge-
 richtet
 eibauchā, whole, einhauchen
 eihēnkā, to hook in, einhenken
 eihōkā, to cut into, to slander, ein-
 hauen, verlaeumden
 eiholā, to overtake, einholen
 eihöldā, to slacken, to stop, einhal-
 ten [stock, einkaufen
 eikawfā, to purchase, to lay in
 eikarā, to put in at an inn, einkeh-
 ren
 eikūchā, to boil down, einkochen
 eil, owl, haste, eule, eile
 eilā, to hurry, to haste, eilen
 eilawdā, to invite, einladen
 eilawdung, invitation, einladung
 eilāshbeg'l, the name of a mythical
 person full of wisdom and funny
 mischief, owlglass, eulenspiegel
 eimōchā, to preserve, einmachen
 eimumlā, to wrap up well, einmum-
 meln
 einēmā, to take in [money.] to take
 [medicine] cheat, einnehmen
 eireisā, to become a bad custom,
 einreissen
 eirichtā, to furnish, to put in shape,
 eisā, iron, eisen [einrichten
 eisāā, to sow, einsaeen
 eisagnā, to confirm, (a church rite,)
 einsegnen [waarenladen
 eisāshdor, hardware store, eisen-
 eisāmeind, iron ore, eisenerz
 eisētsā, to put in, to install, einsegnen
 eiseārfā, to enjoin urgently, ein-
 schaerfen [schenken
 eishēnkā, to pour out, or in, ein-
 eishlofā, to fall asleep, einschlafen
 eishlōg, woof, einschlag
 eishlōgā, (lightning) to strike, ein-
 schlagen [einschlummern
 eishlumrā, to fall into a slumber,
 eishlupā, to slip in, einschlupefen
 eishnaā, to become storm stayed by
 snow, einschneien
 eishpōna, hitch up, einspannen
 eishreiwā, to enroll, einschreiben
 eisōlā, to salt down, einsalzen
 eisūp, hyssop, isop
 eiweiā, to dedicate, einweihen

eiweeing, dedication, einweihung
eiwëning, objection, excuse, ein-
wendung

eiwiklä, to wrap up, einwickeln
eiwachä, to soak, einweichen
eiwonär, inhabitant, einwohner
eiyawgä, to drive or chase in, ein-
jagen

eiszöpä, icicle, eiszapfen
eizwinga, to force to take in medi-
cine, einzwaengen

ëk, corner, ecke
ëkich, having sharp corners, eckig
ëkshönk, corner cupboard, eck-
schrank

ekshta, corner stone, eckstein
ëkshtanich, checkered, karirt
ëläfönd, elephant, elephant
ëlbadritshä, mythical bird
ëlbogä, elbow, ellbogen

ëld, age, the age of 21 years, alter
ëldär, older, aelter

ëldrä, parents, eltern

ëldësht'r, elder, presbyter, aeltester
ëlfä, eleven, elf

ëm, one, to the, to him, einem, ihm
emä, bees, bienen [bienenkorb]

emäkörb, emäköshdä, beehive,
emäfrës'r, bee eater, king bird,
bienenfresser [bienenwabe]

emäros, honey comb, honigrose,
emëns, ant, pismire, ameise

ëmöl, once, einmal [sig]

ëmsich, industrious, diligent, em-
ënä, enä, to them, ihnen

ënarä, to alter, to change, veraen-
ëndefi, endive, endivie [dern]

endlich, finally, endlich

ëng, narrow, strait, eng

engbrishtish, asthmatic, engbruestig

ëngël, angel, engel

englen'r, englishman, englaender

ënglish, english, englisch

ënglish sölz, epsom salt, glaubersalz

ënglishkrönkhad, scrofula, king's
evil, englische krankheit

ëndkeit'l, coecum, an intestine, the
pudding, or sausage stuffed into,
endkeitel

ënkël, grandson, enkel

enkëlin, grand daughter, enkelin

entshtaä, originate, entstehen

ënkstërich, fainting, trembling,
ënt, duck, ente [ohnmaectig]

entchä, duckling, entchen

entzikt, in a trance, entzueckt

er, you, to her, ihr

erzä, to address, one with "er",

ës, it, eat, es, essen [you, ihrzen]

ësä, a meal, mahlzeit

ësh, ash, the ash tree, esche

ësich, vinegar, essig

ës-söchä, victuals, lebensmittel

ës-shönk, pantry, ess-schrank

ës-shdub, dining room, ess-zimmer
ess-stube [erlei]


ëwäfel, immaterial, gleichgiltig, ein-

ëwär, boar, eber

ëw'rshich, upwards, ueber sich

ëxli, little ox, oechslein

F

 Words with the prefix fär, fër, f'r equivalent to for denoting completeness are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word and prefix fär, fër, f'r

fawda, thread, faden

fagä, to sweep, fegen

fa-ich, capable, fit, faehig

fal, for sale, feil

fälär, fault, defect, error, fehler

falg'burt, miscarriage, fehlgeburt

falgrif, blunder, miss, fehlgriff

falyor, a year of scarcity, fehljahr

fawmilyä, family, familie

fawnä, flag, fahne

fawrä, to drive, fahren

fawrawn, fern, farren

färanichä, to unite, vereinigen

fär, fër, f'r, a prefix equivalent to
for, denoting completeness, ver

färäryärä, to vex, aergern

färürgërlich, vexatious, aergerlich

färäwël, farewell, lebewohl

färbedä, to forbid, verbieten

färbegä, to bend out of shape, ver-
biegen [bei]

färbei, passing by, over, past, vor-

färbeisä, to gnaw, or chew up,
verbeissen

färbled, past the bloom, verblueht

färblenä, to blind, verblenden

färblënërei

färhală

färblënërei, hocus pocus, verblendung

färbludă, loss of blood, verbluten

färblüdst, injured by falling, or by being shaken about

färbödară, to confuse, verwirren

färbögă, bent out of shape, verbo-
färbreă, to scald, verbruehen [gen
färbrechă, to break in pieces, ver-
brechen [cherfärbrech'r, criminal, felon, verbre-
färbreă, to burn up, injure by
burning, verbrennenfärbreklä, to brake into small pie-
ces, zerbroeckeln [vërheult

färbriht, a child given to crying,

färbrecht, squandered, verbracht

färbrouch, consumption. verbraucht

färbrechă, broken into pieces, zer-
brochen [men

färbudsă, to be ill favored, verkom-

färbütă, forbidden, verboten

färbchă, to fear, fuerchten

färbchărlich, dreadful, fearful,
fuerchterlich

fawrd, drive, bars, fahrt. durchfahrt

färdărd, dried up, verdorrt

färdëihënkërt, enormously, ausser-
ordentlich

färdënă, to earn, verdienen

färdălă, to divide, to share, verthei-

färdără, to spoil, verderben [len

färdiensht, earnings, verdienst

färdilyă, to eradicate, vertilgen

färdich, done, finished, ready, fertig

färdinsht, wages, compensation,
verdienst

färdönkă, to thank for, verdanken

färdörsht, died from thirst, ver-
durstet

färdouă, to digest, verdauen

färdraă, to turn the wrong way, to
misrepresent, verdrehenfärdreiă, to drive off, to banish,
vertreiben

färdresă, offend, verdriessen

färdreslich, vexations. verdriesslich

färdriă, driven off, banished, ver-
trieben ○

färdrus, bad feeling, verdruss

färdsadawg, fortnight, two weeks,
vierzehn tage

färdült, confoundedly, verwuenscht

färdüp'lt, doubled, verdoppelt

färeisă, to tear, zerreißen

färeist nët fel, is unable to accom-
plish much, kann nicht viel aus-
richten

färdörwă, spoilt, verdorben

färdënără, to alter, to change, ver-
ändern

fär'ală, to miss, verfehlen

färfëlshă, to adulterate, verfaelschen

färferă, to seduce, verfuehren

färforăr, seducer, verfuehrer

färfinsht'rd, obscured, verfinstert

färfluchă, to curse, verfluchen

färfölă, to go to ruin, verfallen

färfoulă, to rot, verfaulen

färfireră, to freeze, erfrieren

färfresa, to spend for dainties, ver-
fressen [selt

färfrons'lt, worn to fringes, zerfran-

färfülyă, persecute, verfolgen

färfügără, to lose by negligence,
verlieren [ist, vergehen

färgaă, to dissolve, to cease to ex-

fäwrgash'l, horse whip, peitsche

färgabëns, unawailing, vain, verge-
bens [geblich

färgablich, unawailing, vain, ver-

färgëlshtără, to frighten, verwirren

färgesă, to forget, vergessen

färgëwă, to pardon, vergeben

färgiftă, to poison, vergiften

färgleich, comparison, vergleich

färgleichlich, comparable, vergleich-
lich

färgnecht, content, merry, vergnuegt

färgnegë, pleasure, vergnuegen

färgöfă, captivated by looking, ver-
gaffen

färgöngă, past, vergangen

färgasără, to enlarge, enlarged,
vergroessern [vergroessert

färgas'rd, magnified, enlarged,

färgasăringsglaws, microscope, ver-
groesserungsglas

färgräwă, to bury, vergraben

färguka, got a false impression by
looking, sich versehen

färgunt, envied, misgocnnt

färhală, to conceal, verbergen, ver-
hehlen

färharä

färharä, to give a hearing, to de-
 astate, verhoeren, verheeren
 färhärädä, to harden, verhaerten
 färhedä, to prevent, verhueten
 färheild, prone to crying, verheult
 färhëldnis, relation, verhaeltniss
 färhënkärt, verhenkert, färshinärt
 verschindert, low words that bear
 to henker (hangman) and schin-
 der, (skinner) the same relation
 as "devilish" to "devil"
 färhinära, to hinder, verhindern
 färhökä, to cut to pieces, zerhauen
 färhösd, hated, despised, verhasst
 färhud'lt, tangled, verwirrt
 färhungärä, to starve, verhungern
 färhunsä, to spoil, to botch, ver-
 hunzen
 färhudz'ld, no equivalent word, in
 the English, hutzel, is a dried
 fruit, wrinkled, verhutzelt
 färikä, to displace, verruecken
 färikt, lunatic, verrueckt
 färëisä, torn, tattered, zerrissen
 färkawfä, to sell, verkaufen
 färkärzä, to shorten, verkuerzen
 färkëftlä, to spoil by notching, ver-
 schnitzeln
 färkëltä, to catch cold, erkaelten
 färkëschdichä, to furnish food, to
 board, bekoestigen
 färkindichä, to announce publicly,
 verkündigen [kleinern
 färklënärä, to make smaller, ver-
 färklawgä, to complain, to excuse,
 to sue at court, verklagen
 färknëch'rd, become bony, ver-
 knoechert
 färknipä, to knot, verknuöpfen
 färknüd'ld, knotted up, verwickeln
 färkwëdshd, bruised, zerquetscht
 färküläberd, confused, spoiled, ver-
 wirrt
 färlawfä, to stray, to come to pass,
 verlaufen, sich begeben
 färłana to lend, to let, verleihen
 färłasä, to tally, to read, verlesen
 färłat, discontented, tired, verleidet
 färłëdsä, spoil, hurt, verletzen
 färłëgä, to misplace, troubled, ver-
 legen
 färłëgehad, trouble, verlegenheit

färshmëlzä

färleicht, perhaps, vielleicht
 färłëngärä, to lengthen, to linger,
 verlaengern
 färłera, to lose, verlieren
 färłärna, to unlearn to forget, ver-
 lernen [verloeschen
 färłëshä, to extinguish, put out,
 färłing, farthing, heller
 färłöngä, to ask, demand, desire,
 verlangen
 färłüsä, to leave, verlassen
 färłüsä, druf, depend upon, sich
 drauf verlassen
 färłushd, loss, verlust
 färłushderä, to enjoy ones' self, to
 frolic, belustigen [mahlen
 färławlä, ground to powder, zer-
 färmarä, to increase, vermehren
 färmedslä, to butcher, to massacre,
 massakriren
 färmiksä, to mix, vermischen
 färmisä, to miss, vermissen
 färmöchä, to bequeath, vermachen
 färmodlich, probably, vermuthlich
 färnichdä, destroy, vernichten
 färnumä, understood, vernommen
 färnumft, despised, vernunft
 färöcht, despised, verachtet, ver-
 schmaecht [schmaechen
 färöchtä, to despise, verachten, ver-
 färödä, to betray, to inform on, ver-
 rathen, anzeigen [pfuschen
 färpushä, to spoil in making, ver-
 färsää, to provide for, to mistake,
 versehen
 färsafä, to drown, ersaufen
 färşagä, to saw into two, zersägen
 färşëimä, to miss, neglect, vermissen
 färşënkä, to singe, to scorch, ver-
 sengen [setzen
 färşëtzä, to change the places, ver-
 färşhinä, tear the skin, abschinden
 färshitä, to spill, verschuetten
 färşhlafä, to drag away, verschleifen
 färşhlesä, to lock up, verschliessen
 färşhlofä, to over sleep, prone to
 oversleep, verschlafen
 färşhlögä, to break into pieces, apt
 to kick, zerschlagen
 färşhmeisa, to throw into pieces,
 zerschmeissen [zerschmelzen
 färşhmëlzä, to melt, to dissolve,

| | |
|---|--|
| färshlupă, to hide, verschluepfen | färsichără, to insure, to give security, versichern |
| färshlūsă, locked, verschlossen | färsinkă, to sink out of sight, versinken |
| färshmerd, soiled, dirtied, verschmiert | färsouă, to soil, make dirty, versauen |
| färshmokd, blackened by smoke, [verraucht] | färsuchă, to try, to experience, to taste, to tempt, versuchen |
| färshmökă, to taste, verschmecken | färsüfă, drowned, ertrunken |
| färshneidă, to cut into pieces, to castrate, zerschneiden | färsüfn'r, drunken fellow, sot, trunkenbold |
| färshöfă, to procure, to work up material, verschaffen, anschaffen | färt'l, fourth, viertel |
| färshbawră, to save for future use, aufsparen | färtrată, to trample on, represented, zertreten, vertreten |
| färshpraă, to spread, ausbreiten | färtreiwă, to drive away, vertreiben |
| färshprăchă, promise, versprechen | färtrouă, to trust, to have confidence, vertrauen |
| färshprăngă, to cause to burst, zersprengen [zerspringen] | făruns'l'd, wrinkled, runzlich |
| färshpringă, to burst, to explode, [fărupă, to tear apart, zerrupfen] | fărursöchă, to cause, verursachen |
| färshprăchă, promised, versprochen | fărwă, to dye, fäerben |
| färshreiwa, to convey, verschreiben | fărw'r, dyer, fäerber |
| färshst, verse, heel, vers, ferse | fărwană, to spoil, (children,) verwohnen [wehren] |
| färshtăă, comprehending, verstehen | fărwară, to hinder, prohibit, ver- |
| färshtară, disturb, destroy, stoeren, verwuesten | fărwarwă, to keep carefully, bewahren |
| färshtăklă, to hide, verstecken | fărwasă, to moulder, verwesen |
| färshtělă, to change, simulate, verstellen [verstaendig] | fărwaslich, liable to moulder, verweslich [weilen] |
| färshténich, sensible, intelligent, | fărweillă, to stay, to linger, ver- |
| färshtikt, suffocated, erstickt | fărwëkslă, to change, to mistake one for another, verwechseln |
| färshtimel'd, spoiled, verstuemelt | fărwëlkă, to wither, verwelken |
| färshtolă, under hand, clandestinely, verstohlen | fărward, tangled, confused, delirious, verwirrt |
| färshtônă, understood, verstanden | fărwărkă, to forfeit, verwirken |
| färshtônd, good sense, reason, verstand | fărwikl'd, tangled, verwickelt |
| färshtosă, disown, reject, verstossen | fărwôs, why, warum |
| färshtûchă, pierced, zerstoehen | fărwunără, to wonder, verwundern |
| färshtrow'ld, disheveled, aufgeloest | fărwundă, to wound, verwunden |
| färshtûpă, to stop a hole or a leak, verstopfen | făryawgă, to chase away, verjagen |
| färshtûpă, costive, verstopft | fărza, fourteen, vierzehn |
| färshună, having the skin lacerated, skinned, verschunden | fărzală, to narrate, erzählen |
| färshüsă, having lost color, shot away, verschossen | fărzawgd, to despair, verzagen |
| färshweigă, keep to ones' self, silent, verschweigen [schworen] | fărzawgă, timid, verzagt |
| färshworă, having vowed, ver- | fărzărnd, angered, erzuernt |
| färshwûlă, swollen, geschwollen | fărzegă, to wait, tarry, verziehen |
| färshwună, disappeared, verschwunden [saeumen] | fărzögă, crooked, verzogen |
| färseimă, to neglect, to miss, ver- | fawsnôcht, shrove Tuesday, fastnacht [pfannkuchen] |
| färsindigă, to sin, versuendigen | faws'nôchtkichlch'r, doughnuts, fe, cattle, vieh |

fēl·āwawr

f·brāwawr, February, februar
 fēchtā, to fight, fechten, streiten
 fēd, fat, lard, grease, fett, se m lz
 fēd'rshd, first, foremost, zuerst
 fēdlich, fatty, greasy, fettig
 fēdkēch'leh'r, doughnuts, pfannkuechlein
 fēdrā, to feed, fuettern
 fēdrāb'ā, fore legs, vorderbeine
 fēdrāfes, fore feet, vorderfuesse
 fēdrāz'a, front teeth, vorderzaehne
 fēdr'dēk, featherbed for cover, decke
 fēd'rfe, poultry, federvieh
 fēd'rfōsing, bedtick, zwillich
 fēd'rg'shāi'r, harness of the leader, vordergeschiirr
 fēd'rkeit'l, quill, federpose
 fēd'rmēs'r, pen knife, federmessr
 fēd'rshunkā, shoulder (of bacon,) vorderschinken
 fēdsā, shreds, fetzen
 fēgā, to join, fuegen
 fēg'l, birds, voegel
 fēg'lmisht, guano, vogelmist
 fēiār, fire, feuer
 fēiārā, to keep holiday, to celebrate, to make fire, feiern, feuern
 fēiārowā, 'est after work, feierabend
 fēiārdawg, holiday, feiertag
 fēiārshita, flint, feuerstein
 feicht, moist, feucht
 feichtlichkāt, dampness, feuchtigkeit
 feigā, figs, feigen
 feind, enemy, feind
 feilā, to file, feilen
 feindlich, hostile, feindlich
 feindsbēst, enmity, dislike, feindfeolich, violet, violet [schaft
 fei'rbonā, kidney-beans, feuerbohnen
 fīrbrōnd, burning stick, brand, feuerbrand [leuchtwurm
 fei'rfog'l, fire-fly, lightning bug
 fei'rthārd, hearth, feuerherd
 fei'rhol, trammel, trammel
 fei'rlich, fiery, feurig
 fei'rlich, solemn, feierlich
 fei'rlichkad, solemnity, celebration, feierlichkeit [viel, viele
 fel, to feel, much, many, fuehlen,
 fēl, skin, pelt, fell
 fēldprēdig'r, chaplain, feldprediger
 fēldhink'l, plovers, feldhuehner

finst d'r

fēlfēldich, manifold, vielfaeltig
 fēlfraws, glutton, sloth, vicifrass
 fēlich, fully, voellig
 fēl'rla, various, vielerlei
 fēlsā, rocks, felsen
 fēlsich, rocky, felsig
 fēlyā, fellow, rim of the wheel, felge
 fēnchel, fennel, fenchel
 fēndu, public sale, oeffentlicher verkauf [tionenar
 fēndukroi'r, crier, auctioneer, aukfenduzēt'l, sale bill, auktionzettel
 fēns, inclose, fence, zaun
 fēnsāmous, chipmunk, ground-squirrel, fenzmaus, erdeichhorn
 fēnsht'r, window, fenster
 fēnsht'rshēib, window pane, fensterscheibe [sterrahmen
 fēnshd'rawma, window sash, fenfēnshd'rsits, window sill, fenstersitz
 ferā, four, vier
 ferā, to lead, to drive, fuehren
 fērhei, passing by, vorbei
 ferēkich, square, having four corners, viereckig
 ferfēldich, fourfold, vierfaeltig
 fērshbrēchā, to promise, versprechen [leicht
 fērleicht, perhaps, perchance, vielfert, fourth, vierte
 fes, feet, fuesse
 fēsht, feast, festival, fest
 fēs'l, small keg, faesschen
 fidēlbogā, fiddle-stick, violin-bogen
 fiks, foxes, fuechse
 fil, colt, fuellen
 fīls'l, fillings, stuffings, gefuelltes
 fīls'lous, crab-louse, filzlaus
 finā, to find, gargol, (a hog disease,) finden, finnen
 finerā, to veneer, veniren
 finf, five, fuenf
 finflich'r Mosēs, pentateuch, fuenf buecher Mosis [finger kraut
 finfing'rgrou, cinquefoil, fuenfing'r, finger, to touch with the fingers, fingern
 fing'rhud, thimble, fingerhut
 fing'rling, finger stall, fingerling
 fink'l, to sparkle, funkeln
 fin'r, finder, finder [fenster
 finshd'r, dark, window, finster,

finshd'rnis

finshd'rnis, eclipse, finsterniss
 fip, 6½ cents, fipenny bit, fip
 fishb'a, whalebone, fischbein
 fishbrud, spawn, fischlaich
 fisharei, fishery, fischerei
 fishgörn, fishnet, fischnetz
 fishhömär, sieve, fischhammer
 flashkrawnä, fishbones, fischgrac-
 fishorä, gills, fischgaumen [ten
 fishreiär, heron, crane, kingfisher,
 fla, fleas, floche [fischreihier
 flagrout, smart-weed, fohkraut
 flash, flesh, meat, fleisch
 flechtä, to plait, flechten
 fled'rmous, butterfly, schmetterling,
 sommervogel [wisch
 fled'rwish, feather broom, fleder-
 flegä, to fly, fliegen
 fled'g'l, flail, a scurrilous fellow,
 flegel [flegelhaft
 fled'ghöft, scurrilous, impertinent,
 f'leicht, perhaps, vielleicht
 fleis, industry, fleiss
 flek, a patch, fleck
 flekich, spotted, soiled, fleckig
 fleksä, tendons, linen, sehnen
 fleisich, industrious, diligent, fleis-
 fiäna, to weep, weinen [sig
 flesend, fluent, running, fliessend
 fik, full fledged, fluegge
 fikä, to mend, flicken
 fig'l, wings, vanes, fluegel
 find, gun, flinte
 findäkülwä, findashäft, gun stock,
 flintenkolben
 findälawf, gunbarrel, flintenlauf
 flink, quick, smart, flink
 flitschä, to slip off, flitschen
 flitch'r, slight crack, of the whip,
 flo, flea, floh [flitscher
 flöch, flat, shallow, flach
 flödrä, flutter, flattern
 flökära, to flare, flackern
 flökärich, flickering, inconstant,
 flöks, flax, flachs [flatterhaft
 flöksäidä, dodder, flachsseide
 flöm, flame, flamme
 flönäl, flannel, flannell
 flöngerä, to arrange, to rove, flan-
 kiren
 flor, floor, crape, flur, flor
 flösh, flask, small bottle, flasche

förnädruf

fluch, curse, fluch
 flük, flake, flocke
 flus, rheumatism, fluss fieber
 flüsödärä, fins of a fish, flossfeiern
 flusich, rheumy, fluessig
 fluskörälä, amberbeads, bernstein-
 korallen [thatch, fackel
 fl'k'l torch, bundles of straw for
 fol, to fall, trap, fallen, falle
 fölblö, flounce, furbelow, falbel
 földä, plait, gathers, falten
 földer, trap door, fallhuere
 föledkrönkhad, epilepsy, fallende
 krankheit
 földä, gathers, folds, falten
 föld'r, bars, falter
 fölsh, false, counterfeit, cross,
 falsch
 fölshhad, bossheit, deception,
 fölshwä, perjury, meineid
 fölgä, to follow, consequences, fol-
 gen [greifen
 föngä, to catch, seize, fangen, er-
 föngz'a, tusks, fangzähne
 föniwölter, foliwölter, pound apple,
 pfundapfel
 for, before, befor, vor
 förb, color, paint, farbe
 förchd, furrow, fear, furch, furcht
 fordröff'ch, excellent, vortrefflich
 föräl, trout, forelle
 förälterä, forfat'r, forgängër, ances-
 tors, voreltern, vorvaeter, vor-
 gaenger [genommen
 forgänümä, having concluded, vor-
 förgështer, day before yesterday,
 vorgestern
 forg'shmisä, accused, vorgeworfen
 forhär, previously, vorher
 föröldrä, anc stors, voreltern
 föröldä, to upbraid, vorhalten
 förisaër, Pharisee, Pharisaeer
 förläsich, negligent, inattentive,
 fahrlaessig
 förläsichkad, negligence, inatten-
 tion, fahrlaessigkeit
 för'm, before it, vor dem
 förnä, in front, before, forne
 förnädr'aw, ahead, fornendran
 förnädrin, in the forepart, fornend-
 drin [drauf
 förnädruf, on the forepart, fornend-

förnähär

förnähär, ahead, forneher
förnäh'e, to the head, fornehin
fornamshd, first best, vornehmste
fornawmä, given name, vorname
förnänawägoul, horse harnessed
aside the leader, nebenpferd
förnänous, in advance, im voraus
förnänousb'zawl't, prepaid, voraus-
bezahlt

förnämä, to purpose, vornehmen
förnīs, furnace, schmelzofen
forsanä, to be cautious, vorsehen,
forshus, overshoot, vorschuss
forsh'taēr, deacon, vorsteher
forsichtich, cautious, vorsichtig
forshtēlung, imagine, vorstellung
försdhrand, strained, verrenkt
fört, away, fort [dauern
fört'dourä, to continue, to last, fort-
förwich, colored, farbig
forwidsich, rash, indiscrete, vor-
witzig

fērzwagt, bashful, verzagt
forzug, preference, vorzug
fös, pl. fēs'r, cask, barrel, fass
fösä, to measure into bags, (grain)
to put into hives, (bees,) fassen
fösnöcht, Shrove Tuesday, fastnacht
fösht, fast, fest, festen
föshtäzeit, Lent, fastenzeit
föt'r, father, vater
foul, lazy, rotten, not right, faul
foulēnsär, sluggard, faulenzler
foulhad, laziness, faulheit
foulhōls, diphtheria, halsbraeune
fousht, fist, faust
f'r, for, fuer

fraw, wife, frau
fraä, to be glad, to be joyful, freuen
fraf'l, blasphemy, outrage, frevel
fraf'lhöft, blasphemous, outrageous,
frevelhaft [froehlich
f'alich, joyful, merry, cheerful,
fre, early, frueh
frēch, impudent, saucy, frech
fredä, peace, frieden
fredēnsrichd'r, justice of the peace,
friedensrichter [lich
fredlich, peaceful, amicable, fried-
frei, free, exempt, clear, frei
im freiä, in the open air, im freien
freiärei, courtship, wooing, freierei

fül

friedēfēi'r, bonfire, freudenfeuer
freidög, Friday, freitag
freigēwich, charitable, hospitable,
freigebig
freigēwä, freilūsä, to set free, to re-
lease, freigeben, freilassen
freihad, liberty, freedom, freiheit
freilich, certainly, to be sure, frei-
iich

freimourär, free mason, freimaurer
freind, friend, freund
frein'dlich, friendly, freundlich
freindshaft, friendship, freundshaft
freiwilich, voluntarily, freiwillig
freling, freyor, season of spring,
fruehling, fruehjahr

frēm, strange, fremd
freüb'l, harvest apple, frueh apfel
frerä to last, frieren
frēsä, to eat, fressen

fridz, Frederic, Fritz
frish, fresh, cold, frisch

frish brod, new bread, frisch brot
fris'l, rash, masern [verkehrt

f'rkart, topsy turvey, mixed up,

fro, glad, happy, joyful, froh
frogä, to ask, fragen

frok, question, inquiry, frage
frönslä, fringes, franzen

frönslich, fringed, befrantzt
frönzaish, French, franzoesisch

frönzosä, pox, gonorrhoea, tripper
frötzhōns, dude, fop, fratz, geck

f'rsanä, administered, versehen
frötsich, foppish, fratzich

f'shtard, scared, verstoert
frucht, grain, korn, getreide

fruchtbawr, fruitful, fertile, frucht-
bar

fruchtköm'r, granary, fruchtkammer
fruchtkron, beard, fruchtgranne

fruchtplönsä, cereals, getreide
frūsh, frog, frosh

f'rzalä, to narrate, erzählen
fud'r, feed, fodder, futter

füdrä to demand, fordern
fufza, fifteen, fuenfzehn

fufzich, fifty, fuenfzig
füg'l, pl. feg'l, bird, vogel

fuchs, fox, fuchs
fuksgoul, sorrel horse, fuchs

fül, full, voll

fulëndă

fulëndă, finish, vollenden
fŭlk, people, nation, volk
fŭlkumă, perfect, entirely, vollkommen
fŭllicht, full moon, vollmond
fŭlstënich, complete, vollstaendig
fum ä, of a, von einem, er
fundăment, foundation, fundament
funkă, spark, funke
fur, team, fuhre
furmön, teamster, fuhrmann
furmönsgash'l, horse whip, peitsche
furcht, fear, fright, furcht
fus, foot, fuss
fuggëng'r, pedestrian, fussgaenger
fus'r, fuzz, faser
fusrich, fuzzy, faserig

G

g'gă, denotes past time, and is the same, as ed added to a verb.

ga, to go, gehen
gaă, steep, jaeh
gawb, gave, gift, gabe [baecht
găbad, prayer, toasted, gebet, ge-
găbei, building, gebäude
găbëlk, beams, gebaelk
găbikt, bowed, stooped, gebueckt
găbis, teeth, bit, gebiss
gabłëdsht, spanked, geschlagen
gabłëdt, stripped, entblaetert
găblet, blood, bloom, gebluet, ge-
blueht [geblieben
găbliwă, staid, fallen in battle, ge-
găboră, born, geboren [lich
găbreichlich, customary, gebräuch-
gabörgt, borrowed, geborgt
găbrouch, custom, gebrauch
găbrüchă, broken, gebrochen
găbrücht, brought, gebracht
găbüd, bid, gebot
găbună, bound, gebunden
găbund, bundle of straw, gebund
găburtsdög, birthday, geburtstag
gădărd, dried, gedoerrt
gădëchtnis, memory, gedaechtniss
gădëră, animals, gethier
gădicht, poem, gedicht [ken
gădönkă, thoughts, revery, gedan-
gădoo, gădună, done, gethan
gădrënk, beverage, liquors, getraenk
gădrei, faithful, getreu

gară

gădrült, walked, getrollt
gădshumpt, jumped, gesprungen
găduld, patience, geduld
găduldich, patient, geduldig
gaheimnis, mystery, geheimniss
g'frës, ugly face, eating immoder-
ately, frätze, fressen
găhorsöm, obedient, dutiful, obe-
dience, gehorsam
găkreid'r, herbs, kraeuter
găkreid'rsüb, vegetable soup, ge-
muesesuppe
găkwülă, swelled, gequollen
gal, yellow, gelb
gălag, layers, schichte
gălărnd, learned, gelehrt [keit
gălarsömkad, learning, gelehrsam-
gălebt, loved, beloved, geliebt
galëg, layer, gelege
gălëgăhad, opportunity, occasion,
gelegenheit
gălınd, soft, smooth, mild, gelind
găling, heart, liver and lights of a
slaughtered beast, gekroese
galreb, carrot, moehre, gelbruebe
gălufă, walked, gegangen
galwëshb, yellow jacket, gelbe wespe
găm'a, congregation, gemeinde
gămashëftlich, in common, union,
gemeinschaftlich
gămëch, sexual organs, gemaecht
gămawă, to remind, gemahnen
gănou, exact, accurate, genau
gănunk, enough, sufficient, genug
găprüfăzeid, predicted, foretold,
prophezeit
gawëlb, arch, gewoelbe
gawr, sufficiently cooked, gar
gawr, quite, gar
gawrkëni, none at all, gar kein
gawr nët, not at all, gar nicht
gawr niks, nothing at all, gar nichts
gărawdăwol, hap hazard, gerathe-
wohl
gawrdă, garden, garten
gărdën, guardian, vormund
gărdlă, gardening, gaerteln
gărdl'r, gărdn'r, gardener, gaertner
gărëcht, just, equitable, gerecht
gărëchtichkad, justice, gerechtigkeit
găreish, slight noise, geraeusch
gară, to ferment, gahren

gäring

gäring, trifling, gering
 gärisht, scaffold, made ready, geruesst, geruestet
 gärisdhüls, put log, gerueststange
 gärn, willingly, gladly, gern
 g'ärnd, harvested, geerntet
 gärshd, barley, gerste
 gäruch, odor, geruch
 gärw'r, tanner, gerber
 gärwarei, tannery, gerberei
 gärwärgrub, tanners' vat, gerbergrube
 gas, gasbük, goat, he-goat, geis, ziege, ziegenbock
 gashël, whip, peitsche
 gäshëft, business, geschæft
 gäshënk, present, geschenk
 gäshikd, handy, smart, expert, geschickt [schlecht
 gäshlëcht, sex, generation, geschäsmök, taste, geschmack
 gäsichd, face, gesicht [farbe
 gäsichdsförb, complexion, gesichsgäshprach, conversation, gespræch
 gashtölt, frame, gestell
 gäshwind, fast, quick, geschwind
 gäsöng, singing, gesang
 gäsund, healthy, sound, hale, gesund
 gäsundhad, health, gesundheit
 gat, gats, goes, geht, gehts
 gätrei, faithful, getreu [gend
 gagënd, region, neighborhood, gägüzgä, removed, gezogen
 g'blached, bleached, gebleicht
 g'blödsht, (zömä) beaten hard and compact, zusammengeklopft
 g'blut, bled, geblutet
 g'bogä, bent, gebogen
 g'dëmt, boiled, stewed, gedaempft
 g'dënkä, to remember, gedenken
 gëdishd'lerd, distilled, rectified
 geiär, vulture, geier [distillirt
 geig'r, fiddler, geiger
 geik, fiddle, geige
 geil, horses, pferde [thierarzt
 geilsdükd'r, vet. surgeon, farrier, geilskësht, horse chestnut, kastanien
 geisht, spirit, apparition, geist
 geits, avarice, geiz
 geitshöls, miser, geizhals

g'lawf

geitsich, stingy, miserly, geizig
 gël, is it not so, gelt
 gëld, money, geld
 gëldsök, purse, geldbeutel
 gëmlä, to gamble, spielen
 gëns, geese, gaense
 gënsblum, daisy, gaenseblume
 gënslich, to tally, entirely, ganz
 gesä, to sprinkle, to cast, giessen
 gesär, founder, giesser
 gësegd, conquered, gesiegt
 gëshd'r, yesterday, gestern
 geskön, watering pot, giesskanne
 gëwä, given, gegeben
 gëwisä, conscience, gewissen
 gëyam'r, gëyöm'r, moans, klagen
 gëyorä, fermented, gegohren
 g'farlich, perilous, gefæhrlich
 g'fëcht, fighting, fight, gefecht
 g'fel, feeling, sense of touch, gefuehl
 g'fëlichkad, favor, gefaelligkeit
 g'fëlkd, fallowed, gefelgt [sand
 g'fladsd'rönd, quicksand, quickg'fiüchdä, plaited, geflochten
 g'föch, fence panel, gefach
 g'fölä, fallen, pleased with, gefallen
 g'foold, imposed upon, genarrt
 g'for, danger, gefahr
 g'frorë, frozen, gefroren
 g'funä, found, gefunden
 g'güsä, sprinkled, cast, gegossen
 g'has, command, geheiss
 g'heiärt, married, verheirathet
 g'hülfä, helped, geholfen
 gichtära, convulsions, gichtern, kraempfe
 gichtros, piony, gichtrose
 gift, poison, gift
 giftshwöm, toadstool, giftschwamm
 ginihink'l, guinea fowl, perluhn
 gilëre, killdeer, gipl, top, gipfel
 gips, gypsum, plaster, gyps
 giw'l, gable, giebel
 giw'lënd, gable-end, giebelend
 gla, clover, klee
 gl'a, small, little, klein
 glawb, believe, glaube
 glad, garment, kleid
 glada, to clothe, kleiden
 glawf, key of a piano, taste
 g'lawf, walking to and fro, gelauf

glawg

glawg, complaint, klage
 glanashlongawörzl, seneca snake
 root, kleine schlangenwurzel
 glaws, glass, glas
 glas, track of a wagon, rut, geleise
 gled, member, glied
 glädä, burdock, kletten
 gledich, red hot, gluehend
 gledwös'r, gliedwasser
 glei, without delay, soon, sogleich
 gleia, bran, kleie
 gleich, equal, gleich
 gleichä, to like, gern haben
 gleichg'wicht, equilibrium, balance,
 gleichgewicht
 gleichnis, parable, gleichniss
 gleichäward, par value, al pari
 glēmä, to pinch, klemmen
 glēshd, smallest, least, kleinste
 glēsäawg, wall eye, glasaug
 glēsür, glazing, glasure
 glidzärä, to glitter, schimmern
 glidsärich, glittering, glitzernd
 glidshich, slippery, glatt
 glik'rs, marbles, murmeln
 glikwinshä, congratulate, glueck-
 wuenschen
 gloäfes, cloven feet, gespalten klauen
 gloäfēt, neats' foot-oil, klauenfett
 glöbörd, pales, staketen
 glofd'r, cord, klatfer
 glöfer, piano, clavier
 glöm, clump, klammer
 glöns, shine, splendor, glanz
 glöt, smooth, glatt
 glowä, staple, kloben
 g'lüfä, walked, gelaufen
 gluk, hen, cluck, glucke
 glük, bell, glocke [me
 glükäblum, columbine, glockenblu-
 glumpä, lump, klumpen
 g'mawd, swath, schwaden
 g'mes, vegetables, gemuese
 g'mist, obliged, forced, muessen
 gnawd, grace, gnade
 gnadich, gracious, gnaedig
 g'nik, joint of the neck, genick
 gnüchä, bone, knochen
 gnüchich, bony, knochig
 g'numa, taken, required, genommen
 gnüp, button, knopf
 gnüplüch, button-hole, knopfloch

greshbaw

god, godmother, gothe pathin
 göfä, look idly, gaffen
 gogēlskörner, cocculus Indicus
 gögsä, cackle, gackeln
 gödēlskärn, coculus Indicus, fisch-
 beeren, kraehenaugen
 göl, gallon, bile, gallone, galle
 gölärich, soused pigsfeet, gallerte
 goldwörtzel, goldenseed, goldwurzel
 golrawb, colerabi, kohlrabi
 golrewä, ruta бага, kohlrueben
 gölgä, gallows, galgen
 gömb'r, camphor, kampfer
 göngä, gone, went, gegangen
 göng, entry, corridor, gang
 göns, goose, entirely, totally, ganz,
 gans
 gönsärd, gander, gaenserich
 görg'l, throat, gargle, gurgel
 görgjēl, cordial, herzstaerkung
 görg'leisär, an implement used by
 coopers, kuefermesser
 goul, horse, pferd
 gound, frock, dress, kleid
 gounshä, to swing, schaukeln
 göwēl, fork, gabel
 göwēlzinkä, prow of a fork, gabel-
 zinken
 gradstgrum, wet and dried
 gra-awg, corn, huehnerauge
 grawb, tomb, grave, grab
 grawbmöch'r, grave digger, (pall
 bearer,) grabmacher
 grawd, straight, exactly, gerade
 grämberä, cranberries, moosbeeren
 grawnä, stop-cock, fish bones, spigot,
 krah, fish gaerten
 grändäd, grandfather, grossvater
 gränd'l, beam of plow, pflugbaum
 graws, grass, gras
 grawsfrēsēd-gēder, graminiverous,
 animals, grasfressende thierte
 gras'r, greater, groesser
 grashd, greatest, groeste
 grēds, itch, kraetze
 greid, chalk, kreide
 greishä, to cry, to halloo, schreien
 gren, green, gruen
 grendunärshdög, Maunday-Thurs-
 day, gruen Donnerstag
 gresä, to greet, remember, gruessen
 greshbaw, verdigris, gruenspan

grětsich

grětsich, crabbed, itchy, kraetzig
 grewă, crackles, grieben
 grēwar, coarser, groeber
 gribăbis'r, cribbing horse, eribber,
 kriĭ penbeisser
 grip'l, cripple, krueppel
 grif, clip of a horseshoe, stollen
 grimdōrm, colon, large intestine,
 grimmdarm
 grick, to get, creek, kriegen, bach
 grind, scab, grind, schorf
 grishd, prepared, vorbereiten
 grishderă, to apply a clyster, to
 plague, klystiren
 grislich, dreadful, terrible, greulich
 griwă, sensation produced by the
 crawling of a small insect, krib-
 beln, krabbeln
 gro, gray, grau
 grōb, crow, kraehe
 grōbshă, to grasp, greifen
 g'rodă, counseled, gerathen
 grodsich, mouldy, verschimmelt
 grōgală, to quarrel, krakeelen
 grōmōns'l, flummery, geschwatz
 grōmp, spasms, convulsions, krampf
 grōns, border, wreath, kranz, rand
 grōp, madder, kapp
 gros, large, big, gross
 groundsōlawt, cole-slaw, kohlsalat
 grouns, grounds, bodensatz
 grounzich, ill-natured, verdriesslich
 prout, cabbage, vegetation, kohl
 grōwlă, to crawl, kriechen [kraut
 grub, pit, grube
 grūb, coarse, rough, rude, grob
 grubă, to grub, roden
 grubhōk, pickaxe, grubbing hoe,
 rodenhacke
 grubs, brush, rodehecken
 g'rūchă, smelled, gerochen
 grădăbōlsūm, penny royal, balsam
 grădăgigsăr, toadbleeder, kroeten-
 stecher
 grăd'lawă, groundsel, grundelreben
 grum, crooked, krumm
 grumbar, potatoe, kartoffel
 grumbuklich, bent, humpbacked,
 gebueckt, bucklich
 grumlă, to grumble, brummen
 grumlich, prone to grumble, muer-
 risch

gukuk

g'rună, coagulated, curdled (milk,) clotted (blood,) geronnen
 grundnis, peanuts, grundnuesse
 grundsou, groundhog, woodchuck, hamster
 grushd, crust, frolic, kruste
 grūs'lberă, goose berries, stachel-beeren
 gruslich, gristly, graesslich
 grutzich, small, klein
 grūwăr, coarse, grob
 g'sawt, said, told, gesagt
 g'sēlshōft, company, gesellschaft
 g'shadă, divorced, geschieden
 g'shăr, harness, geschirr
 g'shăr, tools, plates, earthen ware, essgeschirr
 g'shbōs, fun, pleasure, spass
 g'sheit, intelligent, gescheit
 g'shēnk, present, gift, geschenk
 g'shichta, stories, tales, geschichten
 g'shlaft, dragged, schleifen
 g'shmidn'rnōg'l, wrought nail, geschmiedeter nagel
 g'shmokd'rhinārshunkă, gamon, ham, rinds schinken
 g'syrach, conversation, gespraech
 g'shprētl'd, spread, ausgebreitet
 g'shrodă, chopped, ground coarsely, geschrotet [stiefelt
 g'shtiwiēld, walked, fitted up, ge-
 g'shtahă, to own, gestehen
 g'shtoucht, sprained, verstaucht
 g'shtūchă, pierced, stabbed, gestochen
 g'shtūtāfūl, full to the utmost capacity, gestopft voll
 g'shūltă, scolded, gescholten
 g'shună, flayed, geschunden
 g'shūsă, shot, geschossen
 g'shwără, biles, geschwuere
 g'shwind, quick, without delay, geschwind [geschwister
 g'shwishdără, brothers and sisters,
 g'shwishd'r kin'r, cousins, vettern
 g'shworă, sworn, vowed, geschworen
 g'shwūlă, swollen, geschwollen
 g'sūfă, drunk, gesoffen, betrunken
 gudrechich, fragrant, wohlriechend
 guk, look, sehen, gucken
 gukgum'r, gum'r, cucumber, gurke
 gukuk, cuckoo, kukuk

guld

guld, gold, gold [tinctur
 guldendor, golden tincture, gold
 guldömsch'l, oriole, goldamsel
 gumä, gum tree
 gus, cast iron, gusseisen
 gusluch, gusset, gosstuch
 gut, God, Gott
 gut, good, gut
 güw rner, Governor. gouverneur
 g'wanlich, commonly, ordinarily,
 gewoehnlich
 g'want, accustomed, gewoehnt
 g'warb, joint, gewerbe
 g'wärts, spices, gewuerz
 g'wëks, tumor, gewaechs
 g'wëksä, plants, gewaechse
 g'wëlb, arch, gewoelbe
 g'wëst, been, gewesen
 g'wicht, weight, gewicht
 g'win, gain, thread of a screw, ge-
 win, gewinde
 g'wis, certainly, gewiss
 g'wisä, shown, conscience, gewie-
 sen, gezeigt, gewissen
 g'wit'r, thunder storm, gewitter
 g'wit'r root, lightning rod, blitz-
 ableiter
 g'wölt, power, violence, gewalt
 g'wöltrich, powerful, very, gewaltig,
 g'wült, wished, gewollt [sehr
 g'zūgä, raised, moved, gezogen
 g'zwilichd, twilled, gezwillicht

H

ha, hight, hoehe
 hawb, have, haben, habe
 hawbdsum, principal at interest,
 hauptsumme
 habgörn, dip net, hebnetz
 hach'r, higher, hoeher
 hakälä, to work, crotchct, haekeln
 hakëlchä, crotchct needle, haekel,
 haken
 haksht, highest, hoechste
 halär, concealer, receiver of stolen
 goods, hehler
 halings, on the sly, hehlings
 ham, home, heim, zu hause
 hamdikish, full of evil designs,
 heimtueckisch
 hamët, home, heimath [fuehl
 hamgäfel, homefeeling, heimathge-

hechtgrout

hamg'möcht, domestic goods, ein-
 heimische gueter
 hamlich, secret, secretly, heimlich
 hamwa, homesickness, heimweh
 hamzus, homeward, nach haus
 hawnä, cock, rooster, hahn
 hanchä, cockerel, haehnchen
 har, hither, hear, her, hoere
 här, mister, Lord, herr
 harä, to hear, hoeren
 härä, to harden, haerten
 häräfog'l, jay, wiedehopf
 haräsawgä, hear say, hoeren sagen
 härbsht, fall, Autumn, herbst
 härd, flock, drove, heerde
 härdrös, herdgrass, heerdegras
 härkumä, to come from, herkom-
 men [ing, herrlich
 härlich, lordly, splendid, entranc-
 bärn, brain, gehirn
 härnshadël, harnshawl, skull, hirn-
 schaedel [haut
 härnshad'lhout, pericranium, hirn-
 häroish, bold, heroisch
 härrous, out of it, heraus
 härsh, deer, hirsch
 härshflash, venison, hirsch-fleisch
 härshgrös, millet, hirsegas
 härshörngesht, ammonia, harts-
 horn, hirschhorngest [kuh
 härshkoo, roe, female deer, hirsch-
 härshötömä, to be descended from,
 herstammen, abstammen
 härts, heart, herz
 härtsfël, pericardium, herzbeutel
 härtschöftich, courageous, bold,
 herzhaf
 härtsich, beloved, dear, herzig
 härtsklüpä, throbbing, palpitation
 of the heart, hertzklöpfen
 härtsköm'r, ventricle, herzkammer
 härtswörz'l, tap root, herzwurzel
 haws, rabbit, hare, hase
 hasä, to request, heels, heissen,
 nennen [klee
 hawsä-gla, French-clover, hasen-
 hasähüls, gambrel, hessenholz
 hawä, to hold, to lift, halten, heben
 hëweisä, crowbar, hebeisen, brech-
 hëch'l, hatchel, hechel [eisen
 hëcht, pike, hecht [kraut
 hëchtgrout, pickerel-weed, hecht-

hěchtsǎ

hěchtsǎ, to pant, to loll, lechzen
 hěfǎ, pōts, crockery, toepfe
 hěfnār, potter, toepfer
 hěftich, violent, strongly, heftig
 heichālei, hypocrisy, heuchelei
 heichlǎ, to simulate, heucheln
 heichlār, hypocrite, heuchler
 heidǎ, heathen, pagans, heiden
 heifich, frequently, haeufig
 heifts, hives, heaves, keuchen
 heilǎ, to cry, to weep, weinen, heu-
 len
 heilich, holy, sacred, heilig
 heilmit'1, remedy, heilmittel
 heilōnd, Saviour, heiland
 heirǎ, to marry, heirathen
 heisār, houses, haeuser
 heislich, domestic, homely, haeus-
 heit, to-day, heute [lich
 heitigēsdōgs, at the present time,
 heutiges tages
 hěkǎ, shrubs, hedge, gestraeuch,
 hēl, clear, hell [hecken
 hěks'1, fine cut straw, haecksels
 hēlfǎ, to help, aid, helfen
 hēlft, half, haelfte
 heling, cavity, hollow, hoehlung
 hēlm, helve, stiel
 hēlt, holds, keeps, haelt
 hēm, shirt, hemd
 hēm'rpreis, wristband, hemdenpreis
 hēn, have, haben
 hēndich, handy, convenient, ge-
 schickt, bequem
 hēndl'r, trader or dealer, haendler
 hēng'1, bunch, gekeenge
 hēngst, stallion, hengst
 hēnk, hang, handle, haengen, hand-
 habe [kelglas
 hēnkūglōs, tankard, goblet, hen-
 hēnkār, hangman, henker
 hēnkouch, paunch, protruding-
 belly, schmeerbauch [schuh
 hēnshing, gloves or mittens, hand-
 hērum, round about, herum
 hērnhud'r, Moravian, herrnhuter
 herichtǎ, to ruin, to spoil, hinrich-
 ten, vernichten [stuerzen
 he'shtārdǎ, to fall headlong, hin-
 hesich, of this country, hiesig
 hēslich, ugly, haesslich
 hēt, had, would, have, haette

hitsich

het, hats, huete
 hetmōch'n, milliner, putzmacherin
 hētsǎ, to set a dog at, to set at log-
 gerheads, hetzen
 hibsch, pretty, handsome, huebsch
 hiftǎ, thigh, hip, huefte
 hiftālāwm, hipshot, hueftenlahm
 hikārnis, hickory nuts, hickory-
 nuesse
 hikārnisshawlǎ, hickory nut shucks,
 hickory nuss schalen
 hikla, to hop on one leg, huepfen
 hilf, help, huelfe
 hilsn'rhom'r, mallet, hoelzerner
 hammer
 himēl, him'1, heaven, sky, himmel
 himmlisch, celestial, heavenly, himm-
 lisch melfahrtstag
 him'lförtōg, ascension day, him-
 bin, hither, towards, hin
 hinǎ, behind, hinten
 hinādraw, behind the rest, behind
 hand, hintendran
 hinādrin, in the hindpart, hinten-
 drin [drauf
 hinādruf, on the hind part, hinten-
 hinānei, into the hindpart, hinten-
 nein
 hināno, in the rear, hintennach
 hinārǎ, to hinder, to prevent, hin-
 dern [hinderlich
 hinārlich, cumbrous, troublesome,
 hinārlūsǎ, to leave behind, hinter-
 lassen
 hinārlūsāshōft, estate of a deceased
 person, hinterlassenschaft
 hinārlūs'nǎ widfraw, relict, hinter-
 lassene wittwe
 hinārshd, hindmost, hinterste, letzte
 hinārshunkǎ, ham, hinter schinken
 hinnich, after, hinter
 hinkēl, chicken, huhn, huehner
 hinkēldōrm, hen-bit, huehnerdarm
 hinkēlkēwich, hinkēlkōshta, chick-
 en coop, huehnerkasten
 hinkēl štōl, chicken coop, hueh-
 nerstall
 hinlēnglich, sufficient, hinlaenglich
 hin'rgāǎ, to deceive, hintergehen
 hin'rgōngǎ, deceived, hintergangen
 hits, heat, hitze
 hitsich, fervent, hitzig

hitspūkă

hitspūkă, prickly heat, hitzpocken
 hiw'l, hill, huegel
 hiw'lich, billy, huegelig
 hōb, have, habe
 hoch, high, hoch
 hoch-a-shool, high school, hoheschule
 hochōchtă, to esteem, respect, hoch-
 achten
 hof, yard, hof [nung
 hofnung, hope, expectation, hoff
 hōfăshărb, potsherd, topfscherben
 hōftă un hokă, hooks and eyes,
 haken und oesen
 hoi, hay, heu [ernte
 hoiet, haymaking, heumachen, heu-
 hoihofă, hay cock, heuhaufen
 hoirēf, hay rack, heureff [ke
 hoishrēk'r, grasshopper, heuschrek-
 hōk, hoe, hacke
 hokă, hook, haken
 hōkmēs'r, cleaver, hackmesser
 hol, hollow, hohl
 holă, to fetch, holen
 hōlb, hōlwar, half, hal'b
 hōlb leină, linsey-woolsey, so and
 so, halb leinen
 hōlbnōcht, midnight, mitternacht
 hōlbshtiw'l, bootees, lace-shoe, halb-
 stiefel
 hōlbshtreng, chains forming the end
 of traces, hals-straenge
 hōlbyearich, semi-annually, six
 months old, halbjährig
 hōld, halt, halt
 hōlda, to hold, to keep, halten
 hōlftăr, halter, halfter [riemen
 hōlft'rremă, halter strap, halfter-
 hōlm, blade, stalk, halm
 hōlōndwōrz'l, elecampane, aland-
 hōls, neck, hals [wurzel
 hōlsbōnd, collar, necklace, halsband
 hōlsdutch, neckkerchief, shawl, hals-
 tuch
 hōls'g'nick, neck-joint, halsgenick
 hōlsgrawgă, cravat, cravatte
 hōlsouszarung, bronchitis, halsaus-
 zehrung
 hōlswa, sore throat, halsweh
 hōltă, to hold, to keep, halten
 hōlunk, rascal, thief, halunke
 holwak, sunken road, hohlweg
 hōlwăr, half, halb

houch

hōlwărgoul, dock ampfer
 hōmărshlōg, the ashes of iron, slack,
 dross, hammerschlag
 hōnd, hand, hand
 hōndbord, hawk (used by plaster-
 ers,) handbrett [handel
 hōndēl, commerce, trade, business,
 hōndlōng'r, tender, hod carrier,
 handlanger
 hōndrig'l, banisters, treppengelaen-
 der [schrift
 hōndshrift, hand-writing, hand-
 hōnddutch, towel, handtuch
 hōndwărk, trade, handwerk
 hōndwărk mōn, mechanic, hand-
 werksmann [geschirr
 hōndwărk's g'shăr, tools, handwerks
 hōnft, hemp, hanf
 hōng, slope, declivity, inclinations
 abhang, hang
 hōns, Jack, general nickname for
 a German, hans
 hōnswōrsht, clown, a silly fellow,
 hanswurst
 hōofeisă, horse shoe, hufeisen
 hoopsă, to hop, hupsen, huepfen
 hoorăkind, bastard, hurenkind
 hooshtă, cough, husten
 hoot, hat, hut
 hootmōch'r, hatter, hutmacher
 hor, hair, haar
 hōrch, hark, listen, horch
 hōrd, hört, hard, hart
 hōrd gēld, coin, specie, hart geld
 hōrdich, swift, quick, hurtig
 hōrdleiwich, costive, verstopft
 hōrdsich, resinous, harzig
 hōrŧ, harp, harfe
 hōrning, February, hornung
 hōrn, horn, horn
 hōrnas'l, hornet, hornisse
 hōrt, hard, hart
 hōs, hatred, hate, hass
 hōsă, to hate, to dislike, hassen
 hōshbīdawł, hospital, hospital
 hōshbēl, reel, a silly bustling fellow,
 haspel [che
 hōs'lhēkă, hazel brush, haselstraeu-
 hōs'lnis, filberts, haselnuesse
 hōspouăr, horse power, pferdekraft
 hōs wip, cow-hide, ochsenziemer
 houch, breath, hauch

houbdshtik, principal part, haupt-
 stueck
 houfä, to breathe, hauchen
 houfä, heap, pile, haufen
 houns, hound, jagdhund
 housmit'l, home remedy, hausmittel
 hous, outside, aussen
 hous, pl. heis'r, house, haus
 housrod, furniture, hausrath
 housrod-shreinär, cabinet maker,
 moebel schreiner
 hout, skin, haut
 hōwä, to have, haben
 hōwēswärt, worth having, habens-
 howēl, plane, hobel [werth
 howēlbōnk, a joiners' workbench,
 hobelbank
 howēh'pa, shavings, hobelspaene
 hōw'r, oats, hafer
 hōw'rgas, katydid, grille
 hub, hop, hopfen
 hūchzich, wedding, hochzeit
 hud'l, rag, tatter, hudel
 hudlā, hudlārei, to do work in a
 hasty and unsatisfactory manner;
 also to extinguish live coal and
 sweep up ashes in an oven, by
 means of a wet rag fastened to a
 pole. Doing work in a hasty man-
 ner, hudlen, hudlerei
 hudlich, in a hasty manner, hudlich
 hud'l lumpä, a wet rag for clean-
 ing an oven, wischlumpen
 hudsh, hudshli, foal, colt, fuellen
 hudslä, dried fruit, uncut, hutzeln
 hudsllich, shriveled, verhutzelt
 hūkä, to sit, to take a seat, sitzen,
 sich setzen
 hül'r, elder, flieder
 hül'r-bül'r, helter skelter, hast du
 nicht gesehn, siehst du doch
 hūls, wood, holz
 hūlsplōds, place for chopping wood,
 holzplatz
 hūlsbük, saw-buck, holzbock
 hūlsb'shlawgä, hewing timber, holz
 schlagen
 hūlsfawrōn, sweet fern, holz fahren,
 reinfahren
 holskolä, charcoal, holzkohlen
 halw'r, half, halb
 hum'l, bumble bee, hummel

hunä, below, unten
 hun'rt, hundred, hundert
 hungär, hunger, hunger
 hungrich, hungry, hungrig
 hung'rsnod, famine, hungersnoth
 hunich, honey, honig
 hunichfog'l, humming bird, colibri
 hunichsuk'l, honey suckle, capri-
 folium, geisblatt
 hun'rtyarich fēsht, Centennial,
 hundertjaehriges fest
 hun'rtyor, century, jahrhundert
 hunsgrou, toad flax, leinkraut
 hundshtöl, kennel, hundstall
 hunt, dog, nund
 hüp'l, hobble, hoppel
 hupsä, to hop, jump, skip, huepfen
 hūsä, pantaloons, breeches, hosen
 hūsādray'r, suspenders, hosen-
 traeger
 hūslä, to raffle, hosselen, wuerfeln
 hūt, has, hat
 hut, nat, hut
 hutzuk'r, loaf sugar, hutzucker

I

ich, I, ich
 ilei, Elias, Elias
 im, imä, in a, in einem, im
 imbär, ginger, immer
 im'rfürt, always, immerfort
 im'rma, more and more, immer
 mehr
 im'rwarēnd, perpetually, everlast-
 ing, immerwaehrend
 ims, meal, mahlzeit
 imszeit, time for a meal, essenszeit
 inärlich, internal, innerlich
 indrēsä, interest, interessen, zinsen
 ingäweidä, entrails, bowels, intes-
 tines, eingeweide
 inhöld, contents, inhalt
 insēl, island, insel
 insh, inshing, Indian, Indians, In-
 dianer
 inshineer, engineer, ingenieur
 inshingrüb'r, caoutchouc, Indian
 rubber, gummi elasticum
 inshlich, tallow, talg
 inwēnich, inside, inwendig
 iwel, nauseated, expecting to vomit,
 uebel

iwel, evil, bad, calamitous, uebel
 iw'ldad'r, malefactor, uebelthaeter
 iwär, iw'r, over, past, again, ueber,
 vorueber, wieder [weile
 iw'rweil, after a while, ueber eine
 iw'rbedä, to overbid, to outbid,
 ueberbieten
 iw'rbinä, to bind over, ueberbinden
 iw'rbüdä, overbidden, outbidden,
 ueberboten
 iw'rbunä, bound over, ueberbunden
 iw'rdäk, coverlet, bed quilt, ueber
 decke.
 iw'rdrader, one that infringes the
 right of another, uebertreter
 iw'rdröfä, to surpass, to excel,
 uebertreffen [ben
 iw'rdriwä, exaggerated, uebertrie-
 iw'rdrüfä, surpassed, excelled,
 uebertroffen
 iw'reilt, hasty, uebereilt
 iw'reiling, mistake made in haste,
 uebereilung [ueberrest
 iw'rreshd, remainder, remnant,
 iw'flisich, superfluous, ueberfluessig
 iw'rfölä, to surprise, ueberfallen
 iw'rflus, abundance, plenty, ueber-
 fluss [lehrt
 iw'rg'lärnd, crack brained, ueberge-
 iw'rg'sheid, conceited, uebergescheit
 iw'rhawbt, in general, ueberhaupt
 iw'rharä, to hear by accident,
 ueberhoeren
 iw'rhüsä, overalls, ueberhosen
 iw'rhönd (nëma), to overrun, to
 become predominant, ueberhand
 nehmen
 iw'rich, over, not wanted, uebrig
 iw'rlawfä, to run over, ueberlaufen
 iw'rlagä, to consider, to meditate,
 ueberlegen
 iw'rlefärä, to deliver, ueberliefern
 iw'rlüsä, to relinquish, ueberlassen
 iw'rmasich, extravagantly, ueber-
 maessig
 iw'rmöchä, to repeat, wiederholen
 iw'rmöryä, day after tomorrow,
 uebermorgen
 iw'rnämä, to take upon one's self,
 uebernehmen
 iw'rnämä, take the advantage,
 uebervorthellen

iw'rnümä, overreached, uebernom-
 iw'röl, in all places, ueberall [men
 iw'rous, exceedingly, ueberaus
 iw'rsëtsa, translate, uebersetzen
 iw'rshdudert, having impaired his
 reason by over study, ueber studirt
 iw'rshrift, superscription, address,
 heading, ueberschrift
 iw'rshtülpärä, to overturn, to upset,
 stumble over, umstuelpen
 iw'rshoo, overshoe, rubbers, ueber-
 schuhe
 iw'rshus, surplus, ueberschuss
 iw'rshwëming, inundation, ueber-
 schwemmung
 iw'rsichtich, cross-eyed, schielend
 iw'rweisä, to convince, to prove,
 ueberweisen
 iw'rwëldichä, to conquer, to over
 come, ueberwaeltigen
 iw'rwëlsä, to roll over, umwaelzen
 iw'rwisä, proved, convinced, ueber-
 wiesen [ueberwinden
 iw'rwinä, to conquer, to prevail,
 iw'rzeigä, to convince, ueberzeugen
 iw'rzug, case for a feather bed,
 cover, ueberzug
 iw'rwärich, contrary, in the way,
 against the grain, ueberzwerch

J

jëri, Jeremiah, Jeremias
 jig'rä, to indulge in drinking
 jo, Joseph, Joseph
 jön, John, Johann
 jöñjumbüb, jöñihubs'r, heart's case,
 pansy, stiefmuetterchen
 jörch, George, Georg

K

ka, not any, kein
 kawd'r, tom cat, kater
 kawfä, to buy, to purchase, kaufen
 kawfleit, merchants, buyers, kauf-
 leute
 kawfmön, purchaser, kaeufer
 kalbünd, throat bond, (part of a
 bridge,) hehlland
 kanich, king, konig
 kanichreich, kienom, koenigreich
 karä, to sweep, fegen
 kärb, basket, koerbe

kärch

kärch, church, church services,
 kirche
 kärchhärawd, church council, vestry,
 kirchenrath
 kärchhäshdool, pew, kirchenstuhl
 kärchhof, church yard, grave yard,
 kirchhof [gang
 kärchagöng, going to church, kirch-
 kawrl, Charles, Karl
 kärl, fellow, kerl
 kärn, kernel, kern
 kärnligrout, cicely, kuerbelkraut
 kärpët, carpet, teppich
 kärsch, cherry, kirsche
 k'art, belongs, gehoert
 kärtslich, not long ago, kuerzlich
 kas, cheese, kaese
 kasböblä, mallows, malwen
 kasei, colander, durchschlag
 k'e, cows, kuehe
 kebidërs, tansy, rainfarn
 kebën, cow-pen, viehhof
 kebiüm, dandelion, kuehblume
 käd, chain, kette
 kedrëk, cow-dung, kuhmist
 kedrëkrül'r, tumble bug, tumble
 dung mist-kaefer
 këfdlich, notched, eingekehrt
 këflich, cage, kaefig, bauer
 këf'r, bug, kaefer
 keichä, to pant, keuchen
 keichich, panting, keuchend
 keidël, wedge, keil
 keim, germ, keim
 keisär, emperor, kaiser
 keisärskron, imperial crown, kai-
 serkrone
 kel, cool, to cool, kuenl, kuehlen
 kël, trowel, ladle, kelle
 këlär, cellar, keller
 këlärkich, basement kitchen, kel-
 ler-kueche
 këlech, chalice, cup, kelch
 këld'r, cider or wine press, kelter
 këlsch, check, kelsch
 këmol, kënmol, not once, niemals
 kën, not any, kein
 kënä, can, koennen [with, kennen
 kënä, to know, to be acquainted
 kënt, could, might, koennt
 kënzachä, mark of distinction,
 kennzeichen

klärinët

keroos, lampblack, kienruss
 këshdä, chestnuts, kastanien
 këshdä brou, auburn, kastanien
 braun
 këshdig'l, chestnut, burr, kastanien
 huelse
 këshdlich, costly, precious, koest-
 kësel, kettle, kessel [lich
 këselflik'r, tinker, kesselflicker,
 topfbinder
 këtsch, puzzle, trick, kunststueck
 këtsch'r, pall, einfall
 kich, kitchen, kueche
 kimmärlich, distressed, needy, piti-
 ful, kuemmerlich
 kim'l, caraway, chervil, kuemmel
 kin, chin, kinn
 kinär, children, kinder
 kinärdeb, kidnapper, kinderdieb
 kinärshbelsöchä, toys, play things,
 kinder-spielsachen
 kinbökö, jawbone, kinnbacken
 kind, child, kind [heit
 kindhad, childhood, infancy, kind-
 kindlich, filial, kindlich
 kinish, childish, kindisch
 kindshdlär, artist, performer of a
 trick, kuenstler
 kinskind, grandchild, Kindeskind
 kisä, to kiss, kuessen
 kisä, cushion, pillow, kissen
 kishd, chest, spree, box, kiste
 kis'l, sleet, kiesel
 kislich, sleety, kieselig
 kit, putty, kitt
 kit'l, a linen coat, kittel
 kitsh, a rake, scraper, harke
 kitslä, to tickle, kitzeln
 kitslich, ticklish, kitzlich
 kits'n, female cat, katze
 kla, clover, klee
 kla, small, klein
 klach, link, gelenk
 klad, dress, gown, coat, kleid
 klad'r, clothes, kleider
 klad'rköm'r, klad'rstub, wardrobe,
 kleiderkammer, kleiderstube
 klawg, complaint, klage
 klanä söchä, trifles, kleinigkeiten
 klanichkadä, trifles, nicknacks,
 kleinigkeiten
 klärinët, clarinet, klarinette

klawgă

klawgă, to complain, klagen
klěds, blocks, kloetze
kleiă, bran, shorts, kleien
klēmă, to pinch, klemmen
klěnăr, smaller, kleiner
klěnshd, smallest, kleinste
klěpră, to rattle, klappern
klěp'rich, worn out so as to rattle, klapperich
klět, burdock, klette
klidshă, to slip, ausgleiten
klidsich, slippery, schluepfrig
klik, luck, fortune, glueck
klimple, small heap, klumpchen
kling, blade, lights, klinge
kling'l, ball, klingel
kling'lsėkli, a small bag with a long handle used to make collections in churches, klingelbeutel
kling'shta, clingstone, klingstein
kloă, cloven hoof, paws, klauen
kloăfět, neat's-foot-oil, klauenfett
klöm, clamp, klammer
klömbokă, dog, klammerhaken
klöng, sound, klang
klor, clear, unclouded, klar
kloră, to clear, to clarify, klaeren
kloshd'r, convent, kloster
kloshd'r fraw, nun, nonne
klös, class, klasse [klug
kluch, intelligent, wise, prudent,
klüds, block, klotz
kluk, brood hen, cluck, glucke
klük, bell, glocke
klükčblum, bluebell, columbine, glockenblume
kluksă, to cluck, glucksen
klumpă, lump, heap, klumpen
klumpich, lumpy, klumpig
klumsich, clumsy, ungeschickt
klüpă, to pound, to knock, klopfen
klüphėngshd, castrated stallion, wallach [sehen
knărshă, to gnash, to grate, knir-
kne, knee, knie
kneă, to kneel, knieen
kněchěl, knuckle, knoechel
kněcht, male servant, hired man or boy, knecht
kneib, shoemakers' knife, kneif
knėkă, to tick, knacken
knekal, hough, hock, kniekehle

knüplüch

kněp, buttons, dough, knoepfe
kněp, (im hărn,) shrewdness, scharfsichtigkeit
knerem, shoemakers' strap, or stirrup, knieriemen
knesheib, kneepan, kniescheibe
kneshprungă, kneesprung, knie-lahm
kněw'l, gag'a little, stick used for twisting, a bolt at the end of a chain, to prevent its slipping through a ring, knebel
knewōnd, part of the wall between roof and floor of the garret, knie-wand
knikă, to break without severing the parts, knicken
knip'l, club, knittel
knök, cut or skein, knot, gebind, knoeke
knōka, to crack (nuts,) knacken
knōkwōrshd, hard, smoked sausages, knackwurst
knöl, clap, loud report, knall
knōps, close, stingy, scarcely, knapp, kaum
knōra, knot, to grumble, to scold, to snarl, knurren
knōrich, knotty, prone to grumble, knorrig, knurrig
knōrdsă, nubbin, krueppel
knōrdsich, like nubbins, knotty, verkrueppelt
knōrw'l, gristle, cartilage, knorpel
knōrw'lich, gristly, knorpelig
knčwără, to gnaw, to nibble, knab-
knčhă, bones, knochen [bern
knčhăfraws, caries, knochenfrass
knčhălar, osteology, knochenlehre
knčhămal, bone dust, knocheumehl
knčhămōn, skeleton, gerippe
knčhich, bony, knoehich
knūdără, to grumble, to scold, schel-
ten [teln
knūd'l, small compact lumps, knot-
knüdrich, prone to grumble, gräm-
lich
knufă, to beat with the fist, knuffen
knülă, tubers, knollen
knülich, tuberous, knollig
knüp, button, knob, knopf
knüplüch, button hole, knopfloch

knüwlüch

knüwlüch, garlic, knoblauch
kūdoon, calico, prints, kattun
kōft, notch, kerb
kōftich, notched, verkerbt
kolā, coal, kohlen
kolābrēn'r, coal burner, koehler
kolāgrub, colliery, kohlengrube
kolal, kerosene, petroleum, kohl-oel
kolāam'r, coal scuttle, kohlen-eimer
kōlb, calf, kalb
kōlbfel, calf-skin, kalbfell
kōlbflash, veal, kalbfleisch
kōlbšht, calabash, kalbasch
kōlēn'r, almanac, kalender
kōlētsh, college, university, hochschule, universitaet
kōlk, lime, kalk
kōlkmās'l, coldchisel, kaltmeissel
kōlkofā, limekiln, kalkofen
kōlmūs, sweet flag, kalmus
kōlt, cold, kalt [fieber
kōlt few'r, fever and ague, kaltes-
kōmā, cogs of a wheel, radzahn
kōmal, camel, kameel [garn
kōmalgōrn, mohair yarn, kameel-
kōmilā, chamomile, kamille
kōm'r, chamber, kammer
kōmrawd, cog-wheel, kammrad
kōn, can, kann, kanne
kōnd'l, spout, kantel [kand
kōndēlzuk'r, rock-candy, zucker-
kōnoon, cannon, kanone
kōnsgrou, St John's wort, Johan-
kōns'l, pulpit, Kanzel [niskraut
kōns'lradn'r, pulpit orator, Kanzel-
redner [ren
kōnstrouwā, currants, Johannisbee-
koo, pl. ke, cow, kuh, kuehe
kōpādōm, copper dam, [muetze
kōp, cap, bonnet, hood, kappe,
kor, choir, chor
kōrawshā, courage, muth
kōrb, pl. kār, basket, korb, koerbe
kōrbweida, osiers, korbweiden
kōrch, cart, karren
kōrd, card, to card (wool or flaw,)
kratzen, kaemmen
kōrd, chart, cards, karte
kōrdādish'l, teaselwort, kratz distel
kōrdūlish, catholic, katholisch
kōrēlā, Job's tears, Hiob's thraenen
kōrnish, cornice, dach-gesims

krik

kōrēlā, beads, korallen [siren
kōrāsērā, to caress, to court, kares-
kōrfreidōg, good Friday, karfrei-
kōrn, rye, roggen [tag
kōriōnd'r, coriander, koriander
kūshdā, chest, box, kasten
kōrts, short, kurz
kōrtsg'bad, ejaculation, stoss-seuf-
zer [tig
kōrtsochtmich, asthmatic, engbrues-
kōts, cat, katze [musik
kōtsāgākrish, caterwauling, katzen-
kōtzāgrout, catmint, katzenkraut
kouā, to chew, kauen
koum, hardly, scarcely, kaum
kraā, to crow, kraehen
kraawgā, corns, huehneraugen
kram'r, peddler, kraemer
krawn, crane, krahn
krawnā, awns (of grain,) bones of
fish, bart, graeten
kras'r, greater, groesser
krēbs, cancer, lobster, krebs
krēbsgōng, walking backward, going
to ruin, krebsgang
krēds, itch, kraetze
krēftā, vigor, kraefte
krēftich, vigorous, strong, kraeftig
kreid, chalk, kreide
kreidliwid'rbring, brunellā, self-
heal, brunelle, braunwurz
kreids, cross, misfortune, kreuz
kreidslawm, hip shot, kreuzlahm
kreidsmel, fox and geese, zwick-
muehle
kreidswak, cross-road, kreuzweg
kreishā, cry, shout, speak loud,
kreis, circle, kreis [schreien
kreislich, thrilling, terrible, graess-
lich [kraeuterbach
kreit'ruch, treatise on botany,
krek, war, krieg [ren
krēmberā, cranberries, preisselbeer-
krēnkā, to grieve, kraenken
krēnklā, to be in bad health, krzen-
keln
krēnklich, sickly, kraenklieh
krids'l, to scribble, to write without
care, kritzeln
kridslār, scribbler, kritzler
krids'l fix'l, scribbling, gekritzelt
krik, creek, crutch, bach, kruecke

kriks

kriks, cricket, grille
 kriket, get, kriegt,
 krimlā, to crumble, kruemmeln
 krishd kind'l, Christmas present,
 weinachtsgeschenk
 krish, cry, scream, shout, geschrei
 kris'l, thrill, chill, schrecken
 krislich, thrilling, terrible, graess-
 lich
 krishtdog, Christmas, weihnachten
 krishtwörz'l, hellebore, nieswur-
 kröch, crash, krach [zel
 krödlā, to crawl, to climb, kriechen,
 klettern
 krödlich, crawling, kriechend
 krödsā, to scratch, kratzen
 krödsich, itching, pungent, kratzig
 kröft, vigor, strength, power, kraft
 kroīār, crier, ausrufer
 krōkal, a violent quarrel, krakehl
 krōkal'r, one seeking quarrels,
 krakehier
 krōmp, cramp, krampf
 krōnār, coroner, todtbeschauer
 krōnk, sick, krank [heit
 krōnkhad, sickness, disease, krank-
 krōns, wreath, garland, bouquet,
 krōp, crow, kraehe [kranz
 krout, cabbage, wort, weed, kohl,
 kraut [hobel
 krout hūw'l, cabbage cutter, kraut-
 krōwlā, to crawl, krabbeln
 krōwlich, crawling, krabblig
 krudsā, nubbins, cobs, (of corn)
 cores of apples, krutzen
 krudsich, like nubbins, krutzig
 kruk, jug, pitcher, krug
 krül, curl, ringlet, locken, krollen
 krülich, curly, lockig, gekrollt
 krum, crooked, krumm
 krūp, crawl of a fowl, kropf
 krusht, crust, frolic, kruste
 krushtich, crusty, krustig
 krus'lberā, gooseberries, stachel-
 beeren
 kūch, cook, koch, koecin
 kuchā, cakes, kuchen
 kuchāplūt, griddle, kuchenplatte
 kuchārēlchā, an implement for cut-
 ting dough, kuchenrolle
 kūchflash, meat for boiling, koch-
 kūchhōfā, pot, kochtopf [fleisch

kwēlā

kūchkēs'l, boiler, boiling kettle,
 kochkessel
 kūchlēf'l, ladle, kochloeffel
 kūchōb'l, codling, kochapfel
 kūchpōn, sauce-pan, kochpfanne
 kud'ld, tangled, verwirrt
 kud'lfēk, tripe, kuttelfleck
 kug'l, ball, kugel
 kukōshda, raree-show, gukkasten
 kūlik, colic, magenkrampf
 kūlrawbā, colerabi, kohlrabi
 kulwa, ear of corn, kolben
 kum, come, kommen
 kūmbōs, compass, kompass
 kumēt, collar, kummet
 kumēt dēk, housing, kummetdecke
 kumētshpa, hames, kummetspaene
 kūndāwidā, ingeniousness, scharf-
 kunā, customers, kunden [sinn
 kunāmel, gristmill, (for customers),
 kundenmuehle
 kunshōft, custom, kundschaft
 kunsht, art, skill, science, kunst
 kunshtawbl'r, constable, constabel,
 kūp, head, kopf [gerichtsdiener
 kūpākisā, pillow, kopfkissen
 kupār, copper, kupfer
 kūpchā, cup, tasse
 kup'roos, copperas, gruener vitriol
 kup'rstich, engraving, kupferstich
 kūpwa, headache, kopfweh
 kūrk, cork, stopple, pfropfe
 kūrkzeg'r, cork-screw, pfropfenzie-
 her [sichtig
 kūrtsichtich, short-sighted, kurz-
 kūshdā, expenses, kosten
 kūsht, board, fare, victuals, kost
 kūshtbōr, costly, expensive, preci-
 ous, kostbar
 kūshtgēnger, boarder, kostgaenger
 kūtsā, vomit, brechen
 kutsh, coach, kutsche
 kwalā, to torment, quaelen
 kwalich, tormenting, quaelend
 kwat, quoit, wurfscheibe
 kwēdshā, plums, gauges, pflaumen,
 zwetschen
 kwēdshā, to bruise, quetschen
 kwēkā, blue grass, quecken
 kwēksilv'r, quicksilver, quecksilber
 kwēl, fountain, spring, quelle
 kwēlā, to boil, quellen

kwënd'l

kwënd'l, thyme, quendel
 kwiltä, to quilt, quilten [sellschaft
 kwilting, quilting party, quilt ge-
 kwit'ra, thunder storms, gewitter,
 es gewittert
 'skwit'rd, thunder storms threaten
 kwit, quince, quitte [rind fleisch
 kwöläflasn, dry-beef, geraenchert
 kwötëmb'r, ember days, quatemper

L

lawb, foliage, laub
 lab, live, lion, lebe, loewe
 lab, loaf, laib
 lawbfrush, tree frog, laubfrosch
 labhöft, lively, sprightly, lobhaft
 lad, sorrow, leid
 laglä, to deny, leugnen
 lawd, load, ladung, last
 lada (hōwä), to be tired of, ueber-
 druessig sein
 lawdä, shutter, laden
 lawdä, to put a load on, to charge
 a gun, laden
 ladich, tired of, ueberdruessig
 lawding, charge of a gun, ladung
 ladmetich, sorrowful, lonesome,
 leidmuethig
 lawdmos, a measure for powder in
 loading a gun, ladmass, pulver-
 mass
 lad'r, ladder, rack, leiter
 lad'rham, ladder beams, leiter
 baeume [leitersprossen
 lad'rshprüsä, rounds of a ladder,
 lad'rwögä, wagon with rack, leiter-
 wagen
 lawdshhtëkä, ram rod, ladstock
 lawf, go, walk, current, laufen
 lawf, barrel of a gun, lauf
 lawfzeit, rutting season, laufzeit
 laf'r, (shlita), runners of a sleigh,
 schlittenläufer
 laf'rsei, shoats, junge schweine
 lawg, lye, lauge
 lagä, to put, to lay, legen
 lageis'ä, axle plate, achs-platten
 laghink'l, laying hen, leg huhn
 lagoi, nest egg, nestei
 lawgärä, to be down, lagern
 lawgärfar, campmeeting, lager ver-
 halök, lilac, liluck [sammlung

lëch'l

lawm, lame, lahm
 lama, clay, lehm
 lamig, clayey, lehmig [maessig
 lawmasich, according to law, gesetz-
 lanä, to lend, to lean, leihen, lehnen
 lanich, alone, allein [bauer
 lansbouär, tenant farmer, lehns-
 lar, empty, learning, leer, gelehrt
 larä, to teach, lehren [samkeit
 larch, lark, lerche
 lärm, noise, alarm, laerm
 lärmä, to make a noise, to alarm,
 laermen
 lärna, to learn, to teach, lernen
 läarning, learning, lehre, gelehrsam-
 keit [lesen
 lasä, to read, to pick up, to gather,
 lasid, last, leisten
 lawä, life, to live, leben
 lawälöng, lifelong, lebenslang
 lawäwol, farewell, adieu, lebewohl
 lawëndich, living, lebendig
 lawësbäshreiw'r, biographer, le-
 bensbeschreiber
 lawësbölsüm, restorative balsam, le-
 bensbalsam
 lawësfärsichärung, life insurance,
 lebens-versicherung
 lawësg'for, danger of life, lebens-
 gefahr [kraut
 lawësgrount, live forever, lebens-
 lawëslawf, biography, lebenslauf
 lawësshtrof, capital punishment,
 lebensstrafe
 lawësunerhölt, livelihood, suste-
 nance, lebens-unterhalt
 lawëszachä, course of life, conduct,
 lebenszeichen
 lawëszeit, lifetime, lebenszeit
 lawbëszel, goal of life, lebensziel
 leb, love, liebe
 lëbdög, during life, lebtage
 lebhöw'r, lover, liebhaber
 lëbish, unsavory, tasteless, laeppisch
 lëbkuchän, honey cakes, pfefferku-
 chen
 leblich, pleasant, savory, lieblich
 leb'r, lewä, dear, darling, lieber,
 lëbrä, to sip, laeppern [liebe
 lebreich, kind, benevolent, liebreich
 lebshdëk'l, lovage, verhuddelte liebe
 lëch'l, little hole, kleines loch

lěchlā

lěchlā, to smile, laecheln
 lěchār, holes, loecher
 lěchārlich, full of holes, durch-loechert [laecherlich
 lěchārlich, laughable, ridiculous,
 led, hymn, lied
 ledā, to solder, loethen
 lēdich, unmarried, unverheirathet
 lēdich'r nomā, maiden-name, vatersname
 lēdlch'r, laths, latten
 lēdār, leather, leder
 lēd'rā, to leather, to beat, ledern
 lēd'rfärtigmōch'r, currier, lederzu-
 lēd'r'n, leathern, ledern [richter
 lēdsh, latch, klinke
 lēdshd, last, letzte
 lēdsā, lips, lippen
 lēfl, spoon, loeffel
 leg, lie, luege
 lēgā, to put, to lay, legen
 lign'r, liar, luegner
 leia, to lie, liegen [alte leier
 leiār, (ōld), old ways, old ruts,
 leiārā, to do a thing slowly, leiern
 leib, body, leib
 leibhōftich, bodily, identical, leib-
 haft [leibschmerzen
 leibshmārzā, pain in the stomach,
 leibshitik, favorite air, leibstueck
 leibg'n, corset, bodice, leibchen,
 schnuerleib
 leicht, light, easy, leicht
 leicht, funeral, leiche, begrabniss
 leichtā, to give light, leuchten
 leichtfesich, lightfooted, swift, ge-
 schwind [leichtsinnig
 leichtsinich, thoughtless, frivolous,
 leidā, sufferings, affliction, leiden
 leidā, to suffer, to allow, leiden
 leidlich, agreeable, leidlich
 leim, glue, leim [leder
 leimlēd'r, scraps of leather, leim-
 leims, lēm'ns, lemons, citronen
 leimsdrinkā, lemonade, limonade
 leina, linen, leinen
 leinduch, bed sheet, leintuch
 leinolich, linseed-oil, leinoehl
 leishd, salt, leiste [leistenhobel
 leishhow'l, ogee plane, head plane,
 leit, people, folks. leute
 leithōrs, cavalry, reiterei

lōnd

lōndlich, rural, laendlich
 lēkshōnerā, to canvass, electionirea
 lēng, length, laenge
 lēngshd, long ago, laengst
 lēn'r, beds in a garden or field,
 laender, beete [loeschen
 lēshā, to put out fire, to quench,
 lēshd, cat's-tail, bumskeulen
 lēshdāra, to blaspheme, to slander,
 lētā, clay, lette, lehm [laestern
 lēts, wrong, inside out, unrecht,
 lētshtā, last, letzte [verkehrrt
 lewā, to love, lieben
 lēwi-long, livelong, liebe-lange
 lēw'r, liver, leber
 lēw'rgrount, liverwort, leberkraut
 lēw'rwērsht, liver pudding, leber-
 wurst
 licht, light, candle, lamp, licht
 lichteil, miller, lichteule
 lichtbudsshār, snuffers, lichtscheere
 lichtmēs, candelmas, second of
 February, lichtmess
 licht'rfōrm, candle - mould, licht-
 form [lichtzieher
 licht'rmōch'r, tallow chandler,
 lifdich, airy, luftig
 lik, unoccupied place or space, luecke
 likārish, licorice, lakritzensaft
 likich, having unoccupied places,
 lilyā, lily, lillie [lueckig
 linā, linden or limetree, linde
 links, left hand, links
 lishd, list, liste [sen
 lishdā, to enlist, sich anwerben las-
 lit'lhous, privy, watercloset, abtritt
 lo, lu, wages, lohn
 lob, praise, lob, loben
 lōch, laugh, lachen
 lod, load, ladung, last
 lōdeinish, Latin, lateinisch
 lod'l, a shiftless drunken fellow,
 lodel, lump
 lōfēndēl, lavender, lavendel
 lōgeiā, wall flower, levkoye
 lōksering, a purgative, laxirung
 lokus, locust, heuschrecken
 lōm, lamb, lamm [lampas
 lōmbus, lampas, a horse disease,
 lōmzeit, ewing season, laemmbesitzer
 lōnā, shafts, schaeffe [land
 lōnd, pl. len'r, land, country, soil,

lōndagn'r

lōndagn'r, freeholder, landbesitzer
 lōndkōrt, map, chart, landkarte
 lōndmēs'r, surveyor, landmesser
 lōndrēgā, settled rain, extended rain, landregen
 lōndshilgrūt, tortoise, landschil-kroete [schaft
 lōndshōft, landscape, district, land-lōng, long, lang
 lōnglich rund, oval, oval
 lōngmood, long suffering, langmuth
 lōngmedich, forbearing, langmue-thig
 lōngor, having long ears, a by name for an ass, langohr
 lōngsichtich, long sighted, far-sighted. weitsichtig
 lōngsōm, slow, tardy, langsam
 lōngwārich, lasting long, tedious, langwährend [weilig
 longweilich, tedious, tiresome, lang-lōngkwid, connecting pole of a wagon
 lōnsmōn, countryman, landsmann]
 lona, linchpin, linsa
 loodār, carrion, aas, luder
 lōpā, rag, patch, lappen
 lōrbsā, to speak indistinctly, to drawl, larpsen
 lōrbsich, drawling, larpsig
 lorod, tan colored, lohfarbig
 los, female hog, sau
 los, not tied fast, los
 los (druf) towards, with determina-tion, drauf los
 lōs, negligent, careless, laessig
 losbrēchā, to break loose, losbrechen
 losg'rissa, broken loose, losgebroch-en
 lōsg'shūsā, fired off, lossgeschoss
 lōshdār, vice, laster
 lōsht, load, charge, burden, last
 lōsādārhoft, vicious, lasterhaft
 lōsichkad, lassitude, negligence, nachlaessigkeit
 loskawfā, to ransom, loskaufen
 loskumā, to get free, to be dis-charged, loskommen
 loslūsa, to set free, emancipate, los-lassen
 losmōchā, to untie, losmachen
 losreisā, to break loose, losreissen

madleis

losshesā, to fire off a gun, losschies-sen [ty, lossprechen
 lossprēchā, to pronounce not guil-losshrouwā, unscrew, losschrauben
 lōtā, roof laths, latten
 lōtwārg, apple butter, appelmuss
 louār, to listen, watch, lauern
 loud'r, nothing but, lauter
 lous, pl. leis, louse, laus, laeuse
 lout, loud, laut
 louwōrm, tepid, lukewarm, lauwarm
 lūch, hole, loch
 lūchsak, compass saw, lochsaege
 lud'rfoḡ'l, turkey - buzzard, aas-geier
 ludrish, Lutheran, lutherisch
 luft, air, luft
 luftor, wind-pipe, luftroehre
 luftshifār, aeronaut, luftschiifer
 lūkā, to call, locken
 lūkā, lock of wool, locke
 lūkich, having locks, lockig
 luks, lynx, luchs
 lumārīch, limber, weich
 lumpā, rags, lumpen
 lumpich, ragged, despicable, lum-pig
 lung, lungs, lights, lunge
 lungāfig'l, lobe of the lung, lungen-fluegel
 lungāgrout, lungwort, lungenkraut
 lūs, let, lass
 lushdā, delight, desire, lust
 lushdich, joyful, merry, lustig
 lushdārā, to have desire, enjoy, luestern sein
 lushdārīch, having desire, luestern
 lūt, lot, lotte
 lūtāre, lottery, lotterie
 lutsār, lanthorn, lantern, laterne

M

'm 'ma, for a, to a, with a, to one, einem [sive case)
 'm sei, his, the same as 's (posses-ma, manār, more, mehr
 maā, mow, maehen
 mablā, maple, ahorn
 mad, girls, maedchen [chen
 madchā, madēl, girl, maiden, maed-mawd, maid, servant girl. magd
 madleis, tick seed, wirtelsstrepfen

mad'rlä

mad'rlä, feather¹ few, kamillen
 mawg, may, poppy (flower,) mag,
 mohn
 mawgä, stomach, magen
 mawgabölsöm, mint, krausemuenze
 mawgäkrömp, spasms in the
 stomach, magenkrampf
 mawgär, lean, unproductive, mager
 maglich, possible, probable, moeg-
 lich
 mawgsht, you may, magst
 mal, meal, flour, mehl
 mawlä, to grind, mahlen
 malsub, porridge, mehlsuppe
 mawlzeit, meal, mahlzeit
 mawnä, mane, maehne
 manä, to think, to intend, to have
 an opinion, meinen
 maning, meaning, opinion, intention,
 meinung
 mār, mare, maehrestute
 mārāoi, cocoa nut, kokus-nuss
 mārē, tender, ripe, muerbe
 mārē, Martin, Martin
 mārēdār, murderer, moerder
 mārē, March, Maerz
 mārēlich, horse radish, machrrettig
 marheit, majority, plurality, mehr-
 heit [kennzeichen
 märk, mark, sign, take notice, merk
 märkwärdich, remarkable, merk-
 wuerdig
 mawron, sweet marjorum, majoran
 masich, frugal, maessig
 masēl, chisel, meissel
 mashd'r, master, meister
 mashd'rwörz'l, masterwort, meister-
 wurzel
 me, labor, pains, trouble, muehe
 mēcht, might, moechte
 mēchtich, powerful, mighty, strong,
 maechtig
 med, tired, weary, muede
 medichkad, lassitude, weariness,
 muedigkeit
 mēdāzen, medicine, medizin, arznei
 mēdslä, to butcher, massacre,
 schlachten, metzeln [tisiren
 mēgnāteisä, to mesmerize, magne-
 meglich, possible, moeglich
 meil, mile, meile
 meilär, mouths, maeuler

mid'l

mei, mei'm, my, mine, mein, mei-
 nem [den
 meidä, to quit, avoid, to shun, mei-
 meishta, milestone, meilenstein
 meintwagä, on my account, meinēt-
 wegen
 meindä, to mind, to heed, acht ge-
 meis, mice, maeuse [ben
 meischäshtil, profoundly still,
 mäuschenstill
 meisorä, saxifrage, (plant) mausohr
 mel, mill, grist mill, muehle
 mēldä, to announce, melden
 meldeich, meldöm, millpond, muehl-
 mēlkä, to milk, melken [teich
 melmōch'r, millwright, muehlmacher
 melshawb, sweeping of a grist mill,
 muehlstaub
 mēm, mother, mamma
 mēnchä, little man, male of birds,
 maennchen
 mēngä, to mix, mengen
 mēng, multitude, menge
 mēnsh, man, mankind, mensch
 mēnshäfärshtōnd, human under-
 standing, common sense, men-
 schen verstand [schenfeind
 mēnshäfeind, misanthrope, men-
 mēnshäfreind, philanthrope, men-
 schenfreund [huelfe
 mēnshähilf, human aid, menschen-
 mēnshd, most, meist [menschheit
 mēnshad, human kind, mankind,
 mēnshtdal, mēnshdēns, mostly, meis-
 tens [schenalter
 mēnsh'äöld'r, generation, men-
 mer, m'r, me, to me, one, mir, man
 mēs, brass, messing
 mēsä, to measure, messen
 mesalich, toilsome, wearisome,
 muehselig [ligkeiten
 mesalichkatē, hardships, muhse-
 mēshdä, to fatten, maesten
 mesich, idle, muessig
 mesichgōng, habitual idleness,
 mēsär, knife, messer [muessiggang
 mēs'rkling, blade of a knife, mes-
 serklinge
 mēs'rawd, perambulator, messräd
 mēsrawm, foot-measure, messrahmen
 mid, midä, middle, mitte
 mid'l, remedy, mittel

mid'l

mid'l, run around, mittel
midlä, meddle, sich einmischen
midlär, mediator, vermittler
mid'l'bawr, mediate, indirect, mittelbar

mid'lmal, middlings, second quality of flour, mittelmehl

mid'lmasich, moderate, tolerable, mittelmaessig [mass

mit'l'mos, the golden mean, mittelmid'l'puk, centre, mittelpunkt

mid'ög, noon, mittag

mid'ög'sä, dinner, mittagessen

mid'r'nöcht, midnight, mitternacht

midwüch, Wednesday, mittwoch

mik, fly, fliege

mikäblösh't'r, a plaster of the Spanish fly, spanisch-fliegen pfaster

mikäg'shär, fly-net, fliegennetz

mikarwarär, wö'd'l, fly-brush, fliegenwedel

miks'l'ud'r, mixed provender, gemischtes futter

milär, miller, mueller

milch, milk, milch [haar

milchhor, down of the cheek, milch-

milchhos, milchköl'r, dairy, milchhaus

milchgrout, milkweed, milchkraut

milchsei, milkstrainer, milchseier

milchsöft, chyle, milchsaft

mildäw, milchdew, honey dew, mehl-

milids, militia, miliz [thau

mils, spleen, milz [sucht

milskrönkhad, melancholy, milz-

milyon, million, million

mindlich, orally, muendlich

minud, minute, minute

misä, must, muessen [erabel

misärawb'l, very poor, pitiful, mis-

misbrouhä, to abuse, misbrauchen

misdroua, mistrust, distrust, sus-

picion, misstrauen

misdrouish, suspicious, jealous,

misstrauisch, eifersuechtig

misfärgunt, envied, missgoennt

m'sfärshtēdnis, misunderstanding,

missverstaendnis

misfärshtönd, misunderstanding,

missverstand

misfölä, to displease, missfallen

misgunshd, envy, missgunst

mönet

misgaburd, miscarriage, missgaburt

mishblä, persimmons, mispean

mishd, dung, manure, mist, duenger

mishbt're, barn yard liquor, mist-

bruehe, jauche

mislich, uncertain, critical, misslich

mit, with, along, middle, mit, mitte

mitbringä, to fetch along, bring

along, mitbringen [bruder

mitbrud'r, brother, fellowman, mit-

mitg'fel, fellow-feeling, sympathy,

mitgefuehl

mitleid, pity, sympathy, mitleid

mitlökä, to entice, verlocken

mitmēnsh, fellow-man, mitmensch

mitmōchäs to take part, to partici-

pate, mitmachen [handschube

mits, gloves with half fingers, halb-

mōch, make, hurry, mache

modä, custom, fashion, mode

mōdaring, pus, matter, materie

mōgnat, magnet, magnet

moi, May, Mai

moiöb'l, mandrake, mai-spfel

moi blum, lily of the valley, mai-

blume [einmal

mol, 'mol, ěmol, times, once, mal,

mol, mark, mahl

molä, to paint, malen

molär, painter, maler

mölösich, molasses, syrup

möls, malt, malz

molzeit, wedding, copulation

mömi, mother, mutter, mamma

mön, man, mann

monchär, many a one, mancher

mönchmol, sometimes, zuweilen,

manchmal

mönch'rla, various things, mancher-

mond, moon, mond [lei

mondöög, Monday, Montag

mönd'l, mönd'l'bis, mantle, clock,

kaminsims, mantel

mönd'lkärn, almond, mandeln

mondshēi, moonlight, mondschein

mondunärgöng, setting of the moon,

mond untergang

möner, manners, habit, manier

mönerlich, having good manners,

manierlich

mönerlichkad, politeness, manieren

mönēt, month, monat

möng'l

möng'l, want, necessities, mangel
 möng'lhöft, imperfect, unsatisfac-
 tory, mangelhaft
 mönichföld, manifold, third stomach
 of ruminants, manichfalt
 mönshöft, crew, garrison, mann-
 schaft [woman, man
 mönskärl, man, in distinction of
 mönsleit, men in distinction of
 women, mannsleute
 morawl, morality, moral
 morawlich, having good morals,
 mörd, murder, mord [moralisch
 mördbrēnār, incendiary, mordbren-
 ner [brennerei
 mördbrēnerei, incendiarism, mord-
 mörddawd, assassination, murder,
 mordthat
 mörd'rlich, murderous, moerderlich
 mörk, market, markt
 mörks, marrow, mark, marks
 mörōshd, mire, morast
 möryā, to-morrow, morning, morg-
 en [licht
 möryārot, morning light, morgen-
 möryāshtund, morning, morn,
 morgenstunde, morgen
 möryēds, in the morning, morgens
 mos, moss, measure, maas, mass
 möshd, fattening, luxurious,
 (plants,) mast, ueppig
 möshtdörm, rectum, mastdarm
 möshdsei, fattened hogs, mast-
 schweine [schinen
 möshenā, machines, engines, ma-
 mös'rich, gnarly, maserig
 möt, faint, weary, matt
 mötichkad, faintness, mattigkeit
 moul, mouth, to scold, maulen,
 mund
 moulasēl, mule, maulthier
 moulbar, mulberry, maulbeere
 moulful, mouthful, morsel, maul-
 voll, bitten
 moul grishd, pseudo-christian, hyp-
 ocrite, maul-christ
 moullich, saucy, insolent, vorlaut
 moulkörb, muzzle, maulkorb
 moulufshbārā, to yawn, to gape,
 gaehten
 moulwürf, mole, maulwurf
 mou'r, wall, mauer, wand

müshmily'ns

mou'rsēnk'l, plumb - rule, mauer-
 mourār, mason, mauer [senkblei
 mous, pl. meis, mouse, maus. mauese
 mousā, to catch mice, to löse hair,
 to moult, mausen
 mousdod, fully dead, maustodt
 mousfōl, mice trap, mausfalle
 mouskōts, mouser, maueseфаenger
 mouszeit, moulting season, mauser-
 zeit
 mud, courage, disposition, muth
 müdel, mould, pattern, modell
 mudich, courageous, spirited, mu-
 thig [muthlos
 mudlos, dejected, disheartened,
 mudmawsā, to surmise, guess, con-
 jecture, muthmassen
 mud'r, mother, womb, mutter
 mud'r, burr of a screw, the thick,
 slimy concretion of vinegar, mut-
 ter [kraut
 mud'r grout, mother wort, mutter-
 mud'r gichtrā, hysterics, mutter-
 gichter
 mud'rkārn, a kernel of large size
 found in a few ears, mutterkern
 mud'rleib, mother's womb, mutter-
 leib
 mud'rshof, ewe, mutterschaf
 mud'rshproch, mother tongue, mut-
 tersprache
 mud'rwa, hysterics, mutterweh
 mudwilā, mischief, muthwillen
 mülākūb, tadpole, junge froesche
 mülkā, whey, molken
 mülkābarā, cloudy berries, kont-
 berries, schlehen
 mund, mouth, mund
 mund'r, active, lively, well, munter
 müpskūb, müshkūb, mope, dull,
 stupid fellow, mopskopf
 murā, to murmur, to be discon-
 tented, murren
 mus, misā, must, muss, muessen
 mushd'r, pattern, muster
 mushkawdblet, mace, muskatbluete
 mushkawdnus, nutmeg, muscatnuss
 mushket'r, mosquito, muecken
 mushkrūd, muskrat, moschus-ratte
 mush'la, shells, muscles, muscheln
 müshmily'ns, musk melons, can-
 teloupes, melonen

muslen

muslen, muslin, musselin
musikönd, musician, musikant
müto, motto, wahlsspruch

N

'n, him, it, ihn, es
'n, a, einen, eines
na, no, nein
naä, to sew, naehen
nawb, hub, nave, nabe
na'rn, milliner, naeherin
nach'r, nearer, naeher
nawdërlichkad, naturalness, natur-
lichkeit [wendig
nadich, necessary, noethig, noth-
nadicha, to invite, press, noethigen,
einladen [reizbar
nadlich, cross, touchy, verdriesslich
nad, seem, naethe
naw's, threat, zwirn, faden
nawdoor, nature, natur
nawdurbäshbüfëhad, natural qual-
ties, naturliche beschaffenheit
nawdurfürsh'r, nawdurkën'r, natur-
alist, natural philosopher, natur-
forscher
nawdurgawwä, natural gifts, tal-
ents, natur gaben, talente
nawgä, to gnaw, nagen
nagshd, nearest, next, der naechste,
folgender
nawmä, name, namen [buch
nawmäbuch, dictionary, woerter-
nawmägrishd, pretended Christian,
namen-christ
nawmëns, by the name of, namens
namlich, the same, der naemliche,
derselbe
narä, to nourish, to sustain, naehren
närñ, nerve, nerv, nerven
närğëds, nowhere, nirgends
nawrhöft, nutritious, nahrhaft
närish, foolish, crazy, naerrisch
närishg'shwëds, foolish talk, ob-
scenities, narrheiten
nawrungsöft, chyle, nahrungssaft
naws, nose, nase
nawsäg'shwëds, talk with a nase
twang, durch die nase sprechen
nawsnörn, rhinoceros, nashorn
nawsb'a, nasal bone, nasenbein
nawslüch, nostril, nasenloch

nerä

nawä, by the side of, neben bei
nawäbei, by the by, besides, neben-
bei (gesagt) [gebäude
nawäg beiär, outbuildings, neben-
nawägoul, horse harnessed to the
right of the saddle horse and the
till, nebenpferd
nawähar, at the side, nebenher
nawäküşta, extra expenses, neben-
kosten [sachen
nawäsüchä, non essentials, neben-
nawäshtros, by way, nebenweg
ne, never, niemals
nëd, neat, pretty, tidy, nett
nedä, to rivet, nieten [tigkeit
nedichkad, neatness, tidiness, net-
nednög'l, rivet-bolt, nietnagel
nëds, net, reticulum, seidel, netz
nëg'l, nails, naegel
nëg'lcher, small nails, clovcs, naegel,
gewuerznelken
nei, 'nein, into, hinein
nei, new, neu [neue mode
neiamodä, new ways, new fashion,
neibrëchä, to break in, hineinbre-
chen
neibringä, to bring in, hineinbringen
neid, envy, neid
neidich, envious, neidisch
neigebrücht, brought in, introduced,
hinein gebracht [gierig
neigerich, curious, inquisitive, neu-
neig'shtimt, neig'walt, elected to an
office, hineingewählt
neichkadä, news, neuigkeiten
neichkadädrag'r, tattler, go be-
tween, zwischentraeger
neilich, lately, recently, neulich
neilicht, new moon, neu-mond
neinä, nine, neun
neinagich ol, lamprey, neunauge
neisauä, to understand, hineinsehen
neishbära, to lock in, hinein sperren
nëksä, tease, necken
nëksich, tantalizing, neckisch
nëkshd, nearest, next, naechste
nëmär, taker, receiver, nehmer
nëm'ich, namely, naemlich
nemols, never, niemals
nemönd, no one, niemand
nënä, to name, to call, nennen
nerä, kidneys, nieren

neräfēt


neräfēt, neräinshlich, suet, nieren-
fett, nierenschmalz [kraut
nerägrout, sneeze wort, nieren-
neräkrönkhad, disease of the kid-
neys, Bright's disease, nieren-
krankheit
neräshstik, the rump of veal, nieren-
nesä, to sneeze, niesen [stueck
nëshd, nest, nest
nēt, not, nicht
nētdēsāwēnich'r, nevertheless,
nichtsdestoweniger
nēw'l, fog, mist, nebel
nēwlā, to drizzle, nebeln
nēwlich, foggy, misty, neblich
nichdārñ, sober, temperate, nuech-
nidār, down, nieder [tern
nidārdrechdich, base, vile, despic-
able, niedertraechtig
nidārdrechdichkad, baseness, ras-
cality, niedertraechtigkeit
nidārg'shlōga, dejected, in low
spirits, niedergeschlagen
nidslich, useful, profitable, nuetzlich
niks, nothing, nichts
niksnuts, good for nothing, worth-
less fellow, nichts nutz
niksnudsich, naughty, mischievous,
worthless, nichts nutzig
nikswis'r, know nothing, nichts-
wischer [never, nimmer
nimā, aimi, no more, no longer,
nipā, handle of a snathe, nip
nis, nuts, nits, nuesse
nisich, nitty, lausig
nishd'lā, to snuggle, nisteln
nisshis'r, gad-fly, stechfliege
'no, afterward, hernach
noch, no', after, nach
nochbadā, to pray the words of
another, nachbeten
nochbringā, to bring up, nachbringen
nochdēm, afterwards, after that,
nachdem [nachdenken
nochdēnkā, to consider, to meditate,
nochd'r'hünd, afterwards, nachmals
noch eila, hurry after, nacheilen
noch ēñ ōn'r, one after another,
successively, nacheinander
nochēsa, to eat after the rest, or at
the second table, am nach essen
nochfilā, to fill up, nachfuellen

nofēmber

nochfrogā, to inquire, nachfragen
nochfülgā, to follow, to imitate, to
succeed, consequences, nachfolgen
nochfülgār, successor, nachfolger
nochgāburt, after birth, placenta,
nachgeburt [geben
nochgawā, to recede, to yield, nach-
nochg'möcht, imitated, forged,
counterfeit, nachgemacht, falsch
nochgār, afterwards, nachher
nochgēlfā, to help along, to improve,
nachhelfen [nachkomme
nochkēmiling, descendant, offspring,
nochlēsich, negligent, careless, heed-
less, nachlaessig
nochlūsā, to abate, to relax, to cease,
nachlassen
nochmidög, afternoon, nachmittag
nochmōchā, to imitate, to forge, to
counterfeit, nachahmen, faelschen
nochmols, afterwards, nochmals
nochōrdā, to take after, nacharten
nochrīcht, news, notice, nachricht
nochsawga, to repeat words, to re-
port, nachsagen
nōcht, night, nacht
nōchtēsa, supper, abendessen
nōchthōfā, chamber, nachtopf
nōchtmol, the Lord's supper, abend-
mahl [nachtschatten
nōchtshōdā, deadly night shade,
nōchtwēhd'r, night watchman,
nachtwaechter [weis
nochwēis, proof, explanation, nach-
nod, distress, need, noth
nod, pl. nad, seam, nahte, naechte
nodā, notes, bills, letters, noten,
nodēl, needle, nadel [briefe
nodg'litā, damaged, nothgeliitten, be-
schaedigt
nodglach, open link, noth-ring
nodleidā, to suffer, to be damaged,
nothleiden [nothluege
nodlek, a lie of necessity, white lie,
nodōb'l, pippin, noth apfel
nodrōchda, to follow up, to aim at,
nachtrachten
nodshdöl, trave, nothstall
nodwēnich, necessary, nothwendig
nodwēnichkad, necessity, nothwen-
digkeit
nofēmber, November, November

nõg'l, nail, nagel
 nõglä, to fasten with nails, nageln
 nõg'lbora, gimlet, nagelbohrer
 nõg'lfisht, immovable, unbeweglich
 nõg'lfius, whitlow, nagelfluss
 nog'lgrou, burnet, nagelkraut
 nõnär, mitnõn'r, one the other,
 together,, einander, zusammen
 nõr, fool, lunatic, narr
 nõrähaus, lunatic asylum, narren-
 haus [narrenstreiche
 nõräshdrach, folly, tomfooleries,
 nord, after that, hernach
 nõrd, north, nord'en
 nõrdlicht, shein, northern light, au-
 rora borealis, nordlicht
 norëcha, to rake and bind, to rake
 after the scythe or after the loa-
 der of hay, nachrechen
 nõs, wet, nass
 nõshd, branch of a tree, ast
 nou, now, j. tzt
 nõwël, navel, nabel
 nõw'lbini, navel band, nabelbinde
 nõw'lbruch, navel rupture, nabel-
 bruch [schnur
 nõw'lishnur, umbilical chord, nabel-
 nüch, yet, still, after, noch
 nüchb'r, neighbor, nachbar
 nüchb'rshöft, neighborhood, nach-
 barschaft
 nüchd'rshönd, after that, nachher
 nüchämöl, once more, noch einmal
 nud'la, noodles, vermicelli, nudeln
 nud'lsup, noodle soup, nudelsuppe
 nudsä, use, profit, nutzen
 nuf, up to a place, hinauf
 nuk, nod, wink, winken, nicken
 nukä, to nod, nicken
 nül, nought, cipher, zero, null
 numä, only, nur
 nunär, down from a place, hinunter
 nunär dradä, to kick down, to tread
 down, hinunter treten
 nur, only, nur
 nuts, worth, of use, werth

O

 Ob, a prefix equivalent to of
 or from sometimes, down, un, etc., in
 many transitive verbs, with this pre-
 fix the object may be either the thing

removed, or the thing from which some-
 thing is removed, many compounds
 with this prefix, are omitted because
 the simple word with of or from gives
 the signification, ab, nieder.

õbädak, drug shop, apotheke
 õbädak'r, apothecary, apotheker
 õbädit, appetite, appetit
 õbäditlich, nice, delicious, appetit-
 lich [abbuersten
 õbbärshdä, to brush, to brush off,
 õbbedä, to outbid at a public sale,
 abbieten
 õbbinä, to furnish the iron-work
 for a wheel or wagon, to hoop,
 abbinden
 õbbilachä, to fade, abbleichen [tern
 õbbilawdä, pluck off leaves, abblaet-
 õbblea, to cease blooming, to shed
 the blossoms, abbluehen
 õbbreä, to scald, abbruehen
 õbbrechá, to break off, to stop, ab-
 brechen
 õbbbruch, injury, cessation, abbruch
 õbbudsä, to clean, to clean off, ab-
 wischen, abputren
 õblälä, to divide, to share, to sepa-
 rate, abtheilen
 õbdëkä, to unroof, abdecken
 õbdönkä, to resign (an office), to
 remove (an officer), abdanken
 õbdrög, duty, tax, excise, abtrag
 õbdrik'llumpä, a rag or cloth for
 wiping, towel, handtuch
 õbföl, offal, abfall
 õbfölä, to fall off, apostatize, abfallen
 õbfüd'rä, to demand from, abfordern
 õbg'bülä, outbid, abgeboten
 õbg'därt, partly cured (hay), abge-
 doerrt
 õbg'lüfä, run off, dropped off,
 come off, abgelaufen
 õbg'sawd, denied, refused, abgesagt
 õbg'shprüchä, denied, refused, ab-
 gesprochen
 õög'shtënä, become stale, lost its
 qualities, abgestanden
 õbg'shunä, abraded, overworked,
 abgeschunden [bleicht
 õbg'shüsä, fired off, faded, abge-
 õbg'shwarä, disavowed, vowed to
 discontinue, abgeschworen

õbg'süfä

õbg'süfä, weakened by having given suck, abgesoffen
 õbg'wanä, to discontinue, a habit, to wean, abgewöhnen
 õbg'wichä, left the right course, abgewichen
 õbg'wogä, weighed, abgewogen
 õbg'wora, impaired by use, abgetragen, abgenutzt
 õbg'zart, emaciated, thin, abgezehrt
 õbhalä, to scab, to heal off, slough, abheilen
 õbhara, to grant a hearing, abhoeren
 õbharä, to moult, abhaaren
 õbhënkish, sloping down, abhaengig
 õbhöndlä, to get by trading, to discuss, abhandeln
 õbhörchä, to listen to, abhören
 õbkärzungzach'n, apostrophe, abkürzungszeichen [fen
 õbkëpä, to cut off the head, abkoep-
 õbklorä, to clarify, to clear, klaeren
 obküpä, to use repartee, to reprimand, abkawzeln
 õblawdä, to unload, abladen
 õb'l, apple, apfel
 õblawfä, to run down, to come off, to come to pass, ablaufen
 õblaglä, to deny, ableugnen
 õblasä, to read off, to recite, ablesen
 õblüs, a shallow ditch, across a road, to allow the water to run off, thank you mam, abweiser, ablass
 õbmawgärä, to emaciate, abmagern
 õbmolä, to make a picture of, abmalen
 õbnëmä, to take from, to become less, to amputate, to take a likeness by photography, abnehmen, amputiren
 õbörtich, particularly, besonders
 õbrawmä, to take the cream from milk, to clear off a table, abrahmen, abraeumen
 õbrasä, õbreisä, to go on a journey, to depart, abreisen [nen
 õbrëchlä, to square accounts, abrechnen
 õbnëmä, mirasmes, abrehmen
 õbritshä, to glide from, to slip from, abrutschen
 õbrigosä, apricots, aprikosen

õbtapärä

õbrichtä, to teach tricks to animals, to train, abrichten
 õbris, plan, diagram, abriß
 õbrodä, dissuade, abrathen
 õbsawgä, to refuse, to reject, to revoke, absagen [starrig
 õbsänawd, obstinate, stubborn, hals-
 õbsëdsä, to dismiss, absetzen
 õbseinä, to resign in writing, to wave, unterschreiben
 õbsëloot, absolutely, unbedingt
 õbshalä, to peel off, to sneak off from work, abschaelen
 õbshawmä, to scum, abschaeumen
 õbshei, horror, hatred, abhorrence, abscheu [abscheulich
 õbsheilich, abominable, detestable,
 õbshinä, to flay, to overwork, abschinden
 õbshlesä, to covenant, abschliessen
 õbshöfä, to repeal, to discontinue, abschaffen
 õbshoumä, to scum, abschaeumen
 õbshrëkä, to intimidate, to scare off, abschrecken
 õbshreiwä, to copy, abschreiben
 õbshritä, to measure off with steps, abschreiten
 õbshrouwä, to unscrew, abschrauben
 obsht, fruit, obst
 õbshtaä, to begin to spoil, lose taste, abstehen
 õbshialä, to steal from, to sneak away, wegstehlen
 obshtbawm, fruit tree, obstbaum
 õbshteigä, to dismount, get off, absteigen [abstecken
 õbshtëkä, to mark off with stakes,
 õbshtimä, to put to a vote, abstimmen
 õbshtreïchä, to strike off, (in measuring grain), abstreichen
 õbshtriglä, to curry, striegeln
 õbshtrofä, reprimand, to rebuke, abstrafen [abschwören
 õbshwarä, to renounce with an oath, beating, abschwarten
 õbshwënkä, to rinse, abspuehlen
 õbsicht, design, purpose, absicht
 õbtapärä, to diminish gradually, to get sober, abtaepern

öbsöds

öbsöds, pl. öbsëds, heel, haken, absatz [satz]
 öbsöds, pause, stop, paragraph, ab-
 öbsöds, sale in mercantile transac-
 tions, absatz [saufen]
 öbsoufä, to weaken by sucking, ab-
 öbtrënä, to unseam, to rip off, ab-
 trennen
 öbwadä, to graze, abweiden
 öbwak, by-road, wrong way, abweg
 öbwarä, to wear off, to oppose, to
 disuade, abnutzen, abwehren
 öbwawrtä, to nurse, to wait at table,
 abwarten [rin]
 öbwärt'rn, female nurse, abwaerte-
 öbweihä, to depart, to deviate, ab-
 weichen
 öbweis'r, a shallow ditch, across a
 road, for a water course, abweiser
 öbwëkslä, to interchange, to alter-
 nate, abwechseln [welken]
 öbwëlka, to wither and fall off, ab-
 öbwishär, wiper, duster, staubbesen
 öbwitshä, to slip away, entschluöpf-
 en [abjagen]
 öbyawgä, to take away, to cheat,
 öbzärklä, to make something very
 exact, abzirkeln
 öbzug, deduction, abzug
 öch, oh! ach!
 ochdëm, breath, athem
 öcht, care, attention, esteem, acht-
 öcht, eight, acht [ung]
 öchtsöm, attentive, careful, achtsam,
 aufmerksam
 öchtza, eighteen, achtzehn
 öchzich, eighty, achtzig
 ödär, order, condition, ordnung
 ödënkä, keepsake, memory, anden-
 od'r, vein, ader [ken]
 od'rölüsä, to bleed, aderlassen
 od'rmëñchä, agrimony, adermaenn-
 öf, ape, monkey, affe [chen]
 ögëwä, to propose, to prosecute, an-
 öglä, awns, acheln [geben]
 ög'nam, pleasurable, welcome, an-
 gnehm
 ög'nümä accepted, angenommen
 ög'wöksa, liver grown, angewachsen
 oi, pl. oiär, egg, ei, eier
 oi dütr' yolks, eidotter
 oi'rkuchä, omelet, eierkuchen

omët

ökäderä, to make an agreement,
 ök'r, acre, acker [anordnen]
 oksäzung, bugloss, ochsenzunge
 oks, ax, axt
 öksël, shoulder, achsel, schulter
 öktow'r, October, Oktober
 öl, ölär, olä' öles, all aller, alle, alles
 ölädög, every day, daily, taeglich
 ölahönd'l, monopoly, alleinhandel
 ölämol, every time, allemal
 ölanich, alone, allein
 ölärsäht, the very first, ganz zuerst
 ölärdings, sure enough, to be sure,
 allerdings
 ölärheil un ölärsal, all saints' day
 and all souls' day, am tage aller
 heiligen und aller seelen
 ölärhönd, various things, many
 kinds, allerlei
 öläweil, önäweil, just now, jetzt
 öld, old, alt [altar]
 öldawr, altar, communion table,
 öld'r bud'r, stale butter, alte butter
 öld'rweiw'r sum'r, Indian Summer,
 nachsommer
 ölfört, always, immer
 ölgëbüt, frequently, haeufig
 ölgöma, -mei, commonly, gewoehn-
 lich, allgemein
 ölärla, of various kinds, allerlei
 ölärlei, hotch potch, allerlei
 olich, linseed oil, leinoel
 ölmëchtig, Almighty, very large,
 allmaechtig [men]
 ölm'nön'r, all together, alle zusam-
 ölmosä, alms, almosen [bens]
 ölniks, all nothing, in vain, verge-
 ölönswör'z'l, elecampane, alant
 ölou, alum, alaun
 ölowa, aloe, aloë [als noch]
 öls, always, still, in the habit of,
 ölsämol, sometimes, zuweilen
 ölwisënt, omniscient, allwissend
 öm, on the, am [amorellen]
 ömärelä kärshä, morella cherries,
 ömbos, anvil, ambos
 ömbrel, umbrella, regenschirm
 ömëchtich, faint, ohnmaechtig
 omët, second crop of hay, after-
 m' h, nachmald
 omët müchhä, to work at the second
 crop of hay, nachmald machen

šmol

ousgäwöksä

šmol, also, once, auch einmal
 šmobawdich, Homeopathic, homoeopathisch
 šmshēl, robin, amsel, rothkehlchen
 šmt, office, amt
 šn, on, an
 šnār, other, anderer
 šndefi, endive, endivien
 šng'l, fishhook, fishing rod, to angle, angel, angelhcken, angeln
 šnkār, anchor, anker
 šntwōrt, reply, response, answer, antwort
 šn'rsht'r, otherwise, anders
 oor, clock, uhr [spruenglich
 oorshbringlich, originally, ur-oorsūch, cause, incentive, ursache
 oorgrosfōt'r, great grandfather, ur-grossvater
 špādildōk, opodeldoc, opodeldok
 or, ear, ohr [ohrenblaeser
 orāblas'r, tell-tale, tale bearer,
 ōrd, kind, sort, art
 ōrd, place, ort, platz
 ōrdlich, quite, ziemlich
 ōrdning, order, ordnung
 ōrēnsh, orange
 šrēnsh zwiw'l, indian turnip, aran
 orfeik, box on the ear, ohrfeige
 ōrg, bad, uncommon, very, arg
 schlimm, sehr
 ōrgēl, organ, orgel
 ōrg'lshepēlār, organist, organist
 ōrichinal, original, original
 ōrich, ōrk, bad, uncommon, very,
 arg schlimm, sehr
 ōrm, arm, arm
 ōrm, poor, arm
 ōrma, army, armee, heer
 ōrmār, pauper, armer
 ōrmood, poverty, armuth
 ōrmsalich, poor, needy, paltry, arm-selig
 ōrndlich, decent, ordentlich
 ōrznei, medicine, arznei
 šs, as, als, wie
 os, carrion, aas
 'šsanlich, respectable, reputable,
 considerable, ansehnlich
 'šsawgä, to announce, to give notice,
 ansagen [Ascher Mittwoch
 šshāmidwūch, Ash Wednesday,

šshā, aspen, espe
 oshdārā, Easter, Ostern
 oshd'r mondōg, Easter Monday,
 Oster Montag
 šsht, branch of a tree, ast
 'oshtaā, to please, gefallen
 šshta, to be put off, to procrastinate,
 anstehen lassen
 šshtreichā, to paint, anstreichen
 šshtreich pēns'l, painter's brush,
 pinsel [ansicht
 šsicht, view, appearance, opinion,
 oufārshstaunk, resurrection, aufer-
 ous, out, aus [stehung
 ousbedā, to give notice, to quit, aus-
 bieten
 ousbreā, to scald a vessel, ausbruehen
 ousbudsā, to prune, to reprimand,
 ausputzen, schelten [austheilen
 ousdalā, to divide among, to plan,
 ousdenā, to serve one's time, aus-
 dienen
 ousdēnkā, to contrive, ausdenken
 ousdilyā, extirpate, ausrotten
 ousdourā, to persevere, to last, aus-
 dauern
 ousdraā, to turn out, to wring wet
 clothes, ausweichen, ausringen
 ousdraār, clothes-wringer, ausringer
 ousdriklich, positively, expressly,
 explicitly, ausdruecklich
 ousdruk, expression, ausdruk
 ousewā, to practice, ausueben
 ousfārehdā, ousplugā, to plow be-
 tween the rows of corn, to furrow
 out, ausfurchen
 ousfawring, eruption, ausschlag
 ousfārkawfā, to sell out, ausver-
 kaufen
 ousferā, to carry out, to perform, to
 finish, ausfuehren
 ousfōl, deficiency, ausfall
 ousfrēsā, to eat all, ausfressen
 ousfrōnslā, to wear to fringes, aus-
 franzen
 ousgādeiārt, tired, ermuedet
 ousgālārnt, finished his education,
 ausgelernt
 ousgemōcht, certain, doubtless, de-
 cided upon, ausgemacht
 ousgäwöksä, sprouted, adult, aus-
 gewachsen

ousg'bisă

ousg'bisă, cut out, ausgebissen
 ousg'bütă, having received notice to quit, ausgeboten
 ousg'dent, having become unfit, ausgedient
 ousg'lûfă, run out, ausgelaufen
 ousg'numă, with the exception, ausgenommen
 ousg'ngă, extinguished, ausgegangen, erloschen
 ousg'ord, degenerated, deteriorated, ausgeartet
 ousg'sawd, promulgated, ausgesagt
 ousg'shbelt, played out, ausgespielt
 ousg'shlûsă, excluded, ausgeschloesen [sprochen
 ousg'shprîchă, pronounced, ausgesprochen
 ousg'shriwă, appointed by proclamation, ausgeschrieben
 ousg'shtônă, borne, suffered, ausgestanden
 ousg'wichă, evaded, lost the perpendicular, ausgewichen
 oushală, to heal perfectly, ausheilen
 oushălă, to hollow out, aushoelen
 oushöldă, to bear, to stipulate, aushalten [auskratzen
 ouskrûtsă, to erase, to scratch out, auskûchă, clean by boiling, to extract by boiling, auskochen
 ouskumă, to live within means, auskommen [gehungert
 ouskung'rd, finished, starved, ausouslawfă, to expire, auslaufen
 ouslară, to empty, ausleeren
 ouslasă, to select, to separate sorts, auslesen [legen
 ouslagă, to explain, to expend, ausouslagăr, intrepere, expositor, dolmetscher, ausleger [der
 ouslên'r, alien, foreigner, auslaenouslëshă, to extinguish, ausloeschen
 ouslôchă, to laugh at, auslachen
 ouslônd, foreign country, ausland
 ousmishdă, to clean stables, ausmisten [ausmachen
 ousmôchă, to dig out, to plow out, ousnaă, to stitch, to embroider, ausnaehen [nehmen
 ousnêmă, to except, to empty, ausouspikă, to shell (peas or beans), ausschaelen

ouswôndrăr

ousplugă, to plow between rows, auspfluegen [zen
 ousplônsă, to transplant, auspflanzen
 ouspökă, to unpack, to open a packet, auspacken
 ousrad, excuse, pretext, ausrede
 ousreisă, to tear out, to abscond, ausreissen [ausrichten
 ousrichdă, to perform, to attend to, ousridsă, to glide, to slip, ausrutschen [ausruhen
 ousrufă, to cry out, to exclaim, ousrûtă, to root out, to extirpate, ausrotten [ausruhen
 ousrugă, to take a spell of rest, oussaă, to sow, aussaen
 ousawgă, to declare, aussagen
 oussêdsă, to plant out, aussetzen
 ousshênă, to cause to feel ashamed, to reprimand, beschaemen
 ousshênkă, to pour out (beverage), ausschenken [ausschlaege
 ousshlak, young shoots, suckers, ousshlesă, to lock out, to exclude, ausschliessen
 ousshmikă, to adorn, to deck, ausschmuecken
 ousshprêchă, to speak out, to pronounce, aussprechen
 ousshpruch, verdict, ausspruch
 ousshtaă, to suffer, to bear, ausstehen
 ousshteiăr, outfit, aussteuer
 ousshteigă, to dismount from a carriage, aussteigen
 ousshwênkă, to rinse, auspuelen
 ousshwitză, to get rid of by sweating, ausschwitzen
 oussicht, view, expectation, aussicht
 oussoufă, to drink all, aussaufen
 ouswârfling, an imperfect specimen, auswuerfling [ausweichen
 ousweichă, to turn out, to avoid, ouswêksă, to exchange, to swap, auswechseln [auswendig
 ouswênich, on the outside, by heart, ouswêsră, to freshen by emersion in water, auswaessern
 ouswishă, to rub out, to strike, auswischen [fen
 ouswitshă, to slip away, entschleuepouswôndrăr, emigrant, auswanderer

ouszäring

ouszäring, consumption, auszehr-
ung, schwindsucht
ouszökä, to scollop, auszacken
ouszurichdä, to be performed, at-
tended to, auszurichten
öweisä, to direct, anweisen
öwēnā, to apply, anwenden
öw'trot, red sky in the eveining,
öw'r, but, aber [abendroth
ow'rdēn, loft, obertenne [be
öw'rglawwa, superstition, aberglau-

P

pawd, path, pfad
padärli, parsley, petersilie
pad'r, Peter, Peter
pawr, pair, couple, few, paar
pawrä, to pair, to match, paaren
pärsanlich, personal, in person,
persoenlich
pärsching, peäch, pfirsich
pēdär, godfather, pathe
pēd'l, small oar, ruder
pēdlā, to row, rudern
pēds, pinch, to pinch, in a tight
place, pfetzen, kleamen, in der
klemme
pēf'r, pepper, pfeffer
peif, pipe, whistle, pfeife
peifä, to whistle, pfeifen
peifär, piper, pfeifer
peil, arrow, pfeil
peilär, pillow, pier, pfeiler
pein, pain, torment, pein [peinigen
peinichä, to torment, to plague,
peinlich, painful, tormenting, pein-
lich [chien, poeckchen
pēkehä, small parcel, pimple, paeck-
pēnsilfawni, Pennsylvania, Penn-
sylvanien [Pennsylvanier
pēnsilfawniär, Pennsylvanian,
pēnsilfawnish, pertaining to Penn-
sylvania, Pennsylvanich
pēns'l, painter's brush, pinsel
pero, bureau, bureau, kommode
pēshd, pest, plague, pestilence,
pest
pēshdblod'r carbuncle, pestblatter
pet, Peter, Peter
pfach, foster, pflege
pflicht, duty, obligation, pflicht
pflichtich, bound, verpflichtet

pohawna

pif, shrill whistle, piff
pik, choice, pick ax, to pick, aus-
wahl, picke [lesen
pikä, to pick, to choose, picken, aus-
piktär, picture, bild, gemaelde
pikling, dried herring, red herring,
bueckling [ger-reise
pilg'r ras, Pilgrim's progress, Pil-
pinborä, pegging awl, pflockbohrer
pinēg'l, pegs, pflocknaegel
pingshdä, Whitsuntide, Pfingsten
pingshd blum, pink, swamp pink,
lilac, spanischer fieder
pingshd-Mondawg, Whit-Monday,
Pfingst Montag
pingshd nagel, pink, nelken
pinktlich, punctual, puenktlich
pisübēd, dandelion, bitterer salat,
loewenzahn, ringelblume
pishdol, pistol, pistole [tern
pishpērā, whisper, zischeln, flues-
plēns'leh'r, small plants, seedlings,
pflaenzchen
plēser, pleasure, vergnuegen
plēserlich, pleasurable, agreeable,
angenehm
plōds, plōts, place, platz
plōdshä, to splash, to tattle, plaet-
schern, klatschen
plogä, to tease, to torment, plagen
plok, sickness, toil, trouble, to toil,
plage, sich plagen
plōnatä, planets, planeten
plōnk, plank, planke
plōns, plant, to plant, pflanze,
pflanzen
ploogä, to plow, pfluegen
plōpārā, to talk fast, blabber, plap-
pern [maul
plōp'rmoul, chatter box, plapper-
plōshd'r, plaster, pflaster
plōt, plate, platte
plōts, place, platz
plōtsragä, rainshower, platz-regen
ploudärā, to talk, plaudern
pluk, plow, pflug [ken
plukgrēnd'l, plow-beam, pflug-bal-
plukshawr, plowshare, pflugschaar
pōdsient, patient, patient
pōf, priest or minister (in derision),
pfaff
pohawna, peacock, pfanhahn

pohink'l

pohink'l, peafowl, pfau
pök, bundle (of pedlar,) pack, pack
pökä, to pack, to wrestle, packen, ringen [plauderhaft
plouderich, talkative, friendly,
pokberä, poke-weed, echarlachbeere
pokich, slow at work, poking, langsam
pölöshd, palace, pallast, schloss
pölz, Palatinate, Pfalz
pön, pan, pfanne [pfannkuchen
pönäkuchä, fritters, pancakes,
pönhaws, stir about, made of buckwheat flour, boiled in the liquid from boiling puddings, scramble, pfannhase
poo, an interjection, puh
pörä, minister of the gospel, parson, pfarrer, pfarrherr
pörädes, paradise, paradies
pörëskin'r, catechumens, confirmanden
pörblä, small-pox, blattern, pocken
pörbläplönsä, vaécinate, impfen
poul, Paul, Paul
poushbökich, pausbackig
prëchtig, splendid, beautiful, praechtig
prëdichä, to preach, predigen
prëdich'r, minister of the gospel, prediger
prëdichömt, ministry, predigtamt
prësënt, prison, jail, gefaengnis
prig'l, cudgle, club, limb of a tree, pruegel, knittel
prig'l hüls, fine wood consisting of sticks, pruegelholz
prig'lsup, a lamning, or cudgeling, pruegelsuppe [pracht
pröcht, splendor, magnificence, pröchtful, magnificent, sumptuous, prachtvoll
produktä, produce, erzeugnisse
profat, prophet, prophet
profäzeiä, to predict, to prophesy, prophezeien
profes'r, professor, professor
prölä, to boast, to brag, prahlen
prölär, boaster, braggart, prahler
prowerä, to try, probiren
prunëlägrout, heal-all, self-heal, prunella

rayä

psölt'r, psalter, psalter
pud'lhund, poodle, pudel
püdä, buds, knospen
puđrä, to powder, pudern
pük, pimple, finne, pocke
puiw'r, gun powder, schiess-pulver
pulw'rhörn, powderhorn, pulverpund, pound, pfund [horn
punk, punk, schwamm
püşhdä, post, posten [ster
püşhtmasht'r, postmaster, postmeister
püşhtöfis, post-office, postamt

R

ra. ranär, clean, pure, rein
rab, vine, rebe
rabärbraw, rhubarb, rhabarber
rachä, to reach, reichen
rawchgerich, revengeful, rachgierig
rad, oration, speech, talk, rede
rawd, wheel, rad
rawdä, cockles, rade
rad'l, red chalk, rothstein, roetel
rad'l, boom-pole, knebel
radlä, measles, roetheln, masern
radnär, orator, preacher, redner
raf, hoop, reif
rafört, reinfört, tansy, reinfarren
rafshdëkä, hoop poles, reifstoecke
raglä, rules, regeln
rag'lmasich, regular, according to rule, regelmaessig
rawm, cream, rahm, sahm
rawmlëf'l, skimmer, rahmloeffel
ram'r, Roman, Roemer
rar, pipe, roehre
rawr, rare, scarce, selten
rawrichkad, scarcity, seltenheit
ras, reis, journey, voyage, reise
rasä, to go on a journey or voyage, reisen
ragt, touches, affects, regt an
rawsä, to be in a rage, rasen
rasad, receipt, quittung
rawsärei, madness, fury, raserei
rashdä, to roast, roesten
rats'l, riddle, raethsel
rawwä, to rob, rauben
rawwār, robber, rauber
rawwärei, robbery, rauberei
rawsënd, raging, rasend
rayä, rain, to rain, regen, regnen

ragă

ragă (sich) to be lively, to move, sich regen
 rayăfog'l, plover, regenvogel
 rayămés'r, rain gauge, regenmesser
 rayărîch, rainy, regnerisch
 ragăwôrm, earth worm, regenwurm,
 rageră, to govern, regieren
 ragering, government, regierung
 ragishd'r, index, record, register
 razépt, prescription, recipe, rezept
 reb, pl. rewă, turnip, ruebe
 rechă, to smell, riechen
 rechăr, smellier, nose, riecher, nase
 rêchă, rake, to rake, rechnen
 rêchlă, to cipher, to calculate, rechnen
 [buch
 rêch'lbuch, an arithmetic, rechnen
 rêchlăr, mathematician, rechner
 rêchling, rêchning, calculation, account, bill, rechnung
 rêcht, right, true, recht, richtig
 rêchtfărtichă, to justify, to clear, rechtfertigen [maessig
 rêchtmasich, justly, lawfully, recht-
 rêchtmasichkad, legality, rech-
 maessigkeit
 rêchts, to the right, rechts
 rêchtshôfă, honest, reliable, virtuous, rechtschaffen
 rêdich, radish, rettig
 rêdsă, to tease, necken [klatschen
 rêdshă, to bear tales, to tattle,
 rêf, rack, grain cradle, reff
 rêfăre, arbitration, schiedsgericht
 rêfăremôn, arbitrator, schiedsrichter
 rêfôrmerd, reformed, reformirt
 rêfshbrûsă, round in a rack, reffsprossen
 rêgăment, regiment, regiment
 reia, to baste, instep, regret, heften,
 reib, rub, reib [rist, reuen
 reiblum, everlasting, kornblume
 reich, rich, wealthy, reich
 reichdum, riches, reichthum
 reichlich, abundant, reichlich
 reidă, to ride on horseback, reiten
 reid'rsôlb, blue ointment, reiter-
 reifă, frost, reifen [salbe
 reifdrouwă, chicken grapes, frost grapes, reiftrauben
 reim, rhyme, ballad, reim, gedicht
 reimedich, repentant, reumuethig

ring'l

reimă (sich), to agree, rhyme, sich zusammen reimen
 rein, clean, pure, rein
 reinfôrt, tansy, reinfarren
 reinichă, cleanse, reinigen [reis
 reis, journey, progress, rice, reise,
 reisă, to tear, to pull, to gripe, reis-
 reisend, rapidly, reissend [sen
 reisheid, sway-bar, lenkscheid
 reisham'l, part of a wagon on which the sliding piece moves, lenksche-
 mel
 reiwă, to rub, to grate, reiben
 reiweis'a, grater, reibeisen
 rêleyon, religion, religion
 remă, leather strap, thong, riemen
 rênă, to run, to thrust, rennen
 reră, to stir, to effect, rühren
 res, giant, very tall person, riese
 rêstă, to arrest, to sue at court, arretiren, verklagen [riester
 resh'd'r, a patch on a boot or shoe,
 res'l, snout, proboscis, ruessel
 rêtă, to save, to rescue, retten
 rewă, turnips, rueben
 richtă, to judge, to put into right position, richten
 richtăr, judge, richter
 richtig, correct, richtig
 richtichkad, settlement, richtigkeit
 richtsheid, ten feet pole, carpenter's rule, richtscheit
 richtshnur, straight line, rule of action, richtschnur
 ridlă, to shake, ruetteln
 rig'l, rail, crosstimmer, riegel
 rig'l, bolt, to bolt, riegel, riegeln
 rig'lehlûs, lock with bolts, stocklock, riegelschloss
 rik, back, ruecken
 rikă, to move slightly, ruecken
 rikkrônkhad, rickets, rueckenkrankheit [rueckmeissel
 rikmas'l, the meat on the spine,
 rikstrông, spine, rueckgrat
 rilps, a rough unpolished fellow, ruelps
 rilpsich, unmannerly, ruelpsich
 rină, to leak, rinnen
 rină, bark, rinde
 rind, heifer, rind, kalb
 ring'l, ringlet, ring

ringă

ringă, to put a ring through the snout of a pig, ringen
ring'lbum, marigold, ringelblume
ringoushlögä, game copenhagen, ringabschlagen
rinsfe, neat cattle, rindvieh
rinsfe (shtik), rinshtikfe, a head of cattle, stueck rindvieh
rinsflash, beef, rindfleisch
rinsléd'r, neats' over leather, rindsleder
rinszung, neats' tongue, ochsenzunge
rip, rib, rippe
ripäfel, pleura, rippenfell [stoss
ripäshotes, cuff in the ribs, rippenris, rent, fissure, crack, riss
rishblä, panicles, rispen
rishtä, to prepare, ruesten
rishthous, arsenal, zeughaus
rishlich, vigorous, in good health, ruestig
rishing, preparation, zuruestung
rit'r-bborä, larkspur, rittersporn
ro, raw, sore, rough, roh
röchä, mouth, abyss, rachen
röcha, vengeance, revenge, rache
röchger, vindictiveness, revengefulness, rachgier
rochyerich, vengeful, rachgierig
rod, counsel, advice, red, rath, roth
rodä, to guess, to counsel, rathen
rodgëw'r, counselor, adviser, rathgeber
rodhüls, log-wood, rothholz
rodlich, reddish, roethlich
rod prinsipitawt, red precipitate, roth praecipitat
rodreb, beet, roth-ruebe
rod'r hink'ldörm, pimpernel, pim-pernellen
rodsöm, advisable, rathsam
rodwörz'l, blood root, rothwurzel
röfä, (uf), to gather up, raffen
rögoon, raccoon, waschbaer
roia, rows, reihen
rönft, rim, rand
rönk, vine, ranke
roo, rest, ruhe
roof, call, to call, ruf, rufen
roor, dysentery, ruhr
roorgroun, cudweed, ruhrkraut
roos, soot, russ

rună

roosich, sooty, russig [ruth
root, rod, rod of a thrashing flail,
rooyă, to rest, ruhen
röplä, to clatter, rappeln
röplich, dilapidated, rapplich
ror, pipe, rohr, roehre
rorblëch, sheet iron, rohrblech
röseina, raisins, rasinen
rösh, hasty, headlong, quick, rasch
röshb'l, rasp, raspel
roshd, roast, braten
roshtgrat, gridiron, rost
röslä, to rattle, rasseln
rös'lschlöngäwörz'l, seneca snake
root, schlangenzurzel
rösum, rosin, harz
rot, red, roth
rüt, rat, ratte
rou, rough, rauh
roubă, caterpillars, raupen
roubeg'l, roubëls, unmannerly fellow, rauhpeiz
rouböshdich, robust, kraeftig
roută, rue, raute
rous, out of, heraus
rousfüdără, to challenge, herausfordern
rousgëwă, to publish, herausgeben
roush, intoxication, spree, rausch
roushă, to rush, to rustle, rauschen
roushäbeid'l, an uncouth fellow, rauschbeutel
rud'r, oar, ruder
rüds, snot, rotz [nase
rüds'r, rütsnaws, a pert child, rotz-
rüdshüls, slippery elm, ulme
rüdsich, snotty, rotzig
ruf, up to place, herauf
rufă, to call, rufen
ruich, tranquil, quiet, ruhig
ruk, be quiet! stop! ruhig
rük, coat, rock
rükfleg'l, coat tail, rockschoss
rül, roll, to roll, rolle, rollen
rulăr, rule, lineal [tabak
rülăduwök, twist-tobacco, rollen-
rum, about, round, herum [mus
rumădis, rheumatism, rheumatis-
rumg'shună, plowed shallow, skinned, herumgeschunden
rună, runga, standard (of a wagon)
runge

rumlaf'r

rumlaf'r, tramp, herum laeufer
 rund round, rund
 runding, roundness, ruending
 rundlich, roundish, rundlich
 rundmas'l, gauge, rundmeissel
 rungānerā, to ruin, to break down,
 ruiniren
 run'r, down, herunter
 runs'l, wrinkle, runzel, falte
 runsllich, full of wrinkles, runzlich,
 faltig
 rūpā, to pluck, gather, pull, rupfen,
 pfluecken, ausziehen
 rūst, rust, rost
 rūstlich, rusty, rostig
 rutsh, slide, rutsch
 'rwawrtā, to expect, erwarten

S

's, it (neuter pronoun), es
 sa, sea, ocean, see, meer
 sa, sahā, to see, sehen
 saā, to sow, saeen
 sad, string, cord, saite
 saf, soap, seife
 saf wōs'r, soap suds, seifen-wasser
 sag, sak, saw, saege
 sawg, say, sage
 sāgund, second, secunde
 sakbuk, wood-jack, saegebock
 sakmal, saw dust, saegemehl, saege-
 spaene
 sakmochter, saw-wrest, saegrichter
 sal, straw band for tying sheaves,
 seil, band
 sal, soul, seele
 salich, happy, saved, blessed, selig
 salichkad, salvation, seligkeit
 sawm, hem, edge to hem, saum
 sawmā, seed, growing grain, samen
 sawmātros, marigold, sammtröse
 samōn, sower, saemann
 sanā, to see, sehen [sehen
 sanā, to long, have a longing desire,
 san'rn, son's wife, daughter-in-law,
 schwiegertochter
 sar, very, sehr
 'sarsht, first, zuerst
 sawtōn, satan, satan [satanisch
 sawtōnish, satanical, diabolical,
 sayūr, sawyer, saeger
 se, she, sie

sēnk'l

seb, sieve, sieb
 sēch, coulter, pflugschar
 sēcht, say, sagt
 sēds, clinch iron, klammer
 seg'l, seal, siegel
 sei, be, sei, sein [seines
 sei, seina, seinār, his, sein, seiner,
 seil, awl, ahle
 sei, hogs, schweine
 seiarei, hogzishness, dirty work,
 obscene talk, schweinerei
 seiārlich, tart, saenerlich
 seibärz'l, purslane, buerzelkraut
 seibārshdā, bristles, borsten
 seibēn, pig sty, schweinstall
 seibon, horsebean, saubohne
 seid, since, page, seit, seite
 seidā blēd'r, side traces, seiden-
 blaetter, seitenstraenge
 seidāflash, bacon, seitenspeck
 seidling, siding of a R. R. track,
 seiduch, rag for straining, seiltuch
 seiish, gluttonous, saeuisch
 seiflash, pork, schweinefleisch
 seifz'r, sigh, seufzer
 seifōs, swill barrel, saeufass
 seikiw'l, willbucket, saeuimer
 seil, shoemakers' awl, ahle
 seiorāblēd'r, plaitain leaves,
 schweine-ohren [der
 seishnit'r, gelder, schweine-schnei-
 seitā, (bei) by the side of, beiseite
 seiwāra, to cleanse, saeubern, rei-
 nigen
 seiwārlich, clean, tidy, reinlich
 sēkchā, little bag, beutelchen
 sēks, six, sechs
 sēl, sēli, sēlār, that, jener
 sēlāmols, at that time, damals
 sēlārlich, celery, selleri
 sēlbshtmūd, suicide, selbstmord
 sēldā, unfrequently, seldom, selten
 sēldsōm, strange, unaccountable,
 sēlwār, self, selbst [seltsam
 sēlwēn, selvedge, ecken, salband
 seminawr, seminary, seminar
 sēmli, assembly, legislature, gesetz-
 gebung [gesetzgeber
 sēmlimōn, member of assembly,
 sēnawt, senate, senat
 sēnd'r, cinder, loeschkohle
 sēnk'l, plummet, loth, senkblei

sěns, scythe, sense
 sěnsăwŭrf, snath, sensengriff
 ses, sweet, suess [suessfleisch
 sesflash, sweet bread, pancreas,
 seshŭls, licorice root, suessholz
 seslich, somewhat sweet, sueslich
 sěsměnt, assessment, assessment
 sēs'r, assessor, assessor
 sēt, sētā, should, sollte, sollten
 sētŭ (wak), road bed settling, nie-
 dersinken
 sha, beautiful, pretty, schoen
 shad, sheath, scabbard, scheide,
 futorial [scheiden
 shadŭ, to separate, to divorce,
 shawdŭ, damage, injury, loss,
 schaden [ous, schadenfroh
 shawdŭ fro, malicious, mischiev-
 shad'l, skull, skullbone, schaedel
 shad'lhout, pericranium, schaedel-
 haut [lich
 shadlich, injurious, noxious, schaed-
 shawdlos, free from harm or loss,
 schadlos
 shawdlos-bünd, indemnity - bond,
 versicherung gegen anspruch auf
 schaden ersatz [ser
 shadwōs'r, aqua fortis, scheidewas-
 shafăr, pawnbroker, pfandleiher
 shafăr-shōp, pawnbrokers' shop,
 pfandleihhaus
 shal, one-eyed, schielend
 shalŭ, to peel, schaelen
 shawlŭ, rind, peel, shell, schale
 shawŭ-wok, balance, wage
 shalchă, saucer, untetasse [stein
 shalshta, hulling-millstone, schael-
 shawm, scum, froth, schaum
 shamēl, bolster, schemel
 shamēl-nōg'l, bolster bolt, schem-
 melnagel [schaumloeffel
 shawmlēf'l, skimming ladle,
 shap, sheave, garbe
 shar, scissors, scheere
 shawrbŭk, scorbūt, scharbock
 shărfă, to sharpen, schaerfen [ben
 shărwă, sherds, potsherds, scher-
 shărzfēl, leather apron, schurzfell
 shawwă, moth, schaben
 shbă, chips, spaene
 shbacht, woodpecker, specht
 shbacht, spoke of a wheel, speiche

shbawd, spade, spatel
 shbawdă, spavin, spaht
 shbăr, brake, sperre, sperren
 shbawră, to save, spare, sparen
 shbărăgrōs, asparagus, spargel
 shbărit, spirits, spiritus [hemmkette
 shbărkēt, brake chain, log chain,
 shbărlich, scarce, spaerlich
 shbărling, sparrow, sperling [sam
 shbawrsōm, saving, frugal, spar-
 shbărwŭlă, persimmons, mispeln
 shbēdlă, to mock, spoeteln
 shbēdlich, mockingly, spoetelnd
 shbēds'l, sparrow, sperling, spat
 shbeich'r, second story, above
 stairs, speicher [estrich
 shbeich'r, ewărshst, garret, loft,
 shbeit, spite, tort
 shbēk, bacon, speck [takeł
 shbēkdaw'ł, strange sight, spek-
 shbēkdef, telescope, spy-glass, fern-
 rohr [trauben
 shbēkdrouwă, fox grapes, speck-
 shbēkmous, bat, fledermaus
 shbēkshwart, rind of bacon, speck-
 schwarte
 shbēl, pin, stecknadel
 shbel, play, spiel
 shbelă, to play, to rinse, to wash
 dishes, spielen, spielen
 shbelăr, gambler, spieler
 shbelshis'l, dish pan, spuelpfanne
 shbelsōch, play things, spielsachen
 shbellumpă, dish cloth, waschlappen
 shbelwōs'r, dish water, spuel-
 wasser [schmied
 spēnglăr, tin smith, tinker, blech-
 shbes, pike, helbard, spiess
 shbinawd, spinach, spinat [spiegel
 shbig'l, mirror, looking-glass,
 shbin, spider, spinne
 shbină, to spin, spinnen
 shbinăwēb, cobweb, spinnewebe
 shbind'l, pivot, spindel [pfanne
 shbind'l pōn, step box, spindel-
 shbion, spy, spion [spitzen
 shbitsă, to make sharp, pointed,
 shbitsich, pointed, spitzig
 shblită, to split, spalten
 shbōnă, to stretch, spannen
 Shbōnish, Spanish, Spanisch
 shbōnpět, cross beam, querbalken

shbooks

shbooks, spook, hobgoblin, spuk, gespenst [len
shboolā, spool, to spool, spule, spu-
shboor, track, to track, to trace, spur, nachspueren, spueren
shborā, spurs, sporen
shbōrā, rafters, sparren
shbōs, fun, spass
shbot, late, spaet
shbōtserā, go visiting, spazieren
shbotyor, fall, autumn, spaetjahr
shbouā, to spit, speien [spuckkasten
shboubōks, spittoon, koespiendoer
shbouds, spittle, saliva, speichel
shbraā, to spread, ausbreiten
shbre, a merry frolic, spree, gelag
shbrēchā, to speak, to talk, sprechen
shbrēngā, to blast, pursue, sprengen
shbrich, verses, sprueche
shbrichwārdēr, proverbs, spruech-
woerter
shbrichwōrd, proverb, spruechwort
shbrig'l, body bows, tilt laths, spriegel
shbriks, brads, naegel
shbring, spring, quelle, feder
shbringā, to run, rennen
shbringstūk, a lancet, sprengstock
shbrits, syringe, spritze
shbritsā, to sprinkle, squirt, spritzen
shbroch, language, utterance, sprache
shbrōdlich, spread out, ausgebreitet
shbrou, chaff, spreu
shbronsōk, chaff-bed, bettsack
shbrouts, young shoots, sprouts, sprossen [ture, spruch, sprueche
shbruch, pl. shprich, text of Scrip-
shbrung, leap, jump, crack, sprung
shbrungremā, martingale, sprung-
riemen
shbrūsā, rounds, sprossen
shbukā, to spit, to spook, spucken
shbund, bung, splint, spund
shbundā, sap, bung, spunt
shbundborā, gouge, spundbohrer
shbūnk, temper, spunk, heisses blut
shbunkich, tempered, spunky, heiss-
bluetig [spott
shbūt, mocking, derision, scorn
shbūtnawmā, nick-name, spott
name

shdēkli

shda, stone, stein
shdaā, to stand, stehen
shdaas'l, jack ass, stein esel
shdawb, dust, staub
shdaborā, drill, steinbohrer
shdabruch, quarry, steinbruch
shdabūk, Capricorn, Steinbock
shdadruk, lithography, steindruck
shdak, stairs, treppe
shdak, foot-bridge, steg, steg
shdakdrēpā, steps, stufen
shdakla, trefoil, mililot, steinklee
shdalā, to steal, stehlen
shdalār, stealer, thief, stehler, dieb
shdawl, steel, stahl
shdawr, black bird, staar
shdawr (in eye,) cataract, staar
shdārblich, mortal, sterblich
shdārblichkad, mortality, sterb-
lichkeit [stuerzen
shdārdsā, to overthrow, hurl, fall,
shdārk, strength, vigor, starch, staerke [stuermer
shdārmār, a boisterous fellow,
shdārñ, forehead, star, stirn, stern
shdārñblum, aster, hyacinth, star
of Bethlehem, aster [stern-hell
shdārñ hēl, unclouded, starlight,
shdārñkēñ'r, astronomer, astronom
shdārñs, confoundedly, verflucht
shdārwā, to die, sterben
shdārwēskrōnk, dangerously ill,
sterbenskrank [wealth, Staat
Shdat, Shdawt, State. Common-
shdawwich, dusty, staubig
shdēchōb'l, thorn apple, belladonna,
stechapfel [chen
shdēd'l, shdēdechā, village, staedt-
shdet-brud'r, step-brother, stief-
bruder [other relatives
shdef-mut'r, step-mother, etc., for
shdeiārā, to steer, steuern
shdeiār rud'r, helm, steuer-ruder
shdeif, stiff, steif
shdeifing, buckram, steiffeinwand
shdeifkēt, stay chain, steifkette
shdeigbig'l, stirrup, steigbuegel
shdeigā, to ascend, to rise, steigen
shdēk, sticks, canes, bushy, plants,
stoecke ○ [steeken
shdēkā, stick, staff, cane, stock,
shdēkli, hide and seek, verstecken

shdëkäbonă

shdëkäbonă' pole beans, stangen
bohnen

shdel, handle, stiel [stelle

shdël, place, office, employment,

shdëlä, to put, to place, stellen

shdëlsä, stilts, stelzen

shdem, steam, dampf [staender

shdënar, a large tub, stauder

shdëng'l, stalk, stem, stengel

shdëng'lglös, wineglass, stengelglas

shdëpä, to stitch, to quilt, steppen

shdibchä, small chamber, stuebchen

shdich, sting, prick, stich

shdichlä, to make allusions, sticheln

shdids, a small wooden vessel, a

stove pipe hat, trink kanne, hut

shdik, piece, slice, part, stueck

shdikflus, suffocation, croup, stick-
fluss

shdik'l stake, steiken

shdiklä to do patchwork, stueckeln

shdik'l fens, stake fence, steiken
zaun

shdil, quiet, silence, stille

shdilshdönd, unchanged, stagna-
tion, stillstand

shdilshweigä, silence, stillschweigen

shdim, voice, vote, stimme

shdimä, to vote, to tune, stimmen

shdimp'l, a small remainder, ue-
berrest [reihen

shdimp'l roiä, short rows, kurze

shdink, bad odor, stink, gestank

shdinbük, stinking rascal, stink-
bock [handkaese

shdinkkas, hand, or dutch cheese,

shdiw'l, boot, to walk, stiefel

shdiw'lhüls, boot tree, stiefelholz

shdiw'l knëcht, bootjack, stiefel-
knecht [lich

shdöchlich, prickly, thorny, stach-

shdöd, city, stadt

shdöm, stem, trunk, tribe, stamm

shdömpä, to stamp, stampfen

shdönd, im shdönd, stand, state,
able, stand

shdöndhöft, firm, steady, standhaft

shdöng, pole, stange [glass

shdöngäglaws, wineglass, stangen-

shdool, chair, seat, stuhl

shdörk, strong, stout, robust, stark

shdörm, storm, tempest, sturm

shdros

shdörkëpich, stubborn, obstinate,
starrkoepfig

shdörmich stormy, tempestuous,
stuermisch [sturmwind

shdörmwind, storm, tempest,

shdos, thrust, push, stoss

shdoswoi, chicken hawk, habicht

shdouchä, dodged in, stauchen

shdraä, to strew, to make a litter,
streuen

shdrach, stroke, blow, joke, streich

shdrafä, stripes, streaks, streifen

shdrafich, striped, gestreift [grass

shdrafich grös, puzzle grass, band-

shdrafich-shlöng, garter snake,

streifige schlange [men

shdral, comb, to comb, kamm, kaem-

shdrawlä, rays, beams, strahlen

shdrawlich, raylike, strablich

shdramich, striped, streifig

shdreichä, to stroke, streichen

shdreichhüls, a rule, to strike off,
streichmass

shdreid, quarrel, strife, streit

shdreidich, quarreling, streitis

shdreis'l, nosegay, pretzel, strauss-
chen [strecken

shdrëkä, to stretch, to extend,

shdrichä, stroke, line, strich

shdrichä, teats of a cow, zitzen

shdrids, syringe, squirt, spritze

shdrig'l, curry-comb, striegel

shdrik, rope, strick

shdrikä, to knit, stricken

shdrimp, stockings, struempfe

shdrimpmöcher, hosier, strumpf-
weber

shdripä, to strip, abstreifen

shdro, straw, stroh [bank

shdrobönk, straw cutter, haeksel-

shdrodöch, thatched roof, strohdach

shdrof, punishment, fine, strafe

shdrofä, to punish, to fine, strafen

shdrofök'l strawbunle, strohfakkel

shdrokisä, strawbolster, strohkissen

shdröks, straight, immediately,
stracks

shdrom, stream, current, strom

shdrömbälä, to trample, to kick,

strampeln [strang, straenge

shdröng, pl. shdrëng, trace, skein,

shdros, street, road, strasse

shdrosök

shdrosök, strawbed, strohbett
shdröwlar, a misnomer of the Evangelical denomination, strabblar
shdrump, stocking, hose, strumpf
shdrumpbënd'l, garter, strumpfband
shdrup, hames hook, kummet-haken
shdrupnod'l, bodkin, schnuernadel
shdruwluch, disheveled, uncombed, struppig
shdub, room, stube
shdübä, to darn, flicken
shdüp'r, stopper, stoepsel
shdüdēt, student, student
shdüdärä, to stammer, stottern, stammeln
shduderä, to study, studiren
shdüdiä, to study, to meditate, studiren
shdüft, stuff, stoff
shdük, stick, cane, story, stock
shdük, stack, stock, miethe
shdükblind, stark blind, stockblind
shdükbonä, bush beans, stockbohnen
shdükdawb, stone deaf, stocktaub
shdülä, calkins, balls of snow on horses hoofs, stollen
shdülfus, club foot, klumpfuss
shdülbärä, to stumble, stolpern
shdulgöng, excrements, stuhlgang
shdüls, proud, haughty, stolz
shdum, dumb, mute, stumm
shdumpä, stump, stumpen
shdumpshwöns, bob tailed horse, Engländer
shdun, hour, stunde [fenster
shebfēshd'r, sash window, schieb-
shēdsä, to value, to appraise, schätzen
sheiä, to scare, frighten, scheuen
sheiär, barn, scheuer, scheune
sheiär dēn, thrashing floor, scheu-
ertenne [scheibe
sheib, target, pane, (of glass)
sheiheilch, hypocritical, schein-
heilig
sheiheilichär, hypocrite, heuchler
sheilēdrä, blinkers, scheuleder
shein, appearance, schein
sheinä, to appear, to glitter, scheinen
shēkich, piebald, dappled, varie-
gated, scheckich, bunt
shēlägrout, celandine, schellkraut

shimp

shēldä, to scold, to reprimand, schelten
shēlm, rogue, knave, schelm
shēmä, to be ashamed, to blush, schaemen
shenä, splints, schienen
shenä-bas'm, hickory broom, schenerbesen
shēnärä, more beautiful, schoenere
shēndlich, shameful, disgraceful, schaendlich
shēnkä, to give present, schenken
shēnkär, donor, geber
shēnk'l, thigh, schenkel, lende
shēp, not straight, lopsided, wry, schief [schaufeln
shēpä, to dip, to shovel, schoepfen, shēpbol, dipper, schoepf kelle
shēpfung, creation, schoepfung
shēpkiw'l, piggin, pail, schoepfeimer
shēplēf'l, ladle, schoepfloeffel
sher, nearly, beinahe
sherä to stir, to urge, anspornen
shesä, to shoot, to run to seed, schiessen [schiess gewehr
shesg'war, gun, fowling piece, shewä, to push, to shove, schieben
shewär, drawer, schublade
shewärli, trundlebed, schieber
shichd'r, timid, schuechtern
shidlä, to shake, schuetteln
shidlär, shaker, in thrashing, schuettler [telgabel
shid'l göw'l, a wooden fork, schuet-
shids, marksman, schuetze
shif ship, schiff
shifbruch, shipwreck, schiffbruch
shifawrd, navigation, schiffahrt
shif'l, weavers' shuttle, weber schiff
shifleit, crew, sailors, schiffsmann-
haft, matrosen
shikä, to send, schicken
shikä möchä, to make it conveni-
ent, schicken machen [schicklich
shiklich, convenient, suitable,
shiksawl, fate, schicksal
shild, sign, schild
shildgrout, scull-cap, schildkraut
shilgrüd, tortoise, schildkroete
shilsheid, single-tree, silkscheit
shimärä, to glimmer, schimmern
shimp, disgrace, dishonor, schimpf

shim'l

shim'l, a white horse, mould, schimmel
 shimpā, abuse, defame, schimpfen
 shimpnawmā, nick-name, schimpf-name [den
 shinā, to flay, to overwork, schin-
 shinba, shin, schienbein
 shind'l, shingle, schindel
 shinlood'r, scamp, schindluder
 shinos, carrion, schindaas
 shin'r, scavenger, schinder [fel
 ship, shovel, scoop, schippe, schau-
 shipā, scales of fish, spades, schup-
 pen, schippen
 shis'l, dish, schuessel
 shiwārich, speckled, gefleckt
 shiw'l, a piece, chunk, schuebel
 shkedā, to skate, schlittschuh laufen
 shkeds, skates, schlittschuhe
 shkwär, squirrel, eichhoernchen
 shla, shlitā, sleigh, sled, schlitten
 shlad, slate, schiefer
 shladdēk'r, slater, schieferdecker
 shlafrich, sleepy, drowsy, schlaefrig
 shlafgörn, seine, drag-net, zugnetz
 shlawgā, to strike, schlagen
 shlēcht, bad, poorly, schlecht
 shlēchtichkad, baseness, meanness, schlechtigkeit
 shlēg'l, sledge, schlaegel
 shleichā, to walk cautiously, to sneak, schleichen
 shleifā, to grind, schleifen
 shleim, slime, mucilage, schleim
 shlēkū, to lick, lecken, schlecken
 shlēkarei, dainties, leckerbissen
 shlēk'rwasā, sweet meats, confect
 shlēnk, sling, thumb-latch, schlinge, klinke [kerrnd
 shlēnkärich, loose jointed, schlen-
 shler, abscess, geschwuer
 shlesā, lock (in canal) schleuse
 shlesā, to lock, to conclude, schlies-
 sen
 shleslich, in conclusion, schliesslich
 shlichta, to agree, settle, schlichten
 shlichthūs, shoemakers' sneaking
 stick, schlichtholz [schlichthobel
 shlichthow'l, smoothing plane,
 shlids, slit, hole, schlitz
 shlik, crafty, ingenious, geschickt
 shliks'r, hiccough, aufstossen

shmachl'r

shlim, bad, sad, schlimm
 shling, hot punch, punsch
 s'ling'l, a gawky fellow, schlingel
 shliparich, slippery, schluepfrieg
 shlipärs, sleepers, railroad sills, balken, schwellen [toffeln
 shlipärs, light shoes, slippers, pan-
 shlis'l, key, schuessel
 shlis'lblēdchā, key hole-guard, schuessel-plaettchen [blume
 shlis'lblum, primrose, schuessel-
 shlitā, sleigh, sled, schlitten
 shlitalaf'r, runners, schlittenlaeufer
 shliwārā, splinters, splitter
 shliw'r, splinter, (slightly intox-
 icated), betrunken
 shlōcht, battle, schlacht [ten
 shlōchdā, to kill, to butcher, schlach-
 shlōchtfe, fattened cattle, schlacht-
 vieh
 shlof, sleep, schlaf [schlafkammer
 shlofkōm'r, shlofstub, bed room,
 shlōgā, to strike, to beat, schlagen
 shlōgā, bōrz'lbawm, throw a somer-
 sault, purzelbaum schlagen
 shlōk, paralysis, schlagfluss
 shlōm, mud, slime, schlamm
 shlōngāhed'r, shlongadūkt'r, drag-
 on fly, devil's darning needle,
 snake feeder, schlangen fliege.
 shlōng, snake, schlange [schlampe
 shlōp, swill, untidy female,
 shlōphood, bōnēt, sun bonnet,
 schlapphut
 shlōpich, untidy, schlappig
 shlōrōfäg'sicht, mask, larve
 shlosā, hail, hagel
 shlou, sly, cunning, shrewd, schlau
 shlōwārā, to slobber, schlabbarn
 shlōw'rduch, bib, schlabberlappen
 shluk, a swallow, to swallow, schluck [mer schlucker
 shluk'r, örmēr, poor wretch, ar-
 shlūmp, sloppy, schlump
 shlumpich, slovenly, schlampich
 shlumrā, slumber, schlummern
 shlup, loop, noose, bow, schleife
 shlupā, to slip, schlupfen
 shlūs, lock, schloss
 shlus, end, conclusion, schluss
 shmachlā, to flatter, schmeicheln
 shmachl'r, flatterer, schmeichler

shmachlich

shmachlich, insinuating, schmeich-
elnd
shmawl, narrow, slim, schmal
shmārd, smart, fleissig
shmārdśā, pain, schmerzen [fliege
shmasmik, blue bottle fly, schmeiss-
shmeisā, to throw, schmeissen
shmēlsā, to melt, schmelzen
shmer, grease, schmiere [kaese
shmerkās, cottage cheese, schmier-
shmersaf, soft soap, schmierseife
shmid, blacksmith, schmied
shmidzārk'l, calipers, hohlzirkel
shmōchdā, to languish, schmachten
shmodich, sultry, schwuel
shmoke, smoke, rauch
shmōkā, to taste, schmecken
shmok-đuwōh, fine cut, rauch-tabak
shmokpeif, smoke pipe, pfeife
shmokdawg, shmokwēd'r, Indian
Summer, nachsommer
shmōls, lard, schmalz
shmōrā, clash, cut, schmarren
shmōts, smack, schmatz
shmunslā, to smile, to laugh sub-
duedly, schmunzeln
shmunslīch, smiling, schmunzelnd
shmutś, grease, dirt; schmutz
shna, snow, schnee
shnabulm, snow drop, schneebume
shnađūkā, snowflakes, schnee-
flocken [gestoerber
shnag'shtiw'r, snow-storm, schnee-
shnārā, to jerk, schnarren
shnēb, snipe, schnepfe
shneid, cutting edge, schneide
shneidā, to cut, schneiden
shneidbōnk, coopers' or drawing
bench, schneidbank
shneideisā, screw tap, schneideisen
shneidmēs'r, drawing knife,
schneidmesser
shneid'r, tailor, schneider [ron
shneid'r, daddy longlegs, kobopte-
shneid'rn, mantua maker, naeherin
shneidsā, to blow the nose, schnau-
zen
shnēk, snail, schnecke [deltreppe
shnēkāshtak, winding stairs, wen-
shnekich, dainty in eating, delicat
shnēl, quick, schnell
shnēlār, shnēlkēf'r, an insect at-

shōfich

tacking smoked hams, schneller
shnēlshreiw'r, short hand writer,
stenograph
shnēlwok, steelyard, schnellwage
shnēpā, lift with a lever, schneppen
shnēpgōlyā, lever pump, schnep-
galgen
shnēp'r, snapping turtle, schnapper
shnēp'r, trigger, druecker
shnerleibch'n, corset, schnuerleib
shner shtiwlā, lacing boots, schnuer-
stiefeln [schnipfel
shnip'leh'r, small pieces, snipsels,
shnipsā, to sob, schluchzen
shnit, cut, schnitt [schnittlinge
shnitling, cutting from a plant,
shnitlōch, chives, schnittlauch
shnits, dried fruit, pared apples,
schnitz
shnōd'rā, to shake from cold,
schnattern
shnokā, gnats, schnaken, muecken
shnōl, buckle, schnalle
shnoor, twine, string, schnur
shnoot, snout, wry mouth, schnauze
shnōpā, to snap, schnappen
shnōps, dram, schnaps
shnōpsūk, knapsack, tornifter
shnōrā, to hum, schnarren
shnōrfog'l, humming bird, kolibri
shnōrksā, to snore, schnarchen
shnōtrā, to cackle, schnattern
shnoufā, to breathe, schnaufen
shnousā, to eat clandestinely of
dainties, naschen
shnubārā, to meddle with the prop-
erty of others, schnauppenn
shnuflā, to sniffle, schnueffeln
shnupā, cold in the head, catarrh,
schnupfen
shnupā, to snuff, schnupfen
shnupduch, pocket handkerchief,
schnupftuch
shnupduwōk, snuff, schnupf-tabak
shnurbōrt, moustaches, schnurrbart
shodā, pods, schoten [blume
shodābawm, catalpa, trompeten
shof, sheep, schaf
shōfā, to work, arbeiten
shofbūk, ram, schafbock
shof flash, mutton, hammelfleisch
shōfich, industrious, arbeitsam

shof knūt'l

shof knūt'l, black haws, schlehen
 shofribā, yarrow, schafribben
 shōl, sound, echo, schall
 shōlk, rogue, wag, schalk
 shōlkhad, cunning, schalkheit
 shōlkyor, leap year, schaltjahr
 shōlōch few'r, scarlet fever, scharlachfieber
 shōlōchfris'l, scarlet rash, masern
 shōnk, cupboard, schrank
 shōnt, disgrace, schande
 shōntbawr, shameful, schaendlich
 shoo, shoe, schuh
 shool, school, schule
 shoollār, pupil, scholar, schueler
 shoobōs, school superintendent, schul-aufseher
 shoohing, learning, gelehrsamkeit
 shoolkumrawd, schoolmate, schulkamerad
 shoomek, sumach, sumach [macher
 shoomech'r, shoemaker, schuh-shoorawmā, welt, einfassung
 shōp, work room, werkstaette
 shōrf, sharp, keen, scharf
 shōrnshta, chimney, schornstein
 shōrnshtāfag'r, chimney sweeper, schornsteinfeger
 shōrts, apron, schuerze
 shos, lap, schooss
 shōtā, shadow, shade, schatten
 shōtich, shady, schattig
 shōts, sweetheart, schatz
 shoudārā, to shudder, schaudern
 shoudārthōf, shoudārlich, terrible, schauderhaft
 shouf'l, scoop, shovel, schaufel
 shouf'l-ak, cultivator, schaufel egge
 shoum, scum, froth, schaum
 shoumlēf'l, skimming ladle, schaumloeffel
 shpat'r, afterwards, later, spaeter
 shpichtā, funny stories, spuchten
 shpitsāwedrich, narrow leaved plantain, spitzwedrich
 shpitsorich, keen, verschlagen
 shraks, aslant, schraeg
 shref, sheriff, scheriff
 shreinār, joiner, cabinet maker, schreiner, tischler
 sh reiwā, to write, schreiben

shwag'rn

shreiwēs, written agreement, geschriebenes, n. schreiben
 shrēklich, awful, schrecklich
 shrēpā, to cup, schroepfen [koepfe
 shrēpkēp, cupping glasses, schroepfshrift, handwriting, Bible, schrift
 shrittlich, in writing, schriftlich
 shriftshtēl'r, author, schriftsteller
 shrit, step, to step, schritt, schreiten
 shritweis, step by step, schrittweise
 shrōnklich, unsteady, unsicher
 shrot, shot, schrot [schrot, schroten
 shrot, chops, to grind coarsely, shrotmas'l, chisel-hammer, schrotmeissel
 shrotsōk, shot pouch, schrotbeutel
 shroub, screw, schraube
 shroubshtūk, vice, schraubstock
 shrouwāzeg'r, screw driver, schraubenzieher
 shrunā, chaps, cracks, risse
 shtaa, to stand, stehen
 shtāndā, to bear, ertragen
 shtārk'r, stronger, staerker
 shtrēng, severe, strict, strenge
 shtrōpōtsā, hard work, sufferings strapazen
 shtrūf'lgłūk, uncouth fellow, stoffel
 shtudsā, to hesitate, stutzen [karre
 shubkōrch, wheelbarrow, schubshublawd, drawer, schubblade
 shubuds'r, door mat, schuhputzer
 shufik'r, cobbler, schuster
 shūk'lsthool, rocking chair, schaukelstuhl
 shuld, guilt, crime, cause, schuld
 shuldā, debts, schulden
 shuldnār, debtor, schuldner
 shultōks, school tax, schultaxe
 shult'r, shoulder, schulter
 shun, already, schon
 shunā, favor, schonen
 shunkā, gammon, ham, schinken
 shūp, shed, schuppen [pen
 shūpsheiar, shed-barn, dachscnupshurema, shoe string, latchet, shuhriemen
 shus, chute, schuss
 shus, shot, schuss
 shusblod'r, stye, schussblatter
 shusboard, tail board, schussbrett
 shwag'rn, sister-in-law, schwaegerin

shwār, father-in-law, schwieger-
vater
shwawn, swan, schwan
shwar, heavy, weighty, schwer
shwarā, to make oath, to curse,
schwoeren
shwārā, boil, abscess, geschwuer
shwarg'wicht, gross-weight, schwer-
gewicht [lich
shwārlich, hardly, scarcely, schwer-
shwärmā, to swarm, schwaermen
shwärtli, iris, schwertlilie
shwas, sweat, schweiss
shwasā, to weld, schweissen
shwasfuks, sorrel horse, fuchs
shwaslēch'r, pores of the skin,
schweissloeher
shwēchlich, weakly, schwaechlich
shwei, sister-in-law, schwaegerin
shweir, justice of the pease, fried-
ensrichter [schwingel
shwēng'l, swingle, pump-handle,
shwēnkā, to rinse, spielen [zeln
shwēnslū, to wag the tail, schwaen-
shwep, swoop, sweep, fegen
shwēshd'r, sister, schwester
shwētsā, to talk, reden, sī rechnen
shwētsār, orator, talker, redner
shwētsich, talkative, schwatzhaft
shwēw'l, sulphur, brimstone,
schwefel [schwefelbluete
shwēw'bled, flour of sulphur,
shwey'r'n, shwey'rmud'r, mother-
in-law, schwiegmutter
shwey'rdūchd'r, sons fraw, daugh-
ter-in-law, schwiegertochter
shwey'rföt'r, shwahār, father-in-
law, schwiegervater
shwey'rso, duchd'rmōn, son-in-law,
schwiegerson
shwima, to swim, schwimmen
shwinā, sweeny, schwinden
shwind'l, swindle, giddiness,
schwindel [schwindler
shwindlār, swindler, defrauder.
shwitsā, to sweat, to suffer, schwit-
zen
shwōch, weak, schwach
shwōchsinich, weak mind-ed,
schwachsinnig
shwogār, brother-in-law, schwager
shwōlm, swallow, martin, schwalbe

shwōm, mushroom, erdschwamm
shwōm, meadow, wiese
shwōm, sponge, punk, schwamm
shwōngār, pregnant, schwanger
shwōns, tail, schwanz
shwōnsrem, crupper, schwanzriemen
shwōrdā, slabs, schwarten
shwōrt, swart, rind of bacon or
hams, schwarte
shwōrts, black, schwarz [wurzel
shwōrtswōrz'l, comfrey, schwarz-
shwōwā, cock-roaches, schwaben
sib, sieve, sieb
sich, ones' self, sich
sichār, safe, certain, sicher
sichārhad, certainty, sicherheit
sich'l, sickle, siehel
sicht, sees, sicht
sichtbawr, visible, sichtbar
sichtbawrllich, perceptibly, augen-
scheinlich
sidsūm, modest, sittsam
sif'r, drunkard, saeufer
sig'l, seal, siegel
sig'lwōks, sealing wax, siegellack
silw'rglēt, litharge, silberglaette
silw'rsōnd, pewter sand, silbersand
simādāri, cemetery, begrabniss-
platz
simēt, simētrin, cinnamon, zimmet
sims, cornice, shelf, gesims
sin, are, sind
sin, sin, suende
sin, pl. sinā, the senses, sinne
sinā, to meditate, sinne, nachsinnen
sinbild, emblem, sinnbild
sindāfōl, fall of man, suendenfall
sindār, sinner, suender
sindflood, deluge, suendfluth
sindhōft, sinful, suendhaft
sindichā, to sin, suendigen
singā, to sing, to warble, singen
sinkā, to sink, sinken
sits, seat, sitz
sitsā, to sit, sitzen
siwā, seven, sieben [schlaefer
siwāshlaf'r, long sleeper, sieben-
siwāza, seventeen, siebenzehn
siwāzig, seventy, siebenzig
snib'l, nimble, flink
so, thus, such, as, so
so, son, sohn

soböl

soböl, as soon as, sobald
 söch, thing, sache, ding [sachte
 söchtä, slowly, quietly, langsam,
 sod, growing grain, saat
 sodbrēnā, heart burn, herzbrennen
 sodlärch, field lark, lerche
 söd'l, saddle, sattel
 södlär, saddler, sattler
 söd lgird, girth, sattelgurt
 söd'lkisā, pillion, pad, sattelkissen
 söd'lnüb, pommel, sattelknopf
 söds, yeast, leaven, satz
 söfrün, saffron, saffran
 söft, juice, sap, saft
 söftich, juicy, saftig
 sög, say, sage
 sogawr, even, as much, sogar
 sök, bag, pocket, sack, tasche
 sökdeb, pickpocket, taschendieb
 sökrömēnt, sacrament, sacrament
 sol, sole, sohle
 sölbād'r, salt peter, salpeter
 söldawt, soldier, soldat
 söls, salt, salz
 sölsbüks, salt cellar, salzfass
 sölsflus, salt rheum, salzfluss
 sölslawk, pickle, brine, salzwasser
 sölwei, sage, salbei
 sölwēn, selvedge, selband
 somāküp, seed pod, samenkopf
 sömlā, to gather, sammeln
 Sömsdög, Saturday, Samstag
 sömt, together with, sammt
 sönd, sand, sand
 sönft, mild, soft, gentle, sanft
 sönftmedich, gentle, sanftmuethig
 sönftmood, gentleness, sanftmuth
 sonsfraw, daughter-in-law, schwie-
 gertochter
 sood, south, sueden
 soodlich, southern, suedlich
 soop'rintēnd'r, superintendent, su-
 perintendent
 sörchfältich, careful, sorgfaeltig
 sörchlos, careless, sorglos
 sörchsöm, careful, sorgsam
 sört, sort, kind, sorte
 sörtmēnt, assortment, auswahl
 söryā, cares, troubles, Sorge
 söryā, to take care of, sorgen
 sörgāfrei, free from care, sorgenfrei
 sös, sat, sass

tëshdämēnt

sösäfrös, sassafras, sassafras
 söt, fully satisfied, satt
 sou, hog, pig, sau, schwein
 souā, to dawb, to smear, versauen
 souär, sour, sauer [schweinerel
 souärei, hoggishness, obscenity,
 souärdak, leaven, sauerteig
 souärgrout, sourkrout, sauerkraut
 souärbmb'l, sorrel, sauerampfer
 soufā, drink (animals,) drink to
 excess, saufen [lage
 soufārei, drunken frolic, saufge-
 soufichdärā, delirium tremens,
 saeuerwabnsinn [saeuer
 souflod'l, confirmed drunkard,
 souwār, clean, nice, sauber
 suchā, to seek, suchen [arbeit
 sud'lärwēt, puddle work, sudel-
 sudlich, wet, rainy, nass
 sudrā, to simmer, simmern
 sükā, stocking feet, socken
 suklā, to suck, saugen. saugen
 sül, shall, ought to, soll
 sum, sum, summe
 sumār, summer, sommer
 sump, marsh, bog, sumpf
 sumpich, marshy, boggy, sumpfig
 sum'rflēkā, freckles, sommerspros-
 sen
 sum'rfog'l, butterfly, schmetterling
 sun, sun, sonne
 sunā, to bask in the sun, siehsonnen
 sunāshdich, sunstroke, sonnenstich
 sunāufgöng, sunrise, sonnenaufgang
 sunāunärgöng, sunset, sonnenun-
 tergang
 Sundög, Sunday, Sonntag
 sünd'rbawr, strange, unexpected,
 sonderbar
 sunich, sunny, sonnig
 sunst, otherwise, sonst
 supālēf'l, tablespoon, ess-loeffel
 supāshis'l, soup dish, terrin
 sūt, should, sollte, sollten

T

ta, tea, thee [buechse
 taböks, tea-chest, caddy, thee-
 takön, teapot, theekanne
 tärmin, term, limit, termin
 tēmbären, tambourine, tambourin
 tëshdämēnt, testament, testament

tirõn, tyrant, tyrann
 tõks, tax, steuer, abgabe
 tõkt, bar in music, takt
 tõlëntä, natural gifts, talente
 tranä, tears, thraenen
 trei, true, faithful, treu
 treilos, faithless, treulos
 trënä, to separate, to sever, trennen
 trënkä, to water, traenken
 trënnung, separation, trennung
 triwälerä, to plague, plagen
 tröchdä, to strive for, trachten
 trökderä, to abuse cruelly, traktiren
 trönk, drink, beverage, trank
 tröpä, footmarks, fusstapfen
 troshd, consolation, trost
 troshdreich, consoling, trostreich
 trouä, to have confidence, to marry, trauen
 trouä, to mourn, trauern
 trüds, defiance, in spite of, trotz
 trüdsä, to be defiant, trotzen
 trüdsich, defiant, headstrong, trotzig
 trüdisküp, a defiant headstrong person, trotzkopf
 trump'l, jews harp, brummeisen
 trunkëbold, drunkard, drunkenbold
 tshump, to jump, springen
 tud, paper bag, duete
 turm, church steeple, spire, thurm

U

üd'r, or, oder
 uf, on, open, up, auf, offen
 üfä, stove, oven, ofen
 ufär, bank, shore, ufer
 üfäror, stove pipe, ofenrohr
 uf biuä, to rake and bind, auf binden
 uf brëchä, to adjourn, auf brechen
 uf budsä, to dress up, aufputzen
 uf blükä, to build a log house, auf blocken [aufpassen
 uf bösä, to watch, to pay attention,
 uf borks, on credit, auf borg
 ufdriklä, to dry up, auf trocknen
 uffedrä, to improve by good feeding, auffuettern
 uf gää, to rise, to sprout, aufgehen
 ufgräzawmt, bridled, gezaeumt
 uf gëwä, to deliver up, aufgeben
 uf göngä, riven, aufgegangen
 uf g'showä, procrastinated, put off,

aufgeschoben [standen
 uf g'shtönä, risen from bed, aufgehen
 uf harä, to cease, to stop, aufhoeren
 uf hawä, to lift up, to keep for future use, aufheben [hinterriemen
 uf hëbremä, uf höltrein, backstrap, uf hëlä, to clear up, aufhellen
 uf höldä, to hinder, aufhalten
 uf koksä, to persuade, ueberreden
 uf kors, certainly, gewiss
 uf kumä, to prosper, aufkommen
 uflawdä, to load, aufladen
 uf'n, on a, auf einen
 uf namä, to entertain, aufnehmen
 üf nbawr, manifest, offenbar
 üf nbawring, Revelation, offenbarung [auflesen
 uf pikä, to gather at hap-hazard, ufrichtig, upright, aufrichtig
 ufrömä, to cleanse, aufraeumen
 ufror, riot, uproar, aufruhr
 ufsawgä, to recite, aufsagen
 ufshdëlä, to put up, aufstellen
 ufshewä, to postpone, aufschieben
 ufshlögä, to raise, aufschlagen
 ufshelä, to wash dishes, aufspülen
 ufshtosä, to belch, aufstossen
 üft, often, frequently, oft
 ufzarä, to consume, aufzehren
 ufzegä, to bring up, to educate, to wind up, aufziehen, erziehen
 uf zukumä, to raise, aufzukommen
 üks, ox, ochs
 üksieh, brutal, senseless, ochsig
 um, for the purpose, about, um
 um or un, as a prefix means *not*
 umbäwachlich, immovable, unbeweglich [dacht
 umb'dënk, inadvertently, unbewußt
 umbënich, untamable, unbaendig
 umb'hilflich, helpless, awkward, unbehülflich
 umb'kard, unconverted, unbekehrt
 umb'kimr'd, careless, unbekümmert
 umb'könt, unknown, unbekannt
 umbörmhärdsich, unmerciful, unbarmherzig
 umbrël, umbrella, regenschirm
 umbringä, to kill, umbringen
 umëchtich, faint, ohnmaechtich

umb'shdimd

umb'shdimd, uncertain, dubious, unbestimmt
 umeglich, impossible, ummoeglich
 umföng, circumference, umfang
 umgäkard, inverted, umgekehrt
 umgras, surrounding circle, umkreis
 umhüŋg, curtain, gardine, vorhang
 umhökä, to cut down, umhauen
 umkarē, to invert, umkehren
 umkumä, to perish, umkommen
 umönerlich, unmannerly, unmannerlich
 umnedä, to rivet, umnieten
 umringä, to surround, umringen
 umsanä, to look round, umsehen
 umstēna, circumstances, umstaende
 umstiltpä, to invert, umstuelpen
 umgagēnd, surrounding country, umgegēnd
 umgēnglich, social, umgaenglich
 umgöng, acquaintance, umgang
 un, and, not, (as a prefix,) und
 unä, without, below, ohne, unten
 unädryn, in the lower part, unten drinnen
 unnawmä, nickname, spotname
 unanich, disagreeing, uneinig
 unans, at variance, uneins
 unär, below, beneath, unter
 unärdrikä, to oppress, unterdruecken
 unärhsüs, drawers, unterhosen
 unarlich, dishonest, unehrlich
 unärük, petticoat, unterrock
 unärshd, lowest, unterst
 unärshid, differences unterschied
 unärshlēchtich, undershot, unter-schlaechtich
 unärshreiwä, to sign, unterschreiben
 unärshrift, signature, unterschrift
 unärsuchä, to investigate, to examine, untersuchen
 unärwörd, unexpected, unerwartet
 unendlich, infinite, unendlich
 unf'drüsä, with alacrity, diligent, unverdrossen [unfreundlich
 unfreindlich, unfriendly, unkind,
 unf'rgleichlich, incomparable, unvergleichlich [schaemt
 unf'rshamt, impudent, unver-

wa

unf'rshrükä, undismayed, unerschrocken [dig
 unf'rshtēnich, unwise, unverstaen-
 unf'rshtönd, want of sense, unverstand
 unf'rzawgt, courageous, unverzagt
 ungäfar, about, ungefaehr
 ungäheiar, huge, ungeheuer
 ungähorsöm, disobedient, ungehorsam [schickt
 ungäshikt, clumsy, awkward, unge-
 ungäzif'r, vermin, ungeziefer
 ungazügä, illbred, ungezogen
 ungēbärsht, unbrushed, ungebuerstet
 ungleich, unlike, ungleich
 unglük, misfortune, unglueck
 ungrawd, uneven, ungerade
 ungrout, weeds, unkraut
 ung'sheit, unwise, ungescheit
 unhamlich, a sensation of impending evil, unheimlich
 unküshtä, costs, unkosten
 unleitich, uncomfortable, unleidlich
 unmasich, intemperate, unmaessig
 unmēshlich, cruel, unmenschlich
 unnids, good for nothing, unnuetz
 unöchtsöm, careless, unachtsam
 unördich, unmannerly, unartig
 unrēcht, wrong, unrecht
 unrichtich, false, unrichtig
 unrod, rubbish, dirt, unrath
 unroo, inquietude, escapement, (of a watch,) unruhe
 unrooich, restless, unruhig
 uns, us, to us, uns
 unsär, unsärä, our, ours, unser
 unshiklich, improper, unschicklich
 unshuld, innocence, unschuldig
 nsichbawr, invisible, unsichtbar
 unwēd'r, stormy weather, unwetter
 unwisēnt, ignorant, unwissend
 unwol, not in good health, unwohl
 unworhad, untruth, unwahrheit
 unzufredä, dissatisfied, unzufrieden
 urhaw'r, originator, urheber
 urspringlich, original, from the beginning, urspruenglich
 urteil, judgment, sentence, urtheil

W

wa, sore, painful, weh

wēlk

wēlk, withered, welk
wēlsā, to roll, to wallow, waelzen
wēlshhink'l, turkey, trute, henne
wēlshhonā, gobbler, truthahn
wēlshkörn, corn, welschkorn, mais
wēlt, world, welt
wēm, to whom, wem
wēnā, to turn, wenden
wēnbrēt, mould board, wendbrett
wēnich, little, wenig
wēnring, cant hook, wendehaken
wērd, becomes, will, wird
wes, meadow, wiese
wesbawm, wiesebaum
wēsh, washed clothes, waesche
wēshb, wasp, wespe [waeschstuhl
wēshblūk, wēshbūk, bucking stool,
weshd, ugly, bad, haesslich, wuest
wēshd, west, westen [korb
wēshkōrb, clothes basket, waesch-
wēshrn, laundry, waeschern
wēsp, wasp, wespe
wēsra, to water, waessern [wetten
wēt, wētā, would, to bet, wollte,
wēw'r, weaver, weber
wēw'rztē'l, warp, weberzettel
wegā, to weigh, wiegen
wib, whip, a twig, ruthe, zweig
wib'rwil, whip-poor-will, nachtha-
bicht
wichdich, important, wichtig
widfraw, widow, wittwe
widmōn, widower, wittwer
wid'r, again, against, wieder, wider
widrā, to refuse, weigern [geburt
wid'rgāburt, regeneration, wieder-
wid'rholā, to repeat, wiederholen
wid'rkūm, loose strife, pflanze
wid'rlich, nauseating, disgusting,
widerlich
wid'r ruā, to revoke, widerrufen
wid'r shprēchā, to contradict, wi-
dersprechen
wid'rshtā, to resist, widerstehen
wid'rwārdichkad, misfortune, wi-
derwaertigkeit
wik, whig, republican, whig
wik'l, a half fool, a lap, wicht
wiklā, to wind, wickeln
wil, will, wish, wollen
wilā, will, wille
wilbrēt, venison, wildbret

wōksā

wild, wild, savage, wild
wildfeiār, erysipelas, wildfeuer
wildflash, proud flesh, wild fleisch
wildkārsha, wild cherries, wild-
kirschen
wildiladishlib'r, touch-me-not,
wermuth [balsam
wild'r bōlsōm, spearmint, wiilder
wild'rnis, wilderness, wildniss
wilich, willing, willig
wilkūm, welcome, willkommen
win, screw-jack, winde
winā, bind weed, winden [chen
windg'brūchā, heaves, windgebro-
wind'l, diaper, windel [muehle
windmel, winnowing mill, wind-
windshtil, calm, windstill
windshtos, gust, windstoss [wind
windwārb'l, whirlwind, wirbel-
winish, out of shape, windschief
winkā, to wink, winken
wink'l, square, winkel
wink'l, corner, winkel
wink'lborā, brace, winkelbohrer
wink'leisā, square rule, winkeleisen
winish, crooked, windschief
winsha, to wish, wuenschen
winslā, to whine, winseln
wisā, to know, wissen
wish, wisp, wiper, wisch
wis'l, weasel, wiesel
wis'nshōft, knowledge, wissenschaft
wis'ntlich, knowingly, wissentlich
witsich, witty, witzig
wo, woo, where, who, wo, wer
wōch, watch, wache
wōchhūlār, juniper, wachholder
wogā, to dare, wagen
wōgā, wagon, wagen
wōgūglas, wheel ruts, wagengeleise
wōgūraf, tire, wagenreif [schuppen
wōgūshūp, wagon-house, wagen-
wōguār, wheel wright, stellmacher,
wagner
wohe, whereto, wohin
woi, hawk, habicht
wok, balance, wage
wok, whiffletree, wage
wōkā, quartz, wacken
wōkār, awake, alert, wacker
wōks, wax, wachs
wōksā, to grow, wachsen

wabshtool

wabshtool, loom, webstuhl
wad, pasture, weide
wawdā, calf of the leg, wade
wawdā, to wade, waten
wadsā, wheat, weizen
wag, wak, way, road, weg
wagdrad'r, a plant, wegtreter
wa-gēdu, hurt, weh-gethan [ter
wagmashd'r, supervisor, wegmeis-
wawl, election, choice, wahl
walā, to elect, to choose, waehlen
wār, who, wer
war, were, war
wawr, ware, goods, waare [waren
wawr, wawrā, was, were, war,
warā, to restrain, wehren
wārā, to confuse, verwirren
wārā, become, will be, werden
wārd, wārd'n, landlord, landlady,
wirth, wirthin
wārdshous, tavern, wirthshaus
wārflā, throw dice, dice, wuerfeln
wawrhōftich, certain, wahrhaftig
wārk, tow, werg
wārgōw'l, distaff, rocken
wārk'lhūls, rolling pin, kuchenrolle
wārklich, in reality, wirklich
wārmēs'r, butteris, wirkmesser
wārm, worms, wuermer
wawrm, warm, warm
wārmā, to heat, waermen
wārmut, wormwood, wermuth
wārshttēcht'r, sausage - stuffer,
wurst-trichter [scheinlich
wawrsheinlich, probable, wahr-
wārt, value, worth, werth
wawrtā, to wait, to stay, warten
wārwēl, to whirl, wirbeln
wārwēl, middle of the skull, wirbel
wāryā, to choke, wuergen
wārz'lich'r, small roots, wuerzelchen
was, knows, weiss
wasā, being, wesen [vater
wasāfot'r, prothonotary, waisen-
wawā, to weave, weben
we, how, like, wie
wechā, wick, docht
wedich, mad, wuethend
wēd'l, tail, whisk, wedel [ter
wēd'r, against, weather, gegen, wet-
wēd'r, ram, widder
wēd'rglōs, barometer, wetterglas

wēs'lāhlōg

wēd'rlachā, lightning, blitz
wēd'rlēg'r, opponent, widerpart
wēd'root, lightning-rod, blitzab-
leiter
wēdsā, to whet, wetzen [stahl
wēdshtawl, butchers' steel, wetz-
wēg, wēk, away, weg
wēgrich, plaintiff, wegerich
wei, wine, wein
weibchā, female of birds, weibchen
weibchā, a small woman, weibchen
weibsbild, weibsmēnsh, woman,
frauenzimmer, weibsperson [hemd
weibshēm, shift, chemise, frauen-
weibslait, women, frauen, weiber
weichā, to retreat, weichen
weidā, willow, weide
weigōrdā, vineyard, weingarten
weil, because, while, weil
weinā, to weep, weinen
weinōchtā, Christmas, weihnachten
weis, white, weiss
weisā, to show, zeigen
weis, tune, singweise [senhaus
weisāhous, orphans' house, wai-
weisākind, orphan, waise
weisdōrn, haw-thorn, weisdorn
weisheit, wisdom, weisheit
weisht'a, cream of tartar, weinstein
weislā, to white wash, weisseln
weis'rgla, shamrock, weisser klee
weissawgung, prophecy, weissa-
gung
weiswōlnis, butternuts, wallnuesse
weit, wide, far, weit
wēk, cradle, wiege (rusk)
wēk, away, rusk, weg, wecken,
wēkā, to wake, wecken
wēklūkā, to decoy, weglocken
wēkōor, alarm clock, wecker-uhr
wēkshōfā, to remove, wegschaffen
wēks'l, change, wechsel
wēks'lfew'r, intermittent fever,
wechselfieber
wēl, which, welcher
wēlā, will, wollen
wēlā, waves, wellen
welā, to root, (pigs) wuehlen
wēlbawm, axle of a wheel, well-
baum [jelaengerjelierber
welēng'r **welēw'r**, ground pine,
wēlāshlōg, breakers, wellenschlag

wöksich

wöksich, thrifty, gewaechsich
 wöksknëp, swollen glands, geschwollene druesen
 wol, well, healthy, wohl [fallen
 wolg'fülü, pleased with, wohlge-
 wölnis, walnuts, walnuesse
 wöls, roller, walze
 wölsä, to roll, walzen
 wömbär, maw, stomach, wampen
 wömës, round jacket, wamms
 wön, when, if, wenn, wann
 wonä, to dwell, wohnen
 wönd, wall, wand [bekleidung
 wöndbäkladung, wainscot, wand-
 wönd'l, conduct, wandel
 wöndla, to walk, wandeln
 wöngälöpä, coomb, wanglappen
 woning, dwelling place, wohnung
 wönk'lnedich, fickle, wankel-
 muethig
 wönsä, bedbugs, wanzen
 wor, true, wahr
 wör, was, war
 wörä, have been, geworden
 wörd, word, wort
 wörds, wart, nipple, warze
 worët, truth, wahrheit [sager
 worëtsawg'r, fortune teller, wahr-
 wörf, wharf, werfte
 wörksä, to vomit, brechen
 wörk-hous, penitentiary, zuchthaus
 wörnä, to warn, warnen
 wörshd, sausage, wurst
 wörum, why, warum
 wörz'l, root, wurzel
 wös, what, was
 wös'rblos, bubble, wasserblase
 wös'rföl, cataract, water-fall, was-
 ser fall [graben
 wös'rgrawä, water ditch, wasser-
 wös'rich, watery, waessrig
 wös'rmëlon, watermelon, wasser-
 melone [suechtig
 wös'rsichtlich, dropsical, wasser-
 wös'rsucht, dropsy, wassersucht
 wouts, hobgoblin, gespenst
 wu, where, wo
 wüch, week, woche
 wül, wool, wolle
 wülä, to intend, to wish, wollen
 wülf, wolf, wolf
 wüfel, cheap, wohlfeil

yushdämënt

wüflich, greedy, wollich [gemuth
 wülgämud, mountain sage, wohl-
 wülgrou, mullein, wollkraut
 wülkü, clouds, wolken
 wülshdramich, brindled, gestreift
 wült, wished, wollt
 wunärä, to wonder, wundern
 wunärbawr, wonderful, wunderbar
 wunärfidsich, inquisitive, neugierig
 wunärnaws, an inquisitive person,
 wundernase, naseweis
 wunärsëldä, rarely, wunderselten
 wünd, wound, wunde
 wund, sore, chafed, wund
 wundgrout, golden rod, wundkraut
 wunsh, wish, wunsch
 wuslich, lively, lebhaft
 wüt, would, wollte
 wuts, pig, schwein
 wutsli, shoat, ferkel

Y

yaw, yes, ja
 yadär, every one, jeder
 yamärä, to moan, jammern
 jagär, hunter, jaeger
 yawgä, to hunt, jagen
 yëmärlich, pitiful, jaemmerlich
 Yënär, January, Januar
 yingling, youth, juengling
 yingshd, youngest, juengste
 yöcht, noise, laerm
 Yöhönsgrout, St. John's wort, Jo-
 hanniskraut
 yolä, to yell, schreien
 yömärä, to feel pity, jammern
 yor, year, jahr [klaeffen
 youdsä, to bark, shout, bellen,
 yüch, yoke, joch
 Yud, Jew, Jude [denkirschen
 Yüdäkärsha, ground cherries, Ju-
 yukä, to jerk, jucken
 Yükli, Jacob, Jockel
 Yuli, July, Juii
 yung, young, jung
 yungfraw, virgin, jungfrau
 yung hink'l, pullet, junger hahn
 yung'r hund, pup dog, huendlein
 Yuni, June, Juni
 yushd, just, only, gerade
 yushdämënt, exactly so, gerade

yushdis

yushdis, justice of the peace, Friedensrichter

Z

za, ten, tough, teeth, zehn, zaehe, zehne [ger]
zachā, sign, hands of a clock, zeichn
zadār, cedar, ceder
zadādal, tenth, zehnthteil
zadūkd'r, dentist, zahnarzt
zagābūdā, the ten Commandments, zehn gebote [zaehneknirschen]
zahnārshā, gnashing of teeth
zawl, number, zahl
zālā, to count, zaehlen
zawm, tame, bridle, zahm, zaum
z'awn, pl. z'a, tooth, zahn
zārā, to tease, necken
zurā, to consume, zehren
zawrd, tender, zart
zargeld, spending money, zehrgeld
zārkl, circle, dividers, zirkel
zēbchā, epiglottis, zaepfchen
zēch, tick, zieche
zēch, score, reckoning, zeche
zēd'l, warp, ticket, zettel
zegā, zeyā, to draw, to move, ziehen
zeichnis, testimony, zeugniss
zeit, time, zeit
zeit bedā, to salute, gruessen
zeitfartreib, pastime, zeitvertreib
zeitlich, ripe, reif
zeitung, newspaper, zeitung
zeitlich, early, zeitig
zeigā, witness, zeuge
zēk, tick, zecke
zel, goal, aim, ziel
zēlt, tent, zelt
ziemlich, pretty, tolerable, ziemlich
zerā, to adorn, zieren
zerawd, ornament, zierath
zegein'r, gipsy, zigenner
zēchdichā, to chastise, zuechtigen
zēfār, figure, cipher, ziffer
zēg'l, bridle, tile, zuegel, ziegel
zimārā, to construct of wood, zimern
zimārmōn, carpenter, zimmerman
zimbārlich, delicate, weak, zimperlich
ziemlich, nearly, quite, ziemlich
zin, pewter, zinn

zug'rig'ld

zindā, to produce fire, zuenden
zindlūch, touch-hole, zuendloch
zindpōn, touch-hole, zuendpfanne
zindpulf'r, priming, zuendpulver
zingā, wag the tongue, zuengeln
zinkā, prong, zinke
zitār, guitar, gitarre, zither
zit'rā, to tremble, zittern
zitārli, souse, suelze
zōflash, gums, zahndfleisch
zōkā, prong, branch, zacken [lade]
zōlawd, socket of the teeth, kinn-
zōlawd, salad, salat
zōmā, together, zusammen
zōmāsōmla, to collect, sammeln
zōng, tongs, pincers, zange
zōnkā, to scold, to quarrel, zanken
zoo, zu, to, at, closed, zu
zōpā, pin, peg, zapfen
zōpling, sapling, junger baum
zōrn, anger, wrath, zorn
zounkanich, zounshlib'r, wren, zaunkoenig
zawwa, tooth-ache, zahnweh
z'rik, back, zurueck
zu, to, at, closed, zu
zuarshd, first, zuerst
zūb, pull, zupfen
zūblein, jirkline, leine
zubringā, to pass time, zubringen
zūbzīg'l, check reins, zuegel
zucht, noise, zucht
zuchthous, penitentiary, zuchthaus
zudēm, besides this, zudem
zūd'l, rag, zottel
zūdlich, ragged, zottig
zudrouā, confidence, zutrauen
zufārdrouā, reliance, confidence, zuvertrauen
zufēlich, accidentally, zufaellig
zufucht, refuge, zuflucht
zufōl, accident, zufall
zufor, formerly, zuvor
zufredā, content, zufrieden
zugāā, happen, zugehen
zugahār, appurtenances, zubehoer
zugāblosā, drifted shut, zugeweht
zugēnglich, approachable, zugaenglich
zugēwā, to admit, zugeben
zugōng, admission, zugang
zug'rig'ld, locked, zugeriegelt

zug'rishd

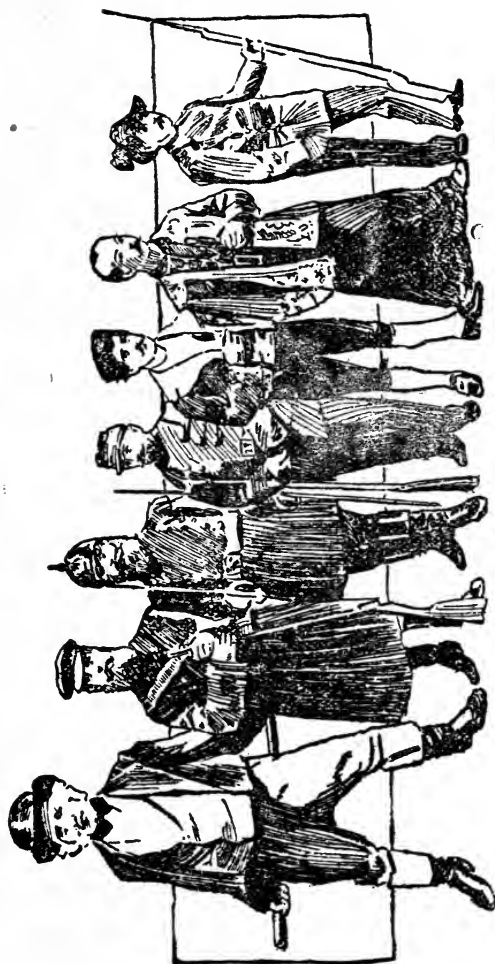
zug'rishd, prepared, zubereitet
 zug'shprüchä, encouraged, zuge-
 sprochen
 zuharä, zuhörchä, to hear, zuhoeren
 zuk, a moving, zug
 zukä, to jerk, zucken [zugpflaster
 zukp'öshd'r, drawing plaster
 zuk'r, sugar, zucker [suessmaul
 zuk'rmoul, loving sweetmeats
 zuk'rshtëngli, candy stick, zucker-
 stengel
 zuk'rsöch, candies, zuckersachen
 zukümä, to appertain to, zukommen
 zül, inch, zoll
 zulëshd, last, zuletzt
 zülshdwb, foot rule, zollstab
 zum, to the, zum
 zumöchä, to close, zumachen
 zumudä, to expect, zumuthen
 zunawmä, surname, zuname
 zunēmä, to increase, zunehmen
 zung, tongue, zunge
 zurichdä, to prepare, zuruesten
 zusanä, to look on, zusehen
 zusëdsä, to add, zusetzen [sprechen
 zushbrëchä, to encourage, zu-
 zushlõghõn'r, sledge hammer, zu-
 schlaghammer
 zushtõnd, state, condition, zustand

zwung

zusõds, addition, zusatz [zustecken
 zushtëkä, to give clandestinely,
 zutrit, admission, zutritt
 zuw'r, tub, zuber
 zwa, two, zwei [schiedener meinung
 zwakëpich, of different mind, ver-
 zwärch, dwarf, zwerg
 zwärchõks, twibil, zwerchaxt
 zwärnä, twist, to pur, zwirnen
 zwawüchä, fortnight, vierzehn tage
 zwëdä, second, zweite
 zweif'l, doubt, zweifel
 zweif'lhõft, doubtful, zweifelhaft
 zweig, limb, twig, zweig
 zweigä, to graft, zweigen
 zwëk, aim, design, zweck,
 zwëkmasich, proper, zweckmässig
 zwëlfä, twelve, zwoelf [zwingen
 zwëngä, to force, zwaengen,
 zwidsarä, to glitter, glitzern
 zwik'l, fool, clown, zwickel
 zwilich, twilled, zwillich
 zwiling, twins, zwillinge
 zwishädrin, between, zwischendrin
 zwiw'l, onion, zwiebel
 zwõng, force, zwang
 zwõnsich, twenty, zwanzig
 zwung, force, zwang



De Zawl fun Mënsch wu de Hawpishprocha fun d'r Welt sl wä-ß.



ENGLISH.
116,000,000.

RUSSIAN.
65,000,000.

GERMAN.
80,000,000.

FRENCH.
58,000,000.

SPANISH.
41,000,000.

JAPANESE.
40,000,000.

ITALIAN.
31,000,000.

NUMBER OF PEOPLE WHO SPEAK THE PRINCIPAL LANGUAGES OF THE WORLD COMPARED.



Penna-German.

PART FOURTH.

English-Penna. German Vocabulary.

Giving the English Words Having Pennsylvania German Equivalents.

NOTE.—This is an entirely new feature, which our first edition did not contain. It affords a ready reference to the Pennsylvania German word, and gives anyone not familiar with it, an idea of the Dialect.

acre

| A | | | |
|--------------------------|--------------|-------------------------|-------------------------|
| a, b, c, | aw, ba, za | abound, iw'rflus hawā | abundant, iw'rflisich, |
| aback, | z'rik | about, ungāfar, hērum | reichlich |
| abandon, | ufgēwā, | above, iwār | abuse, shimpā, |
| | f'rlūsā | abrasion, obshawwā | misbrouchā |
| abase, | nun'rg'mōcht | obreiwā | abut, awshotosā |
| abate, | nochlūsā | nawā nōnār | abyss, rōchā |
| abbreviate, | f'rkārzā | abraded, ōbg'shunā | academy, hochā shool |
| abdicate, | ufgēwā | abroad, drous, fōrt | ace, ace, sou |
| abdomen, | un'rleib | abscess, g'shwūlsht | ache, shm'rdsā |
| abduction, | wēgshdalā | abscond, ousreisā | achieve, ousferā |
| abhor, hōsā, ōbsheia | | absent, fōrt, wēg | achievement, ousferung |
| abhorrence, | ōbshei | absolute, ōbsēloot | acid, souar |
| abide, | wonā | absolution, lossHPrech- | acknowledge, b'kēnā, |
| ability, | fārmāgā, | ung, freishprech- | g'shtahā, beichtā |
| | faichkad | absolve, freishprēchā, | acknowledgment, |
| able, | faich | freilūsā, lossHPrechā | b'kēndnis |
| abode, | wonplōts, | absorb, eizegā | acme, gipl, shbitsā |
| | woning | abstain, d'funbleibā, | acorn, ach'l |
| abolish, | wēgdoā | ōbshdaā | acquaint, b'köndmōchā |
| abolitionist, | abolish'n | abstract, ōbzegā, ōbzug | acquaintance, b'könd- |
| abominable, | hēslich | absurd, unf'rshstēnich | shōft |
| | ōbsheilich | absurdity, unf'rshstōnd | acquainted, b'könd |
| aboriginal, urspringlich | | abundance, iw'rflus | acquire, ārlōngā, grigā |
| | | | acre, ōk'r |

acquit

acquit, freigewā,
freilūsā
acid, shōrf, beisch
acrimonious, shōrf
across, driwā, niw'r
act, dawd, doo, aktā,
action, (of horse) göng
active, shōfich, mund'r
actor, äkt'r
actually, wärklich
acute, shōrf
accede, zugewā
accept, awnamā
acceptable, awg'nūmā
accepted, awg'nūmā
access, zugöng
accessible, zugēnglich
accident, zuföl, unglük
accidental, unglüklich,
zufēlich
acclamation, lout'rbeiföl
accommodate, kōmadātā
accommodation, kōmadāshun
accompany, mitgā
accomplish, ousferā
accord, eishdimā
according, so, we,
nochdēm
accost, awroofā
account, rēchling,
rēchning
accountable, f'röntwörtlich
accurate, pinktlich,
gānou
accursed, f'rflucht
accuse, forg'shmisā
accustom, awklawgā
g'wanā,
awg wanā
accustomed, g'want
adage, shbrichwōrd
adapt, awbösa
adaptation, awwēndung
adept, gālärnd, ärfawrā
adequate, gleich,
(helēnglich
adhere, awhēnkā,
adherer, awhēngār
adhesive, awklaw'nd

adieu, lab wol, fārāwēl
adjacent, wēd'r, nagshd
adjective, beiwōrd
adjoin, awshotosā
adjourn, f'rdawgā
adjure, b'shwarā,
shwarā
adjust, rēcht möchā
administer, beibringā,
gēwā, f'rsanā
administrator, f'rwölter
ömtsärwasār
admirable, wunārbawr,
wunārswär
admire, wunārā,
f'rwunārā
admission, zulüsung,
ufnēmung, zugöng,
admit, neilūsā, zulūsā,
g'shtahā, zugewā
admittance, eigöng
admix, beimikr
admonish, wē nā
ado, läi...
adopt, awnamā
adorable, awbatungswärtich
adore, awbatā, f'rarū
adorn, shmikā, zerā,
ousshmikā
adult, g'wōksā,
ousg'wōksā
adulterate, fārflēshā,
düktārā
advance, fōrnāons,
nach'r kumā
advantage, iw'rlēgāhad
fort'l, g'win
adverb, nawāwōrd
adversary, gagn'r, feind
advertise, b'köndmōchā
advertisement, b'köndmōchung
advice, rod
advisable, rodsöm
advise, rodgēwā, rodā
adviser, rodgēw'r
adze, dēk'sl
add, ufzalā, zusēdsā
addition, z'sōmāzalā,
zusōds
additional, zug'sēdst.

aim

addict, g'wanā,
awg'wanā
addle, f'rwārā, wārā
address, awradā
aeronaut, böloön'r,
luftshifār
afar, weit ob
afoot, zu fus
afore, zu for, fōrnā
afraid, böng
after, d'noch, noch,
d'no, d'rno
afterbirth, nochgāburt
aftermath, awmēt
afternoon, nochmidög
afterwards, nochmols,
'no, nochd'rhönd,
nochdēm, nochhār
affair, gāshēft
affect, eidruk möchā,
b'wagā
affectionate, härslich,
lieblich
affirm, b'yawā
afflict, hädrēfā, plokā,
peimichā, b'hōft
afflicted, b'drūfā b'hōit
drounich
affliction, leidā, pein,
plok, bödrēfung
afford, gēwā
affray, g'shicht
again, wid'r, nochāmōl
against, dagagā,
dāwēd'r
age, ēld, öndēr
agile, flink
agitate, b'wagā, uf'erā
ago, zeitlōng, torhār
agreed, anich
agree, b'kumā, (tood)
ökāderā, eishdimā
agreeable, awgānam,
leidlich, pōserlich
agriculture, fēldhou,
bourāshtrōnd
agrimony, od'rmēenchā
ague, költ-few'r
ahead, fōrwards, fōrnā,
f'rnādraw
aid, hēfā, hilf
aim, zel, zeilā

ail .

approach

| | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|---|------------------------------|
| ail, felä, shlēcht-felä, krēnklū | allure, am, | awlūkū, bin | anthem, korgäsōng, korled |
| air, luft | amalgamate, f'rmiksä | antidote, ufhawä | gagäm'id', mid'l |
| airy, lifdich | amass, gōng | antlers, ārshτούνä | hārsh hörn |
| aisle, gōng | amberbeads, fluskōrēlä | anvil, ōmbos | ängstlich |
| alacrity, mund'r kad | ambition, argeits | anxious, any, anich'r or ans | any, anich' ēpār |
| alarm, lārm | ambitious, argeitsich | anything, anich' ēpās | awhēngä |
| alarm-clock, wēkoor | amen, awmēn | annex, annihilate, f'r shdārä, f'r nichdä | anniversary, yārlichfēsht |
| albumen, weis fum oi | amenable, (to law) ōntwörtlich | annoy, ape, apology, ēnshuldigä | apoplexy, shlōk |
| alcohol, weigeisht | amend, bēs'rä, f'r bēs'rä | apostrophe, ōbkärzungzachä | apricots, ōbrigosä |
| alder-brush, älähēkä | amiable, awgānam | apron, shōrts | Aprilfool, ōbriläköl |
| alderman, yushdis | amicable, freindlich, unär | apt, g'neigt | apparent, sheinbawr |
| skweir, fredēnsrichd'r | amidst, mitta-unär, unär | apparition, geisht | appeal, awrufä |
| ale, al | amiss, f'r kart, falärhöft | appear, sheinä | appearance, awshein |
| alert, wōkär | auong, dabei, drunä, unär | amuse, färgnegä, un'r | appendage, awhōng |
| alibi, alibi | amorous, f'r lebt | hōlta, plēsertreibä | appertain to, zukūmä |
| alien, ouslēn'r | amount, sum, baricht | ammonia, hārshhörngeisht | appetite, ōbādīt |
| alight, nunärkumä, obshdeigä | ample, gānunk | an, a, 'n | appetizing, ōbādītlich |
| alight, (of birds) hūkä | amputate, ōbshneidä, ōbnēmä | ancestors, forēlterä, forgēngär | applause, beiföl |
| alike, gleich | amuse, färgnegä, un'r | anchor, ōnkär | apple, ōb'l |
| alive, lawēndich, lawig | amuse, färgnegä, un'r | ancient, ōld | applebutter, lōtwärg |
| almanac, kōlēn'r | almost, sher, shergawr, beinaw | and, un | appledumpling, ēb'l dūmpling |
| almond, mönd'lkärn | almighty, ōlmēchtig | anecdote, shdory | apple of the eye, awgäōb'l |
| almost, sher, shergawr, beinaw | alms, ōlmosä | angel, ēngēl | application, awshpruch |
| almighty, ōlmēchtig | aloe, ōlowa | anger, zörn, fōlshad | apply, awwēnä |
| alms, ōlmosä | alone, älä, ōlanich, lanich | angry, bas, färzärnd, fōlsh | appoint, awshlētä |
| aloe, ōlowa | along, mit, dabei | angle, wink'l | appointment, b'shtēlung |
| alone, älä, ōlanich, lanich | aloud, lout | angling, fishä | appraise, shēdsä |
| along, mit, dabei | alphabet, aw-ba-za | anguish, ōngshät | apprentice, brēnītis |
| aloud, lout | already, shun | animal, der, gädērä | approach, zugäü, awkumä |
| alphabet, aw-ba-za | also, aw, dāzoo | ankle, knekal | |
| already, shun | altar, ōldawr | anoint, sölva | |
| also, aw, dāzoo | alter, ēnärä, farēnärä | another, 'n onērä | |
| altar, ōldawr | alter, ēnärä, farēnärä | answer, n. ōntwört, v. bāōndwördä | |
| alter, ēnärä, farēnärä | alternate, ōbwēkslä | answerable, ōntwörtlich | |
| alternate, ōbwēkslä | although, ūbshon | ant, emēns | |
| although, ūbshon | alum, ōlou | anticipate, forousnēmä | |
| alum, ōlou | always, im'r, ōlfört, ōls, ōlämol | | |
| always, im'r, ōlfört, ōls, ōlämol | all, ōl, gōns, yadār | | |
| all, ōl, gōns, yadār | allege, b'houpitä | | |
| allege, b'houpitä | alleviate, leicht'r möchä | | |
| alleviate, leicht'r möchä | alliance, bindnis | | |
| alliance, bindnis | allow, leidä, ärlawä | | |
| allow, leidä, ärlawä | allowance, ärlawbnis | | |
| allowance, ärlawbnis | All Saint's Day, ōlärheil unōlär sal | | |
| All Saint's Day, ōlärheil unōlär sal | | | |

apprize

apprize, b' nochrichtichä
approachable, zugänglich
approbation, beiföl
approve, gut hasä
appurtenances, zugahär
aquafortis, shadwös'r
arbitration, rëfäre
arbitrator, rëfaremön
arc, arch, bogä, g' welb
architect, boumasht'r
ardent, has, hitsich
argue, ärgärä
arise, ufshdaä
arithmetic, rëch'lbuch
arm, örm
army, örma
around, rum
arouse, ufwekä
arsenal, rishthous
arsenic, rötägift
art, kunsht, art, bisht
arteries, odärä
artificial, höndg'möcht
artist, kindshdlär
artichoke, ärdöbl
article, shdik
arrange, flöngerä, ranshä
arrest, föngä, rëshdä
arrive, awkumä, awlönkä
as, öls, we, ös
asafoetida, deiw'lsdrëk
ascend, ufshdeigä, shdeigä
Ascension Day, Him'lförtödög
ash, ësh
ashamed, shëmä
Ash Wednesday, öshämidwüch
ask, frogä, füdärä, bidä, f'lönkä
audible, harbawr
asleep, shlofä
asparagus, shbärägrös
aspect, awbläk
aspen, öshbä
asphyxia, färshtikä
aster, daw'l'rros
aster, shdärnblum
astonish, ärshtounä

asthmatic, körtsochtmich
astonishing, arshounlich
astray, f'rloxä
astronomer, shdärnkën'r
astute, shlou
asylum, sylum
ass, as'l, löngor
assail, awgreifä, awfölä
assemble, f'rsömlä
assembly, sëmli
assemblyman, sëmlimön
assent, beiföl
assert, b'houpitä, b'krëftichä
assessment, sësmënt
assessor, sës'r
assign, iwërgëwä
assist, hëlfä, beishmä
associate, g'sëlshöft
assume, awnamä
assure, färsichärä
at, bei, dro, ön, uf, zu
atone, g'nunk duä
attach, awbinä, awfëchtä
attack, v. awgreifä, n. awgrif
attain, ärlöng
attempt, unärnëmä, pröwerä, färsuchä
attend, b'denä, awharä, awhörchä
attendance, b'denung
attendant, b'denär
attention, awdöcht, öcht
attentive, öchtsöm
attest, awdëchtich
attic, zeichnis gëwä
attic, ëwärshst shbeich'r
auburn, rotbröw
audible, harbawr
auger, borä
augment, färgrasärä, f'rmarä
aunt, bas'l
aurora borealis, nörd-licht, nördshein
author, urhaw'r
authority, g'wölt

bandit

autumn, härbsht, shbotyor
avarice, geits
avaricious, rawehgerich
average, dörchshnitlich
avoid, ousweichä, meidä
await, wawrtä, 'rwowrtä
awake, ufwekä, wökar, wökarwärä
aware, g'wawrwärä
away, wëck, fört
awl, seil
awns, öglä, krawnä
ax, öks

B

babe, büb'l
baby, büb'l, bobli
babble, böb'l
babbler, böb'lmoul
bachelor, bädshlär
back, adv. z'rik, n. rik
backbone, rikströng
backstrap, ufhëbremä, ufhöltremä
backward, hinärsich, z'rikwärts
bacon, shbëk, seiflash, seidäflash
bad, örg, weshd, iwël, shlëcht, shlimm, örich
badger, döks
badly, shlëcht
baffle, färwarä
bag, sök, sëckchä
bagpipe, dud'lsök
bait, bat
bake, bök
bake-oven, böküfä
baker, bëk'r
balance, gleichg'wicht, wok, shawläwok
bald, blüt, blütkepich
bale, bölä
balsam, bölsöm
ball, bölä, kling'l, kug'l
balloon, böloon
band, bönd
bandage, binä
bandbox, bönätböx
bandit, rawwäx

bank

bank, bōnk (river) ufār,
bankrupt, ufg' brūchā
banish, fārdreiwā
banished, fārdriwā
banister, hōndrig' l
banquet, frēst
bantam, bēndi
baptism, dawf
bar, bār, fawrd, fōld'r,
(music) tōkt
barber, bōlwerār
bare, blos, blūt
barefooted, bawrfesich
bareheaded, blūtkēpich
bargain, bāryā
bark, rin, rinā, youdsā
(of a dog)
barley, gārshd
barn, sheiār
barometer, wēd'rglōs
barrel, fōs, bārflōs,
lawf (of a gun)
barren, unfruchtawr
barrow, shubkōrch
base, shlēcht, nidār,
fōlsh
basement, kēlārkich
baseness, shlēchtichkad
bashful, blad
basin, wash, wēshshis' l
basket, kōrb
bassviol, bōsgeik
bastard, hoorākīnd,
beikīnd, bōshdārd
baste, rēiā
bat, shbēkmous, bōlā-
prig' l, bōlābritsh
batch, fārhuṣā
bathe, bawdā, wēshā
battalion, bōdōlyā
batter, shlōgā
battle, shlōcht
bawl, grēishā
bayonet, bōngnēt
be, sei, wārā
bead, kōrēlā
beak, shnōvel
beam, (sun) shdrawl,
bōlkā, gābēlk, wōls,
shbōnpēt
beanpole, bonāshvēkā
beans, bonā

bear, bār, v. oushōldā,
oushtaā
beard, bawrd, (of
grain) fruchtkron
beast, der, shtikfe
beat, shlōgā, bedā,
knufā, lēd'rā
beaten, g' blōdshd
beau, bo
beautiful, sha, prēchtig
beauty, shaheit
because, weil
become, wārā
bed, bēt
bedaub, f'rshmerā
bedbug, wōnsā
bedcord, bēdshtrik
bedroom, bēts'ub,
shlof kōm'r
bedspread, dēbich
bedstead, bētlawd
bedtick, fēd'rfōsing
beech, boochā
bee-eater, emāfrēs'r
beef, rinsflash
beehive, emākōrb,
emākōshdā
beer, ber
bees, emā
beet, rodrēb
befall, b'fōlā
before, fōrnānous, for,
fōrnā, fōrnāhār
beforehand, fōrnādraw
befriend, bāfreindā
beg, bēd' l
beggar, bēd'lmōn
begin, awfōngā
beginner, awfēnger
beginning, n. awfōng,
bagin
beginning adv. awfōngs
begrimed, f'rshmokd
beguile, fārferā
begun, awg'fōngā
behave, awshikā
behavior, bādrawgā
behead, ōbkēpā
behind, hinā, hinādraw
behold, awshouā
being, wasā
belch, ufshtosā

bewitch

belie, b'legā
believe, glawb
bell, bēl, glūk or klūk
belladonna, shdēchōb' l
bellow, blārā
bellows, blosbōlk
belly, bouch, leib
bellyache, leibshmarzā,
bouchwa
belly-band, bouchgōt
belly-strap, bouchremā
belong, awbālōngā,
k'art
beloved, gālebt, hārtsich
below, drunā, hunā
bemoan, b'yōmārā
bench, bōnk
bend, begā, fārbegā
benediction, sagā
beneficial, nidslich
benefit, woldawd
benevolent, guthārtsich
lebreich
bent, g' bogā, fārbogā
benumb, shdeif wārā
bequeath, f'rmōchā
bereave, berawwā,
rawwā
bergamot, bōrgāmūt
berry, ber or bar
beseech, bidā, ērschā
beside, newābei, nawā,
d'rnawā
besides, zudēm
bespatter, f'rshpritsā
bespeak, f'rshprēchā
besprinkle, awshpritsā
best, bēsht, fornamsht
bestow, gēwā, shēnkā
bestrew, shdroyā
bet, wēt, wētā
betray, wēkgēwā,
f'rodā
betrothal, f'rshprēchā
better, bēs'r, v. bēs'rā
between, zwishā
beverage, gādrenk,
trōnk
bewail, b'klawgā,
b'yōmārā
beware, ōchtgēwā
bewitch, f'rheksā

beyond

beyond' driwā
 bib, shlōw'rduch
 bible, bew'l, shrift
 bid, bedā, awbedā,
 g'būt, būtalā
 biennial, zwayorich
 bier, dodābawr
 big, gros
 bile, gōl
 bill, shnov'l, nod,
 rēchling or rēchning
 billion, bilyon
 bin, kōshdā
 bind, bin
 bind over, iw'rbiuā
 bind weed, wiuā
 biographer, lawēsbāshreiw'r
 biography, lawēslawf,
 lawēsbāshreiwā
 birch, bārkā
 bird, fūg'l, pl. fēg'l
 birth, gāburt
 birthday, gāburtsdōg
 biscuit, biskēt
 bishop, bishūp
 bissextile, shōlkyor
 bit, bis'l, gābis
 bitch, bidsh
 bite, n. beis, v. beisā
 bitter, bid'r
 bitters, bid'rs
 blab, plōpārā
 blabber, n. plōp'r moult,
 v. plōpārā
 black, shwōrts
 blackberry, blākber
 blackbird, shdawr
 blackguard, lumpakārl,
 mēnsh
 blackhaw, shof knūt'l
 blacking, shwōrtsing
 blacksmith, shmid
 bladder, blos
 blade, kling, hōlm
 blame, blamā
 blameless, unshuldich
 blanch, blachā
 blaspheme, lēshdārā
 blasphemous, fra'l hōft
 blasphemy, fra'l,
 lēshdārung

blast, n. windshtos,
 v. shbrēngā
 blaze, n. flōm, v. flōmā
 bleach, blachā
 bleat, blārā
 bleed, bludā, od'r lūsā
 fārbludā
 blemish, shōntfēck,
 falār, shimp
 bless, sagnā
 blessed, salich
 blessing, sagū
 blight, pēshd
 blind, blind, fārblēnā
 blindman's-buff, 'blindāmeis'l
 blindness, blindheit
 blink, awblinslā,
 blinslā
 blinkers, blindhōlfter,
 sheilēdrā
 bliss, salichkad
 blister, blod'r
 blizzard, kōltā, shdōrm
 bloated, ufg' blat,
 ufg' blosā
 block, blūk, klūs
 blockhead, dumkūb
 blockhouse, blūkheis'l,
 blūkhous
 blood, blood, gāblet
 blooded, blūdich
 bloodhound, bloodhunt
 blood-root, rodwōrz'l
 bloodsucker, bludsukl'r
 bloody, bludich
 bloom, bleā, gāblet,
 blum
 blossom, bleā
 blot, shōntfēck
 blouse, wōmēs
 blow, n. shdrach
 blow, v. blosā, awblosā
 blow on, over, in,
 blosā druf, driv'r, ni
 bludgeon, brig'l
 blue, blo
 bluebell, klūkēblum
 bluebird, blofog'l
 blue-bottle-fly, shmasmik
 blue-grass, kwēkā

bonfire

blue ointment, reid'rsōlb
 bluff, grūb
 bluing, wēshblo
 blunder, falgrif, falār,
 dumhad
 blunt, shdump
 blur, fēk
 bluster, grosshwētsā
 blush, shēmā, sich
 fār wā
 boa, grosā shlōng
 boar, bōrg, ēwār
 board, n. kūsht, n. bord,
 v. b'kēschdickā
 boarder, kūshtgēng'r
 boast, prōlā
 boaster, prōlār
 boat, bot
 bobbin, shpool
 bobolink, shdawr
 bobtail, shdumpshwōns
 bodice, leibg'n, bōdy
 bodily, leibhōftich
 bodkin, shdūpnod'l
 body, kārpr
 body-bows, shbrig'l
 bog, sump
 boggy, sumpich
 bogus, fōlsh
 boil, n. shwārā
 boil, kūchā, brodā,
 dēmpā, kwēlā
 boil down, eikūchā
 boil over, iw'rkūchā
 boiler, kūchkēs'l
 bold, hārtshōftich, bol
 bolster, shamēl
 bolster-bolt, shamēl-nog'l
 bolt, n. grosā shroub,
 rig'l
 bolt, v. shlesā, rig'l
 bolter-cloth, beid'lduch
 bombshell, bom shēl
 bond, bōnd, kalbōnd
 bondage, sklawfērei
 bone, (of fish) krawnā,
 gnūchā
 bonedust, knūchāmal
 bone-set, dōrchwōks
 bonfire, freidēfei'r

bonnet

bonnet, bönät
bony, knüchich
boodle, gëld
book, buch
book-binder, buchbin'r
book-case, bik'rshönk
bookkeeper, buchhölt'r
bookkeeping, buchhöltung
book-store, buchhöndlung
boom-pole, rad'l
boor, rilps
boorish, rilpsich
boot, 'shdiw'l
bootee, hölpshtiwl
boot-jack, shdiw'lnëcht
boot-tree, shdiw'lhüls
boozy, färsüf'nä
borax, boräks
border, gröns
bore, borä, awborä, ousshtönä
born, gäborä
borough, büro
borrow, börgä, lanä
bosom, bus'm, brusht
botany, kreit'rbuch
botanist, blumäkën'r
both, badä, bad
bother, bödrä
bottle, büd'l
bottom, būdä, būd'm
bough, nöshd
bought, kawft
bought in, out, ei, ous, kawft
bounce, bouns
bound, pflichtich
boundary, gröns
bouquet, blumäshtrous, kröns
bow, n. bogä, shlp, v. bikä
bowels, ingäweidä, dörm
bowl, shis'l
box, köshdä
boxwood, buksbawm
boy, boo, bu
brace, wink'lborä

bucket

bracket, brët, leishd
brads, shbriks
brag, bröl, prölä
braggart, brölär
braid, n. horflëchtä, v. flëchtä
braid, brading
brain, härn
brainy, gälärnd
brake, shbär
brake-chain, shbärkët
bran, gleiä or kleiä
branch, nöshd, öshd, zökä
brand, feirbrönd, brönd
brandy, bröndäwei
brass, mës
brat, kind
brave, brawf
bray, as'lg'grish, greishä we 'n as'l
bread, brod
breadth, brading
break, brëchä, färbëchä
break down, rungänerä
breakers, wëlashlög
break in, neibrëchä
break in pieces, f'rshlögä, färbëcklä
breakfast, brëkfëshd, mörüä ësä
break loose, losbrëchä
breast, brusht
breath, houch, ochdëm
breathe, shnoufä, houchä
breeches, hüsä
breed, n. brud, v. zegä, erzegä
brew, brouä
brewer, brouär
brewery, brouärei
bribe, önärkawfä
brick, bökäshda
brickbat, bökäshdashtik
brick-kiln, bökäshdaüfä
brick-layer, bökäshdalag'r
bride, broud
bridge, brik
bride groom, breidichöm
bridle, zawm, ufzamä, zig'l
bridled, ufgäzawmt
brier, dörn
brigand, rawwär
bright, hël
Bright's disease, neräkronkhad
brim, rönft
brimstone, shwëw'l
brindled, wülshdramich
brine, sölslawk
bring, bringä, beiholä, beibringä, mitbringä
bring in, neibringä
bristles, bärshdä, seibärshdä
brittle, leicht zu brëchä
broad, brad
broad-axe, bradbeil
broad-cloth, duch
broil, brodä
bronchitis, hölsouszarung
bronze, bronz
brood, brud
brook, krik, basä
broom, basëm
broth, bre
brother, brood'r, mitbrud'r
brotherly, bredärlich
brought, gäbrücht
brow, shdärn
brown, broun
browse, wadä
bruise, kwëdshä
bruised, f'rkwëdshd
brunellä, kreidliwid'rbring
brunette, dunk'l heitig
brush, pëns'l, grubs, n. bärshd, v. bärshdä
brnshes, hëkä
brush-fence, hëkäfëns
brush off, öbbärshdä
bubble, n. blos v. wëllä, n. wös'rblos, v. kwëllä
buck, bük
bucket, amär

buckle

buckle, (n. shnōl,
v. shnōlā
buckram, shdeifing
buckwheat, buchwazā
bud, pūd, knūp
buffalo, butēr
buffalo-robe, buffērhou
bug, kēf'r
bugbear, bouds
buggy, būgie
bugle, hōrn
bugloss, oksāzung
build, bouā
build up, uf bouā
building, gābei
building-stone, boushda
bull, bull
bull-dog, bullhunt
bull-frog, frūsh
bullet, kug'l
bulldoze, zwingā
bullock, yunger ūks,
rind
bully, n. roubeg'l,
adj. lushdich
bullrush, binsā
bum, rumlaf'r, bōmb'l
bumblebee, hum'l
bunch, hēng'l, klumpā
bunches, full of,
klumpich
bundle, pōk, bund'l,
bind'l, gābund
bung, shbund, zōpā
bung hole, shbundlūch
bunion, g'shwūl ōm
zayā
bunk, shlof bōnk
burdock, glēdā, klēt
burr, mud'r
burr, chestnut, kēshdig'l
burden, n. lōsht,
v. b'lōshdā
burdensome, shwar
bureau, pero
burglar, eibrēch'r
burglary, eibruch
burial, (b'grēbnis
burial ground, b'grēbnis plōts

burn, brēnā
burn down, nunārbrēnā
burnet, nōg'lgrout
burn out, up, ōusbrēnā
burst, fārbrēnā, uf brēnā
burst, f'rshpringā,
blōdsā
bury, fārgrawwā,
eigrawā baardichā,
b'grawwā
bush, hēkā
bush beans, shdūkbonā
bushel, bush'l
business, gāshēft
bustle, n. lārm, gāreish
v. eilā
busy, gāshēftich,
fleisich
busybody, neichkadrkramer
but, ōw'r
butcher, shlōchdā,
butsh'r, v. mēdslā
butt end, v. awshtosā,
shdos, kūlwā
butter, bud'r
butter crock, bud'r hōfā
buttercup, bud'r blum
butterfly, flēd'rmous,
sum'rfog'l
butteris, wārkmes'r
buttermilk, bud'r milch
butternut, weiswōlnis
butter tub, bud'r zuw'r
button, knūp,
v. anknēbā
button hole, knūplūch
buy, kawfā
buyer, kawfmōn
buy in, up, eikawfā,
uf kawfā
buy off, out, ōbkawfā,
ouskawfā
buzz, brumā
buzzard, loodār fūg'l
by, . bei, mit
bygone, fērbei or fārbei
by heart, ouswēnich
byroad or way, beiwak,
nawāshtros, ōbwak
by-the-by, nawābei

candlemas

byword, beiwōrd
C
cabbage, grout or krout
cabin, hit
cabinet-maker, lawdā-
mōcher, shreinār,
housrod-shreinār
cackle, gōgsā, shnōtrā
cactus, kaktus
caddy, tabōks
cage, kēfich
cake, kuchā
calabash, kōlbōsht
calamitous, iwēl
calculate, rēchlā
calculation, rēchling,
rēchning
calculator, rēchlār
calendar, kōlēn'r
calf, kōlb, (of the leg)
wawdā
calf-skin, kōlb fēl
calico, kōdoon
calipers, shmidzār k'l
calkins, shdūlā
call, nēnā, lūkā, roof,
rufā or roofā
call away, home,
wēkrufā
call out, to account,
ousrufā
call upon, again,
awroofā
calling, ruf
calm, n. windshtil,
adj. ruich
calve, kōlwā
camel, kōmal
camp, lawgār
campaign, fēldzug
campmeeting, lawgār fār sōmling
camphor, gōmb'r
can, kēnā, kōn
canal, kōnawl
canary, kōnarie
cancel, ouskrōdsā,
dōrchshdreichā
cancer, krēbs
candle, licht
candlemas, lichtmēs

candle-mould

candle-mould, licht'rförm
candy, zuk'rsöch
cane, shdük, shdëkä
cannibal, menshäfrës'r
cannon, kõnoon, shdik
cantaloupe, mushmily'n
canteen, fëldflösh
cant hook, wënring
canvass, lëkshönerä
caoutchouc, inshingrüb'r
cap, köp
capable, faich
capital, n. hawbdshdöch
adj. fdrdrëflich
capital punishment, fëldëkronkhad
lawësshtrof
capon, f'rsheinidnä
capricorn, shdabük
captain, hawbdmön
captivated, färgöfä
captive, g'föngn'r
captor, föng'r
car, kawr
caraway, kim'l
carbon, koläshdüft
carbuncle, pëshdblod'r
carcass, leicht, kärper
card, körd
card playing, kördäshbelä
kördäshbelä
care, n. öcht, öchtgëwä
v. awgälëgä, söryä
careful, b'sörkt, öcht-
söm, sörchfëltich,
sörchsöm
careless, los, sörchlos,
nochhlësch, unöcht-
söm, umb'kimr'd
caress, shdreichä,
köresërä
caries, knüchäfräws
carnage, g'mëds'l
carpenter, zimärn,
shreinär
carpet, kärpët
carriage, kutsh, wögä
carriion, os, loodär,
shinos
carrot, galreb
carry, drawgä

carry out, ousferä
cart, körch
cartilage, knörw'l
carve, shneidä
carver, förshneid'r
case, föl, zuföl,
zushtönd
cash, bawr gëld
cask, fös, shdënär
cast, shmeisä, gesä
cast away, wëkshmeisä
casting, gus, gesung
cast-iron, gus
cat, köts
catalpa, shodäbawm
catalepsy, fëldëkronkhad
cataract, wos'rföl, (of
the eye) awgäheid'l
catarrh, shnupä
catch, föngä
catch cold, f'rkëltä
catch penny, wulfn'r drëk
catechism, kötakismus
catechumen, pörëskind
caterpillar, roub
caterwauling, kötsägäkrish
catgut, dörmusä
Catholic, Kördülisch
cat-mint, kötzägrout
cat's-tail, leshd
cattle, fe
cauliflower, blumä kroust
cause, färursöchä,
awrichtä, n. oorsöch
caution, forsicht
cautious, forsichtich
cavalry, leithörs
cave, dröchälüch,
haling, v. eifölä
cavity, heling
caw, greishä we'n kröp
cease, nochhlüsä, uf harä
cedar, zadär
ceiling, dëk
celandine, shëlägrout
celebrate, feiärä
celebrated, bäremd
celestial, himlish

chariot

celebration, fei'rlichkad
cell, sëll, heisle
cellar, këlä
cement, semënt, kit
cemetery, simädäri
cent, bëns
centenarian, hun'rtyarich
centennial, hun'rtyarich fësht
centre, mid'lpunk
century, hun'rtyor
cerebellum, kla härn
certain, ly, ousgemöcht
siehär, g'wis, ufkors
freilich
certainty, siehärhad
certificate, bönd, bën'r
certificate of baptism, dawf-hein
cessation, öbbruch
cesspool, sinklühch
chafed, wund
chaff, shbrou
chain, këd, v. awkëtä
chain-shot, këdä-kug'l
chair, shdool
chairman, forsits'r
chalice, këlech
chalk, greid or kreid
challenge, rousfödärä
chamber, nöchthöfä,
köm'r
chamomile, kömilä
champion, mashd'r
chance, zuföl
chandler, licht'rmöch'r
change, anärä or ënärä
färenärä, wëks'l,
färwëkslä
chap, ris, kärl, shrunä
chaplain, fëldprëdig'r
chapter, k'bit'l
character, kärökt'r,
g'mudsörd
charcoal, hülskolä
charcoal-burner, hülskoläbrën'r
charge, of a gun, lawdä
lösht, zushreiwä
chariot, wögä

charitable

charitable, freigewich
charity, leb
Charles, Kawrl
charm, bōnā
charmer, ing, bōn'r
chart, kōrd, lōndkōrt
chase, fāryawgā
chastise, zichdichā
chat, plōpārā, ploudārā
chatter, plōpārā, bōb'l
chatterbox, plōp'rmoul
bōb'lmoul
cheap, bilich, wūlfeil
cheat, bādreyā, b'luksā
b'sheisā, einēmā,
n. drēfts
cheated, awg'shmerd
cheater, b'shis'r
cheating, bādreyārei
check, z rik hōltā, kēlsh
checkered, ēkshtanich
check rein, zūbzīg'l
cheek, bōkā
cheer, fralichkad
cheerful, sōrgāfrei,
fralich
cheese, kas
chemise, weibshēm
cherry, kārsh
chest, kishd, brusht,
kōshdā
chestnut, kēshd
chew, kouā
chicken, hinkēl
chicken coop, hinkēl-
shtōl, hinkēlkēwich
chicken grapes,
reifdrouwā
chicken-hawk, shdoswoi
chicken-pox, wōs'rpōrbūā
chief, ly, fornamlīch,
baksht
child, kind
childish, kinish
childhood, kindhad
children, kinār
chill, kris'l, frerā
chimney, shōrnshta
chimney-sweeper,
shōrnshtafag'r

chin, bawrd, kin
chip, shba
chipmonk, fēnsāmous
chisel, masēl
chives, shnitlōch
choice, pik, wawl
choir, kor
choke, wāryā
choose, pikā, walā
chop, hōkā
chopped, g'shrodā
chopper, hōk'r
chops, shrot
Christ, Kristus
Christmas, Krishtdog,
Weinōchtā
Christmas present,
Krisht-kind'l
chub, badsh, hōrnhūb
chunk, shiw'l
church, kārch
church-council, kārchārawd
church service, gūttēsdinshd
church-yard, kārchof-
churn, bud'r fōs,
bud'rdrāā
chyle, nawrungsōft,
milchsōft
cicely, kārwligrout
cider, seider
cider-press, kēld'r
cigar, segar
cinder, kolēsh
cinnamon, simētrin,
simēt
cinquefoil, finfing'rgroust
cipher, nūl, rēchlā,
zifār
circle, kreis, zārkl
circuit, bazārkl
circular saw, zārkl'sak
circulation, umlawf
circumference, umfōng
circumstances, umshstēnā
citizen, shdōdwon'r
city, shdōd
claim, fūdrā,
awshpruch

clothe

clam, klēm, mush'l
clamour, yōcht
clamp, klōm
clandestinely, fārshtolā
clap, knōl
clarify, ōbklorā, klōrā
clarion, drumbad
clarionet, klārīnēt
clash, shmōrā, zōmā-
shlōgā
class, klōs
clatter, rōplā
claw, klōā
clay, lamā, lētā
clayey, lamig
clean, budsā, souwār,
ōbbudsā, seiwārlich,
ranār, rein, ra
cleanse, seiwārā,
reinichā, ufrōmā
clear, hēl, klōr, frei,
deitlich, v. klōrā,
rēchtfärtichā
clear off, ōbklorā,
(a table) ōbrawmā
clear up, uf hēlā
cleave, shblitā
cleaver, hōkmēs'r,
butsh'rōks
clergyman, pōrā
climate, wit' rung
climb, krōdlā
clinch iron, sēlārīch,
sēds
cling-stone, klingshta
cling to, awhēngā
clip, sharā, grif (of a
horseshoe)
clock, oor
clock maker, ooramōcher
clod, shulā, ārdshulā
clog, hinārā, ufshdūpā
fērshdūpā
close, v., zumōchā
close, n. or adj. knōps
(of air) dumbich,
nagshd
closed, zu, zoo
cloth, duch
clothe, gladā, b'gladā
or b'kladā, awkladā

clothes

clothes, klad'r or glad'r
 clothes basket, wěshkūrb
 clothes-wringer, ousdraār
 clotted, g'runā
 clouds, wūlkā
 cloudy, dreb
 cloudy-berries, mūlkābarā
 clovenfooted, gloāfes, kloā
 clover, gla or kla
 cloves, nēg'lich'r
 clown, hōnswōrsht, zwik'l
 club, brig'l or prig'l, knip'l
 club-foot, shdūlfus
 cluck, glūk or klūk, v. klūksā
 clump, giōm
 clumsy, ungāshikt, dōbich, klumsich
 cluster, hēng'l
 coach, kutsh
 coachman, dreiwār
 coagulate, g'rinnā
 coagulated, g'runā
 coal, kolā
 coal burner, kolābrēn'r
 coal oil, kolal
 coal scuttle, kolam'r
 coarse, grūb, grūwār, rou
 coast, ufār
 coat, klad, rūk
 coax, uf koksā, koksā, awshmachlā
 cob, krudsā
 cobbler, shufik'r
 cob web, shbināwēb
 cock, hawnā, shbōnā
 cockerel, hanchā
 cockle, rawdā
 cockroach, skwowā
 cock's comb, hawnākōm
 cocoanut, kokonis, mārāvi
 coculus indicus, (gōdēlskārn

coerce, zwingā, nodichā
 coecum, ēndkeit'l
 coddle, dēmpā
 codling, kūchōb'l
 cogs, kōmā
 cog-wheel, kōmrawd
 coheir, beiārwā
 coil, ringā or wiklā
 coin, hōrd gēld
 colander, kasei
 cold, frish, kōlt
 cold-chisel, kōldmas'l
 colerabi, golrawb, kūlrawbā
 colic, kūlik
 collar, hōlsbōnd, kumēt
 collect, lasā, sōmlā, eidreiwā, uf pikā
 college, kōletsh
 colliery, kolāgrub
 colon, grimdōrm
 color, fōrb
 colored, fōrwich
 colt, fil, hudsh, hudshli
 columbine, klūkēblum, glūkāblum
 comb, shdral
 combat, kawmf
 combine, fārbinā, fāranichā
 come, kum
 come in, out, away, nei, rous, wēk
 come from, hārkumā
 come to pass, ōblawfā, f'r lawfā
 comfortable, awgānam, bakwam
 comfrey, shwōrtswōrz'l
 command, n. bāfal, g'has, v. bāfalā, hasā
 commandments, zagābūdā
 commemorate, feiārā
 commence, awfōngā
 commerce, hōndēl
 commiserate, b'klawgā, bādourā
 commit, iw'rgēwā
 commonly, g'wanlich, ōlgēbūt, ōlgēmei, ōlgēma

conclude

common, g'wanlich, gāmashēftlich
 common sense, mēnshāfārshtōnd
 commonwealth, shdat
 communion, nōchtmol, awbāndmol
 community, umgagēnd
 compact, shreiwēs
 company, g'sēlshōft
 comparable, fārgleichlich
 compare, fārgleichā
 comparison, fārgleich
 compass, kūmbōs, zārkk'l
 compassion, mitleid
 compass-saw, lūchsak
 compel, awshpōnā
 compelled, g'mist
 compensate, bālonā
 compensation, bālonung, fārdinsht
 complacency, wolg'fōlā
 complain, t, v. klawgā, or glawgā, f'rklawgā
 n. klawg or glawg
 complain, (sickness) krēnkā
 complaisant, b'hatlich
 complete, fūlstērich, fārdichmōchā
 complexion, hout fōrb, gāsichdsfōrb
 comply, nochgēwā
 compose, zōmāsēdsā
 comprehend, b'greifā, fārshtaā
 comprehension, b'grif, fārshtōnd
 compromise, beilagā
 comrade, kum'rawd
 concave, hol
 conceal, f'rshdēklā, fārhalā
 concealer, halār
 conceit, eibildung
 conceited, iw'rg'sheid
 conceivable, b'greiflich
 conceive, b'greifā
 concentrate, zōmāzeyā
 conclude, (shlesā

concern

concern, b'kimrā,
awbālōngā, b'drēfā
conclusion, b'shlus,
shlus
concur, iw'reishdimā
condemn, f'rnichdā
condition, bādingung,
zushtōnd
conduct, lawēszechā,
bādrawgā, wōnd'l,
kōnd'l
conduit pipes, deichlā
cone, beindzōb'ā
confess, beichtā, b'kēnā
confession, b'kēndnis
confide, fārtrouā, trouā
confidence, zufārdrouā,
zudrouā
confirm, b'shtētichā,
bēweisā, b'krēftichā,
kunf'rmeerā, eisagnā
confirmation,
kunf'rmerung,
b'krēftichung
conflagration, brōnd
confounded, b'drūfā
confoundedly, shdārn's,
fārdūlt
confuse, wārā, bōdrā,
fārbōdārā
confused, dōrchnōn'r,
f'rkūlāberd, b'drūfā,
fārwārd
congregate, zōmākumā
congregation, gām'a
conjecture, mudmawsū
connect, zōmāhēnkā
conquer, iw'rwinā,
iw'rweidichā, bēnichā
conquered, gēsegd
conscience, gēwisā or g'wisā
consecrate, eisagnā
consent, awhōrchā,
eigāā, eiwilichā
consequence, folgā,
nochfūlgā
consider, nochdēnkā,
b'dēnkā, iw'rīagā,
basinā
considerable, osanlich
or awsanlich

couple

consolation, troshd
consoling, troshdreich
conspicuous, sichtbawr
constable, kunsttawbl'r
constant, shdōndhōft
constipation, f'rshdūpfung
construct, uf bouā
consult, rodsuchā,
b'frogā
consume, ufzarā, zarā
consumption, ouszaring
fārbrouch
contagious, awshetk'nd
contagion,
awshetk'ndkrōnkhet
contain, hōldā or hōltā
contemplate, bādrōchda
contend, shdreidā
content, zufredā,
fārgnegā
contentment,
bāfredichung
contents, inhōld
continue, fōrt दौरā,
fōrtsētsā
contradict, wid'rshprēchā
contrary, iw'rwārich
contract, shlus
contribute, beidrawgā
contrive, ousdēnkā
control, g'wōlt
conundrum, rats'l
convalesce, bēs'rwārā
convene, f'rsōmlā
convenient, shiklich,
bakwam, hēndich
conversation, g'sprach,
gāshprach
conversion, b'karung
convert, n. b'kard'r,
v. b'karā
convey, ferā, drawgā
convict, iw'rweisā,
iw'rferā
convince, iw'rweisā,
iw'rzeigā
convulsion, zukung,
gichtārā, grōmp
cook, kūch
cool, kel

coop, kēfich
copenhagen, ringoushlōgā
copious, heifich
copper, kupār
copperas, kup'roos
copy, ōbshreiwā
cord, sad, shdrik,
shnoor, glōfd'r
cordial, gōrgēl
core, krudsā
core of a bile, budsā
coriander, koryōnd'r
cork, gōrk
cork-screw, gōrkzeg'r
corn, wēlshkōrn
(foot) gra-awg or
kra-awg
corner, ēk, wink'l
cornered, ēkich
corner-stone, ēkshta
cornice, sims, kōrnish
coroner, krōnār
correct, richtich, rēcht,
rēcht mōchā
corridor, gōng
corset, leibg'n,
shnerleibch'n
cost, kūshdā,
(costs) unkūshdā
costly, deiār, kēshdlich
kūshbōr
costive, hōrdleiwich
cot, gla bēt
cottage-cheese, shmerkās
cotton, bawwūl
cotyledon, somākeim
couch, bēi
cough, hooshdā
could, kēnt
coulter, sēch
counsel, n. rod. v. rodā
counseled, g'rodā
counselor, rodgēw'r
count, zalā
counterfeit, fōlsh, noch-
g'mōcht, nochmōchā
counterpane, iw'rdēk
country, lōnd
countryman, lōnsmōn
couple, pawr

courage

courage, mud
 courageous, mudich, unf^r rzawgt, hārtshōftich
 course, gōng
 court, kōrēsērā
 courtship, freiārēi
 cousin, g'shwishd'r-kin'r
 covenant, ōbshlesā, bund, ōkāderā
 cover, n. dēk, iw' rzug (bed), v. dēkā, b'dēkā
 coverlet, iw'rdēk, dēkbēd
 cow, koo, pl. ke
 cow-dung, kedrēk
 cow-hide, hōs wip
 cow-pen, kebēu
 cowslip, shlis'l blum
 crab, krēbs
 crabbed, grounzich
 crab-louse, filslous
 crack, krōchā, knōkā, ris, shrunā
 crack-brained, iw'rg'lārnd
 cracknel, grewā
 cradle, wek, (for grain) rēf
 crafty, shlik
 cramp, grōmp or krōmp
 crammed, g'shtūptāfūl
 cranberries, krēmberā, grāmberā
 crane, fishreiār, krawn
 cranium, harnshawl, hārnschādēl, shad'l
 crape, flor
 crash, krōch
 cravat, hōlsgrōgā
 craving, būdārfnis
 crawl, krūp
 crawl, krōwlā, krōdlā, grōwlā
 crawling, krōdlīch, krōwlīch
 crazy, nārish
 cream, rawm
 cream of tartar, weishā
 crease, fōld

create, ārshōfā
 creation, shēpfung
 creator, shēpf'r
 credit, krēdit, glawb
 creed, glawb'nsb'kēntnis
 creek, grick or krik
 creep, krōdlā
 creeping sensation, grawlā
 crest, kōm, gipl
 crew, shifleit, mōnshōft
 cribber, gribābeis'r
 cricket, kriks'l, kriks
 crier, fēndukroi'r, kroiar
 crime, shuld
 criminal, fārbrēch r
 cripple, grip'l
 critical, mislich
 croak, murā, knōrā, kwōksā
 crock, hōfā, kruk
 crockery, shār wā, hēfā
 crooked, grum or krum, winish, fārzogā
 crop, krūp
 cross, fōlsh, brudsich, bas, nadlich, krēids
 cross-bow, bogāflint
 cross-cut saw, drumsak
 cross-eyed, iw'rsichtich
 cross-grained, iw'rzwārich
 cross-road, kreidswak
 crotchet, hakēlā
 crotchet needle, hakēlchā
 croup, shdikflus
 crow, kraā, grōb, krōp
 crowbar, hēweisā
 crowd, mēngā
 crown, krōn, krōns
 cruel, unmēnshlich, grousom
 cruller, fēdkech'leh'r
 crumble, krimlā, brēklā
 crumbs, krimlā
 crupper, shwōnsrem
 crush, drikā
 crust, grushd or krusht
 crusty, krushtich

cut to pieces

crutch, krik
 cry, krish, brilā, heilā, greishā or kreishā
 cub, yung'rbār, labli
 cuckoo, gukuk
 cucumber, gum'r, gukgum'r
 cud, edrich
 cudgelling, prig'lsup
 cudgel, prig'l
 cudweed, roorgroul
 cull, ouslasā
 cultivator, shouf lak
 cumbersome, hinārlich, b'shwarlich
 cunning, shōlkhad, shlou
 cup, kēlch, kūpchā, shrēpā
 cupboard, shōnk
 cupping-glass, shrēpkēp
 curdled, g'runā
 cure, heilā, heilmī'l, dārā
 curious, neigerich
 curl, krūl
 curly, krūlich
 currants, kōnstrouwā
 current, lawf, shdrom
 currier, lēd'r fārtig, mōch'r
 curry, shdriglā, ōbshdriglā
 curry-comb, shdrig'l
 curse, fluch, fārfluchā, fluchā, shwārā
 curtain, umhōng
 curve, dra, begā, bogā
 cushion, kisā
 cuspidor, shboubōks
 custom, gābrouch, modā, kunshōft
 customary, gābreichlich
 customers, kunā
 cut, v., hōkā, shneidā
 cut, shnit, shneidā
 cut down, umbōkā
 cut in, eihōkā
 cut out, ousg'bisā, ousshneidā
 cut to pieces, fār hōkā, f'rshneidā

cutting

cuttings, shnip'leh'r,
shnitling

D

dab, shlög
daddy, dawdi
daddy-long-legs,
shneid'r

dagger, dolch
dahlia, däl'ya
daily, öladög, daglich
dainties, shlëkarei
dainty, shnekich
dai'y, milchhous
daisy, gënsblum
dam, döm
damage, shawdä
awshälä

damaged, nodg'litä
nodleidä

damn, färfluchä
damp, feicht

dance, döns, dön-ä
dancer, dënsär

dandelion, bidrä'sölawd
keblum, piä'öl

dandruf, drukädë'r
danger, g'for

dangerous, g'farlich
dadpled, dib'ldonich

shëkich, flëkich
diblich

dare, rousfudärä
darfä, wogä

daring, mudich
dark, dunk'l, finshd'r

darling, leb'r, lewä
leb, deiär

darn, shdübä
darning needle, shdübnodel

dart, peil, fl-gä
dash, rënä

date, dawtum
daub, souä, shmerä

daughter, düchd'r
daughter-in-law, sanrn

shwey'rdüchd'r
sonsfraw

dawn, dögäbruch
dögsawföng, awb-uch

day, dawg or dög

day break, awbruch
day-book, dögbuch

day laborer, dözlën'r
day's work, dawgwërk

deacon, forshstaër
dead, dod

deadly, dadlich
deadly nightshade, nöchtshödä

deaf, dawb
deal, dalä, höndlä

färdalä, ousdalä
dealer, höudëlsmon

dear, härtsich, leb'r
lewä, deiär

death, dod
death bed, dod'sbët

debauch, färferä
ledërlich möchä

debt, shuld
debtor, shuldnär

decapitate, këpä
öbkëpä

decay, färfoulä
deceit, bädruk

deceive, heichlä
hin'rgä

deceiver, heichlär
December, Dëzëmb'r

decent, örndlich
deception, färblënärei

deceptive, bädreklich
deck, ousshmikä

declare, oussawgä
declivity, höng

decorate, shamöchä
zerä

decoy, wëklükä
decrease, f'rklënärä

wënich'r wärä
dedicate, eiweiä

dedication, eiweing
denuction, öbzug

doed, dawd
deep, def

deer, härsh
defame, shimp, shimpä

default, folä
defect, falär

defend, dëfënderä
defendant, b'klawchdär

defiant, trüdsich

descend

defiance, rousfudärung
trüds

deficiency, oustöl
defraud, bädreyä

defy, rousfudärä
degenerated, ousg'örd

degree, shdönd
dejected, mudlos

nidärg'shlögä
dekalogue, zagübüdä

delay, owshtä, färzegä
deliberate, b'rodshlögä

b'rawdä
delicacy, shlëk'rwäsä

shlëkarei
delicate, zimbärlich

delicious, öbaditlich
delight, lushdä

delightful, awgälusht
awgänam

delirious, färwärd
delirium tremens, soufichdärä

deliver, freimöchä
bäfreiä, iw'rlefarä

deliverance, bäfreiung
deluge, sindflut

demand, n awshpruch
f'rlöngä, fudrä

v. bägarä
Democrat, Demograwt

denied, obg'shprüchä
öbg'sawd

denomination, bänënung

dense, dik
dentist, zadükd'r

deny, öblaglä, laglä
f'rlaglä

depart, förtga, öbrasä
öbreisä, öbweichä

depend, f'rlüsä
dependent, öbhënkich

deplore, b'klawgä
b'yömrä

depress, unärdrikä
depth, defung

deride, färshbütä
f'rlöchä

derision, shbü

dermis, fël
descend, öbshteigä

descendant

descendant, nochkēmīng
 descended, härshdōmā
 desert, f'rlūsā
 deserve, fārdenā
 design, zwēk, plawn
 desire, sanā, lushdārā,
 bāgar, bāgārā,
 f'rlōngā
 desirous, bāgerich,
 lushdarich
 desk, dēst
 despair, fārzwagā,
 hofnunglos
 despicable; lumpich,
 nidārdrehdich
 despise, f'rōchtā
 despised, fārhdōsd,
 f'rōcht, f'rnumft
 despond, fārzwagā
 destroy, fārdōwā,
 f'rhoušā, f'rnichdā
 detach, losmōchā
 detain, uf hōldā
 detect, ousfinā
 deteriorated, ousg'ōrd
 determine, fornēmā
 detest, hōsā
 detestable, ōbshēlich
 detract, dafūn nēmā
 deuce, zwēd'r
 deviate, ōbweichā
 device, plawn
 devil, deiw'l
 devoid, lar
 devote, argēwā
 devour, f'rzārā
 devout, frōm
 dew, daw
 diabolical, sawtōnish
 diagonal, shraks
 diagram, ōbris
 dial, oorāgāsichd,
 zifārblawd, sunācor
 diamond, damōnd
 diaper, wind'
 diaphanous, dōrchshimārā
 diarrhoea, dorchlawf,
 roor
 diary, dōrchsichtich,
 dōgbuch

dice, wārflā
 dictate, forsawgā
 die, shdārwa
 died, drufg'shnōpt
 differ, nēt iw'rans
 shdimā
 difference, unārshid
 difficult, hōrt, hōrd
 diffident, blad
 dig, grubā, grawbā
 digest, fārdouā
 dig out, ousmōchā
 dilapidated, rōplich,
 bouchfēlig
 diligent, ēmsich, fleisich
 dim, blad, dreb, unklor
 dime, zaā bēns
 diminish, f'rklēnārā
 dine, ēs
 dining-room, ēs-shdub,
 fōlshhad
 dinner, midōgēsā
 dip, shēpā
 diphtheria, fculhōls
 dip-net, habgōrn
 dipper, shēpbol
 direct, grawd, ōweisā,
 richtā
 direction, gagēnd,
 richtung
 dirt, drēk, unrod
 dirtiness, seiarei
 dirty, drēkich, fārsouā
 f'rshmerd
 disadvantage, shawdā
 disagree, unanich sei
 disagreeing, unanich
 disappear, fārshwinā
 disappeared, fārshwunā
 disappoint, awferā
 disappointed, awg'ferd
 disavowed, ōbg'showrā
 disbelief, unglawb
 discharge, bāfredichā,
 loslūsā, n. bāfreitung,
 ōbshikā
 discharge, (gun)
 ōbshesā, losshesā
 discharged, loskumā
 disciple, ying'r, shoōlār
 discontented, f'rlat
 discontinue, ōbshōfā

distemper

discord, unanichkad
 discourage, ōbshrēkā
 discover, ousfinā
 discuss, iw'rshwētšā,
 ōbhōndlā
 disease, krōnkhad
 disgrace, shimp, shōnt,
 shimpā
 disgraceful, shēndlich,
 shōntbawr
 disguise, f'rgladā
 disgust, ēs akēlt mer,
 akēl
 disgusting, wid'rlich
 dish, shisil
 dish cloth, shbellumpā
 dishes, g'shār
 disheartened, mudlos
 disheveled, shdruwlich,
 fārshtruw'ld
 dishonest, unarlich
 dishonor, b'shimbā,
 shimp, shimpā
 dish-pan, shbelshisl
 dish-water, shbelwōs'r
 dislike, feindshōft,
 hōsā
 dislocate, f'rsētzā,
 ousnōnārmōchā
 dismiss, ōtsēdsā, lūsā,
 ousga
 dismount, ousshiteigā,
 ōbshteigā
 disobedient, ungāhorsōm
 disobey, nēt folgā
 displace, f'rsētzā
 displease, misfōlā
 disposition, mud
 dissolve, fārgāā,
 f'rshmēlā
 disspirited, nidārg'shlōgā
 dissuade, ōbrodā,
 ōbwarā
 distaff, wārkgōw'l
 distance, we weit
 distaste, akēl
 distastefulness, akēlhēfdickkeid
 distemper, krōnkhad,
 krōnk mōchā

distilled

distilled, gēdishd'lerd
distillery, brēnarei
distinct, deitlich
distress, nod, drebsawl
distressed, kimmārlich
district, bazürk,
lōndshōft
distrust, misdrouā
distrustful, misdrouish
disturb, fārsharā
ditch, grub, grawb
divide, ōbdalā, ousdalā
fūrdalā
divination, worsawgā,
forhārsa'n
divorce, shadā
divorced, g'shadā
dizzy, dōrmlich
do, doo, dooā
dock, ōbkārtsā,
hōlwārgoul
doctor, dūkk'r, dūktārā
dodder, fōkseidā
dodged, shdouchā
doe, dōm, hārsh
dog, hunt
dogbane, hunsgroat
dog-days, hunsdōgā
dollar, dawlar
doll, būb'l
domestic, heischik
donate, b'shēnkā,
shēnkā
done, fārdich, gādoo,
gāduā
donor, shēnkār
door, dar
door-mat, shubuds'r
dormer-window,
dōchfēnsht'r
dose, dos
dot, punkt, diblā,
double, adj. dūbl'd,
fārdūp'lt, v. dūblā
doubt, zweif'l
doubtful, umb'shdimd,
zweif'lhōft
doubtless, ousgemōcht
dough, dag
doughnuts, fawsnōcht-
kuchā, fēdkech'leh'r
dough-tray, bōkmol

doughy, dagich
dove, doub
down, nidār, nunār,
run'r, n. milchhor
down hill, bārgnun'r
dozen, dudsēnd
drag away, f'rshlafā
drag-net, shlafgōrn
dragon, drōch
dram, shnōps
draw, zeyā, zegā,
ōbmolā
drawer, shewār,
shublawd
drawers, unārnhūsā
drawing-knife, shneidmēs'r
drawl, lōrbsā
drawling, lōrbsich
dread, bōngichkad,
fōrēhd
dreadful, fārchdōrlich,
grislich
dream, drawm
dress, awkladā, klad,
kladā
dresser, awrichtdish
dress up, uf budsā
dribble, drēpslā
dried, gādārd
dried up, fārdārd
drift, drift
drifted, zug'blosā
drill, drilā, shdaborā
drink, drinkā, n. trōnk,
gādrēnk, v. soufā
drink up, oussoufā
drive, awdreiwā, fawrd
yawgā, ferā, dreiwā,
fawrā
drive in, eiyawgā
drive off, fārdreiwā
driver, dreiwār, furmōn
drive together, beiyawgā
drizzle, drēpslā, nēwlā
drop, drūbā, drūbsā
dropsy, wōs'rsucht
dross, hōmārshlōg
drouth, drikning
drove, hārd
drover, dreiwār

eagerness

drown, f'rsafā
drowned, fārsūfā
druggist, ōbādak'r
drugstore, ōbādak
drum, drum
drunk, g'sūfā
drunkard, trunkēbold,
fārsūfn'r, sif'r,
soufiod'l
dry, dārā, awdārā,
drikā, drukā
dry-beef, kwōlāflash
dry up, ufdriklā
dubious, b'dēnklich,
umb'shdimd
duck, ēnt
duckling, ēntchā
dude, frōtzhōns
dudish, frōtsich
due, shuldich
dug, g'grawbā
dull, shdump, dum
dullard, mūpskūb
dumb, shdum
dummy, shdromōn,
shdum'r
dun, broungal
dunce, mūpskūb,
dumkūb
dung, mishd, ousmishdā
durable, dou'r hōft
duration, dou'r
dusk, dushd'r
dust, shdawb
duster, ōbwishār
dusty, shdawwich
Dutch, Holandish
Dutch-cheese, shdinkkas
dutiful, gāhorsōm
duty, pflicht, ōbdrōg
dwarf, zwārch
dwell, wonā
dwelling, woning
dye, fār wā
dyer, fār w'r
dysentery, dorchlawf,
roor

E

each, yadār
eagerness, bāgerichkēt

eager

eager, in ärnsh, hitsich, bägerich
 eagle, awdlär
 ear, or, külwä (corn)
 ear box, orfeik
 early, fre, zeitlich
 earn, färdenä
 earnest, ärnsh, eifrich
 earnestness, eifär
 earnings, färdiensht
 earth, ärd or ärd
 earthen, ärdä
 earthenware, g'shär
 earthquake, ärdbabung
 earth worm, ragäwörm
 east, oshdä, gäw mörä
 Easter, Oshd'r
 Easter Monday, umörmä, awnamä
 Oshd'r Mondög
 easy, leicht
 eat, äs, fräsä
 eaves, döchdruf
 echo, shöl
 eclipse, finshd' rnis
 eclipsed, färfinsht' rd
 economical, shbawrsöm
 economize, f' shbawrä
 eden, pörädäs
 edge, n. shneid, v. sawm
 educate, ufzegä
 educated, ousgälärnt
 education, lärning
 eel, ol
 effect, rerä, nochfülgä
 effecting, rerënd
 effeminate, weiwish
 effigy, bildnis, shdöndbild
 effort, färsuch, ärwät
 egg, oi, pl. oiär
 eight, öcht
 eighteen, öchtza
 eighty, öchzhich
 ejaculation, kortsg' bad
 elbow, elbogä
 elder, hül'r, äldesht' r
 (of a church)
 elecampane, ölönswörz' l
 holöndwörz' l
 elect, walä
 elected, neig'shtimt
 election, wawl

elegant, hibsch, sha
 elephant, äläfönd
 elevator, äläwatär
 eleven, älfa
 Elias, llei
 elongate, shdrökä
 elope, dörchgä
 elude, ousweichä
 elves, elbadritshä
 emaciate, öbmawgärä
 emaciated, öbg' zart
 emancipate, losiüsä
 embalm, bälsoмерä
 embark, eishilä
 ember-days, kwötëmb'r
 emblem, sinbild
 embrace, b'hartzä
 umörmä, awnamä
 embroider, ousnaä
 emerge, rous kumä
 emetic, bürgerung
 emigrant, ouswöndrär
 emmet, emēs
 emotion, b' wagung
 emperor, keisär
 employer, baws
 employment, shdël
 empty, ousnämä, lar, ouslarä
 enclose, eifensä, eishlesä
 encourage, zushbrëchä, ufmundrä
 encouraged, zug'shprüchä
 end, änd, shlus
 endive, ändefi, öndañ
 endorse, unärshreiwa
 endure, oushöldä, shtändä, ousshatä
 enemy, feia
 enforce, b' zwängä
 engage, f' rbiinä
 engaged, awg' nümä
 engine, möshen
 engineer, inshineer
 English, English
 Englishman, Englän'r
 engraver, bild'rshdëch'r
 engraving, bildä
 kup' rstich
 enjoin, eishärfä

evade

enjoined, awbäfölä
 enjoy, ärfrei, b'sidsä
 enlarge, färgasärä
 enlarged, färgas' rd
 enlist, lishdä
 enmity, feindshöft
 enormously, färdeihënkërt
 enough, gänunk
 enroll, eishreiwa
 entangle, färwiklä
 enter, neigä
 entertain, ufnamä
 entice, awlökä, mitlükä
 entire, göns
 entirely, gönslich, göns
 entrails, ingäweidä
 entrance, eifawrd, eigöng
 entrust, awfärtrouä
 entry, eigöng, göng
 envied, färgunt, misfärgunt, ouslëshä
 envious, neidich
 envy, neid, misgunshd
 epiglottis, zëbchä
 epilepsy, fölëdkronkhad
 epsom salt, ënglish sölz
 equal, gleich
 equalize, gleichä
 equilibrium, gleichg' wicht
 equip, rishtä
 equitable, gärrëcht
 equity, gärrëchtichkad
 eradicate, ousrütä, färdilyä, iw' rous
 erase, ouskrötsä
 erect, ufdu, uf bouä
 ergot, brönd
 error, falär
 eruption, ousfawring
 erysipelas, wndfeiar
 escaped, dörchg' widsh
 escapement, unroo
 estate, hinärläs'shöft
 esteem, hochöchtä, öcht
 eternal, awich
 eternity, awichkeid
 evacuate, ousarä, f' rüsä
 evade, ousweichä

evaded

evaded, ousg'wichā
 even, awā, sogawr
 event, forfōl, zufōl,
 ārfōlg
 ever, im'r, awich
 everlasting, reiblum,
 im'rwarēnd
 every day, ōlādōg
 every one, yadār
 every time, ōlāmōl
 every where, iw'rōl
 evident, ūf'nbawr
 evil, iw'ēl, bas
 evil doer, iw'ldad'r
 ewe, nud'rshof
 exact, gānou, pinktlich
 exactly, yushēāmēnt,
 grawd
 exaggerated, iw'rdrīwā
 exalt, ārbhā
 examine, dōrchsanā
 example, beishbel
 exceedingly, iw'rous
 excel, iw'rdrēfā
 excelled, iw'rdrūfā
 excellent, fordrēflich
 except, ousnēmā
 excepted, ousg'numā
 exchange, wēks'lā,
 rumwēks'lā
 excise, ōbdrōg
 excite, ufragā, ufrerā
 excited, eifrich
 exclaim, ousrufā
 exclude, ousshlesā
 excluded, ousg'shlūsā
 excrement, shdulgōng
 excuse, n. eiwēning,
 ousrad, v. f'rklawgā
 execute, ousferā
 exempt, frei
 exercise, ewā, ousewā,
 ousewung, būwagung
 exhort, ārmawuā
 exoneration, bāfreiung
 expect, zumudā
 expectation, hofnung,
 oussicht
 expend, ouslagā
 expenses, kūshdā
 expensive, kūshtbawr
 expert, gāshikd

experience, fārsuchā,
 ārfawrung
 expire, ouslawfā
 explain, ouslagā
 explanation, nochweis
 explicitly, ousdriklich
 explode, f'rshpringā
 expose, rousshdēlā,
 ouslagā
 exposition, ouslagung
 expositor, ouslagar
 expression, ousdruk
 expressly, ousdriklich
 extend, shdrēkā, lēnggrā
 extinguish, f'rleshā,
 lēshā
 extinguished, ousgōngā
 extirpate, ousdilyā,
 ousrūtā
 extra costs, nawākushā
 extraordinary, fārdeihēnkērt
 extravagant, iw'rmasich
 eye, awg
 eyebrows, awgābroū
 eyelid, awgādek'l
 eyelash, awgāhor
 eye of a needle, ar

F

fable, fawb'l, g'shitchtā
 fabricate, bouā, mōchā
 face, awg'sicht, gāsichd
 awgāsicht
 fact, dawd
 faculty, krōft, tōlēt,
 faichkad, gawb
 fade, ōbblichā
 faded, ōbg'shūsā
 fagged, med
 fail, fārfalā, falā
 faint, mōt, omēchtich,
 shwōch, umēchtich
 fainting, ēnkstērich
 fainting fit, umēchtich wārū
 faintness, mōtichkad
 fair, sha, hēl (of a day),
 arlich
 faith, glawb
 faithful, gādrei or
 gātrei, trei

fate

faithless, treilos
 fall, fōl, shdārdsā,
 hārbst, shbotyor
 fall asleep, eishlofā
 fallen, g'fōlā
 fall (headlong),
 hē'shtārdsā
 fall (in rank), awreiā
 fall into slumber,
 eishlumrā
 fall off, ōbfōlā
 fall (of man), sindāfōl
 fallow, brochā
 fallowed, g'fēlkd
 fall upon, awfōlā
 fall through, dōrchfōlā
 false, fōlsh, unrichtich
 falsehood, leg, fōlshhad
 falsity, fōlshhad
 familiar, b'kōnd
 family, fawmilyā
 famine, hung'rsnod
 famished, ouskung'rā
 famous, bārmūd
 fancy, eibildung, e.fōl,
 eibildā
 fang, fōng'awn
 far, weit
 fare, kūsht, awkumā,
 ēsā, faw gēld
 farewell, farāwēl,
 lawāwol
 farm, bouārei, blōds,
 v. bourā
 farmer, bou'r
 farming, bourāshbtōnd
 farming implements,
 bourāgāradsheft
 farrier, geilsdūkd'r
 farthing, f'ring
 fascinate, būnā
 fashion, modā
 fast, fēsht, fūsht,
 fōstā, gāshwind
 fast day, bad-dōg
 fasten, b'fēshdichā
 fasten (by tendrils),
 awrōnkā
 fastidious, shnekich
 fat, fēd
 fatal, dadlich
 fate, shiksawī

father

father, fot'r, dawdy
 father-in-law, shwār,
 shwey'rfüt'r
 fatigued, med
 fatten, mēshdā, uffedrä, awfedārā
 fattening, mōshd
 fatty, fēdich
 faucet, zōpā
 fault, falār, shuld
 favor, shunā, g'fōlā,
 bagnawdichā,
 g'fēlichkad
 favored, b'lebt
 favorite air, leibshstk
 fawn, shmachlā, kölb
 hārshkoo
 fear, fārchdā, förohd,
 furcht, böngichkad
 fearful, shrēklich, böng,
 fārchdārlich
 feast, fēsht
 feather, fēd'r
 feather-bed, fēd'rdēk,
 dēkbēd
 feather-case, bēbzech
 feather-duster, fēd'rwish
 feather few, mad'rlā
 February, Fēbrāwawr,
 Hörning
 fee, bēzawlung, lo
 feed, fud'r, fedrā
 feel, b'felā, felā
 feeling, g'fel
 feet, fes
 fellow, fēlyā
 fellow, kārī
 fellow feeling, mitg'fel
 fellowman, mitbrud'r,
 mitmēnsh
 felly, fēlyā
 felon, basding,
 fārbrēch'r
 female, weibsmēnsh,
 weibsbild
 female cat, kits'n
 female (of birds) weibchā
 fence, fēns
 fence panel, g'fōch
 fennel, fēnchēl

ferbent, hitsich
 ferment, garā
 fermented, gēyorā
 fern, fawrawn
 ferry, iw'rsētsa
 fertile, fruchtbawr,
 reich
 festival, fēsht
 fetch, beiholā, holā
 fetch along, mitbringā
 fetlock, hoof hor
 fever, few'r
 fever and ague, költ few'r
 few, wēnich, ēdlichā,
 pawr
 fickle, wōnk'lmedich
 fiddle, geik
 fiddler, geig'r
 fiddle stick, fidēlbogā
 fidgety, unrooich
 field, fēld
 field fares, fēldhink'l
 fiend, bas feind, deiw'l
 fierce, wild
 fiery, feirich
 fife, peif
 fifteen, fufza
 fifty, fufzich
 fig, feig
 fight, awfēchtā, fēchtā,
 g'fēcht
 figure, zifār
 figwort, brounwōrz'l
 filberts, hōs'lnis
 file, awfeilā, feilā, feil
 filial, kindlich
 fill, awfilā, fūlmōchā
 fillings, fils'l
 fill up, nochfilā
 filly, fil
 filter, dōrchseihā
 filth, drēk
 fin, flūs fēd'r
 finally, zulēshd, zum
 shlus, ēndlich
 find, b'kēschdickā, finā
 finder, fin'r
 fine, shdrof, shdrofā
 finger, fing'r
 finger stall, fing'rling
 finished, fārdich

flatter

finish, fārdichmōchā,
 b'shlesā
 flipenny bit, fip
 fire, feiūr
 firebrand, fei'rbrōnd
 fired off, losg'shūsā,
 ōbg'shūsā
 firefly, fei'rfog'l
 fire off, losshešā
 fireplace, fei'r rhārd
 fire, to start a, feiārā,
 uffeiārā
 firm, shdōndhöft
 first, fēdārshd, ārshd,
 zuarshd, ōlārārshd,
 fornamsbd
 fish, ōng'lā
 fishbones, fishkrawnā
 fishery, fishārei
 fishhook, ōng'l
 fishing, fishā
 fish net, fishgōrn
 fish oil, fish drōn
 fish rod, fishgād
 fish scales, shupā
 fissure, ris
 fist, fousht
 fit v., fitā, awbōsā,
 awfitā
 fit, n. gichtār, bakwam
 fitted on, awg'fid
 fitted up, g'shtiweild
 five, finf
 fix, fōshtmōchā, bēs'rā,
 fārzimārā
 fixed, eig'richt
 flag, fawnā,
 shwärtli (plant)
 flail, drēshflēg'l, flēg'l
 flake, flūk
 flame, flōm
 flank, flōng, seitā,
 flōngerā
 flannel, flōnēl
 flare, flūkārā
 flaring, flōkārlich
 flash, blids, shdrawl
 flask, būd'lichā, flōsh
 flat, flōch
 flat-iron, big'lelsā
 flatter, awshmachlā,
 shmachlā

flattering

flattering, shmachlich
 flaw, falär
 flax, flöks
 flax comb, flökschakäl
 flay, öbzegä, öbshinä,
 shinä
 flayed, g'shunä
 flea, flo, pl. fla
 flea wort, flagrout
 flecked, duplich
 fledged, flik
 flee, dörchgaä, flegä
 fleet, shnäl
 flesh, flash
 flexible, lumärich
 flicker, flökarä
 flickering, flökarich
 flight, flucht
 flint, gun, feiärshita
 flitch, seidäflash
 float, iw'rshwämä,
 shwimä
 flock, härd
 flood, iw'rshwäming,
 flud
 floor, flor
 florist, blumäkän'r
 flounce, fölblö
 flour, mal
 flour of sulphur,
 shwëw'bled
 flower, blum
 flowing, flesënd
 fluent, flesënd
 flummery, grömöns'l
 fly, mik, flegä
 fly-brush, mikärwarär
 fly-net, mikäg'shär
 foal, hudsh, hudshli
 foam, shoum
 fodder, fud'r
 fog, nëw'l
 foggy, nëwlich
 fogyism, öld leiär
 fold, eiföldä, föld,
 zömälagä
 foliage, lawb
 folks, fülk, leit
 follow, folgä, nochga,
 nochfülgä
 follower, awhängär
 follow up, nodröchdä

folly, nöräshdrach
 fond, gärn höwä, färlebt
 food, ësä
 fool, nör, zwik'l
 fool away, bëmblä
 fooled, g'foold
 foolish, daricht, närish,
 aföldich
 foolishness, närishg'shwëds
 foot, fus
 foot-bridge, shdak
 footmarks, tröpä
 foot measure, mësrom
 foot rule, zülshdawb
 fop, fröztzhöns
 foppish, frötsich
 for, f'r
 forbearance, lüngmood
 forbearing, lüngmedich
 forbid, färbedä
 forbidden, färbütä
 force, zwängä, kröft,
 g'wölt
 forced, g'mist
 force through, dörchzwängä
 foreboding, forshtëlung
 forefathers, forält' rä,
 forfat'r
 forefeet, fedräfes
 forehead, shdärn
 foreign, ouslëndish
 foreign country, ouslönd
 foreigner, ouslën'r
 foreleg, fedräba
 foremost, fedärshd
 forename, fornawmä
 foresee, forsanä
 forest, bush
 foretold, gäprüfazeid
 forfeit, färwärkä
 forge, nochmöchä
 forged, nochg möcht
 forget, färgësä, f'rlärnä
 forgive, färgëwä
 for it, d'rfor
 fork, göwël
 formerly, zufor
 for sale, fal
 for this time, dësmol

frivolities

fortnight, färdsadawg
 fortune, klik
 fortune teller, worëtsawg'r
 forward, forwidsich
 foster, pfach
 found, g'funä
 founder, gesär
 fountain, kwël
 four, ferä
 fourteen, färza
 fourth, färt'l, fert
 fowling piece, shesg'war
 fox, fuks, pl. fiks
 fox and geese, kreidsmel
 fox (boots), awshooä
 fox grapes, shbëkdrouwä
 fragrant, gudrechich
 frame, gäshtölt
 fraud, bädruk
 freckled, sum'rflëkich
 freckles, sum'rflëkä
 Frederick, Frids
 free, frei, bäfreiä,
 freigëwä
 freedom, freihad
 freeholder, löndagn'r
 freely, freiwilich
 Free Mason, Freimourär
 freeze, frerä, färfreär
 French, Frönzaish
 French-clover, hawsä-gla
 frequently, heifich,
 üft, ölgëbüt
 fresh, frish
 fret, brudsä
 Friday, Freidög
 friend, freind
 friendly, freindlich,
 ploudärich
 friendship, freindshöft
 fright, furcht, shrëkä
 frighten, färgëlshtärä,
 sheiä
 fringe, fröns'l,
 ousfrönslä
 fringed, färfröns'lt,
 frönslich
 fritters, pönäkuchä
 frivolities, dumhadä

frivolous

frivolous, leichtsinich
 frock, gound
 frog, frush
 frolic, shbre, grushd,
 f'rushderä, shbös
 from, fun, fum
 from it, d'rfun
 front, förnä
 frost, reifä
 frost grapes, reifdrouwä
 froth, shawm or shoum
 frown, finshd'r blik
 frozen, g'forä
 frugal, shbawrsöm,
 masich
 fruit, obsht
 fruitful, fruchtbawr
 fruit tree, obshtbawm
 fry, brodä
 full, fül
 full-cheeked, dikbökich
 full moon, füllicht
 full of holes, lëchärich
 full weight, shwarg'wicht
 fully, fëlich
 fulminate, blidsä
 fun, shbös, g'shbös
 fund, gëldsum
 funeral, leicht,
 b'grëbnis
 funnel, drëcht'r
 funnel cake, drëchd'r kuchä
 funny, lëchärlich
 fur, bëls
 furbelow, fölblö
 furious, rawsig, wedich
 furnace, üfä, förnis,
 shmëlsüfä
 furnish, eirichtä
 furnished, eig'richt
 furnish (food) b'kesch-
 dichä, f'rkeschdichä
 furniture, housrod
 furrow, förchd
 furrow out, ousfürchdä
 fury, rawsärei
 fuss, lärm
 future, zu kunft
 fuzz, fus'r
 fuzzy, fusrich

G

gabble, shnöträ
 gable, giw'l
 gable-end, giw'lënd
 gad, umharlawfä,
 rumlawfä
 gad fly, nisshis'r
 gag, 's moul zu binä,
 knëw'l, knëw'lä
 gage, mësä, ousmësä
 gain, brofit, awshöfä,
 g'win
 gall, göl
 gallery, bordkärch
 gallon, göl
 gallows, gölgä
 gamble, gëmlä
 gambler, shbelär,
 gëmlär
 gambrel, hasähüls
 game-cock, fëchthawnä
 game, shbel, wilbrët
 gammon, shunkä
 gamon, g'shmokd'r-
 hinärshunkä
 gander, gönsärd
 gang, drub, bönd
 gangrene, knüchäfraws
 brönd
 gap, ëfning, lik
 gape, moulufshbärä
 garbage, öbföl
 garden, gawrdä
 garden beds, lën'r
 gardener, gärdl'r,
 gärdn'r
 gargle, görg'l,
 höls ous shwënkä
 gargol, flindäshëft, finä
 garland, blumäkröns,
 kröns
 garlic, knüwlüch
 garment, glad
 garret, ëwärsh
 shbeich'r
 garrison, mönshöft
 garter, shdrumpbënd'l
 garter-snake, shdrufich-
 shlöng
 gash, def'rshnit, wund
 gate, dor, darly

giddy

gate-way, eifawrd
 gather, ufpihä, sömlä,
 beig'lüfä, beikumä,
 rüpä
 gathers, földä
 gauge (to measure)
 rundmas'l
 gauges (plums)
 kwëdshä
 gawk, shling'l
 gay, lushdich, labhöft
 gear, shdröng, g'shär,
 geils-g'shär
 geld, shneidä
 gelder, seishnit'r
 gem, ad'lshta
 general, fëldhär
 generally, g'wanlich,
 gäbreichlich, ölgëma
 generate, zeigä, ärzeigä
 generation, gäshëcht,
 mënshäöld'r
 generosity, grosrud,
 ad'lmud
 generous, freigëwich
 genial, wolddoöend,
 geishtreich
 genius, nawdurgawb,
 tölënt
 genteel, sönfmedich,
 mönerlich
 gentian, dousëndgildä-
 grout
 gentility, mönerlichkad
 gentle, sönfmedich,
 sönf
 gentleness, sönf mood
 George, Jörch
 germ, keim
 German, Deitchlën'r,
 Deitsh
 Germany, Deutschlönd
 germinate, keimä
 get, grick
 get (one's affections)
 awmöchä
 ghost, shbooks, geisht
 giant, res
 gibbet, golgä
 giddiness, dörm'l,
 shwind'l
 giddy, dörmlich

gift

gift, gawb, g'shēnk
 gild, fārgüldā, güldā
 gilding, fārgüldung
 gill, fishor
 gimlet, nōg'lborā
 ginger, imbār
 ginger-cake, labkūchā
 gipsy, zeyein'r
 girl, madchā, pl. mad
 girth, sōd'l'gird
 give, b'shēnkā, shēnkā
 give ear to, fārharā,
 ōbharā
 given, gēwā
 give notice to quit,
 ousbedā
 gizzard, krūp
 glad, fro
 gladden, ārfrei
 gladly, gār
 glance, blik
 glanders, awich-rūdsār
 glass, glaws
 glazing, glēsūr
 glebe, ārdshūlā
 glee, lushdichkad,
 freidā
 glide, ousridshā
 glide from, ōbritshā
 glimmer, shimārā
 glimpse, blik
 glisten, glidzārā, glōns,
 shimārā
 glitter, glidzārā, sheinā
 zwidsārā
 glittering, glidsārīch
 gloaming, dēmārung,
 dushd'r
 gloom, dunk'l, dushd'r
 glory, hārlichkad,
 salichkad
 gloss, glōns, shein
 gloves, hēnshing, mits
 glue, leim
 glutton, felfraus
 gluttonous, seiish
 gnarl, knōrā, brumā,
 murā
 gnarly, mōs'rich
 gnash, zaknārshā,
 knārshā
 gnats, shnokā

gnaw, fārbeisā, nawgā,
 knōwārā
 gnaw at, awfrēsā
 gnome, ārdgeisht
 go, lawf, ga
 goal, zel
 goal (of life) labēszel
 goat, gas, gasbūk (he)
 gobbier, wēlshawna
 goblet, hēnkāglūs
 God, Gūt
 God-father, pēdār
 God-mother, god
 going backward, krēbsgōng
 gold, güld
 golden mean, mid'lmos
 golden rod, wundgrout,
 blobārgār ta
 golden tincture, güldēndoor
 gone, gōngā
 gonorrhœa, frōnzosā
 good, brawf, gut
 good-for-nothing, unnids, niksnuts
 Good Friday, Kōrfreidōg
 goods, wawr
 goose, göns, pl. gēns
 gooseberry, grus'lber
 or krus'lber
 gore, zwik'l, blud
 gorgeous, prēchtig
 gossip, neichkadā-
 drag'r
 gouge, shbundborā
 gourmand, felfraus
 govern, ragerā
 government, ragering
 governor, güw'rner
 gown, klad, gound
 grab, greif, ārgreif
 grace, gnawd
 gracious, gnadich
 gradually, shrutweis
 graft, zweigā
 grain, frucht
 grain cradle, rēf
 grain (growing,) sod
 grain (planting,) sawmā

gripe

granary, fruchtkōm'r
 grand, gros, grosōrdich
 grandchild, kinskind
 granddad, grāndād
 granddaughter, ēnkēlin
 grandfather, grosfūt'r
 grandmother, grosrud'r
 grandson, ēnkēl
 granivorous, grawsfrēsēnd
 grant, ārlawb
 grape, droub
 grapevine, drouwashtuk
 grasp, awgreifā,
 awpōkā
 grass, graws
 grasshopper, hoishrēk'r
 grate, knārshā, reiwā
 grateful, dōnkbowr
 grater, reiweisā
 gratitude, dōnkbowrkad
 grave, grawb
 grave-digger, grawbmōch'r
 gravel, grüb'r sōnd
 grave-yard, kārchhof
 gravy, bre, dunkēs
 gray, gro
 graze, ōbwadā
 grease, shmer, shmuts
 greasy, shmutsich,
 fēdich
 great, gros
 greater, gras'r or kras'r
 greatest, grashd
 great-grandfather, oorgrosfūt'r
 greediness, bāgerichkēt
 greedy, bāgerich,
 wūflich
 green, gren
 greet, gresā
 griddle, kuchāplōt
 griddle-greaser, shbēkshwōrt
 gridiron, roshtgrat
 grieve, krēnkā
 grind, mawlā, shleifā
 grind-stone, shleifshda
 grip, grif, greifā
 gripe, reisā

gripping in bowels

gripping in bowels,
 gristle, bouchgriwłā
 gristly, knōrw'lich
 grist-mill, mel, kunāmel
 groan, seifzā
 groom, knēcht
 groove, rinā, grub,
 eishnit
 grooving iron,
 görg'leisār
 gross weight,
 shwarg'wicht
 grotto, hol, lūch, grub
 ground, f'rmawlā,
 būdā, būd'm
 ground-cherries,
 yudākārshā
 ground-hog, grundsou
 ground-pine, welēw'r-
 welēng'r
 ground plate, shwēl, sol
 ground squirrel,
 fēnsāmous
 grove, bawmgōng,
 gla bush
 grow, wōksā
 growing, wōksich
 growl, knōrā, brumlā
 growl at, āwbrumā
 grown together,
 awwōksā
 growth, g'wēks
 grub, grubā
 grubbing-hoe, grubbhōk
 grumble, knūdārā,
 brumlā, grumlā,
 knōrā
 grumbling, grumlich,
 knūdrich, knūrich
 grunt, grēksā
 guano, fēg'lmisht
 guard, bawawrā, b'hetā
 guardian, fārwar'r,
 gārden
 guelder-rose, shna bōlā
 guess, mudmawsā, rodā
 guest, gawst
 guide, ferār, ferā
 guide post, wēgweis'r
 guile, bādruk

guileful, bādreklich
 guilt, shuld
 guinea fowl, ginibink'l
 guitar, zitār
 gums, zawflash
 gum-tree, gumā
 gun, flind, shesg'war
 gun-barrel, flindālāwf,
 lawf
 gun-cotton, shesbawwūl
 gun-powder, pulw'r,
 shespulw'r
 gun-stock, flindākūlwā
 gush, shdrom, gesā
 gusset, gūsduch
 gust, windshtos
 gut, dōrm
 gut-string, dōrmsad
 gutter, rinā, öblūs,
 wōs'rgrawb
 gypsum, gips

H

habit, mōner, gābrouch
 awgāwanēt
 habitable, bawonbawr,
 gābreichlich
 habitation, woning
 habitually, g'wanlich
 habituate, awgawanā
 hack, hōk, hōkā,
 fārhōkā
 hack-saw, drilsak
 had, hēt
 hades, unārwelt
 hag, öld weibsmēnsh,
 hēks
 hail n., shlosā
 hail v., zuroofū
 hair, hor
 hairbreadth, hordikung
 hairy, horich
 halberd, shbes
 half, hēlft, hōlb,
 halw r, hōlwār
 half-brother, shdef-brud'r
 half-witted, afōldich
 hallowe'en, ölarheil
 halloo, greishā
 halo, mond hof
 halter, hōlftār

hardware

halt, n. hōld, v. hōldā,
 adj. lawm
 halter-strap, hōlft'rremā
 ham, g'shmokd'rhinār-
 shunkā, hinārshunkā
 hames, kumētshpa
 hames-hook, shdrup
 hamlet, shdēdchā,
 shdēd'l
 hammer, hōmār
 hammer (scythes),
 dēng'l
 hand, hōnd, iwārgēwā
 hand about, rumlōngā
 hand-cheese, shdinkkas
 handkerchief, duch,
 shnupduch
 handle, hēnk, hōnd'lā,
 awfing'rā, shdel,
 handle (of a scythe),
 sēnsāwūrf
 hands (of a clock),
 zachā
 handsome, awsanlich,
 sha, hibsch
 handwriting, shrift,
 hōndshrift
 handy, gūshikd,
 hēndich
 hang, hēnk
 hangman, hēnkār
 hap-hazard, gārawdāwol
 haply, fērleicht
 happen, b'fōlā, zugaā,
 zufōlā, f'rławitā
 happy, fro, hārlich,
 salich, kliklich
 harangue, awradā
 harass, kwalā
 harassing, kwalich
 harbinger, forlawfer
 hard, hōrd or hōrt
 harden, fārhardā,
 hūrdā
 hardly, kōum,
 shwārlich
 hardship, shtrōpōtsā
 hardships, mesalichkatā
 hardware, eisā

hardware store

hardware store, eisāshdor
 hard smoked sausage, knōkwōrshd
 hare, haws
 hare bell, glūkāb'lum
 hare brained, wild, gādōnklos
 hark, blōfā, hōrchā
 harlequin, hōnswōrshd
 harlot, hoor
 harm, shawdā
 harmful, shawdlich
 harmless, shawdlos
 harmonica, moulōrgēl
 harmonious, mitshdimich
 harmony, iwāreishdimung
 harness, geilsg'shār, g'shār, ufg'shārā
 harness maker, geils-
 g'shār mōch'r
 harness, of the leader, fēd'rg'shār
 harp, hōrf
 harrow, ag, agā
 harry, plokā
 harsh, grūb
 hart, hārsh
 hartshorn, hārshōrngeisht
 harvest, ārn. ārnd
 harvest apple, frēū'l
 harvested, g'ārnd
 harvest home, ārnd fēshd
 harvest service, ārndkāreh
 has, hūt
 hash, gakōkts fla-u
 haste, eil
 hasten, eilā, dum'l
 hasty, iw'reilt, rōsh
 hat, hut or hoot, pl het
 hatch, breā
 hatchet, beil
 hatchway, dūchikawdā
 hate, hūs, hōsā
 hated, fārthōsd
 hateful, ōbshelich, bēslich

hatred, hōs, ōbshel
 hatter, hootmōch'r
 haughtiness, hochmud
 haughty, hochmedig,
 shdūls, bōdsich
 haul, zegā, fawrā
 haunch, hiftā, shēnk'l
 haunt, shbookā, b'suchā
 hauteur, hochmud
 have, hūb, hēn, hōwā,
 hawbā
 have an opinion, manā
 have, desire, lushdārā
 haversack, shnōpsōk
 hawthorn, weisdōrn
 hawk, woi, hōndboird
 hawk-eyed, shōrfawgich
 hay, hoi
 hay-cock, hoihoufū
 haymaking, hoiet
 hay mow, bawrā
 hay-rack, hoiřēf
 hay-stack, hoishdūk
 hazard, zuřōl
 hazelbush, hōs'lhēkā
 hazelnut, hōs'luis
 lazy, nēwlich
 he, ār
 head, kūp, ar, of grain
 headache, kūpwa
 healing, iw'rshrift
 headlong, rōsh
 head, of cattle, rinsē.
 rinshtikfe
 head plane, leishhow'l
 head stone, grawōshda
 headstrong, ōbsānawt,
 trūdsich
 headstrong person, trūdkūp
 heal, halā, ōbhalā
 heal-all, prunēlāgrout
 health, gāsundhad
 healthy, wol, gāsund,
 rishtich
 heap, hōufā, klumpā
 hear, harā, zuharā
 harken, hōrchā
 hear-say, hārāsawgā
 hearse, dodāwōgā
 heart, hārts
 heart-burn, sodbrēnā

hereafter

heart broken, ōrg bādreb
 hearth, fei'rhard
 heart's-ease, jōnihubs'r
 jōnijumpūb
 heat, hits, wārmā
 heated, hitsich
 heathen, heidā
 heave, hawā, uf hawā
 heaven, himēl
 heavenly, himlish
 heavens, windg'brūchā,
 heifts
 heavy, shwar
 hedge, hēkā, hēkā fēns
 heed, ōcht, bāmūrkā,
 b'kimrā, ōchtā
 heel, fārshd, ōbsōds,
 pl. ōbsēds
 heft, g'wicht
 heifer, rind
 height, ha, hach
 heir, ārwā
 hell, hēl
 hellebore, krishtwōrz'l
 helm, shdeiār-rud'r
 helmsman, shdeiārmōn
 help, hēlfā, beishtaā,
 hilf, bōdā
 helped, g'hūlfā
 helpless, umb'hūlfā
 helter-skelter, hūl'r-būl'r
 helve, hēlm
 hem, sawm, eibēndlā,
 sawmā
 hemisphere, hōlbkug'l
 hemorrhage, bloodā
 hemp, hōnft
 hen, gluk, hinkēl
 hen-bit, hinkēldōrm
 hence, nochhār
 henceforth, nochdēm
 her, er, se
 herb, kroust, plōns,
 pl. gākreib'r
 herbivorous, plōnsāfrēsā
 herd, hārd
 herdgrass, hārdgrōs
 here, hār, do
 hereafter, nōchdēm

○ hereditary

hereditary, awgāborā, arwālich
hernia, bruch
hero, held
heron, fishreiar
hesitate, shtudsā
hesitation, unshlesichkēt
hew, hūlsb'shlawgā, hōkā
hexagonal, sēksēkich
hiccough, shliks'r
hickory-broom, shenā-bas'm
hickory-nuts, hikārnis
hidden, fārshtekl'd, hamlich
hide, hout, f'rshlupā, fārshtekilā
hide and seek, shdēkli
hideous, shrēklich, grislich
high, hoch
highbred, hochg'zūgā
higher, hach'r
highest, haksht
high school, hochashool
high water, flud
highway, lōndshdros
hill, bārg, hiw'l
billy, bārgich, hiw'lich
him, 'n
hind, hinā, hārshkoo
hinder, fārhinārā, hinārā, fārwarā
hindmost, hinārshd
hinge, bōnd, hēnk
hint, awdeitā
hip, hiftā
hipshot, hiftālawm, kreidslawm
hire, dingā
hired man, knēcht
hirsute, horich
his, sei, seinā, seinār
hiss, hētsā
history, g'shichtā
hit, drēfā, shlōgā
hitch up, eishpōnā
hither, hār, hin
hitherto, bishār
hives, heifts

hoar, weis, weisgro
hoard, shōts sōmlā, uf houfā
hoarfrost, reifā
hoarhound, adōrn
hoarse, rou
hoary, weis, ōldgro
hob, nawb
hobble, hūp'l
hobgoblin, shbooks, wouts, bouds
hobnail, hoofnōg'l
hock, knekal
hocus pocus, fārblēnārei
hod, mōrtārdrok
hod-carrier, hōndlōng'r
hoe, hōk
hog, sou, pl. sei
hoggish, seiish
hoggishness, seiārei, souārei
hogshead, gros fōs
hogweed, būl ryūk'l
hoist, ufzegā, ufhawā
hold, hawā, hōlt, hōldā or hōltā
hole, lūch, pl. lēchār, shlids, lēch'l
holiday, feiārdawg, fēshtdawg
hollow, heling, hol, oushēlchā
holy, heilich
holy week, kōrwūch
home, ham, hamēt
home-feeling, hamgāfel
homeless, hamētlos
homeliness, unshahad
homely, hēislich
home-made, hamg'mōcht
homeopathic, ōmobawdish
home-sickness, hamwa
homeward, hamzus, noch hous
homicide, mōrd
homologous, gleich
hone, wēdshda
honest, arlich, brawf, rēchtshōfā

hostile

honey, hunich
honey-cake, lēbkuchā
honey-comb, emāros
honey-dew, mildāu
honey-suckle, hunichsūk'l
honor, ar, arā
honorable, arbawr
hood, kōp
hoof, kloā, hoof
hook, hokā
hook in, eihēnkā
hooks and eyes, hōftā un hokā
hoop, raf, ōbbinā
hooping-cough, blohooshdā
hoop-poles, rafshdēkā
hop n., hub
hop v., hoopsā, hupsā
hope, hofaung, hofā
hopeful, hofnucht
hopper, drēcht'r
horn, hōrn
hornet, hōrnas'l
horrible, ōbsheilich, grislich, shrēklich
horrify, fārshrēkā
horror, shoudār, ōbshei
horse, goul, pl. geil
horse-bean, seibon
horse-chestnut, geilskēsht
horse-doctor, geilsdūkd'r
horsefly, 'b'ram
horse jockey, reid'r, geilsjōky
horse-power, hōspouār
horse-radish, marētich
horse-shoe, hoofeisā
horse-whip, geilsgash'l, furmōnsgash'l, fawrgash'l
horticulture, gawrdābou
hose, shdrump, pl. shdrimp
hosier shdrimpmōchēr
hospitable, freigēwich
hospital, hōshbidawl
host, wārd, hār
hostile, bas, feindlich

hostility

hostility, feindshöft
 hostler, shtölknecht,
 housknécht
 hot, hitsich, has,
 dumbich
 hotch potch, ölarlei
 hotel, wärdshous
 hot-headed, hitsich
 hot-punch, shling
 hough, knekal
 hound, houns,
 yawghunt
 hour, shdun
 house, hous, pl. heis'r
 housekeeping, houshöldung
 house-leek, houswöks
 housing, kumët dëk
 hovel, knölhit, shüp
 how, we
 howl, g'grish, heilä
 hub, nawb
 hubbub, lärm, ufrur
 hue, förb
 huffy, brudsich
 hug, umörmä
 huge, gros, ungälheiar
 hull, rumf, öbshalä
 hulling-stone, shalshä
 hum, brumä, shörä
 human, mënshlich
 human aid, mënshälf
 humanity, mënshad
 human kind, mënshad
 humble, ärnedrichä,
 nedrich, damedich
 humble bee, hum'l
 humbug, shwind'l
 humdrum, löngweilich
 humid, feicht
 humidity, feichtichkeid
 humiliate, ärnedrichä
 humming-bird, shör-
 fog'l, hunichfog'l
 humor, fechtigkeid,
 shbö
 humorous, ful shbö
 hump, buk'l
 hump-backed, grumbuklich
 hunch-back, grumbuklich
 grumbuklich

imitator

hundred, hun'rt
 hunger, hungär
 hungry, hungrich
 hunk, shdik
 hunt, yawgä, huntä,
 dörchsüchä
 hunter, yagär
 hunting, yawgd, huntä
 huntsman, yagär
 hurl, shmeisä, shdärdsä
 hurried, g'eilt
 hurry, dum'l, eilä, möch
 hurry after, nochelä
 hurt, wadoo, wagëdoo,
 f'rlëdsä
 hurtful, shädlich
 hush, shdilä
 husk, böstht, v. böshdä
 husking-pin, böshdhüls
 hussy, mënsh
 hustle, dum'l
 hut, hit, shüp
 hutch, bën, box, kishä
 hyacinth, shdärnblum
 hydromel, hunichwös'r
 hydrophobia, wös'rshei
 hygiene, gäsundhadslar
 hymn, led, lobgäsöng,
 gäsöng
 hyphen, binshdrikä
 hypocrisy, heichälei
 hypocrite, moul-grishd,
 sheiheilichär, heichlär
 hypocritical, sheiheilich
 hyssop, eisüp
 hysteria, shliks' rkrömp
 hysterics, mud'rwa

I

I, ich
 ice, eis
 iceberg, eisbärg
 ichthyology, fishkunsht
 icicle, eiszöpä
 idea, b'grif
 identical, leibhöftich
 identify, ärkënä
 idiocy, unf'rshtönd,
 dumhad
 idle, mesich
 idleness, mesichgöng
 idol, öbgüt

idler, foulënsär,
 dawgdeb
 idolatry, öbgëtterei
 if, wön
 igneous, feirich
 ignis fatuus, ärdlicht
 ignite, awzindä
 ignition, ëntzündung
 ignoble, unadlich
 ignominious, shimplich
 ignominy, shimp
 ignoramus, dumküb
 ignorance, unf'rshtönd,
 dumhad
 ignorant, unf'rshtënich
 dum, unwisent,
 afëldich
 I. H. S., Yasus Mënshä
 'Erlas'r
 ill, krönk, shlëcht, bas
 ill-bred, ungazögä
 illegal, unrëchtmasich
 illegible, unlasarlich
 illegitimate, böshdärd,
 beikind
 ill-favored, färbusdä
 illiberal, nët freigëwich,
 geitsich
 illiberality, geits
 illicit, unärlawbt
 illimitable, unëndlich
 ill natured, grounzich,
 bas g'nawdurd
 illiterate, ungälärnd
 illiteracy, unwisentheit
 ungälärndheit
 illuminate, ärleichtä
 illumination, ärleichtung
 illustrate, klor möchä
 illustration, bild
 illustrious, bäremd
 image, bild
 imaginable, denkbar
 imaginary, eigäbildt
 imagination, eibildung
 imbecile, shwöchsinich
 imbibe, trinkä, soufä
 imitate, nochmöchä,
 nochfülgä
 imitation, nochfülgung
 imitator, nochfülgär

immaterial

immaterial, ěwäfel
immature, nēt zeitlich,
 unreif, unzeitlich
immediately, shdrōks,
 blēdslich
immemorial, undēnklich
immense, un'rmēslich
immobile, unrooich,
 umbāwachlich
immoderate, iw'rmasich
immoral, shlēcht
immortal, unshdärblich
immortality,
 unshdärblichkad
immortalize, unshdärb-
 lich möchā
immovable, nōg'lōsht,
 umbāwachlich
immunity, freihad
immure, eimourā
impair, shawdā
impaired, ōhg'worā
imparity, ungleichhad
impart, gēwā, mitlālā
impatience, ungāduld
impatient, ungāduldlich
impeach, awklawgā
impede, farhinārā
impediment, hinārnis
impel, dreiwā
impenetrable,
 nēt dōrchrīnglich
imperative, bāfalēnd
imperator, fēldhār
imperfect, mōng'lhōft
imperial, in g'forbringā
impertinent, flēg'lhōft
impetus, g'wōlt
impiety, gūflosichkad
implant, eiplōnsā
implicate, neiwiklā
implore, awroofā
impolite, umōnerlich,
 unōrdich
imponderability,
 unā g'wicht
import, eibringā
important, b'deutung
impose, uflagā
imposed upon, g'foold
imposition, bādreyārei
impossible, umeglich

independent

impostor, bādrey'r
impress, eishārfā,
 eidrikā
impression, eidruk
imprison, eishlesā
improbable, umeglich
improper, unshiklich
improve, nochhēlfā,
 bēs'rā
improvident,
 unforsichtich
imprudent, unkluch
impudent, unf'rshant,
 bōdsich, frēch
impudent person,
 rūds'r, rūtsnaws
impulse, b'wagung
impure, dreb
impute, zusēdsā
in, drin
in a, im, imā
inaccuracy,
 unrichtichkad
inactive, mesich
inadequate, mōng'lhōft
inadvance, fōrnāmous
inadvertance,
 nochlēsiechkad
inadvertent, nochlēsiech
inadvertently,
 umb'dēnkt
inane, ly, lar, larkēpig
inanimate, lablos, dod
inasmuch, in so weit
inattention, unōecht,
 fōrlēsiechkad
inattentive, fōrlēsiech
 unōchtsōm
inaugurate, eishwārā,
 eiweiā, eisētsā
inauguration, eiweiing
inauspicious, unglik-
 lich, forbadēitēnd
inborn, eigāborā
incandescent,
 weisgledich
incapable, unfāich
incarnate, flash wārā,
 ins flash kumā
incarnate devil, leib-
 hōftich'r deiw'l
incentive, oorsōch
incarnation,
 mēnshwārdung
incendiary, mōdrbrēnār
 hamlich-wēkbrenā,
 brōndshdīd'r
inception, awfōng
inch, zūl
incidence, zufōl
incident, zufōl
incision, eishnit
incite, awdreiwā
inclement, rou
inclination, g'neigung,
 hōng
inclose, fēns, eishlesā
include, mideinēmā,
 eishlesā
incognito, unb'kōnd
incogizant, unwisēnt
income, eikum's
in common,
 gāmashēftlich
incomparable,
 unf'rgleichlich
incomprehensible,
 unb'greiflich
inconceivable,
 unb'greiflich
in confusion,
 dōrchnōn'r
inconsideration,
 nochlēsiechkad
inconstant, flōkārīch
incorporate, incōrporat
increase, f'rlēngārā,
 f'rmarā
increment, zunawm,
 zuwōks
incriminate, bāshuldegā
incrust, f'rkrushtā
incubate, breā
incubator, bremōshen
incumbrance, lōsht
incur debts,
 shuldā möchā
incursion, eifōl
indebted, shuldig
indeed, in d'r dawd
indemnity-bond,
 shawdlos-bōnd
indent, eidrikā
independent, bōdsich

index

index, nochweis'r,
ragishd'r
Indian, Insh,
pl. Inshing
Indian-corn, wēlshkōrn
Indian Summer, shmok-
dawgā, shmokwēd'r,
old weiw'r sum'r
Indian-turnip, awrōn,
ōrēnsh zwiw'l
India-rubber,
Inshing-rūb'r
indicate, awzeigā
indicator, awzeig'r
indict, f'rklawgā
indifferent, unb'kim'rt,
leidlich
indigenous, eigāborā
indigent, bādārfdich
indignant, zōrnig
indignation, zōrn
indirect, mid'l'bawr
indiscrete, fōrwidlich
indite, shreiwā
individual, pārsanlich,
blos anār
indolence, foulhad
induce, eiferā, b'wagā
indulge, mit ōbgēwā
indulge in drinking,
jig'rā
industrious, shmārt,
shōflich, fleisich,
ēmsich
industry, fleis
inebriate, soufod'l,
fārsūfn'r
inert, ruich
infamous, arlos,
nidārdrehdich
infancy, kindhad
infant, kind, kla kind
infanticide, kindēsmōrd
infantine, kindlich
in favor of, dāfor
infect, awshetkā
infectious, awshetk'nd
infer, beibringā, shlēšā
inferior, unār, midār'r,
shwēch'r
infidel, net on Gūt
glawbā

infest, kwalā
infinite, unēndlich,
unā ēnd
infirm, unā krēstā,
shwōch, krēnklich
inflammē, ōnzindā
inflate, uf blosā
indict, uflagā, zufegā
influence, eiflus
inform, bārichtā,
awklawgā
inform on, f'rodā
infringe, iw'rdradā,
brēchā
in front, fōrnā
in general, iw'r hawbā
ingenious, shlik
ingeniousness, kūdāwidā
ingraft, eiplōnsā
inhabit, bawonā
inhabitant, bawonār,
eiwonār
inherit, ārwā
inheritance, ārbshōft
inhuman, unmēnshlich
iniquity, sindā, basheir
inject, neishbritsā
injure, b'shādichā,
shawdā
injurious, shādlich
injury, ōbbruch,
shawdā
ink, dindā
inkstand, dindāglōs
inn, wārdshous
innate, awgāborā,
eigāborā
innocence, unshuld
innocent, unshuldig
inoculate, bladlā
inquest, unārsuchung
inquietude, unroo
inquire, nochfrogā,
b'frogā
inquiry, frok
inquisitive, wunārfid-
sich, wunārnavs,
neigerich pērsōn
in reality, wārklich
insane, ous'm kūp,
nārish

interest

inscribe, eishreiwā
insect, kēf'r
insert, eisēdsā
inside, drin, inwēnich
inside out, lēts
insinuating, shmachlich
insolent, moulich, frēch
unf'rshamt
insomnia, shlofos
inspect, unārsuchā
inspiration, eihouchung
gādriwā fum geisht
inspire, eihouchā,
awfeirā
in spite of, trūds
install, eisētsā
instantly, shnēl,
blēdslich
instead, shdōds fum
instep, reiā
instigate, awshetidā
instigator, awshetidār
instruct, larā, awweisā
instruction,, lārning
in suite, noch ēn ōn'r
insult, b'leidichā,
shimpā, b'shimbā
insurance, fārsichārung
insure, fārsichārā
insurgent, utērār
insurrection, ufshdōnd
integral, gōns
integument, dēk
intellect, fārshtōnd
intelligence, fārshtōnd
intelligent, fārshtēnich
g'sheit, kluch
intelligible, b'greiflich
intemperate, unmasich
intend, wūlā, manā,
fornēmā
intense, shdārk, hēftlich
intention, manung
inter, bāārdichā,
b'grawwā, eigrawā
intercede, dāzwishādradā
intercept, uf hōldā
interchange, wēkslā,
ōbwēkslā
intercostal, dāzwishā
interest, indrēsā

interfere

interfere, nei midlā,
dāzwishādradā
interior, inārlich
interment, baārdichung
interminable, unā ēnd,
unēndlich
intermittent-fever,
wēks'l few'r
internal, inārlich
interpret, dūlmētshā,
ouslagā
interpretation, dūlmēt-
schung, ouslagung
interpreter, ouslagār,
dūlmētsh'r
interrogate, frogā
interrogation, trok
interrupt, uf hōldā
intersect, dōrchshneidā
intersection, dōrchshnit
interview, unārradung
intestine, dōrm,
ingāweidā
in the fore part,
fōrnādrin
in the hind part,
hinādrin
in the morning,
mōryēds
in the open air,
im freia
in the rear, hināno
intimacy, freindshōft
intimate, awdeitā
intimidate, ōbshrēkā,
shrēkā
into, nei, nein
intoxicate, bāroushā,
g'sūfā mōchā
intoxicating, bāroushēnd
intoxication, roush
intractable, umbēnich
intrepid, brawf
intricacy, fārwicklung
intrusical, inārlich
introduce, beibringā,
b'kōnd mōchiā
introduced, neigēbrūcht
intrude, eidringā,
mēngā
intuition, bādrōchdung

intrust, onfārtrouā,
bātrouā
intuitive, awgāborā
inundate, iw'rshwēmā
inundation, iw'rshwēmung
invade, awgreifā
in vain, ōlniks
invalid, krōnka pārson
krōnk, krēnklich.
krōftlos
invasion, awgrif
invent, ārfinā
invention, ārfindung
inverse, umgākard
invert, umkarā,
umshtilpā
inverted, umgākard
invest, awlagā, b'kladā
investigate, unārsuchā
invigorate, b'krēftichā,
shdārkā
invisible, unsichtbawr
invitation, eilawdung
invite, eilawdā, nadichā
invoke, awroofā
involve, eiwiklā
inward, inwēnich
I. O. U.. ich bin d'r
shuldich
ire, zōrn
ireful, zōrnig
iris, shwärtli
irksome, longweilich
iron, eisā, big'lā
iron-ore, eisāmeind
iron-scales, hōmārshlōg
irrigate, wēsra
irritate, āryārā
irritation, āryārnis
irruption, eibruch
Is it not so? gēl?
island, insēl, eilōnd
isochronous, gleichzeitich
issue, ousgōng, ousgaā,
ēndā, rouskumā,
onslawfā, shlus
it, 'n, 's
itch, grēds or krēds
itching, krōdsich
iterate, wid'rholā

joiner's-bench

itinerant, reisēnd
itinerary, reisābuch

J

jab, ripāshtos
jabber, shnōtrā
jack, hōns, nōr
jack-ass, shda as'l, as'l
jack o'lantern, ārdlicht
Jacob, Yūkli
jag, shdēkā
jail, prēsēnt
jamb, pēilār
January, Yēnār
jar, kruk, ārdā kruk,
shidlā, klēprā, rōslā
jar, shdos
jaundice, galsucht
jaunty, mund'r
jaw, kinbōkā
jaw-bone, kinbōkā
jay, hārāfog'l
jealous, misdrouish
jeer, shbūt, shbūtā
jeune, lar, hungrieh
jelly, jēli, krōftbre
jeopardy, g'for
Jeremiah, Jēri
jerk, shnārā, zukā
jerk-line, zūblein
jest, shbōs mōchā, shbōs
Jesus, Yasus
Jew, Yūd
Jew's-harp, trump'l
jewel, kleinod
jiffy, awgāblik
jig, dōns, dōnsā
jingle, kling lā
job, gāshēft, ārwēt
Job's-tears, kōrēlā
jockey, geilsknēcht,
wētreid'r
jocund, lushdich
John, Jōn
join, fegā, awshotosā,
zōnā doo
joined, awg'shlūsā
joined by growth, awwōksā
joiner, shreinār
joiner's-bench, nowēlbōnk

joint

joint, g'wārb
 joint (of the neck.) g'nik
 joist, bōlkā
 joke, shbōs, shdrach, shbōs mōchā
 jolly, lushdich
 jolt, shdosā
 Joseph, Jo
 josite, shlosā
 jot, punkt
 journal, dawgbuch
 journey, n. ras, reis, v. rasā, ōbrasā
 journeyman, dōgliē'r
 jowl, wōngā
 joy, freidā
 joyful, fro. lushdich, freidiz, fralich
 judge, richtār, richtā
 judgment, urteil
 judicious, kluch
 jug, kruk
 juice, bre, sōtt
 juicy, breich, sōttich
 July, Yuli
 jump, tshump, hupsā, shprung
 jumped, gādsampt
 junction, fārbin ing
 juniper, wōchhūlār
 June, Yuni
 jungle, hēkā
 junior, ying'r
 juror, churyuōn
 jury, chury
 just, gārēcht, richtich, yushd
 justice, gārēchtichkad, rechtmasichkad
 Justice of the Peace, fredēnsricht'r, shqweir, yushdis
 justify, rēcattārti, hā
 just now, ōlāweil, ōnāweil
 justly, rēchtmasich
 jut, shdosā
 juvenile, yingling

K

kalendar, kōlēn'r

katydid, hōw'rgas
 keen, shpitsorich, shōrf
 keep, b'hōldā, hōldā, bawawrā, ufhawā
 keep holiday, feiārā
 keep in place, beihōldā
 keep safe, b'wawrā
 keepsake, awdēnkā or ōdēnkā
 keep silent, fārshweigā
 keg, fēs'l
 kennel, hundshtōl
 kerchief, shnupduch, hōlsduch
 kernel, kārn
 kerosene, kolal
 kettle, kēsēl
 key, shlis'l, glawf (of a piano)
 keyhole-guard, shlis'lblēdechā
 kick, kik, fushdos
 kick, shlōgā, shdosā, kikā, shdrōwlā
 kick down, nunār dradā
 kid, yung'r gas
 kidnapper, kinārdeb
 kidney, ner
 kidney-beans, fei'rbonā
 kill, dod mōchā, umbringā, shlōchdā
 killdeer, gilēre
 kiln, hēkā
 kiln-dry, dārā
 kimbo, gābogā
 kin, gāshlēcht
 kind, lebreich, gut, freindlich, ört, sōrt
 kindness, gutmanigkei, freindlichkeit
 kindle, zindā
 kine, ke
 king, kanich
 king-bird, emāfrēs'r
 kingdom, kanichreich
 king-fisher, fishreiār
 king's evil, king's evil, english krōnkhad
 kirtle, wōmēs
 kiss, būs, kisā
 kitchen, kich
 kitten, kēts'l

lace-shoe

knack, kunsht
 knapsack, shnōpsōk
 knave, shbitsbu, shēlm
 knavery, shōlkhad
 knavish, shōlkhoft
 knead, dag shōfā
 kneading-trough, bōkmol
 knee, kne
 kneel, kneā
 kneepan, knesheib
 kneesprung, kneshprungā
 knell, dodāglūkā
 knick-knacks, klanichkadā
 knife, rēsār
 knife-blade, mēs'rkling
 knight, rit'r
 knit, shdrikā
 knit on, awshtrikā
 knob, knūp, derāknūp
 knock, klūpā, shlawgā
 knoll, hiw'l
 knot, f'rknipā, knōrā, knōk
 knot-berry, mülkābar
 knotted, f'rknōd'ld
 knotty, knōrdsich, knōrich
 know, was, wisā
 knowing, wis'nd
 knowingly, wis'ntlich
 knowledge, wis'nshōft
 known, b'kōnd
 knuckle, knēchēl
 krank-handle, drāhēnd'l

L

labial, lēfdsich
 labor, ārwēt, me
 laborer, shōfmōn
 lace, v., shnerā, eibēndlā
 lace, n., shnur
 lacerate, f'rmedslā, fāreisā
 lacerated, fārshunā
 laceration, ris
 lace-shoe, hōlshtiw'l

lacing-boot

lacing-boot, shner-shtiwl
 lack, möng'l, falä, nod, nēt hōwä
 lackey, bädent'r
 lacteal, milchig
 lactic acid, milchsouär
 lad, bu
 ladder, lad'r
 ladder-beam, lad'rbawm
 ladder-wagon, lad'rwögä
 laden, g'lawdä
 ladle, käl, gros'r lēf'l, shēplēf'l, küchlēf'l
 lady, fraw
 lag, löngsöm gäü
 laggard, löngsöm
 lair, lawgär-blöds, lawgär
 laity, wältlich
 lake, sa
 lamb, löm
 lame, lawm
 lament, b'weinä, bälkwägä
 lamentable, bädrebd
 lamn, bëlsä
 lamning, prig'lsup
 lamp, licht
 lampass, lömbüs
 lamp-black, keroos
 lampoon, shbösgädicht
 lamprey, neinagich-ol
 lamp-wick, wechä
 lance or lancet, shbringstük
 land, lönd, pl. lēn'r
 landlady, wärdin
 landlord, wärd
 landscape, löndshöft
 language, shbroch
 languid, möt, shwöch
 languish, shmöchdä
 languor, shmöchd'n
 lank, din
 lantern, lutsär
 lap, n. shos, v. wik'lä, shlēkä
 lapel, rükfleg'l
 lapidary, shdashneid'r
 lapse, föl

larboard, bēk'r bord
 larceny, debstawl
 lard, fēd, shmöls
 larder, ēs-shönk
 large, gros
 large intestine, grimdörm
 lark, lärch, sodlärch
 larkspur, rit'rshborä
 larynx, kalküp
 lash, gäshēl, gäshēlä
 lass, madchä
 lassitude, lösichkad, medichkad
 last, lēdshd, ousdourä, förtödourä, lētshtä, zulēshd, (of a shoe-maker) lashd
 lasting, dou'rhöft
 latch, lēdsh
 late, shbot
 lately, neilich
 later, shpat'r
 lath, lēdly, lötä
 lathe, drabönk
 lather, safüshawm, eisafä
 laths, lēdleh'r, leishdä
 Latin, Lödeinish
 latitude, bradä
 latitudinarian, freidēnk'r
 latter, lētsht
 laudable, lobwärt
 laudation, lob
 laugh, löchä, shmunslä
 laughable, lēchärlich
 laugh at, ouslöchä
 laughter, löch
 launch, shifshot
 laundry, wēsh, wēshhous
 lave, wēshä, bawdä
 lavender, löfēndēl
 lavishly, freigewich
 law, rēcht
 lawful, lawmasich
 lawfully, rēchtmasich
 lawn, hof, grawsblöds
 law-suit, rēchtsshdreid
 lax, los
 lay by, beilagä

legislator

lay, n. led, gäsong, lagä, lēgä
 layer, lawgär, gäläg
 lay hold, awpökä
 lay in folds, eiföldä
 laying-hen, laghink'l
 lay in stock, eikawfä
 lay on, awlagä
 lazaretto, krönkähous
 lazy, foul
 laziness, foulhad
 lea, wes
 lead, blei
 lead, v., ferä, awferä
 lead astray, färferä
 leader, ferär, awferär
 lead-pencil, bleipēns'l
 leaf, lawb, blawd, pl. blēd'r
 leafy, blēd'r rich
 league, bindnis
 leak, rinä
 lean, dār, mawgar, lanä
 leap, shbrung, shbringä
 leap-frog, grüdä-hupsä
 leaping-beetle, shnēlar, shnēikēf'r
 leap-year, shölk'yor
 learn, lärnä
 learned, gälärnd
 learning, gälärsömkad, lar, lärning, shoolding
 leash, shdrik
 least, glēnshd
 leather, lēdär, lēd'rä
 leather apron, shärzfēl
 leathern, lēd'rn
 leave, f'rliüsä, lüsä
 leave behind, hinärlüsä
 leaven, söds, souärdak
 leech, bludsukl'r
 left, iw'rich, f'rliüsä, links
 left hand, links
 legacy, ärbshöft
 legal, rag'lmasich, lawmasich
 legality, rēchtmasichkad
 legible, lasbawr
 legislator, sēmlimön

legislature

legislature, sēmlī
 legitimacy, rēchtmasichkad
 leg or legs, ba
 lemon, lēm'n, leim
 lemonade, leimsdrinkā
 lend, lanā, f'rlanā
 length, lēng
 lengthen, f'rlēngārā
 lenience, sōnftmood
 lenient, sōnftmedich
 Lent, Fōsh tāzeit
 less, wēnich'r
 lessen, wēnich'r mōchā
 lesson, lēksion, b'weis
 let, lūs, lūsā
 let, wēk lanā, f'rlanā
 let on, awlūsā
 letter, bushdawbā, brief, shrift
 lettuce, sōlawt
 levant, mōryālōnd
 levee, dōm
 level, awā
 lever (with eccentric), bidmōn, hēweisā
 lever-pump, shnōpgōlyā
 levity, lechtsin
 lewd, lid'rlīch
 liable, shuldich, g'neigt
 liable to mould, fārwaslich
 liar, legn'r
 liberal, freigēwich
 liberate, freigēwā
 liberty, freihad
 license, b'rēchdichā, ārławbnis, freihad
 licentious, lid'rlīch
 lick, shlēkā, drēshā, shlōgā
 licorice, likārish
 licorice-root, seshūls
 lid, dēk'l
 lie, leiā, lawgārā, leg
 lief, gār
 life, lawā, lēbdōg
 life insurance, lawēs fārsichārung
 lifeless, dod
 lifelong, lawālōng

lifetime, lawēszeit, lēbdōg
 lift, ufhawā, awhawā, shnēpā
 ligament, gled'rbōnd, bōnd
 ligature, bōnd
 light, leicht, awfeirā, leichtā, licht
 light-footed, leichtfesich
 lightning, wēd'rlachā, blids, blidsā
 lightning-bug, fei'rfog'l
 lightning-rod, g'wit'r-root, wēd'root
 lights (of an animal), gāling, lung
 ligneous, hulsich
 like, we, fārgleichlich, gleich, awshāā.
 liked, gleichā, b'lebt
 likelihood, wawrsheinlichkad
 likely, wawrsheinlich
 liken, fārgleichā
 likeness, bild
 like nubbins, krudsich
 likewise, gleich'rweis
 liking sweetmeats, zuk'rmoul
 lilac, pingshd blum, lalōk
 lily, lilyā
 lily-of-the-valley, moi blum
 limb, nōshd, prig'l, zweig, gl'd
 limber, lumārīch
 lime, kōlk, leim (fruit)
 limekiln, kōlkūfā
 limit, ēnd, tārmin
 limn, n. nōcht, v. molā
 limner, molār
 limp, hūp'l
 limpid, hēl, klor
 linchpin, loona
 linden, linā
 line, lein, shdrichā, leinā
 lineage, gāshlēcht
 linen, leinā, flēksā

living

linen coat, kit'l
 linger, z'rikkhēnkā, fārzegā, f'rlēngārā
 linguist, shbrochkēnār
 lining, fud'r, inhōld
 link, klach
 linseed, flōkssawmā
 linseed-oil, leinolich, olich
 linsey-woolsey, hōlb leinā
 lion, lab
 lip, lēfids
 liquefaction, shmēlsung
 liquefy, shmēlsā
 liquor, gādrēnk
 list, lishd, lishdā
 listen, hōrch, louār, ōbhōrchā
 listen to, awharā, awhōrchā
 litharge, silw'rglēt
 lithography, shdadruk
 litigate, shdreidā
 litigation, rēchtsshdreid
 litter, shdraā, brud
 little, gla, bis'ly, bis'l, wēnich
 little bag, sēkchā
 little boy, bebchā
 little hole, lēch'l
 little man, mēnchā
 little ox, ēxli
 live, lab, lawā
 live-forever, lawēsgrout
 livelihood, lawēsunerhōlt
 live long, lewi long
 lively, wuslich, lawīch, labhōft, mund'r
 liver, lēw'r
 liver-grown, og'wōksā, awwōksā
 liver-pudding, lēw'rwōrsht
 liverwort, lēw'rgrou
 live (within means), ouskumā
 livid, shwōrtsblo
 living, lawēndich, lab'nd

lizard

lizard, eidēchs
load, lod, lawd, lösht,
lawdă (of a gun),
lawdmos
loaf, lab, bōmb'l
loafer, dawgdeb
loam, lamă
loan, lană
loaned, găbōrgt
loath, unwillich
loathsome, ôbsheilich
loathsomeness, ôbshei,
akêlhēfdickkeid
lobby, forzimăr
lobe (of the lung),
lungăfig'l
lobster, krēbs
local, ôrdlich
locate, shdělă, iagă,
plōtsinnū
location, plōts, shdēlung
loch, sa
lock, in canal, shlesă,
shlūs, lūkă, of wool
lock, lockup, f' rshlesă,
shlesă
locked, f' rshlūsă,
zug' rig'ld
locked out, ousg' shlūsă
lock in, neishbără
lock out, ousshesă
lock-smith, shlūsăr
locust, lokus
lodge, wonă, lawgără,
iw'r nōcht bleibă
lodge information,
awgēwă
lodging, wōning
loft, ēwărshst shbeich' r
log, biūk
log-barn, blūksheiăr
log-cabin, blūkhous
log-chain, shbărkēt
log-hut, hit
log-wood, rodhūls
loiter, rum būmbłă,
bōmb'l
loll, hēchtsă
lonely, lonsōm
long, lōng, sană
long ago, lēngshd
long ear, lōngor

long legged, lōngbanich
long sighted,
lōngsichtich
long suffering,
lōngmood
long winded,
lōngweilich
look, blik, guk, gukă
look around, umsană
look idly, gōfă
lookingglass, shbig'l
look on, at, awgukă,
awshouă, b'gukă,
zusană
loom, wabshtool
loop, shlup
loose, los, wid' rkūm
loose-jointed,
shlēnkărich
loosely, bōmblich
loosen, los mōchă
lopsided, shēp
loquacious, shwētsich
Lord, Hăr
lordly, hărlich
Lord's Supper, nōcht-
mol, awbāndmol
lore, lar
lose, f' rleră, eibesă,
fărfūgără
lose [hair], mousă
lose [taste], ôbshtaă
loss, f' riushd, shawdă
loss of blood, fărbludă
lost color, fărshūsă
lot, lūt, dal
lottery, lūtăre
loud, lout
lounge, foulēnsă
louse, lous, pl. leis
lovage, lebshdēk'l
love, leb, lewă
loved, b'lebt, gălebt
lovely, leblich
lover, lebhōw'r
low, nidăr, blără, brilă
lowest, unărshd
low-spirited,
nidărg' shlōgă
loyal, trei
lubber, dōp'l, dūp's
lubrication, eishmer

magistracy

lubricate, shlipărich
mōchă, ală
lucid, hēl, dōrchsichtich
luck, klik
lucky, kliklich
lucre, g' win
ludicrous, lēchărlich
luggage, sūk un pōk
lugubrious, drourich
lukewarm, louwōrm
lumber, bouhūls
luminous, lichtfūl
lump, knūd'l, glumpă
lumpy, klumpich
lunatic, fărikt, nărish,
nōr, mond krōnk
lunatic asylum,
nōrăhous
lunch, shdik ēsă
lung, lung
lungwort, lungăgrout
lurk, louără
lust, lishd, lushd, lushdă
g'lishdă, lushdără
lustful, lushdarich
lustiness, krōft
lustre, glōns
Lutheran, Lud'rawn'r,
Ludrish
luxurious, mōshd
lye, lawg
lymph, gledwōs'r
lynx, luks

M

macaroni, nud'lă
mace, mushkawdblet
macerate, eiwachă
maceration, eiwachung
machinate, awshtifdă
machination,
awshtifdung
machinator, awshtifdăr
machine, mōshen
mad, fărikt, raws'nd,
wedich, bas
madamoiselle, frawlin
madder, grōp
madness, rawsărei
magic, hēxărei
magician, hēxămashd'r
magistracy, ōmt

magistrate

magistrate, bāūmt'r
 magnanimity, grosnūd
 magnesia, bid' rārd
 magnet, mögnat
 magnetize, mėgnāteisā
 magnificence, prōcht
 magnificent, prōchtfül,
 gros
 magnified, fārgras'rd
 magnify, fārgrasārā
 magnifying-glass,
 fārgrasārīngs-glaws
 magnitude, gras
 maid, mawd, pl. mad
 maiden, madchā, madēl
 maiden-hair, fawrawm
 maiden name,
 lēdich'r nomā
 maid-servant,
 dinshd-mad'l
 maim, grip'lā
 main, möcht, houbddal
 maintain, hōltā, ārnarā,
 bāhawptā
 maintenance, ārhōltung
 maize, wēlshkōrn
 majority, marheit, ēld
 make, mōchā
 make affidavit,
 b'shwarā
 make [a first bid],
 awbedā
 make agreement,
 ōkāderā
 make allusions,
 shdichlā
 make a noise, lārmā
 make a present,
 b'shēnkā
 make convenient,
 shikā mōchā
 make dirty, f'rsouā
 make fire, feiārā
 make happy, b'glikā
 make inroads, eigreifā
 make oath, shwarā
 make ready, awshikā
 make shift, b'hēlfā
 malady, krōnkhad
 malaria, kōlt fev'r
 malcontent, uuzufredā
 male, mēnlich, mōn

male [of birds] mēnchā
 malediction, fluch
 malefactor, iw'ldad'r
 malevolence, iw'lwūlā,
 baswunsh
 malevolent, iw'lwūl'nd
 malfeasance, basā dawd
 malic acid, ōb'lsouār
 malice, boshad, shawdā
 malicious, shawdā fro,
 hamdikish, boshōft
 malignity, boshad
 mall, shlōgā, shlēg'l
 mallet, hilsn'rhōm'r
 mallow, kasbōblā
 malodor, iwēlg'ruch
 malt, mōls
 maltreatment,
 shlēcht bāhōndlūng
 malversation,
 bādreyārei
 mamma, mām
 mammon, reichdum
 man, mēnsh, mōnškārl,
 mōn, pl. mōnslēit
 manage, hōndhawbā
 management,
 hōndhawbung
 mandate, bāfal
 mandrake, moiōb'l
 mane, mawnā
 man-eater, mēnshāfrēs'r
 manger, rēf, fud'r-drok
 mangle, f'rmēdslā
 manhood, mōnshōft
 manifest, ūf'nbawr
 manifestation,
 ūf'nbawring
 manifold, mōnichfōld
 manikin, mēnchā
 manipulation,
 hōndhawbung
 mankind, mēnshad,
 mēnshāgāshlēcht,
 mēnsh
 manner, ōrd, weisā
 mannerliness,
 mōnerlichkad
 mannerly, mōnerlich
 manners, mōner
 man-of-war, kreksshif

mass

man-servant, 'knēcht
 mansion, wonhous,
 wouing
 manslaughter, mōrd,
 dodshlōg
 mantel, mōnd'l
 mantel-piece, mōnd'lbis
 mantua-maker,
 shneid'rn
 manual, hōndbuch
 manufacture, mōchā
 manure, mishd,b'dingā
 manuscript, shrift
 many, fel, ōlār'hōnd
 many a one, mōchār
 map, lōndkōrt
 maple, mablā
 mar, fārdār wā
 marble, mār'b'l, glik'r
 March, Mārds
 mare, mār
 margin, rōnft
 marigold, ring'lblum,
 sawmātros
 marine, sawasā
 mariner, samōn
 maritime, saish
 marjoram, mawron
 mark, mol, kēnzachā,
 mark, mārkā
 marksman, shids
 market, mōrk
 marriage, hūchzieh
 married, g'heīārt
 marrow, mōrks
 marry, drouā, heirā
 marsh, sump
 marshy, sumpich
 marsupial, poushder
 mart, mōrk
 martin, mārđ, shwōlm
 martingale,
 shbrung.emā
 marvel, wunārā,
 wunār
 marvelous, wunārbawr
 masculine, mēnlich
 mask, fōlshgāsichd,
 shlōrōfāg'sicht
 mason, mōurār
 mass, mėngā, mēs,
 sōumlā

massacre

massacre, f'rmědślā,
mědślā
mast, mōshd
master, bōs, hār,
mashd'r
masterwort,
mashd'r wōrōz'l
masticate, kouā
mat, shubuds'r
match, gleiches, pawrā,
gleichā
material, shdūft
maternal, mud'rlich
maternity, mud'rshōft
mathematician, rēchlār
mathematics,
rech'lkunsht
matricide, mud'r mōd
matriculate, eishreiwā
matrimony, aāshdōnd
matter, mōdaring,
shdūft, oorsōch
mattic, mōdaring
mattock, grubhōk
mature, reif, zeitich
maudlin, b'nēbl'd
maul, hilsn'rhōm'r,
shbōldā, shlēg l
Maunday Thursday,
grendunārshdōg
mavillary, kinbōkā
maw, wōmbar
mawkish, akēlhēfd
maxim, grunsōts
may, mawgā
May, Moi
May-apple, Moiōb'l
maze, fārwiklung
me, mer, m'r, mich
mead, wes
meadow, shwōm, wes
meagre, mawgar
meal, ims, ēsā, mawl
meal (of grain), mal
mealtime, imszeit,
mawizeit
mealy, malich
mean, gāring, shlēcht,
mid'lmos, manā,
bādeitā
meaning, bādeitung,
maning

meanness, shlēchtichkad
meanwhile, āweil
measles, radlā
measurable, mēslich
measure, mos, mēsā
meat, flash
mechanic, hōndwārks-mōn
meddle, midlā,
shnubārā
meddlesome, miksā,
in frēmā sōchū
mediaeval, mid'l ōld'r
mediate, mid'l bawr
mediator, midlār
medical, mēdāzenish
medicinal, ōrzneilich
medicine, mēdāzen,
ōrznei
meditate, nochdēnkā,
sinā, iw'rlagā,
shdūdiā
meditation, bādrōchdung
meditative, nōchdēnkēnd
medium, mid'lmasich,
mid'l
medlar, nei miksā
medley, gāmish
meek, damedich, mild,
sōnft
meet, beilawfā, awdrēfā
beikumā, beig'lūfā,
bāagnā
meeting, fārsōmlung
melancholic, drourich
melancholy, milskrōnkhad
mellifluous, hunichses
mellow, reif, mārē
melodious, wolklīngēnd
melon, mily'n
melt, shmēlsā,
f'rshmēlsā
member, gled
member of assembly, sēmilmōn
membrane, heitly, hout
memento, ārin'rung,
awdēnkā

metropolis

memorable, b'dēnklich
memorial, dēnkmōl
memorize, ouswēnich lārñā
memory, gādēchtnis,
ōdēnkā
men, mōusleit
menace, draā
menagerie, derāsho
mend, fikā, bēs'rā
mendicant, bēd'lmōn
menial, knēcht
meningitis, hārñ few'r
menses, zeit
mensurable, mēsawr
mental, geishtig
mention, nawmā, sawgā
merchandise, hōndēl,
wawr
merchant, kawfmōn
merchants, kawfleit
merciful, bōrmhārzieh
mercurial, labhōft
mercury, kwēksilv'r
mercy, bōrmhārziehkat
gnawd, mitleid
merely, loud'r, blos
merge, fārsinkā
meridian, midōg
merit, fārdinsht, wart
meritorious, fārdinshtlich
merriment, fralichkeit,
fārgnegā, shbre
merry, fārgnecht,
fralich, lushdich
mesh, gōrnshlup
mesmerize, mēgnāteisā
message, būdshōft
messenger, būdshōft'r,
būdā
metacarpal, mid'l-hōnd
metamorphose, fārwōndlā
metatarsus, mid'l-i-fus
metathesis, f'rsetznug
mete, mēsā
meteor, fōlndā shdārñ
method, modā, wag,
ōrdning
metropolis, mud'rshdōd
hawbdshdōd

metre

metre, mos
mettle, mud, feiär
mezzo, mid'l, hölb
miasma. awshetkuns
shdüft
mica, üfäglaws
microscope, färgasäringsglaws
midday, midög
middle, mit, mitä
middle (skull), wärwël
middlings, mid'lmal
midnight, höldnöcht,
mid'rnöcht
midst. mid or mit
midwife, wawrtfraw
midwifery, gäburtshilf
might, nëcht, möcht,
kënt, shdärk
mighty, mëchtlich,
g'wöltich
migrate, rumzegä
mild, söñft, gälind
mildew, mildäw
mild tempered, söñftmedich
mile, mei
milestone, meishta
military, krekärish
militia, milids
milk, milch, mëlkä
milk-strainer, milchsei
milkweed, milchgrout
mill, mel, mawlä
mill-dam, meldeich,
meldöm
millennium, dousënd
yarich-reich
milleped, dousëndfesär
miller, millär,
lichteil (insect)
miller's share, dol
millet, härshgrös
milliner, hetmöch'r
milling, mawlä
million, mi, yon
mill-pond, meldeich,
meldöm
millwright, melmöch'r
mimic, nochmöchü,
shbütä, nochöfä
mince, minshash

mince pie, mins boi
mind, gädönkä, sin, sal,
meindä, öchtä
minded, awg'hörcht
mine, mei, mei'm
mingle, mëngä, miksä
minimum, glënsbdës
minister, brëdich'r,
pörä, öbwawrtä
ministry, prëdichömt
mink, mink, wis'l
minor, gla, gä'ring
mint, mawgäbolsöm
minute, minud, gia
miracle, wunärdawd,
wunär
miraculous, wunärbawr
mire, sump, möröshd,
shlöm
mirky, dunk'l
mirror, shbig'l
mirth, fralichkeit,
lusbd
mirthful, fralic, lushdig
misanthrope, menshäfeind
miscarriage, falgäburt
miscellaneous, f'rmiks
mischance, unföl
mischief, mudwilä,
shawdä
mischievous, shawdä
fro, hamdikish
misconduct, shlëchtufera
misconstruction, misdeitung
miscreant, gütlos'r
miser, geitshöls
miserable, misäraw'b'l,
alëndich
miserly, geitsich
misery, alënd
misfortune, unglük.
wid'rwärdichkad.
kreids
mishap, unföl
mislay, f'rlëgä
misplace, f'rlëgä
misprint, drukfalär
miss, f'rmisä, färfalä,
falgrif, f'rseimä

moisten

misrepresent, färdraä
mist, nëw'l
mistake, f'rsanä
mister, här
mistreatment, mishöndlung
mistress, fraw, härin
mistrust, misdrouä
mistrustful, misdrouish
mistrusting, misdrouish
misunderstand, misfär-
shtä, lëts färshta.
misunderstanding, misfärshtëndis
misuse, misbröuchä
mite, kla, bis'l
mitten, fouslit-hënsching
hënsching
mix, f'rmiksä, bödrä,
mëngä, miksä
mixed provender, miks'lfd'r
mixed up, dörchnön'r,
f'rkart
mnemonics, gädëchtuis-
kunsht
moan, yamärä, gëyam'r
or gëyöm'r
moat, wös'rgrawb
mobile, unrooich
mobility, unroo
moccasin, Inshingshoo
mock, shbütä, shbüdlä
mockery, shbü
mocking, shbü
mocking-bird, shbütfüg'l
mockingly, shbüdlëch
mode, örd
molel, mushd'r
moderate, mid'lmasich,
masich
modern, nei, heitig
modest, bäsheidä,
arbawr, masich
motify, ënärä
mohair yarn, kōmal gōrn
moiety, bëht
moist, feicht
moisten, awreichdä,
eifeichdä

moisture

moisture, feichtigkeit
molar, bōkāza
molar-tooth, bōkāza
molasses, mōlōsich
mole, dōm, moulwūrf,
mud'rmārķ
molest, fārhinārā
molten, g'shmūlsā
moment, awgāblik
momentary, awgābliklich
momentous, wichdich
Monday, Mondōg
money, gēld
monkey, ōf
monopoly, ōlahōnd'l
monster, ungāheiār
month, monēt
monument, dēnkmol
mood, mud
moon, mond
moonlight, mondshei
moor, sump
mop, buts lumpā
mope, mūpskūb
moral, morawlish
morality, morawl
morass, mōrōshd, sump
morbid, krēnklich,
krōnkhōft
more, ma, manār
more and more, im'r ma
morella-cherries, ōmārēlā-kārshā
morn, mōryāshtund
morning, mōryā,
mōryāshtund
morning-glory, drēchd'rblum
morning-light, mōryārot
morocco, gaslēdār
morrow, mōryā
morsel, bis'l, moulfūl,
kla shdik
mortal, shdārblich
mortal illness, shdār wēskrōnk
mortality, shdārblichkad
mortification, brōn'ī im kārpr'r

mortify, damedichā,
unārdrikā
mortise, zōpālūch
mosquito, mushket'r
moss, mos
most, mēnshd
mostly, mēnshtdal,
mēnshtēns
moth, shawbā, shawwā
mother, mēm, mud'r,
mōmi
mother-in-law, shwey'r-
mud'r, shwey'r'n
mother-tongue, mud'rshproch
mother-wort, mud'r grout
motion, b'wagung
motive, oorsōch
motley, shēkich
motor, b'wagār
motto, mūto
mould, mūdēl, shim'l,
gesā
mould-board, wēnbrēt
moulder, fārwasā
mouldering, fārwaslich
moulding, b'glading
mouldy, grodsich
moult, mousā, ōbharā
moulting-time, mouszeit
mount, bārg, shdeigā,
nuf ga
mountain, bārg
mountain-mint, blobārgār-ta
mountainous, bārgich
mountain-sage, wūlgāmud
mourn, heilā, drouār
mourners, drouārleit
mournful, drouarich
mouse, mous, pl. meis
mouser, mouskūts
mouse-trap, mousfōl
moustache, shnūrbūrt
mouth, moul, mund,
pl. meilār, rōchā
mouthful, moulfōl
movable, b'waglich
moved, gāzūgā
movement, b'wagung

musk t

move, zegā or zeyā,
b'wagā, sich ragā,
rikā
move near, beirikā
moving, zuk
mow, shbeich'r, bawrā,
maā
much, fel
mucilage, shleim
mucilaginous, shleimig
mucous, shleimig
mucus, shleim
mud, shlōm, dēk
muddy, drēkich
mug, gros glaws, moul
mulberry, moulbar
mule, as'l, moulasēl
mulish, shdōrkāpich
mull, ses mōchā,
shwēchā
mullein, wūlgrout
mulley, bif'l
multi- (in compounds), fel
multiplication, f'rmarung
multiply, f'rmarā
mum, shdil
mumble, bru'nā
mumbling, mumlā,
murā
munch, kouā
mundane, wēltlich
munificent, freigēwich
mural, mourlich
murder, mōrd,
mōrdāw
murderer, mārđār
murky, dunk'l, dreb
murmur, gramlā, murā
muscular, shdārk
music, musik
musician, musikōnd,
shbelār
mush, mūsh
mushroom, ārdshwōm,
shwōm
musk, mushk
muskmelon, mūshmily'n
musk-rat, mushkrūd
musket, mushkad, find

muslin

muslin, muslen
mussel, mush'l
must, misă, mus, mosht
muster, făršomlă
mutable, fărēnărlich
mute, shdum
mutilate, făršhtimělă
mutiny, ufror
mutter, mumlă, mură
mutton, shof flash
muzzle, moulkărb,
flindălŭch
my, mei, mei'm
myopy, kŭrtsichtichkad
mysterious, hamlich,
dunk'l
mystery, g'heimnis,
rats'l

N

nab, fŭsă, pŭkă
nag, geilchă
nail, nŏg'l, pl. nĕg'l
nail on, awnŏglă, nŏglă,
awshlŏgă
naively, nawderlich
naked, blos, nŏkich
name, nawmă
name, v., nawmă gĕwă,
nĕnă, bănawmă,
bănĕnă
namely, namlich,
nĕmlich
nap, shlumră
nape, g'nik
napkin, dĕl'rduch
narrate, fărzală
narration, ārzalung
narrator, ārzalăr
narrow, ĕng, shmawl
nasal, naws, dŏrch de
naws
nasal-bone, nawsb'a
nasal-twang, nawsăg'shwĕds
nasty, shmutsich, weshd
natal, găburtlich
nation, fŭlk
native, awgăboră,
hesich, eigăboră
nativity, găburtsdŏg
natural, nawderlich


natural gifts, tŏlĕntă
naturalist, nawdurkĕn'r
naturalness, nawderlichkad
nature, nawdoor
natural philosopher, nawdurfŏrsh'r
natural qualities, naw-
durbăshŏfĕnhad
naught, niks
naughtiness, unŏrd
naughty, niksnuksich,
unŏrdich
nausea, sakrŏnkhad,
iwĕlkeit
nauseating, wid'rlich
nauseous, akĕlă, iwĕl,
wid'rlich
nautical, shifawrdlich
naval, shiflich
nave, nawb
navel, nŏwĕl
navel-band, nŏw'lbin
navel-rupture, nŏw'lbruch
navigation, shifawrd
navigator, samŏn
nay, nă
neap, nidărlich
near, bei, nagskd
nearer, nach'r
nearest, nagshd
nearly, sher, ziemlich,
beinaw
near-sighted, kŭrtsichtich
neat, nĕd
neat cattle, rinsĕ
neatness, nĕdichkad
neats'-foot oil, glŏăfĕt
or kloăfĕt
neats' leather, rinslĕd'r
neats' tongue, rinszung
necessary, nodwĕnich,
nadich, brouchawr,
nidslich
necessaries, nodwĕnichă sŏchă
necessity, nodwĕnich-
kad, bădărfnis,
mŏng'l
neck, hŏls

new fashion

neckerchief, hŏlsduch
neck-joint, hŏlsg'nick
necklace, hŏlsbŏnd
necktie, hŏlsgrŏgă
necromancy, hĕx'rei,
shwŏrtskunst
need, nodwĕnichkad,
nod, breichă, brouchă
needful, nodwĕnich,
nadich
needle, nodĕl
needy, kimmarlich,
ŏrmsalich
nefarious, fraf'lhŏft,
gŭtlos
negotiable, f'rhŏndĕlbawr
neglect, fărnochlĕsichă
f'rseimă
negligee, nŏchtklad,
housklad
negligence, lĕsichkad,
fŏrlĕsichkad
negligent, fŏrlĕsich, los,
nochlĕsichkad,
nochlĕsich
negro, nag'r
neighbor, nŭchb'r
neighborhood, găgĕnd,
nŭchb'rshŏft,
umgăgĕnd
neither, kĕns
nephew, g'kwisht'r so
neophyte, neib'kard'r
nerve, nărf, nărfă
nervous, zit'rich
nest, nĕshd,
nĕshd mŏchă
nest-egg, lagoi
nestle, nishd'lă
net, gŭrn
nether, nidăr
nettle, brĕnas'l
neuralgia, nărfăwa
neutral, uf d'r fĕns
never, ne, nemois,
nimă, nimi
nevertheless, nĕtdĕsdăwĕnich'r
new, nei
new-comer, awkĕmliŋg
new fashion, neiămodă

| new fangled | | nutritious | |
|--|---|--|--|
| new fangled, neiãmod- ish, neirunslich | nonagenarian, neinzig yarich | notify, b'nochrictichā, awkindichā, mēldā, | |
| newly, neilich | none, gawrkēni, kēns, ka, kēn | b'kōndmōchā, awsawgā | |
| new moon, neilicht | non-essentials, nawāsōchā | not once, kēmōl, kēnmol | |
| news, neichkadā, nochrict | nonpareil, unfārgleichlich | notorious, ōlb' kōnd | |
| newsboy, zeitingdrawg'r | nonplus, f'rlēgābad | not so, gēl | |
| newspaper, zeiting | nonsense, nōrāshdrach, unsin | nought, nūl | |
| New Year, Nei Yor | noodle, nud'l | noun, nawmāwōrd | |
| next, nagshd | noodle-sup, nud'lsu | nourish, narā | |
| nibble, f'rknōwārā, knōwārā | nook, ēk | nourishment, nawrung, nawrungsshduft | |
| nice, souwār, sha, ōbaditlich | noon, midōg | novel, nei | |
| nick, kōft, eishneidā | no one, nemōnd | novelty, neihad | |
| nickel, finf sēnd shdik | noose, shlup | November, Nofēmb'r | |
| nickname, shbūtnawmā | nor, wad'r | novice, awfēnger | |
| shimpnawmā | normal, rag'lmasicht | now, nou | |
| beinawmā, unnawmā | north, nōrd | now and then, dōn un wōn, kōftich | |
| niggardly, geitsich | northern-light, nōrd- licht, nōrdshein | nowhere, nāryids, nārgēds | |
| nigh, nagshd | northward, gaū nōrd | nowise, keinwags | |
| night, nōcht | nose, naws, rechār | noxious, shadlich | |
| night-gown, nōcht-hēm | nosegay, blumāshtrous, shdreis'l | nozzle, res'l, naws | |
| night-hawk, nōcht-eil | nostril, nawslūch | nubbin, knōrdsā, krudsā | |
| nightingale, nōchtāgawl | not, nēt, um or un | nucleus, kārn | |
| night watchman, nōchtwēchd'r | notable, märkwārdich, märklich | nude, nōkich, blos | |
| nimble, flink | not any, gawrkēni, ka, kēn | nudge, leicht'r shdos | |
| nimbus, rayāwūlkā | not at all, gawr nēt | nugatory, lar | |
| nine, neina | notch, kōft, ousshuit, ousshneidā | nugget, klimple | |
| nineteen, neinza | notched, f'rckēftlā, kēfdlich | null, nūl | |
| ninety, neinzig | note, nod, bāmārkā, mārkā | nullify, f'rnichdā | |
| nipple, wōrds, dičs, brushtwōrzā | noted, wolb'kōnd, bāremd | nullify, f'rnichdā | |
| nit, nis | nothing, niks | number, num'r, zawl, numrā, zalā | |
| nitre, sōlpad'r | nothing at all, gawrniks | numberless, unānum'r | |
| nitric acid, shadwōs'r, sōlpad'r feir | nothing but, loud'r | numerable, zalbawr | |
| nitty, nisich | notice, b'kōndmōchung märk, nochrict | numeral, zawlwōrd | |
| no, na | noticeable, b'märklich, märkwārdich | numerate, zalā | |
| noble, ad'l gros, ad'lich | notification, mēldung | numeration, zalung | |
| nobler, ad'l'r | notified to quit, ousg'butā | numerous, zawlreich | |
| nobody, nemōnd | notion, b'grif, eitrōl | numskull, dunkūb | |
| nocturnal, nōchtlich | | nuptial, hūchziehlich | |
| nod, nuk, nukā | | nuptials, hūchzieh nurse, ōbwart'rin, ōbwawrtā | |
| noddle, kūp | | nurture, nawrung, narā | |
| nodule, klimple | | nut, nus, pl. nis | |
| noise, lārm, yōcht, zucht | | nutmeg, mushkawdnus | |
| noisy, lout, yōchtig | | nutriment, nawrung, fud'r | |
| nominate, nawmā, nēnā | | nutritious, nawrhtōft | |

O

 Words beginning with *over* are generally formed by using *iw'r* as a prefix.

oak, achă
oak-tree, achă bawm
oar, rud'r
oath, ad
oatmeal, hōw'rmal
oats, hōw'r
obdurate, fārshdūkt
obedience, gāhorsōmkeit
obedient, gāhorsōm
obey, b'folgă, hōrchă, gāhōrchă
obituary, dodălishd
object, gagăshdōnd
objection, gagăhōltung, eiwēning
obligation, pflicht, fārpfflichtung
oblige, fārpffichtă, fārbină, nadichă
obliged, pflichtich, g'mist
obliging, ly, g'felich
oblique, shraks, shēp
obliterate, fārwishă, f'rtilgă
oblivious, fārgēslich
oblong, lēnglich
obloquy, shōnt
obnoxious, shadlich, fārhōsd
obscenity, souărei, nārishg'shwēds, seiarei
obscure, undeitlich, dunk'l
obscured, fārfinsh'trd
obscurity, dunk'heit
obsequies, leicht
observable, bāmărk-bawr, mărkwărdich
observance, b'folgung, bāobōchtung
observe, bāmărkă, b'folgă
obstacle, hinărnis

obstinate, shdōrkēpich, trüdsich, ōbsānawt
obstreperous, lout, lărmēnd
obstruct, hinără
obstruction, hinărnis
obtain, grick, ārhlōtă, ārhlōngă
obtuse, shdump
obtuseness, dumhad
obviate, hinără
occasion, gălēgăhad
occasionally, ōlsămol
occident, wēshd
occidental, wēshdlich
occupant, b'sids'r
occupation, gāshēft
occupy, b'sids nēmă, bawonă
occur, beifōlă, bāgagnă
ocean, sa
octagonal, ōchtēkich
October, Oktow'r
ocular, sichtbawr
oculist, awgădūktăr
odd, ly, ungrawd, sēldsōm
odious, fārhōsd
odium, hōs
odor, găruch
odoriferous, gutrech'nd
odororous, gutrech'nd
of, fūn
of a, fūm
off, fōrt, ōb, wēg
offal, ōbfōl
offend, b'leidichă, fārdresă
offense, b'leidichung
offensive, akēlhēfdich
offensiveness, akēlhēfdichkeit
offer, awbeding, awbedă
offered, awg'budă
office, b'denung, ōmt, shdēl
officer, bāōmt'r
oăspring, nochkēmning
of it, dafūn, d'rfūn
often, ūft
of that, dofūn, dod'rfūn

ogee-plane, leishhow'l
oh, och
oil, al, ală
oilcloth, alduch
oilstone, alshta
ointment, sōlb, shmer
old, ōld
older, ēldăr
old nick, d'r deiw'l
old ruts, ōld leiăr
old ways, ōld leiăr
oleaginous, alig
olive, albawm
omelet, oi'rkuchă
omen, forbădeitung, awzachă
omission, fārseimung
omit, fārseimă
omnipotent, ōlmēchtig
omnipresent, iw'rōl
omniscient, ōlwisēnd
on, uf, druf, ōn
on a, uf'a
once, mol, amol, ēmol
once more, nūchămol
on credit,) uf bŭrks
one, anăr, ans, ēm, ă
one after another, noch ēu ōn'r
one-eyed, shal
onerous, lōshbawr
one-sided, aseidich
only, blos, yushd, nur, loud'r, numă, anzig
on my account, meintwagă
on no account, dōrchous nēt
onset, awgrif
onslaught, awgrif
on the, ōm
on the average, dōrchwēk
on the other side, driwă
on tick, uf bŭrks
on top, drowă
onward, weit'r
ooze, rous shwasă, shlōm
opaque, nēt dōrchsichtich

open

open, uf, ufmöchä ěfnä
 open drifts, bawmöchä
 opened, awg'brüchä
 opening, ěfning
 open link, nodgläch
 openly, ěfentlich
 operate, druf wärkä
 opiate, shlofmid'l
 opine, manä
 opinion, maning, ōsicht
 opodeldoc, ōpādildōk
 opossum, būsum
 opponent, gagn'r
 oppose, wid'rshatä, ōbwarä
 opposite, gaūdal, wēd'r
 opportune, gālēgä
 opportunity, gālēgāhad
 oppress, unārdrikä
 oppression, unārdrikung
 oppressive, unārdriklich
 oppressor, unārdrikär
 opprobrious, shēndlich
 opprobrium, shimp
 oppugu, awgreifä
 option, wawl
 optional, wawl iw'rūsä
 opulence, reichdum
 opulent, reich
 or, od'r, ūd'r, sunst
 oral, mit'm moul
 orange, ōrēnsh
 orate, radä
 oration, rad
 orator, radnär, shwētsär
 oratory, radäkunsht
 orb, kug'l, bōlā
 orbit, kreis, zärk'l
 orchard, bungärd
 ordain, eisētsä
 order, ōdär, ōrdning, ōdärä, bāfal, bāfalä, b'shtēlā
 ordered out, ousg'butä
 order out, rous ōdärä
 order up, uf ōdärä
 orderly, ōrdentlich, rag'lmasich
 ordinary, g'wanlich
 ordination, eisētsung

organ, ōrgēl, wärkzeig
 organist, ōrgēlshbelär
 orient, oshd
 oriental, mōryälēndish
 orifice, ěfning
 origin, bagin, awfōng
 original, urshpringlich, orichinäl
 originator, urhaw'r
 oriole, güldōmshēl
 ornament, zerawd
 orphan, unä ěldērä, weisäkind
 orphans' home, weisähous
 orthodox, rēcht gleibig
 orthography, bushtaweräkunsht
 osculate, būsä
 osiers, kōrbweidä
 osseous, gnüchich
 ossified, f'rknēch'rd
 ossify, f'rknēch'rä
 ostensible, forgablich, sheinbawr
 osteology, knüchälar
 other, ōnär
 otherwise, ōn'rsht'r, sunst
 ought, ěbēs, sül, sūt
 our, ours, unsär, unsärä
 ous, färtreiwä, ousdoo, ousshdosä
 out, ous, drous, rous, härous
 outbid, iw'rbedä, iw'r-büdä, ōbbedä, ōbg'bodä
 outbuildings, nawäg'beiär
 outbreak, ousbrēchä, ousbruch
 outcast, ouswärfing
 outdo, iw'rdrēfä
 outen, lēshä
 outer, eisärsht
 outfit, ousshteiär
 outgrow, iw'rwōksä
 outhouse, nawäg'bou, lit'lhous
 outlandish, ouslēndish

owner

outlet, ousgōng
 outlook, wōch
 out of plumb, ousg'wichä
 outrage, fraf'l
 outrageous, fraf'lhūft
 outset, awfōng, bagin
 outside, ouswēnich, hous, drous
 oval, lōnglich-rund
 ovary, oi'rshdūk
 oven, ūfä
 ovenswab, hud'l-lumpä
 over, iwär, driwä, iw'r, iw'rich, färbei
 overalls, iw'rhusä
 overbearing, iw'r-medich, unf'rshamt
 overbid, iw'rbedä, iw'r-büdä
 overcoat, iw'rruk
 overcome, iw'rwēldichä
 overflow, iw'rflus, iw'rshwēming
 overflowing, iw'rtisicn
 overhaste, iw'reiling
 overhead, drowä
 overhear, iw'rharä
 overreached, iw'rnūmā
 overripe, zu reif
 overrun, iw'rhōnd nēmä
 overshoe, iw'rshoo
 overshoot, forshus
 oversleep, f'rshlofä
 overstudied, iw'rshdudert
 overt, ūf'nbawr
 overtake, eiholä
 overthrow, shdärdsä
 overturn, iw'rshtülpärä
 overwork, ōbshinä, shuinä
 overworked, ōbg'shunä
 oviparous, oi'rlagēnd
 owe, shuldig sei
 owing, shuldig
 owl, eil
 owleglass, eiläshbeg'l
 own, agä, b'sidä, agnä, g'shtahä
 owner, b'sids'r, agnär

ox

ox, ūks
oyster, eisštār

P

The prefix pre is generally to be translated by for or forhär.

pace, shritā, gaū,
shrit, ōbshritā
pacific, fredlich
pack, pōk, pōkā
package, pōk
pad, kisā, sōd'lkisā
paddle, pēd'l, pēdlā
paddock, wes
padlock, hēnkāshlūs
Pagan, Heid
page, seid
pageantry, sho
pail, kiw'l, amār,
shēpkwi'l
pain, shmārdś, pein
painful, peinlich, wa
pains, me
painstaking, sōrchsōm,
sōrchfēltlich
paint, awshltreichā,
fōrb, molā, ōbmolā
paint-brush, awshltreich-pēns'l
painter, awshltreichār,
molār
painter's-brush, pēns'l,
oshltreich-pēns'l
pair, pawr, pawrā
palace, pōlōshd
palatable, ōbādītlich,
shmōkhūt
Palatinate, Pōlz
pale, blach, glōbord
pall, kētsh'r, mōt wārā
pall-bearer, grawb-mōch'r
pallid, blach
palm, bōlā
palmistry, hōndworsawgā
palpable, ūt'nbawr
palpitation (heart), hārtsklūpā
palsy, shlōk

paltry, ōrmsalich
pamper, mōshdā
pamphlet, bōber bichli
pan, pōn
panacea, heilmit'l
pancake, pōnākuchā
pancreas, seiflash
pandemonium, deiw'reich
pane, sheib
panegyric, lobradā
pang, pein, shmārdś
panicle, rishb'l
pannier, brodkōrb
pansy, jōnijumbūb
pant, hēchtsā, keichā
pantaloons, hūsā
panther, bēnd'r
panting, keichich
pantry, ēs-shōnk
pap, brusht, brei
paper, bōber
papoose, Inshingkind
par, gleich
parable, gleichnis
paradise, pōrādes
paragon, mushd'r
paragraph, ōbsōds
paralysis, shlōk
parallel, gleichlawfēnd
paramount, haksht
paramour, gālebt'r
parboil, breā,
hōlbkūchā
parcel, shdik, pēkchā,
bind'l, dal
parch, dārā, brodā
parchement, bōrgāmēnt
pardon, bāgnawdichā,
bagnawdichung,
fārgēwū
pare, shalā
parents, ēldērā
paring, shawlā
parish, bazārē
parity, gleichhad
parley, shwētsā
parricide, fōt'rmōrd,
mud'rmōrd
parrot, bōbigoi
parsimonious, shbawrsōm

patten

parsley, padārli
parsnip, bōshdnawd
parson, brēdich'r, pōrā
part, dal, ous'nōnārga,
shdik, ōbreisā
partake, dōfūnnēmā
partial, dalweis
participate, mitmōchā
particle, shdikli
particular, b'sündārs
particularly, ōbōrtlich
partly, dal
partridge, bōdres'l
par value, gleichāward
pass, wēg, farbei ga,
forgā
pass (time), zubingā
passable, gōngbawr
passage, gōng
passing, fērbeigaēnd
passion, leidā, leb
passive, leidēnd
Passover, Oshd'rfēst
past, iwār, fārgōngā,
fērbei or fārbei, iw'r
paste, awklawā, bōbā,
bōb
paste-board, bōbādēk'l
pastime, zeitfārtreib,
blēser
pastor, pōrā
pasturage, wad
pasture, wad, bōshdārd
pat, shlōgā
patch, blōkā, awfīkā,
flēk, reshd'r, fīkā,
lōpā
pate, kūp
patent, ēfēntlich
Paternoster, Fōt'rūnsār
path, pawd
pathetic, b'waglich
pathway, fuswag
patience, gāduld,
lōngmood
patient, lōngmedich,
pōdsient, krōnkār,
gāduldich
patrimony, ārbshōft
patron, bāshitsār
patronize, bāshitsā
patten, iw'rshoo

patter

patter, driblā, blōdshā
 pattern, mushd'r, mūdēl, beishbel
 paucity, wēnichkad
 Paul, Poul
 paunch, hēnkouch
 pauper, ōrmār
 pause, shdūp, ōbsōds, shdūpā
 pavilion, zēlthous
 paw, dōbā, kloā
 pawnbroker, shafār
 pawnbroker's-shop, shafār-shōp
 pay, lo, bāzawlung, bēzawlā
 pay attention, uf bōsā
 pea, ārbs
 peace, fredā
 peaceable, fredlich
 peaceful, fredlich
 peach, pārshing
 peacock, pohawnā
 peafowl, pohink'l
 peak, shbits
 peal, shōl
 peanut, grundnis
 pear, bar, ber
 peasant, bou'r
 peasantry, lōndfūlk, bourāstōnd
 pebble, kis'l
 peccadillo, kla sind
 peck, bēk, pikā
 peculate, shdalā
 peculiar, pārsanlich, g'shbōzig
 peculiarity, eigādumlich
 pedagogue, shoolmashd'r
 peddle, kram'rā
 peddler, kram'r
 pedestrian, fuscgēng'r, lawf'r
 peel, n., bōkūfāshes'r, shawlā
 peel, v., awshalā, shalā, ōbshalā
 peer, gleichār
 peevish, brudsich, fārdreslich
 peg, zōpā

pegging-awl, pinborā
 pegs, pinēg'l
 pelf, gēld
 pell-mell, dōrch'nōn'r
 pellucid, dōrchsichtich
 pelt, bēls, shmeisā, b'shmeisā, fēl
 pen, bēn, fēd'r
 penal, shdrōfēnd
 penalty, shdrōf
 pencil, pēns'l
 pendent, hēnkēnd
 pendulous, ōbhēnkish
 pendulum, bārmādik'l
 penetrable, dōrchdringlich
 penetrate, dōrchdringā
 penetration, dōrchdringung
 peninsula, hōlbinsēl
 penitentiary, wōrk-hous, zucht-hous
 pen-knife, fēd'r-mēs'r
 penman, shreiwär
 penniless, gēldlos
 Pennsylvania, Pēnsilfawni
 Pennsylvanian, Pēnsilfawniār
 penny, bēns
 pennyroyal, bēnreil, grūdābōlsōm
 pensive, gādōnkāfūl, nochdēnklich
 pentagon, finfēk
 pentagonal, finfēkich
 Pentateuch, Finfbich'r Mosēs
 Pentecost, Pingshdā
 penury, mōng'l
 peony, gichtros
 people, fūlk, leit
 pepper, pēf'r
 per, dōrch, bei
 peradventure, fērleicht
 perambulator, mēs'rawd
 perceive, bāmārkā, sanā
 perceptible, sichtbawr
 perceptibly, sichtbawrllich
 perch, shdōng, sitsā, he hūkā

personal

perchance, fērleicht, f'leicht
 perfect, fūlkumā
 perfidious, treilos
 perforate, dōrchborā
 perform, doo, ousferā, ousrichdā
 perfume, wolgāruch
 perhaps, fērleicht, f'leicht
 pericardium, hārtsfēl
 pericranium, shad'lhout, hārnshd'lhout
 peril, g'for
 perilous, g'farlich
 period, punkt
 periosteum, knūchāheitli
 periphery, umgras
 periphrase, umshreiwā
 perish, zu grund ga, umkūmā
 perjure, fōlsh shwarā
 permanence, fōrt दौर
 permanent, fōrtlawfēnd
 permeate, dōrchdringā
 permission, ārlawbnis
 permissive, ārlawbēnd
 permit, leidā, ārlawbā, b'rēchdichā
 pernicious, fārdārblich
 peroration, shlus
 perpendicular, sēnkrēcht
 perpetually, im'r warēnd
 perpetuate, fārawichā
 perpetuity, awichkeid
 perplexed, fārwikl'd, fārwārd
 perplexity, f'rlēgehad
 persecute, fārīlūyā
 perseverance, ousdour
 persevere, awhōltā, ousdourā
 persimmon, mishbl, shbārwl
 persist, awhōltā
 persistence, awhōltung
 persistent, awhōltēnd
 person, pārsōn
 personal, pārsanlich

personate

personate, forsttělā
perspicacious, shōrsichtig
perspicuous, klor
perspicuity, klorhad
perspiration, shwas
perspire, shwitsā
persuade, iw'rzeigā,
bradā, ufkoksa
persuasion, iw'rzeugung
pert, bōdsich
pertain, augāharā,
gāharā
pertaining to Pa.,
Pēnsilfawnish
pert-child, rūtsnaws,
rūds'r
peruque, bōrik
peruse, dōrchlasā
pervade, dōrchga
perverse, fārkart
pervert, fārdrā
pest, pēshd
pester, kwalā
pestiferous, pēshdhōft
pestilence, pēshd
pestilential, pēshdhōft
pet, leblng
petal, blumāblawd
Peter, Pad'r, Pet
petiole, blumāshdel
petition, bidshrift
petroleum, kolal
petticoat, unārrūk
pettish, brudsich
petty, kla
petulant, fārdreslich
pew, kārchāshdool
pewit, bewi
pewter, zin
pewter-sand, silw'rsōnd
phalanges, fing'r un
za knūchā
phantom, geisht
Pharisee, Fōrisaēr
pharmaceutics,
ōbādak' rkunsht
pharmacy, ōrzneikunsht
mēdāzenākunsht
pharynx, hōlsrar
pheasant, fārsōnd
phial, būd'Ichā

phenomenon, awshein,
shbēkdawk'l
philanthrope,
mēnshafreind
philology, shbrochlar
philosophy, wēltlārning
phiz, gāsichd
phlebotomize,
odārlūsā
phlegm, shleim
photograph, ōbnēmā
phrenology, shad'llar
physic, lōksering
physical, nawderlich
physician, dūkd'r
physiognomy, gāsichd
piano, glōfer
pianoforte, glōfer
piano-key, glōf
pick, grubhōk, pik,
pikā
pickerel-weed,
hēchtgrout
pickle, sōslawk
pickpocket, sōkdeb
pick up, lasā, upikā
picture, bild, piktār
pie, boi
piebald, shēkich
piece, shdik, shdiklā,
shiw'l
piecemeal, shdikwasā
pied, shēkich
pier, brikāpeil'r, peilār
pierce, dōrchshtëchā
pierced, fārshhtëchā,
g'shtüchā
piety, frēmichkeit
pig, sou, wuts
pigeon, doub
piggin, shēpkiw'l
piggish, seish
pigment, fōrb,
fōrbshdūft
pike, hēcht, shbes
pile, houfā
pilfer, shdalā
pilgrimage, pilg'rreis
pillar, peilār, pūshdā
pillion, sōd'lkisā
pillow, kisā, kūpākisā
pilot, shdeiārmōn

plague

pimpernel,
rod'r hink'ldōrm
pimple, pūk, pēkchā
pin, shbēl, zōpā
pinafore, schārz
pincers, beiszōng, zōng
pinch, pēds, pēdsā,
glēmā, klēmā
pine, beindbawm,
beind, shmōchdā
pine-cone, beindzōb'ā
pine-tree, beind
pinion, fēd'r, fig'l
pink, pingshd-nagel,
pingshd-blum
pinnacle, gipl
pinned, awg'shpēld
pint, beind
pint-measure,
beind blēch
pious, frōm
pipe, peif, rar, ror,
deichl
piper, peifār
pippin, nodōb'l
piquant, shōrf
piracy, sa rawwārei
pirate, sa rawwār
pismire, emēns
pistol, pishdol
pit, grub
pitch, bēch, beindhōrts,
shdārd'sā
pitcher, kruk
pitchfork, hoigōwēl
piteous, yēmārlieh
pitiable, bādeiarlich
pitiful, kimmārlieh,
yēmārlieh, b'kim'r-
lich, misārawb'l
pith, mōrks, krōft
pity, mitleid, bādourā,
dourā, yōmārā
pivot, shbind'l
placard, awshlōg
place, ōrd, plōds, blōds,
pl. blōds, shdēl,
shdēlā
placents, nochgāburt
plague, pēshd, plok,
grishderā, peinichā,
ploğā, triwālerā

placid

placid, mild
plain, deutlich, eiföch,
b'greiflich, flöch
plaint, klawg
plaintiff, klag'r
plait, flöchtä, föld
plaited, g'flüchdä
plan, plön, öbris,
ousdalä
plane, howēl, howēlä
planet, plönat
plank, plönk
plant, plöns, g'wärts,
g'wöks, blöns,
plönsä, blönsä
plantain, seioräblöd'r,
wëgrich
plant-lice, ärdflä
plant out, ousšödsä
plaster, gips, blöshd'r,
plöshd'r, blöshd'rä
plaster (for drawing),
zukplöshd'r
plasterer, blöshd'rär
plate, döl'r, plöt
plates, g'shär
platter, plöt
plaudit, beiföl
plausible, sheinbawr
plausibility, awshein
play, shbel, shbelä
player, shbelär
playthings, shbelsöch,
kinär shbelsöchä
plea, bid, ousrad
pleasant, bläserlich,
lebblich
please, oshatä
pleased, wolg'fölä,
g'fölä
pleasurable, pläserlich,
ög'nam
pleasure, bläser, pläsir,
pläser, g'shbös,
färgnegü
pleat, föld
pledge, färshpröchä
plenary, fülstënich
plenitude, iw'rflus,
gänunk
plentiful, reichlich
pleura, ripäfel

popular

plenty, gänunk,
iw'rflus
pliable, begsöm
pliability, begsömkad
pliant, begsöm
pliers, drodzöng
plight, zushtönd
plod, löngsöm ga
plot, plöts, flök
plough, blug or pluk,
blugä, awfärchdä,
ploogä, ousfärchdä
plover, rayäfog'l
plow-beam, grënd'l,
plukgrënd'l
plow out, ousmöchä
plowshare, shawr,
plukshawr
pluck, zuk, rūp, mud,
rüpä, zukä,
(leaves) öbblawdä
plug, zöpä, färshdüpä
plum, bloum,
pl. kwëdshä
plumage, fëdr'ä
plumb, grawd, sënklei
plumber, bleishöf'r
plumb-line, mou'rsenk'l
plume, fëd'r
plummet, mou'rsenk'l,
sënkl'
plump, dik, fëd
plunder, färdörwä
plunge, shdärsä
plurality, marheit
pluviometer, rayämës'r
ply, földä, dreiwä
pneumonia, brushtfëw'r
poach, gälind küchä
pock, pük
pocket, sök
pocketbook, bökäbuch
pod, shod
poem, gädicht
poet, dicht'r
poignant, shörf,
shdökënd
point, shbits punkt,
shbitsä
pointed, shbitsich
pointer, deit'r
poise, gleich g'wicht

poison, gift, färgiftä
poisoner, färgiftär
poisonous, giftig
poke, shdos, pokberä,
'pokwörz'l, sök
poke, v., leiärä, pokä,
shdosä
poke-berry, pokberä
poking, pokich
pole, shdöng, deiks'l
polebeans, shdökübonä
polecat, bisköte
pole-piece, deiks'lsbnöl
pole-star, nördshdärn
police, bolees
polish, glöns möchä,
glöt möchä, öbshleifä
polite, mönerlich
politeness, mönerlichkad
politic, kluch
poll, wawlpöds, küp,
walä
pollen, blumäshdawb,
blushd
polygamy, felweib'rei
polygon, felök
pomace, drëshd'r
pomade, horshmer
pomegranate, grönawtä öb'l
pommel, knufä, (of a
saddle) söd'lnküb
pomp, pröcht
pompous, pröchtful
ponder, b'denkä,
iw'rdenkä
ponderous, g'wichtig,
shwar
poodle, pud'lhund
pooh, poo
pool, dröklüch,
wös'rlüch
poor, örm, bädärfdich,
örmsalich, misärab'l
poorly, shlëcht, ärmlich
b'kim'rlich, alëndich
poor wretch, örmër shluk'r
poplar, böblä
poppy, mawg
popular, b'lebt

populous

populous, fülkreich
porcupine, egel
pore, shwasluch
pork, seiflash
porker, drag'r, darhet'r
porridge, sub, bre, malsub
porringer, subäshis'l
portal, eifawrd
portend, forbädeitā
portent, forbädeitung
portentous, forbädeit'nd
portion, dal
portmanteau, reisāsök
portrait, bild
portal, öbmolā
position, shdönd, shdēl
positively, ousdriklich
possess, b'sidsā
possession, eigādum, b'sids
possessor, b'sids'r
possible, meglich, maglich
positive, g'wis, shoor
post, pūshdā, shdēlā
postage, pūshdgēld
posterior, hinā
posthumous, hinārlūsā
postmaster, pūshmasht'r
post-meridian, nochmidög
post-office, pūshdōfis
postpone, öbdu, ufshewā
postponed, ufg'showā
postscript, nochshrift
postulate, fūdrā
posture, shdēl, shdönd, zushtönd
posy, blumäshtrous
pot, beilār, kruk, hōfā, kēsēl, küchhōfā, pl. hēfā
potash, bādēsh
potation, trönk
potato, grumbar
potbelly, dīksök
potent, g'wöltich, mēchtich

potion, trönk
potpie, būdboi
potsherd, hōfāshārb, shārwā
potter, hēfnār
pottery, hēfnārei
pouch, kla sōk, bouch
pouch-cheeked, poushbōkich
poultry, fēd'rfe
pound, pund
pound, v., klūpā, shdosā, shlōgā
pound-apple, foliwölter
pour, gesā, shidā
pour out, eishēnkā, ousshēnkā
pout, brudsā
pouter, brudskew'l
pouty, brudsich
poverty, örmood
powder, pulw'r, pudrā, shdawb
powdered, f'rmawlā
powderhorn, pulw'rhorn
power, kröft, g'wölt
powerful, g'wöltich, mēchtich
pow wow, brouchā
pox, frönzosā
practicable, maglich
practice, ousewā, eeb'n
praise, lob, lobā
praised, b'lobd
pranks, shdrach
prate, bōb'l, ploudārā
prattle, ploudārā
pray, badā, bidā
pray after, nochbadā
prayer, gābad
preach, brēdichā or prēdichā
preacher, brēdich'r, pōrā, radnār
precarious, unsichār
precaution, forsicht
precautious, forsichtich
precede, forga, forhārga
precept, rag'l
preceptor, lar'r
precinct, bazärk

preserve

precious, kūshtbör, kēshdlich
precipice, öbgrund
precipitate, ly, rōsh, forwidsich, iw'reilt
precipitation, iw'reiling
precise, gānou
preclude, ousshlesā
predicate, ousawgā
predict, prōfāzeiā
predicted, gāprūfāzeid
predominance, iw'rhōnd
predominate, iw'rhōnd nēmā
preface, forrad
prefer, forzegā
preference, forzug
pregnant, shwōngār
prejudice, forurteil
premeditate, forhār b'dēnkā
premier, ārsi'r
premises, hous un hof
premonition, forshtēlung
prepaid, fōrnā nōus b'zawlt
preparation, rishting, forbāreitung
prepare, bāreit mōchā, rishtā, forbāreitā, zurishdā or zurichdā
prepared, zug'rishd, bāreit
prepay, fōrnā nōus bēzawlā
preponderance, iw'rg'wicht
preposterous, f'rkart, ungāheiarlich
prerogative, forrēcht
presbyter, ēldēsht'r
prescription, rasad, razēpt
presence, gag'n wört
present, gagawärtig, shēnkā, gāshēnkā, b'shēnkā
preservation, ārhöltung
preserve, eimōchā, b'höldā, ārhöltā, bawawrā, b'hetā

preserves

preserves, eig' möcht söch
 preside, forsitsä
 president, forsits' r
 press, drikä, nadichä, beidrikä
 pressure, druk
 presume, mudmawsä
 presumption, mudmawsung
 pretend, awlūsä
 pretense, ousrad
 pretension, awshpruch
 pretext, awshpruch, ousrad
 pretty, sha, hibsich, nēd, adv. zemlich
 pretzel, shdreis' l
 prevail, iw' rwinä, iw' rhönd hawba, g' winä
 prevalence, iw' rhönd
 prevaricate, legä
 prevarication, leg
 prevaricator, legn' r
 prevent, färhedä, hinärä
 prevention, färhinärung
 previously, forhär
 prey, rawb
 price, wärt
 prick, dörn, shdēchä, shdich, shdōch' l
 prickle, shdōch' l
 prickly, shdōchlich
 prickly-heat, hitspükä
 pride, hochmud, prōcht
 priest, pōf
 prim, nēd, gāzert
 primary, ārsht
 prime, ārsht
 primeval, urshpringlich
 priming, zindpulf' r
 primitive, urspringlich
 primogeniture, ārsht gāburt
 primrose, shlis' lblum
 principal, hawbdsam, fornamshd
 principal part, houbdshtik

principle, grundsōds
 print, druk, drukä
 printer, druk' r
 printing office, drukarei
 prints, kōdoon
 prior, fre' r, ēldär
 prison, prēsēt
 private, hamlich
 privilege, forrēcht
 privy, lit' lous
 prize, shētsä, bälönung
 probability, awshein, wawrsheinlichkad
 probable, maglich, wawrsheinlich
 probably, f' rmudlich, wawrsheinlich
 probate, b' weisä
 probation, b' weis
 proboscis, res' l
 proceed, forwärts ga
 proceeding, bagin
 proclaim, ousshreia, f' rkindichä, ousrufä
 proclaimed, ousg' shriwä
 proclamation, ousruf
 procrastinate, awshetä, ufshewä
 procrastinated, ufg' showä
 procure, beishōfä, awshōfä, f' rshōfä
 prodigal, dōrchbringär
 prodigal son, f' rlorä so
 prodigious, wunärbawr
 prodigy, wunär
 produce, forbringä
 produce, n., produktä
 produce fire, zindä
 profanity, unheillichkad, Güt lēshdärä
 profess, b' kēnä
 profession, b' kēndnis
 professor, prōfēs' r
 proffer, awbedä
 profit, brofit, nudsä, b' nudsä
 profitable, nidslich
 profound, def
 profuse, iw' rflisich
 progeny, gāshlēcht
 progress, förtshrit, reis

proved

prognosticate, forhärsawgä
 prohibit, färhinärä, färwarä, färbedä
 project, plōn
 prolific, fruchtbawr
 prolong, f' rlēngärä
 promiscuous, färwärd
 promise, f' rshprēchä
 promised, färshprūchä
 prompt, bäreit, shnēl, pinktlich
 promptness, pinktlichkad
 promulgated, ousg' sawd
 prone to cry, färheild
 prong (of a fork) zōkä, zinkä
 pronounce, ousshprēchä
 pronounced, ousg' shprūchä
 pronounce not guilty, lossprēchä
 pronunciation, ousshbroch
 proof, nochweis, b' weis
 proper, zwēkmasich, richtich, awkumä
 property, eigädum
 prophecy, weissawgung
 prophesied, gäprüfäzeit
 prophet, profat
 propose, ögēwä, forshlögä
 proprietor, agner
 prosecute, awklawgä, ögēwä, färfulyā
 proselyte, nei b' kard' r
 prospect, oussiecht
 prosper, uf kumä, awkumä
 prosperous, gliklich
 prostrate, damedich, nidär g' shlögä
 protect, b' hetä
 prothonotary, wasäföt' r
 protract, nouszegä
 proud, shdūls
 proud-flesh, wildflāsh
 prove, bēweisä, iw' rweisä
 proved, iw' rweisä

proverb

proverb, shbrich wörd
provide, f'rsaä, f'rsanä,
awshöfä, beishöfä
provision, forrod
provoke, f'rzärnä
proximate, nagshd
prudence, kluchshd
prudent, kluch
prune, bam budsä,
ousbudsä
pruninghook,
bawmmes'r
pry, neigerich gukä,
neidringä
prying, wunärfidsich,
neigerich
psalter, psölt'r
pseudo-christian, mouli-
grishd, nawmägrishd
puberty,
buwä färänärung
public, efentlich
publication,
b'köndmöchung
public sale, fändu
publish, b'köndmöchä,
rousgewä
pucker, runs'lä
puddle, dräckluch
puddle-work,
sud'lärwët
puerile, kinish
puff, houch
pugnosed,
shdumpnawsich
puke, küts
pull, rūpā, zuk, zegā,
reisā, zub
pulley, win
pulpit, kōns'l
pulpit orator, kōns'lradn'r
pulverized, f'rmawlä
pumice-stone, bimshta
pump, bumb
pump-handle, shwēng'l
pun, wördshbel
punch-bellied,
diksekich
punctual, pinktlich
pungent, beisich, shörf,
krōdsich

punish, shdrofä
punishment, shdrof
punk, punk, shwēm
puny, kia
pupil, shoölär
pupil (of the eye),
awgäüb'l
puppy, yung'r hunt
purchase, kawfä,
eikawfä
purchaser, kawfmön
pure, ra, souwār, rein
purgative, löksering
purify, reinichä
purloin, shdalä
purloiner, deb
purport, bādeitung,
inhöld
purpose, fornēmä,
öbsicht
purse, gēldsök
purslane, seibärz'l
pursue, shbrēngä,
nochga
pus, mödaring
push, shewä
pussey, busi
put, shdēlä
put down, ärnedrichä
put in, eisētsä
put in order, eirichtä
put into hives, fösä
put-log, gārishdhüls
put off, awshä,
ufg'showä
put out, f'rlēshä, lēshä
putrefy, foulä
putrid, foul
put to vote, öbshtimä
putty, kit
put up, ufshdēlä
put up at, eikarä
puzzle, rats'l, kētsh
puzzle-grass, shtrafich-gros
Q
quack, kwöksä
quadrangle, ferök
quadrangular, ferökich
quadrilateral, ferök
quadruped, ferfesig

quill

quadruple, ferfēldich
quaff, zēchä
quagmire, sump
quail, bödres'l
quaint, sünd'rbawr
quake, zit'rä
qualification, faichkad,
eigäshöft
quality, ört, shdönd,
eigäshöft
quandary, f'rlēgehad
quantity, gras, we fel
quarrel, n., krökäl,
shdreid
quarrel, v., awfēchtä,
krökälä, grögalä,
zōnkä, shdreidä
quarreler, krökäl'r
quarreling, shdreidich
quarrelsome, shdreidich
quarry, shdabruch,
shdabrēchä
quart, kwört
quarter, färt'l
quartz, wökä
quash, färnichdä
quaver, zit'rä
quay, döm
queen, kanich'n
queer, afēldich,
sünd'rbawr
quell, dēmpä
quench, lēshä
query, frok
quest, suchä
question, frok, b'frogä
questionable, zweif'lhöft
quibble, falärfinä
quick, flink, gāshwind,
hördich, rösh, shäel
quicksand, g'fladsd'rsönd
quicksilver, kwöksilv'r
quid, kou
quiescence, roo
quiescent, ruich
quiet, shdil, ruich,
ruk, dishdrä
quietly, söchtä
quietus, roo
quill, fēd'r, fēd'rkeit'l

quilt

quilt, dēbich, kwilt,
kwiltā, shdēpā
quilting, kwilting
quince, kwit
quinsy, hōlswa
quinquennial,
finfyarich
quintuple, finf-fēldich
quit, meidā, shdūpā
quite, gawr, ōrdlich,
gōns ziemlich
quit-noticed, ousg' bütā
quiver, peilāsök, zukā,
zit' rā
quiz, frok, frogā, rats' l
quoin, ēk
quoit, kwat
quotation, nochsawgung
quote, nochsawgā,
awferā
quoth, sawgtā

R

*Words beginning with
the prefix re are gener-
ally translated by com-
pounding wid'r with the
root word. Such will
be omitted.*

rabbit, fug
rabbit, haws
rabid, rawsēnd
raccoon, dōks, rūgoon
race, ras, gāshlēcht,
shdōm, lawf
rack, rēf, lad' r
racket, lārm
radiance, shdrawlā
radiant, shdrawlich
radiate, shdrawlā
radical, urspringlich,
awgāborā, grindlich
radish, rēdich
raffle, hūsū
rafter, shbōrā, wōls
rag, hud' l, lumpā,
lōpā, zūd' l
rage, zōrn, rawsā
ragged, lumpich,
zūdllich
raid, eifōl

rag-picker, lumpā sōml' r
rail, rig' l, lēshdārā,
shbūtā
railroad, rig' lwag
raiment, glad
rain, rayā
rain-gauge, rayāmēs' r
rain-spout, dōchkōnd' l
rainy, rayārich, sudlich
raise, ufrichtā, ufzegā,
zegā, hawā, ufshlōgā
raised, g' zūgā
raisin, rōsein
rake, kitsh, rēchā
rake after, norēchā
rakish, wild
rally, sōmlā
ram, būk, wid' r,
shof būk
ramble, rumlawfā
ramrod, lawdshtēkā
ramshackle, rōplich
rancid, shdōrk
random, zūfōl
range, n., kūchūfā
range, v., rumwōndrā
ranger, yagār
rank, ōrdning, klōs,
shdōnd, shlēcht,
shdinkich
ransack, dōrchsuchā
ransom, loskawfā
ranter, shdūrmār
rap, n., shdrach, shlag
rap, v., shlawgā, klūpā
rapid, g' shwind, shnēl
rapidly, reisēnd
rapine, rawwārei
rare, rawr
raree-show, kukōshdā
rarefy, din wārā
rarely, wunārsēldā
rarity, rawrichkad
rascal, buk' r, hōlunk
rascality, nidārdrech-
dichkad
rash, fris' l, rūsh,
forwidsich
rasp, rūshb' l
raspberry, hamberā
rat, rōt

recast

ratify, bashdadich
rather, fre' r, lebēr,
ah' r, ziemlich
ratio, fārhlēdnis
ratiocinate, shlesā, folgā
ratiocination, shlus
rational, fārninftig
rattan, rorshdūk
rattle, rōplā, klēprā,
rōslā
rattlesnake, rōs' lshlōng
ravage, fārharā
rave, wedā, rawsā
ravel, fārwiklā
raven, rawbā
ravenous, wūlfich
raving, rawsēnd, wedich
ravish, rawwā, shēndā
ravisher, shēnd' r
raw, ro
ray, shdrawlā
raylike, shdrawlich
raze, nidār reisā,
fārdilyā
razor, bōlwermēs' r
reach, lōngā, ārlōngā,
rachā
read, lasā, f' rlasā
reader, las' r
read off, ōblasā
ready, gārishd, bāreit,
fārdich
real, wārklich
reality, warklichkad,
worēt
really, wārklich
realm, reich,
kanichreich
reap, maā
reaper, mamōshen
rear, hinārdal, ufzegā
reason, fārshdōnd,
cōrsōch, fārnunft
reasonable, fārninftig,
ziemlich
rebate, ōblūsā
rebound, z' rik bounsā
rebuff, z' rikshdōs
rebuke, ōbshtrofā,
shēldā
recall, z' rikrafū
recast, iw' rgesā

recede

recede, nochgawā,
z'rik ga
receipt, rasad, razēpt
receive, awnamā, grick
receiver, nēmār
receiver (of stolen
goods), halār
recent, nei, kārtslich
recently, neilich
receptacle, g'shār
reception, ufnawm
recess, wink'l
recipe, rasad, razēpt
reciprocal, umgākard
recite, ōblasā, ufsawgā
reckless, rōsh, shlōpich
sörgālos
reckon, rēchlā, ufzalā
reckoning, zēch
reciine, lanā, rooā,
z'riklanā
recognize, kēnā, ārkēnā
recoil, z'rikshbringā,
z'rikzegā
recollect, ārin' rā,
beifōlā
recollection, eifōl
recommend, awbāfalā
recompense, bālonā,
z'rikbāzawlā
reconcile, ufmōchā
record, nunārshreiwā,
ragishd'r
recover, bēs'r wārā,
z'rik grik
recreant, fōlsh
recreate, ārkwikā
recreation, ārfrishung,
ārkwikung
rectangle, ferēk
rectangular, ferēkich
rectified, gēdishd'lerd
rectify, rēcht mōchā
rectum, mōsht dōrm
recumbent, legēnd
recuperate, ousrugā
red, rod or rot
red chalk, rad'l
reddish, rodlich
redidle, rad'l
redeem, loskawfā,
ārlasā

remarkable

redeemer, ārlas'r,
heilōnd
redemption, loskawfung
red herring, pikling
red hot, gledich
redolence, wolg'ruch
red precipitate,
rod prāsibādawt
redress, ōbhēlfā
reduce, wēnich'rmōchā
redundancy, iw'rflus
reduplicate, fārdūp'lā
reduplication,
fārdūp'lung
re-echo, z'rik shōlā
reed, ror
reel, hōshb'lā, dōrglā,
hōshbēl
refer, z'rik weisā,
zushikā
reference, b'weisung
refine, fein'r mōchā
reflect, shbig'lā
reform, bēs'rā
Reformed, Rēfōrmerd
reformer, fārbēs'rār
refract, brēchā
refraction,
shdrawlūbrēchung
refrain, d'fünbleibā,
refresh, ārfrishā,
ārkwikā
refreshing, ārfrishung,
ārkwikung
refreshment, ārfrishuug
refrigerate, kelā, ōbkelā
refrigerator, kel'r
refuge, zuflucht
refulgence, glōns
refund, z'rik b'zawlā
refusal, ōbsawgung,
wawl
refuse, ōbsawgā, ōbfōl,
widrā
refused, ōbg'shprūchā,
ōbg'sawd
regal, kanichlich
regard, ōchtung, ōchtā,
gābliwā
regeneration, awsanā
regent, wid'rgāburt
ragerēnd

regicide, kanichsmōrd
region, gagēnd
regiment, rēgāmēnt
register, ufshreiwā,
eishreiwā, ragishd'r
regret, reiā, b'reiā,
bādourā
regular, rag'lmasich
regularity, rag'lmasichkad
regulate, raglā, reg'lerā
reign, ragerā
rein, zawm
reiterate, wid'rholā
reject, z'rik shdēlā,
fārshtosā, ōbsawgā
rejoice, fraā, ārfreiā
rejoinder, ōntwōrt
relapse, z'rikfōl
relate, awbālōngā, sōg,
fārzalā
relation, freindshōft,
fārhēldnis
relative, bloodsfreind
relax, nochlūsā
release, losshprēchā,
loslūsā, freilūsā,
freigēwā
relent, nochgēwā,
nochlūsā
relentless, unbōrmhärzich
reliable, fārlēsīg,
rēchtshōfā
reliance, zufārdrouā
relic, awdēnkā
relict, hinārlūs'na'wid-
fraw
relief, hilf
relieve, leicht'r mōchā,
hēlfā
religion, rēleyon
relinquish, iw'rflūsā,
ufgēwā, fārlūsā
relish, gārñ ēsā, shmōkā
rely, druf fārlūsā
remain, bleibā
remainder, iw'rreshd
remained, gābliwā
remark, bāmārkā
remarkable, mārkwārdich

remedy

remedy, heilmit' l, mid' l
remember, eifölä, gresä,
in güdönkä, höldä,
beifölä, ärin' rä,
g' dēnkä, b' dēnkä
remembrance, eiföl,
awdēnkä
remind, gāmonä,
ärin' rä
reminder, dēnkzēt' l,
odēnkä
reminiscence, ärin' rung
remiss, nochlēsiech
remission, fārgabung
remissness, nochlēsiechkad
remit, ärlösä,
z' rikshikā
remnant, iw' rrēshd
remonstrance, forsttēl-
ung, ärmawnung
remorse, reia
remote, fārñ
remove, wēkshōfä,
wēkdoo, öbdōnkä
removed, gāzūgä
remunerate, bālonä
remuneration, bālonung
renard, fukš
rend, färeisä
render, iw' rsētsä,
mōchä
renew, neimōchä
renounce, öbsawgä,
öbshwarä
renovate, neimōchä
renown, room
renowned, bāremä
rent, ris
repair, gāä, bēs' rä,
färzimärä
repast, mawzeit
repeal, öbshōfä
repeat, iw' rmōchä,
wid' rholä, nochsawgä
repel, z' rikshdosä
repent, b' reia
repentance, reia
repentant, reimedich
repetition, wid' rholung
replenish, fül mōchä
replete, fül

reply, öntwört,
öntwörtä
report, nochsawgä,
bäricht, bärichä
repose, rooä, roo
represent, färtratä
representative, shdēl-
färtratēnd
repress, eihöldä,
unärdrikä
reprimand, öbshtrofä,
öbköpä
reproach, b' leidichä,
bāgagnä
reproof, shtrofing
roprove, öbshtrofä
reptile, shlōng
Republican, Wik,
Repüblikawn' r
repugnant, wid' rwärdich
repulse, z' rikdreiwung,
z' rikshdos,
z' rikdreiwä
reputable, awsanlich,
ösanlich
reputation, gut' rñawmä
repute, öcht
request, bāgar, hasä,
frok, bāgarä
requested, awbäfolä
require, frogä, färlōngä
required, g' numä
requirement, fūdruug
requisite, nodwēnich
requite, bālonä
rescue, bāfreiung, hilf,
hēlfä, bāfreiä, rētä
research, unärsuchä
resemble, gleich gukä,
gleichä
resent, iwēi nēmä
resentment, zörn
reservation, z' rik höltung
reserve, z' rikhöltä
reside, wonä
residence, woning
resident, eiwonär
residue, iw' richēs
resign, ufgēwä,
öbdōnkä

retributive

resin, beindhürts, hörts
resinous, hördsich
resist, wid' rshtaä
resistance, wid' rshdōnd
resolution, b' shlus
resolve, b' shlesä,
shmēlsä
resolved, bäreit
resort, zuffucht nēmä,
b' suchä, färsömlä,
zuffucht
resource, zuffucht
respect, öcht, hochöchtä
respectable, awsanlich
respiration, shnoufä,
ochdēm
resplendence, glōns
replendent, glēnsēnd
respond, öntwörtä
response, öntwört
responsible, öntwörtlich
rest, roo, rugä, rooyä,
rooplōts, ousrugä,
iw' richēs
restitution, z' rikgawb
restless, unrooich
restlessness, unroo
restore, gutmōchä
restrain, warä
z' rikhöldä
restraint, eihöld
restrict, eihöldä
restriction, eihöld
result, nochfülgä
resume, ufnēmä
resurrection, oufärsh-
taung
resuscitate, oufärwēkä
retail, beimglanä
retain, höldä
retainer, awhēngär
retard, ufhöldä,
eihöldä
retch, kütsä
retention, z' rikhöldung
reticence, fārshweigung
reticulum, nēds
retire, ufgēwä, wēkgä
retreat, z' rik fölä,
z' rik zegä
retributive, färgeltä

retrogression

row

| | | | | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|
| retrogression, | krëbsgöng | ridicule, | färshbütä, | rock-candy, | könd' lzuk' r |
| return, | z' rik kumä, | | lëchärlich möchä, | rocking-chair, | shük' l shtool |
| | z' rik zegä | rift, | färlöchä | | |
| reveal, | üf' nbawrä | right, | rëcht, awblik, | rocky, | fëlsich |
| revel, | shwärmä, | | richtich | rod, | root, shdöng |
| | shmousä | righteous, | g' recht | roe, härshkoo, | fishoiär |
| revelation, uf' nbawring | | rigid, | shdeif | rogue, | shëlm, shölk |
| revelry, | shbre | rigorous, | shdrëng | roguery, | bädreyärei |
| revenge, z' rik bāzawlä, | | rill, | krik | roisterer, | shdärmär |
| | shdrofä, röchä | rim (of a wheel), | fëlyä, | roll, | wëlsä, awwiklä, |
| revengefulness, röchyer | | | rönft | | rül, rülä, wölsä |
| reverberate, | shölä | rime, | reifä | roller, | rül' r |
| revere, | färarä | rind, | shawlä, shwört, | rolling-pin, | wärk' lhüls, |
| reverence, | arwärtigä | | shbëkshwart | | dralhüls |
| reverse, | rumdraä, | ring, | klöng, bëlzegä, | roll over, | iw' rwëlsä |
| | umkarä | | ringä, bëlä | Roman, | Kam' r |
| revery, | gädönkä | ringlet, | krül, ring' l | romp, | rum shbringä |
| review, | dörchsanä | rinse, | ousbudsä, shbelä, | | im shbelä |
| revile, | shimpä | | ousshënä, shwënkä, | roof, | döch, dëkä |
| revise, | färënärä | | öbshwënkä, shëldä, | roof-laths, | lötü |
| revival, | | | ousshwënkä | rook, | kröp |
| | wid' rharshdëling | riot, | ufror | room, | shdub, blöds |
| revoke, | öbsawgä, | rip, | öbtrënä, uftrenä, | roost, | hinkëlshtöng, |
| | wid' rruä | ripe, | zeitich, märb | | ufsitsä |
| revolve, | meind uf | rise, | shdeigä, ufshda, | rooster, | hawnä |
| | möchä, umwëlsä, | | ufga, ufzükumä | root, | wörz' l |
| | umdraä | risen, | ufgöngä, | rootlet, | wärz' lch' r |
| reward, | bälonung, | | ufg' shtönä | root out, up, | ousrütä |
| | bälonä | risible, | lëchärlich | rope, | shdrik |
| rheum, | shnupä | rising, | ufshdönd | rose, | ros |
| rheumatism, | rumädis, | risk, | g' for | rosin, | rösum, hörds |
| | flus | rival, | mitshdreid' r | rot, | färfoulä, foulä |
| rheumy, | flusich | river, | rëw' r | rotation, | umdraung, |
| rhinoceros, | nawshörn | rivet, | awnedä, nedä, | | wëks' l |
| rhubarb, | rabärbraw | | umnedä | rotten, foul, | awg' foulä |
| rhyme, | reim, reimä | rivet-bolt, | ned-nög' l | rotund, | rund |
| rib, | rip | rivulet, | krik | rough, ly, ro, rou, | grüb |
| ribbon, bönd, pl. bën' r | | roach, | shwöb | round, | rund, rum, |
| rice, | reis | road, | shdros, wag | | hërum |
| rich, | reich | roam, | rum härga | roundish, | rundlich |
| riches, | reichdum | roar, | brilä | round jacket, | wömës |
| rickets, | rik krönkhä | roast, | roshd, rashd, | roundness, | runding |
| rickety, | los | | brodä, rashdä | rounds (of a ladder), | |
| rid, frei, los, losmöchä | | rob, | rawwä | | shprüsä or shbrüsä |
| ride, | reidä, fawrä | robber, | rawwä | rouse, ufrerä, | ufwëkä |
| riddle, | rats' l | robbery, | rawwärei | route, | färyawgä |
| ridge, | rik | robin, | ömshël | route, | wag |
| ridge-lead, | döchshutul | robust, rishtich, | shdörk, | rove, | flöngärä |
| ridge-pole, | döchfärsh | | krëftich, rouböshdich | row, n., | roi |
| ridiculous, | lëchärlich | rock, | fëlsä, shüklä | row, v., | pëdlä, rud' rä |
| ribe, | biksä, rawwä | rocker, | shük' l shtool | row, | lärm |

rowdy

rowdy, roubeg'l, rouběls
 royal, kanichlich
 rub, reib, reiwā,
 awreiwā
 rubber, iw'rshoo, reiwār
 rubbish, öbföl, unrod
 rubble, rülshda
 rubicund, rot
 rub out, ouswishā
 rudder, rud'r
 ruddy, rot
 rude, ly, rou, grüb,
 rilpsich
 rue, routā, b'klawgā
 ruff, földā
 ruffian, rou'r, rouběls,
 roubeg'l
 ruffie, földā
 rugged, rou
 ruin, färföl
 ruin, v., färdärwā,
 herichtā, rungānerā
 ruinous, bouchfelig
 rule, rulār, rag'l,
 richtshnur
 rule, v., ragerā
 rumble, rumblā, röslā
 ruminating, edrich
 rumor, g'krish, shwěts
 rump, bārdzl
 rumple, runs'l, földā
 rumpus, lärm
 run, n., krik
 run, v., shbringā,
 rēnā, lawfā
 run away, off, dörchgaā
 öbg'lūfā
 rundle, shbrūsā
 run down, öblawfā
 runners, laf'r,
 shlittālāf'r
 running, flesēnd
 run over, iw rawfā
 rupture, bruch
 rural, lëndlich
 rush, n., bins
 rush, v., roushā
 rust, rūsht
 rusted, awg'rūshd,
 awrūshdā
 rustic, n., bou'r,
 lönsmon

rustic, adj., lëndlich
 rustle, röslā, roushā,
 röplā
 rut, glas
 ruta-baga, golrewā
 ruthless, unbörmhärzich
 rye, körn

S

Sabbath, Sundög
 sable, shwōrts
 saccharine, zuk'rich
 sack, sēkchā, eidar, sōk,
 rawwā, färdärwā
 sacrament, sökrömēnt
 sacred, ly, heilich
 sacrifice, üpf'r
 sacrilege, lēshdārā
 sad, ly, shlimm,
 bādrebēd, drourich
 sadden, bādrebā
 saddle, söd'l
 saddle-bag, söd'l-sōk
 saddler, södlār
 sad-iron, big'leisā
 sadness, drourichkad,
 bādrebung
 safe, ly, sichār
 safety, sich'rplōts,
 sichārhad
 safeguard, shuts
 saffron, söfrōn, gal
 sag, sēnkā
 sagacious, shōrf
 sagacity, shōrfsin
 sage, sölwei, g'sheit,
 kluch
 said, g'sawt
 sail, sag'l, sag'lduch,
 sa fawrā
 sailor, shifmōn,
 pl. shif leit
 saint, heiligā
 sake, oorsōch
 salad, zōlawd
 salary, lo, lu
 sale, öbsōds, fēndu
 saleable, färkawflich
 salesman, kawfmōn
 saline, sölsig
 saliva, shbouds

satisfied

sallow, gal, blach
 sally, forshbrung, eiföl
 salt, söls
 salt-cellar, sölsböks
 salt down, eisölzā
 saltpetre, sölbād'r
 saltrheum, sölsflus
 salubrious, gāsund
 salutation, grus
 salute, gresā
 saluted, awg'shūsā
 salvation, salichkad,
 ärlasung
 salve, sölb
 same, namlich
 sample, beishbel,
 mushd'r
 sanctification, heilichung
 sanctify, heilichā
 sanctimonious, heilich
 sanctuary, heilichtum
 sand, sönd
 sandpaper, söndböber
 sandstone, söndshda
 sandy, söndförbich,
 söndich
 sane, g'sheit, rēcht
 sanguinary, bludig
 sanguine, hofnungsful
 sanity, gāsundhad,
 gāsund'r färshtōnd
 Santa Claus, bēlsnik'l
 sap, söft
 sapling, zöpling
 saponaceous, safig
 saponify, awsafā
 sappy, söftig
 sarcasm, bidrā shbüť,
 beisich'r shbüť
 sarsaparilla, sösäfril
 sash, fēnshd'r awmā
 sash-window, sheb fēnshd'r
 sassafra, sösäfrōs
 sat, sös
 Satan, Sawtōn
 Satanic, Sawtōnish
 satiated, söt
 satisfaction, bāfredichung
 satisfied, söt

satisfy

satisfy, bāfredichā,
b'zawlā
Saturday, Sōmshdōg
sauce, dunkēs
sauce-pan, kūchpōn
saucer, blēdchā,
shalchā
saucy, bōdsich, frēch,
moulich
sausage, wārshd,
wōrshd
sausage-stuffer,
wārshtrēcht'r
savage, ly, wild, ro
save, beilagā, uf hawā,
rētā, shbawrā, ārētā,
f'rshbawrā, ārlasā,
bāwawrā
saved, garēt, salich
saving, shbawrsōm
Saviour, Heilōnd
savor, gāshmōk
savory, shmōkhōft,
lebllich
saw, sak, sag, f'rsagā,
shbrichwōrd, eisāā,
sagā
saw-buck, hūlsbūk,
sakbuk
saw-dust, sakmal
saw-truer, sakrichter
sawyer, sayār
saxifrage, meisorā
say, sōg, sawgā, shbruch
saying, sawg, shbruch
says, sēcht
scab, grind, ōbhalā
scabbard, shad
scabby, grindich
scaffold, gōlgā, gārishd
scald, fārbreā, ōbbreā,
breā, awbreā
scald out, ousbreā
scale, wok, ārshdeigā,
mos, ruf grōdlā,
ship (of fish)
scallop, ouszōkā
scaly, shipig
scamp, shinlood'r,
niksnuts, dawgdeb
scan, gukā, sahā
scandal, awshtos

scrofula

scandalous, shēndlich,
awshtasich
scant, knōps
scantily, knōps. koum
scantling, kreidshūls
scapegoat, sindābūk
scapegrace, niksnuts
scar, mol, shawr
scarabee, shnēlār,
shnēlkēf'r
scarce, ly, koum, rawr,
shwārlich, knōps,
shbarlich
scarcity, mōng'l,
rawrichkad
scare, shrēkā, sheiā,
fārshrēkā
scare-crow, budsāmōn
scared, f'shtard
scare off, ōbshrēkā
scarf, hōlsduch
scarlet, shōlōch
scarlet fever, shōlōch few'r
scarlet rash, shōlōch fris'l
scatter, shdraū,
fārbradā
scatter-brain, leichtsinich
scavenger, shin'r
scenery, lōndshōft
scent, gāruch
sceptic, hōrt glawbich
schedule, zēd'l, blawd,
lishd, zusēdszachā
scheme, plōn
schemer, plōn mōch'r
schnapps, shnōps
scholar, gālār't'r,
shoolār
scholarly, gālārnd,
gālart
school, shool
schooling, shoolding
schoolmate, shool kumrawd
school superintendent, shoolbōs
school-tax, shooltōks
school teacher, shool mashd'r
schooner, shif,
shōfmōn's glōs
science, kunsht,
wis'nshōft
scintillate, funk'lā
scion, shēldā, knūdārā,
zweig
scissors, shar
scoff, shbūt, shbūtā
scold, awshnōrā, moulā,
shēldā, knūdārā,
brumlā, knōrā, zōnkā
scolded, g'shūltā
scoop, ship, shouf'l
scorbute, shawrbūk
scorch, brēnā, f'rsēnkā,
awbrēnā
score, zēch, zwōnsich
scorn, shbūt, fārōchtā
scoundrel, lump
scour, reinichā, budsā,
wēshā
scourge, gashēlā
scowl, shdārns' lā,
zōrnig gukā
scrabble, pōnhaws
scramble, krōwlā
scrap, shdikli
scrape, krōdsā, klēm
scraper, kitsb
scratch, krōdsā
scratch out, ouskrōdsā
scrawl, krids'l
scream, krish, kreishā
screech owl, nōcht eil
screen, sib
screw, shroub, shroubā
screw-driver, shrouwāzeg'r
screw-jack, win
screw on, awshrouwā
screw-tap, shneideisā
screw-thread, g'win
scribble, krids'l
scribbler, kridslār
scribe, shreiwär
scrip, sēkli, sēkchā
script, shriflich
scriptural, shriftmasig
scripture, heilichāshrift
scrivener, shreiwär
scrofula, Englishkrōnkhad

scroll

scroll, rül
 scrub, ufwëshä
 scrubby, gla
 scrupulous, b'dënklich,
 zweif'lfül, zweif'l-
 höft, g'wisënhöft
 scrutinize, unärsuchä
 scull, rud'r
 scullion, g'shär wësh'r
 scum, öbshawmä,
 öbshoumä, shoum,
 shawm
 scurrilous, flëg'lhüft
 scurrilous fellow, flëg'l
 scurvy, shawrbük,
 grindich
 scuttle, kiv'l, koläam'r
 scythe, sëns
 scythe-anvil, dëng'lshtük
 sea, sa
 sea-gull, safüg'l
 seal, seg'l, sahunt,
 sig'l, sig'lä
 sealingwax, sig'lwöks
 seam, sawm, nod,
 pl. nad
 seamstress, na'rn,
 snneid'rn
 sear, färbrënä
 search, dörrch suchä,
 suchä
 seasick, sakrönk
 season, yorëszeit,
 yorsgöng
 seasonable, zeitlich,
 bö's'nd
 seat, shdool, sits
 secede, z'rikzegä,
 öbreisä, dafünga
 secession, öbtrënung
 seclude, wëkhöldä
 second, sägund, zwëdä
 second crop, awmët, omët
 second hand, sägundä-
 zachä, zwëdä hönd
 secondly, zwëdä
 second story, shbeich'r
 secret, hamlich, g'ham
 secretary, sëkritär,
 shreiwär

secretly, hamlich
 section, dal, öbshnit
 secular, hun'rtyarich,
 wëltlich
 secure, färsichärä,
 sichär
 security, sichärhad, bal
 sedentary, sitsënd
 sedge, bins
 sedition, ufror
 seduce, färferä
 seducer, färferär
 sedulous, ëmsich
 seed, sawmä, sod
 seedlings, plëns'leh'r
 seed-pod, somäküp
 seedtime, sod
 seedy, fül sawmä,
 lumpich, sawmäreich
 seek, suchä
 seem, sheinä
 seemingly, sheinlich,
 sheinbawr
 seesaw, gounshä
 seethe, küchä
 segment, öbshnit,
 kreis öbshnit
 seignior, här
 seine, fish hömär,
 schlaf görn
 seize, awpökä, greifä,
 höld nëmä, fongä,
 ärgreifä
 seizure, grif, höld,
 ärgreifung
 seldom, sëldä, sëld'n
 select, ouslasä, walä
 selection, wawl
 self, sëlwär, sich,
 sëlbsht
 self heal, prunëlägrout,
 kreidli wid'rbring,
 brunëllä
 selfish, agüsinish
 selfishness, sëlbshtsucht
 self preservation,
 sëlbsht ärhöltung
 self-willed, agüsinish
 sell, färkawfä
 sell out, ousfärkawfä
 selvedge, sëlwën,
 sölwën

settled rain

semblance, awshein
 semen, sawmä
 semi-annual, hölbyarich
 semi-circle, hölbkreis
 seminary, sëminawr
 senate, sënawt
 senator, sënawtor
 send, shikä
 seneca snake-root,
 glänä shlönögäwörz'l,
 rö'shslönögäwörz'l
 senior, ëldär
 sennight, wüch
 sensation, eidruk,
 zawrdg'felig
 sense, sin, färshtönd
 senseless, unfärshtënich
 unsinig, üksich
 sensible, färshtënich
 sentence, ousshpruch,
 urteil
 sentiment, g'fel, maning
 sentinel, wëchd'r
 separate, shadä, trënä,
 funönärga, öbdalä,
 ouslasä
 separation, trënung
 sepulcher, grawb
 sequel, folgä
 sequence, folgä
 serious, ärnsbthöft,
 ärnsht
 sermon, brëdich
 serpent, shlöng
 serum, bludwös'r
 servant, b'denär, denär
 (knëcht, mawd)
 servant girl, mawd,
 dinshd mad'l
 serve, denä, b'denä,
 öbwawrtä
 serve one's time,
 ousdenä
 service, Gütesdinshd,
 dinshd
 serviceable, nidslich,
 brouchbawr
 set, awrichtä, sëdsä
 set fire to, awfeirä
 set free, freigëwä,
 loslüsä
 settled rain, löndrëgä

setting of the moon

setting of the moon, mond unärgöng
 settle, sēdsā, sēnkā, ōbrēchiā
 settlement, richtichkad
 set to rise, awśēdsā
 seven, siwā
 seven fold, siwāfōch
 seventeen, siwāza
 seventy, siwāzig
 sever, shadā, trēnā
 several, ēdlichā, b'sündār
 severance, trēnung
 severe, shtrēng
 sew, naū
 sewing-machine, na-mōshen
 sew on, awnaā
 sex, gāshlēcht
 sexton, kishd'r
 sexual, gāshlēchtlich
 sexual organs, gāmēch
 shabby, lumpich
 shackle, mit kēdā binā
 shade, shōtā
 shadow, shōtā
 shadowy, hōlb dunk'l, shōtich
 shady, fūl shōtā, shōtich
 shaft, deiks'l, brunā, peil, shbind'l
 shafts, lōnā
 shaggy, zūdlīch
 shake, shidlā, ridlā
 shaker, shidlār
 shall, sūl
 shallow, nēt def, fōch, din, afēldich
 shallow-brained, afēldich
 sham, fōlsh, bādruch
 shame, shēmā, shōnt, b'shimbā, ousshēnā
 shameful, shēndlich, shōntbawr
 shampoo, kūpwēshing
 shamrock, weis'r gla
 shank, shēnk'l, shdēng'l
 shape, eirichtā, bildā, gashtōlt

shanty, shūp
 share, fārdalā, shawr, dal, ōbdalā, dalā, mitdalā
 shark, hoifish, bādreyār
 sharp, shurf
 sharpen, shārfā, wēdsā
 sharper, awshawlā, shōitsā
 shatter, bādreyār
 shattered, fārbrēchā, fārbrēklā
 shave, bōlwerā
 shaving, bōlwerung, shpo, how'lshpo
 shawl, hōlsduch
 she, se
 sheaf, shap, gōrb
 sheaf-band, sal
 shear, shar, sharā, ōbshneidā
 sheath, shad
 shed, shūp, f'rlerā, ōbbleā (blossoms)
 shed-barn, shūpsheiar
 sheen, glōns
 sheep, shof
 sheepish, shofg, afēldich
 sheet, bogā, leinduch
 sheet iron, rorblēch
 shelf, sims
 shell, shalā, ōbshalā, shawlā, mush'l, ouspikā
 shelter, shuts
 shepherd, shof hedār
 shepherd's purse, dēsh'lgrount
 sherds, shārwā
 sheriff, shref
 shield, shild, b'hetā
 shift, b'hēlfā, wēks'lā, weibshēm, fārēnārā
 shiftless, ungāshikt, hilfios, hudlich
 shiftless fellow, lod'l
 shiftlessness, hudlārei
 shimmer, shimārā, glōns
 shin, shinba
 shine, glōns, sheinā

shoulderblade

shining, glēns'nd'
 shine through, dōrch sheinā
 shingle, shind'l, dēkā, mit shind'lā dēkā
 ship, shif
 shipwreck, shif bruch
 shirt, hēm
 shiver, shnōdrā, zit'rā, fārbrēchā
 shoats, laf'rsei, wutsli
 shock, shlōk, shdosā, shdos, shōk
 shocking, ly, shrēklich
 shoe, shoo, b'shlōgā, hoofeisā (of a horse)
 shoe-black, shubuds'r
 shoeing, b'shlōgā
 shoemaker, shoomōch'r
 shoemaker's knife, kneib
 shoemaker's strap, kuerem
 shoemaker's thread, drodgōrn
 shoemaker's wax, bēch
 shoe-mat, shubuds'r
 shoot, ousshlak, shūs, shesā, forshewā
 shop, lawdā, shūp
 shopping, eikawfā, kawfā
 shore, ufār
 shorn, g'shorā
 short, kōrts
 shorten, fārkarzā, kārtsā
 shortly, kārtslich
 shorthand writer, shnēlshreiw'r
 short-rows, shdimp'l
 shorts, kleiā
 short-sighted, kōrtsichtich
 shot, g'shūsā, fārshūsā, shus, shids, shrot
 shot-pouch, shrotsōk
 should, sūt, sēt, sētā
 shoulder (of bacon), fēd'rshunkā
 shoulderblade, shult'rblawd

shoulder

shoulder, shult'r, ōksēl
shout, krish, youdsā, kreishā
shove, shdos, shdosā, shub, shewā
shovel, shēpā, ship, shouf'l
show, sho, awweisā, weisā, ōweisā
shower, shou'r, ragā, plōtsragā
showiness, prōcht
shown, g'wēwā
showy, prēchtig
shred, shnits'l, fēdsā, remā
shrew, basa fraw, lēshdār moul
shrewd, g'sheit, shōrf, shlou
shrewdness, knēp im hār
shriek, krish, kreishā
shrink, eigā, eidārā
shrink back, z'rik zegā
shrivel, runs'lā, shwinā
shriveled, hudslich
shroud, dodāglad, dēkā
Shrove Tuesday, Faws-nōcht, Fōsnōcht
shrub, hēkā, bamchū
shrug, shoudārā, zukā
shrunk or shrunken, eigōngā
shuck, shawl
shudder, shoudārā, zit'rā
shuffle, kōrdā miksā, shewā
shun, meidā, hōsā
shut, zumōchā
shutter, lawdā
shuttle, shif'l
shut up, sei shdil, holds moul, shdil
shy, shei, sheiā
sick, krōnk, unwol, hētsā
sickle, sich'l
sickly, krēnklich
sickness, krōnkhad, plok

side, seitā
side-traces, seidāblēd'r
sideways, seitwärts
siege, b'lawgrā
sieve, seb, sib
sift, sebā, ridlā
sifter, beid'l
sigh, seifz'r, seifzā
sight, awblik, ōsicht
sign, shild, märk, zachā
sign, shild, märk, zachā
signal, zachā
signature, unārshrift
signer, unārshreiwā
significance, bādeitung
significant, bādeitlich
signification, bādeitung
signify, bādeitā, awdeitā
sign off, ōbseinā
silence, shdil shweigā, shdil
silent, shdil
silicon, kis'l
silk, seidā
sill, shwēl, shlipār
silliness, dumhadā
silly, afēldich
silly person, hōshbēl, hōnswōrsht
silver, silw'r
silver-sand, silw'rsōnd
similar, fārgleichlich, anlich, gleich
similarity, gleichnis
simmer, gālind kūchā, sudrā, brudslā
simper, afēldich lōchā
simple, eifōch, afēldich
simpleton, hōnswōrsht, hōshbēl
simulate, fārshstēlā, heichlā
simulation, heichlēi
simultaneous, gleich zeitlich
sin, fārsendigā, sind, sindichā
since, seid
sincere, ārnsthōft, ufrichtig
sincerity, ufrichtigkad
sinewy, nārftich

skull

sinful, sindhōft
sing, singā
singe, sēnkā, f'r sēnkā
singing, gāsōng
single, lēdich, anzig, eifōch
single-tree, shilsheid
singly, alētsich
singular, sūn'rbawr, eifoch
sinister, shlimm, shlēcht
sink, sinkā, senkā, fārsinkā
sinker, sēnk'l
sinner, sindār
sip, lēbrā
sir, hār, wōs, we
sister, shwēshd'r
sister-in-law, shwei, shwag'r
sit, sitsā, hūkā
sit down, henūkā
site, shdēl, blōds
situation, shdēl, blōds
six, sēks
size, gras
skate, shked, shkedā
skedaddle, wēkshbringā
skein, shdrōng, knōk
skeleton, knūchāmōn, knūchāyūk'l
skeptical, hōrtglawbich
sketch, bild
skill, kunsht
skilled, dōrchdriwā
skillful, gāshikd
skim, ōbrawmā, leicht driw'rga
skimmer, shoumlēf'l, rawmlēf'l
skimming-ladle, shoum-lēf'l, shawmlēf'l
skin, fēl, hout, shawl, fārshinā, shinā
skinned, fārshunā, rumg'shunā
skinny, mawgār, dār
skip, shbringā, hupsā
skipper, shif'r
skittish, shei
skulk, shleichā
skull, shad'l

skull

skull, hārnsawl, hārnsbadēl
 skullbone, shad'l
 skull-cap, sbildgrout
 skunk, biskōts
 skunk-cabbage, biskōtsāgrout
 sky, luft, himēl, him'l
 sky blue, him'l blo
 slab, shwōrd
 slack, leicht, shlāk, shlōf
 slacken, nochlūsā, eihōldā
 slake, lēshā
 slam, shlōgā, zushlōgā
 slander, shōntflek, eihōkā, lēshdārā
 slang, nidrichāshbroch, umgōngs shbroch
 slant, shraks
 slanting, ousg'wichā
 slap, blēdshā, shlawg
 slat, leishd
 slate, shlad
 slater, shlad dēk'r
 slattern, shlōp
 slaughter, shlōchdā, shlōcht, butsh'rā
 slave, shklawf
 slay, dodmōchā, dodshlōgā
 sled, shlitā
 sledge, shlēg'l
 sledgehammer, shlēg'l, zushlōghōm'r
 sleek, glōt
 sleeking-stick, shlichthūs
 sleep, shlof, shlofā
 sleeper, shlaf'r, shwēl, shlipār
 sleepy, shlafrich
 sleet, kis'l, shlosā
 sleety, kislich
 sleeve, ārmēl
 sleigh, shla, shlitā
 sleigh-runners, shlitā-laf'r
 slender, din, mawg'r
 slice, shuit, shōik, shneidā

slide, rutsh, shlipā, rutshā, klidshā
 slight, ly, kla, shwōch, leicht, nochlēsiechkad
 slight noise, gāreish
 slim, shmawl, din, mawg'r
 slime, shlōm
 slink, shleichā
 slip, shlipā, ousridshā, shlip, shnitling, ōbritshā, klidshā, shlupā
 slip away, ouswitshā, ōbwitshā
 slip in, eishlupā
 slip off, flitschā
 slippers, shlipārs
 slippery, shlipārīch, glōt, glidshich
 slippery elm, rūdshūs
 slipshod, hudlich
 slit, shlids
 slobber, shlōwārā
 slop, shlōpich drinkā, bre, shlōp, shbelwōs'r
 slope, hōng, ōbhōng, ōbhēnkā
 sloping, ōbhēnkish
 sloppy, shlōpich
 sloth, felfraws
 slothful, foul
 slothfulness, foulhad
 slough, ōbbalā
 sloven, shdinkbūk, drēksou
 slovenly, shlumpich, shlōpich
 slow, ly, lōngōm, pokich, sōchtā
 sluggard, foulēnsār
 sluice, ōblawf, ōblūs
 slumber, shlumrā, eishlumrā
 slur, flēk, flēkā
 slut, bidsh
 sly, shlou
 smack, shmōts, shdrach, shmōtsā
 small, gla, kla, budsich
 small bottle, būd'lechā

snath

smaller, klēnār
 smallest, glēnshd
 small heap, klimple
 small keg, fēs'l
 small nails, nēg'leh'r
 small pox, pōrbā
 smart, ly, shmārt, flink
 gāshikd, shmārdśā
 smart-weed, flagrout
 smash, brēchā, f'rshmeisā
 smear, f'rshmerā, souā, sōlb, shmerā
 smeared, f'rshmerd
 smell, rechā, gāruch
 smellier, rechār
 smelling, rechā
 smelt, shmēlsā
 smile, shmunsā, lēchlā
 smiling, shmunslich
 smite, shlawgā
 smith, shmīd
 smithy, shmīdshōp
 smitten, fārgōfā
 smock, weibshēm, kit'l
 smoke, shmok, shmokā
 smoke-pipe, shmokpeif
 smoking-tobacco, shmokduwōk
 smooth, ly, glōt, awā, gālind, ōbglētā, glōtmōchā
 smoothing-plane, sulichthow'l
 smother, dūmpā, fārshtikā
 smut, shmuts
 smutty, shmutsich
 snail, shnēk
 snake, shlōng
 snake-root, shlōngā-wōrz'l
 snap, shnōp, shnōpā, brēchā, awshnōrā
 snapper, shnēp'r
 snapping-turtle, shnēp'r
 snappish, fārdreslich, bisich
 snare, shlup, fōlshdrīk
 snarl, knōrā
 snatch, shnēpā, shnōpā
 snath, nipā, sēsāwūrf

sneak

sneak, shleichā, ōbshtalā
sneak (from work), ōbshalā
sneaking, dukmeisch
sneer, shdichlā, shbūt
sneeze, nesā
sneezewort, nerāgrout
snicker, in fousht lōchā
sniffle, shnuflā
snip, snipsēl
snipe, shnēb
snips, shnip'leh'r
snivel, shnipsā, shnuflā
snoot, shnoot
snore, shnōrksā
snort, shnōrksā
snot, rūds
snotty, rūdsich
snout, shnoot, res'l
snow, shpa
snowbound, eishnaā
snow-drop, shnablum
snowflake, shnaflūkā
snow storm, shna g'shtiw'r
snub, knōrā
snuff, shnupā, shnup duwōk
snuffers, lichtbudshār
snuffle, nawsāg' shwēds, shnuflā
snuffles, shnupā
snug, būkwam
snuggle, nishd'lā
so, so
soak, eiwachā
soap, saf, awsafā
soap-suds, safwōs'r
soar, hochflegā
sob, seifzā, shnipsā
sober, nichdārē, ōbtapārā
sociable, ploudārich, g'sēlig, umgēnglich
social, ploudārich, umgēnglich
society, g'sēlshōft
god, g'satēs, waws'm
soft, sōnft, wach, gawr, gālind, mārē
soften, wachmōchā

soft-soap, shmersaf
soil, lōnd, būdā, būd m, bou, f'rshmerā, f'rsouā
soiled, f'rshmerd, drēkich, flēkich
sojourn, uf hōldā
solace, troshd
solder, ledā
soldier, sōldawt
sole, sol, lanich
solemn, feirlich
solemnity, feirlichkad
solicit, awsuchā, bidā, awragā
solicitation, awlegā, awsuchā
solicitous, b'kim'rt, b'sōrkt
solid, fōsht, hōrd
soliloquy, sēlsbhtg'sprach
solitary, eisūm
solitude, eisōmkad
soluble, f'rgēnglich
solve, klormōchā, doo
somber, dunk'l, drourich
some, ēbēs, ēdlichā, dal, wēnich
somebody, ēb'r
some one, ēb'r
somersault, bōrz'lbawm
something, ēbēs
sometimes, ōlsāmol, mōnchmol
somniaulist, nōcht wōnd'lār
somnolent, shlafrich
son, so
song, gāsōng
son-in-law, shwey'rso, duchd'rmōn
soon, giei, g'shwind, bōl, iw'rweil
soot, roos
soothe, shmachlā
soothsayer, worssawg'r
sooty, roosich
sorcerer, hēxāmashd'r
sordid, shmutsich
sore hand, mid'l

spasms

sore, ro, wa, wund, shraārdshōft
sore throat, hōlswa
sorrel, souāromb'l
sorrel horse, fuksgoul, shwasfaks
sorrow, lad, druw'l, sōryā
sorrowful, ladmetich, drourich, bādrebd
sorry, drouich, bādrebd
sort, ōrd, sōrt
so-so, mid'lmasich
sot, fārsūfu'r, lod'l, souf lod'l, sif'r
soul, sal
soulless, geishtlos
sound, gāsund, klōng, shōl, lout, shōlā
soup, sub
soup-dish, supāshis'l
sour, souā, souār
source, urshprung, awfōng
sourkrout, souārgroul
souse, zitārli, gōlārich
south, sood
southern, soodlich
sovereign, haksht, kanich
sow, los, sou, saā
sower, samōn
space, lik, blōds
spade, shbawd, shipā (in cards)
span, shbōn, shbōnā
Spanish, Shbōnish
Spanish-fly plaster, mikāblōshtr
spank, blēdshā
spar, fēchtā
spare, f'rshbawrā, mawgar, shbawrā
sparing, shbawrsōm
spark, funkā
sparkle, fink'l, funklā
sparrow, shbēds'l, shbārling
sparse, din
spasms (in stomach), mawgākromp

spasm

spasm, grōmp, krōmp
 spatter, shbritsā
 spavin, shbawdā
 shawn, fishoi'r,
 fishbrood
 speak, radā, shwētšā,
 shbrēchā
 speak indistinctly,
 lōrbsā
 speak loud, kreishā
 speak roughly,
 lawshnōrā
 spear, shbes
 spear-mint,
 wild'rbōlsōm
 special, b'sündār
 specie, hōrd gēld
 species, ōrd
 specification, awgawb,
 b'zeigung
 specify, b'zeigā
 specious, sheinbawr
 speck, flēk
 speckled, shiwārich
 spectacle, shbēkdawk'l,
 awblik, awsicht
 spectacles, bril
 spectre, shbook
 speech, rad, shbroch
 speed, eil, eilā
 speedwell, ar'npreis
 spell, bush tāwerā,
 zoub'r, kōrtsā zeit
 spend, shbēndū
 spend for dainties,
 fārfrēsā
 spendthrift,
 dōrchbringār
 spew, brēchā, kūtsā,
 shbouā
 sphere, kug'l
 spice, g'wārd
 spider, shbin
 spigot, zōpā, grawnā
 spill, f'rshitā
 spin, shbinā
 spinach, shbinawd
 spine, riksltrōng
 spine, turm
 spit, geisht
 spirited, mudich
 spirits, shbārit

spiritual, geistlich
 spiritualism, geisht'r roofā
 spit, shbouā, shbouds,
 shbukā
 spit-box, shboubōks
 spite, shbeitā, shbeit,
 bashad
 spiteful, boshōft
 spittle, shbouds
 spittoon, shboubōks
 splash, plōdshā
 spaymouth, shēpmoul
 spleen, mils
 splendid, brēchdich,
 hārlich, prēchtig,
 prōchtfūl
 splendor, glōns, prōcht
 splint, shbund, shenā
 splinter, shliwār
 split, shplitā, shblitā,
 awshplitā, shbōltā
 spoil, f'rlēdsā, herichtā,
 f'rpushā, fārdār wā,
 fārhunā
 spoil (children),
 fārwanā
 spoilt, f'r kūlāberd, fā-
 shtimēl'd, fārdōrwā
 spoke, shbacht
 sponge, shwōm
 sponsors, pēdār un god
 spontaneously, freiwilich
 spook, shbook, shbukā
 spool, shboolā
 spoon, lēf'l
 spoor, shboor
 sport, zeit fārtreib,
 shbōs, shbel
 sportive, lushdich
 sportsman, yagār
 spot, flēk, flēkā
 spotted, flēkich, diblich,
 dib'ldonich, duplich
 spout, kōnd'l, rar,
 dōch kōnd'l
 sprain, f'rēnkā
 spray, shbritsā
 sprayer, shbribs,
 shdrids
 spread, dēbich, shbraā,

squirt

shdraā, g'shprōtl'd,
 shbrōdlich, shmerā,
 f'rshpraā
 spree, shbre, awsofā,
 shbreā, soufārei,
 jig'rā, roush
 spright, geisht
 sprightly, labhōft
 sprightliness,
 labhōftichkad
 spring, shbring, kwēl,
 shbringā, brunā,
 Freling, Freyor
 sprinkle, shbritsā, gesā
 sprinkled, g'gūsā
 sprinkler, shbrits,
 shdrids
 sprinkling-can, geskōn
 sprite, geisht
 sprout, keim, shbrou,
 shus, keimā
 sprouted, ousgāwōksā
 spruce, souwār, nēd
 spry, labhōft
 spunk, shbūnk
 spunky, shbūnkich
 spur, shborā
 spurious, fōlsh
 spurn, wēkshdōsā
 spurt, shbritsā
 spy, shbion, shbionā
 spy-glass, shbēkdef
 squabble, shdreid
 squalid, shlumpich,
 drēkich
 squall, windshtōs, krish
 squalor, shmut
 squander, dōrchbringā
 squandered, fārbrūcht
 square, fer ēkich,
 wink'l
 square-rule, wink'leisā
 square up, ōbrēchlā
 squat, hūkā
 squeal, greishā we sei
 squeamish, akēlich
 squeamishness, akēl
 squeeze, kwēdshā,
 drikā
 squire, shweir
 squirm, krōdlā
 squirt, shbritsā, shdrids

squirrel

squirrel, achhärnchä, shkwärli, achhaws
squirr at, awshpritsä
stab, shdich, shdëchä
stabbed, g'shtüchä
stable, shtöl, fösht, shdöndhöft
stack, shdük, shdükä
staff, shtawb, shdük, shdëkä
stag, härsh
stage, gäshtölt, gärishd
stagger, wönkä
stagnation, shdilshdönd
staid, gäbliwä, ruich
stain, flëk, flëkä
stairs, drëpā, shdak
stake, shdik'l, shdöng, shdökä
stake-fence, shdik'lfëns
stake off, öbshdëkä
stale, öbg'shtönä
stalk, hölm, shdëng'l
stall, shtöl
stallion, bëngshd
stalwart, shdörk, krëftlich
stammer, shdüdürä
stamp, märk, shdämp, shdömpä
stampede, flucht, blëdslich
stanch, fösht, ufharä
stand, shdël, shdönd, shdaä, shtaä
standard, fawnä, runä, richtmos, rungä
stand by, beishtaä
stand still, shdilshdönd
staple, glowä
star, shdärn
starch, shdärk
stark-blind, shdikblind
starlight, shdärnhël
star of Bethlehem, shdärnblum
start, awlagä, awscëdsä, awshprung, öbgä
startle, shrëkä
starvation, hung'rsuod
starve, färhungärä
starved, auskung'rd

state, shdat, shdawt, shdönd, zushtönd
stately, härlich
statement, awshlög
station, stashun, shdël, shdönd
stave, f'rshlögä, doubä
stay, bleib, wawrtä, färweilä
stays, shdeif kët
steadfast, shdöndhöft
steady, shdöndhöft
steak, shdik flash
steal, shleichä, shdalä
steal away, öbshalä
steal from, b'shtalä
stealth, hamlichkad
stealthy, hamlich
steam, shdem, dömp
steam-whistle, brum'r
steel, wëdshtawl, shdawl
steelyard, shnëlwok
steep, awbreä, öbshus, öbshisig, eiwachä
steeple, turm
steer, üks, shdeiärä
stem, shdöm, shdëng'l, ufhöltä
stench, shdink
stenographer, shnëlschreiw'r
step, shrit, shritä, shdakdrëp
step-brother, shdef-brud'r
step by step, shritweis
step-father, shdef-föt'r
step-mother, shdef-mud'r
step off, öbshritä
step-sister, shdef-shwëshd'r
step-son, shdef-son
sterile, unfruchtawr
stern, ärnsht, hört, hinärdal
stew, küchä, dëmpä
stewed, g'dëmt
stick, prig'l, shdëkä, shdük, shdëchä
sticky, böbich

store

stiff, shdeif
stifle, unärdrikä
still, shtil, ruich, öls, shdil, nüch
still-born, dodgäborä
stilts, shdëlsä
sting, shdich, shdëchä
stinginess, geits
stingy, geitsich, knöps
stink, shdink, shdinkä
stinkard, shdinkbük
stinker, shdinkbük
stink-pot, shdinkbük
stipulate, oushöldä
stir, rerä, sherä
stir about, pönhaws
stirring, rerënd
stirrup, knerem, shdeigbig'l
stir up, awrichtä
stitch, naä, shdich, ousnaä, shdëpā
St. John's-wort, könsgrout, Yohönsgrout
St. Nicholas, bëlsnik'l
stock, shdöm
stock (of a gun), külwä, shëft
stockade, shdik'lfëns
stocking, shdrump, pl. shdrimp
stocking-feet, sükä
stock-lock, rig'lschlüs
stomach, mawgä, wömbär
stomach-ache, bouchwa, leibshmärzä
stone, shda
stone-deaf, shdükdawb
stool, shdool
stoop, bikä
stooped, gäbikt
stop, öbbrechä, ufharä, shdüp, awhöltä, shdüpā, öbsöds, eihöldä
stop (a leak), färshütüpä
stop at, eikarä
stop-cock, grawnä
stopper, kürk, shdüp'r
stopple, kürk, shdüp'r
store, shdör

storm

storm, shdörm, shdörmwind
stormy, shdörmich
stormy weather, unwëd'r
story, g'shicht, shdük
stout, krëftich, dik, fëd, shdörk, shdündhöft
stout lad, bëng'l
stove, üfä
stove-pipe, üfäror
stow, färwawrä
straight, grawd, shdröks
straighten, grawd möchä
straight line, richtshnur
strain, seiä, shtrëngä, dörchseihä
strained, dörchdriwä
straining-rag, seiduch
strait, ëng, grawd
strand, ufär
strange, frëm, sëldsöm, sünd'rbawr
strangle, färshistikü
strap, bönd, shdräp, remä
"strap-oil," prig'lsup
stratum, gälag
straw, shdro
straw-band, sal
straw-bed, shdrosök
strawberry, ärbar
straw-bolster, shdrokisä
straw-bundle, shdrofök'l
straw-cutter, shdrobönk
straw-tick, shdrosök
stray, f'rlawfä
stray-chain, shdeif kët
strayed, öbg'wichä
streak, shdraf, shdrich
stream, shdrom
street, shdros
strength, shdärk, krëftä, kröft
strenuous, rishtich, ëmsich
strenuousness, eifär
stress, g'wölt, g'wicht
strew, shbraä, shdraä

stretch, awshtrëngä, shbönä, shdrëkä
strewn, shbrödllich
striated, shdrafish
strict, shtrëng
strictness, shtrëng
stride, shrit
strife, shdreid, wid'rküm
strike, shlögä, shlawgä, eishlögä (lightning)
strike off, öbshtreichä
string, sad, bënd'l, shnoor, shdröng
strip, ousdoo, shdripä, ouszegä, öbblawdä
stripe, shdrafish
striped, shdrafish, shdramich
strive, eifärä
strive for, tröchdä
stroke, shdreichä, shdrach, shdrichä
strong, shdörk, dou'r-höft, mëchtich, krëftich
strongly, hëftich
strop, shdreichremä
structure, gäbei
struggle, shdreidä
strumpet, hoor
stub, shdumpä
stubborn, shdörkëpich, agäsinish, öbsänawt
stuck, färshütchä
student, shdudënt
studious, eifrich, fleisich
study, shduderä, shdüdiä
stuff, shdüft, shdüpä
stuffed, g'shtüptäfü
stuffing, fls'l
stumble, iw'rshtülpärä, shdärsä, shdülbärä
stump, shdumpä
stumpy, budsich
stupendous, ungäheiär, ärshounlich
stupid, müpsküb, dum, müshküb
stupidity, dumbadä

sufficient

sturdy, shdörk
stutter, shduädrä
style, shusblod'r
style, shdeil, modä
subdue, iw'rwëldichä, bënichä, iw'rwinä
subject, iw'rwëldichä, iw'rwinä
subjugate, iw'rwinä, iw'rwëldichä
sublime, hoch
subscribe, unärshreiwä
subsequent, nöchfolg'nd
subside, sinkä
subsist, ärhöltä, ärnarä
substance, shdüft
subtile, fei
subtle, shlow
succeed, förtkumä, folgä, nochfülgä
success, glük
successful, glüklich
succession, nochfülgä
successively, noch ën ün'r
successor, nochfülgär
succor, beishpringä, hëlfä, beishtä
succored, beig'shrungä
succulent, söftich
such, so
suck, suklä
sucker, ousshlak
sudatory, shwitsënd
sudden, shnël, blëdslich
suddenly, blëdslich
sudden thought, eiföl
suds, saf wös'r
sue, f'rklawgä, rëshdä
suet, neräinshlich, neräfët
suffer, blëchä, leidä, nodleidä, ousshtä
sufferance, leidä, gäduld
suffered, ousg'shtönä
suffering, shtröpötsä, leidä
suffice, bäfredichä, gänunk sei
sufficient, gänunk, hinlënglich

sufficiency

sufficiency, gūnunk
sufficiently cooked, gawr
suffix, awhēngū
suffocate, fārshṭikā
suffocated, fārshṭikt
suffocation, fārshṭikā
suffrage, wawl shdim
suffuse, iw'rgesā
sugar, zuk'r
suggest, awgēwā, rodā,
awshtifdā
suicide, sēlshṭmūd
suit, shikā mōchā,
folg, awzug
suitable, shiklich
sulphate, shwēw'lsouārēs
sulphur, shwēw'l
sulphuric acid, shwēw'lsouār
sultry, shmodich
sum, sum
sumach, shoomek
summer, sumār
summer savory, bonūgreit'l
summit, gip'l
summon, uffūdrā,
forlawdā, eilawdā
sumptuous, kūshṭbawr,
prōchtfūl
sun, sun
sun-bonnet, shlōphood,
shlōpbōnēt
Sunday, Sūndōg
sunder, shadā
sunny, sunich
sunset, sunāunārgōng
sunstroke, sunāshdich
sup, nōchtēsā
superabundant, iw'rmasich
superb, hārlich,
prēchtig
superbness, prōcht
supercilious, hochmetich
superfluity, iw'rflus
superfluous, iw'rflisich
superhuman, iw'rmenshlich

superintendent, bōs,
soop'rintēnd'r
superior, hach'r
superlative, haksht
superscription, iw'rshrift
superstition, ōw'rglawwā
supervisor, waghmasht'r
supine, nōchlēsich
supper, nōchtēsā
supple, lumārlich
supplement, zusōds
suppliance, bidā
supplicate, damedich bidā
supply, fāršōryā
support, ārhlōltā
suppose, forōus sēdsā
supposed, awg'nūmā
suppress, unārdrikā
surcingle, bouchgōt
sure, shoor, sichār,
ōlārdings
surely, beshoor,
ōlārdings
surety, sichārhad
surfeit, iw'rlawdā
surgeon, wund dūkd'r
surmise, mudmawsā
surname, zunawmā
surpass, bedā, iw'rdrēfū
surpassed, iw'rdrēfū
surplice, korhēm
surplus, iw'rshus
surprise, iw'rfōlā
surprised, ārshṭounā
surprising, ārshṭounlich
surrender, iw'rgēwā
surreptitious, unarlich
surround, umringā
survey, mēsā, iw'rsanā
surveyor, lōndmēs'r
survive, iw'rlawā
suspend, uf hēnkā
suspensers, hūsādray'r
suspicion, misdrouā
sustain, narā, uf hōldā
sustenance, lawēsunerhōlt
swab, hudlā,
hud'l-lumpā

swim

swaggerer, shdārmār
swain, bou'rmsōn
swallow, shwōlm,
shluk, shlukā
swamp, shwōm, sump
swamp-pink, pingshdblium
swan, shwawn
swap, ouswēkslā
sword, waws'm
swarm, shwōrm,
shwārmā
swarthy, shwōrts
swash, plōdsbā
swath, g'mawd
swathe, eiwind'lā
sway, ragerā
sway-bar, reisheia
swear, shwarā, fluchā,
b'shwarā
swear off, ōbshwarā
sweat, shwas, shwits,
shwitsā
sweat out, ousshwitzā
sweep, karā, fagā
sweepings (of a grist-
mill), malshtawb
sweet, ses
sweetbread, sesflash
sweet briar, dōrnāros
sweeten, ses mōchā
sweet-fern, hūsṭawrōn
sweet-flag, kōlmūs
sweetheart, shōts, leb
sweetish, seslich
sweet-marjoram, mawron
sweet-meats, shlēk'rwasā
sweet-toothed, zuk'r moult
sweet-wood, seshuls
swell, shwēlā
swelling, g'shwulsht
swift, ly, leichtfesich,
shnēl, hōrdich,
g'shwind
swig, soufā
swill, shlōp, soufā
swill-barrel, seifūs
swill-bucket, seikiw'l
swim, shwimā

swindle

| | |
|------------------------|------------------|
| swindle, | shwind'l, |
| | bādreyā |
| swindler, | shwindlār |
| swine, | sou, pl. sei |
| swing, gounsh, gounshā | |
| swinging-shelf, | |
| | brodhōnk |
| swingle, | shwēng'l |
| swivel, | knēw'l |
| swollen, | fārshwūlā, |
| | g'shwūlā, gūkwlā |
| swoon, umēchtich wārā | |
| | ummōcht |
| sword, | shwärt |
| swore off, | ōbg'shworā |
| sworn, | fārshworā, |
| | g'shworā |
| sycophant, | shmachiār |
| symbol, | bild |
| symmetrical, | |
| | awāmasich |
| sympathy, | mitg'fel, |
| | mitlcid |
| symptom, | |
| | k.ōnkhad zachā |
| sychronal, | |
| | gleich zeitlich |
| syncopate, | f'r'kärzā |
| syphilis, | luft seichā. |
| | frōnsosā |
| syringe, | shdrids. |
| | shbrits |
| system, | ōrdning |

T

| | |
|-------------------------|-----------------|
| tabby, | kits'n |
| tabernacle, tabērnak'l, | |
| | zēlt |
| table, | dish |
| table-cloth, | dishdneh |
| tablespoon, | supālēf'l |
| tacit, | shweig'nd |
| taciturn, | shweigsōm |
| tack, | tāk, zwēk |
| tackle, | tāklā |
| tact, | shiklichkad, |
| | raichkad |
| tadpole, | mūlākūb |
| taffy, | mōlōsich kandy, |
| | tāfy |
| tag, | tāk |
| tail, | shwōns, wēd'l |

taxidermist

| | |
|--------------------|---------------------|
| tail-board, | shusbord |
| tailor, | shneid'r |
| taint, | flek, bāflekā, |
| | fārdārwa |
| take, | nēmā, ōbnēmā |
| take advantage, | |
| | iw'rnamā |
| take after, | nochōrdā |
| take a somersault, | |
| | bōrz'lbawm shlōgā |
| take care, | sōryā |
| take in, | einēmā |
| take medicine, | |
| | dūktārā, einēmā |
| taken, | g'numā |
| take part, | mitmōchā |
| taker, | nēmār |
| take rest, | ousrugā |
| take to heart, | |
| | bāhārzichā |
| tale, | g'shicht |
| tale-bearer, | orāblas'r, |
| | rēdshār, plōdshār, |
| | neiichkadā drag'r |
| talent, | tōlēt, |
| | nawdurgawwā |
| talk, | g'shwēts, radā, |
| | rad, shwētsā, |
| | ploudārā, shbrēchā |
| talkative, | shwētsā. |
| | ploudārich |
| talker, | shwētsār |
| tall, | hoch, lōng |
| tallow, | inshlich |
| tall person, | res |
| tally, | f'rlasā |
| talon, | kloā |
| tambourine, | tēmbārēn |
| tame, | zawm, zamā |
| tamper, | midlā |
| tan, | gārwarlo, gārwa |
| tan-colored, | lorod |
| tandem, | noch ēn ōn'r |
| tangible, | feibawr |
| tangle, | fārhud'lā |
| tangled, | fārwik'l'd, |
| | fārhud'lt, kud'ld. |
| | fārward |
| tankard, | hēnkāglōs, |
| | dēk'lglos, dēk'lkōn |
| tanner, | gārwer, |
| tannery, | gārwarei |

| | |
|---------------------------|---------------------|
| tanner's vat, | |
| | gārwargrub |
| tannin, | gārwasouār |
| tansy, | kebidērs, |
| | rafōrt, reinfōrt |
| tantalize, | plogā, nekā, |
| | kwalā |
| tantalizing, | nēksich |
| tap, | awzōpā, awborā, |
| | sōnft shlōgā, |
| | zōpā, sōnft'r shlōg |
| tape, | bōnd |
| tape-measure, | mēsōnd |
| taper, tapārā, ōbtapārā | |
| | ōbshārfā, wōkslicht |
| tapestry, | wōndlēbich |
| tape-worm, | bōndwōrm |
| tap-root, | hārtswōrz'l |
| tapster, | zōpār |
| tar, | dōr |
| tare, | ungrout |
| tares, | drēfts |
| tardy, | lōngsōm |
| target, | mārk, sheib |
| tariff, | tārif |
| tar-keg, | dōrlok'l |
| tarnish, | rāshitā |
| tarry, | fārweilā, |
| | uf hōldā, fārzegā |
| tart, boi, shōrf, souār, | |
| | seiārlich |
| tartar, | weishda |
| task, | gāshēft, |
| | dawgwēik |
| tassel, | taws'l |
| taste, gāshmōk, shmōkā | |
| | f'rshmōkā |
| tasteless, | iēbish |
| tatter, | hud'l, fāreisā |
| tattered, fārisā, lumpich | |
| tattle, plōdshā, rēdshā, | |
| | neiichkadā drawgā |
| tattler, | orāblas'r, |
| | neiichkadā drag'r, |
| | rēdshār, plōdshār |
| taunt, | shmaā, shbūt, |
| | shbēt'l, shbētlā |
| tavern, | wārdshous |
| tawny, lorod, ga brown | |
| tax, | ōbdrōg, tōks |
| taxidermist, | |
| | g'deerā ousshdūb'r |

tea

tea, ta
 teaberry, buksber
 teach, larā, lārñā
 teacher, shoolumashd'r, larār
 tra-chest, tabōks
 tea-kettle, takēsēl
 team, fur
 teamster, furmōn
 tea-pot, takōn
 tear, tran, tranā, fāreisā, reisā
 tear (the skin), fārshinā
 tear apart, fārūpā
 tear loose, losreisā
 tear out, ousreisā
 tease, rēdsā, zārā, ploḡā
 teasel, kōrdādish'l, kōrdā
 teaselwort, kōrdādish'l
 teaspoon, talē'l
 teats, dids, (of a cow) shdrich
 tedious, fārdreslich, lōngwārich, lōngweilich
 tedium, lōngweilā
 teem, fruchtbawr sei, fūl sei
 teeth, za, gābis
 teetotal, gōns, gēnslich
 telescope, shbēkdef
 tell, fārzalā, sōḡā
 teller, zādār
 tell-tale, orāblas'r, rēdshār
 temerity, furchtsōmkad, furcht
 temper, shbānk, hārdā, hārding
 temperance, masichkad
 temperate, nichdārñ
 tempered, shbunkich
 tempest, shdōrmwind, shdōrm
 tempestuous, shdōrmich
 temporal, wēitlich, zeitlich
 temporary, f'r'n zeit
 tempt, fārsuchā
 temptation, fārsuchung

thimble

tempter, fārsuchār
 ten, zaā
 tenable, hōltbawr
 tenacious, awhōng'nd
 tenacity, awhēnglichkad
 tenant, lānsmōn
 Ten Commandments, za gābūdā
 tend, tēndā, wawrtā, pflagā
 tendency, richtung
 tender, mārē, awbedā, hōndlōng'r, zawrd
 tendon, flēks
 tendril, rōnk
 tenebrous, finshd'r
 ten-foot pole, richtsheid
 tenon, zōpā
 tense, shdeif
 tension, shdrēkung
 tent, zēlt
 tenth, zadādā
 tenuous, dīn
 tepid, louwōrm
 term, tārmin, nēnā, bādingung
 termagant, zēnk'rīn
 terminal, tārmin
 terminate, ēnt mōchā, ouslawfā
 terrestrial, ārdich
 terrible, fārchdārlich, shrēklich, krislich, greislich, kreislich
 terrific, fārchdārlich
 terrify, fār-hrēkā, ārschrēkā
 terror, furcht, shrēkā
 test, fārsuchā, prōwerā
 Testament, Tēshdāmēnt
 testator, ārbūs'r
 testatrix, ārbūs'rīn
 testimonial, zeichnis
 testimony, zeichnis
 testify, zeichnis gēwā
 testy, agāsīnish
 tete-a-tete, gāshprach
 tether, shbōnsal
 tetter, grind
 text, shbruch, shprich

than, dōs, ōs, dōn, ōls
 thank, dōnk, bādōnkā
 thankful, dōnkawr
 thankfulness, dōnkawrkad
 Thanksgiving, Bad-dōg
 thank you, dēnke
 thank-you-mam, ōblūs, ōbweis'r
 that, dōs, d'r, sēl, sēli, sēlār
 thatch, dēkā, shdrodēch
 that time, sēlāmols
 thaw, ufclawā, dawā
 the, d', dā, dār, d'm, de, dēs, d'n, d'r
 theatre, shouplts
 thee, dich
 theft, debshawl
 their, erā
 them, se
 themselves, sichsēlwār, sesēlwār
 then, dōn
 thence, fundōn
 thenceforth, seiddēm
 theology, shriftlar, shriftār
 theory, plōn
 therapeutic, heilkunsh
 there, dawr, dort, do
 thereabout, dōrt rum
 thereafter, dawrnoch, d'no, d'nort
 therefore, dawrum
 theifrom, dāfūn, d'rān
 thereto, dāzoo
 therewith, dōmit
 thermal, has, wawrin
 these, de
 they, se
 thick, dik
 thicken, dik mōchā, dik wārā
 thicket, hēkā
 thief, deb, shdalār, hōlunk
 thigh, hiftā, shēnk'l
 thill-pin, deiks'lnōg'l
 thimble, fing'rhood, dounling

thin

thin, din, öbg'zart
 thine, dei
 thing, ding, söch
 think, b'sinä, dēnkā,
 manā, sinā
 third, drid
 third part, drid'l
 third stomach, mōnichföld
 mōnichföld
 thirst, dörshd
 thirsted, färdörshd
 thirsty, dörshdig
 thirteen, dreiza
 thirty, dreisich
 this, dēs
 thistle, dishd'l
 thither, dāhe
 thong, remā
 thorax, brusht
 thorn, dörn
 thorn-apple, shdēchöb'l
 thorny, dörnich,
 shdōchlich
 thorough, ly, dörch un
 dörch, dörchous
 those, sēli, sēlā
 thou, doo
 though, düch, öbshön
 thought, gādōnkā
 thoughtful, defsinig,
 gādōnkāfūl
 thoughtless, leichtsinich
 thousand, dousēnd
 thralldom, knēchtshöft
 thrash, drēshā
 thrashing-floor,
 drēshdēn, sheiārdēn
 thrashing-machine,
 drēshmāshen
 thread, fawdā, eifadiā,
 nads, g'win (screw)
 threat, draing, draā
 threaten, draā
 threatening, draēnd
 three, drei
 three-cornered,
 drei-ēkich
 threefold, dreiblētrich
 three-ply, dreidradich
 three-year-old,
 dreiyarich
 threshold, derāshwēl

thrice, dreimol
 thrifty, shbawrsöm,
 shöfich, wöksich
 thrill, dörchshoudārā,
 kris'l
 thrilling, greislich,
 kreislich, krislich
 thrive, wöksā
 throat, höls, görg'l,
 kalbönd
 throb, klüpā, shlögā
 throbbing, härtsklüpā
 throne, dron
 through, dörch
 throughout, dörchous,
 dörchwēk
 throw, shmeisā
 throw at, b'shmeisā
 throw dice, hūslā,
 wārflā
 thrush, drūsh'l
 thrust, rēnā, shdos,
 shdosā
 thumb, doumā
 thumb-latch, shlēnk
 thump, shdos, shlög
 thunder, dunārā,
 dunār, g'wit'rā
 thunderation,
 dunārswēd'r
 thunderbolt,
 g'wit'r-shdrach,
 dunārshlög
 thundershower,
 g'wit'r rayā
 thunderstorm, kwit'rā,
 dunārswēd'r, g'wit'r
 Thursday, Dunārshdög
 thus, so
 thwack, klüpā, shlög,
 shlögā
 thy, dei
 thyme, kwēnd'l
 tick, zēch, börgā, zēk,
 iw'rzug, shoflous,
 madleis, knākā
 ticket, zēd'l
 tickle, kitslā
 ticklish, kitslich
 tick-seed, boowāleis,
 madleis
 tidings, nochricht

titillate

tidy, nēd, souwār,
 seiwär'l ch
 tidiness, nēdichkad
 tie, binā
 tied, awg'bunā, gābunā
 tie on, awknibā
 tier, roi
 tight, fösht
 tighten, fösht möchā,
 fösht zeyā
 tight place, pēds
 tile, shdids, zig'l
 till, bis, bouā
 tilt, umshdārdsā
 tilt lath, shbrig'l
 timber, bou hūls
 time, zeit
 timely, zeitlich
 times, mol, 'mol, ēmol
 time worn, fārōld't
 timid, fārzawgā, shei,
 furchtsöm
 timidity, furcht,
 furchtsömkad
 timorous, furchtsöm
 timothy, dēmādi
 tin, zin, blēch
 tin-cup, beind-blēch,
 blēch
 tin-foil, blawdzin
 tingle, kling'lā
 tinker, kēsēlflik'r,
 bēshdlā, shpēnglār
 tinkle, kling'lā
 tinsmith, shpēnglār
 tint, förb
 tin-ware, blēchwawr
 tiny, kla
 tip, umfölä, shbitsā
 tippie, soufā
 tipsy, g'sūfā, b'nēbl'd
 tip-top, haksht'r gipl,
 härlich
 tire, raf, wögāraf, med-
 wārā, lada höwā,
 öbbinā
 tired, f'rlat, med,
 ousgādeierd
 tired of, lada höwā,
 ladich
 tiresome, löngweilich
 titillate, kitslā

title

title, rēcht dāzoo, rēcht
 titter, lēchlā
 to, zu, zoo, gaga, noch,
 dro, uf
 to a, 'm, 'ma
 toad, g-rūd
 toad-bleeder,
 grūdāgigsār
 toad-flax, hunsgrou
 toadstool, shwōm,
 giftshwōm
 toast, gūsundhad trinkā
 trinkshbruch, buā
 toasted, gābd
 tobacco, duwōk
 to be sure, beshoor
 to-day, heitigēsdugs.
 heit
 toe, zuā
 together, sōmt, nōuār,
 zōmā, mitnōn'r
 to her, er
 to him, ēm
 toil, nēds, plok, shōfā,
 arwēt, plokā
 toilsome, mesalich
 token, awzachā, zachā,
 awdēnkā
 told, g'sawt
 tolerable, mid'lmasich,
 zemlich, leidlich
 toll, bēlā, dol
 tomahawk, domhōk
 tomato, t'māts, t'mātis
 tomb, grawb
 tomboy, wildā hum'l
 tom-cat, kawd'r
 to me, mer, m'r
 tomfoolery,
 nōrāshdrach
 to-morrow, mōryā
 ton, dūn
 tone, lout, shdimā,
 klōng
 tongs, zōng
 tongue, zung, deiks'l,
 shēldā
 tongue-tied, shdum
 tonic, shdārkungsmid'l
 too, zu, dāzoo,
 dēsgleichā
 to one, 'm, 'ma

tools, g'shār,
 hōndwārks g'shār
 tooth, zawn, pl. za
 tooth-ache, zawnwa
 toothsome, shmōkhōft
 top, gipl, dūb, haksht,
 ow'rsh, dēkū
 toper, sif'r, souf lod'l
 topmost, ow'rsh,
 haksht
 topple, shdārdsā,
 nidārshdārdsā
 topsy-turvy, f'rkart
 torch, fōk'l
 torment, pein, kwalā,
 peinichā, plogā
 tormenting, peinlich,
 kwalich
 torn, fārisā, awg'risā
 tornado, windwārb'l,
 shdōrm
 torpid, g'felos
 torrent, shdrom
 torrid, las
 torsion, draung
 tort, unrēcht
 tortoise, lōnd shilgrūd,
 shilgrūd
 torture, pein
 toss, shmeisā
 total, gōns
 totally, gēnslich, gōns
 to the, d'm, d'n, ēm,
 zum
 to thee and thou, erzā
 to them, ēnā, enā
 to the right, rēchts
 totter, wōnk'lā
 touch, awfelā, awragā,
 g'fel, b'felā, awfing'rā
 touches, ragt
 touchhole, zindlūch,
 zindpōn
 touch-me-not,
 wildi ladishlib'r
 touchy, nadlich
 tough, za, roubeg'l,
 roubēls
 tour, reis
 tourist, reisēnd'r
 to us, uns

transferable

tow, wār, zegā, zeyā
 toward, gagā, noch
 towards, hin, druf lōs
 towel, hōndduch,
 ōbdrik'l lumpā
 tower, turm
 to whom, wēm
 town, shdōd, shdēd'l,
 shdēdechā
 toy, kinār shbetsōch,
 shbelsōch
 trace, shboor, shboorā,
 shdrōng, pl. shdrēng
 ōbzegā
 trace-chains, hōlbshtreng
 trachea, lufror
 track, shboor, shboorā,
 glas (wagon)
 tract, shdrēk
 traction, znk
 trade, hōndēl, hōndlā,
 hōndwār, ōbhōndlā
 trader, hōndlōng'r
 tradition, sawgā,
 iw'rlefārung
 traffic, hōndēl, hōndlā
 trafficker, hōndēlsmōr
 trail, wēg, shboor,
 noch shboorā
 train, gōng, ōbrichtā,
 zegā, ufzegā
 traitor, f'rad'r
 trammel, fei'rhol
 tramp, runlaf'r
 trample, nunār dradā,
 fārtratā, shdrōmblā
 trance, fārzik
 tranquil, ruich
 tranquillity, roo
 tranquillize, bāruichā
 transact, doo, fār hōndlā
 transaction, fār hōndlung
 transcend, iw'rdrēfā
 transcendent, fōdrēflich
 transcribe, ōbshreiwā
 transcript, ōbshrift
 transfer, iw'rdrawgā
 transferable, iw'rdrawgbawr

transfix

transfix, dōrchshtčohā
transform, umwōndlā
transfuse, iw'rgesā
transgress, iw'rdradā,
iw'rławfā
transgressor, iw'rdrader
translate, iw'rsētsā
translucence, dōrchsichtichkad
translucent, dōrchsichtich
transmigrate, iw'rwōnd'rā
transmit, iw'rlefārā
transmutation, fārwōnd'lung
transmute, fārwōnd'lā
transparent, dōrchsichtich,
dōrchsheinēnd
transparency, dōrchsichtichkad
transplant, ousplōnsā
transport, iw'rdrawgā
transpose, f'rsētzā
transposition, f'rsētzung
transubstantiate, umwōnd'lā
transverse, shraks
trap, fōl, fōngā
trap-door, fōlder
trapper, yagār
trash, lumparei
trashy, lumpich
trave, nodshdōl
travel, rasā, ōbrasā
traverse, dōrchrasā
treacherous, fōlsh,
hamdikish
tread, dradā
treadle, drad'r
tread-power, dradpouār
treason, f'rod
treasure, shōts, ufhawā
fār wawrā, b' wawrā
treasurer, shōts mashd'r
treat, b'hōndlā
treatment, bāhōndlung
treble, dreifōch
tree, bawm, pl. bam
tree-frog, lawbfrūsā
tremble, zit'rā

trefoil, dreiblētr,
shdakia
trembling, ēnkstērich
tremendous, ungāheiār
tremor, zit'r
tremulous, zit'rnd
trench, grawb
trepidation, zit'r, furcht
trespass, iw'rdradā
trespasser, iw'rdrader
trestle, drūs'l
trial, unārsuchung,
fārsuch, ōbharung,
ārfawrung
triangle, dreieck,
dreishpits
triangle, (musical instrument) dreioŋg'l
triangular, dreieckich
tribe, gāshlēcht, shdōm
tribulation, drebsawl
tribute, dol
trick, kētsh, drik
trickery, bādreyārei
trickster, bādreyār
tricky, bādreklich,
shlou
triennial, dreiyarich
trifles, klanā sūchā,
klanichkadā
trifling, gāring
trigger, shnēp'r
trim, b'sēdsā, ouszegā,
sha, hibsich, nēd,
zurēcht mōchā
trimming, b'sēdsung
trimness, nedichkad
trinity, dreianichkad
trinket, zerawd
trip, reis, driblā,
shdūlbārā
tripe, kud'lēk
triple, dreifōch
triune, dreianich
trolli, drūl
trollop, shlump, shlōp
troop, drub
trooper, reid'r
trot, drōd, drōdā
trotter, drōd'r
troth, treiā
troubled, f'rlēgā

tumult

trouble, alēnd, druw'l,
f'rlēgehad, b'kimrā,
me, sōryā, b'meā,
plok, plokā
troublesome, hinārich
fārdreslich
b'shwarlich
trough, drok
trounce, klūpā
trout, forēl
trousers, hūsā
trowel, kēl
truant, shooldshwans'r,
dawgdeb
truck, g'mes
truculent, furchtbawr,
wild
trudge, zu fus gā
true, wor, trei
truism, worēt
truly, wawrhōftich
trump, drump
trumpet, drumbad
truncheon, knip'l
trundle-bed, bēdlad'l,
shewārli
trunk, drūnk, shdōm
truss, bruchbōnd
trust, fārtrouā, glawb,
bōrgā, trouā,
fārtrouā
truth, worēt
truthful, worhōft
try, fārsuchā, prōwerā
shmēlsā
tub, shdēnār, zuw'r
tube, rar
tuber, knūl
tuberos, knūlich
tuck, fōldā
Tuesday, Dinshdōg
tug, zegā
tuition, shooldgēld
tulip, dulābawn
tumble, bōrz'l, shdards,
bōrz'lbawm shlōgā,
fōlā, umshdārdās,
dōbā, shdārdās
tumble-bug, kedrēkrūl'r
tumor, g'wēks
g'shwālst
tumult, ufror, lārm

tumultous

tumultous, lărmënd
 tun, fös
 tune, shdimă, weis, lout
 tunnel, rar, dün'l, drëcht'r
 turbid, dreb
 turbulence, unroo, ufror
 turbulent, unrooich
 tureen, supăshis'l
 turf, (see soł)
 turkey, wêlshhink'l
 turkey-buzzard, lud'r-fog'l, lud'r-awdlăr
 turmeric, bludwörz'l
 turmoil, unroo, ufror, lărm
 turn, dra, draă, wēnă
 turn awry, fărdrăă
 turn in, eibikă
 turning-lathe, drabonk
 turnip, reb, pl. rewă
 turnkey, prësēt kep'r
 turn on, awdraă
 turn out, ousdraă, onsweichă
 turpentine, dărbăden
 turpitude, shëndlichkad
 turtle, shilgrüd, shnëp'r
 turtle-dove, dörd'ldoub
 task, fongzaw
 tussel, shdreidă, pökă
 tutor, larăr, unărilarăr
 twain, zwa
 twang, nawsă g'shwëds
 tweezers, zöng
 twelve, zwëlfă
 twenty, zwönzig
 twibil, zwărchöks
 twice, zwamöl
 twig, wib, zweig
 twilight, dushd'r, demărung
 twilled, g'zwilichd, zwilich
 twin, zwiling
 twine, shnoor, umfösă
 twinkle, shimără
 swirl, draă, umdraă, wărweł
 twist, draă, fărdrăă, zwărănă
 twit, shdichlă

twist-tobacco, rülăduwök
 twitch, zukă
 twixt, zwiskă
 two, zwa
 twofold, zwaföch
 tympanum, drum
 type, druk bushtawwă, sinbild
 typical, sinbildish
 typographer, druk'r
 tyrant, tirön
 tyro, awföng'r

U

ubiquitous, iw'röl
 udder, eidăr
 ugliness, hëslichkad
 ugly, hëslich, weshd
 ulcer, g'shwar
 ultimate, lëdshd
 ultra, driw'r
 umbel, glumba
 umbilical, nów'lishnur
 umbrageous, shötich
 umbrella, ömbrël, umbrël
 umpire, richtăr
 unable, unfaich
 unacceptable, misfalig
 unaffected, nawderlich
 unanimous, ölm'nön'r
 unavailing, fărgabëns, fărgablich
 unaware, unărwörd
 unbar, ufmöchă
 unbecoming, ung'zem'd, unawshdëndich
 unbelief, unglawbă
 unbend, nochlūsă
 unborn, ungăboră
 unbounded, grënsă los
 unbuckle, losshnölă
 unbutton, ufknëpă
 uncertain, umb'shdimd, unsichăr, mislich
 unchanged, shdilsldönd
 uncharitable, leblos
 unclasp, uf hokă, loshokă
 unclear, drëkich, unrein

undertaker

uncle, űnk'l
 unclouded, shdăru hël, klor
 uncoil, öbwiklă
 uncombed, shdruwlich
 uncommon, örg, örich, örk, ung'wanlich
 unconcerned, gleichgiltig
 unconscionable, g'wisălos
 unconverted, umb'kard
 uncouple, los künlă, los lüă
 uncover, u'dëkă
 uncovered, blüt
 unctuous, fëdich
 undemonstrative, shei, z'rik höltënd
 under, drunăr, drună, unăr
 underbid, wënich'r bedă
 underbrush, unărhułs
 underclothes, unărklad'r
 undergo, ärleidă
 underground, unărărlish
 underhand, fărshtolă, hamlic'h, găbam
 undermine, unăr'awbă
 undermost, unărshd
 underneath, drunăr, unăr, drună
 underrate, zu găring awshlögă
 undersell, wülfeil'r fărkawfă
 undershot, unăshlëbtich
 undersign, unărzachnă
 understand, fărshată, b'greifă, neisană
 understanding, fărshdönd
 understood, fărshdönă, f'rnumă
 undertake, unărnemă, pröweră
 undertaker, lawdămö h'r

| undertone | | urinate | |
|--|---|------------------------------------|------------------------------------|
| undertone, | g' dēmtā shdim | unsparring, freigewich, | nēt shbawrsōm |
| underwrite, | unārshreiwā | unsteady, shrōnklich | untamable, umbēnich |
| undesigning, ōbsichtlos | unkind, unfreindlich | unterrified, unf' rshrūkā | unthinking, gādōnkālos |
| undismayed, | unf' rshrūkā | untidy, shlōpich, | nochlēsich |
| undivided, gōns | unlearn, f' rlārānā | untidy female, shlōp | untie, losmōchā, losbinā |
| undo, ufmōchā, f' rnichdā | unless, unā, wōn nēt | until, bis | unto, zu |
| undress, ousdoo | unload, ōblawdā, ouslawdā | untoward, agāsinish | untrue, fōlsh |
| unearth, rousgrawā | unlock, ufshlesā | untruth, fōlshhad, unworhad | untwine, ufdraā, ufwiklā |
| uneasy, unhamlich, bōng | unloose, losmōchā | untwist, ufdraā | unwell, unwol |
| unembarrassed, frei, nēt fūrwiki' d | unloosen, losmōchā | unwind, ōbwiklā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit |
| unending, ēndlos | unmake, f' rnichdā | unwrap, ouswiklā, ufwiklā | unyoke, ousshbōnā, ōbyūchā |
| uneven, ungrawd | unmannerly, rilpsich, umōnerlich, unōrdich | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | up, nuf, ruf, uf |
| unexampled, beishbellos | unmarried, lēdich | unwrap, ouswiklā, ufwiklā | upbraid, forhōldā |
| unexpected, unārword, sūd' rbawr, umb' dēnkt | unmerciful, umbōrmhārdtsich | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | up hill, bārgnuf, hiw' lruif |
| unfasten, losmōchā, ufmōchā | unnerve, shwēchā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | uphold, uf hawā, drawgā, hōldā |
| unfold, ōbwiklā | unoccupied, likich | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | uplift, uf hawā |
| unforseen, umb' dēnkt | unopposed, wid' rshtōndlos | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | upon, uf, druf, iw' r, ōn |
| unfrequently, sēldā | unostentatious, awshprachlos | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | upper, ow' r, hach' r |
| unfriendly, unfreindlich | unpack, ouspōkā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | upperhand, ow' rhōnd |
| unfurl, losmōchā, ufmōchā | unpolished fellow, rilps | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | uppermost, ow' rshd, haksht |
| angodly, gūtlos | unproductive, mawg' r | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | upright, ufrichtig, shdēnār |
| anhand, loslūsā | unguent, sōlb | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | uproar, ufroor |
| unharness, ōbg' shārā, ousshbōnā | unravel, ōbwiklā, loswiklā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | uproot, wōrz' l ousreisā, ousreisā |
| unhitch, ousshbōnā | unrepining, gāduldich | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | upset, umshdārdā |
| unhook, loshokā, uf hokā | unrip, ōbtrēnā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | upsidedown, f' rkart, umgākard |
| unicorn, ahōrn | unrobe, ousdoo | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | up to, bis |
| uniform, gleichfērmig | unroll, ōbrūlā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | upward, -s, ufwārts, ēw' rshich |
| unify, fāranichā | unroof, ōbdēkā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | urchin, glān' r shēlm, bu |
| unincumbered, frei | unruly, trūdsich | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | urinate, brunsā |
| uninfected, nēt awg' shtēkt | unsaddle, ōbsōd' lā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | |
| union, gāmashēft, fāranichung | unsatisfactory, mōng' lhōft | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | |
| unique, anzieh | unsatisfied, nēt zufriedā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | |
| unit, a, ans, fāranichā | unsavory, lēbish | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | |
| united, gāmashēftlich, ōlm' nōn' r | unscrew, losshrouwā, ōbshrouwā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | |
| unity, ahad, anichkad | unseam, ōbtrēnā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | |
| universal, ōlgēmēin | unsettle, umshdosā, fum blōds bringā, wōnkā | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | |
| | unsightly, hēslich | unwise, unf' rshtēnich, ung' sheit | |

urine

urine, bruns
 urge, awdreiwā, sherā,
 drēngā, awshpōnā,
 dreiwā, eishārfā
 us, uns
 usage, gābrouch
 use, b'nutsā, nudsā,
 nuts, gābrouch
 useful, brouchbawr,
 nidslich
 useless, ousg'dent
 usher, eiferār, eiferā
 usual, g'wanlich
 usually, g'wanlich,
 ōlgēma, ōlgēmei
 utensil, g'shār
 uterus, mud'r
 utility, nidslichkad
 utilize, b'nutsā
 utmost, haksht, eisārsh
 utter, ousshprēchā,
 gōns, gēnslich
 utterance, shbroch
 uttermost, eisārsh
 uxorious, weiw'riebēnd
 uxoriousness, weiw'rieb

V

vacancy, lik
 vacant, likich, lar
 vacate, lar mōchā,
 fārlūsā
 vacation, roozit, fariēn
 vaccinate, pōrblāplōnsā
 vaccine, pōrblāplōns
 vacillate, wōnkā
 vaccillating,
 wōnk'lmedich
 vacuity, lik
 vacuous, likich
 vacuum, lik
 vagabond, rumlāf'r,
 hamētos
 vague, undeitlich
 vain, lar, fōlsh, ōlniks,
 fārgabēns, shdūls.
 fārgablich
 vale, dawl
 valiant, mudich, brawf
 valid, krēftich, shdārē
 valley, dawl
 valor, mud

valorous, brawf
 valuable, hōwēs-wirt,
 shēdsbawr, wārif.l
 valuation, shēdsung,
 wārt
 value, shēdsā, wārt
 valve, flig'l
 vamp, ow'rledār
 vane, wēd'rhawā,
 flig'l
 vanish, shwinā,
 fārshwinā
 vanquish, iw'rwinā
 rapid, ōbg'shtōnā
 vapor, dōmp, dunsht
 vapory, dunshtig
 variable, fārēnārlich
 variate, fārēnārā
 variation, fārēnārung
 variegated, shēkich,
 duplich, flēkig
 variety, ōbwēkslung,
 mōnchfōldichkad
 various, mōnch'rla,
 ōlārhdūd, ōlārā
 varlet, shēlm
 varnish, awshtrich
 vary, fārēnārā,
 ōbwēkslā
 vassalage, ōbhēnkishkad
 vast, gros, ungāheiar
 vat, grub
 vaudevil, fūlsled
 vault, kēlār, shbrung,
 shbringā
 vaunt, prolā
 veal, kōlb-flash
 veal-rump, nerāshstik
 vegetables, gūkreid'r,
 g'mēs, plōnsā
 vegetable soup,
 gūkreid'rsūb
 vegetation, grout
 vehemence, hits,
 hēftichkad
 vehement, hēitich
 vehicle, fur
 veil, fārhalā
 vein, odār
 velocity, g'shwindigkad
 velvet, sōmt

vertex

vend, fārkawfā
 vendue, fēndu
 veneer, finērā
 venerable, arwārdich,
 arbawr
 venerate, fārārā
 veneration, fārārung
 venesection, odārūs
 vengeance, shdrof,
 z'rik b'zawlung,
 rōchā
 vengeful, rōchgerich
 venison, hārsh-flash,
 wilbrēt
 venom, gift
 venomous, giftig
 vent, luft
 ventilate, liftā
 ventilator, windrawd
 ventricle, hārtskōm'r
 ventriloquism,
 bouchradā
 venture, wognis
 venue, gagēnd
 veracious, wawrhōftich
 veracity, worēt
 verdancy, unārēfawrung
 verdant, greu
 verdict, ousshpruch
 verdigris, greshbaw
 verify, b'shtētičā
 verily, wawrhōftich,
 wawrllich
 verisimilitude,
 wawrsheinlichkad
 veritable, wor
 verity, worēt
 vermicelli, feinā nud'lā
 vermifuge, wārmimid'l
 vermilion, shōlōch
 vermin, ungāzef'r
 vernacular,
 mud'rshbroch
 vernal, freyors
 versatile, fārēnārlich,
 wēks'ind
 verse, fārsh
 versed, ārfawrā.bāradā
 versify, fārsh mōchā
 version, iw'rsētsung
 vertebra, rikstrōng
 vertex, shbitsā

vertical

vertical, sēnkrecht
 vertigo, shwind'l
 very, ōrk, ōrg, ōrich, sar, g'wöltlich, ōlmēchtig
 vessel, shis'l, shif
 vest, wēshd, brushtlōpā
 vestibule, forgōng
 vestige, shboor
 vestry, kārčhārawd
 vesture, b'kladung
 vetch, rawdā
 veteran, ōld'r sōldawt
 veterinary surgeon, geilsdūkd'r
 veto, fārbedā
 vex, fārdresā, āryārā, fārzārā, fārāryārā
 vexation, āryārnis
 vexatious, fārāryārlich
 fārdreslich, āryārlich
 vexed, fārzārnd
 via, iw'r
 vial, būd'lichā
 vibrate, zit'rā
 vice, lōshdār,
 (mech.) shroubstūk
 vicinage, gagēnd,
 nūchb'rshōft
 vicinity, nūchb'rshōft,
 gagēnd, umgagēnd
 vicious, lōshdārshōft
 vicissitude, wēks'l,
 ōbwēzlung
 victim, āpf'r
 victory, g'win, sōg
 victuals, ēsēchā,
 kūsht
 view, awblikā, b'gukā,
 bādrōchā, awshōūā,
 ōsicht, awblik,
 oussicht
 vigil, wōch, fōsh
 vigilance, wōchsōmkad
 vigilant, wōchsōm
 vigor, krēftā, krōft,
 shdārē
 vigorous, krēftlich,
 rishtlich
 vile, nidārdrēchdich,
 shlēcht, gāring
 villain, lump, shōlk

village, shdēd'l,
 shdēdechā
 villainous, nidārlich,
 nidārdrēchdich
 villainy, nidārdrēchdichkad
 vindictiveness, rōchger
 vine, rab, rōnk,
 weishdūk
 vinegar, ēsich
 vineyard, weigōrdā
 violable, f'rlēdslich
 violate, fārbrēchā,
 f'rlēdsā, sbēndā
 violation, f'rlēdsung,
 shēndung
 violence, hēftichkad,
 g'wōlt
 violent, hēftich, grūb,
 g'wōltsōm
 violet, feiolich
 violin, geik
 violinist, geig'r
 violoncello, bōsgeik
 virago, mōnweib
 virgin, yungfraw
 virtue, krōft, reihad,
 shdārē, souwārēkad
 virtuous, rein,
 rēchtschōft
 virulence, giftigkad,
 basērtlichkad
 virus, gift
 visage, gāsichd
 viscera, g'ling, dārē,
 eigāweidā
 visible, sichtbawr
 visibly, sichtbawrlich
 vision, gāsichd, saung
 visionary, eig'bildt
 visit, b'such, b'suchā,
 shbōtserā
 visitation, b'such
 visitors, b'such
 vista, oussicht
 visual, gāsichtlich
 vital (in compounds), lawēs
 vitality, lawēskrōft
 vitiate, fārdārūā
 vitreous, glēsērn
 vivacious, labhōft

waggery

vivacity, labhōftichkad
 vivid, labhōft
 vivify, bālaba,
 lawēndich mōchā
 vixen, zōnk, zōnk'rīn
 viz, nam'ich
 vocabulary, wārd'ruch
 vocal, mit d'r shdim,
 mindlich
 vocation, roof, awroof
 vociferate, greishā
 vociferation, gāgreish
 vociferous, greishēnd
 vogue, modā
 voice, shdim
 void, lar
 volition, wūlā, wil
 volume, bōnd, buch
 voluntary, freiwillich
 vomit, wōrksā, kūtsā,
 brēchā
 voracious, gerich,
 gāfrēsich
 vortex, wār'b'l, wārwēl
 vote, shdim, shdimā,
 ōbshtimā
 vouch, b'krēftichā
 voucher, zeichnis
 vow, fārshwarā, shwara
 vowed, fārshwarā,
 g'shwarā
 voyage, ras, sareis
 vulgar, nidrich, rou,
 fāf'lhōft, gāmein
 vulgarity, gāmeinhad
 vulnerable, fārwindbawr
 vulnerability, fārwindbawrkad
 vulture, geiār

W

wabble, wōklā
 wad, wōt
 wade, bawdā, wawdā
 wag, shwēnsā, shōlk,
 nukā, shidlā
 wag (the tongue), zinglā
 wager, wēt, wētā
 wages, lo, lu, fārdinsh
 waggery, shōlkhad

waggle

waggle, shwēnslā
 wagon, wōgā
 wagoner, furmon
 wagon-house, wōgāshup
 wagon-pole, lōngkwid
 waif, gāfunēs
 wail, klawg, yamārā
 wain, wōgā
 wainscoting, brushtg'sims,
 wōndbākladung
 waist, leib
 waistcoat, wōmēs,
 wēshd
 wait, fārzegā, wawrtā
 wait (at table), ōbwawrtā
 waiter, ōbwawrtār,
 b'denār
 waitress, ōbwārt'rn
 waive, ōbseinā
 wake, wēkā, uf wēkā
 wakefulness, wōchsōmkad
 waken, ārwōchā
 walk, dradā, shdiw'lā,
 wōndlā, lawf, lawfā
 walk backwards, nōchtwēchd'r
 walk cautiously, krēbsgōng
 walked, shleichā
 walking, g'shti wēld,
 gādrūlt, gālūfā
 wall, g'lawf
 wall, mōu'r, wōnd
 wallet, bōkābuch
 wall-eye, glēsawg
 wall-flower, lōgeiā
 wallop, prig'lsup gēwā,
 bēlsā
 walloping, prig'lsup
 wallow, wēlsā
 walnut, wōlnis
 wan, blach
 wander, rumdōbā
 want, f'rīōngā, mōng'l,
 nodwēnichkad, nod,
 bādārfā, winshā,
 brouchā
 war, krek
 warble, singā, wār wēl,
 zwilērā

ward, ō'wawrā
 wardrobe, klad'rkōm'r
 ware, wawr
 warehouse, wawrhous
 wariness, forsicht
 warm, wawrm
 warmth, wārmā
 warning, wōrnung
 warp, fārzegā,
 wēw'rzēt'l
 warrant, wōrnd,
 fārsichārā
 warranted, fārsichārd
 warrior, krek'r
 war, wōrds
 wary, forsichtich
 was, wawr, wawrā, wōr
 wash, wēsh, wēshā
 wash (dishes), shbelā,
 ufshbelā
 wasp, wēshb
 wassail, gādrink
 waste, ōbfōl, f'rūshd,
 fārdār wā, fārshwēndā
 watch, wōchā, uf bōsā,
 hedā, louār, wōch
 watchman, nōchtwēchd'r
 water, wōs'r, wēs rā,
 drēnkā, trēnkā
 water-closet, lit'lous
 water-course, ōbweis'r,
 ōblūs
 water-cress, brunāgrēs
 watering-pot, geskōn
 watermark, wōs'rmārē
 watermelon, wōs'rmēlon
 water-way, ōbweis'r,
 ōblūs
 watery, wōs'rich
 wattle, wōngālōpā
 waver, wōnkā
 waves, wēlā
 wax, wōks
 wax-end, drod,
 drodshdumbā
 way, wag, wak
 wayward, agāsinish
 we, m'r, mir
 weak, zimbārlich,
 shwōch, blad (eyes)
 weakly, shwēchlich

wet

weaken by suckling, ōbsoufā
 weakened by suckling, ōbg'sufā
 wealth, reichdum
 wealthy, reich
 wean, ōbg'wanā
 weapon, g'wār
 wear, drawgā
 weariness, medichkad
 wearisome, mesalich,
 lōngweilich
 wear off, ōbwarā
 weary, mōt, med
 weasel, wis'l
 weather, wēd'r,
 wit' rung
 weave, wawā, wēwā
 weaver, wēw'r
 web, g'wēwb, nēshd
 wed, g'heiārt, heirā
 wedding, hūchzich,
 molzeit
 wedge, keidēl
 Wednesday, Midwūch
 wee, gla, wunzig
 weed, ungrout
 week, wūch
 weep, weinā, heilā
 weevil, wiwl, hōw'rleis
 weigh, wēgā
 weighed, ōbg'wogā
 weight, g'wicht
 weighty, wichdich,
 shwar
 welcome, ōg'nam,
 wilkūm
 weld, shwasā
 welfare, wolfawrt
 welkin, luft, himēl
 well, gut, brunā, kwēl,
 gāsund, wol, mund'r
 well-being, wolfawrt
 well done, gawr
 welt, shoorawmā
 wen, wōrds
 went, gōngā
 were, wār, wawr
 west, wēshd
 western, wēshdlich
 westward, wēshdlich
 wet, sudlich, nōs

whack

whack, shlög
 whale, wawlfish
 whalebone, fishb'a
 what, wös
 wheat, wadsä
 wheedle, awshmachlä
 wheel, rawd
 wheelbarrow, shubkörch
 wheel-ruts, wögäglas
 wheelwright, wögnär
 wheeze, shnoufä
 whelp, jung'r hunt
 when, wön
 whenever, whensoever,
 so üft öls
 where, wo, woo, wu
 whereas, weil
 whereby, wodörch
 wherefore, färwös,
 wörum
 wherein, wodrin
 whereto, wohin, wohe
 wherewith, womit
 whet, wedsä
 whether, üb
 whey, mülkä
 which, wël, därwu,
 wëler, de
 whiffle-tree, shilsheid,
 wok
 Whig, Wik
 while, weil, färweilä
 whim, fancy, idea, eiföl
 whimper, winslä
 whimsical, afëldich
 whine, winslä
 whip, wib, gashël,
 gash'ä
 whipping, prig'lsup,
 shlag
 whip-poor-will, wib'rwil
 whirl, wärwël
 whirlwind, windwärb'l
 whisk, wëd'l
 whiskers, bökühawrd
 whiskey, bröndäwei
 whisper, pishpërä,
 eiblosä
 whistle, pif, peif,
 brum'r

white, weis
 white horse, shim'l
 white lead, bleiweis
 white-lie, nodtek
 whiten, weis möchä,
 blachä
 white-wash, weisä
 whither, wohe
 whitish, weislich
 whitlow, nög'lflus,
 basding
 Whit Monday, Pingshd
 Pingshd Mondawg
 Whit Sunday, Pingshdä
 Whit Suntime, Pingshdä
 whistle, shnips'lä,
 shheidä, shnitslä
 who, wo, wär, woo
 whole, göns, gönsës,
 gönslich
 wholesale, groshöndël,
 bei'mg,osä
 wholesome, heilsöm,
 gäsund
 wholly, gönslich, göns
 whom, wëm, wën
 whoop, kreishä, krish
 whooping-cough, blohooshdä
 whopper, leg, gros'r
 whore, hoor
 whose, wëm sei, wëlä,
 wëlärä er
 why, färwös, wörum
 wick, wechä
 wicked, shlēcht, bas,
 gütlos
 wickedness, boshad
 wide, brađ, weit
 widow, widfraw
 widower, widmön
 widow's dower, drid'l
 width, brading
 wife, fraw
 wig, bōrik
 wiggle, shwënslä
 wigwam, Inshinghit
 wild, wilt
 wilderness, wild'rnis
 wild fire, wild feir
 wilful, agäsinish
 wilfulness, a gäsil

withered

will, wëlä, wil, wörd,
 wilä
 willing, willich
 willingly, gän
 will o'-the-wisp,är dlicht
 willow, weidä
 wilt, wëlkä
 win, g'winä
 winch, drähënd'l
 wind, wind
 wind, wikkä, ufzegä
 windfall, klickstöl
 windlass, brunäwöls,
 hōshbël, win
 window, finshd'r,
 fënsht'r
 window-pane, fënsht'rsheib
 window-sash, fënsht'rawma
 window-sill, fënsht'rsits
 wind-pipe, lufttror
 windy, windich
 wine, wei
 wineglass, shdëng'l-
 glös, shdöngäglaws
 winepress, keld'r
 wing, fig'l
 wink, winkä, blinslä,
 awblinslä
 winning, gäwin'nd
 winnowing-mill, windmel
 winter, wind'r
 wipe, budsä, wishä
 wiper, öbwishär, wish
 wire, drod
 wisdom, g'sheithal,
 weishait
 wise, kluch, g'sheit
 wish, bāgarä, winshä,
 wil, wülä, wunsh
 wished, g'wält
 wisp, wi-h
 wit, wits, färshönd
 witch, hëx
 witchcraft, hëxärei
 with, mit, dömit
 with a, 'm, 'ma
 withdraw, z'rikzogä
 withered, färdärd, wëk

wither

wither, wēlkā, dārā,
 fār wēlkā, fārdārā
 within, drin
 withhold, z'rikhōldā
 without, unā
 without delay, glei,
 g'shwind
 withstand, wid'rshitā
 witness, zeigā
 witty, witsich
 woe, ʔaa, drou'r
 woful, drouich
 wolf, wulf
 woman, weibsmēnsh,
 weibsbild, fraw
 womb, mūd'r
 women, weibsleit
 wonder, fār wunārā,
 wunār, wunārā,
 ārshtounā
 wonderful, wunārbawr
 woo, freiā
 wood, hūls, bush
 woodchuck, grundsou
 wooden-fork, shil'dgōw'l
 wood-jack, sakbuk
 woodland, hūlsōnd
 woodpecker, shbacht
 wood-place, hūlsblōds
 woods, bush
 wood-sorrel, souārkla
 woof, eishlōg
 wooing, freiārei
 wool, wul
 woolly, wūlich, lūkich
 word, wōrd
 wordy, wōrdreich
 work, gāshēft, ārwēt,
 shōfā, hakēā
 work-bench, howēlbōnk
 workman, shōfmōn
 work-room, shōp
 work up, f'rshōfā
 world, wēlt, ārd
 worldliness, wēltleb,
 wēltlichkad, wēltsein
 worldly, wēltlich
 worm, wōrm
 wormwood, wārmut
 worn out, ōbg'worā
 worry, kwalā, bōdrā,

plokā, sōryā, plok
 worship, gūtēsdinshd,
 awbatā
 worsted, gawrn,
 wūlgawrn
 wort, grout, krout
 worth, nuts, wārt
 worthless, niksnuadsich
 worthless fellow, niksnuts
 would, wūt, wēt, wētā
 wound, fār wundā
 wund, wundā
 wrangle, shdreidā,
 zōnkā
 wrap, wiklā, eibinā,
 eimumlā, eiwiklā
 wrapper, eiwiklār,
 klad
 wrath, zōrn
 wreak, ouslūsā
 wreath, blumākrons,
 krōns, grōns
 wreck, shifbruch
 wren, zounkanich,
 zounshlib'r
 wrench, fār draā,
 wēneisā
 wrest, ringā, draā,
 fār draā
 wrestle, pōkā
 wretch, ōrmēr deiw'l,
 ōrmēr shluk'r, shēlm
 wretched, unglücklich,
 alēndich, bādrebēd
 wretchedness, unglük,
 alēnd
 wring, draā, ousdraā
 wrinkle, runs'l, runs'lā
 wrinkled, fār uns'l'd
 wrinkly, runslich
 wrist, fūd'rōrn
 wristband, hēm'rpreis
 writ, sum'ns
 write, shreiwā
 writhe, windā, draā
 writing, shrift
 written, shriftlich
 written agreement, shreiwēs
 wrong, lēts, unrēcht
 wrong way, ōbwak

youthful

wroth, zōrnich
 wrought, gādo
 wrought-nail, g'shimidn'r nōg'l
 wry, shēp, grum,
 fārdrad

X

xylographer, hūlsshneidār
 xylography, hūlsshnit

Y

Yankee, neiēnglēn'r,
 Yēnki
 yard, hof,
 (measure) yārd
 yarn, gawrn, g'shicht
 yarrow, shofribā
 yawn, moul ufshbārā
 ye, er' 'r
 yea, yā
 year, yor
 yearly, yarlīch
 yearling, yarling
 yearn, būgarā
 year of scarcity, falyor
 yeast, sōds
 yell, kreishā
 yellow, gal
 yellow-jacket, galwēshb
 yeoman, lōndagn'r
 yes, yaw
 yesterday, gēshd'r
 yet, nūch, dūch
 yield, eidrawgā,
 nochgawā, ufgēwā
 yoke, yūch, yūchā
 yolk, ōi dāt'r
 yonder, dāwrt, driwā
 yore, for ōld'rs
 you, er, 'r, doo, se
 young, yung
 youngest, yingshd
 young shoots, shbrouts,
 ous-shlak
 your, dāi, eir
 yourself, doosē, wār
 youth, yugēnd,
 ying ing
 youthful, yung

| | | | | | |
|-------|-----------|------------------------|-----------|-----------|-----------|
| yule, | yule | zealous, | eifrich | zone, | gärt'l |
| | krishtdog | zero, | nül, niks | zoology, | derkunsht |
| | weinöchtä | zigzag, shdawkäfënsich | zinc, | zoophyte, | deräplöns |
| zeal, | eifär | zither, | zitär | | |

APPENDIX.

PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

| | | | | | |
|----------------|-------|--------------|---------|----------|--------|
| ous 'm heisli, | crazy | klöbber döś, | rickety | shweigä, | silent |
| bleg, | plows | shmodich, | sultry | | |

ENGLISH-PENNSYLVANIA GERMAN VOCABULARY.

| | | | | |
|------------------------|-----------|---------------------------|------------------------|-------------------|
| befuddled, | b'nēhl'd | elliptical, lönglich rund | loft, | ow'rdēn |
| befuzzled, | maudlin | endless, unēndlich | mannikin, | doümling |
| chamb,r, | shd'ibchä | fly-plaster, | numble, | lörbsä |
| charge | lawdmos | | myopic, | kürtsichtich |
| chine, | rikmas'l | gelding. klüphēngshd | plows, | bleg |
| civil, | mönerlich | grass widow, | pluck, | gäling |
| civility, mönerlichkad | | g'shad'nä fraw | prodigal, dörchbringär | |
| clang, | klöng | haste, | prudella, | brunellä |
| clump, clod, | klimple | hasty, | | kreidliwid'rbring |
| commonplace, | ördlich | hurry, | remainder, | shdimp'l |
| crow n, (of the head) | | inclemency | silent, | shweigä |
| | wärwēl | jäw-bone, | umpire, | rēfäremön |
| done, | gawr | local rain, | plötsragä | |



Suchä f'r ma wördä, Looking for more words.

PAST, PRESENT AND FUTURE

WITHIN the foregoing pages there is recorded much that throws light upon the life, history, dialect, character and habits of the Pennsylvania Germans, that sturdy race of men who by their toil, brains, thrift, industry, honesty, fidelity, integrity and faith have done so much to make Pennsylvania the proud Commonwealth she is. The fathers of the past, the sons of the present, and they of the unborn generations will together make a history of achievement in all the varied fields of human endeavor that shall make the pulse beat quicker as one remembers that of such blood was he made, and that to such a heritage he was born. While the dialect that so strongly marks them from other tongues will vanish before the onward march of the all-conquering English language, and modern culture alter much of that which seems rude and crude to him who has not lived among them or known them, time will not change the imperishable virtues which this folk have infused into the great body of the people, there to blossom and to bloom in word and actions that shall make the world better, and humanity happier by what they did.

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

JUL 28 1938

16 May '56 B

MAY 9 - 1956 LU

JUN 1 1967 9 11

REC'D

JUN 19 '67-12 AM

AUG 10 1967 3 6

AUG 21 '67-1 PM

LD 21-95m-7,'37

YC 71284

713625

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

